



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

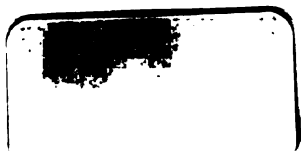
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

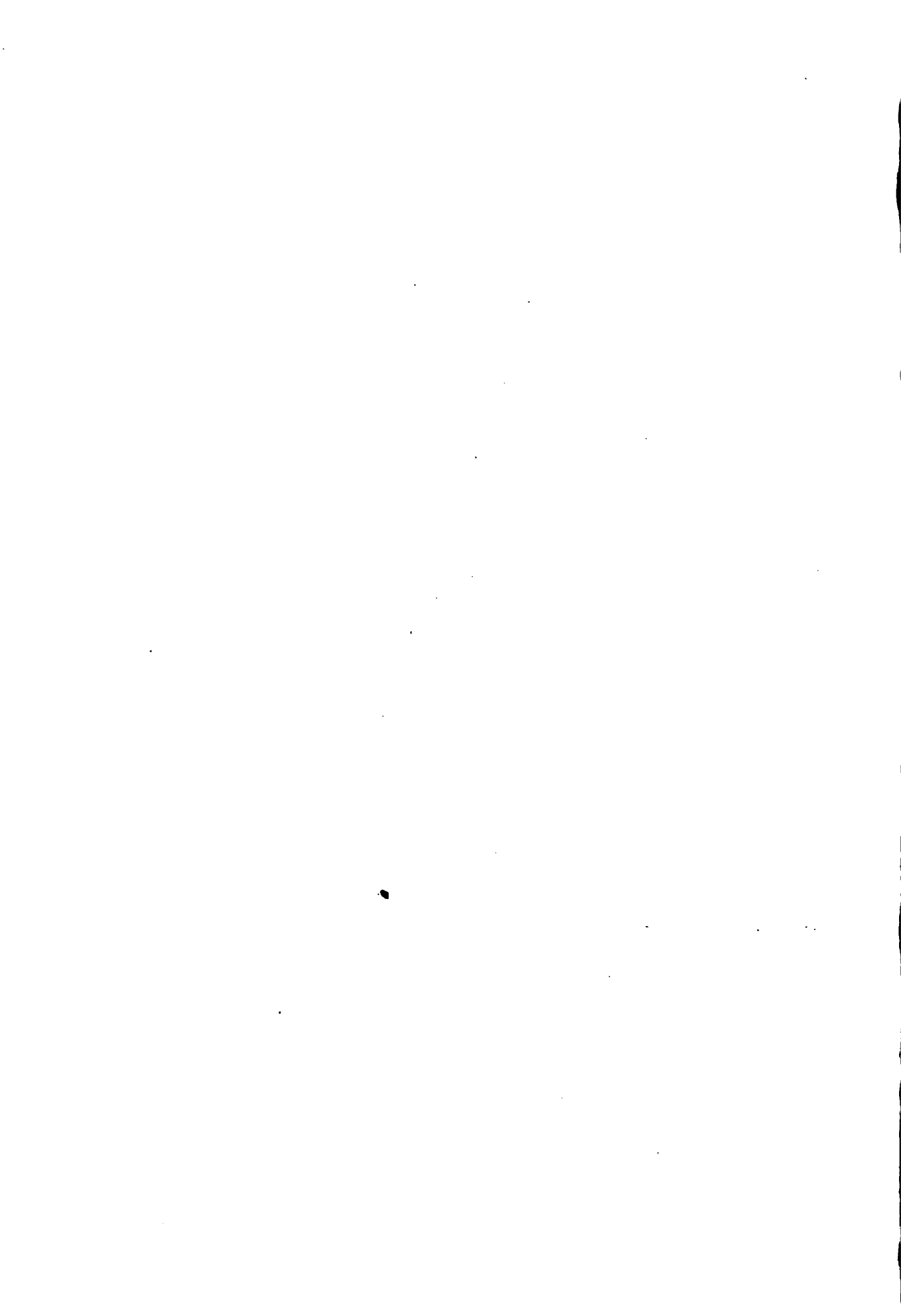


HARVARD
COLLEGE
LIBRARY









Seinem lieben Freunde
Dr. Jalo Kalima zur
freundlichen Erinnerung dazugeh.
von M. Karmer.

С. М. КУЛЬБАКИНЪ.

ОХРИДСКАЯ РУКОПИСЬ АПОСТОЛА

К О Н Ц А XII В Ъ К А



ИЗДАНИЕ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММИССИИ ПРИ МИНИСТЕРСТВѢ
НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ ВЪ СОФІИ.



СОФІЯ

ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА

1907.

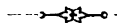


[Bulgariski starini, 3]

С. М. КУЛЬБАКИНЪ.

ОХРИДСКАЯ РУКОПИСЬ АПОСТОЛА,

КОНЦА XII ВѢКА



ИЗДАНИЕ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММИССИИ ПРИ МИНИСТЕРСТВѢ
НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ ВЪ СОФІИ.



СОФІЯ

ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА

1907.

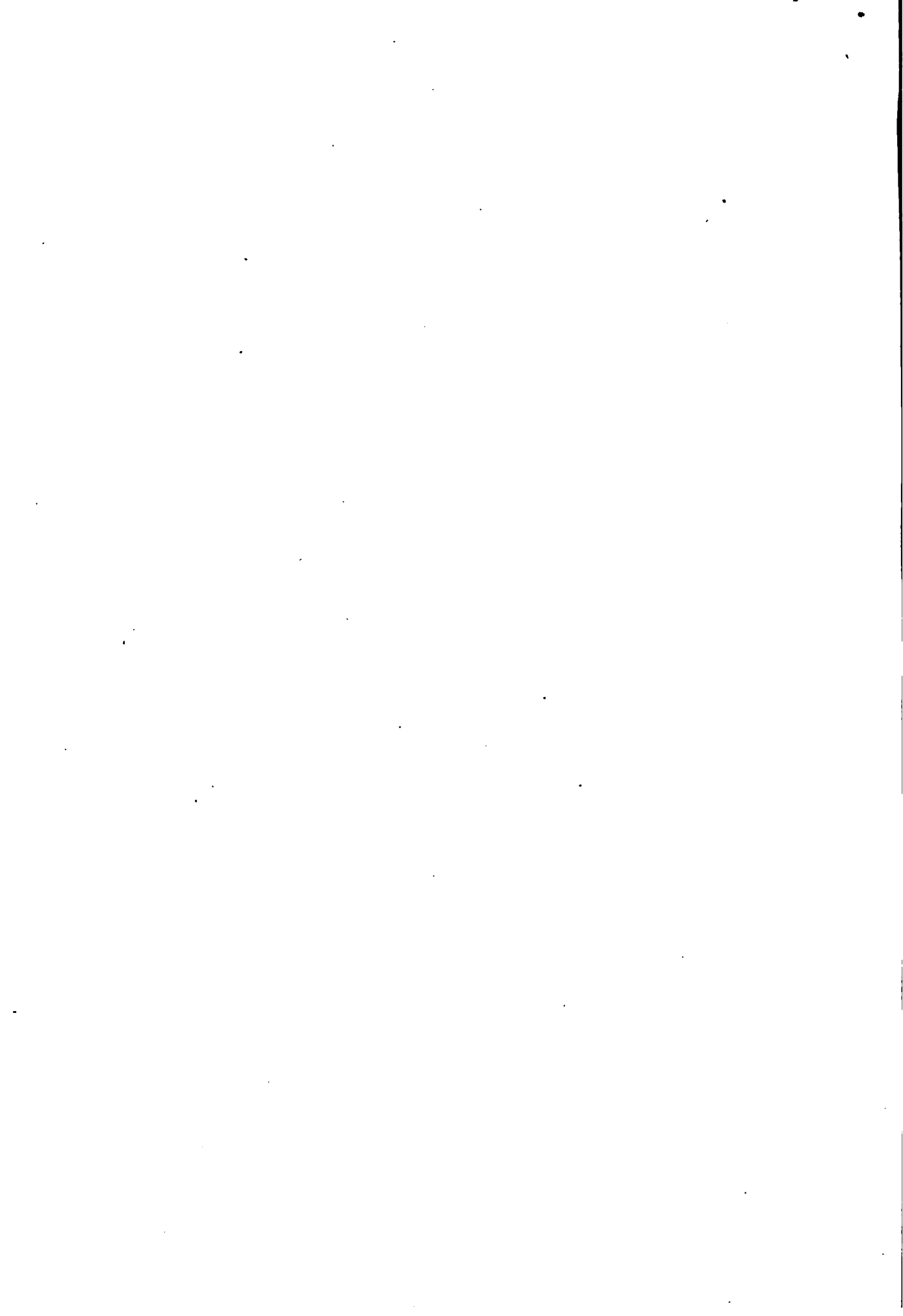
^Δ
S12 v 400.180 (3)
~~Q 9077.15~~ ~~Star 397.65~~
✓

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
AUG 3 1954

СВОЕМУ
СОТРУДНИКУ И ДРУГУ-ЖЕНЬ

ПОСВЯЩАЕТЪ РАБОТУ

АВТОРЪ.



Оглавленіе.

Предисловіе	Стр. 9
Введеніе	I—III
§ 1. Къ исторіи памятника. § 2. Содержаніе памятника.	
Палеографическая сторона памятника.	
1. Вѣншній видъ рукописи	III—VI
§ 3. Объемъ памятника. § 4. Переплетъ. § 5. Пергамень. § 6. Счетъ тетрадей. § 7. Линовка. § 8. Глаголическое письмо. § 9. Приписки.	
2. Орнаментъ	VI—XII
§ 10. Характеристика Буслаева. § 11. Замѣчаніе Ягича. § 12. Иллюстрація положеній Буслаева. § 13. Типы и виды заставокъ. § 14. Заглавныя буквы. § 15. Простой орнаментъ. § 16. Выводы.	
3. Писцы	XIII—XIV
§ 17. Распределеніе почерковъ въ рукописи.	
4. Глаголическія начертанія	XIV—XX
§ 18. Общій характеръ глаголицы въ 1 и 3 почеркахъ. § 19. Глаголическое а (Ѧ). § 20. Глагол. в (Ѣ). § 21. и (Ѩ). § 22. г (Ѧ).	
§ 23. х (Ѧ). § 24. е (Ѣ). § 25. ж (Ѥ). § 26. з (Ѧ). § 27. а (Ѧ).	
§ 28. м. § 29. н, і (Ѣ, Ѥ, Ѧ). § 30. к (Ѧ). § 31. л (Ѧ). § 32. м (Ѧ).	
§ 33. н (Ѧ). § 34. о (Ѣ). § 35. ѣ (Ѥ). § 36. њ (Ѧ). § 37. п (Ѧ).	
§ 38. р (Ѧ). § 39. с (Ѥ). § 40. т (Ѧ). § 41. ф (Ѧ). § 42. х (Ѧ).	
§ 43. ц (Ѧ). § 44. ч (Ѧ). § 45. ш (Ѧ). § 46. ѿ (Ѧ). § 47. ѣ (Ѧ).	
§ 48. ю (Ѧ). § 49. Юсы. § 50. Лигатуры.	
5. Оригиналы рукописи	XX—XXIV
§ 51. Сравненіе глаголическихъ начертаній перваго и третьяго почерка. § 52. Взглядъ Шафарика. § 53. Параллели въ нѣкихъ глаголическихъ памятникахъ. § 54. Значеніе этихъ параллелей. § 55. Отсутствіе полной хронологической опредѣленности. § 56. Вопросъ объ оригиналѣ рукописи. § 57. Общее сравненіе глаголицы обоихъ писцовъ — въ пользу глаголическаго оригинала. § 58. Иныя соображенія въ пользу той-же мысли. § 59. Косвенныя подтвержденія мысли.	
6. Кирилловскія начертанія	XXIV—XLI
§ 60. Отличіе главнаго почерка въ наклонѣ. § 61. Кирилловская азбука памятника. § 62. а. § 63. в. § 64. и. § 65. г. § 66. д.	
§ 67. е, м. § 68. ж. § 69. з. § 70. ѣ. § 71. н, і. § 72. к. § 73. л.	
§ 74. м. § 75. н. § 76. о, ѡ. § 77. п. § 78. р. § 79. с, т.	
§ 80. ѣ-з. § 81. ф. § 82. х. § 83. ц. § 84. ч. § 85. ш, ѿ.	
§ 86. њ. § 87. ѣ. § 88. ч. § 89. ш. § 90. ю. § 91. Юсы. § 92. д.	
§ 93. ѣ, д. § 94. Надстрочный знакъ. § 95. Знаки препинанія.	
§ 96. Титло. § 97. Лигатуры.	

7. Древность памятника

- § 98. Мнѣнія о древности Охр. апостола. § 99. Взгляд Щепкина. § 100. Разборъ историческихъ соображеній Щепкина. § 101. Форма ч въ Охр. ап. и другія палеографическія черты, на которыя ссылается Щепкинъ. § 102. Общая скала болгарскихъ памятниковъ по Щепкину и ея основы. § 103. Приписка Охр. апостола, съ характеромъ даты. § 104. Сербскіе датованные тексты; грамота 1189 г. § 105. Мирославово ев. § 106. Вуканово ев. § 107. Смыслъ показаній сербскихъ памятниковъ. § 108. Отношеніе формъ ж, ч Охридскаго апостола и Миросл. ев. § 109. Вопросъ о сравнительной древности отдѣльныхъ почерковъ Охр. апостола. § 110. Проверка вывода общимъ обзоромъ болгарскихъ памятниковъ X—XIII вѣка; древность Сав., Супр., Хиланд. § 111. Остромирово ев. § 112. Листки Ундольскаго. § 113. Македонскій листокъ. § 114. Добромирово ев. § 115. Охридскій ап. § 116. Слѣпченскій ап. § 117. Погодинская пс. § 118. Паремники Григоровича. § 119. Пирдопскій ап. § 120. Добръшево ев. § 121. Боляское ев. § 122. Македонскій апостолъ. § 123. Трновское ев. § 124. Сербскіе памятники второй половины XIII вѣка. § 125. Дечанское ев., Карпинское ев., Драгинно ев., Сербельская триодъ, Златоустъ Имп. П. Б.

Фонетика.

1. Судьба старихъ носовыхъ

LIX—LXXXV

- § 126. Графическое смѣшеніе юсовъ въ первомъ почеркѣ. § 127. Взглядъ Милетича на факты перваго почерка. § 128. Памятники, употребляющіе одинъ юсовый знакъ. § 129. Факты современныхъ говоровъ и ихъ толкованіе у Милетича. § 130. Вопросъ о роли количества и палатальности въ мѣнѣ носовыхъ. § 131. Вопросъ о количествѣ въ болгарскомъ языкѣ. § 132. Анализъ примѣровъ д. Костапдово. § 133. Отношеніе этихъ примѣровъ къ положенію ударенія. § 134. Примѣры Добръшева ев. § 135. Примѣры Добромирова евангелія. § 136. Примѣры Охридскаго апостола. § 137. Примѣчаніе по вопросу о древности сокращенія долготы и о древности переноса ударенія въ болгарскомъ. § 138. Примѣры Златоуста XIII в. (ж вм. ѡ). § 139. Фонетическое значеніе знаковъ ж и ѡ въ Охр. ап. § 140. Параллели нъ и нж, помѣнати и поманжати, нжда и ножда, замѣнати и замоуднати. § 141. Мѣна юсовъ во 2 почеркѣ. § 142. Мѣна юсовъ въ главномъ почеркѣ. § 143. Замѣна чъ черезъ чж въ среднеболгарскихъ памятникахъ. § 144. Вопросъ о причинахъ мѣны рефлексовъ носовыхъ. § 145. О звуковомъ значеніи мѣны носовыхъ въ Охр. апостола.

2. Редуцированные гласные ѡ, ѡ

LXXXV—XCVI

- § 146. Вокализация ѡ въ ѡ. § 147. Вокализация ѡ въ ѡ (примѣры). § 148. Значеніе фактовъ правописанія по отношенію къ говору 1 писца. § 149. Анализъ фактовъ главнаго почерка. § 150. ѡ въ закрытомъ слогѣ послѣ р, л. § 151. ѡ, ѡ въ открытомъ слогѣ. § 152. То-же послѣ р, л, в.

3. Слоговые г, л

XCVI—XCVII

- § 153. Болгарскіе рефлексны праславянскихъ сочетаній ѡ, ѡ + г, л.

	Стр.
4. Редуцированные <i>ч, и</i>	XCVII—C
§ 154. Редуцированные <i>ч, и</i> в открытом и закрытом слогах.	
§ 155. О значении написаний типа <i>иванне</i> в Охр. апостолах.	
§ 156. Редуцир. <i>ч, и</i> в положении предъ <i>и</i> . § 157. Примеры типа <i>гъно</i> изъ <i>гъ-ноне</i> . § 158. Формы типа <i>вожен</i> .	
5. Гласный <i>ѣ</i>	C—CI
§ 159. Значение <i>ѣ</i> в Охр. апостолах. § 160. Отношение къ современному македонскому рефлексу <i>ѣ</i> .	
6. Гласный <i>ы</i>	CI—CII
§ 161. Судьба <i>ы</i> в современных болгарских говорах и факты Охр. ап.	
7. Смягчение губныхъ	CII—CIII
§ 162. Факты памятника и ихъ значение.	
8. Согласный <i>dz</i>	CIII—CV
§ 163. Употребление <i>я</i> в Охр. ап. и отношение къ современнымъ фактамъ.	
9. Другія явления вокализма и консонантизма	CV—CX
§ 164. Гласные безъ ударения; неударяемое <i>о</i> . § 165. Неударяемое <i>е</i> . § 166. Йотация. § 167. Мягкость согласныхъ; согласные <i>я, л, н</i> . § 168. Согласные <i>ш, ж, ц, ч, ш, жа</i> . § 169. Группа <i>ск</i> предъ <i>ѣ, и</i> изъ дифтонга. § 170. Звуковое значение буквы <i>д</i> . § 171. Ассимиляция и исчезновение согласныхъ. § 172. Некоторые единичные примеры изъ области согласныхъ.	
Морфология.	
1. Именные, местоименныя и причастныя формы	CX—CXIV
§ 173. Традиция в морфологии. § 174. Смѣшение основъ склонения. § 175. Двойственное число. § 176. Смѣшение падежей. § 177. Местоименное склонение. § 178. Числительное. § 179. Сложное склонение прилагательныхъ. § 180. Причастныя формы.	
2. Глаголь	CXIV—CXVII
§ 181. 3 в. ргаев. § 182. 1 plur. ргаев. (- <i>ми, -мо, -мъ</i>). § 183. Формы dual. § 184. Формы инфинитива. § 185. Формы имперфекта. § 186. Формы аориста. § 187. Условное наклонение.	
Мѣсто написанія памятника	CXVII—CXX
§ 188. Характерныя черты языка Охр. ап. и отношение къ современному Охридскому говору.	
Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній	CXX—CXXXIV
§ 189. Связь вопроса съ предыдущимъ изслѣдованіемъ; рамки настоящей главы. § 190. Грамматическія архаизмы. § 191. Лексические архаизмы. § 192. Искаженія-описки. § 193. Искаженія, основанныя на глаголическомъ характерѣ оригинала. § 194. Искаженія, основанныя на слуховой ошибкѣ. § 195. Пыня отступленія отъ правильнаго чтенія. § 196. Отличія отъ чтенія нныхъ древнихъ списковъ. § 197. Значение этихъ отличій и неправильностей. § 198. Карпинскій текстъ апостола. § 199. Синтаксическія отличія Охридскаго апостола отъ нныхъ древнихъ списковъ, имѣющія характеръ архаизма. § 200. Пыня редакціонныя отличія Охр. ап. съ такимъ же характеромъ. § 201. Взаимное отношение списковъ Охрид., Карпинск., Шматов. и Христинопольскаго.	

	Стр.
Календарь Охридскаго апостола	СХХХІV—СХХХV
§ 202. Отзвъ архим. Сергія	
Дополненія, исправленія и опечатки	СХХХVІ
Текстъ Охридскаго апостола	1—136
Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола	136
Списокъ сокращеній	137
Указатель авторовъ	137
Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ наметкиговъ	138
Указатель апостольскихъ чтеній	140

Въ настоящее время, когда болгарское происхождение языка древнѣйшихъ церковнословянскихъ текстовъ доказано, грамматика церковнословянскаго языка должна представить первыя главы исторической грамматики болгарскаго языка. Эти первыя главы въ настоящее время являются и наилучше обработанными. Чтобы освѣтить равномерно судьбы болгарскаго языка на всемъ протяженіи вѣковъ, требуется болѣе интенсивная обработка матеріаловъ, относящихся къ среднему и новому періоду въ его жизни. Необходимо детальное обслѣдованіе болгарскихъ говоровъ, такъ-какъ прекрасныя работы Облака и Милетича не освѣщаютъ всей территоріи болгарскаго языка, но необходимо также внимательное изученіе среднеболгарскихъ и новоболгарскихъ памятниковъ. Этой задачѣ должна служить настоящая работа. Охридская рукопись апостола — едва-ли не второй по древности памятникъ среднеболгарскаго періода, а потому болѣе, чѣмъ многіе иные, заслуживаетъ изданія и подробной характеристики, какъ въ палеографическомъ, такъ и въ языковомъ отношеніи. Изслѣдованіе памятника, приложенное къ настоящему изданію, имѣетъ въ виду, главнымъ образомъ, эти двѣ стороны; къ палеографическому и лингвистическому изслѣдованію присоединена сжатая характеристика памятника со стороны редакціи текста апостольскихъ чтеній, но авторъ не имѣлъ въ виду при этомъ вдаваться въ общій вопросъ о словянскомъ переводѣ апостола.

Пріятнымъ долгомъ считаетъ авторъ выразить чувство живѣйшей признательности болгарской археографической комиссіи, оказавшей ему честь помѣщеніемъ труда его на страницахъ своего изданія, и членамъ комиссіи проф. Милетичу и особенно проф. Цоневу, на долю которыхъ выпало не мало заботъ и хлопотъ по изданію книги.

Радуюсь мысли, что мой скромный трудъ будетъ однимъ изъ незамѣтныхъ звеньевъ вѣковой культурной связи между болгарскимъ и русскимъ народомъ.

Чувствомъ благодарности обязанъ моимъ товарищамъ: Е. К. Рѣдину и I. I. Филевскому за указанія, относящіяся къ области ихъ специальныхъ занятій, Г. А. Ильинскому, раздѣлившему со мной трудъ чтенія корректуръ большей части изслѣдованія.

22 октября 1907 г.

Введение.

§ 1. Охридскій апостоль, принадлежащій нынѣ Московскому Румянцевскому Музею (№ 1695), открытъ былъ покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ Охридѣ въ началѣ сороковыхъ годовъ прошлаго столѣтій.

ИСПРАВЛЕНІЯ.

LIX стр. Примѣч. 1^о, послѣдняя строка,—слѣдуетъ: § 147 (вм. § 144).

CXI стр. 9 св. вм. § 162 слѣдуетъ: § 165, вм. *поношени* instr. pl.—*поношение* instr. pl. Въ дополненіяхъ и исправленіяхъ къ изслѣдованію: дополненіе къ XLIII стр. съ указаніемъ на Хлудовскую псалтырь слѣдуетъ выпустить, такъ какъ дата этой рукописи сомнительна. ср. П. А. Лаврова „Обзоръ“ 2 с. Въ дополненіи къ CXXX—CXXXI с.с. во 2 строкѣ слѣдуетъ читать Кириллу, въ 6 строкѣ: словянскомъ.

Въ спискѣ опечатокъ въ текстѣ Охридскаго апостола: въ 1 строкѣ снизу слѣдуетъ читать „стоятъ“, во 2 стр. снизу—35 об., въ 3 стр. снизу 35 об., въ 8 стр. снизу: „экземплярахъ“, въ 11 стр. снизу: „наоборотъ“, „по типографскимъ условіямъ“, въ 12 стр. снизу: „то-же“.

въ Прагѣ Шафарикъ, а позже онъ получилъ отъ Григоровича и болѣе подробныя свѣдѣнія о найденныхъ послѣднимъ рукописяхъ.

Подробнѣе объ этомъ см. въ первомъ выпускѣ нашихъ „Матеріаловъ“ по поводу Боянскаго Евангелія.¹⁾

Въ 1852 г. Шафарикъ отмѣчаетъ Охридскій апостоль въ числѣ кирилловскихъ памятниковъ съ примѣсью глаголицы — въ статьѣ „Pohled na pruvok hlaholského písemnictví“,²⁾ а въ слѣдующемъ 1853 году вышли его „Památky hlaholského písemnictví“, въ которыхъ напечатаны были глаголическіе отрывки Охридскаго апостола.

Въ своей послѣдней работѣ, посвященной глаголическому вопросу, — „Ueber den Ursprung und die Heimath des Glagolitismus“ (1858, стр. 7), Шафарикъ въ числѣ доказательствъ ббльшей древности

¹⁾ Стр. 5—6.

²⁾ *Sazorib českého Museum* 1852, I, стр. 90—91.

II

глаголицы указываетъ на существованіе кирилловскихъ списковъ съ глаголическаго оригинала. Признаками такихъ списковъ являются попадающія въ нихъ глаголическія строки, слова и буквы.

Въ 1868 г. И. И. Срезневскій напечаталъ отрывки изъ Охридскаго апостола въ своихъ „Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсового письма“ и далъ при этомъ краткую характеристику правописанія и языка рукописи.¹⁾

Въ изданіи Срезневскаго, помимо указанныхъ имъ самимъ опечатокъ, слѣдуетъ исправить слѣдующія неточности:

Стран.	Строка сверху.	Строка снизу.	У Срезневскаго:	Въ рукописи:
271	16	—	растръгашж	растръзашж
273	19	—	въ ниемъ	въ нимъ
289	12	—	грѣсехъ	грѣсѣхъ
290	1	—	мдлн	малн
292	—	10	(сре)бролюбыѣн... довольни	(сре)бролюбыѣн... довольни
293	9	—	ниѣ	ниѣ
—	12	—	рѣжж	рѣжж
—	—	5	людъѣ тн	людъстн
—	—	4	плѣдн	плѣдн
—	—	3	зѣа	зѣа (sic).

Въ 1879 г. Охридскому апостолу посвятилъ нѣсколько страницъ Г. Воскресенскій въ своемъ изслѣдованіи „Древній славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV в.“ (94—99 с. с.)

Въ 1901 г. нами была дана краткая характеристика памятника, главнымъ образомъ языка его, въ „Извѣстіяхъ“ VII, 166—234.

§ 2. Охридскій апостолъ — аправосъ представляетъ неполный текстъ апостольскихъ чтеній; на первой страницѣ его находимъ окончаніе чтенія въ четвергъ 3-ей недѣли по пасхѣ (Дѣян. VIII 37—39 ст.) и начало чтенія въ пятницу той же недѣли (VIII 40—IX 19). Затѣмъ идутъ чтенія на каждый день изъ Дѣяній въ обычномъ порядкѣ; на 16 об. чтеніе въ воскресенье 7 недѣли (Дѣян. XX, 16—18, 28—36) прерывается началомъ 29 стиха — азъ бо въ...; 17 листъ начинается уже послѣднимъ словомъ 1 стиха II гл. Дѣяній — (въ)моуѣ т. е. чтеніемъ въ воскресенье пятидесятницы; такимъ образомъ чтенія съ понедѣльника 7 недѣли и по субботу той же недѣли отсутствуютъ.

На 17 об. помѣщено чтеніе въ понедѣльникъ 8 недѣли, а съ 18 л. идутъ лишь субботнія и воскресныя чтенія изъ апостольскихъ посланій, оканчивающіяся на 69 об. чтеніемъ въ великую субботу (Римл. VI 3—11.).

Съ 69 об. начинаются чтенія въ нарочитые дни съ 1 сентября, среди которыхъ помѣщены календарныя замѣтки. Календаръ этотъ напе-

¹⁾ Стр. 75, 269—300.

чтанъ у Срезневскаго Др. Юс. пам. 76—95 съ замѣчаніями его.¹⁾ Последній — 112 листъ рукописи на оборотѣ заканчиваетъ мѣсяцъ іюль и начинается съ половины страницы августъ.

При чтеніяхъ помѣщены пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, въ которому относятся чтенія.

Палеографическая сторона памятника.

1. Внѣшній видъ рукописи.

§ 3. Охридская рукопись содержитъ въ себѣ 112 листовъ въ малую четвертку, заполненныхъ кирилловскимъ письмомъ, въ большей части памятника довольно красиваго четкаго характера.

Прим. Количество — 111 л., показанное въ описаніи Григоровичевскихъ рукописей Румянцевскаго Музея Викторова, а также въ описаніи рукописи Срезневскаго Др. юс. пам. 75 с., основано на ошибочномъ счетѣ: на страницахъ рукописи, быть можетъ рукою В. И. Григоровича намѣченъ счетъ листовъ; при этомъ и 52, и 53 листы помѣчены одинаково цифрой 52, что въ результатѣ даетъ 111 л. вм. 112.

Размѣръ листа 16×21 сент., но пространство, занимаемое письмомъ — 13×17 с., мѣстами 11½×17 с. Высота буквъ въ 1-мъ и 2-мъ поч. — 4 милл., въ главномъ почеркѣ отъ 3 до 4-хъ милл., впрочемъ иногда буквы въ словѣ постепенно уменьшаются и до высоты, меньшей 3-хъ милл.

Число строкъ отъ 19 — до 22 на страницѣ, но чаще всего (главный почеркъ) — 20. Поля колеблются въ ширинѣ отъ 1½ с. до 3 с. Расстояние между строками обычно въ 1 с.

§ 4. Переплетъ отсталъ отъ рукописи и представляетъ двѣ деревянные доски, оклеенныя краснымъ сафьяномъ и соединенныя корешкомъ изъ грубаго сѣраго холста.

§ 5. Пергаментъ мѣстами тонкій и гладкій, но большею частью грубый и плохо выдѣланный; нерѣдко въ немъ находимъ то маленькія, то большія, обычно овальныя дыры, которыя писецъ обходилъ въ письмѣ. На 51 л., довольно тонкомъ, линовка острымъ орудіемъ дала въ нѣсколькихъ мѣстахъ прорѣзы по линіямъ строкъ, вслѣдствіе чего послѣдняя строка письма позже оторвалась и пропала. Тоже на 27 л., гдѣ въ силу тѣхъ же условій исчезли двѣ строки, 1-я и 2-я сверху.

Въ иныхъ листахъ прорѣзъ дала вертикальная линія полей. Во второй части рукописи, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ больше, нижніе края листовъ отгнили, а послѣдніе два листа оборваны по краямъ вмѣстѣ съ письмомъ. Сверху того первые и послѣдніе листы пробуррованы вмѣстѣ съ переплетными досками червями.

§ 6. Листы рукописи соединены въ тетради по 8 листовъ въ каждой; всего сейчасъ въ рукописи 14 тетрадей (по 8 л. = 112); внизу

¹⁾ Ср. также у Воскресенскаго 95—96 с. с.

IV

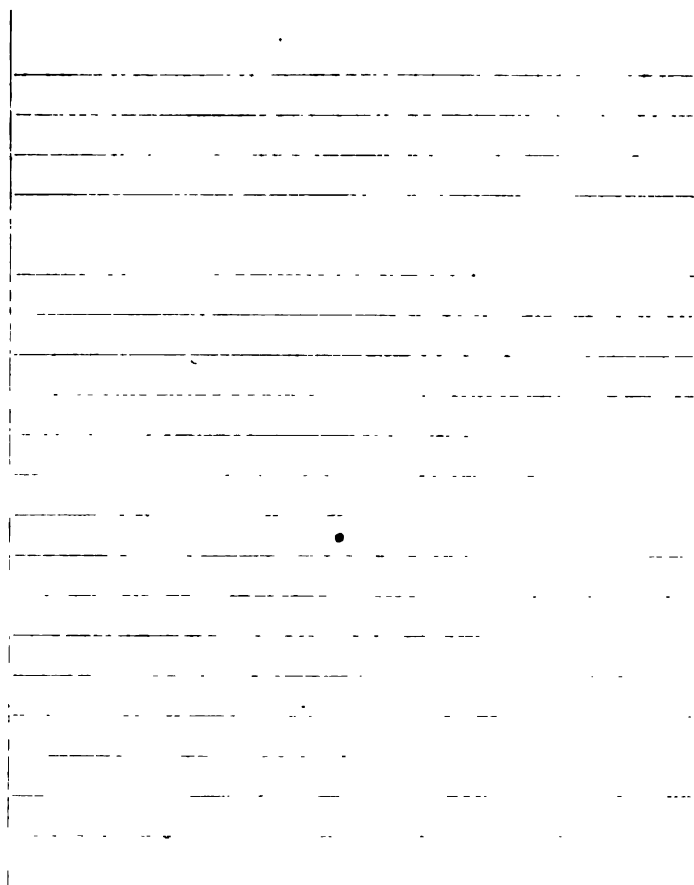
листа, начинающаго тетрадь, обычно, но не всегда, обозначено, какая по счету идетъ тетрадь. На 1 листѣ мѣта Ё; 17 л. имѣетъ мѣту Ё, хотя по счету это третья тетрадь; дѣло объясняется тѣмъ, что между 16 л. и 17 л. не хватаетъ ряда листовъ, судя по этому счету — цѣлой тетради; не хватаетъ и въ началѣ рукописи первой тетради. Такимъ образомъ рукопись содержала первоначально болѣе 16 тетрадей, такъ—какъ послѣдній листъ 16-го листа только начинаетъ чтенія на августъ.

§ 7. Линовка, какъ сказано выше, сдѣлана острымъ орудіемъ; писецъ ликовалъ каждую страницу отдѣльно, а не двѣ сосѣднихъ разомъ, какъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ; отчерчивалъ поля во всю вышину страницы и затѣмъ проводилъ линіи для строкъ иногда лишь до границы полей, иногда выходя за эти границы, то болѣе, то менѣе, неравномѣрно.

Если нажимъ ясно передается нижнему листу, лежащему подъ линуемымъ, то писецъ этого послѣдняго не линуетъ.

Буквы стоятъ на строкахъ.

Образецъ линовки:



неровная приписка. Почеркъ тотъ же, что и на лицевой сторонѣ этого листа. Можно разобрать слѣдующія слова: **понапърядъ ѿпъще, въ, алнао** (т. е. алилуя) **ѣи · гъласъ а · в ·, въспонте**

На 73 об. наверху: **в сѣѣ айлъ · бѣи**

На 88 л. на правомъ, внѣшнемъ полѣ тѣмъ же позднимъ почеркомъ, что и на 64 л., написаны 3 строки:

**АПОСЪТОЛЪ
БОГОРОДНИ · Ф · СЕѢѢ.
..... ПРВЕДЪТЪ СѢ**

На 89 л. въ 7 строкѣ, заполненной текстомъ лишь до половины, — позднимъ неровнымъ почеркомъ: **нии съ.....** остальное трудно прочесть съ увѣренностью.

На 98 л. надъ текстомъ 1 строки, въ концѣ ея, — мелкимъ почеркомъ **пеме**; тутъ же надъ текстомъ 4 строки — надъ словами: и **вси тожде пишж ѡхожкое пиго**, — очень мелкимъ уставнымъ почеркомъ написано: и **вси тожде идошж ѡхожжж иадъ**.

На 102 л. наверху — почеркомъ, болѣе позднимъ, судя по начертанію **в, -- вѣѣи · айлъ · бѣи**.

На 106 л. — на правомъ, внѣшнемъ полѣ:

..аѡѡа · гѣа а · синдетъ шко до...ѣи

....Остальное трудно разобрать. На 110 об.: **сѣкатъ медѣла: и поликѣрата**. На 111 об.: **вз. день мжуеницж патъжж. и семеѡна**.

Позднія приписки, общій смыслъ которыхъ трудно возстановить, находимъ также на 80 об., 88 об., 111 л. Сверхъ того въ рукописи находимъ чернильные и карандашные помѣты Григоровича, соответствующія словянскимъ греческія слова, переводъ глаголицы на кириллицу и другія замѣтки. На 1 л. его-же, вѣроятно, рукою отмѣчено: 1845 г. Охрида. май.

Прим. Ср. въ „Очеркѣ путешествія по европейской Турціи“: „8 мая въѣзжалъ я въ Охриду“ 2 изд. 1877 г. 97 с.

2. Орнаментъ.

§ 10. Орнаментъ Охридскаго ап., заключающійся главнымъ образомъ въ заставкахъ и заглавныхъ буквахъ, представляетъ въ отношеніи художественномъ простую, мѣстами грубую работу чернилами безъ раскраски.

Въ извѣстномъ изданіи Стасова „Славянскій и восточный орнаментъ“ 1887 г. II табл. приведены двѣ заставки изъ Охр. ап., взятія съ л.л. 68 и 88, рядъ формъ заглавныхъ буквъ **В, Б, У** и 2 орнамента съ 28 и 33 л. Буслаевъ въ своемъ разборѣ труда Стасова посвятилъ характеристикѣ орнаментаціи Охр. ап. 2 страницы: Ж. М. Н. Пр. 1884, № 5, 75—76 с. с.

Буслаевъ опредѣляетъ орнаменты Охр ап. въ общемъ слѣдующимъ образомъ: „хотя въ нихъ сильно господствуетъ стиль византійскій, но съ примѣсю зарождающагося болгарскаго пошиба.“

Этотъ послѣдній — болгарскій пошибъ — Б. усматриваетъ: 1) въ наклонности въ колючкамъ и шипамъ, что напр. замѣчается въ буквѣ К на 11 л. об. и 12 л. об. см. на нашей табл. 1 и 2; (у Стасова № 10 и 11); во 2) въ соединеніи „въ архитектурѣ византійскаго столба со жгутомъ по всему его протяженію — чудовищной фигуры звѣриной головы, означающей овалъ (К на 15 об., Б на 55 об. — у Стасова № 13 и 17).

Буква Б на 55 об. (вѣрнѣе 56 об.) въ своемъ овалѣ, по замѣчанію Б, „содержитъ еще нѣчто среднее между листовой и звѣриной мордой: это какая то овальная фигура съ растительнымъ завиткомъ наверху, освѣщенная глазомъ, а вмѣсто ушей служить ей пучокъ изъ листа съ клиньями.“ (см. на табл. ф. 4.)

Далѣе Буслаевъ отмѣчаетъ пропущенное Стасовымъ К на 3 л., въ которомъ верхній овалъ представляетъ „явственное подобіе звѣриной пасти съ высунутымъ языкомъ т. е. съ клиномъ между двумя овальными вырѣзами листвы, имѣющими видъ широко раскрытыхъ челюстей“ (см. 5 на табл.) Въ дополненіе приведенному Стасовымъ К съ 15 об. (3 на табл., № 13 Стасова), въ которомъ только нижній овалъ представляетъ чудовищную голову, въ верхнемъ же овалѣ „какой то безформенный набросокъ, будто эмбрионъ или зародышъ чего-то чудовищнаго“ Б. отмѣчаетъ К на 4 л. съ двумя чудовищными головами, одна для нижняго овала, другая для верхняго (6 на табл.).

Далѣе Б. останавливается на „змѣиныхъ узорахъ, которые по изданію Стасова являются здѣсь впервые и приняты не въ буквахъ, а въ двухъ простыхъ орнаментахъ и въ заставкахъ.“

У Стасова приведена одна такая заставка со змѣиными головами (№ 2 съ л. 89, см. 7 на табл.), но Б. отмѣчаетъ другую на 56 (=57) л., въ которой вверху и внизу по змѣѣ — налѣво торчатъ 2 хвоста, а на право 2 головы (8 на табл.). „Здѣсь еще ничего болгарскаго въ змѣиномъ орнаментѣ не слѣдуетъ видѣть,“ замѣчаетъ Б., „такъ-какъ онъ сближается съ тѣми византійскими заставками, въ которыхъ сплетенія тоже состоятъ изъ змѣиныхъ головъ съ хвостами, напр. въ греческой рукописи 1199 г. въ Синодальной Библ.“

Другая изъ взятыхъ Стасовымъ заставокъ, безъ змѣй, ничего особеннаго не представляетъ — въ стилѣ византійскихъ рѣшетокъ изъ сплетенныхъ ремней (69 об. см. на табл. 9, Стас. № 1), Въ заключеніе своей характеристивы орнамента Охр. ап. Б. указываетъ еще на опущенную Стасовымъ букву Б на 56 об., состоящую изъ „столбика, вдоль раздѣленнаго вертикальной линіей, а по срединѣ охваченнаго перемычкой въ одно кольцо; верхняя покрывша буквы выведена прямой линіей, на концѣ съ загнутымъ внизъ клиномъ“; въ нижней части — „бойкою рукой выведенъ овалъ для брюшка ея изъ тонкой линіи, которая потомъ, давъ косой обрѣзъ столбику, спускается далеко внизъ легкимъ оваломъ, содер-

VIII

жащимъ въ своей дугѣ вырѣзанную фестонами листву, а затѣмъ гнется безъ всякихъ усложненій одна, сама по себѣ." (табл. 10 ф.).

Эту букву Б. признаетъ „весьма замѣчательной“, такъ-какъ видитъ въ ней „особенность, вообще чуждую словянской орнаментациі ранняго времени, но очень распространенную на западѣ: въ XI или XII в. такую игру голой линіи можно встрѣтить только въ западныхъ инициалахъ.“ Впрочемъ Б. оговаривается: въ этой чертѣ вижу я не влияніе западное, а указываю въ ней на признакъ неисчерпаемаго богатства средствъ, какими могли располагать писцы нашихъ южныхъ племенниковъ.“

§ 11. Другой рецензентъ капитальнаго труда Стасова, И. В. Ягичъ, говоря объ извѣстной связи различныхъ шлолъ письма и различнаго характера орнаментациі памятниковъ, отмѣчаетъ сходство орнаментовъ Охридскаго ап. съ орнаментацией Орбельской Трїоди и Загребскаго Октоиха. Вѣстн. из. иск. VI (1888) 164 с.

§ 12. Къ сжатой, но мастерской, основанной на внимательномъ обслѣдованіи памятника, характеристикѣ орнаментациі Охр. ап., которую далъ знатокъ этого предмета, по крайней мѣрѣ неспециалисту въ этой области, трудно что либо прибавить. Схема, въ которой разсмотрѣлъ орнаментъ нашего памятника Б., можетъ быть развѣ только иллюстрирована болѣе детальнымъ обзоромъ фактическаго матеріала.

Орнаментациа Охр. ап. слагается изъ 1) заставокъ, 2) орнаментировки заглавныхъ буквъ и 3) самостоятельныхъ орнаментовъ, которыхъ немного.

§ 13. Заставокъ въ Охр. ап. 13, но въ нихъ можно различить нѣсколько видовъ. Основныхъ типовъ — два.

Первый типъ — заставки безъ змѣйнаго узора. Къ этому типу относится приведенная Стасовымъ подъ № 1 (68 л. по Стасову, вѣрнѣе 69 об. ср. § 3).

Это — четырехугольная рама, заполненная перевитыми ремнями въ византійскомъ стилѣ, по угламъ украшенія, представляющія связанный пучокъ, состоящій изъ 2 завитковъ и листа или клина между ними.

Тотъ же типъ — въ заставкѣ глаголическаго Зографскаго Ев., приведенной Стасовымъ на табл. CVII подъ № 12 (см. на нашей табл. № 11.): та-же рама съ ремнями, только ремней меньше и рама уже, тѣ-же по составу украшенія по угламъ, только они ограничиваются верхними углами и средняя часть въ нихъ больше похожа на листъ и весь пучокъ проще, не перевить и не такъ сложенъ. Такая же заставка, какъ на 69 об., и на 33 л.

На 107 л. — заставка того-же основного типа, но уже и въ 2 ремня; украшенія по угламъ тѣ-же; то-же на 112 л. об., но украшенія по угламъ плохо видны, такъ-какъ листъ этотъ плохо сохранился.

На 110 л. два болѣе узкихъ ремня свиты въ 1 жгутъ, лишенный рамы, по бокамъ по пучку съ рѣзче выраженной формой клина въ срединѣ (табл. ф. 12).

На 79 л. рама довольно широкая; въ ней узоръ изъ сплетеній, геометрическаго стила, представляющій вторую внутреннюю рамку для жгута изъ 2 ремней, проходящаго по срединѣ и перевитаго съ этимъ узоромъ; если оставить въ сторонѣ угловыя украшенія, — то рама эта-та-же, что и въ представленной у Стасова заставкѣ Охр. ап. съ 88 = 89 л. (Стас. II т. № 2, наша табл. ф. 7.). Эти внутреннія сплетенія, окаймляющія жгутъ, по узору — тѣ-же, что въ заставкѣ Зогр. Ев., приведенной у Стасова подъ № 11 (CVII т.; см. нашу табл. ф. 13.), — особенно въ боковыхъ частяхъ рамы.

Интересно, что и боковыя украшенія этой заставки напоминаютъ указанную заставку Зогр. Ев.: по верхнимъ угламъ тотъ-же пучокъ, какой мы отмѣчали выше въ заставкахъ Охр. ап., съ клиномъ въ срединѣ и какъ-бы съ остриемъ угла; въ Зогр. Ев. по верхнимъ угламъ тоже пучокъ, но болѣе простой съ ясной формой листа по срединѣ; на нижнихъ углахъ въ заставкѣ Зогр. Ев. зубчатый узоръ съ завитками наверху, идущій отъ угловъ вверхъ; также зубчатый узоръ — на нижнихъ углахъ въ Охр. ап., но идущій внизъ, причемъ этотъ орнаментъ въ Охр. ап. имѣетъ, на нашъ взглядъ, какое то отдаленное темное сходство съ звѣриной лапой съ когтями.

Модификацію того же вида представляетъ заставка на 95 об.: сплетенія всѣ тѣ-же, но нѣтъ 4-угольной рамы, за то изъ 2 узловыхъ пунктовъ рамы сплетеній выходятъ вверхъ 2 креста; по 4 угламъ тѣ-же пучки съ клиньями, что въ предыдущей заставкѣ въ верхнихъ углахъ.

Этими примѣрами исчерпывается типъ простыхъ жгутовыхъ византийскихъ сплетеній въ заставкахъ Охр. ап.

Второй типъ — въ основѣ тотъ-же, но съ змѣиными узорами по бокамъ. Образецъ у Стасова (II т. № 2; наша табл. ф. 7.). Рамка со жгутовыми сплетеніями и нижнія боковыя украшенія здѣсь, — какъ на 79 л.; все отличие въ томъ, что верхнія украшенія по угламъ — не изъ пучковъ, а изъ головокъ, которыя впрочемъ можно назвать скорѣе гусиными, чѣмъ змѣиными.

Змѣиными головами съ правыхъ угловъ, верхняго и нижняго, украшена заставка на 57 л.; слѣва ремни, выходя изъ рамокъ вверхъ и внизъ, переходятъ въ змѣиные хвосты; рамка со жгутами такого вида, какъ на 69 об.

На 101 об. жгутовой узоръ, болѣе узкій и безъ рамки оканчивается слѣва змѣиными головами, справа хвостами. Та-же заставка, повидимому, на 104 об., но края съ змѣиными головами отгнили. То-же на 106 об. На 109 л. жгутъ болѣе узкій, причемъ верхняя голова съ ушками и язычкомъ.

§ 14. Изъ заглавныхъ буквъ очень часто встрѣчается **В**. Стасовъ далъ нѣсколько образцовъ этой буквы (II т. № 9—13). Изъ нихъ первый (№ 9 съ 9 л.) — простого жгутового характера, нижній овалъ зачерченъ простыми линиями, а легкій рисунокъ верхняго, по нашему мнѣнію, представляетъ нѣкоторое сходство съ птичьей головкой (см. ф. 14 на табл.)

Второе и третье **К** Стасова (10 и 11) отмѣчены Буслаевымъ (ср. выше § 11), какъ примѣры проявленія болгарскаго пошиба — въ колючкахъ и шипахъ.

Четвертое **К** представляетъ простую геометрическую обработку (ф. 15). Пятое **Б**. (ср. § 11) охарактеризовалъ: внизу звѣриная морда, вверху безформенный набросокъ — зародышъ чудовищнаго.

Какъ мы видѣли (§ 11) **Б**. отмѣчаетъ еще двѣ формы **К** съ звѣринными головами на 3 л. и 4 л. Должно по этому поводу замѣтить, что обѣ буквы эти, въ которыхъ чудовищный стиль выраженъ яснѣе, чѣмъ во всѣхъ иныхъ случаяхъ, относятся ко второму писцу, которому принадлежатъ 3 л. и половина 4-го.

Преобладающимъ является **К** простой жгутовой формы: столбикъ представляетъ жгутъ, а овалы иногда лишь очерчены двойной линіей и незаполнены; иногда же вторая простая линія замѣнена линіей спиральнаго характера, причемъ въ нижнемъ овалѣ 2-3 ряда такой линіи; есть формы съ сочетаніемъ простыхъ линій и спиральныхъ. Такое простое жгутовое **К** — на 2 л., 5 л., 6 л., 6 об., 7 л., 8 об., 9 л., 10 об. (овалы очерчены одной линіей, по бокамъ жгутового столбика грубо сдѣланные перлы), 12 л. (тоже съ перлами).

Въ параллель приведенному Стасовымъ **К** подъ № 12 простого геометрическаго характера можно указать еще болѣе простое **К** того-же стиля на 13 об. (16 ф.). Того-же стиля **К** на 16 л. Столь же часто, и даже чаще, чѣмъ **К**, встрѣчается въ Охр. ап. заглавное **Б**, но оно относится исключительно къ главному почерку.

У Стасова дано два типа **Б** (17 и 18). Первый (17) — на 55 об., въ которомъ **Б**. видятъ нѣчто среднее между листовою и звѣриной мордой (ф. 4), и второй — геометрически — жгутовой обработки (ф. 17). Этотъ послѣдній характеръ, чуждый элементовъ тератологій, преобладаетъ; формы его состоятъ 1) или изъ одной геометрической обработки безъ жгута 2) или изъ соединенія ихъ съ элементомъ жгута въ столбикѣ, какъ въ приведенномъ Стасовымъ подъ № 18 (ф. 17 нашей табл.).

Къ первому виду относятся **Б** на 18 об. 19 об. 20 об. 21 л. 21 об. 22 об. 26 об. 30 об. 57 об. (съ указанной Буслаевымъ „игрой голою линіей“) 58 об. 59 об. 61 л. 63 об. 68 л. 71 об. 72 л. 81 об. 85 об. (ср. 18 ф. — **Б** на 20 об.)

Ко второму виду относится **Б** на 18 л. 19 л. 20 об. 22 об. 23 л. 23 об. 24 л. 25 л. 25 об. 26 л. 26 об. 27 л. 27 об. 28 л. 29 об. 30 л. 31 л. 32 л. 33 об. 34 л. 35 л. 35 об. 37 л. 37 об. 38 об. 39 л. 39 об. 40 л. 41 л. 41 об. 42 л. 42 об. 43 об. 44 л. 44 об. 45 л. 45 об. 46 л. 46 об. 47 л. 47 об. 48 л. 49 л. 54 л. 54 об. 55 об. 56 об. 60 об. 61 об. 62 л. 62 об. 64 об. 65 л. 66 об. 69 об. 73 л. 73 об. 74 об. 77 об. 78 л. 83 об. 84 об. 87 об. 88 об. 89 об. 90 л. 92 л. 94 л. 95 л. 96 л. 97 об. 99 л.

Такимъ образомъ жгутовой видъ рѣзко преобладаетъ. Въ общемъ формы и перваго и втораго вида очень разнообразны. Замѣтимъ еще,

что въ **Б** на 45 л. по бокамъ жгутового столбика можно усмотрѣть тѣ-же шипы или волючки, которыя отмѣчаетъ **Б**. въ **В**, приведенномъ у Стасова подь № 11.

На 64 л. **Б** — простой геометрической формы, но линіи, очерчивающая брюшко, давая косой обрѣзъ столбику, заканчивается змѣиной головой съ ушами, глазомъ и высунутымъ язычкомъ. (ф. 19). Характерно **Б** на 43 об., гдѣ самый овалъ буквы очерченъ верхней частью туловища змѣи, оканчивающейся, если не змѣиной головой, то довольно яснымъ намекомъ на нее (ф. 20).

Наконецъ **Б** на 24 л. представляетъ тотъ-же мотивъ, что и отмѣченное Буслаевымъ **Б** на 56 об. Изъ другихъ заглавныхъ буквъ довольно часто встрѣчается **У**. Образецъ — у Стасова № 22 (48 об.) Сходныя формы даютъ и другіе примѣры: на 49 об. 50 л. 50 об. 51 л. 51 об. 52 л. 53 л. 70 л. 71 л. 96 об. 97 л. 98 л. 100 об. (ср. 21 ф.) Однажды встрѣчается заглавное **М** (на 93 л.) — въ геометрическомъ стилѣ — изъ столбиковъ, перемычекъ и соединительной ленты (22 ф.)

На 64 л. начальное **С** представляетъ линію буквы, украшенную мелкими фестончиками; тѣмъ-же очерчено ω (24 ф.). Наконецъ нѣсколько разъ встрѣчается заглавное **Р**. Это **Р** очерчено простыми линіями, причемъ посрединѣ столбикъ изъ двухъ линій охваченъ перемычкой — кольцомъ, внизу линіи столбика расходятся въ разныя стороны, переходя въ фестоны и оканчиваются острымъ клиномъ на 94 л. и 94 об., на 102 л. это окончаніе больше походить на листъ (см. 26 и 25 ф.)

§ 15. Два простыхъ орнамента въ видѣ змѣиной головы даны Стасовымъ на II т. (14 ф. съ 28 л., 16 ф. съ 33 об.) — см. 27 и 28 ф.ф. нашей табл.; ф. 27 (28 л.) находимъ и на 27, 56 л.л. То-же, но съ нѣсколько иной постановкой фигуры — на 33 об. На 7 л. предъ началомъ чтенія на полѣ нарисована рука (29 ф.); то-же на 12 об., но большая часть ея на краю поля срѣзана.

Иные простые орнаменты, обычно находящіеся на полѣ предъ концомъ одного чтенія и началомъ другого, включая сюда и простѣйшій орнаментальный приѣмъ изъ перекрещивающихся линій съ точками, см. на ф.ф. 30—36.

§ 16. Подводя итогъ сдѣланнымъ замѣчаніямъ объ орнаментѣ Охр. ап., можемъ установить, что общій характеръ орнамента нашего памятника — византійскій, основными элементами его являются простѣйшія геометрическія украшенія и жгутъ.

Новый стиль, такъ-называемый чудовищный, въ которомъ Буслаевъ видитъ болгарскій пошибъ, представленъ въ Охр. ап. слабо. Имѣемъ въ виду при этомъ, что змѣиный орнаментъ въ заставкахъ не есть проявленіе болгарскаго пошиба, ибо онъ встрѣчается и въ греческихъ рукописяхъ. Если оставить эти змѣиныя головы, выходяція изъ ремней, то окажется, что главный почеркъ почти не знаетъ этого чудовищнаго стиля; онъ въ немъ лишь зарождается среди обычныхъ геометрическихъ формъ: онъ замѣчается лишь въ **Б** на 56 об., 24 л. и 43 об., да развѣ въ **Б**

на 64 л., и то въ первомъ случаѣ, по выраженію Буслаева „лишь нѣчто среднее между листвою и звѣриной мордой“, а во 2-мъ случаѣ звѣриная головка не входитъ въ самый рисунокъ буквы, а является скорѣе внѣшнимъ придаткомъ къ нему, той же звѣриной головой, оторванной отъ заставки, какъ и въ случаяхъ, гдѣ эта звѣриная голова является, какъ отдѣльный простой орнаментъ на поляхъ рукописи.

Такъ же мало проявляетъ наклонности къ чудовищному стилю 1 писецъ, обычны у него буквы, орнаментированныя въ геометрическомъ стилѣ, и только разъ является **В** (15 об.) съ „эмбриономъ или зародышемъ чего то чудовищнаго“ въ верхнемъ овалѣ и чудовищной головой въ нижнемъ. Болѣе смѣло и ясно выразилъ свою наклонность къ этому стилю лишь второй писецъ, который на 2^{1/2} страницахъ далъ двѣ формы въ чудовищномъ стилѣ.

Связь орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ византійскимъ, какъ и другихъ памятниковъ XI и XII в., глаголическихъ и кирилловскихъ, вполне понятна и естественна. Точно также естественна, но вмѣстѣ съ тѣмъ и примѣчательна отмѣченная выше связь съ глаголическимъ орнаментомъ Зографскаго Ев.

Что касается отмѣчаемаго И. В. Ягичемъ сходства орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ Орбельской Тріоди и Загребскаго Октоиха, то должно замѣтить, что сходство это наблюдается и по отношенію къ орнаменту другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ. Такъ нѣкоторыя заставки Охр. ап., представляющія перевитыя ремни съ звѣриной головой, по общему мотиву сходны съ заставкой Хиландарскаго Паремейника (Стасовъ III табл. № 4).

Типы или колючки, которыя отмѣчаетъ Буслаевъ въ буквѣ **В** первого почерка, находимъ въ буквѣ **Т**. Хиландарскаго Паремейника (III т. № 17).

Звѣриная морда, помѣщенная въ нижнемъ овалѣ буквы **В** Охр. ап. (15 об.) — очень сходна съ такой же мордой въ буквѣ **Б** Болонской Псалтири (IV т. Стасова № 7.).

Вообще тѣ инициалы Болонской Пс., которые исполнены въ геометрическомъ стилѣ, по общимъ приѣмамъ и деталямъ близки инициаламъ Охридскаго ап.: ср. у Щепкина „Болонская Пс.“ цинк. IV, 6 ф.; цинк. I 2 ф., 16 ф., 5 ф.; здѣсь находимъ тѣ-же жгутовые столбики, тѣ же столбики изъ трехъ простыхъ линій съ перемычкой, ту-же линію, которая, срѣзывая наискось столбики, оканчивается завитками.

И наоборотъ, то сходство, которое отмѣчаетъ Ягичъ, — съ Орбельской Тріодю и Загребскимъ Октоихомъ, если оно и есть, намъ не представляется (судя по снимкамъ Стасова) настолько яснымъ, сильно-выраженнымъ, чтобы можно было на немъ строить заключенія относительно единства школы или мѣстнаго происхожденія рукописей. Объ этомъ сходствѣ ничего не говорить и Буслаевъ.

3. Писцы.

§ 17. Въ рукописи можно различить по меньшей мѣрѣ три руки. Первой принадлежать, впрочемъ не цѣликомъ, первые 15 листовъ рукописи. Съ 16-го листа начинается главный почеркъ-рука третьяго писца; этимъ болѣе скошеннымъ и болѣе красивымъ почеркомъ написана почти вся остальная рукопись.

Главный почеркъ отличается отъ перваго помимо общаго болѣе скошеннаго характера и нѣкоторыми частными чертами графики: такъ первый почеркъ употребляетъ лигатуру шт, главный — щ; первый почеркъ на мѣстѣ старословянскихъ ж и л ставитъ всюду почти одно ж, тогда какъ въ главномъ почеркѣ находимъ оба знака въ условіяхъ обычной среднеболгарской мѣны юсовъ, о которыхъ подробнѣе — ниже.

Третій листъ и половина лицевой стороны четвертаго листа писаны особымъ почеркомъ, который по времени его появленія въ рукописи является вторымъ. Особое происхожденіе этихъ 2½ страницъ датируется не только общимъ впечатлѣніемъ, но и характеромъ отдѣльныхъ буквъ: ср. на снимкахъ перваго и втораго почерка формы буквъ д, ж, л, м (у втораго писца съ округлой серединой), ю (у втораго писца ѿ), з (у втораго писца средняя линія спускается ниже за строку).

Въ противоположность первому писцу, который знаетъ изъ юсовъ только ж, второй писецъ употребляетъ и л, притомъ въ оригинальныхъ формахъ, которыхъ не знаетъ главный почеркъ. Поперечная черта буквы л во второмъ почеркѣ временами ниже уровня другихъ буквъ.

Въ употребленіи буквъ отмѣтимъ архаическое написание втораго писца: о имени bis; вообще ѿ втораго писецъ знаетъ только въ предлогѣ ѿ, въ началѣ слова всюду о. При всемъ томъ должно замѣтить, что втораго писца нельзя заподозрить вообще въ архаизированіи: на двухъ съ половиной страницахъ втораго писецъ далъ два образца заглавнаго К и въ обоихъ отразилъ вполне ясно элементы звѣринаго стиля. Въ то-же время и въ языкѣ текста онъ давалъ свободное выраженіе своему говору: ѣ и ѣ въ значительномъ большинствѣ случаевъ пропущены: с нми bis, к нему, в нен, вставѣ, прѣд нми, дни, всен, всн, вса ter, всѣхъ, смити, вдовнѣ, омывше, горницѣ, слышавше, видѣше, ем же, вдовнѣж, разоумѣше, болѣши, встанн, вста, възми, мнози, всѣмъ, пришедши (но: сотъникъ, въ горницѣж, възвѣса, вдовнѣж, съвѣса, създающе, обращѣса). Далѣе ср. срна, пана, ѿврзе, ослабенъ, въ дамасть. Тому же второму писцу принадлежать первыя двѣ съ половиной строчки на оборотѣ втораго листа, судя по формѣ д. 8—11 строки на 4 л. принадлежать или 1 писцу или новой — 4-й рукѣ.

Первыя 7 строкъ на 37 л. принадлежать, можетъ быть, первому писцу, такъ-какъ сходятся съ нимъ въ формахъ буквъ д, м, въ употребленіи одного знака ж на мѣстѣ ж и л, но не вполне похожи пошибомъ на первыя страницы рукописи, такъ-что не невозможно, что здѣсь замѣшана четвертая рука.

Эта же рука является еще разъ въ послѣднихъ 3 строкахъ на 39 об. и первыхъ 8 строкахъ 40 листа. Остальная часть рукописи вся принадлежитъ главному, третьему по времени появленія писцу, хотя въ различныхъ мѣстахъ въ зависимости отъ качества пергамента, а иногда можетъ быть въ зависимости отъ пера, характеръ почерка нѣсколько измѣняется. Съ 70-хъ листовъ главный писецъ начинаетъ сперва изрѣдка, затѣмъ все чаще украшать нѣкоторыя буквы прибавленіемъ слѣва покрывки: л, д, л. Эти формы къ концу рукописи становятся обычными, но онѣ не могутъ служить основаніемъ для мысли о смѣнѣ писца: въ остальномъ, и въ формахъ буквъ, и въ графическихъ приемахъ, все то-же.

4. Глаголическія начертанія.

§ 18. Первый и третій (главный) писцы столько же отличаются другъ отъ друга въ глаголическомъ почеркѣ, сколько и въ кирилловскомъ. Это замѣтилъ уже Шафарикъ: „listové tito (говорить онъ о глаголическихъ отрывкахъ на 13—14 л. л. и на 98 об.) jsou ode dvou rozličných piscův: na prvím písmo hlaholské projevuje ráz ruky a péra cyrilistíně zvyklejších a užíváním spřežky ѣ místo ѣи, formu эѣ místo ѣ atd. se značí; na druhém hlaholice sličnější a plynnejší, pronaši na sobě pravopisem a formou písmen raz jakoby původnější a starší. Možné tedy, že rukopis ten součástkami svými do rozličné doby, a sice poslední částkou do starší, padá“.¹⁾

Оставляемъ пока въ сторонѣ мысль Шафарика, что отдѣльныя части рукописи могутъ относиться къ различному времени. Остальное въ замѣчаніи Шафарика въ общемъ вѣрно.

Глаголическія строки перваго писца отличаются угловатой грубостью, неуклюжестью въ формахъ буквъ; наоборотъ главный писецъ даетъ формы, болѣе выработанныя, округлыя, его перо отличается свободой и бойкостью и ловко соединяетъ отдѣльныя начертанія въ лигатуры.

Обращаемся къ разсмотрѣнію отдѣльныхъ начертаній.

§ 19. + (а) 1-го почерка не представляетъ какихъ либо замѣтныхъ отступленій отъ древнѣйшихъ формъ Кіев. М., Зогр.; вертикальная черта обычно безъ покрывки; горизонтальная на различной высотѣ, то по серединѣ, то выше, боковые концы ея спускаются внизъ то больше, то меньше.

Въ главномъ почеркѣ буква ниже, загибы внизъ отъ концовъ перекладины всегда рѣзко выражены и порой опускаются почти одинаково съ вертикальнымъ столбикомъ. Въ общемъ + главнаго почерка ближе къ ф. ф. Мар., Асс., тогда какъ + перваго — ближе къ ф. ф. Кіев. и Зогр. Въ Синайскомъ Тр. удлиненіе боковыхъ балокъ еще сильнѣе, иногда онѣ длиннѣе вертикальной черты. Въ этомъ удлиненіи, повидимому, черта поздняя, и такимъ образомъ, начертаніе + перваго почерка — древнѣе, чѣмъ главнаго.

§ 20. ѣ (б) въ первомъ почеркѣ опять-таки ближе къ древнѣйшимъ ф. ф. Кіевск. Зогр. Мар.: лѣвая ножка писалась въ одинъ приемъ, всѣ

¹⁾ „Pohled na prvovek hlaholského písemnictví“ Cas. Č. M. 1852 I, 91 c.

линіи прямыя. Въ главномъ почеркѣ **ш** пишется въ два основныхъ приѣма: сперва **ш**, затѣмъ отъ лѣваго угла писалась нижняя часть буквы, сперва отклонявшаяся влѣво отъ него, потомъ красивымъ загибомъ поворачивавшая вправо. Наиболѣе близка къ этой формѣ **ш** главнаго почерка ф. Асс. Ев. ср. у Гейтлера¹⁾ снимокъ 5 стр. снизу, только въ Асс. лѣвая вертикальная линія, повидимому, писалась въ 1 приѣмъ.

Эта манера писать лѣвую ножку буквы въ одинъ приѣмъ, которую находимъ уже въ Кіев. М., намъ представляется древнѣйшею, но если даже признать болѣе древней форму Glag. Cloz., гдѣ нижняя часть приставлена къ верхней, то приѣмъ главнаго писца Охр. ап. не сходенъ съ этимъ послѣднимъ: тутъ нижняя часть приставляется къ верхней правѣе лѣвой вертикальной линіи **ш**, въ Охр. же загибъ идетъ сразу влѣво отъ угла.

§ 21. **ѡ** (к) — въ древнѣйшихъ памятникахъ пишется такъ, что петли представляютъ естественный загибъ боковыхъ линій. Въ Охр. ап. эта буква и въ 1, и въ главномъ почеркѣ отличается отъ древняго начертанія: вмѣсто петель-кружочки, какъ бы стоящія на боковыхъ линіяхъ. При этомъ въ 1 поч. вся буква выше, въ главномъ-кружки-доминирующая часть буквы; соединяющая ихъ кривая значительно меньше изогнута и короче, чѣмъ въ 1 поч. Древность начертанія Охр. ап. опредѣляется тѣмъ, что сходное по манерѣ, хотя и не тождественное, **ѡ** встрѣчается уже въ Glag. Cloz. ср. 2 сним. Гейтлера, 5 и 7 стр. снизу. Еще ближе **ѡ** известной надписи XII в. (*inscriptio Vegliensis* ср. на снимкѣ у Гейтлера).

§ 22. **ѣ** (г) — въ 1 почеркѣ угловатѣе, основныя линіи образуютъ болѣе прямой уголъ, въ главномъ почеркѣ уголъ острый; подходящія формы къ **ѣ** главнаго почерка въ Син. Пс., къ **ѣ** 1-го почерка въ Праж. л. л.

§ 23. **ѣ** (д). Начертанія 1-го и главнаго почерка сходны; отношеніе петель къ соединительной кривой такое же, какъ въ **ѡ**, иногда правая петля представляетъ загибъ соединительной линіи внутрь. Такой характеръ имѣетъ **ѣ** иногда въ Glag. Cloz. (ср. 1-й сним. Гейтлера 11 стр. снизу, 10 св., 5 св., 8 св.), въ младшей части Зогр. Ев. (сним. Гейтлера 46* л. 10 св.).

§ 24. **ѣ** (е) — въ главномъ поч. съ двумя черточками, которыя однако не пересѣкаютъ овала буквы. Въ 1 поч. рядомъ съ такой же формой — форма съ одной черточкой т. е. кирилловское **ѣ**, обращенное въ противоположную сторону, эта болѣе поздняя форма **ѣ** встрѣчается въ младшей части Зогр., въ Праж. отр., въ *Inscr. Vegl.*, Вѣнск л. л., Гршков. ап.

§ 25. **ѣ** (ж) сохранилось въ древнѣйшей формѣ т. е. пишется въ 2 приѣма (въ отр. Охр. Ев., повидимому, писалось въ 1 приѣмъ). Въ гл. поч. въ одномъ случаѣ правый рожокъ выходитъ почти изъ середины лѣваго.

§ 26. **ѣ** (з) — главнаго почерка представляетъ позднюю форму: основная часть округлая вродѣ кирилл. **ѣ** и перекладина почти ровная; та-же форма въ Вѣнскихъ л. л. и Гршков. ап., а также въ *Inscr. Vegl.*

¹⁾ Die Albanesischen und Slavischen Schriften 1883 г.

(въ послѣдней въ основной части буквы меньше округлости въ зависимости отъ эпиграфическихъ условій). Наоборотъ, первый почеркъ сохранилъ старую угловатую форму Киев. Миссала и Зогр. Ев. съ поднятой вверхъ перекладиной.

§ 27. * (s) встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ на поляхъ въ роли числового знака съ загибомъ головки направо и прямой мачтой. Сходная форма въ Гршвов. отр. (Star. XXVI, III табл., 17 стр.); только въ Гршвов. петля упирается въ нижній треугольникъ, и этотъ послѣдній очерченъ не такъ опредѣленно.

§ 28. м (ћ) — встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ въ формѣ, сходной съ древнѣйшимъ ћ въ Киев. М., Зогр. Ев., но первая часть буквы представляетъ прямоугольныя формы безъ изгибовъ.

§ 29. з, ж, ѣ (и, і, ѳ). Въ первомъ почеркѣ з имѣетъ форму въ общемъ такую же, какъ и въ Киев. М., Зогр., Мар.; верхняя часть пишется отдѣльнымъ приемомъ, нижняя особымъ, части пропорциональны; только въ Киев., Зогр. часто клинъ глубже врѣзывается въ кружокъ, но и эта послѣдняя черта встрѣчается въ 1 поч. Охр. ап. (14 л. 1 стр.). При этомъ вся форма неуклюжѣ, клинъ иногда остриемъ врѣзывается не въ средину кружка, а въ правый бокъ его, представляя прямоугольный треугольникъ (14 л. 7 стр. снн).

Знакъ з въ 1 поч. употребляется во всѣхъ положеніяхъ: въ союзѣ и, послѣ согласныхъ, предъ гласнымъ и послѣ гласнаго (снн, прнать), въ составѣ ѣз = ѣ. Ни ѣ, ни ж въ 1-мъ почеркѣ нѣтъ, и это —, по-видимому, черта поздняя: въ Киевск. М., Зогр. союзъ и пишется всегда чрезъ і, съ і начинаются въ Зогр. Ев. слова и никогда не пишется 2 и по рядъ; наоборотъ въ Сив. Пс. и (т. е. з) часто является въ значеніи союза и вообще господствуетъ; въ Праж. отр. I А и II А почти исключительно и, на 1-й позднѣйшей страницѣ Киев. М. — только и, въ Вѣнскихъ л.л. почти исключительно и.¹⁾

Въ главномъ почеркѣ — з обычно со сплюснутымъ кружкомъ, но это не черта поздняя — ср. Зогр. Ев. въ изд. Ягича II сн. 147' л.) б стр.; другая черта, характеризующая з главнаго почерка заключается въ томъ, что кружокъ этотъ скошенъ и иногда правымъ краемъ подымается почти до праваго угла верхней части.

Кромѣ з главный почеркъ употребляетъ ѣ и 1 разъ ж. Знакъ ѣ входитъ составною частью въ ѣт = ѣ, въ лигатуру жі, лигатуру лі, знакъ ж является 1 разъ въ роли союза. Но преобладающимъ и въ главномъ почеркѣ является з, которое является въ началѣ слова, послѣ гласныхъ (монсею, стѣи) и послѣ согласныхъ. Такимъ образомъ въ употребленіи знаковъ для гласнаго і главный почеркъ нѣсколько архаичнѣе перваго, но все же далекъ отъ древнѣйшихъ глаголическихъ памятниковъ. Что касается начертанія знака ж, то скрещивающіяся линіи упи-

¹⁾ Ср. Грунскій „Памятники и вопросы др. — слав. письменности“. 2 вып. 19—23 с. с. Ягичъ Starine XXVI, 96 с.

раются въ средину петель, а не въ окончаніе ихъ; ср. такое **т** въ Зогр. Ев. (снимокъ II изд. Ягича 3 и 4 стр. сверху).

§ 30. **у** (и). Въ 1 поч. нижняя часть буквы нѣсколько больше, въ главномъ поч. она—очень мала, но и въ 1-мъ, и въ главномъ поч. она помѣщена не ниже конца главной части буквы, какъ въ Киев., Зогр., Мар. и др. а только правѣе ея и параллельно ей. Сходную форму даютъ Вѣиск. л. л. особенно сравнительно съ формой главнаго почерка.

§ 31. **а** (л). Ни въ главномъ, ни въ 1-мъ почеркѣ не сохранилась древнѣйшая форма Киев. М., а форма болѣе поздняя, употребляемая въ Мар., Асс. При этомъ въ главномъ поч. она пишется, повидимому, въ 1 приемъ и болѣе округло; въ 1-мъ поч. л писалось въ 2 приема, что наблюдается и въ древнѣйшей формѣ Киевск. М.¹⁾ Въ этомъ отношеніи л перваго почерка м. б. признано болѣе древнимъ. Сверхъ того л 1-го почерка отличается еще одной особенностью: верхняя часть не всегда является округлой, иногда представляетъ треугольникъ.

§ 32. **ѡ** (м). Древнѣйшая форма буквы, дошедшая въ Киев. М., не сохранилась. Въ 1 поч. болѣе поздній македонскій типъ такихъ памятниковъ, какъ Сюз., Син. Пс., Син. Тр., но этотъ типъ въ двухъ случаяхъ неумѣлымъ писцомъ искаженъ, одинъ разъ въ концѣ строки буква настолько стѣснена, что нижній правый кружокъ соприкасается съ верхнимъ. Форма главнаго почерка еще моложе, хотя въ основѣ она восходитъ, повидимому, къ старой формѣ Киев. М. — **ѡ**: модификація этой древней формы состоитъ въ томъ, что вертикальная линія, соединяющая верхнюю и нижнюю часть буквы, выходитъ изъ угла правой верхней петли, а нижнія петли сближены до соприкосновенія. Въ одномъ случаѣ верхняя правая петля осталась незамкнутой, въ другомъ нижняя лѣвая петля слишкомъ узка и затекла чернилами. Наболѣе подходящей формой является форма Гршвов. отр., но въ этой послѣдней вертикальная соединительная линія выходитъ изъ лѣвой верхней петли (сним. Ягича въ Star. XXVI I 5 стр. св.).

Менѣе сходства въ формѣ Inscr. Vegl.

§ 33. **р** (и) главнаго почерка въ основѣ то-же, что и въ древнѣйшихъ пам.: Киев. Зогр. Мар. Асс. Та-же форма въ 1 почеркѣ, но вся буква сильно наклонена влѣво, вслѣдствіе чего буква напоминаетъ иногда общій начеркъ кирилловскаго ж безъ язычка.

§ 34. **э** (о) — въ главномъ почеркѣ — съ круто выгнутой спинкой; въ 1 почеркѣ — 2 формы: старая (э) и новая, въ которой петли сближены до соприкосновенія; обѣ формы отличаются неуклюжестью и неравномѣрностью частей; спинка буквы рѣзко отдѣляется отъ петель, иногда приподымаясь немного выше ихъ. Форма главнаго почерка ближе къ формѣ такихъ памятниковъ, какъ Мар. Ев., Ассем. Первая форма перваго почерка отличается болѣе прямой спинкой и сближается съ формой Вѣиск. л. л., Пражскихъ отр. Впрочемъ формы съ прямой спинкой

¹⁾ ср. Грунскій *op. cit.* II в. 29—30 с. с.

XVIII

встрѣчаются уже въ Glag. Cloz. Вторая форма этого почерка имѣетъ параллель въ формѣ Син. Пс.

§ 35. **э** (оу). Форма главнаго почерка характеризуется тѣмъ, что хвостикъ, выходящій изъ спинки буквы, является продолженіемъ нижней петли — э, входящаго въ качествѣ первой части въ букву; параллель — въ Син. Пс. (сним. 216 л. у Гейтлера, 3с. сн.), въ Праж. отр. (ibid 1 сн. 5 стр. св.). Въ одномъ случаѣ этотъ хвостикъ даже ниже конца петли; въ другомъ случаѣ этого хвостика нѣтъ вовсе — черта поздняя — ср. то же въ Гршк. (1 сн. Ягича, 2 стр. сверху). Параллель формѣ 1-го почерка представляетъ оу въ Синайск. Пс. (сн. Гейтлера съ 31 л. 2 стр. сн.). Въ одномъ случаѣ хвостикъ не входитъ внутрь буквы.

§ 36. **ѣ** (ѣ). Оба почерка знаютъ только одинъ звякъ для ѣ и ѣ. И въ томъ, и въ другомъ почеркѣ форма — поздняя, но въ главномъ почеркѣ она все же нѣсколько первоначальнѣе, такъ-какъ въ ней еще ясно происхожденіе буквы изъ глагол. э (о); это э сплюснута такъ, что петли верхняя и нижняя раздѣлены лишь срединной чертой, идущей изъ буквы; при этомъ нижняя петля своимъ концомъ упирается въ среднюю линію лѣвѣе, чѣмъ верхняя. Въ этомъ — оригинальная черта даннаго начертанія Охридскаго ап. Наиболѣе близкую форму даетъ Охр. Ев. (у Гейтлера 1 сн. 2 стр. св. и др.).

Въ 1-мъ почеркѣ основная часть буквы представляетъ кирилловское о, а петля по величинѣ иногда почти равна основной части. Сходныя формы въ Гршк. Inscr. Vegl., особенно въ Вѣнск. л. л.

§ 37. **ѣ** (п) и въ главномъ, и въ 1-мъ почеркѣ приблизительно одной формы — съ боковой черточкой и безъ нея; послѣдняя форма встрѣчается уже въ Мар., Ass. (Ягичъ Star. XXVI, 105 с), въ Син. Пс. (сн. 216 л. у Гейтлера, 1 стр. св.), Син. Тр. (ib. сн. 17в. 1 стр. св.)

Кромѣ того въ главномъ поч. находимъ форму, въ которой петля почти примыкаетъ къ столбику. Однажды встрѣчается инициальное п, орнаментальной манеры.

§ 38. **ѣ** (р) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ имѣетъ обычную форму.

§ 39. **ѣ** (с) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ формъ древнѣйшихъ памятниковъ. Въ 1-мъ почеркѣ клинъ не всегда врѣзывается въ верхній кружокъ, иногда послѣдній сидитъ на клинѣ неровно, свѣсившись болѣе влѣво.

Въ главномъ почеркѣ всегда нижняя часть врѣзывается клиномъ въ верхнюю, причемъ въ общемъ имѣетъ болѣе сплюснутый характеръ. Особенно высоко входитъ клинъ въ 3 случаяхъ увеличеннаго заглавнаго размѣра буквы. Пропорціональность частей довольно хорошо сохранена; нѣтъ, напр., рѣзко выраженной въ Гршк. тенденціи къ уменьшенію нижней части.

§ 40. **ѣ** (т) въ Охр. ап. по величинѣ одинаково съ другими буквами; впрочемъ болѣе древняя форма съ маленькими петлями вполне ясно выступаетъ только въ Киев. М., уже въ Mar., Cloz., Ass., Ps. Sin. буква эта по величинѣ почти не отличается отъ другихъ.

§ 41. ъ (Ѳ) 1 разъ только встрѣчается въ главномъ поч., причѣмъ верхняя часть четырехугольника не прикрыта соединительной линіей.

§ 42. ѣ (Ѳ) въ главномъ поч. встрѣчается 2 раза, причѣмъ 1 разъ вынесенное изъ строки навѣрхъ, въ 1 поч. — 4 раза. Оба почерка въ начертаніи этой буквы сильно отклонились отъ древней формы: вертикальная линія совершенно потеряла наклонъ въ 1 почеркѣ и удлинилась, спустила свой конецъ внизъ за строку, послѣднее — особенно рѣзко въ главномъ почеркѣ; правая часть буквы превратилась въ прямую горизонтальную линію, оканчивающуюся въ главномъ почеркѣ петлей, а въ первомъ — эта петля превратилась въ независимо — приставленный кружочекъ.

Наиболѣе близкой къ формѣ главнаго почерка является форма Вѣнск. л. л.

§ 43. ѵ (Ѳ) — встрѣчается въ главномъ почеркѣ 2 раза и ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ старой формы: въ 1-мъ почеркѣ не встрѣчается вовсе.

§ 44. ѳ (Ѳ) — въ главномъ поч. сходно съ формой Ass. Cloz; 1-му писцу эта буква плохо давалась, одинъ разъ онъ воспроизвелъ ее въ общемъ правильно (нѣсколько высокою); въ другой разъ она вышла у него искаженной: нижняя петля представляетъ загибъ лѣвой стороны буквы; въ третій разъ буква, кажется, выправлена изъ какой то другой, а потому искажена еще больше.

§ 45. ш по величинѣ не отличается отъ иныхъ буквъ, что уже въ Cloz. Mag. Ass.

§ 46. ѿ (Ѳ) встрѣчается лишь въ 1-мъ почеркѣ (три раза); 1 разъ кружокъ внизу буквы находится еще по срединѣ, въ другомъ — онъ передвинутъ влѣво и въ третьемъ еще лѣвѣе, такъ что лѣвой стороной своей представляетъ продолженіе крайней лѣвой линіи: такая форма въ Охр. Ев.: (ср. въ 1 снимкѣ у Гейтлера 10 стр. св., 2 сн. 4 стр. св.).

§ 47. ѿ (Ѳ) — у 1-го писца болѣе неуклюжая форма; нижняя вертикальная черточка иногда цѣпляется за правый бокъ буквы.

§ 48. ѿ (ю). Старая форма потеряна въ обоихъ почеркахъ. Въ главномъ поч. наклонная линія передвинулась влѣво и вписываетъ петлю внутрь треугольника, причѣмъ эта наклонная линія иногда продолжена далеко внизъ; близкой, но не тождественной является форма поздней части Зографскаго Ев. (ср. сн. 45^л у Гейтлера 4 стр. св.). Та-же въ основѣ форма Михановичева отр. (ib. 1 сн. средній столбецъ 14 стр. сверху). Въ 1-мъ поч. старый типъ превратился въ наклонную букву, съ обѣихъ сторонъ сжатую петлями: сходны, хотя не тождественны формы Гршков. и Вѣнск. л. л.

§ 49. Знаки юсовъ. Главный почеркъ въ согласіи со своей кирилловской графикою знаетъ лишь 2 юсовыхъ знака — глаголич. ѿ и ѿ. Въ ѿ (ѿ) кружокъ сбоку вытянутъ въ длину; въ ѿ кружокъ, соединяющій обѣ части буквы, потерялъ свою форму и превратился въ 2 параллель-

ныхъ линіи, высывающіяся затѣмъ двумя язычками въ отличіе отъ древней формы съ однимъ язычкомъ.

Первый почеркъ знаетъ 4 знака: 1) $\epsilon = \lambda$; 2) знакъ \mathfrak{z} , причеиъ кружокъ, относящійся ко второй части начертанія, исчезъ, замѣнившись прямой линіей, продолженіемъ которой является язычекъ; 3) знакъ для \mathfrak{m} , представляющій сильно упрощенную форму стараго \mathfrak{ze} : первая часть — глаголическое \mathfrak{z} потеряла свои два язычка, вторая свой кружокъ на спинкѣ; 4) знакъ для \mathfrak{m} въ сильно искаженномъ видѣ: первая часть представляетъ глагол. \mathfrak{z} (\mathfrak{c}) вм. стараго \mathfrak{ze} ; вторая часть безъ кружка на спинкѣ; вм. него маленькая соединительная черточка.

Второй писецъ одинъ разъ употребилъ \mathfrak{ze} (\mathfrak{z}) съ двумя язычками.

Параллели позднимъ формамъ юсовъ нашего памятника подыскать трудно, такъ-какъ соотвѣтствующіе приблизительно по времени хорватскіе памятники замѣняютъ ихъ гласными ϵ , oу , ю . Въ Гршеов. отр. еще сохранилась форма \mathfrak{m} , въ которой первая часть потеряла уже язычекъ, какъ и \mathfrak{m} перваго почерка Охр. ап.

§ 50. Какъ мы уже отмѣтили (§ 18), главный писецъ нерѣдко прибѣгаетъ въ лигатурамъ: $\mathfrak{жн}$ (3 раза); $\mathfrak{мү}$ (3 раза), $\mathfrak{лї}$, $\mathfrak{мл}$ (108 об.). Первый писецъ употребилъ одну лишь лигатуру, можетъ быть лишь неумѣло скопировалъ ее съ оригинала: $\mathfrak{ь}$ (ρ) и $\mathfrak{+}$ (λ) слились у него такъ тѣсно, что дали $\mathfrak{+}$ (\mathfrak{z}).

5. Оригиналъ рукописи.

§ 51. Къ какимъ же заключеніямъ приводитъ насъ сдѣланный анализъ глаголическихъ начертаній нашего памятника?

Прежде всего мы замѣчаемъ, что не вполне правильно утверженіе Шафарика, будто глаголическія строки главнаго почерка въ своемъ правописаніи и формахъ буквъ носятъ характеръ большей древности и первоначальности, хотя и вѣрно, что онѣ отличаются большимъ изяществомъ.

Мы видѣли, что формы нѣкоторыхъ буквъ перваго почерка условно древнѣе формъ главнаго почерка: таковы буквы $\mathfrak{+}$, \mathfrak{z} , \mathfrak{a} , \mathfrak{z} , \mathfrak{w} ; наоборотъ формы буквъ \mathfrak{z} , \mathfrak{z} , $\mathfrak{ь}$, $\mathfrak{+}$, \mathfrak{p} болѣе первоначальны въ главномъ почеркѣ. То-же и въ правописаніи: употребленіе знаковъ для \mathfrak{m} , \mathfrak{l} болѣе древне въ главномъ почеркѣ; наоборотъ сохраненіе первымъ писцомъ четырехъ знаковъ юсовъ —, хотя и въ искаженномъ иногда видѣ, — архаизмъ въ сравненіи съ упрощенной среднеболгарской манерой двухъ знаковъ — $\mathfrak{+}$ и \mathfrak{z} .

§ 52. Какъ же понимать указанное отношеніе фактовъ?

Прежде всего должно оговориться относительно мысли Шафарика о одновременномъ происхожденіи первой и второй части нашего памятника. Какъ мы увидимъ ниже, при анализѣ кирилловскихъ начертаній памятника и его правописанія и языка, нѣтъ указаній на какую либо хронологическую разницу между первой и второй частью.

§ 53. Замѣтимъ тутъ же, что при опредѣленіи эпохи написанія рукописи къ болѣе точнымъ и твердымъ результатамъ можетъ привести палеографическій анализъ кирилловской части нашего памятника, чѣмъ изученіе его глаголическихъ строкъ, такъ какъ у насъ больше возможности хотя бы косвеннымъ образомъ опереться на датированный матеріалъ кирилловскаго письма, чѣмъ глаголическаго. Какъ мы видѣли выше, параллели глаголическимъ начертаніямъ нашего памятника находимъ отчасти въ памятникахъ древнѣйшихъ (α Зогр. Ев., α Cloz.), но чаще въ памятникахъ македонскихъ болѣе поздней эпохи, какъ Ps. Sinait, Ev. Ochr., младшая часть Zogr., и особенно часто въ древнѣйшихъ глаголическихъ памятникахъ хорватской редакціи: Inscr. Vegl., Grškov., Вѣнск. л. л., Fragm. Mih.

§ 54. Эти послѣднія параллели интересны тѣмъ, что устанавливаютъ тѣсную связь между поздней македонской глаголицей и древнѣйшими образцами хорватской глаголицы. Въ установленіи этой связи -- общее значеніе глаголическихъ вставокъ Охридскаго апостола.

§ 55. Но извлечь изъ этихъ параллелей старѣйшихъ хорватскихъ памятниковъ болѣе или менѣе точныя данныя для опредѣленія древности памятника врядъ-ли возможно. Вѣнскіе л. л. Ягичъ относитъ къ XII вѣку Denkschr. d. W. Ав. 38 т. II 2 с. Надпись на о. Велья относятъ къ XII в. Но напримѣръ Гршков. отр. Ягичъ относитъ къ концу XII в. или первой половинѣ XIII в. Star. XXVI, 41 с. Палеографическія примѣты кирилловскаго письма Охр. ап. дѣлаютъ подобное же не вполне опредѣленное опредѣленіе его древности безошибочнымъ. Но рѣшить, относится онъ къ XII или къ первой половинѣ XIII вѣка, на основаніи глаголическихъ его чертъ съ полной увѣренностью врядъ-ли можно.

§ 56. Но за то анализъ этихъ послѣднихъ т. е. глаголическихъ начертаній нашего памятника, если не самъ по себѣ, то въ связи съ другими фактами, можетъ, намъ кажется, привести къ рѣшенію съ нѣкоторой вѣроятностью вопроса, былъ-ли оригиналъ Охридскаго апостола кирилловскимъ или глаголическимъ. Для прежнихъ изслѣдователей было достаточно самаго факта нахождения глаголическихъ строкъ въ кирилловскомъ памятникѣ для утвержденія, что оригиналъ его былъ глаголическій.

Въ настоящее время мы не можемъ рѣшать этотъ вопросъ такъ легко: писецъ могъ знать глаголическое письмо и можетъ быть щеголялъ имъ.

Какое же изъ двухъ возможныхъ объясненій факта вѣроятнѣе?

§ 57. Не трудно замѣтить, что главный почеркъ почти не даетъ древнѣйшихъ типовъ буквъ; повторяя иногда формы Zogr. Mar. Ass. (†, α, э, ж, ѡ, р, э, ч, †), главный писецъ чаще отклоняется отъ нихъ въ сторону такихъ памятниковъ, какъ Син. Пс. Zogr. ges., Пражск. л. л., Охр. Ев., Вѣнск. л. л., Гршков. отр. Глаголическое письмо его легко принять за свободную отъ вліянія оригинала работу писца, хорошо знаю-

своей рѣчи: **ша, жа (ѹа)** въ говорѣ писца въ эту эпоху звучали уже или какъ **шж, жж (ѹж)**, или во всякомъ случаѣ отличались во второй части отъ **а**.

Предположеніе, что глаголическое **є** и **эє** явились въ такихъ примѣрахъ, какъ точная передача **а** кирилловскаго оригинала, совершенно невѣроятно. Затѣмъ писцу, который кирилловскія **ж, л, ѡ, ѣ** своего оригинала, не заботясь о точности, передавалъ однимъ **ж**, понадобилось въ глаголическихъ строкахъ передавать эти знаки болѣе точно, притомъ писцу, плохо знакомому съ глаголицей. Почему-бы онъ кирилловское **а** въ слогахъ **ша, жа, ѹа** сталъ передавать то чрезъ **є**, то чрезъ **эє**?

Наоборотъ при предположеніи глаголическаго оригинала на эти вопросы отвѣтить легче.

Находя въ своемъ оригиналѣ 3 или 4 знака юсовъ, писецъ механически переносилъ ихъ въ свою копію въ глаголической части, иногда только путая ихъ по невнимательности.

Но переводить эти глаголическіе знаки на кирилловскіе затрудняло писца, притомъ точный переводъ далъ бы формы не всегда гармонизировавшія съ фонетикой его говора, а потому онъ остановился на болѣе простомъ приѣмѣ передачи всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знаменъ однимъ кирилловскимъ.

Что касается искаженія писцомъ знака **ѣ**, то оно не можетъ служить препятствіемъ мысли о глаголическомъ оригиналѣ, такъ-какъ и имѣя предъ собой глаголическое **ѣ** напр. такое, какъ въ Син. Пс., неумѣлый писецъ легко могъ измѣнить первую его часть въ глаголическое **я (с)**.

§ 59. Теперь, когда предыдущими указаніями гипотеза о глаголическомъ оригиналѣ нашего памятника поставлена на болѣе твердую почву, приобретаютъ значеніе косвенныхъ доказательствъ и нѣкоторые другіе факты, сами по себѣ малоубедительные. Прежде всего мало похоже на случайность то обстоятельство, что слѣды глаголицы характеризуютъ всѣ три почерка, что даже тотъ писецъ, которому пришлось написать всего 2^{1/2} странички описался одной глаголической буквой. Далѣе если глаголическіе элементы объяснять только капризомъ писца, желавшаго показать знаніе этой азбуки, то маловѣроятно приложеніе такого объясненія ко второму писцу: могло ли явившееся у него желаніе сказаться въ такомъ скромномъ размѣрѣ: въ одной глаголической буквѣ? — Скорѣе это механическій переносъ въ моментъ отвлеченія сознанія.

Въ третьихъ въ 1 строкѣ 4-го листа (второй писецъ) послѣ слова **окрацѣса** находимъ сперва верхнюю часть глаголическаго **ь**, собственно первыя двѣ линіи ея, а затѣмъ идетъ кирилловское **кь**. Повидимому писецъ опять-таки механически, отвлекшись, началъ **ь**, во тотчасъ же замѣтивъ, остановился.

Въ 4-хъ тотъ же второй писецъ на 4 л. обозначаетъ чтеніе въ понедѣльникъ 4-й недѣли по пасхѣ такъ: **въ по .г̄. ѿс. т. е. г = 4** по глаголическому счету.

Съ мыслью о старомъ глаголическомъ оригиналѣ вполне гармонируетъ то обиліе морфологическихъ и лексическихъ архаизмовъ въ нашемъ памятникѣ, которое будетъ отмѣчено ниже.

5. Кирилловскія начертанія.

§ 60. Главный почеркъ нашего памятника отличается отъ перваго и втораго бѣльшимъ наклономъ. Наклонный почеркъ является отличительной чертой большинства дошедшихъ до насъ перь.-слов. памятниковъ: его находимъ въ Савв., Хиланд., Унд. Мавед. л.; только Супр. представляетъ прямой почеркъ.

Изъ среднеболгарскихъ памятниковъ древнѣйшій — Добр. также представляетъ наклонный почеркъ; то-же въ Слѣвич. ап.

Такое распредѣленіе фактовъ было бы произвольно считать простой случайностью; при настоящемъ состояніи матеріала мы должны принять положеніе, что наклонный почеркъ въ кириллицѣ древнѣе прямого ср. Вондракъ Arch. XXII, 543 с. Но на этомъ тезисѣ фактического характера, конечно, нельзя строить какихъ либо заключеній о связи кирилловскаго наклона съ греческимъ наклономъ VIII—IX в. в.

Прим. Г. Щепкинъ „Болонская псалтырь“ 1906 (63 с.) дѣлаетъ намъ упрекъ въ томъ, что мы ошибочно приписали ему въ своей рецензій на его работу о л. л. Ундольскаго мысль о связи наклоннаго почерка съ глаголицей; при этомъ г. Щепкинъ добавляетъ: „касаться другихъ послѣднихъ утверждений молодого изслѣдователя мы не имѣемъ здѣсь повода“.

Въ нашей рецензій 1903 г. Изв. VIII 2, 386 дѣйствительно говорится: „наклонный почеркъ, отсутствіе йотованныхъ знаковъ — все напоминаетъ автору глаголицу и Македонію“; мы затрудняемся теперь рѣшить, представляетъ ли эта фраза лишь неясность редакціи или же отражаетъ невѣрное пониманіе нами мыслей г. Щепкина; готовы безъ споровъ согласиться на послѣднее. Что касается иныхъ нашихъ „послѣднихъ заключеній“, то-что въ нихъ удивительнаго? — *hominis est ergare*, и послѣдныя заключенія можно встрѣтить въ любой изъ работъ даже такого почтеннаго изслѣдователя, какъ г. Щепкинъ: ср. хоть Р. Ф. В. 1907 № 1, 236 с. или Отчетъ о присужд. премій Котлярев. въ 1900 г. 3—4 с. (мнимо глаголическій оригиналъ Савв. книги), или Ж. М. Н. Пр. 1900 г. № 2, отд. 2, 404 с. (Предположеніе въ первоначальномъ переводѣ первоучителей слова *старъ* = *σταυρός* въ виду фразы *маста крѣма*...). Неясно поэтому одно: какой былъ поводъ упоминать о нашихъ послѣднихъ заключеніяхъ, разъ не было повода ихъ касаться?...

§ 61. Кирилловская азбука Охр. апостола состоитъ изъ слѣдующихъ буквъ: а, б, в, г, д, е, ю, ж, з, ѣ, э, з, н, ѣ, к, л, м, н, о, ѿ, п, р, с, т, оу, ѿ, ф, х, ц, у, ш, щ, лигатура шт, ѣ, х, ѣ, ѿ, ѿ, ю (ю), ѿ, ѿ, а, а, л, ж, ѿ.

Къ разсмотрѣнію формы и употребленія буквъ теперь и обращаемся.

§ 62. а. Сравнительно съ формой древнѣйшей знакъ этотъ въ Охр. ап. отличается въ трехъ отношеніяхъ: основная черта менѣе наклонна, иногда почти прямая; петля иногда очень мала; петля эта не опускается внизъ, какъ въ Савв., Супр., Хиланд., а приставлена къ основной чертѣ почти подъ прямымъ угломъ.

Первый почеркъ характеризуется главнымъ образомъ второй чертой: очень малымъ размѣромъ петли; первая характеризуетъ всѣ три почерка, также и третья. При этомъ во второмъ почеркѣ петля особенно сильно округла, наоборотъ третій или главный почеркъ отличается часто сплюснутымъ характеромъ петли; основная черта въ главномъ почеркѣ иногда изогнута и имѣетъ наверху загибъ вправо.

Оцѣнивая хронологическое значеніе отмѣченныхъ чертъ въ начертаніи а, должно замѣтить, что формы съ маленькой петлей можно найти уже въ Савв. Хиланд. Прямое положеніе основной черты — въ л. л. Ундольскаго, въ Добром., въ послѣднемъ пам. эта черта иногда имѣетъ даже наклонъ влево. Самая существенная новость — въ положеніи и формѣ петли, но и тутъ близко подходящія формы даютъ л. л. Унд. и Добром., формы съ округлой и формы съ узкой, сплюснутой петлей; если даже признать, что сплюснутость петли въ Охр. порою рѣзче, то разстояніе между Добром., л. л. Унд. и нашимъ памятникомъ, судя по данному пункту, не могло быть очень большимъ.

Прибавимъ, что эллиптическая форма петли, а не трехугольная, хотя и спущенная еще по старому внизъ, встрѣчается уже въ Супр.: ср. 3-ю изъ формъ, данныхъ у Лаврова „Югосл. пал.“ II табл.

§ 63 в. Въ формѣ этой буквы нельзя установить скольконибудь существенныхъ, замѣтныхъ отличій отъ типовъ XI вѣка. Однажды (24 л. 22 стр.) верхній хвостикъ уперся въ нижнюю петлю, но это случайность.

§ 64. в. Начертаніе в во всѣхъ трехъ почеркахъ характеризуется если не полной, то сравнительной пропорціональностью частей и преобладаніемъ типа, въ которомъ верхняя и нижняя петля упираются внутренними концами въ мачту въ различныхъ точкахъ. Форма съ соприкосновеніемъ петель встрѣчается въ первомъ почеркѣ, въ главномъ — очень рѣдко. Въ 1-мъ поч. на 6 об. встрѣчается в, въ которомъ петли не доходятъ до основного столбика.

Должно замѣтить, что не совсѣмъ точно положеніе Карскаго Палеогр. 184 с., что „в въ древнѣйшихъ памятникахъ представляетъ полную пропорціональность частей: обѣ половины его почти равномѣрны; верхняя часть немного отличается отъ нижней; въ памятникахъ уставныхъ болѣе поздняго времени верхняя часть становится значительно меньше нижней“.

Можно говорить о пропорціональности частей в въ Надписи 993 г., Ундол, пожалуй Савв. кн. Но въ Супр. верхняя часть в обычно значительно меньше нижней; то-же порой въ Хил. (ср. вѣлка на II Ва 9, велико на II Вб 17 въ нашемъ изд.).

Что касается той черты в нашего памятника, что петли въ немъ не сходятся, то изъ памятниковъ XI в. такое в встрѣчается въ Савв., часто (но не всегда) въ Хил. Надпись 993 г., Супр., Унд. употребляютъ форму съ соприкасающимися петлями. Въ ср.-болг. памятникахъ послѣдняя форма, кажется, преобладаетъ.

Прим. Она — въ Добром., Слѣпч., Погод. Пс., Парем. Григ., Трнов. Ев., Карп. Ев., Орбел. Тр., отр. Рум. Муз. № 1694 I—II., отр. Рум. М. № 1697, Болон. Пс., Боян. Ев., Пролог. Григор., Служ. Мин. „XII—XIII в.“ (Р. Ф. В. 1905 № 1), Софійск. Окт. „XIII в.“ (Изв. X 4), Карансеб. Окт. и др.

Относительно болѣе поздняго *в*, которое постепенно приближается къ четырехугольнику и въ нѣкоторыхъ памятникахъ совпадаетъ съ нимъ (ср. Карскій Палеогр. 185 с.), нелишне замѣтить, что зачаточныя формы этого типа наблюдаются очень рано, какъ сравнительно рано являются и конечные результаты этого развитія буквы. При этомъ должно имѣть въ виду, что переходъ *в* въ форму *П* шелъ не только однимъ тѣмъ путемъ, который намѣченъ Карскимъ (Пал. 185 с.) т. е. чрезъ посредство *Г*. Другой путь состоялъ въ томъ, что дуги верхней и нижней петель постепенно отдаляются отъ мачты: *в* — и выпрямившись, переходятъ въ одну вертикальную черту. Такое *в* въ первой стадіи развитія наблюдается уже въ Унд. л. л. — ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 385 с. 12 стр. плькелъ; яснѣе — въ Добром. — 1 сн. у Ягича 7 стр. св.

Дальнѣйшая, болѣе рѣзко-очерченная стадія въ Боян. Ев. Здѣсь верхняя петля превратилась въ прямой уголь: ср. *в* въ снимкѣ у Карскаго Палеогр. 406 с. 11 стр. исповѣди.

Въ мевѣе рѣзкой формѣ то-же — въ отр. Рум. Муз. № 1694 (I отр.; по нашимъ калькамъ); въ болѣе ясной формѣ въ Копитар. Триоди XIII в. Р. Ф. В. 1906, 204 с. 8 и 9 стр., въ Парем. Григоровича (сним. у Лаврова), въ Макед. ап. (ibid. 16 сн.).

Этимъ путемъ четырехугольная форма *в* получилась довольно рано: она отмѣчена нами въ Еванг. Бѣлгр. Библ. № 69, если не в XII, то нач. XIII в. (Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 19 с.). Въ этой рук. даны почти всѣ стадіи такого развитія *в*. Тѣ переходныя стадіи къ 4-угольному *в*, которыя указаны Карскимъ, дѣйствительно, датируются, кажется, болѣе поздними рукописями: ср. въ Лѣтоп. Манасс. 1345 г. и Сборникѣ XIV в. Яцимирскаго на снимкахъ у Карскаго Палеогр. 417—418 с. с.

Прим. Утвержденіе Срезневскаго, что Минейный листокъ Григоровича имѣетъ четырехугольное *в*, оказалось невѣрнымъ ср. Arch. XXVII 425 с.

§ 65. г. Въ главномъ почеркѣ буква имѣетъ нѣсколько разъ видъ *г*: гѣи 60 л. 5 стр., 67 об., 82 л., сего 67 об. То же въ Боян. Ев. (7 случаевъ см. наши „Мат.“ I 11 с), въ Вукан. Ев. (2 случая — Изв. III 4, 1142 с.), въ Еванг. № 69 Бѣлгр. Б. (см. наши „Замѣтки“ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 19 с.).

Модификація эта — орнаментальнаго характера и не имѣетъ значенія. Въ русскихъ памятникахъ нѣчто подобное (вм. черточки-точка) — въ Рязанской Кормчей 1284 г. и въ нотномъ Стихирарѣ XII в. см. въ „Сводѣ“ Трусовича. Иногда правый отвѣсъ буквы довольно длиненъ и выгнутъ (72 об.).

§ 66. д, какъ отмѣтилъ Лавровъ Югосл. пал. 43 с., въ I поч. имѣетъ особенно оригинальную форму: лѣвая линія начинается очень

низо, ниже середины правой, вслѣдствіе этого получается очень маленькій основной треугольникъ съ продолженіемъ правой его стороны далеко вверхъ. Иногда правая ножка значительно лѣвѣе праваго нижняго угла.

Въ главномъ почеркѣ д въ общемъ того же типа, что и въ 1-мъ т. е. правая сторона подымается выше вершины треугольника, но здѣсь черта эта не такъ рѣзко выражена. Во второй половинѣ рукописи д главнаго писца обычно — съ навѣсомъ, рѣже безъ него. Значеніе навѣса — орнаментальное. Второй почеркъ относительно д рѣзко отличается отъ 1-го и 3-го: стороны буквы равномерны, изрѣдка даже лѣвая сторона выше правой. Ножки буквы во всѣхъ трехъ почеркахъ часто очень длинны, что уже — въ древнѣйшихъ памятникахъ, даже въ надписи 993 г.

§ 67. *є, ѡ.* Буква *є* замѣняетъ обычно и *ѡ*; *ѡ* встрѣчается весьма рѣдко: въ 1-мъ поч. 1 разъ въ словѣ *ѡднмогѡ* 5 об., въ главномъ почеркѣ *ѡ* изрѣдка употребляется, какъ лигатура, для обозначенія сочетанія *ѡѡ* (*ѡѡ*).

Форма *ѡ*, какъ и *є*, старая: язычекъ — продолженіе соединительной черты; *є* въ 1 поч. на 2 л. 10 стр. въ словѣ *ѡмко* имѣетъ язычокъ, поднятый вверхъ, почти до начальной точки овала; на 2 л. 7 стр. язычокъ загнуть вверхъ гораздо меньше.

Такъ-называемаго широкаго *є* пѣтъ: нельзя принимать за таковое большое *є* на 1 л. 1 и 19 стр. *ѡмоу*, на 1 об. 14 стр. *ѡѡръ*; по формѣ это заглавное *є*, ибо вдвое выше обычнаго (хотя и не послѣ точки). Употребленіе *є* въ функціи *ѡ* находимъ уже въ XI в.: въ Хиланд., Савв. Супр., Унд., но мы не сказали бы, какъ Карскій Пал. 190 с, что „въ древнѣйшую эпоху церк.-славянской кирилловской письменности, какъ и въ глаголической, было только одно *є*“. Какъ ни какъ, а памятники XI в.: Хил. Супр. Савв., хотъ изрѣдка, но употребляютъ и *ѡ*; его не знаетъ лишь Унд., но врядъ ли свидѣтельству этого памятника, вообще своей графикой сближающагося со среднеболгарской письменностью, можно придавать такое значеніе.

Общая же черта средне-болгарской письменности-забвеніе *ѡ* и употребленіе въ его функціи *є*; *ѡ* встрѣчается, какъ реминисценція.

Прим. Ср. Добром. Sitzungsber. 138 т. 15 с.; Парем. Григ. по изданію Брандта съ такими примѣрами, какъ *ѡѡмѡ* 20 об. 8, *ѡѡѡѡ* 11 л. 22 стр., свидѣтельствующими о забвеніи разницы между *є* и *ѡ*; отр. Служ. Миней „XII—XIII в.“ Р. Ф. В. 1905 № 1, 2 с.; „Копит. Трїодъ XIII в.“ ib. 1906 г. 203 с. и др.

Широкое *є* въ функціи *ѡ*, по Карскому Палеогр. 187 с., появляется уже въ Болон. Пс., затѣмъ въ Погод. Пс., въ Одесск. Миней XIII в., въ Париж. Стихирарѣ, но Щепкинъ въ своей „Болон. Пс.“ ничего объ *є* широкомъ въ этомъ памятникѣ не говоритъ; доврѣять же свидѣтельству Срезневскаго, на которомъ кажется основаны указанія Карскаго касательно *є*, вообще опасно, какъ показали примѣры (ср. прямоугольное *є* въ Минейномъ листѣ — выше).

Въ Златоустѣ XIII в., по словамъ Ягича, „*ie ist viel seltener, als e oder e an seiner Stelle*“ Sitzungsber. 139 B. 3 с. М. Ивановъ отмѣчаетъ е широкое въ Пирдопскомъ ап. Сборн. VI 96 с. Широкое е въ Погод. Пс. датируютъ снимки Лаврова.

Во всякомъ случаѣ оно — черта новая, и отсутствіе этой черты въ Охр. ап. говоритъ въ пользу древности памятника.

Что касается начертанія *ie* въ Охр. ап., то оно не представляетъ ничего примѣчательнаго; эта форма, въ которой язычекъ и соединительная черта представляютъ одну линію, и въ памятникахъ южнославянскихъ XIII—XIV в.: ср. Копит. Триодъ Р. Ф. В. 1906, 204 с. сним., Карансеб. Окт. Сырку сним., Лѣт. Манасс. снимокъ въ Пал. Карскаго 417 с., изъ сербскихъ въ Бдинскомъ Сб. 1360 г., Житіи св. Симеона XIV в., Кормчей 1305 г. — см. снимки у Карскаго. Такимъ образомъ неточно положеніе Карскаго Пал. 190 с., что „вообще въ памятникахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIII в.) соединительная черта при *i* отдѣляется отъ черты при *e* и пишется выше ея“. Слѣдовало оговориться, что это правило относится къ русскимъ рукописямъ, а не къ южнославянскимъ, которые вообще въ ту же эпоху забываютъ *ie*, замѣняя его чрезъ *e* или *e* и лишь изрѣдка употребляютъ подъ вліяніемъ болѣе старыхъ оригиналовъ.

§ 68. ж. По словамъ Карскаго, „*ж* въ древнихъ югославянскихъ и русскихъ памятникахъ писалось обыкновенно въ три приема, но также рано, вѣроятно уже съ XII в. начали писать *ж* въ пять приемовъ“ Палеогр. 191 с. Такая формулировка — не совсѣмъ точна: въ древнѣйшихъ югослов. памятникахъ — XI в. можно установить три типа буквы.

Древнѣйшій типъ, — Надписи 993 г., сохранены еще Супр., Савв. и Макед. л.: буква пишется въ три приема и состоитъ изъ трехъ прямыхъ линій, пересѣкающихся въ одной точкѣ.

Въ Унд. л. л. — второй типъ: буква, если и писалась еще въ три приема, то приемы эти нѣсколько иные, ибо лишь средняя линія — прямая, а боковыя изогнуты.

Третій типъ представляютъ Хил. л. л.: здѣсь верхнія части боковыхъ линій и нижнія не соединены, и такое жъ едва ли можно свести къ 3 приемамъ. Общей чертой всѣхъ трехъ типовъ въ памятникахъ XI в. является равенство верхней и нижней части; въ Савв. иногда даже нижняя часть нѣсколько меньше верхней Лавровъ Югосл. Пал. 27 с.

Однако тотъ типъ ж, писавшагося въ 5 приемовъ, какой даютъ Хиланд. л. л., въ среднеболгарской письменности почти не сохранился; въ принципѣ то-же ж въ 1 поч. Охр. ап., но не вполне сходно: между верхней и нижней частью буквы нѣтъ соприкосновенія, какъ и въ Хил. л. л., но здѣсь верхніе рожки слились въ полукругъ, а ножки буквы въ двѣ прямыхъ черты, свѣсившихся съ горизонтальной, прямой перекладины (15 об. 17, 19, 20 стр.). Сходное ж въ Еванг. Бѣлгр. Б. № 69: тутъ верхняя часть буквы — въ видѣ ш, а ножки образуютъ острый уголь (Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5 отд. 2, 19 с.). То-же въ Парем. Григор,

(Лавровъ Снимки; 13 сн. 2 стр. снизу). Формы, сходныя съ Савв., Супр., Унд. даютъ старѣйшіе изъ среднеболгарскихъ памятниковъ: Добром., Слѣпч., Охр. ап., Болон. Пс.

Въ главномъ поч. нашего памятника ж обычно сходно съ формой Савв., Супр., по крайней мѣрѣ на видъ ничѣмъ не отличается отъ ж, писавшагося въ три приема. Рѣже являются отступленія: на 17 л. 9 стр. въ ж средняя линія доходитъ только до точки пересѣченія боковыхъ, нижняя же часть средней линіи упирается верхнимъ концомъ въ правую ножку. То-же напр. на 24 л. 11 стр. прѣжде. Въ другихъ случаяхъ наоборотъ нижняя часть средней линіи упирается въ лѣвую ножку: 24 л. 4, 6, 7 стр., 18 об. 14 стр., 19 об. 11 стр., 34 л. 3 стр. Особенно странную форму для нашего памятника представляетъ ж на 19 л. 1 стр. (см. калькъ); форма эта однако единична; писецъ, вѣроятно, скрестилъ боковыя линіи неудачно, такъ-что въ верхней части осталось мало мѣста для средней линіи, тогда онъ превратилъ лѣвый рожекъ въ средній и придѣлалъ слѣва еще усикъ. Форма ж съ ломаной средней линіей встрѣчается, повидимому, въ Добром. ср. I сн. Ягича 4 стр. снизу.

Первый почеркъ обычно употребляетъ старую форму, сходную съ Савв., Супр.; о другомъ оригинальномъ вариантѣ мы говорили выше.

Второй почеркъ употребляетъ такую же форму въ 3 приема, но рядомъ иногда сильно выгибаетъ боковыя части, вслѣдствіе чего сильно мѣняется форма буквы, особенно на 3 л. 4 стр. (же); но ясныхъ слѣдовъ 5 приемовъ нѣтъ.

Во всѣхъ трехъ почеркахъ буква отличается сравнительно хорошимъ сохраненіемъ равномерности частей, верхней и нижней.

Впрочемъ иногда въ главномъ почеркѣ встрѣчаются формы съ чуть замѣтнымъ сокращеніемъ верхней части; то-же, но еще рѣже замѣчается въ 1 почеркѣ (напр. ж на 5 л. 18 стр. егда же). Лучше всего сохранилъ старый типъ буквы второй писецъ.

Однако сокращеніе верхней части ж въ Охр. ап. еще очень незначительно: провѣряя зрительное впечатлѣніе измѣреніемъ при помощи циркуля, находимъ, что въ случаяхъ, когда глазъ воспринимаетъ неравенство верхней и нижней части, первая равна не менѣе $1\frac{1}{2}$ милл. при 2 милл. въ нижней части. Тоже можно сказать о рѣдомъ ж съ сокращеніемъ перваго почерка.

Въ Погод. Пс. сокращеніе верхней части уже ясно, также въ Макед. ап., Ширдоп. ап. Сборн. VI (снимокъ), Добрѣйшовомъ Ев. Бѣлг. Стар. I, снимки). Еще сильнѣе это сокращеніе въ Дечанск. Ев., Карпин. Ев. Въ Погод. Пс. верхняя часть средней линіи нерѣдко вдвое короче нижней.

Рядомъ съ сокращеніемъ верхней части стоитъ появленіе новаго ж въ пять приемовъ, но не той формы, кака въ Хиланд. л. л. или въ 1-мъ поч. Охр. ап. съ разединеніемъ верхней и нижней части буквы; въ этомъ болѣе новомъ ж, котораго памятники XI вѣка не знаютъ, правая и лѣвая стороны буквы соприкасаются, но каждая ножка и рожекъ пишутся отдѣльно; это ж, повидимому, знаетъ уже Слѣпч. ап.

ср. Пал. сн. Лаврова 10 т. 8 стр. Такое же ж в 5 приемов, судя по снимкам Лаврова, — в Псалт. Р. М. № 1687, в Макед. ап., Трновск. Ев., Дечан. Ев., Драгичин. Ев.; то-же в Пирдоп. ап., Боян. Ев., Добрийшевомъ Ев. Съ этимъ ж новымъ не имѣетъ ничего общаго описанное выше ж главнаго почерка Охр. ап., гдѣ средняя линия разбивается на двѣ самостоятельныя (какъ в Добром. Ев.).

§ 69. з. — въ большинствѣ древнѣйшихъ памятниковъ: Хиланд, Супр., Унд., Макед. л. отличается тѣмъ, что средняя, вертикальная черта спускается ниже линии строки; формы загиба различны.

Въ Добром. Ев. этой черты уже нѣтъ, форма этого памятника ближе всего къ ф. Савв. кн.

Нашъ пам. во всѣхъ трехъ почеркахъ употребляетъ рядомъ формы, въ которыхъ средняя линия оканчивается на линии строки и ниже ея, причемъ форма хвоста разнообразна: то короткій круглый загибъ, то идущая далеко вправо линия съ очень незначительнымъ изгибомъ, то горизонтальная линия съ коротенькимъ загибомъ внизъ въ концѣ, то наконецъ просто съ прямой линией влево, образующей почти прямой уголъ съ средней чертой буквы.

§ 70. з — отличается отъ з только своей прибавочной частью, но вм. з въ 1 поч. находимъ иногда з не только въ числовомъ значеніи: княземъ 12 об., стратиги 13 л., растръганиж 13 л., стагажжж 13 об.

Вообще говоря, для звука dz въ болгарскихъ (кирилловскихъ) памятникахъ употребляются три знака: з, з̄ и з̅.

Древнѣйшимъ и наиболѣе употребительнымъ является з̅. Знакъ з̅ въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г., Савв., Унд. употребляется лишь въ числовомъ значеніи; употребленіе его въ функціи буквы, какъ въ 1 поч. Охр. ап., является новшествомъ среднеболгарской письменности; з̅ въ такой новой роли въ Слѣпч., Погод. Пс. и др. ср. Карскій Пал. 193 с. Знакъ з̅ въ числовомъ значеніи въ Савв. и Супр., какъ буква является, повидимому, еще позже: въ Погод. Пс., Карансеб. Окт., Цвѣтн. и Постн. Триоди XIII в. (Период. Сп. LXVI 96 с.), Еванг. Іоанна Александра 1356 г. Arch. VII, 28 с., Библии XIV в. Имп. П. Б. Ф. I 461 и др. Чѣмъ дальше, тѣмъ онъ становится употребительнѣе, вытѣсняя совершенно з̅: ср. Бѣлгр. часть Добрийшова Ев., № № 79, 320, 438 Бѣлградской Библіотеки Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, отд. 2. 12, 16, 18, 25 с. с. и др.

§ 71. и, і. Знакъ и въ Охр. ап. обычно представляетъ такую же форму, какъ и въ древнѣйшихъ памятникахъ съ ровной перекладной посредниѣ, — во всѣхъ 3 почеркахъ. Изрѣдка встрѣчаются формы, представляющія отклоненія; онѣ почти исключительно относятся къ главному почерку.

Перекладина иногда бываетъ выше середины линии; но въ этомъ спорадическомъ употребленіи такого и не должно видѣть поздней черты, такъ-какъ уже въ Супр. спорадически находимъ то-же въ достаточно рѣзкой степени.

Рѣже переладина спускается ниже середины, въ единичныхъ случаяхъ очень низко; но эта форма буквы не типична для нашего памятника, скорѣе представляетъ случайное отклоненіе. Наконецъ изрѣдка вертикальныя линіи буквы теряютъ строго-параллельное отношеніе, внизу разстояніе между ними шире, чѣмъ вверху. Случай, когда эта послѣдняя черта выражена рѣзко, единичны (ср. н на 111 об.).

ї обычно съ двумя точками, что встрѣчается при і, і, і уже въ Савв., Супр., Хиланд., Ундол. (ї чаще, чѣмъ і), Добром., Болон. Пс. и т. д.

Что касается употребленія и и і, то въ этомъ пунктѣ графика среднеболгарская представляетъ нѣкоторое новшество сравнительно съ древней: въ Савв. і, і употребляется только въ началѣ слова и послѣ гласныхъ, въ Хил. і лишь въ словахъ ісъ и іорданъ, въ Супр. і, і лишь изрѣдка, въ Унд. въ концѣ словъ и въ собственныхъ именахъ, какъ іѡа, ісъ.

Въ положеніи послѣ согласныхъ і, і въ древнѣйшихъ памятникахъ не употребляется. Въ этомъ положеніи оно впервые является въ среднеболгарской письменности: Погод Пс., Бол. Пс., Мавед. ап., Тріуди Григоровича, Служебн. Мин. Григор., Парем. Григор. и др. Наоборотъ старину сохранили въ данномъ случаѣ Добром., Слѣпч., Боянск., Пирдопск. ап. (Сборн. VI. 98 с.) Софійск. Октойхъ (Изв. X 4, 204 и сл.), л. л. Ундольскаго XIII в. (Изв. X 3, 284 и сл.), Копитарова Тріудъ XIII в. (Р. Ф. В. 1906 г. 200 с.).

Главный почеркъ Охр. ап. относится къ послѣдней группѣ памятниковъ: въ немъ і встрѣчается послѣ согласныхъ очень рѣдко и только въ концѣ строки — за недостаткомъ мѣста: нѣцетамъ 41 л., к ефасіѣ 43 л., гѣі 75 об. Наоборотъ первый почеркъ употребляетъ і послѣ согласныхъ довольно часто въ серединѣ строки: фѣііпъ 1 л. вѣдъ 1 л., граді 1 л., прѣзови сімона 4 об., прѣвлѣжітѣш 1 об.

Второй почеркъ почти не знаетъ і (въ кесарѣн 4 л.), пишетъ нѣсвъ, нѣдѣн и обычно ставитъ на и двѣ точки.

§ 72. к — во 2 поч. однажды имѣетъ оригинальную форму: правая часть буквы похожа на г (3 об. 12 стр.). Сходная ф. — въ Савв. ср. снимокъ въ Пал. Карскаго 6 стр. св.

§ 73. л имѣетъ оригинальную форму во 2 поч.: лѣвая ножка выше, по величинѣ равна другимъ буквамъ, правая ножка короче, упирается почти въ середину лѣвой; рядомъ однако правильная форма: треугольникъ безъ основанія.

Главный почеркъ иногда подымаетъ лѣвую ножку выше уровня иныхъ буквъ; въ концѣ рукописи украшаетъ обычно букву навѣсомъ съ лѣвой стороны.

§ 74. м. — Болѣе древняя форма съ округленной серединой, обычная въ памятникахъ XI вѣка, сохранена въ нашемъ памятникѣ лишь вторымъ почеркомъ; і и з знаютъ форму съ остроугольной серединой. Впрочемъ первую форму встрѣчаемъ не только въ старшихъ среднеболгарскихъ текстахъ, какъ Добром., Парем. Григ., Слѣпч. Болон., но и въ болѣе

позднихъ, какъ Боян. Ев. и даже Лѣтоп. Манассіи. Форма остроугольная — въ Макед. ап., Еванг. Аеон. Пант. М., изъ сербскихъ — въ Миросл. Ев.

§ 75. и. Форма буквы въ главномъ почеркѣ весьма разнообразна: соединительная черта начинается то почти наверху лѣвой стороны, то немного выше середины ея, иногда въ срединѣ ея и наконецъ ниже; упирается то въ средину правой стороны, то немного ниже, то почти въ конецъ ея; такимъ образомъ наклонъ соединительной линіи то очень сильный, то умѣренный, то слабый, въ единичныхъ случаяхъ едва замѣтный.

Въ 1 поч. обычны формы со среднимъ, рѣже съ малымъ наклономъ; 2 поч. обычно начинаетъ соедин. черту значительно выше середины лѣвой стороны и кончается ниже середины правой.

Издѣвая въ главномъ почеркѣ вертикальныя линіи книзу нѣсколько расходятся, какъ въ и; ср. объ этомъ ниже § 102—103.

Всѣ эти различія не имѣютъ существеннаго значенія для хронологіи памятниковъ. Врядъ ли можно сказать, что въ древнѣйшемъ письмѣ соедин. черта проходитъ слѣва направо, „касаясь самыхъ краевъ буквы“ или что она „постепенно приближается къ горизонтальному положенію“... Карскій Палеогр. 200 с. Поперечная линія далеко не касается самыхъ краевъ буквы въ надписи 993 г., на которую ссылается Карскій, далеко не всегда эта линія касается краевъ въ л. л. Ундоп. и Супр., въ Хиланд. обычно не касается. Правда, въ Супр. встрѣчаются и такія формы, когда эта линія касается и верхняго лѣваго, и нижняго праваго края буквы, но за то съ другой стороны уже въ Савв. находимъ форму съ очень малымъ наклономъ поперечной линіи, приближающимъ и къ и ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 13 стр. койны, 9 стр. достоина. Такимъ образомъ приближеніе начертанія и къ буквѣ и въ югославянской письменности отнюдь не черта поздняя.

§ 76. о, ѿ. Форма буквы о почти не требуетъ примѣчаній. Однажды въ 1 поч. (12 л. 14 стр.) она имѣетъ форму четырехугольника. Вопросъ идетъ лишь объ употребленіи ея т. е. о замѣнѣ ея знакомъ ѿ.

Какъ извѣстно, древнѣйшіе памятники очень рѣдко употребляютъ ѿ. Исключеніемъ является лишь Ундоп. съ такими примѣрами, какъ подѿѿмо 1 л., нарѿѿдъ 2 об., многоѿ 2 об., доѿѿѿе 1 об.

Въ этомъ пунктѣ л. л. Ундоп. представляютъ переходъ отъ древнеболгарской къ среднеболгарской графикѣ, въ которой однако древнѣйшіе образцы также не знаютъ этого новшества: Добром., Слѣпч.

Но примѣры Унд., во всякомъ случаѣ, показываютъ, что употребленіе ѿ вм. о во всякомъ положеніи не есть вѣрная мѣрва древности памятника: вопросъ рѣшался характеромъ оригинала, школой или большимъ или меньшимъ консерватизмомъ писца въ графическихъ приемахъ.

Въ Охр. ап., какъ въ 1-мъ, такъ и въ главномъ почеркѣ, ѿ употребляется обычно въ началѣ слова, рѣже внутри послѣ гласныхъ, еще рѣже — въ одной опредѣленной категоріи послѣ согласныхъ. Случаи

боковыхъ линій въ т находимъ уже въ довольно рѣзкой формѣ и нерѣдко въ Супрасл. ср. въ изд. Северьянова 2 сн. 12, 15 стр. св. и 3 снизу.

§ 80. оу — ъ. И первый, и главный (3-й) почеркъ употребляютъ ъ въ срединѣ и въ концѣ слова рядомъ съ оу, но сравнительно нечасто: емъ 9 об. 7 л., рдѣ — 1 л., нскрѣнемъ 24 л., моємъ 55 об. и т. п. Какъ извѣстно, ъ находимъ уже въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г., Савв. (часто), Хиланд., Ундол. Форма въ нашемъ памятникѣ, по-видимому, болѣе поздняя: въ два приема, причемъ верхняя часть не соединена съ нижней (о); при этомъ о иногда съ точкой по срединѣ, 2 раза (54 об.) въ формѣ четырехугольника.

Форма ъ въ два приема, но связанная въ одно цѣлое уже въ Савв., съ раздѣленіемъ частей въ болѣе позднихъ: Трнов., Макед. ап. Псалт. Григор., Пирдоп. ап., Сречкович. Ев. и др.

Изрѣдка вм. оу находимъ въ 1-мъ и главномъ почеркахъ ү: саүль, саүлю 2 об., къ архierecy 1 об., трѣгүб — 15 об. Въ главномъ почеркѣ употребленіе ү ограничено словомъ прокүменъ, обычно въ сокращеніи, и положеніемъ въ составѣ лигатуры: мкү съ лигатурой кү 100 л. Какъ извѣстно, ү вм. оу — уже въ Супрасл.

§ 81. ф иногда съ горизонтальной черточкой влѣво отъ верхняго конца.

§ 82. х — линія, наклонная справа налѣво — болѣе тонкая, какъ и въ древнихъ памятникахъ (Савв., Супр., Хиланд.).

§ 83. ц — правая линія спускается ниже строки, какъ въ Хил., Савв.; болѣе древняя форма, въ которой вся буква стоитъ на строки (Надпись 993 г., Унд., Супр.), изъ среднеболгарскихъ памятниковъ сохранилась лишь въ Добром. Оригинальную форму ц съ выгнутымъ хвостикомъ отмѣчаетъ Ильинскій въ Копитар. Тріоди Р. Ф. В. 1906, 201 с.; въ другихъ среднеболгарскихъ пам. мы не замѣтили.

§ 84. ү — во всѣхъ почеркахъ сохраняетъ старый типъ чаши, причемъ надъ буквой обычно стоятъ двѣ точки (орнаментальнаго происхождения).

Иногда правая часть чаши нѣсколько больше или меньше лѣвой, такъ что въ постановкѣ буквы нѣтъ строгой правильности (40 об., 34 об., 83 об.). Въ нѣсколькихъ случаяхъ изгибъ дуги не вполне округлъ, даетъ какъ-бы изломы, получаетъ въ слабой степени ломаный характеръ (46 об., 63 об., 83 об., 9 об.). На 74 об. подъ титломъ чаша превратилась въ четырехугольникъ (конечно, безъ покрывки). Ни одного случая ү въ новой формѣ, т. е. въ видѣ вилъ во всей рукописи нѣтъ. Наиболѣе повода къ упрекамъ можетъ подать ү на 38 об. 10 стр. (главный почеркъ) и на 13 об. 11 стр. (1-й почеркъ).

Въ первомъ случаѣ впечатлѣніе угловатости получается вслѣдствіе неравнобѣрнаго утолщенія линіи дуги; однако и здѣсь внутренняя линія изгиба округлая и ничего общаго не имѣетъ съ поздней формой, состоящей изъ двухъ прямыхъ линій.

У на 13 об. имѣетъ почти прямую линію въ правой сторонѣ чаши, набороть лѣвая ясно изогнута; нижняя часть правой стороны съ яснымъ

округлымъ утолщеніемъ; это у и слѣдующее за нимъ а — послѣднія буквы въ строѣ, стоятъ неровно, подымаясь выше верхняго уровня иныхъ буквъ; писецъ повидимому сдѣлалъ и правую сторону чаши съ изгибомъ, но она вышла короче, ниже лѣвой; поправка дала болѣе прямую черту.

Къ оцѣнкѣ этихъ фактовъ вернусь ниже.

§ 85. ш, щ. Буква ш въ первомъ почеркѣ изрѣдка — съ легко перечеркнутой средней линіей. Буква щ, какъ обычно въ болгарскихъ памятникахъ, со средней линіей, спускающейся ниже строки (щ — все въ предѣлахъ строки — въ Унд.). Что касается употребленія щ, то должно отмѣтить, что въ главномъ почеркѣ оно употребляется исключительно, тогда какъ въ первомъ почеркѣ преобладаетъ лигатура шт, ср. „Матер.“ 3 вып. § 6. Уже въ Савв., Хил., Унд. преобладаетъ щ. Лигатура шт — въ концѣ строки въ Супр. Лавровъ Югосл. пал.

§ 86. љ. Для обозначенія љ и љ — во всѣхъ почеркахъ почти исключительно љ. Въ 1 поч. головка буквы иногда очень маленькая, порою почти совсѣмъ исчезаетъ (напр. 1 об. 10 стр. *Ѣкръства*). Въ концѣ строки часто вмѣсто головки росчеркъ влѣво. Въ настоящее время, употребленіе љ = љ, љ уже никто не станетъ опредѣлять, какъ признакъ болгарскаго письма въ противоположность љ = љ, љ, какъ чертъ яко-бы сербской: исключительно или преобладающе љ употребляетъ цѣлый рядъ болгарскихъ памятниковъ, начиная съ Македонскаго листа XI вѣка: Добром., Сречков. Ев., Драгиѣино Ев., Златоустъ (изд. Ягичемъ),¹⁾ Псалтырь Григор. XIII в. № 1687, Люблян. Трїодъ, Еванг. Пантел. мон.,²⁾ Еванг. Григор. XIII в. Мат. II в., Отрывокъ Вѣнскій XIII в. Р. Ф. В. 48 т. 381 с., Листки Ундол. XIII в. Изв. X 3, 286 с., Соф. Октоихъ Изв. X 4, 204, Макед. ап. Arch. X 108 с., Пирдоп. ап. Сборн. VI 94 с., Октоихъ Михан. Arch. III, Вѣнск. Сб. XIII в. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 3 с.; Цвѣтн. и Постн. Трїодъ Хлуд. Б. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с. (до 63 л. исключительно љ), Софійск. Синод. Изв. IV 1023 с., Григор. Мин. л. Arch. XXVII, 425 с.

Въ 1 поч. Охр. ап. љ можно констатировать лишь въ нѣсколькихъ случаяхъ: *връма* 4 об., *свѣшьше* 2 об., *въкъсъ* 1 об. 12 с., *връшьмо* 2 л.

Въ исключительномъ или почти исключительномъ употребленіи љ съ Охр. ап. сходятся Слѣпч. ап., Парем. Григоров., Служ. Минея XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1. Возможно, конечно, предположеніе, что љ или љ былъ признакомъ той или другой правописной школы (Облакъ Arch. XV, 347 с.); но что касается вопроса, можно ли этотъ правописный приѣмъ поставить во внутреннюю связь съ среднеболгарской диалектологіей, то на него съ увѣренностью можно отвѣтить, лишь сдѣлавъ попытку диалектологической классификаціи среднеболгарскихъ памятниковъ.

§ 87. љ. — Во всѣхъ почеркахъ обычно въ формѣ љ, что уже — въ Унд.; надъ второй частью буквы обычно двѣ точки. Употребленіе љ

¹⁾ Ср. „Матер.“ I вып. 10 с.

²⁾ Лавровъ „Югослов. Пал.“ 50 с.

и ъ вообще говоря въ болгарскихъ памятникахъ идетъ параллельно употребленію ѣ или ѡ. Въ 1 поч. параллельно ѡ — въ нѣсколькихъ случаяхъ ѡ: бывша 7 л. 2 с., ты 2 л. Соединительная черта иногда съ точкой: ср. 63 л. 3 с., 40 л. 17 с.

§ 88. ѣ въ Охр. ап. обычно во всѣхъ почеркахъ представляетъ новую форму: вертикальная черта подымается выше уровня другихъ буквъ, переключина на уровнѣ вершины другихъ буквъ; впрочемъ, второй почеркъ рядомъ съ этой формой сохранилъ и болѣе древнюю, какаѣ въ пам. XI в., Хил., Савв., Супр., Унд.: переключина ниже вершины другихъ буквъ; тоже въ 1 поч. на 11 об. 19 стр.: ѣю. Та-же старая форма, если не всегда, то часто встрѣчается въ Добром., въ Слѣпч. ап. Кстати отмѣтимъ, что недавно изданные Ильинскимъ снимки извѣстнаго Македонскаго листа XI в. даютъ оригинальную форму ѣ, если не ошибаемся, не отмѣченную еще никѣмъ: крестъ на кружкѣ.

§ 89. ѡ. Соединительная черта въ 1 поч. обычно чуть выше середины, въ главномъ поч. рядомъ съ такой формой часто типъ, въ которомъ соед. черта далеко выше середины, почти касается верхняго края ея; въ пам. XI в. соед. черта или по срединѣ, или почти по срединѣ. Во 2 поч. ѡ не встрѣчается.

Сходные съ Охр. ап. формы даетъ Болон. Пс. Оба памятника показываютъ, что формула Карскаго относительно подъема соединительной черты въ ѡ съ конца XIII в. (Палеогр. 214 с.) —, во всякомъ случаѣ, неточна; ср. также съ новой формой, которую Карскій ведетъ съ к. XIII в. ѡ въ Служебныхъ Миняхъ 1095—1097 г. на II снимкѣ при изд. Ягича.

§ 90. ю. Второй почеркъ знаетъ перевернутое ю — ои: нонден 3 л., въ лондѣ 3 об.

Такое ю Срезневскій отмѣтилъ въ Болон. Пс., Слѣпч. ап., Еванг. листкахъ Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскомъ четвероев. Юс. пам. 50, 113, 136, 141 с. с. Въ текстѣ Слуцкой Пс. находимъ у Срезневскаго дважды ои, но въ своей характеристикѣ графики памятника Срезневскій ничего о немъ не говоритъ. Далѣе ои находимъ въ Цвѣтн. и Постн. Тріоди XIII в. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с.; въ Пс. Григор. XIII в. Трусевичъ Сводъ; въ Карансебеш. Окт. Сырку „Кар. Окт.“ 1096 с. 57 с., въ Добрѣйшевомъ Ев. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 12 с., въ Бѣлгр. Ев. № 69 *ibid.* 19 с., въ Библии к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461 — по нашимъ рукописнымъ замѣткамъ), въ Макед. ап. Arch. X, 110 с.

Изъ русскихъ рукописей ои встрѣчается, какъ извѣстно, въ Сборн. Святосл. 1073 г.

Является-ли этотъ знакъ особенностью какой либо правописной школы? Колеблемся отвѣтить на этотъ вопросъ рѣшительно; быть можетъ дальнѣйшее изученіе среднеболгарской письменности приведетъ къ убѣжденію, что ои — черта сѣверо- и юго-западныхъ памятниковъ; по крайней мѣрѣ такой несомнѣнно восточно-болгарскій памятникъ, какъ Трновское Ев., кажется, не знаетъ этого знака.

§ 91. Юсы. Въ этомъ пунктѣ всѣ три почерка Охр. ап. расходятся. Главный почеркъ знаетъ ж и л, первый — ж, ж, л, второй: ж (въ значеніи ж, ж); л, л, л (въ значеніи л): нсхода 3 л. 3 с.; възвеса 3 об. 14 с., та 3 об. 1 с., съвеса 3 л. 6 с., ходаще 3 л., стазшеса 3 л. Всѣ три знака для л во второмъ почеркѣ неуклюжи и отличаются одной общей чертой: боковыя линіи не сходятся въ одной вершинѣ, но мало-наклонны и соединены вверху горизонтальной чертой; эта черта въ л иногда продолжена вправо и оканчивается загибомъ, крючкомъ. Въ знакѣ л однажды внутренняя перекладина не прямая, а ломаная (3 л. 4 с.), какъ въ Надп. 993 г., Хиланд. Въ этой формѣ л второго писца несомнѣнно должно видѣть архаизмъ: писецъ, вѣроятно, знакомъ былъ съ древнѣйшими образцами кѣрилловскаго письма; изъ среднеболгарскихъ памятниковъ такую форму л знаетъ Добром.,¹⁾ изъ русскихъ — Остром., XIII слово Григор. Нав. ср. Карскій Палеогр. 215 с. Въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ — обычная форма — л. Поздняя реминисценція этого знака л — въ Ев. Іоанна — Алекс. 1356 г. Ср. Arch. VII снимокъ.

Точно такъ же должны разсматриваться, какъ архаизмы, знаки л и л: эти знаки возникли въ очень древнюю эпоху, быть можетъ, какъ независимая параллель знаку л. Извѣстно, что л находимъ въ Савв. Знакъ л употребляется въ томъ же памятникѣ послѣ согласныхъ, какъ и л. Въ такомъ же положеніи употребляется л въ Супр. и Слуцк. Пс., наоборотъ въ Хиланд. отр. л выражаетъ је; въ Макед. л. л — и послѣ гласныхъ, и послѣ согласныхъ (изд. Ильинскаго 1906 г.). Употребленіе знака л въ среднеболгарскихъ памятникахъ нерѣдко, но въ каждомъ изъ памятниковъ, знающихъ его, употребленіе это спорадическое. Кромѣ ср.-болг. памятниковъ, указанныхъ Срезневскимъ въ Юс. пам. 152 с. и Карскимъ въ Палеогр. 215 с.²⁾ л отмѣчено еще въ Цвѣтн. Тріоди Перюд. Сп. LXVI 96 с., Карансебешскомъ Окт. Сырку 56 с., Макед. ап. Arch. X 110 с., Еванг. л. л. Миклошича Р. Ф. В. 48 т. 382 с.

Къ этому можемъ прибавить Библию к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461). Въ Карансебешскомъ Октоихѣ находимъ даже ла.

Вопросъ, не связано ли употребленіе знака л съ какой либо школой письма, съ различіемъ территоріи, на которой возникали памятники,³⁾ пока оставляемъ въ сторонѣ.

Что касается знака л, то онъ является въ среднеболгарской письменности сравнительно съ л — рѣдко: въ Минейномъ л. Григоровича, на который указывалъ въ этомъ отношеніи Срезневскій, его нѣтъ ср. Arch. XXVII, 425 с. Сырку отмѣчаетъ его въ Карансеб. Окт.

¹⁾ Притомъ, какъ и въ Охр., со срѣзомъ вверху т. е. л.

²⁾ Слѣнч. ап., Парем. Григ., Минейн. л. Григоровича ср. Arch. XXVII 425 с., Еванг. Сречковича, Еванг. Уваровское № 88, отр. XIV в. Бѣлгр. Нар. Б. (серб. Миросл. Ев., основанное на болгарскомъ оригиналѣ).

³⁾ Соболевскій: „употребленіе буквы л въ рукописяхъ XI—XII вѣковъ болгарскаго происхожденія свидѣтельствуетъ о томъ, что они написаны не въ восточной Болгаріи“ Р. Ф. В. 48 т. 130 с.

Вѣроятно, эта рѣдкость знака **▲** заставила Карскаго видѣть въ немъ знакъ случайнаго происхожденія: поправку **▲** на **△** Палеогр. 216 с.

Наоборотъ Щепкинъ видитъ въ **▲** — **▲** недописанное изъ опасенія, чтобы буква не затекла чернилами. Разсужд. 85 с. Намъ представляется, что **▲** дѣйствительно первоначальнѣе, **△** — его упрощеніе; ср. также *Agch.* XXII 545 и сл. (Вондракъ). Первый почеркъ, вообще говоря, пишетъ одно **ж** на мѣстѣ **ж**, **л**, **ш** и **ш**, но спорадически находимъ **▲** — **▲** (6 об. 11 с.), причѣмъ правая наклонная черта ломаная; внутренняя переѣладина, пересѣвая ее, идетъ нѣсколько дальше вправо; лѣвая черта съ маленькимъ изгибомъ.

Переходимъ въ формѣ **ж**. Древнее начертаніе знака, въ памятникахъ XI в., таково, что язычокъ идетъ изъ точки пересѣченія ножекъ непосредственно. Это старое начертаніе и сохраняетъ цѣлый рядъ памятниковъ ср.-болгарскихъ: Добромъ, Слѣпч., Болон., Копитар. Тріюды XIII в. Р. Ф. В. 1906 204 с. сним. 4 стр., Минея Григор. Библ. Новор. Унив. и др. ср. Карскій Палеогр. 412 с.

Но вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается уменьшеніе верхней части, которая невелика уже въ нѣкоторыхъ памятникахъ XI в. (Супр. Хиланд.), причѣмъ она нерѣдко, особенно въ мелкомъ почеркѣ затекаетъ чернилами. Такое **ж** — уже въ Супр.: ср. на снимкѣ въ Палеогр. Карскаго 387 с. въ словѣ *мжѹемне* въ 1 стр. Такое же **ж** въ Болон. Пс., Псалт. Рум. М. № 1687 Карскій Палеогр. сним. на 412 с., Минея XIII в. Новор. Унив., *ibid.* сним. на 413 с., Минея XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1 сним., Лѣтоп. Манассіи сним. у Карскаго 417 с.

Рядомъ съ сохраненіемъ стараго типа **ж**, хотя бы съ урѣзанной верхушкой въ ср.-болгарскихъ памятникахъ замѣчаемъ рядъ модификацій этого типа. Наиболѣе распространенная модификація **ж** заключается въ томъ, что язычокъ выходитъ не изъ точки пересѣченія ножекъ, а изъ правой ножки: такое **ж** въ Четвероев. Григоровича Мат. II в. 73 с., въ Копитар. Тріюды XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним., въ Софійск. Окт. XIII в. Изв. X 4 сним., въ Карпинск. ап., Пирдоп. ап. Сб. VI сним., ср.-болг. л. л. Ундол. XII—XIII в. Изв. X 3, 285 с. Рѣже язычокъ упирается въ лѣвую ножку: въ Слѣпч. ап., въ Макед. ап.

Вторая модификація **ж**, сравнительно рѣдкая, заключается въ томъ, что верхняя часть (**∨**) исчезаетъ совсѣмъ, причѣмъ хвостикъ выходитъ изъ праваго бока; такимъ образомъ буква отличается отъ **▲** только въ нижней части. Такое **ж** въ Боян. Ев. Мат. I в. 10 с., въ Отр. Еѣнск. Б. XIII в., описанныхъ Северьяновымъ Р. Ф. В. 48 т. 381 с., въ Макед. ап. *Agch.* X, 110 с., въ Тріюды XIII—XIV в. Бѣлгр. Б. № 79. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 17 с.

Наконецъ, еще одна модификація заключается въ томъ, что нижняя часть буквы **▲**: ср. въ Копитар. Тріюды XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним. (*сжци*), Соф. Окт. XIII в. Изв. X 4, 204 с., Хлуд. Парем. XIII в.

Отметимъ для полноты оригинальную форму ж въ Карп. Ев.: лѣвая ножка, загнутыя, упирается въ правую, что замѣняетъ язычокъ. Лавровъ 19 сн.

Первый почеркъ Охр. ап. обычно употребляетъ ж съ язычкомъ, упирающимся въ лѣвую ножку, на 14 об. 16 с. эта же форма съ сильно сокращеннымъ верхомъ, превратившимся въ крошечный треугольникъ, весь затекшій черниломъ. Второй почеркъ знаетъ ж, ж, ж и ж, третій — т. е. главный ж и ж при болѣе рѣдомъ ж.

Иотованные ж и л почти неизвѣстны Охр. ап. Только первый почеркъ нѣсколько разъ употребилъ ж: тѣвоуж 14 об. 8 с., тѣож 15 л. 21 с., бѣважца 8 об., правдж 6 об. 22 с., причемъ въ послѣднемъ случаѣ л близко приставленъ къ ж, — нижнимъ концомъ упирается въ конецъ лѣвой ножки, верхній же конецъ соединенъ горизонтальной чертой съ покрывкой ж. Такъ соединенъ л съ ж въ Савв. книгѣ, но здѣсь нѣтъ средней соединительной черты см. сним. 50 л. при „Разсужд.“ Щепкина (13 стр. св.); въ Охр. ап. л соединено съ ж и въ срединѣ, и вверху.

Въ надписи 993 г. ж вм. ж, но въ памятникахъ XI в. йотованные юсы-правило, отсутствіе ихъ въ Надп. 993 г. м. б. архаизмъ, но наоборотъ въ среднеболгарской письменности отсутствіе ж, ѡ, конечно, не архаизмъ, а забвеніе старины, приѣмовъ XI в.

Это употребленіе ж, л вм. ж, ѡ въ ср.-болг. памятникахъ-правило, ж, ѡ встрѣчаются лишь въ нѣкоторыхъ памятникахъ и то спорадически: въ Добром., Златоустѣ XIII в. Sitzungsber. 139 т. 3 с., Трновск. Ев. Starine XX 165 с., Погод. Пс. (по нашимъ замѣткамъ), Сречков. Ев., Болонск. Пс., Карансеб. Окт., Сборн. Житій XIII в. Вѣнск. Б. № 137 (ж) Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 5 с. Македонск. ап. даетъ оригинальную форму ж съ л послѣ ж: Трусевичъ л. VII, № 72.

§ 92. Ѡ. Верхняя часть буквы нѣсколько меньше нижней; въ пам. XI в. буква дѣлится равномѣрно.

§ 93. Ѡ, ѡ; буква Ѡ употребляется, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ словянскихъ словахъ: Ѡано 33 л., 73 л., 28 л., 34 л., 27 об., 65 об., Ѡати 106 л., вариѠакъ 74 л., лмѠакоу 102 л. и т. п.

Буква ѡ только въ иностранныхъ словахъ: еѡментнѣ 77 л., алеѡамъ-дринанинѣ 15 л. и т. п.

Ѡ употребляется, какъ въ старой формѣ креста, такъ и въ болѣе новой (ср. старую форму на 15 об. 5 с. и др., новая 34 об., 69 л. и др.).

§ 94. Надстрочный знакъ является обычно въ формѣ запятой, обращенной обыкновенно влѣво, изрѣдка вправо, иногда запятыхъ двѣ, въ единичныхъ случаяхъ запятая имѣетъ видъ сербскаго нисходящаго долгаго ударенія: ѡдесижж 57 об. или усложнена отчеркомъ вправо: ѡсѣка 34 л. 1 стр.

Надстрочный знакъ ставится въ огромномъ большинствѣ случаевъ надъ согласнымъ, послѣ котораго выпалъ ѣ или ѡ: ѡ-немоу 16 об., ѡ-вамъ 66 об., ѡ-мж 56 об. и т. п. Затѣмъ обычно ѣ стоитъ надъ первой изъ двухъ сосѣднихъ согласныхъ, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ

словянскихъ словахъ: ѿтѣврѣ 90 л., скини 84 л., карнава 27 об., скандѣлъ 66 л., вѣстаѣ 28 об., уѣсна 99 л., грѣхъ 28 об., змиа 41 об. и т. п. Другіе примѣры см. въ нашихъ „Матеріалахъ“ вып. 3, 120—121 с. с.

Наконецъ, изрѣдка находимъ [˘] надъ гласнымъ, не только въ началѣ, но и внутри слова: ѣ 17 об., ѡлун 36 л., вѣсте 46 об., галѣо 45 об., сѡмѣншихъ 2 об., господствѣ 45 об. Такіе примѣры, какъ еѣстаѡна 76 л., патрнархоу 105 об., мардарна 90 л., меркоурна 81 об., дородоменитоу 77 об. можно сравнить съ евѣстатни, архнѣрен, марѣдапистника, марька, леомѣтнемъ Саввиной книги Разсужд. 132—133 с., паѣла ср. съ павѣлъ Супр. рук. *ibid.* Точно также есмѣ, нѣсмѣ 29 л. ср. съ есмѣ Пар. Хлуд, змиа 41 об. ср. съ змиа въ Сборн. Тихонр. XVIII в. Обзоръ Лаврова 41 с.

Однако эти сопоставленія отнюдь не значать, что въ языкѣ писца въ этихъ случаяхъ слышался какой либо звукъ между согласными. Надстрочный знакъ обозначалъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, можетъ быть уже въ оригиналѣ писца, пропускъ ѣ, ѡ на письмѣ: ср. ѡ немѡу, ѡ камѣ; ср. въ Хиланд. прѣбдож, въ Савв. пшеница. Съ другой стороны употребленіе его надъ гласнымъ и въ такихъ примѣрахъ, какъ скини, варнава, ѡтѣврѣ, наблюдаемое и въ памятникахъ XI в., восходитъ къ приемамъ греческаго письма ср. Карскій Палеогр. 236—7 с.

По образцу примѣровъ, какъ ѡтѣврѣ, скандѣлъ и т. п., а также пшеница, прѣбда, вѣроятно, созданы были писцомъ сходныя написанія съ [˘] въ словянскихъ словахъ: вѣстаѣ, уѣсна и т. п. Двойная запятая ^{˘˘} часто ставится надъ а, ѣ; рѣже надъ другими гласными, повидимому, съ орнаментальнымъ значеніемъ: такъ, каждый разъ, какъ а высоко подымается или отгибается свою основную линію, всякій разъ, какъ ѣ въ концѣ строки является съ росчеркомъ влѣво вм. головки, — надъ ними является ^{˘˘}; то-же надъ а съ высокой ножкой.

Надъ буквами а, и, у, ѣ, ѡ, ѡ часто ставятся двѣ точки — таково же орнаментальнаго значенія.

§ 95. Въ качествѣ знаковъ препинанія обычно являются: точка по срединѣ строки или, рѣже, — двоеточіе; въ концѣ чтенія — ∴.

§ 96. Титло имѣетъ разнообразныя формы: въ 1 поч. чаще всего — и +, рѣже ~, въ единичныхъ примѣрахъ ˘ (ср. въ Асс., Савв.), во 2 поч. всегда ˘, (что въ Савв., Унд., Асс.), въ главномъ поч. +, то-же при выносѣ буквъ подъ титло. Нѣсколько разъ въ значеніи сокращенія-дуга: побааетъ 12 об. 22 с. и др. подобааетъ. Сокращенныя написанія подъ титломъ сравнительно не часты въ текстѣ апостольскихъ чтеній, болѣе часты и произвольны въ календарныхъ и богослужебныхъ замѣткахъ, но и въ текстѣ чтеній встрѣчаемъ, какъ и въ календарѣ, необычныя въ старыхъ памятникахъ примѣры титловки: мада 53 л., лѣхъ лѣтѣхъ 38 л. 15 с., пинъ 54 об. — писанъ, ѣа 47 об., ѡ хѣ нѣсѣ 90 л., нѣ хѣ 76 л. 102 об., вѣгъ 64 об., вѣскрѣсни 69 об., небса 61 л. 10 с. — небеса, еѣтею 56 об., мѣрѣ 50 об., бѡмѣ 56 л. бѡгомѣ, ѣпсѣти

48 об., ѣтотъ 50 л. — ѣнстотъ и др. Наоборотъ, старыми являются сокращения: ѣлѣ 39 л. 50 л., гла = глагола 57 об., ѡѣоу 43 об., гнѣ 39 л., сѣа вѣна 39 об., га 40 об.

§ 97. Лигатуры въ Охр. черъдѣ и довольно разнообразны.

Соединенія двухъ буквъ кромѣ шт: — рѣ 5 об., ап 5 л., лѣ 5 л. 6 с., тн 7 л. 14 с., кѣ 6 л. 4 с., ѣн 9 об. 13 с., он 9 л. 19 с., цр 12 об. 6 с., лѣ 15 об. 1 с., ан 15 об. 4 с., мѣ 9 об. 13 с. — всѣ эти виды въ 1 поч.; во 2 поч. — нн 3 л.; въ главномъ поч.: кѣ 54 об. и др., мн 56 л., пр 65 л. 20 с., рѣ 18 об., нн 23 л., гв 25 об., рѣ 29 об., не 40 об. и др., ан 56 л., ар 56 л., ан 73 об., фи 91 л. Особенно часто употребляются лигатуры нн, кѣ и рѣ.

Соединенія трехъ буквъ: въ 1 поч. — ант 11 об. 6 с.; тиф 15 об. 4 с., ѣни 7 л. 12 с.; въ главномъ поч. — нфи 87 л. 19 с., при 66 л., фан 95 л. Наконецъ, нужно отмѣтить встрѣчающуюся два раза (68 об. 7 с., 75 об. 1 с.) сложную лигатуру, въ которую входятъ 4 буквы: п, р, н, ф, и лигатуру изъ буквъ антифи 98 л.

Лигатура шт, употребляемая на мѣстѣ стараго шт почти всюду 1-мъ почеркомъ, — уже въ Супр. рук.; тамъ же лигатуры тн и нн; лиг. рѣ — въ Копитар. Тр., Болон. Пс. Лигатуры ан, не — въ Болон. Пс. ср. Лавровъ Югосл. Пал. X т. Щепкинъ Бол. Пс. 22, 25, 29 с.

7. Древность памятника.

§ 98. Предшествующая характеристика палеографической стороны памятника подготовила рѣшеніе вопроса объ его древности. По этому вопросу мнѣнія прежнихъ и новыхъ знатоковъ югославянской палеографіи не вполне сходятся.

Тогда какъ Срезневскій напр. относилъ памятникъ къ XII в. Юс. пам. 74 с., Щепкинъ Бол. Пс. 65 с. опредѣляетъ древность его первой половиной XIII в., а Лавровъ въ своемъ альбомѣ снимковъ съ югославянскихъ рукописей означаетъ Охр. ап., какъ памятникъ „XII—XIII в.“ Наконецъ, болгарская археографическая комиссія въ предисловіи къ I т. своихъ „Български старини“ мѣтитъ нашъ памятникъ XIII вѣкомъ.

§ 99. Изъ этихъ взглядовъ опредѣленно мотивированнымъ является лишь взглядъ Щепкина, и на его мотивахъ намъ должно остановиться.

Основной базой взгляда Щепкина на древность Охр. ап. является извѣстное толкованіе даты Болонской псалтыри, такъ-какъ „по начеркамъ буквъ Охридскій апостолъ не древнѣе Болонской псалтыри; въ этомъ приходится убѣдиться, изучая болѣе поздніе типы буквъ, скрывающіеся за главными, архаичными: при симметричномъ у въ Охридск. апостолѣ встрѣчается угловатое, сильно несимметричное, при т и ѣ съ симметричными коромыслами — тѣ же типы съ нарушеніями симметріи, т кромѣ того съ загибами коромысла, одинаково опущенными до половины мачты; изъ господствующихъ типовъ — а въ Охридскомъ апостолѣ таково, какъ у Бѣлослава въ Болонской псалтыри: мачта прямая, петля, маленькая

и плоская, примыкаетъ къ ея срединѣ почти подъ прямымъ угломъ; и — во всѣхъ вариантахъ извѣстныхъ Болонской псалтыри; нижнія петли буквъ — съ типичной волной и т. п.“ 66 с. Нашему разсмотрѣнію подлежатъ, какъ вопросъ о значеніи записи Болонской псалтыри, такъ и вопросъ о точности той палеографической характеристики Охр. апостола, какую даетъ Щепкинъ.

§ 100. Какъ извѣстно, запись Болонской псалтыри говоритъ, что памятникъ писанъ при црѣ асѣни болгарскѣмъ, — въ охридѣ градѣ въ селѣ рекомѣмъ равне.

Въ то время, какъ Срезневскій подразумѣвалъ подъ царемъ Асѣнемъ болгарскимъ Асѣня I (1186—1196), г. Щепкинъ вслѣдъ за Дриновымъ и Иречкомъ склоняется къ убѣжденію, что подъ Асѣнемъ въ данномъ случаѣ подразумѣвается Асѣнь II, который послѣ Клокотницкой битвы владѣлъ Македоніей: ссылка исключительно на государя иной территоріи (Македонія при Асѣнѣ I находилась подъ византійской властью) „во всякомъ случаѣ нарушала обычай“... „Забвеніе о мѣстномъ греческомъ государѣ и упоминаніе болгарскаго царя было бы очень странно, особенно въ памятникѣ каллиграфическомъ, назначенномъ не для частнаго обихода писца. Такое опредѣленіе даты могло бы при случаѣ оказаться прямо небезопаснымъ для самого писца“...

„Эпитетъ „болгарскій“ заключаетъ не одну національную тенденцію, которая, болѣе чѣмъ въ новыя времена, отступала предъ государственной и религіозной“. Болон. пс. 6—7 с. Итакъ Болон. пс., по заключенію Щепкина, относится ко времени послѣ Клокотницкой битвы т. е. 1230—1241 г. г.

Мы готовы признать за соображеніями Щепкина кое-какую вѣроятность. Но мы далеки отъ готовности, утвердившись на этой голой вѣроятности, не проверенной ничѣмъ инымъ, сдѣлать ее чуть ли не фундаментомъ всей болгарской палеографіи и провозгласить Болонскую пс. „мѣриломъ болгарскихъ рукописей“ 39 с. Національная тенденція въ тѣ старыя времена представляется намъ не болѣе слабой, чѣмъ въ новыя; извѣстно, что эта національная идея у русскаго лѣтописца принимаетъ даже форму болѣе общей, болѣе отвлеченной идеи: словянскаго единства; и во всякомъ случаѣ мы не видимъ рѣшительно никакихъ указаній на то, чтобы идея національная въ тѣ времена отступала предъ государственной и религіозной.

При этомъ самъ Щепкинъ на 6 с. отмѣчаетъ „слабость византійской державы“ при Асѣнѣ I; если власть византійскихъ императоровъ надъ Македоніей и не прерывалась фактически за время царствованія Асѣня I, то она несомнѣнно колебалась: самъ Щепкинъ отмѣчаетъ набѣгъ сицилійскихъ норманновъ на Македонію, болгарское возстаніе, во время котораго болгаре предъ смертью Асѣня I (1196 г.) проникли въ юговосточную Македонію — до Сереса и Амфиополя (6 с.). У жителей Охриды, — сознававшихъ свое племенное единство съ болгарями, могла возникнуть надежда на скорое освобожденіе отъ византійской власти;

и надежды эти очень скоро оправдались: въ правленіе Калоюна (1196—1207 г.) Охрида была занята болгарами. Такимъ образомъ при наличности указанныхъ политическихъ условій, условій колебанія византійской власти въ Македоніи, при наличности національнаго сознанія, котораго мы не рѣшили бы отрицать, мы иначе представляемъ себѣ настроеніе жителей Охриды конца XII вѣка, мы не рѣшаемся отвѣтить отрицательно на вопросъ: могъ ли осмѣлиться писецъ въ Охридѣ въ концѣ правленія Асѣна I датировать свою работу его именемъ. И неужели датированіе всѣхъ среднеболгарскихъ рукописей должно зависѣть отъ рѣшенія этого вопроса?

Думаемъ, что нѣтъ; что историческія соображенія, въ какую бы сторону они ни клонились, должны быть провѣрены данными самой палеографіи; палеографія можетъ опираться только на несомнѣнныя даты. Должно признать, что болгарская палеографія сравнительно съ русской, напр., находится въ особенно несчастливыхъ условіяхъ: въ ней очень мало опорныхъ пунктовъ въ видѣ опредѣленныхъ датъ.

Надпись 993 г. и затѣмъ Трновское Ев. 1273 г., а промежуточный періодъ — не защищенъ вполнѣ отъ вмѣшательства историческихъ соображеній субъективнаго характера (небольшая грамота Асѣна II не даетъ матеріала для рѣшенія интересующихъ насъ вопросовъ). Но думаемъ, что это вліяніе историческихъ соображеній должно находиться подъ контролемъ палеографическаго анализа параллельнаго матеріала, который представляютъ хотя бы сербскіе памятники. Къ этому анализу мы вернемся ниже. Теперь же перейдемъ къ палеографическимъ замѣчаніямъ Щепкина объ Охр. апостолѣ.

§ 101. Несимметричное γ , какъ мы отмѣтили выше (§ 83), дѣйствительно, встрѣчается въ Охр. ап., что касается угловатости, то слѣдуетъ точнѣе охарактеризовать это указаніе Щепкина: въ Охр. ап. ни одного разу не встрѣчается форма γ , въ которой бы кривыя, составляющія дугу или абрисъ чаши, превратились въ прямыя линіи и, сойдясь, образовали бы уголь, какъ напр. въ Боян. Ев. или Слѣпч. ап.; изрѣдка только дуга даетъ изломы, и однажды подъ титломъ вмѣсто дуги — четырехугольникъ безъ крышки. Должно замѣтить, что даже памятники XI в. не всегда даютъ строго округлыя и симметричныя формы буквы γ : такъ въ Савв. кн. на 127 об. 4 стр. въ словѣ *рече* — γ можетъ быть названо угловатымъ, на 133 об. въ 6 стр. снизу (неустыхъ) γ несимметрично. въ Макед. листѣ (оборотъ 6 стр. снизу *наоууж*) γ несимметрично и въ то-же время угловато. Мы собственно не видимъ въ формахъ Охр. ап., за исключеніемъ единичнаго случая, четырехугольной чаши подъ титломъ, сильной угловатости, но если бы это было и такъ, что мѣшаетъ ее отнести къ концу XII вѣка?¹⁾ — Очевидно только дата Болонской псалтыри, если ее понимать такъ, какъ понимаетъ Щепкинъ.

¹⁾ Въ Добром. тоже встрѣчается γ съ четырехугольнымъ верхомъ: II сн. Ягича, послѣдняя строка.

Относительно т замѣчанія Щепкина вѣрны, но опять таки эти замѣчанія ничего намъ не говорятъ о XIII вѣкѣ. Какъ мы указывали выше (§ 78), уже въ Супр. находимъ формы съ нарушеніемъ симметріи. „Загибы коромысла“, если подѣ ними Щепкинъ разумѣетъ выгнутый характеръ коромыселъ, также находимъ въ Супр.: ср. на 3 сн. при изданіи Северьянова 5 стр. сверху илжшта, 12 стр. снизу богатствомъ, 2 сним. 5 с. св. невѣстства, 1 сним. 11 с. св. молитвынны.

Прибавимъ, что несимметричныя коромысла въ т встрѣчаются и въ Савв., и въ Хиланд.

То-же можно сказать и объ ѣ: отсутствіе симметріи въ длинѣ коромыселъ буквы ѣ можно найти въ той же Супрасл. рукописи. — ср. на 1 снимкѣ при изд. Северьянова 7 стр. снизу: лѣтъхъ или на 3 снимкѣ 6 стр. снизу, 17 стр. снизу.

По поводу формы а Щепкинъ отмѣчаетъ: „мачта прямая. петля маленькая и плоская примыкаетъ къ ея срединѣ почти подѣ прямымъ угломъ“. Мы видѣли выше (§ 62), что прямое положеніе основной черты наблюдается уже въ л. л. Ундольскаго и Добром., что въ послѣднемъ памятникѣ черта эта иногда имѣетъ даже наклонъ влѣво; — что маленькую петлю можно найти уже въ Савв., Хиланд.; что и по отношенію къ формѣ и положенію петли близко подходящія формы даютъ л. л. Ундольскаго и Добром.; что эллиптическая форма петли, а не треугольная, хотя и спущенная еще по старому вязъ, встрѣчается уже въ Супр. рук.

Буква „н — во всѣхъ вариантахъ, извѣстныхъ Болонской псалтыри“; это обстоятельство опять таки ровно ничего не говоритъ о XIII вѣкѣ, какъ по отношенію къ Охр. ап., такъ и по отношенію къ Болонской псалтыри. Въ Савв. книгѣ можно найти всѣ тѣ формы н, что и въ Охр. ап. Выше (§ 74) мы отмѣтили уже наличность въ Савв. книгѣ н съ очень малымъ наклономъ, приближающимъ его къ н. Въ снимкахъ съ 127 об. 133 об. 134 л., приложенныхъ къ изданію Савв. книги Щепкина, можно найти слѣдующіе типы н: 1) лѣвый конецъ соединительной черты значительно выше середины, правый въ срединѣ линіи (127 об. 1 с.); 2) лѣвый конецъ соед. черты упирается въ конецъ лѣвой вертикальной, правый въ средину другой вертикальной (127 об. 6 с. съхранитъ); 3) лѣвый конецъ — чуть выше середины лѣвой вертикальной, правый въ средину; наклонъ соединительной черты уже меньше; 4) лѣвый конецъ въ срединѣ лѣвой вертикальной, правый чуть ниже середины правой вертикальной (133 об., 3 с. сціемни); 5) лѣвый конецъ въ средину вертикальной, правый — значительно ниже середины правой вертикальной (133 об. 2 с. оио).

Всѣ эти разнообразныя формы можно найти также чуть ли не на одной страницѣ листковъ Ундольскаго. При чемъ же тутъ XIII вѣкъ?

Наконецъ еще одно указаніе: „нижня петли буквъ съ типичной волной“. Эта фраза требуетъ поясненія. Поясненіе это находимъ на 17 с. изслѣдованія Щепкина: въ буквахъ б, в, ѣ, ѣ . . . „иногда дужка имѣетъ правильную округлость, иногда она приближается по виду къ

прямой; но часто она уже выдает волнообразное движение пера, которое в течение XIII в. стало модным не только у южных славян, но и в России; надломъ, связанный съ волнообразнымъ движеніемъ, давалъ въ результатѣ набуханіе петли вверхъ, округлое или ломаное“...

Если не ошибаемся, указаніе на волнообразное движеніе пера, какъ примѣту или моду XIII вѣка, сдѣлано впервые Щепкинымъ и нуждается въ специальной проверкѣ.

Что касается Охридскаго апостола, то дѣйствительно, присматриваясь самымъ внимательнымъ образомъ къ петлямъ буквъ в, б и т. п., можно въ нѣсколькихъ случаяхъ замѣтить дрожаніе пера (в на 11 л. 18 с., ъ 11 об. 18 с., тоже въ соединительной чертѣ буквы м на 6 л. 17 стр. и на 37 л.). Но это дрожаніе пера — датируется настолько рѣдкими, единичными случаями, настолько нетипично и еле-замѣтно, что мы отказываемся придавать ему какое-либо серьезное значеніе. Если бы въ этомъ было что либо сознательное, то черта эта сказывалась бы и чаще, и рѣзче.

Должны замѣтить, что мы не видимъ никакихъ основаній для мысли, что писцы Охр. апостола, вообще говоря, сознательно архаизировали начертанія буквъ. Мы не видимъ, напр., никогда или почти никогда старой формы а съ опущеннымъ внизъ треугольникомъ, мы не видимъ архаичности въ буквахъ д, м, ѿ, ц, ѡ, ѣ (въ 1 и 3 почеркахъ), въ графикѣ юсовъ; въ глаголической части главный почеркъ свободно ставитъ новыя начертанія, нисколько не стараясь придать своей работѣ видъ старины.

Ни одного изъ писцовъ нашего памятника мы не можемъ упрекнуть въ умышленномъ маскированіи своей эпохи.

Вотъ почему мы рѣшаемся утверждать, что, если въ XIII в. и была мода на волнообразное движеніе пера, то писцы Охр. ап. этой моды, какъ моды, не знаютъ; подъ модой должно разумѣть нѣчто сознательное.

Вообще говоря, мы не видимъ существенной разницы въ начерткѣ петель буквъ в, б, ъ, ѣ, ѣ между Охрид. апостоломъ и древними памятниками, разницы, которая бы что либо говорила противъ конца XII в. и за первую половину XIII-го.

Но если придавать какое либо значеніе дрожанію пера, то должно указать, что эта черта, намъ кажется, — гораздо яснѣе въ сербскомъ Вубановомъ Ев. 1199—1200 года: ср. табл. VIII въ курсѣ Лаврова „Югосл. пал.“ или в въ 39 снимкѣ Лаврова 2 столбецъ 9 и 10 стр. (Палеограф. снимки).

Дрожаніе пера мы видимъ въ петлѣ ѣ въ Добром. II табл. у Ягича Sitzungsber. 138 т. 4 стр. снизу (аллодѣти).

Такимъ образомъ, во всемъ томъ, что говоритъ Щепкинъ о палеографическихъ примѣтахъ Охр. апостола, мы не видимъ никакихъ доказательствъ принадлежности его первой половинѣ XIII вѣка, да еще ся концу. Единственная опора такого взгляда — историческое толкованіе даты Болонской псалтыри, не проверенное рѣшительно ничѣмъ.

§ 102. На этомъ историческомъ толкованіи даты Болонской псалтыри покоятся и вся та новая хронологическая скала болгарскихъ памятниковъ до XIV в., которую строить Щепкинъ. Вся эта скала очутится висящей въ воздухѣ, если изъ подъ нея вынуть мнимо-несомнѣнную дату Болонской псалтыри.

Относя „древне-болгарскій изводъ т. е. Савв., Супр., Хиланд. къ XI вѣку, Щепкинъ заполняетъ XII вѣкъ листками Ундольскаго и Добромировымъ ев.; а все остальное: Болон., Охр. Слѣпч. и т. д. передвигаетъ на XIII в. Къ XIII вѣку Щепкинъ готовъ отнести даже Македонскій листокъ Срезневскаго, который послѣдній относилъ къ XI-му. „Бол. пс.“ 119 с. примѣч.

Упрекая палеографовъ (старыхъ) „съ Срезневскимъ во главѣ“ въ неточности датированія рукописей *ibid.* 61 с., Щепкинъ стремится внести въ это дѣло большую точность: онъ относитъ д. л. Ундол. къ началу или первой половинѣ XII вѣка, Добромирово ев. къ его срединѣ или второй половинѣ (64 с.). Но спрашивается, можно ли назвать точнымъ опредѣленіе Савв., Супр., Хиланд. XI вѣкомъ; не будетъ ли это то-же самое опредѣленіе „съ неточностью ста лѣтъ“, въ которой авторъ упрекаетъ старыхъ палеографовъ, дававшихъ опредѣленія „XII—XIII в.“ въ смыслѣ второй половины XII и первой половины XIII-го? Что собственно мѣшаетъ отнести Савв., Супр., Хиланд. къ 1 половинѣ XI вѣка, листки Ундол. ко второй половинѣ XI в., Добромира къ 1-й половинѣ XII вѣка?

Если Унд. и Добром., какъ утверждаетъ Щепкинъ, обнаруживаютъ утрату типичнаго стиля старой кириллицы, болѣе народный характеръ, то почему утрата эта не могла имѣть мѣсто раньше XII вѣка? Почему „система одной полугласной (Унд., Макед.) не могла явиться уже въ концѣ XI вѣка? Почему „нормировка орфографическими правилами“ смѣшенія прежнихъ о и е должна быть отнесена къ XIII в., а не ко второй половинѣ XII вѣка?

Самъ Щепкинъ въ примѣчаніи указываетъ на Реймское ев., которое свидѣтельствуетъ, „что правописаніе съ одной полугласной появилось уже въ XI в.“ Что касается палеографической стороны Унд., то должно признать въ основѣ правильнымъ замѣчаніе Карскаго: „Вмѣсто излишнихъ уклоненій въ сторону для разсѣянія недоразумѣній, лучше бы, основываясь на фактахъ, высказаться опредѣленнѣе: почему, напр. авторъ считаетъ Листки Ундольскаго памятникомъ XII в., а не XI. и почему относитъ ихъ къ среднеболгарскимъ, а не старославянскимъ памятникамъ. Я думаю (допущу здѣсь гипотезу), что если бы не было даты при извѣстной надписи Самуила, съ которою я между прочимъ сравниваю разныя буквы Листковъ, то г. Щепкинъ и ее отнесъ бы не къ концу X, а къ XII вѣку“¹⁾ Р. Ф. В. 1907 г. № 1, 236 с.

¹⁾ Курсивъ принадлежитъ намъ.

Этого послѣдняго Щепкинъ не сдѣлалъ, но Македонскій листокъ Срезневскаго отнесъ къ XIII вѣку.

Правописаніе съ однимъ ѣ или њ-слѣдствіе совпаденія соотвѣствующихъ звуковъ въ языкѣ, а это совпаденіе имѣло мѣсто уже въ языкѣ писцовъ древнѣйшихъ памятниковъ, съ чѣмъ согласенъ и Щепкинъ: наличность двухъ знаковъ въ этихъ послѣднихъ (ѣ, њ) „оказывается переживаніемъ, несоотвѣтствующимъ состоянію языка“ 63 с.

Щепкинъ не доказалъ ничѣмъ, что древнѣйшіе памятники съ этимъ переживаніемъ (ѣ, њ) не могутъ относиться къ I половинѣ XI вѣка, что новый приѣмъ одного ѣ или њ не могъ возникнуть въ к. XI вѣка. То-же можно сказать и о нормировкѣ юсовъ; само собою разумѣется, что, вообще говоря, законно заключеніе о большей древности памятника со старымъ употребленіемъ ж, а сравнительно съ памятникомъ, знающимъ нормировку; но разъ дѣло идетъ о болѣе точномъ хронологическомъ опредѣленіи, то опредѣленіе древности нормировки, а слѣдовательно и лежащаго въ ея основѣ фонетическаго процесса зависитъ отъ выводовъ палеографіи въ смыслѣ изученія формъ буквъ. Если же мы, наоборотъ, опредѣляемъ древность палеографическихъ примѣтъ древностью фактовъ языка и орфографическихъ приѣмовъ, то мы опредѣляемъ одно неизвѣстное посредствомъ другого.

У болгарскаго палеографа, ощущающаго недостатокъ въ датахъ, остается еще одинъ палеографическій методъ: обращеніе къ изученію развивавшейся аналогично и въ связи съ болгарской — письменности сербской и русской. Этотъ методъ признаетъ и Щепкинъ, по крайней мѣрѣ, относительно сербской письменности: „нѣкоторую помощь оказываютъ намъ только сербскіе датированные тексты, вообще зависящие отъ болгарской графики и не на много отстающіе отъ нея въ хронологіи почерковъ“ 60 с.

Какую же помощь оказываютъ намъ не на много отстающіе отъ болгарской графики сербскіе датированные тексты? Въ какой мѣрѣ показанія ихъ благопріятствуютъ хронологической скалѣ Щепкина? — Отвѣта у Щепкина не находимъ: онъ пренебрегъ показаніями сербскихъ датированныхъ текстовъ.

§ 103. Прежде чѣмъ перейти къ этимъ показаніямъ, мы должны упомянуть объ одной припискѣ на поляхъ нашего памятника, которая заключаетъ въ себѣ на первый взглядъ хронологическое указаніе. На 4 об. поперекъ листа на краю полей находится приписка, вторая строка которой, къ сожалѣнію, срѣзана, но первая вполне ясна: ꙗи нсѣѣ бѣ мѣшѣ помѣи мѣ амѣ донеси стѣ кѣѣ архіеѣпа димитріѣ со здравѣи.

Общій характеръ приписки полууставный, формы буквъ существеннымъ ничѣмъ не отличаются отъ формъ I почерка, къ которому относится страница.

Къ сожалѣнію, въ припискѣ не встрѣчаются такія буквы, какъ ѣ, ж. Можно сказать, что приписка, если не современна тексту, то вѣроятно,

не многимъ моложе. Въ этомъ отношеніи сомнѣніе возбуждаетъ цвѣтъ чернилъ: въ припискѣ онъ свѣтло-бурый, въ текстѣ много темнѣе.

Мы готовы принять, что приписка одновременна тексту, но твердыхъ результатовъ такое предположеніе все таки не даетъ: на первый взглядъ неволью вспоминается пзвѣстный Дмитрій Хоматіанъ, который, по выводу покойнаго М. С. Дринова, началъ свое архіепископство приблизительно въ 1216 году Визант. Врем. 1895 г.: „О нѣкоторыхъ трудахъ Дмитрія Хоматіана, какъ историческомъ матеріалѣ“. 23 с. Однако, остановившись на такомъ выводѣ, мы нисколько не застрахованы отъ ошибки, такъ-какъ въ рядѣ охридскихъ архіепископовъ мы находимъ одного неизвѣстнаго именно въ такой періодъ, въ которому легко могла относиться наша рукопись.

„Подъ 1183 г. упоминается незаванный по имени болгарскій архіепископъ, вѣнчавшій запрещенный патріархомъ Константинопольскимъ бравъ императора Алексѣя Комнена II“: Голубинскій „Краткій очеркъ“ 45 с.

Этотъ неизвѣстный по имени архіепископъ могъ занимать каеодру съ 1166 года, когда былъ низведенъ съ престола константинопольскимъ соборомъ архіеп. Константинъ I. *ibid.*

Мы не можемъ поручиться, что неизвѣстный этотъ не носилъ имени Дмитрія.

Къ тому же полной увѣренности въ одновременности приписки тексту нѣтъ, какъ въ виду нетождественности чернилъ, такъ и въ виду невозможности сличить нѣкоторыя характерныя буквы. Эта приписка могла быть на 20—25 лѣтъ моложе текста.

§ 104. Обращаемся теперь къ показаніямъ сербскихъ датованныхъ текстовъ.

На первомъ мѣстѣ стоитъ грамота бана Кулина 1189 года. Уже этотъ памятникъ, несмотря на свой крошечный объемъ, даетъ интересныя показанія относительно формъ буквъ.

Въ буквѣ л основная черта иногда почти прямая съ загибомъ верха влѣво (помаган), къ ней придѣлана небольшая петля, иногда совершенно округлая, иногда сплюснутая и залитая чернилами съ направлениемъ перпендикулярнымъ основной чертѣ. Въ ж верхъ замѣтно сокращенъ (2 стр., 6 стр., 4 снизу); въ 5 строкъ ясно ж написано не въ три, а въ 4 или 5 пріемовъ. У м середина округлая и рядомъ острая (4 стр. снизу). Буква н въ разныхъ типахъ: N (4 стр. снизу), N (1 стр.), N (2 стр.), n (5 стр. снизу). При этомъ вертикальныя линіи иногда книзу расходятся, какъ это изрѣдка бываетъ въ Охр. ап. (ср. 1 стр. влнъ).¹⁾ Буквы ц, щ, конечно, спускаются ниже строки. Буква у въ одномъ случаѣ сохранила форму чаши (7 стр.), но ей нельзя отказать въ угловатости;

¹⁾ Впрочемъ эта черта, хотя слабо выраженная, уже въ Удло.: ср. н на 2 сн. въ изд. Карсаго, 3 стр. св. (снъ). Яснѣе то-же въ инициальномъ н въ Добром. (2 снпм. Ягича). Въ Боланскомъ такое н, и обычно, но напр. въ Триновскомъ этой черты въ сколько-нибудь замѣтныхъ формахъ нѣтъ.

въ другихъ случаяхъ контуръ верхней части неясенъ, но во всякомъ случаѣ формы чаши уже нѣтъ, лѣвая сторона дуги выпрямилась почти въ одну прямую съ правой (3 стр., 12 стр., 2 снизу).

Буква **ѣ** въ новой формѣ (3 стр., 5 снизу).

Наконецъ, если придавать значеніе вмѣстѣ со Щепкинымъ дрожанію пера, то такое, намъ кажется, можно усмотрѣть въ чертахъ **н**, въ петляхъ **б** въ 1 строкѣ.

Прим. Пользуемся снимкомъ грамоты при изданіи Ильинскаго „Памятники древней письменности“ CLXIV 1906 г.

Съ этими чертами грамоты ср. замѣчанія Щепкина объ **а**, **н**, **у**, петляхъ съ волнообразнымъ движеніемъ пера въ Охр. и Болон., яко-бы указывающихъ на XIII вѣкъ. Вспомнимъ объ **т** и **ѣ** въ Супр., и уже теперь станетъ ясно, что для рѣшенія вопроса въ пользу XIII вѣка нѣтъ ровно никакихъ основаній. Но обратимся къ Мирославу ев.

§ 105. Мирославово ев., которое относится къ періоду не позже 1197 года, даетъ еще болѣе интересныя показанія.

Здѣсь рядомъ со старымъ **ѣ** находимъ нерѣдко новое съ высокимъ верхомъ. (32 л. II столб. 4 стр. **ѣ**; 37 л. II ст. 5 снизу **ѣ**ко и др.). Рядомъ со старымъ **ѡ** съ высокой средней чертой — новое съ низкой серединой. Рядомъ со старымъ **м** съ округлой серединой — новое съ остроугольной (часто; напр. 93 л. и др.).

Буква **ж** съ вполне яснымъ сокращеніемъ верха-часто (119 л., 100 л., 353 л., 37 л. и др. — беремъ лишь наиболѣе рельефныя образцы). Это сокращеніе верхней части **ж** въ Миросл. больше, чѣмъ то, которое наблюдается изрѣдка въ главномъ почеркѣ Охр. ап. Верхняя часть буквы въ Миросл. ев. зачастую вдвое меньше, чѣмъ нижняя, чего никогда не бываетъ въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола.

Къ этому прибавимъ, что въ Миросл. находимъ случаи, когда **ж** явно писалось не въ три, а можетъ быть въ четыре приема: таково, на примѣръ, **ж** на 93 л.

Буква **н** встрѣчается въ формахъ: **Н**, **Н** (93 л.), **Н**; послѣдняя форма преобладаетъ. Кромѣ того можно найти случаи, когда вертикальныя линіи буквы не строго параллельны, книзу расходятся (175 л., 345 л. 2 столб.), что и въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола. Наконецъ, можно указать случаи, когда соединительная черта буквы не ровная, но выгнутая или волнообразная: 350 л. 2 столб., *ibid.* 1 столб., 352 л. 1 столб., 175 л. Буква **у** особенно достойна вниманія. Старая форма чаши въ общемъ исчезла; ее можно найти развѣ въ единичныхъ случаяхъ, напр. на 285 л. киноварью; писецъ здѣсь, вѣроятно, точно передалъ оригиналъ, какъ въ буквахъ **ж**, **а** и **л** въ старой формѣ съ угломъ въ срединѣ, какъ въ Хиланд. Обычно — **у** въ формѣ, которую по меньшей мѣрѣ можно назвать рѣзко-угловатой, въ отдѣльныхъ же случаяхъ прямо таки

L

въ формѣ вилъ, съ прямыми линиями, составляющими тупой уголъ. И этихъ отдѣльныхъ случаевъ очень много.

Прим. Пользуемся изданіемъ Миросл. ев. короля Александра.

§ 106. Обратившись къ Вуканову ев., найдемъ приблизительно то-же: урѣзанный верхъ ж, по крайней мѣрѣ, во 2 почеркѣ, ѿ старое и новое, Н и Н, т съ несимметричными коромыслами, у при формѣ старой угловатое (1 почеркъ) или виллообразное (2 почеркъ), ц и ци новыя, в старое и новое, волнообразныя линіи: см. таблицу VIII у Лаврова „Юго-слав. пал.“ и его же Палеогр. снимки № 39—40.

Прим. № 39: у виллообразное во 2 столбцѣ 6 стр., 3 и 6 снизу; ж сильно урѣзанное вверху въ 6 строкѣ снизу, какъ въ Миросл. ев.; № 40: ж въ 4 или 5 приемовъ 1 столб. 3 стр. снизу.

§ 107. Такимъ образомъ показанія сербской письменности конца XII вѣка не представляютъ ни малѣйшаго препятствія къ тому, что бы относить Охр. апостоль, да и Болонскую псалтырь къ той же эпохѣ.

Ни форма а, ни сокращенная слегка верхняя часть ж въ главномъ почеркѣ, ни угловатость у, даже въ томъ случаѣ, если бы она была гораздо рѣзче, ни формы н, т, в. ни единичные и слабо выраженные случаи дрожанія пера, ничто не указываетъ на XIII вѣкъ.

Къ этому можно прибавить, что русская письменность датируетъ сокращеніе верха у ж уже 1144 годомъ (Галицкое ев. снимокъ въ Палеогр. Карскаго 402 с.).

Мы допускаемъ, что и русская и сербская графика могли сдѣлать нѣкоторые новые шаги (сокращеніе верха у ж въ Галицк. ев., виллообразное у въ Миросл. ев.) самостоятельно. Но и при такомъ допущеніи нашъ выводъ остается въ силѣ: нѣтъ препятствій къ датированію Охридскаго апостола и Болонской псалтыри концомъ XII вѣка; нѣтъ препятствій потому, что толкованіе, которое даетъ Щепинъ датѣ Болонской псалтыри, не можетъ служить такимъ препятствіемъ.

Не отрицая зависимости сербской и русской письменности отъ болгарской, мы не предполагаемъ значительнаго опозданія въ принятіи новыхъ формъ и приемовъ, по крайней мѣрѣ, для сербской письменности. Дѣло въ значительной мѣрѣ зависѣло отъ индивидуальности писца. Писецъ Мирославова ев. могъ воспринять въ 90-хъ годахъ XII-го столѣтія новый приемъ писанія буквы у, только-что возникшій въ болгарской графикѣ, какъ послѣднюю моду. Наоборотъ, нѣкоторые болгарскіе писцы, его современники, могли еще держаться старой формы.

§ 108. Итакъ, отсутствіе въ Охр. ап. новаго у и сильнаго сокращенія верха у ж можно объяснять различнымъ образомъ: консервативностью писца, или тѣмъ, что Охр. ап. нѣсколько древнѣе Миросл. ев., или, наконецъ, тѣмъ, что болгарская графика конца XII в. еще не перешла къ новому у и къ ж съ ясно-сокращеннымъ верхомъ.

Послѣднее предположеніе намъ кажется наименѣе вѣроятнымъ. Мы не имѣемъ возможности изучить палеографическую сторону Болонской

псалтыри детально, но, не видя препятствій къ ея опредѣленію концомъ XII вѣка, должны замѣтить, что, судя по ея показаніямъ, и болгарская письменность знала уже въ концѣ XII вѣка новое γ : на III таблицѣ у Щепкина въ мелкомъ почеркѣ находимъ это новое γ : совершенно вилообразное γ въ 1 строкѣ (уловѣкъ), въ 4 строкѣ (пале), въ 10 строкѣ (уловѣкъ), въ 18 строкѣ (комъинны), въ 3 снизу (реуе). Характерно здѣсь γ въ 6 строкѣ снизу: подставка и правый рожокъ, повидимому, написаны въ одинъ приѣмъ, лѣвый рожокъ — изогнутый, приставленъ къ этой, тоже нѣсколько изогнутой, чертѣ (яснѣе эти новыя формы на снимкахъ при изданіи Ягича).

Такихъ формъ въ Охридскомъ апостолѣ нѣтъ, и это обстоятельство можетъ быть истолковано, если не въ смыслѣ нѣсколько большей древности Охридскаго апостола, то въ смыслѣ консерватизма писцовъ нашего памятника въ данномъ пунктѣ.¹⁾

§ 109. Должно при этомъ нѣсколько остановиться на мысли Шафарика о различной древности отдѣльныхъ частей Охридскаго апостола: первой части т. е. 1 и 2 почерковъ и второй т. е. главнаго почерка.

Въ томъ смыслѣ, въ какомъ это различіе склоненъ былъ установить Шафарикъ, должно дать на вопросъ во всякомъ случаѣ отрицательный отвѣтъ. Мысль Шафарика была основана на неполнѣ точномъ анализѣ глаголическихъ начертаній того и другого почерка (ср. выше § 51).

Кирилловскія же начертанія главнаго почерка скорѣе уступаютъ въ древности типамъ втораго почерка, который является вообще говоря самымъ архаичнымъ: старая форма ж, м, начертанія л, а, а, иногда старая форма ѣ; при этомъ должно имѣть въ виду, что оригиналъ писца былъ глаголическій, и что писецъ этотъ, вообще говоря, не таитъ себя: ср. въ двухъ инициалахъ проявленіе новаго стиля, въ языкѣ формы: ѿверзе, срна, пана, ослабенъ. Однако второй почеркъ одновремененъ первому, такъ какъ они появляются иногда на одной страницѣ. Отсюда вѣроятно заключеніе, что второй писецъ былъ старый человекъ, сохранившій въ работѣ привычки своей молодости. Первый же писецъ настолько мало отличается отъ главнаго въ формахъ буквъ, что для раздѣленія рукописи въ хронологическомъ отношеніи мы не видимъ оснований.

Предполагая, что отсутствіе новаго γ въ Охр. апостолѣ можетъ объясняться консерватизмомъ, должно отмѣтить, что въ буквахъ а, ж, м, ц, ш мы не видимъ сохраненія старыхъ типовъ. Но обстоятельство это, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что новыя формы этихъ послѣднихъ буквъ появились въ болгарской письменности раньше, чѣмъ новое γ , — а, на-примѣръ, уже въ Ундол.

Какъ бы то ни было, — объясняется ли отсутствіе новаго γ въ Охридскомъ апостолѣ тѣмъ, что памятникъ этотъ на 2—3 десятилѣтія старше Болон. пс., или же тѣмъ, что писцы его какъ и большинство писцовъ Болонской псалтыри, еще не внесли въ свою работу

¹⁾ Этотъ бессознательный консерватизмъ въ отдѣльныхъ начертаніяхъ не смѣшивается съ сознательной, нацѣренной архаизаціей, о которой говорятъ Щепкинъ.

только что появившийся новый типъ буквы *у*, но Болонская псалтырь свидѣтельствуесть въ полномъ согласіи съ Мирославовымъ еѵ., что новое *у* явилось въ югослованской письменности уже въ концѣ XII вѣка, но, конечно, могло войти въ общее употребленіе не сразу; въ то время, какъ одни писцы еще слѣдовали старой традиціи или привычкѣ, другіе, особенно молодые, переходили къ новой формѣ

Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что Охридскій апостолъ, если не старше на 2—3 десятилѣтія Болонской псалтыри, то, во всякомъ случаѣ, не моложе ея и вмѣстѣ съ нею относится скорѣе всего ко второй половинѣ XII вѣка. Если бы оба памятника относились къ періоду отъ 1230 до 1241 года, то новое *у*, такъ ясно датируемое Мирославовымъ кодексомъ, и ж со значительно сокращеннымъ верхомъ (ср. тоже Миросл. и грамоту 1189 года Кулина) успѣли бы уже войти въ болгарской графичѣ въ обиходъ, и картина употребленія старыхъ и новыхъ формъ той и другой буквы въ обоихъ памятникахъ, вмѣстѣ взятыхъ, была бы совсѣмъ иная.

§ 110. Но вернемся къ древнѣйшимъ болгарскимъ памятникамъ, чтобы провѣрить нашъ палеографическій выводъ съ другой стороны. Древнѣйшая кирилловская дата — 993 годъ; затѣмъ старшими по языку памятниками являются Супр., Савв., Хиланд.

Сравнивая эти памятники въ отношеніи формъ буквъ съ Надписью 993 г., замѣчаемъ цѣлый рядъ совпаденій.

Форма буквы *а* во всѣхъ 3 памятникахъ совпадаетъ съ формой 993 г.: основная черта наклонна, петля треугольна и въ томъ же положеніи. Только въ Супр., кажется, встрѣчаются варианты съ эллиптической формой петли, но съ тѣмъ же ея положеніемъ. Что касается величины петли, то она часто не велика уже въ Надписи 993 г. Буква *ж* во всѣхъ 3 памятникахъ сохраняетъ пропорціональность частей и пишется обычно въ три приема. Буква *ц* вся на строки еще сохраняется въ Супр. Начертаніе *ч* въ общемъ сходно: въ Надписи мачта довольно высова, какъ и въ Хиланд., въ Савв.; въ Супр. переладина спустилась ниже къ петлѣ. Начертаніе *л* въ Хиланд. и Надписи тожественны. Буква *к* въ Савв. и обычно въ Супр. состоитъ, какъ и въ Надписи, изъ 2 отдѣльныхъ частей.

Не говоримъ о сходствѣ другихъ, менѣе характерныхъ буквъ, какъ *д*, *р* съ маленькой петлей, *ѣ*, *б*, *г*, *с*, *о*, *п*, *с* и др. Отличаются *д* очень маленькое въ Надписи, *т* нѣсколько измѣненное въ Супр. (неравнобѣрная длина крыльевъ), *в* — съ уменьшенной головкой въ Супр.; *м* — со средней дугой, болѣе глубокой въ Супр., Савв., Хиланд., но все-таки съ сохраненіемъ ея округлости; *н*, — которое въ Надписи въ трехъ случаяхъ — съ соединительной чертой, начинающейся отъ середины праваго столба и упирающейся въ лѣвый много ниже середины.

Такимъ образомъ, связь между Надписью 993 г. и Супр., Савв., Хиланд. въ отношеніи палеографическомъ очень значительна, а отличія

невелики, а потому не будет смѣлымъ предположеніе, что ихъ раздѣляетъ періодъ не болѣе полустолѣтія, что Савв., Хиланд., Супр. относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 111. Эта мысль находитъ полную поддержку въ показаніяхъ Остромирова ев., которое въ 1056 году даетъ въ общемъ совершенно тѣ-же типы, что и указанные три памятника.

Для начальнаго періода въ развитіи русской письменности, для перваго полустолѣтія ея существованія, во всякомъ случаѣ, должно допустить сильную зависимость ея графики отъ болгарской и повтореніе формъ этой послѣдней, хотя бы съ небольшимъ опозданіемъ. Григорій, навѣрное, имѣлъ оригиналъ не моложе первой половины XI вѣка, если не в. X, и его работа показываетъ, что этотъ оригиналъ зналъ тѣ же формы буквъ, что и Супр., Савв., Хиланд. Вотъ косвенное подтвержденіе мысли, что эти три старшихъ памятника болгарской кирилловской письменности относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 112. Обращаемся къ Унд.; прекрасное сохраненіе старой формы ж, старое у,¹⁾ џ въ строкѣ, какъ въ Надписи 993 г., м съ округлой дугой, какъ въ Савв., Супр., Хил., к изъ двухъ частей, какъ въ Надписи, ѿ старое. Остальныя буквы, какъ въ Савв., Супр., Хиланд.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу въ отношеніи палеографическомъ, это — новое л, съ инымъ положеніемъ основной черты и петли, да ы съ соединеніемъ частей. Другое дѣло — употребленіе одного ь или необычное въ Савв., Супр., Хиланд. употребленіе ѿ послѣ согласныхъ. Манера новая, говорящая самое большее лишь о смѣлости писца. Мы не сдѣлаемъ ничего неосторожнаго, если скажемъ, что листки Ундольскаго относятся къ концу XI вѣка.

§ 113. Приблизительно то-же должно сказать о Македонскомъ листкѣ Срезневскаго: къ XIII и даже къ второй половинѣ XII вѣка можно отнести его только, игнорируя совершенно его палеографическую сторону.

Прим. Пользуемся снимкомъ при изданіи Ильинскаго 1906 г.

Старое з съ средней частью, спускающейся ниже строки, форма н, какъ въ Супрасл., съ соединительной линіей отъ края до края, старое у (типъ чаши), старое р съ маленькой головкой, старое м съ округлой серединой, старое к изъ двухъ отдѣльныхъ частей, старое л съ наклономъ вправо основной черты и треугольной петлей, старое ж съ полнымъ развитіемъ верхней части въ три приема, старое ж съ полнымъ развитіемъ верхушки, в съ треугольной нижней петлей, џ — все на строкѣ, въ функции юса малаго а и ѿ въ старой формѣ Надписи 993 года и Хиландарскихъ листовъ, * хотя и въ оригинальной формѣ креста, упирающагося въ кружокъ, но съ сохраненіемъ низкаго положенія перекладины, какъ въ Супр.

¹⁾ У Лаврова „Югосл. пал.“ III табл. четвертое ч неточно передаетъ начертаніе буквы на 1 л. 1 стр. въ словѣ притчѣ: чаша приставлена къ столбцу.

Срезневскій былъ вполне правъ, когда уравнивалъ начертанія своего листка типамъ Савв. книги. Эти начертанія не боятся сравненія даже съ Надписью 993 года. Въ такой неприкосновенности не могъ сохранить старыя формы XII вѣка.

Приемы употребленія буквъ также архаичны: только шт, почти исключительно н, три раза отъ и 5 разъ о въ началѣ слова, ни разу ѿ или ѡ. Наконецъ, въ языкѣ правильное употребленіе ж, л, ни одного намека на среднеболгарскую мѣну носовыхъ: молаж, а не мола, азыкь (3 раза въ различныхъ падежахъ), нашса, боаште.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу, это употребленіе одного ѣ (и м) и формы пьати, върхъ, дързостнаж, гърдь, гдѣ ѣр, ѣл обозначаютъ г, л.

Очевидно, писецъ не боялся выражать свое произношеніе, но это произношеніе, если имѣть въ виду факты древнѣйшихъ памятниковъ, глаголическихъ и кирилловскихъ, не будетъ смѣлымъ относить къ концу XI вѣка.

Мы относимъ, такимъ образомъ, взглядъ Щепкина на Македонскій листокъ, какъ на памятникъ XIII вѣка, къ числу весьма поспѣшныхъ заключеній.

Фортунатовъ (и за нимъ Ильинскій) полагаетъ, что древность памятника не превосходитъ начала XII вѣка или конца XI вѣка; см. въ изд. Ильинскаго 21 с.

Мы высказываемся за конецъ XI вѣка. Замѣтимъ еще по поводу формъ бѣхьмь, положихьмь, глагольмь: онѣ указываютъ, повидимому, на то, что въ говорѣ писца ѣ сильное соответствовало литературному о; возможна была поэтому постановка ѣ на мѣстѣ о оригинала, и не восходящаго къ ѣ.

Если вѣрна мысль Щепкина, что моѣжд- восточно болгарская фонема (въ Болонской обычно мж-) Бол. пс. 144 с., то нельзя не указать при этомъ, что въ Макед. листѣ находимъ моѣжди I 19.

Мы не затрагиваемъ при этомъ вопроса о правильности названія „Македонскій“ листокъ, ибо не знаемъ, не было ли въ концѣ XI вѣка въ юго-восточной Македоніи говоръ съ сильнымъ ѣ, не перешедшимъ въ о и съ фонемой моѣжд-.

§ 114. Добромирово ев. не въ одномъ только правописаніи юсовъ выдаетъ свое нѣсколько болѣе позднее происхожденіе, но и въ формѣ буквъ, хотя по двумъ снимкамъ при статьѣ Ягича трудно указать многое въ этомъ отношеніи. Буква л иногда съ наклономъ черты влѣво (и почти округлой петлей) II сн. 2 и 3 стр., м съ остроугольной серединой ibid. 11 стр., л со срѣзаннымъ верхомъ, в иногда съ петлями, далеко не доходящими въ срединѣ до столбика, что въ Унд. однажды въ гораздо слабѣйшей степени, у съ рѣзко-четыреугольнымъ верхомъ вмѣсто чаши (II сн. Ягича, послѣд. стр.). Но въ общемъ Добромирово ев. еще въ многихъ случаяхъ хранитъ связь со стариной: въ формахъ ж, ч, ц, ѣ, ж, л (ломаная середина), к, вариантахъ м съ округлой серединой.

Добромирово ев., намъ кажется, можно было бы отнести къ первой половинѣ XII вѣка.

§ 115. Охридскій апостолъ во второмъ почеркѣ мало чѣмъ отличается отъ работы Добромира: иногда высокое **ѡ**, **ѣ**, спускающееся внизъ за строку, новыя формы **ж**, оригинальная форма **л**, но еще **м** съ округлой серединой, **а** въ той же формѣ, что и у Добромира, иногда низкое **ѡ**, такое же старое **ж**, **у**.

Но уже **л** и **з** (главный) почеркъ даютъ всегда остроугольное **м**, большею частью новое **ж** съ язычкомъ, выходящимъ изъ той или другой ножки, почти всегда высокое **ѡ**; — **ж** съ чуть сокращеннымъ верхомъ.

Охридскій апостолъ отдѣляется отъ Добромира періодомъ приблизительно въ 50, немного больше — немного меньше, — лѣтъ, относится ко второй половинѣ, скорѣе къ третьей четверти XII вѣка.

§ 116. Къ концу XII вѣка мы отнесли бы и такіе памятники, какъ Слѣпченскій апостолъ и Погодинскую псалтырь, если судить по снимкамъ Лаврова.

Слѣпченскій ап. еще во многомъ сохранилъ связь съ болѣе старой эпохой: **ѡ** съ низкимъ положеніемъ вероумисель, **а**, **ж** еще съ несокращеннымъ верхомъ, **у** въ формѣ чаши, **з** съ средней чертой, спускающейся ниже линіи строки, старое **ѡ**.

Буква **м** еще сохраняетъ разнообразіе типовъ, какъ въ Охрид. и Болонск. Но въ формахъ **ж** и **у** писецъ былъ смѣлѣе, чѣмъ писцы Охридскаго апостола: рядомъ съ **у** старымъ новое-типа виль, верхушка **ж** (часто въ 5 приемовъ) сокращена или очень незначительно, какъ въ Охридскомъ апостолѣ, или чуть больше, но во всякомъ случаѣ это сокращеніе не идетъ дальше, чѣмъ въ Миросл. ев.

§ 117. Приблизительно то-же можно сказать о Погодинской псалтыри: **ж** въ старой формѣ обычно, **м** въ разныхъ типахъ, **у** въ старой и въ новой формѣ — типа чаши и формы виль, верхъ буквы **ж** уже сокращенъ на половину; и въ типахъ **у**, и въ формѣ **ж** сходство съ Мирославовымъ ев.

Прим. Щепкинъ устанавливаетъ для „второго разряда среднеболгарскихъ намятниковъ, который онъ относитъ къ первой половинѣ XIII в., важную палеографическую примѣту — нормировку юсовъ. Съ точки зрѣнія этой примѣты Погодинская пс., которую онъ относитъ также ко второму разряду, является „рѣдчайшимъ исключеніемъ“ и „примѣромъ крайностей преднамѣренной архаизаціи“. Трудно говорить о „рѣдчайшемъ исключеніи“ уже потому, что весь второй разрядъ представленъ чуть ли не 4—5 памятниками; если бы у насъ ихъ было 20, то можетъ быть исключеній было бы 4—5. По крайней мѣрѣ, среди памятниковъ, нѣсколько болѣе позднихъ, можно указать такіе, которые картиной употребленія юсовъ напоминаютъ Погодинскую псалтырь: Добрѣйшово ев., Дечанск. ев. ср. Цоневъ о Добрѣйшовомъ ев. 57 и сл. Срезневскій Юсов. пам. 137 с. и слѣд.

Что касается преднамѣренной архаизаціи, то удивительно, что эта архаизація не сказалась въ типахъ буквъ: **у** въ новой формѣ, верхъ **ж** сокращенъ вдвое; не видно архаизаціи и въ употребленіи буквъ: часто **ѡ**, даже послѣ согласныхъ (высота 15 л., прост- 7 л., въсвое 10 л. и т. п.), часто **і** въ такомъ

же положеніи (хытиті 12 л., створіти 9 л., врісно 9 л. 12 л. и т. п.), часто **ѣ**, обычно **ы** при рѣдкомъ **ы**, знаки **ж**, **а** вмѣсто йотованныхъ **ж**, **ш**; знакъ **з** при болѣе старомъ **з**. Не видно архаизаціи и въ языкѣ: пропускъ **ъ**, **ь** обыченъ въ группахъ **бав-**, **бар-**, **вд-**, **вс-**, **дѣ-**, **дѣл-**, **кѣ-**, **кѣт-**, **мѣ-**, **нам-**, **нѣ-**, **уѣт-**, **бѣн-**, **вѣн**, **дѣн-**, **зѣн-**, **лѣн-**, **рѣн-**, **сѣн-**, **тѣн-**, **шѣн-**, **щѣн-** и другихъ. Въ морфологіи: **вѣдѣщому** и т. п.

Дѣло очевидно не въ архаизаціи; наоборотъ легче допустить, что писецъ второй половины XII вѣка не усвоилъ еще правилъ нормировки юсовъ, но свободно передавалъ новые типы буквъ **ѣ**, **ж**, которыя засвидѣтельствованы для конца XII вѣка и сербской письменностью. Возможно и то, что основой своеобразной картины употребленія юсовъ въ Погодинской псалтыри были особенности говора писца.

§ 118. Паремейникъ Григоровича близко подходитъ къ только что рассмотрѣннымъ памятникамъ; связи съ болѣе старой эпохой еще не порваны и здѣсь: **ѣ** низкое и высокое, **а**, старая форма **ж**, **н** въ разныхъ начерткахъ. Рядомъ съ этимъ новое **ж** съ сокращенной слегка верхней частью, заплывшей чернилами; новое **ѣ**, причѣмъ иногда правый рожекъ и ножка составляютъ одну линію; въ буквѣ **ж** верхъ слегка урѣзанъ, причѣмъ должно замѣтить, что уже здѣсь находимъ то „странное“, по выраженію Щепкина, **ж**, которое онъ отмѣчаетъ въ отрывкѣ Октоиха, по его мнѣнію — конца XIII вѣка: верхъ въ видѣ **ш**. Бол. пс. 81 с. Выше мы отмѣтили (§ 67) ту-же форму въ Бѣлгр. рук. № 69 и сходную въ 1 поч. Охр. ап.: нижняя часть буквы имѣетъ видъ перевернутаго **ш**.

Должно отмѣтить еще **в**, въ которомъ боковыя петли сходятся довольно далеко отъ основной черты. Большого значенія однако этой чертѣ мы не придаемъ, такъ-какъ эта, безспорно новая черта, въ Парем. Гр. еще не обобщилась, чаще употребляется **в** обыкновенное, а кромѣ того это новое **в**, вполне рельефно выраженное, находимъ уже у Добромира (ср. выше § 64).

Въ русскихъ же рукописяхъ это новое **в** датируется уже концомъ XI в.: его находимъ въ извѣстныхъ Служебныхъ Минеяхъ 1095—1097 г. (см. II и IV сн. при изд. Ягича).

Паремейникъ Григоровича относится, если не къ концу XII, то къ началу XIII вѣка.

§ 119. Въ первую половину XIII вѣка, повидимому, уже устанавливается въ болгарской письменности употребленіе буквы **ж** съ болѣе или менѣе рѣзко выраженнымъ сокращеніемъ верхней части и **ѣ** влообразнаго, съ вариантомъ, въ которомъ лѣвый рожекъ какъ бы приставленъ въ одной наклонной влѣво чертѣ.¹⁾ Вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается наклонность къ обобщенію одной формы буквы **н**: соединительная черта начинается отъ самаго верхняго края лѣвой стороны и не доходитъ даже до середины правой. Эта форма еще не вполне вытѣснила другія, но уже господствуетъ.

¹⁾ Спорадически, вѣроятно, являлся уже въ концѣ XII вѣка у писцовъ, усвоившихъ **ѣ** влообразное: ср. отмѣченное выше нами въ Болон. пс. ч въ словѣ **снѣтъч** на III табл. Щепкина, 6 стр. снизу.

Рядомъ съ этимъ замѣчается склонность къ значительному подъему соединительной черты въ буквѣ н; юсь большой является съ рѣзко выраженной редуцией головки.

Къ этому періоду, т. е. къ первой половинѣ XIII вѣка, относится Пирдопскій апостоль: угловатое у иногда принимаетъ характеръ наклонной черты, нѣсколько ломаной съ отрогомъ влѣво; въ буквѣ ж верхъ сокращенъ вдвое; въ ж иногда головка потеряла характеръ самостоятельной части буквы, представляетъ какъ-бы нѣкоторое продолженіе вверхъ язычка буквы, н съ высоко поднятой соединительной чертой, если не всегда, то обычно; также обыченъ, хотя еще не рѣзко выраженъ новый обобщающійся типъ м. См. снимки въ Сборн. VI т. Ивановъ неправильно относитъ памятникъ къ XII вѣку.

§ 120. Къ 1 половинѣ XIII в. относимъ также (въ согласіи съ издателемъ памятника Цоневымъ 6 с.) Добрѣйшово ев. Новый обобщающійся типъ н здѣсь находимъ нерѣдко, хотя при немъ еще встрѣчаются и старые варианты; у всегда вилообразное; верхъ буквы ж рѣзко сокращенъ, иногда почти въ 3 или въ 2¹/₂ раза. Но должно отмѣтить, что еще не исчезло старое л и ѣ. Не невозможно, что памятникъ относится къ первой четверти XIII в., какъ думаетъ Цоневъ. Если бы можно было быть увѣреннымъ, что помѣта — 1221 годъ —, сдѣланная на рукописи въ нашу эпоху, дѣйствительно основана на какой либо датѣ, содержащейся въ самомъ памятникѣ, когда онъ былъ еще цѣлъ (Цоневъ *ibid.*), то мы имѣли бы прямое подтвержденіе той хронологіи, которую мы устанавливаемъ для среднеболгарскихъ памятниковъ. А должно признать, что мысль Цонева весьма правдоподобна.

§ 121. Накопецъ, къ той же первой половинѣ XIII вѣка мы относимъ Боянское ев. и Македонскій апостоль. Боянское ев. обычно употребляетъ новое у, вилообразное или съ лѣвымъ отрогомъ изъ наклонной линіи, обычно — в съ петлями, далеко отстоящими отъ основной черты-столбика, всегда почти ж съ совершенно исчезнувшей головкой; склонность къ униформированію начертанія м уже замѣтна, переладина начинается съ лѣваго края и упирается въ правую сторону выше середины ея или въ средину. Наоборотъ, сокращеніе верха ж мало замѣтно, остатковъ старины почти нѣтъ.

§ 122. Съ Боянскимъ ев. во многомъ сходится Македонскій апостоль. Сокращеніе верха у ж иногда незначительное, но иногда головка буквы превратилась въ крупную точку; в-какъ въ Боянскомъ ев., по иногда развито далѣе — почти правильный четырехугольникъ; старое у еще встрѣчается изрѣдка, какъ пережитокъ, но обычно имѣетъ форму нашего печатнаго ч.

Въ буквѣ ж сокращеніе выражено яснѣе, чѣмъ въ Боянскомъ ев. Склонность къ униформированію новаго типа м замѣтна, и съ очень высокимъ подъемомъ соединительной черты — обычно.

Македонскій апостоль относится или къ концу рассматриваемаго періода или къ началу слѣдующаго, т. е. второй половины XIII вѣка.

§ 123. Вторая половина XIII вѣка въ болгарской палеографіи опредѣляется датированнымъ памятникомъ: Трновскимъ ев. 1273 года. Къ сожалѣнію, одинъ небольшой снимокъ у Лаврова не даетъ возможности изучить его палеографическую сторону въ той мѣрѣ, въ какой этого требуетъ его важность, какъ датированнаго. Можно лишь замѣтить, что ж въ немъ сократило верхнюю часть сильнѣе, чѣмъ въ Боянск., Македон. ап. и другихъ, рассмотрѣнныхъ выше, памятникахъ; γ новое обычно, но рядомъ не утраченъ и старый типъ; и въ новомъ, охарактеризованномъ выше, начерткѣ преобладаетъ. При этомъ можетъ быть имѣть значеніе и восточноболгарское происхожденіе памятника.

§ 124. Взаимодѣйствіе болгарской и сербской письменности во второй половинѣ XIII вѣка — въ спорѣ ср. Щепкинъ Бол. пс. 85 с.

Интересны поэтому для опредѣленія палеографическихъ примѣтъ второй половины XIII вѣка болгарской или, по крайней мѣрѣ, македонской письменности показанія современныхъ ей сербскихъ памятниковъ. Уже сербскій Шестодневъ 1263 года даетъ примѣры такой рѣзкой редуциіи верха у ж, какой мы не можемъ замѣтить ни въ одномъ изъ выше рассмотрѣнныхъ памятниковъ: ср. ж на 41 сн. Лаврова въ 15 строкѣ; или еще лучше на 42 сн. въ 1 строкѣ 1-го столбца и въ 2-й — второго: въ послѣднемъ примѣрѣ отъ верхней части средней черты не осталось буквально ничего. Снимокъ 42 даетъ всюду или почти всюду одинъ, новый видъ и и н съ высоко-поднявшейся соединительной чертой.

§ 125. Въ виду показаній сербскаго Шестоднева 1263 г. можно считать наиболѣе характерными признаками второй половины XIII в. полное или почти полное исчезновеніе верхней части средней линіи у ж, исключительное или почти исключительное употребленіе новаго типа и, и н съ высоко поднявшейся соединительной чертой; γ въ этотъ періодъ употребляется рядомъ съ ч.

Ко второй половинѣ XIII вѣка мы относили бы: Дечанское ев., Карпинское ев., Драгийно ев., Орбельскую тріодь, Златоустъ Имп. П. Б. (у Лаврова 33—34 снимки).

Дечанское ев. выдаетъ себя указаннымъ типомъ ж (ср. 18 сн. Лаврова 4, 9 строки снизу). Въ Карпинскомъ ев. въ буквѣ ж или нѣтъ верхней части средней линіи или лѣваго рожка: ср. на 19 сн. Лаврова 4, 12, 13, 15 строки; и почти всегда съ высоко поднявшейся соединительной чертой, и въ новомъ типѣ преобладаетъ.

Въ Драгийномъ ев. ж приблизительно, какъ въ Трновскомъ ев., γ иногда съ отрогомъ вправо, а не влѣво, какъ въ другихъ памятникахъ, лѣвый рожокъ и ножка — въ одной линіи, и новаго типа обычно.

Орбельская тріодь рѣзко выражаетъ всѣ признаки второй половины XIII вѣка: ж безъ верхней части средней линіи, γ и γ, ч, въ и обычно соединительная линія выше середины, а и указаннаго типа.

Приблизительно тѣ-же черты въ Златоустѣ Имп. П. Б. Только редуциіа верхней части у ж, кажется, выражена менѣе рѣзко.

Прим. Сдѣланный обзоръ памятниковъ болгарскихъ XI—XIII в. съ палеографической стороны имѣлъ цѣлью обосновать шире опредѣленіе древности Охридскаго апостола. Изъ него ясно, что мы не можемъ признать правильной ту хронологическую скаду среднеболгарскихъ памятниковъ, которую предложилъ Щепкинъ въ своей Болон. пс. 62 и сл., хотя и согласны съ нѣкоторыми его наблюденіями относительно смѣны орфографическихъ приемовъ и проявленія новыхъ чертъ въ развитіи языка. Относя Болонскую псалтырь, Охридскій ап. и Ногод. псалтырь къ періоду послѣ 1230 года, а Боянское ев. къ концу XIII вѣка, какъ дѣлаетъ Щепкинъ 75 с., мы должны будемъ совершенно отвергнуть параллельныя показанія сербской графики.

Мы допускаемъ, что въ концѣ XII вѣка нѣкоторые писцы болгарскіе, какъ писцы Охридскаго апостола, еще не успѣли ввести въ свои привычки письма новое ж и ч, датируемыя для этого періода сербскими памятниками, но трудно допустить, что бы это могло имѣть мѣсто еще и подолѣтїя позже.

Точно такъ-же пришлось бы допустить, что писецъ Боянскаго ев. въ концѣ XIII вѣка удержалъ такую манеру въ начертаніи ж, которая засвидѣтельствована еще Погодинской псалтырью и для сербской письменности датируется еще концомъ XII вѣка. Сербская письменность, начиная съ 1263 года, датируется для второй половины XIII вѣка ж съ полнымъ сведеніемъ на нѣтъ верхней части, а до этого очень далеко ж и Боян. ев., и Макед. ап. И это не единственный признакъ: новый типъ м въ Боян. ев. еще не получилъ исполнѣ господства: м еще не такъ часто имѣетъ высокое положеніе соединительной черты; наконецъ ѡ еще не имѣетъ такой высокой мачты, какъ въ сербскомъ Шестодневѣ 1263 г. (41 сн. Лаврова). Допускаемъ возможность удержанія стараго типа въ одномъ пунктѣ, но въ двухъ-трехъ — было бы уже маловѣроятно.

Фонетика.¹⁾

1. Судьба старыхъ носовыхъ.

§ 126. Постановка юсовъ на мѣстѣ старыхъ носовыхъ гласныхъ въ Охр. ап. неодинакова въ первомъ и двухъ другихъ почеркахъ. Въ то время, какъ второй и третій писецъ ставятъ ж и л соответственно извѣстнымъ нормамъ среднеболгарской письменности: л послѣ смягченныхъ л, р, м и т. д., ж послѣ шипящихъ, первый писецъ всегда почти ставитъ одинъ и тотъ же знакъ ж, какъ на мѣстѣ старословянскаго ж, такъ и на мѣстѣ старословянскаго л.

Исключенія изъ этого общаго правила относятся главнымъ образомъ къ глаголическимъ строкамъ, гдѣ писецъ списывалъ механически со своего стараго глаголическаго оригинала.

Въ своей характеристикѣ языка и правописанія Охридскаго апостола 1901 года мы назвали это упрощенное правописаніе носовыхъ въ 1 почеркѣ Охр. ап. графическимъ смѣшеніемъ ж и л.²⁾

¹⁾ Характеристика этой стороны рукописи, болѣе или менѣе обстоятельная, была уже дана нами въ 3 вып. „Матеріаловъ“. Замѣтимъ, что и Щепкинъ, изучившій, какъ онъ свидѣтельствуеетъ, памятникъ по оригиналу, отмѣчаетъ въ немъ всѣ тѣ-же особенности языка, что и мы въ своихъ „Матеріалахъ“. Количество примѣровъ о вм. ѡ въ памятникѣ по словамъ Щепкина „сто разъ на ста однадцати листахъ Охридскаго апостола“ Бол. пс. 138 с. Въ нашихъ „Матеріалахъ“ ихъ приведено 99, но ужъ если подсчитывать, то ихъ окажется значительно больше: ср. ниже § 144 (134 пр.).

²⁾ Матер. 3 в. 166 с.

Такое графическое смѣшеніе ж и л вполне понятно въ нашемъ памятникѣ, послѣ того какъ болѣе или менѣе доказанъ его глаголическій оригиналъ и выяснено отношеніе перваго писца къ этому оригиналу: плохо зная глаголицу, слабо различая отдѣльные юсовыя знаки глаголицы, писецъ легко могъ придти къ передачѣ всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знавовъ однимъ кирилловскимъ ж.

§ 127. Однако, высказывая такой взглядъ теперь, мы не можемъ обойти молчаніемъ интересныхъ взглядовъ виднаго болгарскаго лингвиста Милетича, который недавно сопоставилъ данныя среднеболгарскихъ памятниковъ касательно смѣшенія носовыхъ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ съ фактами сходнаго характера въ живыхъ болгарскихъ говорахъ.

Прим. „Слѣды среднеболгарской замѣны носовыхъ въ новоболгарскихъ нарѣчіяхъ“ 1906 г.

Отвергалъ предложенное нами пониманіе фактовъ Охридскаго ап., Милетичъ замѣчаетъ: „кто смотритъ на эти примѣры замѣны л чрезъ ж, какъ на простое графическое смѣшеніе носовыхъ, тотъ вправѣ ожидать и примѣровъ съ обратной замѣной ж чрезъ л при подобныхъ условіяхъ; но въ сущности этого не оказывается“. И ниже: „итакъ, въ сущности на основаніи этого памятника можно говорить только о „неправильной замѣнѣ“ л чрезъ ж“. *op. cit.* 3—4 с. Последнее замѣчаніе формально правильно, поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ, и мы готовы говорить не о „графическомъ смѣшеніи“ ж и л, но о графической замѣнѣ л чрезъ ж въ Охр. ап., на первыхъ 15 его листахъ: въ одномъ только случаѣ находимъ л на мѣстѣ этимологическаго ж, что могло быть и опиской: ажъннкы 13 л.; въ нѣсколькихъ примѣрахъ — л на мѣстѣ ж и ш: устврътжа 5 об. асс. s. f., шестжа 5 об. асс. s. f., сжцжа 9 л., въторжа, пръжа асс. s. f. 8 об., галатъскжа асс. s. f. 14 об., егунетьскжа 10 об. асс. s., слышжштжа асс. pl. 7 л., бѣвъшеа 8 об. Остальные случаи л относятся къ глаголическимъ строкамъ или же къ 3 листу, т. е. къ работѣ 2 писца.

§ 128. Употребляя фразу: „поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ“, имѣемъ въ виду, что рядомъ съ такими памятниками среднеболгарской письменности, въ которыхъ старосл. ж и л передаются однимъ ж, есть и такіе, въ которыхъ находимъ одно л.

Возможно, что послѣдняя манера, манера употребленія одного л, моложе манеры 1 писца Охр. ап., но нелишне отмѣтить самую наличность такой манеры.

Къ числу памятниковъ, употребляющихъ одно ж, кромѣ 1 поч. Охр. ап., относятся Драгичино ев. и Люблянская тріодъ ср. наши „Матер.“ I в. 67 с., Лавровъ Югосл. Пал. 39 с.; ср. также первую часть бѣлградскаго евангелія к. XII или нач. XIII в. (№ 69), гдѣ находимъ написанія вродѣ: ѿтрасетж, маснититнж, тж, поклетсж при такихъ примѣрахъ, выясняющихъ значеніе ж, какъ осжль, съть = сжть, сыцл, мьжж,

сьще, блѣдно, нмьщомоу, съднн · сжднн. Ср. наши „Мат. и зам.“ въ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 19 с. Если говорить шире — объ употребленіи ж на мѣстѣ ст.-сл. а внѣ обычныхъ среднеболгарскихъ условій, послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ, то можно указать на Добром. ев., на Добрѣйшово ев., въ бѣлградскомъ отрывкѣ котораго (№ 214) мы отмѣчали въ 1905 г. — испросѣтъ, сплѣщемъ, крѣстѣнн, видѣтъ, скръѣж и т. п. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 13 с.; ср. Цоневъ Бѣлг. Стар. I 57 и сл.; на среднеболгарскій Златоустъ, изданный Ягичемъ.

Съ другой стороны, — употребленіемъ одного а на мѣстѣ старыхъ носовыхъ отличается отрывокъ Моск. Рум. Музея № 1693 II ср. наши „Матер.“ I в. 67 с. Но этотъ отрывокъ — не единственный примѣръ: Щепкинъ указываетъ пергаменный отрывокъ Октоиха XIII в. изъ рукописнаго собранія Андрея Попова въ Румянцевскомъ Музеѣ № 2571 Болон. пс. 81 с., причемъ въ немъ находимъ а и на мѣстѣ исчезнуващаго ѣ, ѥ: рядомъ съ кнѣшьє, кѣси — мораскомъ морьскоѣ, уатаще, кеса мира -- кеса мирѣ ibid. 82 с.

Въ числѣ пергаменныхъ отрывковъ, оставшихся послѣ покойнаго М. С. Дринова, находимъ одинъ, отличающійся той же чертой. Это — листъ большаго формата (35 × 23 с.), оборванный въ двухъ углахъ, судя по почерку второй половины XIII вѣка.

Судьба отрывка датируется записью, сдѣланною на одной сторонѣ листа вдоль поля снизу вверхъ блѣдно-фіолетовыми чернилами: „Азъ зехъ този листъ отъ Прилѣпската градска библиотека въ 1886 год., когато бѣхъ ученикъ въ Бѣлг. Дух. Ексарх. училище въ сѣции градъ. Григоръ Кралевъ“.

Въ отрывкѣ этомъ на мѣстѣ ѣ, ѥ — одно ѥ и на мѣстѣ ж, а — одно а: снаоа, ѣ кеса, капина, трасатса, въ кѣра, оражнѣ, погразоша, десница асс. с., глакина, бада и т. п.

Нѣтъ ничего а priori невозможнаго въ томъ, что въ такихъ фактахъ отражается фонетическій фактъ замѣны стараго звука а звукомъ ж — ѣ, причемъ для обозначенія этого ж — ѣ избранъ знакъ а, а не ж, въ то время какъ на мѣстѣ стараго а, не измѣнивавшагося въ ж — ѣ, было е.

Но вопросъ въ томъ, можно ли во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ находимъ а въ такихъ рукописяхъ, предполагать фонетическое ж — ѣ, также, какъ и въ случаяхъ, гдѣ всюду, какъ въ 1 поч. Охр. ап., находимъ ж на мѣстѣ стараго а; покрывается ли вся масса рукописныхъ фактовъ данными живыхъ говоровъ относительно замѣны стараго а рефлексомъ ж; совпадаютъ-ли условія даннаго явленія въ говорахъ и въ памятникахъ.

§ 129. Сперва обратимся къ даннымъ современнаго языка, къ вопросу, каковы условія замѣны стараго а рефлексомъ ж въ говорѣ, на который указываетъ Милетичъ. Въ говорѣ деревни Костандово въ Чепинской долини — въ Родопской области на мѣстѣ а, когда оно находится подъ удареніемъ, находимъ рефлексъ стараго ж—о, а въ концѣ словъ — ѣ, и послѣ согласныхъ непалатальныхъ первоначально: мѣсо — масо, влѣтва — влатва, зѣт — затъ, мѣко = макѣко, рѣт — радѣ и т. п.

Исти́е роль ударенія выступаетъ въ слѣдующихъ примѣрахъ: петѣ́ патѣ́ — цѣ́ки рѣ́; фѣ́рѣ́са го́ — тресѣ́; гѣ́вет-дево́ки; гѣ́сет-десѣ́ки; петна́сек-петна́соки, пѣ́к-по́ки.

Къ этому слѣдуетъ прибавить слѣдующія замѣчанія Милетича: „Но замѣчательно въ этомъ говорѣ и то, что *а* не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе, перешло въ *ж* гестрестиве посредствомъ *ъ*, въ *о*: тутъ есть колебаніе, *кажется*, не совсѣмъ безъ правильности. Оно достаточно указываетъ на то, что удареніе въ этомъ замѣнительномъ процессѣ не могло быть первой причиной его появленія. Въ слогахъ безъ ударенія стб. *а* правильно замѣняется вокаломъ *е*; но и здѣсь есть важное исключеніе, а именно въ конечныхъ слогахъ, гдѣ вм. *а* въ нѣкоторыхъ грамматическихъ случаяхъ опять произносится *о*, а именно *ѳ*. Очень вѣроятно, что и тутъ первоначально *а* перешло въ *ж* съ удареніемъ, причемъ, вѣроятно, это удареніе затѣмъ переѣстилось на одинъ слогъ влѣво; такъ, напр., говорится тѣло (стб. тѣла), срв. книж. болг. телѣ“ „Слѣды“ и т. д. 14 с.

Въ этихъ замѣчаніяхъ намъ представляется важнымъ, что и самъ Милетичъ, говоря о замѣнѣ *а* рефлексомъ *ж* въ ударяемыхъ слогахъ, въ то же время находитъ это явленіе не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе; что онъ находитъ здѣсь колебаніе? — „кажется не совсѣмъ безъ правильности“; что въ концѣ концовъ самъ онъ отказываетъ ударенію въ значеніи первопричины. Но чѣмъ же онъ замѣняетъ удареніе, въ какому же объясненію приходитъ въ концѣ концовъ Милетичъ? Большинство современныхъ болгарскихъ говоровъ въ согласіи съ показаніями среднеболгарскихъ памятниковъ явно связываетъ замѣну *а* чрезъ *ж* съ извѣстными согласными (*ж, ш, ц, жд, ц*, діалектически *у, ј*).

Связь эта настолько непреложна, что Милетичу приходится комбинировать ее съ другимъ условіемъ, которое онъ открываетъ за удареніемъ. Это другое условіе — слоговое количество.

„Итакъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенія *а* съ *ж*, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталь, съ теченіемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго; а изъ этого слѣдуетъ, что положеніе палатала предъ носовымъ не было самымъ главнымъ и единственнымъ условіемъ замѣны носовыхъ“. Признавая затѣмъ несомнѣнной генетическую связь въ приведенныхъ примѣрахъ новоболгарской и среднеболгарской замѣны носовыхъ, Милетичъ заключаетъ: „Но такъ-какъ эта связь очевидна, то мы должны допустить, что и среднеболгарская замѣна носовыхъ управлялась какимъ-то факторомъ, который долженъ былъ имѣть какое либо соотношеніе съ удареніемъ. Такимъ факторомъ могло быть только слоговое количество. Первоначально, когда появились первые типы замѣны *а* чрезъ *ж*, количество еще могло и совсѣмъ не зависѣть отъ ударенія; но въ послѣдствіи, при постепенномъ исчезаніи въ языкѣ, — оно временно нашло себѣ въ удареніи союзника — охранителя. И въ

этотъ лишь періодъ акцентованной долготы совершилось смѣшеніе *а* съ *ж* въ акцентованныхъ долгихъ слогахъ безотносительно къ качеству предыдущей согласной“. „Слѣды“ 16 с.

Ниже *op. cit.* 17 с. Милетичъ говоритъ: „Очевидно, первыя начала замѣны *а* чрезъ *ж* должно искать въ формахъ, гдѣ *а* произносилось непосредственно послѣ палатальнаго согласнаго, и лабиализующее воздѣйствіе послѣдняго, поддержанное и количествомъ, привело къ первымъ типамъ занимающей насъ носовой замѣны“. Говоря о палатальности согласныхъ, какъ объ одномъ изъ факторовъ измѣненія *а* въ *ж*, Милетичъ полагаетъ, что всякій гласный предъ *а* былъ настолько палатализованъ, что уже принадлежалъ къ разряду передне-палатальныхъ. При этомъ онъ указываетъ, что уже въ концѣ староболгарскаго періода первоначально-твердый согласный предъ *а* является уже значительно смягченнымъ, такъ что слоги *та, па, ра, са, ма* и пр. произносились, какъ *т'а, п'а, р'а* и т. д.: ср. въ Асс. ев. *грьдж, князь, см* и пр., въ Зогр. ев. *десить*; въ Супр. *кнѣззи, ты, см* и т. п. *Op. cit.* 17 с.

Интересно, что, признавая необходимымъ для объясненія замѣны *а* чрезъ *ж* соединеніе двухъ условій: палатальности согласнаго и количества, Милетичъ признаетъ достаточнымъ для объясненія замѣны *ж* чрезъ *а* послѣ палатальныхъ *л, р, ѱ* и т. д. одного перваго условія — палатальности: въ развитіи замѣны *ж* чрезъ *а* „никакъ нельзя предполагать участія количества, respective ударенія. И дѣйствительно, замѣна *ж* чрезъ *а* въ среднеболгарскихъ памятникахъ правильно является въ окончаніи формы наст. вр. 1 л. ед. ч., въ которомъ, какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, *ж* не было долгимъ“. *Ibid.* 19—20 с. с.

Разберемся въ этихъ предположеніяхъ и указаніяхъ Милетича.

§ 130. Можетъ быть нѣсколько поспѣшно было бы заключать изъ написаній Асс. и Зогр. ев. съ *м* вм. *а*, а также изъ аналогичныхъ написаній Супр. рук., о смягченіи предшествовавшихъ гласному *а* согласныхъ уже въ концѣ староболгарскаго періода: въ указанныхъ фактахъ глаголическихъ памятниковъ мы, можетъ быть, имѣемъ дѣло съ особенностью глаголической графики; выше (§ 58) мы отмѣчали, какъ весьма правдоподобное, предположеніе Ягича, что сначала глаголическое *э* передавало только вокаль *а*, а для йотованнаго носоваго *е* глаголическая графика не имѣла особаго знака точно такъ-же, какъ и *э* обозначало въ глаголицѣ *е* и *ю*. Кирилловская же графика старословянскихъ памятниковъ, какъ извѣстно, не чужда глаголическихъ переживаній. Но если мы и не можемъ опредѣлить, благодаря неточности среднеболгарской графики, къ какой эпохѣ относится палатализація предшествующихъ рефлексу *а* согласныхъ, то для говора д. Костандово въ современную эпоху, наличность такой палатализаціи несомнѣнна.

Вопросъ, однако, въ томъ, врется-ли причина измѣненія *а* въ *ж* послѣ первоначально-твердыхъ согласныхъ именно въ палатальности, а также и въ томъ, насколько естественна связь такихъ двухъ факторовъ, какъ палатальность и количество.

На первый взгляд, какъ будто дѣйствительно въ говорѣ д. Костандово замѣна *а* чрѣзъ *ж* связана съ палатальностью согласнаго предшествующаго: Милетичъ пишетъ петà — рl. пòки, тресè — фтросà, гèсет — десòки, но тутъ же находимъ: гевет-девòки, т. е. мягкость согласнаго в сохранена и въ томъ случаѣ, когда на мѣстѣ *а* является *е*; то-же самое въ èгно-èгнèта; тѣло-тѣлета, пйло-пйлета. Съ другой стороны, имѣемъ: мо, то, со.

Кромѣ того, остается неяснымъ, почему послѣ однихъ палатальныхъ согласныхъ *ж* измѣняется въ *а* (*ã, ß, ñ*), тогда какъ послѣ остальныхъ *а* — въ *ж*, разъ дѣло именно въ палатальности. Очевидно, качество первоначально смягченнаго *р* было иное, чѣмъ качество *р*, вторично смягченнаго предъ старымъ *а* или его рефлексомъ.

Далѣе, что общаго между палатальностью и долгой? Если *р* первоначально смягченное измѣняло *ж* въ *а* независимо отъ количества гласнаго, то почему вторично смягченное *р* измѣняло *а* долгое въ *ж*, но не могло влѣять такимъ же образомъ на *а* краткое? Намъ такая связь между количествомъ и палатальностью представляется мало-вѣроятной.

Но, впрочемъ, и съ точки зрѣнiя самого Милетича такая связь существуетъ только на первыхъ порахъ: „и такъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенiя *а* съ *ж*, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталь, съ теченiемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго“. Такимъ образомъ слоговое количество могло быть и самостоятельно — дѣйствующимъ факторомъ. Обратимся къ этому фактору.

§ 131. Современный болгарскiй языкъ, вообще говоря, потерялъ старыя количественныя отношенiя; ни его говоры, ни его памятники не даютъ достаточно материала для восстановленiя этихъ отношенiй въ древнюю эпоху его жизни, а потому вопросъ о количествѣ по отношенiю къ болгарскому языку — темный вопросъ.¹⁾

Этимъ отсутствiемъ сколько нибудь опредѣленныхъ данныхъ и объясняется тотъ фактъ, что различные изслѣдователи болгарскаго языка высказываютъ пороку предположенiя, взаимно противорѣчащiя.

Такъ, напр, Милетичъ въ разсматриваемой статьѣ полагаетъ, что количество „постепенно исчезая въ языкѣ, времененно нашло себѣ въ ударенiи союзника-охранителя“ 16 с., другими словами, что переходъ *а* въ *ж* въ ударяемыхъ слогахъ означаетъ переходъ *а* въ *ж* въ долгихъ слогахъ.

Наоборотъ, Цоневъ¹⁾ выставляетъ общiй законъ для болгарскаго и всѣхъ юговосточныхъ языковъ или для общей эпохи въ ихъ жизни, по которому „ударенитѣ гласни били кратки, а пѣкъ дълги гласни могли да стоятъ само токо прѣдъ или слѣдъ ударена сричка“.

Изъ этого общаго закона объясняетъ Цоневъ подвижность ударенiя въ „юговосточныхъ славянскихъ языкахъ“, т. е. „русскомъ, болгарскомъ,

¹⁾ Срав. по этому вопросу книгу Цонева „Къмъ историята на български езикъ“ изъ Сборн. XIX 1903 г., особенно 51 и слѣд., 8 с.

сербо-хорватскомъ и словенскомъ": „Къмъ историята“ и т. д. 8 с. Высказывая это мнѣніе въ 1903 г., Цоневъ прибавляетъ: „отвато извеазахъ това си мнѣние, мина цѣль децений, ала и до днесъ не чухъ отзывъ за него; то стои още уединено въ науката и като че никой не смѣе да се изкаже за или противъ него“... Ibid. Исполняя желаніе автора этой теоріи, мы должны высказаться противъ нея, точно-такъ же, какъ и противъ мысли Милетича о роли ударенія, какъ охранителя долготы. Въ той формѣ, въ какой высказаны обѣ эти гипотезы, другъ другу противоположныя, онѣ должны быть отвергнуты обѣ.

Не имѣя собственно болгарскаго матеріала для рѣшенія вопроса объ утерянномъ болгарскомъ количествѣ, должно, по крайней мѣрѣ, ближе держаться тѣхъ указаній и результатовъ, которые дало изслѣдованіе этого вопроса по отношенію къ другимъ словянскимъ языкамъ.

Изслѣдованія количественныхъ вопросовъ Лескиномъ, Ягичемъ, Шахматовымъ, Лорентцомъ и другими, какъ они стоятъ въ настоящее время, не позволяютъ согласиться ни съ тѣмъ, что говорить о законахъ юго-восточно-словянскаго количества Цоневъ, ни съ тѣмъ, что говорить о болгарскомъ количествѣ и удареніи Милетичъ.

Подвижность ударенія, которая несомнѣнно, конечно, была исконной чертой и русскаго и всѣхъ югословянскихъ языковъ, — древнѣе того закона, о которомъ говорить Цоневъ. Эта подвижность несомнѣнно была чертой прасловянской, чертой, которую унаслѣдовали, но затѣмъ потеряли западно-словянскіе языки. Эта подвижность имѣла мѣсто и въ словахъ съ краткимъ гласнымъ корня: р. горá-гору, с. гора-гору и т. п. и, какъ показываетъ сравненіе съ литовскими фактами, была получена прасловянскимъ языкомъ непосредственно изъ литвословянской или для отрицающихъ послѣднюю изъ индо-европейской эпохи.

Кромѣ того, сопоставленіе р зблото и с. злѣто, р. бѣрега, гблоса, кблоса и т. п. съ с. брѣга, глѣса, клѣса и т. п. ясно показываетъ, что долгота могла быть, какъ въ прасловянскомъ, такъ и въ прарусскомъ и въ прасербскомъ языкѣ не только предъ или за удареніемъ, но и подъ удареніемъ.

Сопоставленіе с. браду, р. бороду и лит. baĩzda асс. s. и т. п. показываетъ, что долгота подъ удареніемъ въ сербскомъ языкѣ въ такихъ случаяхъ старая; и если с. врагъ и р. вбругъ соответствуютъ лит. vaĩgas, то было бы неестественно считать болѣе первоначальнымъ мѣсто ударенія въ болгарскомъ врагѣт.

Вся теорія Цонева основана на положеніяхъ, которыя въ корнѣ противорѣчатъ основнымъ выводамъ нашей науки по вопросамъ о количествѣ и удареніи. Чтобы принять ее, приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать старой краткость въ с. хлѣб, праг, рак, крѣва, хотя бы въ литовскомъ была долгота: kágvė и хотя бы чешскій языкъ сохранилъ эту долготу до сихъ поръ, — только въ виду болгарскаго крѣва.

Приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать новымъ удареніемъ сербское ~ въ брѣг-брѣга и т. п. только ради болг. брегѣт; приходится считать

старой долготой долготу въ сербскомъ нѣс — въ виду болгарскаго носѣт и старымъ удареніе ˘ въ с. клѣсје. ср. Сб. VI 70 с.

Иными словами, чтобы принять законъ Цонева, приходится перевернуть все вверхъ дномъ въ наукѣ словянской акцентологіи, уничтожить все, что сдѣлано до сихъ поръ по изученію сербскаго, словинскаго, чешскаго и польскаго количества и по восстановленію прасловянскихъ количественныхъ и акцентныхъ отношеній. Думаемъ, что сдѣлать это врядъ-ли кто рѣшится. Скорѣе, наоборотъ, нужно попытаться приложить въ пониманію болгарскихъ фактовъ тѣ общіе принципы и положенія, которые столь многое разъяснили въ иныхъ словянскихъ языкахъ.

Съ точки зрѣнія этихъ принциповъ и положеній, мы не можемъ считать долготу въ с. нѣс исконной (ср. гер. в. нѣса), ибо гласный о, какъ и гласный е, полученъ былъ прасловянскимъ языкомъ братьимъ, и такимъ получили его отдѣльные словянскіе языки.

Съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, должно признать новымъ удареніе ˘ въ с. клѣсје, которому соответствуетъ болѣе старое генетически чакавское восходящее долгое удареніе, явившееся тутъ вслѣдствіе выпаденія ѣ: подробнѣе объ этихъ формахъ ср. въ нашихъ „Замѣткахъ о словянскомъ количествѣ и удареніи“ (§ 37 и сл.).

Съ этой точки зрѣнія старой долготой подъ удареніемъ (нисходящей) должно признать долготу въ серб. брѣг или брѣгег, брѣду, злѣто, враг и т. п.

Словянскіе языки получили изъ прасловянскаго долгіе гласные, какъ предъ удареніемъ и за удареніемъ, такъ и подъ удареніемъ, причемъ подъ удареніемъ долгота могла быть двоякаго рода: нисходящей или восходящей.

Старая долгота сохранялась въ положеніи предъ удареніемъ, какъ въ болгарскомъ и словинскомъ, такъ и въ чешскомъ и польскомъ языкахъ; подъ удареніемъ она сокращалась въ сербскомъ и словинскомъ, когда была восходящей: крѣва (р. корѣва), но сохранялась, когда была нисходящей: злѣто, брѣду. Въ чешскомъ наоборотъ...

Теперь ясно, что ничего удивительнаго нѣтъ въ томъ фактѣ, отмѣчаемомъ Цоневымъ, что въ сербскомъ количество словъ съ ударяемымъ краткимъ гласнымъ во много разъ больше, чѣмъ словъ съ ударяемымъ долгимъ гласнымъ: первая группа содержитъ въ себѣ, какъ слова съ первоначально краткими гласными подъ удареніемъ (о, е, ѣ, ъ), такъ и съ первоначально восходяще-долгимъ гласнымъ подъ удареніемъ; вторую группу составляютъ лишь слова съ гласнымъ подъ удареніемъ нисходяще-долгимъ. Серб. крѣва и т. п. представляютъ такимъ образомъ не искони краткій коренной слогъ подъ удареніемъ, но сократившійся долгій подъ восходящимъ удареніемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что, съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, мы не можемъ признать вѣрнымъ и общее положеніе Милетича, что вообще долгота охранялась удареніемъ.

Исследования показали, что въ польскомъ языкѣ всякая долгота подъ удареніемъ сокращалась, въ сербскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ восходящая долгота, въ словинскомъ тоже; въ чешскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ нисходящая долгота. Послѣ этого отождествлять удареніе вообще съ условіями сохраненія старой долготы, очевидно, не приходится.

Въ какихъ условіяхъ могъ сохранять долготу болгарскій языкъ? Для положительнаго отвѣта на этотъ вопросъ у насъ пока нѣтъ рѣшительно никакихъ данныхъ. Мы можемъ лишь гадательно рѣшать его на основаніи общей близости и вѣковой общей жизни болгарскаго языка съ другими южно-славянскими языками, сербскимъ и словинскимъ. Безъ большого риска можно предполагать общее направленіе количественныхъ измѣненій во всѣхъ трехъ представителяхъ южнославянской семьи. И дѣйствительно, сербскій языкъ связанъ со словинскимъ цѣлымъ рядомъ общихъ явленій въ области количества: оба языка сократили первоначальную восходящую долготу подъ удареніемъ и оба сохранили нисходящую подъ удареніемъ; въ обоихъ языкахъ, рядомъ съ типомъ *goga-gōgō*, сформировался типъ именъ съ удареніемъ `: *kōža-kōžō*, откуда въ сербскомъ позже *kōža-kōžu*, а въ словин. *kōža-kōžō*; въ томъ и другомъ языкѣ въ одинакихъ условіяхъ имѣло мѣсто вторичное удлинненіе краткихъ гласныхъ въ конечномъ закрытомъ слогѣ.

Есть указаніе и на сходство или историческую связь количественныхъ явленій словинскаго и болгарскаго языковъ: и тотъ, и другой переносятъ удареніе съ нисходяще-долгаго и краткаго слога (краткіе слоги въ словянскомъ первоначально вообще могли быть только подъ нисходящимъ удареніемъ¹⁾ на слѣдующій слогъ: слов. *polē*, *mogē* и т. п. и болг. *морѣ*, *полѣ* и т. п. Въ данномъ случаѣ болгарскія формы не представляютъ никакого исключенія сравнительно съ ф. ф. *сито*, *жито*, *чѣдо*, *сѣло*, *зрно* и т. п. (ср. Сборн. VI 52 с.), хотя и тѣмъ, и другимъ въ сербскомъ соотвѣтствуетъ на первый взглядъ одинаковое удареніе: *мѣре*, *пѣе* и *сито*, *жито*, *чѣдо*, *сѣло*, *зрно*. Дѣло въ томъ, что удареніе " въ с. *пѣе* и *мѣре* вовсе не одинаковаго происхожденія съ удареніемъ " въ *сито*, *жито* и т. д. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно сопоставить съ соотвѣствующими словинскими формами: въ соотвѣтствіи с. *мѣре*, *пѣе* въ слов. находимъ *mogē*, *polē* изъ болѣе древнихъ *mōge*, *pōle* съ измѣненіемъ " въ *ē*, т. е. краткаго нисходящаго въ долгое нисходящее; въ соотвѣтствіи с. *сито* — найдемъ *sīto*, какъ въ соотвѣтствіи с. *кѣва* — *kāva* изъ болѣе древняго *kāva*.

На ту же разницу указываютъ сербскія же и русскія энклитическія формы: *на-кѣву*, но *на-пѣе*; *на-кѣбу*, *на-пѣе*. Итакъ удареніе " въ с. *мѣре*, *пѣе* — изъ стараго краткаго нисходящаго ударенія, но " въ *сито*, *жито* изъ болѣе стараго восходяще-краткаго, получившагося путемъ сокращенія стараго долгаго восходящаго.

¹⁾ Ср. наши „Замѣтки о количествѣ“ ... 18, 72 с. с.

Точно такъ-же понятно съ этой точки зрѣнія — закона перенесенія нисходящаго ударенія на слѣдующій слогъ въ болгарскомъ — возникновеніе такихъ болгарскихъ формъ, какъ приведенныя у Цонева Сборн. VI 65—66 с.: брегѣтъ, бегѣтъ, бодѣтъ, цветѣтъ, чинѣтъ, дарѣтъ, духѣтъ, хладѣтъ и т. д., которымъ въ сербскомъ соотвѣтствуютъ: брегъ, бегъ, бодъ, цвѣтъ, чинъ, дѣръ и т. д.

Во всѣхъ этихъ формахъ нисходяще-долгое или краткое удареніе перенесено въ членныхъ формахъ на слѣдующій слогъ. Отступленія, приводимыя Цоневымъ *ibid.* 66—67 стр., сравнительно съ примѣрами, иллюстрирующими законъ, немногочисленны (31: 91) и получаютъ различныя объясненія. Такъ напр. б. крајѣтъ вовсе не противорѣчатъ правилу, ибо здѣсь и не было, нисходящей долготы подъ удареніемъ, какъ показываютъ сербскія косвенныя формы краја и т. д.; въ сербскомъ пош. s. крај — удареніе вторично — въ результатѣ удлиненія предъ j. Точно такъ-же не относятся къ именамъ съ первоначальнымъ удареніемъ на нисходяще — долгомъ слогѣ имена раіѣтъ = с. рај-раја, 'растѣтъ = с. рѣст-раста (храст), сапѣтъ = сап-сапа, пѣтътъ = с. пѣтъ-пѣта ср. р. путь-путі. Изъ именъ съ краткимъ гласнымъ нѣкоторые также относятся къ классу имѣвшихъ первоначально удареніе окончанія: нѣжѣтъ = нѣж-нѣжа, ср. р. ножъ-ножа, зѣрѣтъ = с. зѣр-зѣра. Точно такъ-же болг. пѣтътъ можетъ восходить или къ типу пѣстъ-пѣста: ср. р. пѣстъ-пѣста, у Мажураича пѣст-пѣста или къ типу рѣстъ-рѣста: ср. у Вука пѣст-пѣста.

Также болг. сѣкътъ можетъ восходить къ типу сѣкъ-сѣка: ср. черногорское сѣк-сѣка (Вукъ).

Наконецъ, возможно въ нѣкоторыхъ случаяхъ вліяніе формы нечленной, въ которой отпаденіе конечнаго ѣ, ѣ измѣняло въ пош. s. качество ударенія изъ нисходящаго въ восходящее.

Прим. Въ своихъ „Замѣткахъ объ удареніи и количествѣ“ § 36 мы объясняли отношеніе формъ, представляющихъ правило, къ исключеніямъ иначе, упуская изъ виду, что въ членной формѣ ѣ, находясь въ закрытомъ слогѣ не теряло слогового качества.

Итакъ, разсмотрѣнные факты указываютъ на извѣстную связь или общія свойства количественныхъ и акцентныхъ отношеній болгарскаго и словинскаго языка, показываютъ, что основы или внутреннія причины, намъ пока неизвѣстныя, направлявшія процессы количественныхъ измѣненій и передвиженій ударенія, въ томъ и другомъ языкѣ были однѣ и тѣ же.

Это обстоятельство позволяетъ намъ гадательно думать, что и условія сохраненія и сокращенія долготы въ болгарскомъ и словинскомъ языкѣ были одни и тѣ же, что въ болгарскомъ языкѣ нисходящая долгота подъ удареніемъ не сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ, но что восходящая долгота подъ удареніемъ не вязалась съ общимъ музыкально-экспираторнымъ строемъ болгарскаго произношенія и сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ. Это простое предположеніе, но это предположеніе основано, по крайней мѣрѣ, на какихъ либо соображеніяхъ,

хотя бы и косвенныхъ, тогда какъ мысль Милетича о сохраненіи болгарскимъ языкомъ долготы вообще подъ удареніемъ не основана въ сущности ни на чемъ. Интересно, что новая долгота подъ удареніемъ въ говорѣ Эркечъ — нисходящая см. *das Ostbulg.* 41 с.

§ 132. Если разсматривать приводимые Милетичемъ факты говора д. Костандово съ точки зрѣнія количественной, то развѣ только прилагая къ нимъ мысль о сохраненіи подъ удареніемъ нисходящей долготы, но предполагать, что удареніе означаетъ въ этихъ примѣрахъ сохраненіе долготы въ тѣхъ случаяхъ, когда долгота эта была восходящей по своему происхожденію, мы отнюдь не имѣемъ права, ибо ни одинъ изъ южно-славянскихъ языковъ не сохраняетъ восходящей долготы подъ удареніемъ. Наоборотъ, мы можемъ смѣло искать долготы въ примѣрахъ изъ д. Костандово и въ примѣрахъ среднеболгарской замѣны *л* чрезъ *ж* въ положеніи предъ старымъ удареніемъ, ибо въ этомъ положеніи долгота сохранялась и сербскимъ, и словинскимъ, и чешскимъ, и польскимъ языкомъ.

Проанализируемъ теперь съ этой точки зрѣнія костандовскіе примѣры.

Нѣкоторые изъ костандовскихъ примѣровъ дѣйствительно представляютъ старое *л* подъ нисходящимъ удареніемъ: *м'осо* ср. с. *мѣсо*, *влѣтва* = с. *влѣтва*, *рѣт* = с. *рѣд*, *ч'осто* = с. *чѣсто*. Но рядомъ находимъ *зѣт* = с. *зѣт*; *м'око* = с. *мѣк-мѣка-мѣко*, *г'одоам* ср. с. *глѣдати*, *п'ола* = с. *прѣла*, *т'огло* = с. *тѣглити-тѣглим*, *ч'одо* = с. *чѣдо*, *жѣтва* = с. *жѣтва*.

Если примѣры замѣны *л* чрезъ *ж* въ Костандово дѣйствительно связаны съ удареніемъ, то за этимъ удареніемъ, мы увѣрены, не можетъ скрываться долготы.

По тѣмъ-же самымъ соображеніямъ, не можетъ скрываться долгота и за среднеболгарскими примѣрами замѣны *л* чрезъ *ж*, за такими примѣрами, какъ *жѣтва* ср. с. *жѣтва*, *уждо* ср. с. *чѣдо*.

Можно, конечно, возразить, что мѣна носовыхъ могла предшествовать эпохѣ сокращенія восходящей долготы подъ удареніемъ, но и тогда противъ мысли о значеніи долготы въ мѣнѣ *ж* и *л* останутся возраженія.

Непонятно, почему замѣна *л* чрезъ *ж* въ долгихъ слогахъ могла ограничиться въ большинствѣ болгарскихъ говоровъ только положеніемъ послѣ извѣстныхъ согласныхъ. Дифференціацію носовыхъ въ зависимости отъ количества мы имѣемъ, напримѣръ, въ польскомъ языкѣ и тутъ мы не видимъ никакой зависимости процесса отъ качества согласныхъ.

Кромѣ того, противъ мысли о значеніи количества еще одно соображеніе: Милетичъ приводитъ изъ Костандово примѣры измѣненія *л* въ *о* = *ж* въ конечномъ слогѣ, ударяемомъ и неударяемомъ; охотно допускаемъ, что послѣднее явилось подъ вліяніемъ перваго, т. е. что ймо явилось подъ вліяніемъ *врем'о* изъ *врем'о* ср. с. *вријеме* и т. п.

Въ то-же время, имѣя въ виду измѣненіе *ж* въ *л* въ 1 s. *ргаes.* послѣ *л*, *г*, *н*, онъ считаетъ эту замѣну правильной, ибо въ этой формѣ „какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, *ж* не было долгимъ“.

Долгое по своему происхождению, ж было и въ этой формѣ первоначально долгимъ; сокращеніе его на словянской почвѣ, чисто фонетическое, есть одинъ изъ примѣровъ общаго сокращенія долгихъ гласныхъ въ конечныхъ открытыхъ слогахъ. Исторія словянскаго количества не можетъ установить въ этомъ отношеніи никакой разницы между ж въ 1 в. ргаес. и л въ п. в. именъ вродѣ нма, врма; въ ту эпоху, когда сократилось ж въ 1 в. ргаес., сократилось и л въ нма.

И это сокращеніе относится къ весьма ранней эпохѣ, быть можетъ, прасловянской; его знаютъ всѣ словянскіе языки. И вотъ именно въ конечныхъ открытыхъ слогахъ совершенно невѣроятно предполагать сохраненіе долготы, хотя бы и подъ удареніемъ въ ту эпоху, когда происходила среднеболгарская мѣна носовыхъ.

Если въ Костандово время измѣнилось въ врѣмѣ, если въ среднеболгарскомъ конечныя жа, ша, уа, ца, ма измѣнились въ жж, шж, уж, цж, јж, то навѣрное не въ силу долготы.

Наконецъ, если измѣненіе л въ ж связано съ долготой, то мы менѣе всего ожидаемъ встрѣтить въ говорѣ д. Костандово формы тресе, пета, датируемыя Милетичемъ. Мы ожидаемъ скорѣе пѣта и трѣсе (если удареніе окончанія здѣсь старое), ибо всѣ словянскіе языки, въ томъ числѣ и южнословянскіе сохранили долготу предъ удареніемъ: ср. и с. пѣта, трѣсем. При томъ же, если вопреки всѣмъ наблюденіямъ надъ общими законами югословянскаго количества, вопреки всѣмъ вѣроятіямъ, отождествить для болгарскаго языка вмѣстѣ съ Милетичемъ сохраненіе старой долготы съ удареніемъ, то конечно съ удареніемъ старымъ, а не новымъ болгарскимъ, которое врядъ ли восходитъ къ среднеболгарской эпохѣ. Трудно допустить, что уже въ среднеболгарскую эпоху, уже въ XII—XIII вѣкѣ произносилось пѣток, а не пѣток ср. р. пѣтѣкъ, с. пѣтак (гер. пѣтка) и п. piątek, что указываетъ на рѣтѣкъ. Столь же трудно допустить, что старая долгота сохранялась во всѣхъ положеніяхъ такъ долго, что еще новое болгарское удареніе, перемѣстившись въ этомъ словѣ на коренной слогъ, застало долготу не исчезнувшей и вступило въ роль ея охранителя. Иными словами, если предположить, что долгота сохранялась въ болгарскомъ подъ удареніемъ, то конечно подъ старымъ удареніемъ; но именно въ костандовскомъ пѣтук — пѣтѣкъ носовой не имѣлъ на себѣ нѣкогда ударенія, получилъ его сравнительно позже, а слѣдовательно, если сохранилъ долготу, то не въ силу охранительной роли ударенія.

§ 133. Предшествующее разсмотрѣніе вопроса, по нашему мнѣнію, сдѣлало достаточно яснымъ, что комбинировать удареніе съ долготой въ предположеніяхъ объ основахъ среднеболгарской мѣны юсовъ врядъ ли возможно, что долгота, по всей вѣроятности, не играла въ этомъ фонетическомъ процессѣ никакой роли. Остается мысль объ удареніи, независимомъ въ своемъ вліяніи отъ долготы.

Эта мысль требует особой повѣрки въ отношеніи къ костандовскимъ фактамъ и особой въ отношеніи къ фактамъ среднеболгарской мѣны юсовъ.

Для костандовскаго говора можетъ быть и возможно свести измѣненіе *а* въ *ж* къ положенію въ ударяемомъ слогѣ, объясняя имѣо вліяніемъ *врѣмѣо* и т. п.

Но при этомъ нужно подразумѣвать не старое, а новое удареніе, ибо *пѣтукъ* имѣетъ рефлексъ *ж* вм. *а* не подъ старымъ удареніемъ; такъ-же не старымъ является удареніе въ *посѣгно* р. *посягну́*, с. *посѣгнути*. Вопросъ, является-ли старымъ удареніе въ костандовскомъ *мѣсо*, *кѣтѣва*, *рѣтъ* мы, конечно, должны оставить въ сторонѣ, такъ-какъ не имѣемъ для этого матеріала.

Не знаемъ, имѣлъ ли мѣсто и въ костандовскомъ говорѣ переносъ ударенія съ нисходяще-долгихъ слоговъ на слѣдующій слогъ; Цоневъ и для родопскихъ говоровъ датируетъ ф. *тестѣо* = с. *тѣjesto* или *тѣсто*. Къ исторіята... 1903, 16 с., въ виду чего возможенъ вопросъ, не есть ли костандовское *мѣсо* только формально, а не генетически эквивалентъ стараго *мѣсо* въ отношеніи мѣста ударенія. Во всякомъ случаѣ отождествить костандовское удареніе вообще со старымъ болгарскимъ удареніемъ мы не можемъ: ср. *тѣло* = р. *тѣля*, с. *тѣле*.

Должно ожидать отъ Милетича новаго, болѣе обширнаго матеріала для освѣщенія вопроса о костандовской мѣнѣ рефлексовъ *ж* и *а*.

Что касается среднеболгарской мѣны носовыхъ, то она врядъ ли можетъ быть поставлена въ связь съ удареніемъ, имѣя въ виду старое мѣсто ударенія, унаслѣдованное болгарскимъ языкомъ. Мы не можемъ объяснять удареніемъ ср.-болг. *жъзыкъ* (или м. б. и *зъжъцъ* Лавровъ Обзоръ 31 с.) — ср. р. *зъжъкъ* (*зъжъцъ*) с. *жъзикъ*.

Такъ-же трудно объяснять удареніемъ измѣненіе *а* въ *ж* въ 3 рл. аог. *-шж*, вѣроятно, не имѣвшемъ на себѣ ударенія, или во флексіяхъ склоненія: *вашж*, *нишж*, *богороднж*, *пѣрунж* g. s.

Такимъ образомъ, мы отрицательно относимся къ мысли о вліяніи на среднеболгарскую мѣну носовыхъ какъ количества, такъ и ударенія. Допускаемъ возможность діалектической замѣны *а* чрезъ *ж* не только послѣ согласныхъ *ј*, *ш*, *ж*, *ц*, *ч*, *х*, *щ*, *жд*, но и послѣ иныхъ согласныхъ, напр. *м* (діалект. *мѣсо* Лавровъ Обзоръ 32 с.), но предпочитаемъ относить это на счетъ лабиализующаго вліянія, которымъ въ нѣкоторыхъ говорахъ могли обладать и другіе согласные, помимо *ж*, *ч*, *ш* и т. д.

§ 134. Возвращаемся теперь къ среднеболгарскимъ памятникамъ, имѣющимъ „неправильную“ замѣну *а* чрезъ *ж*, въ томъ числѣ къ Охридскому апостолу.

Отрицать самую возможность графическаго происхожденія здѣсь этой замѣны врядъ ли возможно, и сходство фактовъ съ внѣшней стороны не всегда есть генетическая связь.

Мы не можем отрицать вѣшняго сходства примѣровъ Охридскаго апостола или Златоуста XIII в. съ фактами востандовскаго говора, но мы сильно сомнѣваемся въ томъ, что между тѣми и другими есть внутренняя связь.

Прежде всего должно, по нашему мнѣнію, устранить изъ числа памятниковъ, допускающихъ сопоставленіе съ фактами говора Востандово, Добромирово и Добрѣйшево ев.

Добрѣйшево ев., какъ выяснилось теперь, послѣ детальнаго обследованія памятника, произведеннаго Цоневымъ Бѣлг. Стар. I 57 и сл., — не можетъ относиться къ числу памятниковъ съ „неправильной“ замѣной а чрезъ ж, такъ-какъ вообще говора правильно различаетъ ж и а, ставя ихъ по старо-славянски, и только въ извѣстномъ количествѣ случаевъ въ памятникѣ этомъ находимъ ж на мѣстѣ а: эти случаи относятся къ глагольнымъ формамъ наст. вр. 1 в. и 3 рл. и прич. наст. вр.

Исключенія изъ этого правила слишкомъ немногочисленны, чтобы имъ придавать значеніе: възъть, стжажщеса, причемъ и наоборотъ: халагы.

Мы вполне согласны съ Цоневымъ въ томъ, что эта замѣна а чрезъ ж исключительно въ глагольныхъ формахъ — морфологическаго происхожденія, — результатъ уравниенія съ формами типа месж, месжъть, прич. темы месжщ — ор. cit. 67, 74 с. с.

§ 135. Такого же характера замѣна а чрезъ ж въ Добром. ев.: она также ограничена формами наст. вр. и прич. наст. вр. Слѣд. данныя Добромирова ев., какъ и Добрѣйшева ев., должны быть оставлены въ сторонѣ, когда рѣчь идетъ о фонетической замѣнѣ а чрезъ ж въ среднеболгарскихъ памятникахъ. Милетичъ характеризуетъ данныя Добромирова ев., какъ относящіяся къ конечнымъ слогамъ, но по нашему мнѣнію гораздо правильнѣе будетъ говорить объ этихъ примѣрахъ, какъ относящихся къ извѣстнымъ грамматическимъ категоріямъ, ибо примѣры, вродѣ приходжци, съходжшоу, ходжца, виджше и т. п., не относятся къ конечнымъ слогамъ, а съ другой стороны при жемжъса, теоржъть, коупжъть, виджъть и т. п. Sitzungsб. 139 т., 31 с. имѣемъ въ Добром. тысящъ, клатъса, сватъ, кьнашь, патъ, а не клатъ, патъ и т. д. ib. 26 с. Если бы дѣло шло о конечныхъ слогахъ, то не имѣли бы са, но сж. Такимъ образомъ, мы не можемъ видѣть въ примѣрахъ Добром. ев. начала процесса фонетическаго смѣшенія носовыхъ, какъ склоненъ Милетичъ „Слѣды и т. д.“ 5 с.

§ 136. Иную картину смѣшенія носовыхъ представляютъ 1 почеркъ Охридскаго апостола и Златоустъ, изданный Ягичемъ. Здѣсь, дѣйствительно, находимъ много сходства, по крайней мѣрѣ, на первый взглядъ съ фактами востандовскаго говора.

Вотъ примѣры „неправильной“ замѣны а чрезъ ж изъ Охридскаго апостола: коллекція, представленная Милетичемъ „Слѣды“, . . . пополнена нѣсколькими примѣрами, пропущенными имъ.

1. Имена существительныя: *нмж* 5 р. и *вмж* = въ нма, по *рддоу* = по *рддоу*; *памжт* = память, *кнжземъ*, *времж*, *пж* = паткъ 1 л. 7 л. 11 об.;¹⁾ *ѡ землж* 1 об.

2. Числительныя *пжтндесжтъ* 11 л. *уетыредесжтн*.

3. Мѣстном. *мж* 3 раза, *тж* 5 л. 5 об., -*сж* въ глагольныхъ формахъ (*оужасжсж* 9 об., *молащжсж* 9 об., *свѣщжсж* 39 об., *ѡбрътесж* 1 л. и т. п.), *всж* = *вса* асс. pl. 3 раза.

4. Глагольныя формы: а) *пѣп.* — *свжзати*, *нзжти* 8 об.; б) *праес.* *творжтъ* 3 pl., *овржщжтъ* 3 pl., *гждеть* 6 л.; в) *зор.* *взжтъсж* 5 л.; д) прич. дѣйств. *хотж* (*bis*), *вндж* (*ter*), *ходж*, *творж* 15 об., *хотжн* 8 л., *спж* 8 л., *молажсж* 5 об., *глж* 4 об. 7 об., *мънж* 13 л., *стжсжжсж*, *осжсжж*, *молащжсж* 9 об., *постжщемъ* 10 л., *постжсж* 5 об., *ходжще* 40 л., *входжще* 40 л., *ѡходжще* 40 л., *гжджцаго*, *гжджще*, *творжца*, *хотжцю*, *днжщесж*, *внджште*, *благотворжн* 7 л., *сходжщъ* 7 об., *всжщж*; е) прич. страд. *свжзанъ* 2 раза; *свжзаны*, *помжновены*.

5. Прилаг. *ѣмж* асс. pl. 1 л.

Чтобы опредѣлить значеніе этихъ фактовъ, нужно однако принять во вниманіе и другіе факты, относящіеся къ правописанію юсовъ въ первой части нашей рукописи.

На 6 л. находимъ: *взжпналъ* = *взъпналъ*; на 13 л. *взспренъвъ* = *взспранжвъ*; на 7 об.: *взжыкы*, что скорѣе всего должно читать, какъ в *лжыкы* = въ *лжыкы*. Такимъ образомъ ж по своему звуковому значенію равнялся ѣ.

Имѣлъ-ли звуковое значеніе ѣ знакъ ж въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ стоитъ на мѣстѣ л?

На 8 л. находимъ: *взжесжсж* = *взжасаса*, т. е. въ первомъ слогѣ старое л замѣнено знакомъ е, во второмъ и третьемъ слогѣ знакомъ ж.

На 4 л. творе 1 s. m. part. praes. — *тѡѡѡѡ*, слѣд. = *творл*.

На 8 об.: *ѡвржсесж* (врата) = *ѡвржсаса*; на 14 об. — *пржходе* — *пржхода* n. s. m. part. praes.; на 15 л. *творе* = *творл*; на 40 л. *вждеще* = *вждаще*; на 7 л. *сжден* = *сждан* (*χρῆτης*); ср. также приведенное выше *взспренъвъ* = *взспранжвъ*. Къ этому прибавимъ, что на 11 об. въ формѣ *вжровашж* -ж выправлено изъ е; тоже въ формѣ *вжвжшж* 8 об.

Формы *творе*, *пржходе* должно сопоставить съ ф. ф. *хотж*, *вндж*, *мнжходж* и т. п., ф. *вждеще* съ ф. *ходжще*, *творжца*, *хотжцю* и т. п., ф. *сжден* съ ф. *благотворжн*.

Это сравненіе насъ приводитъ къ выводу, что писецъ Охр. ап. произносилъ е тамъ, гдѣ писалъ ж на мѣстѣ л, что его ж на мѣстѣ л не имѣетъ фонетическаго значенія ѣ, какъ ж въ ф. *взжпналъ*.

Къ этому прибавимъ еще два указанія: въ числѣ примѣровъ неправильной замѣны л чрезъ ж мы находимъ и такіе, въ которыхъ эта замѣна имѣетъ мѣсто и послѣ первоначально смягченныхъ л, ѣ, ѡ, послѣ

¹⁾ Цифрами листовъ отмѣченн примѣры, неприведенные у Милетича.

которыхъ во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ имѣемъ сохраненіе этимологическаго *а* и переходъ *ж* въ *а*, причѣмъ слѣды этого перехода Милетичъ отмѣчаетъ въ сосѣдней съ Костандово деревнѣ - Ракитово „Слѣды“ ... 20 с.

Въ Охр. ап. (1 поч.) имѣемъ: ѿ земаж, гнж асс. рl. Эти формы проще всего и естественнѣй разсматривать, какъ результатъ графической замѣны писцомъ чрезъ *ж* — *а* своего оригинала.

Другое указаніе: не всѣ примѣры Охр. ап. подходятъ подъ тѣ условія, которыми опредѣляетъ Милетичъ „неправильную“ замѣну *а* чрезъ *ж*.

Если примѣры изъ костандовскаго говора имѣютъ *ж* на мѣстѣ *а* подъ удареніемъ, то врядъ ли подъ это условіе съ точки зрѣнія мѣста стараго ударенія подходятъ такіе примѣры Охридскаго апостола, какъ памжтъ ср. р. пѣмѣтъ, с. пѣмѣтъ; пѣж — пѣтъкъ — р. пѣтъкъ, с. пѣтъкъ-пѣтъкъ; стѣжамню — с. стѣжамне; гѣждетъ — с. гѣдемъ; свѣжати — р. свѣжати, с. свѣжати. Врядъ ли удареніе было на носовомъ *а* въ примѣрахъ пѣтѣдѣжти, уѣтѣдѣжти, помѣжновѣны. Врядъ ли могло имѣть на себѣ удареніе и возвратное мѣстоим. сѣ, главнымъ образомъ употребляющееся, какъ энклитива: оуѣжасѣж, молѣжсѣж, свѣжисѣж, ѿвѣртѣсѣж и т. п.

Относитъ къ к. XII в. новое болгарское удареніе мы бы не рѣшились, но и съ этой точки зрѣнія врядъ ли можно признать ударяемымъ энклитическое сѣ.

Сопоставляя непосредственно факты Охр. ап. съ фактами говора Костандова, мы не видимъ соответствія между гѣсет, пѣкъ, пѣтънасек = десять, пять, пятьнадесятъ костандовскаго говора и пѣтѣдѣжтъ, уѣтѣдѣжти Охридскаго апостола.

Мы не можемъ думать при изученіи фактовъ Охридскаго апостола и о количествѣ, такъ-какъ не можемъ предполагать долготы ни въ вѣчномъ открытомъ слогѣ энклитическаго сочетанія сѣ, ни въ такомъ же положеніи *а* въ прич. формахъ видѣж, творѣж, ходѣж, спѣж или въ именахъ вѣтѣж, нѣж, ни въ *а*, когда оно въ срединѣ слова находится подъ старымъ восходящимъ удареніемъ: сѣгѣдѣж ср. с. глѣдѣти-глѣдамъ; ѿвѣжжѣтъ ср. с. срѣсти, срѣтѣмъ.

Такимъ образомъ, какъ ни заманчива перспектива возвести происхожденіе фактовъ костандовскаго говора къ к. XII вѣка, связать генетической связью современный языкъ и старые памятники, но мы отъ нея отказываемся и признаемъ сходство фактовъ Охридскаго апостола и говора д. Костандово лишь внѣшнимъ, замѣну *а* чрезъ *ж* во всѣхъ положеніяхъ въ 1 поч. Охр. ап. графической.

Сходство той картины, которую представляетъ первая часть нашего памятника съ картиной мѣны носовыхъ, какую даетъ говоръ д. Костандово, оказывается лишь частичной: говоръ д. Костандово въ концѣ концовъ все же различаетъ рефлексъ *ж* и рефлексъ *а*, 1 писецъ Охр. ап. различія между *ж* и *а* собственно не знаетъ, почти всюду пишетъ одно *ж*.

§ 137. *Прим.* Вопросъ о древности сокращенія долготы подъ восходящимъ удареніемъ, конечно, не можетъ быть разрѣшенъ болѣе или менѣе точно не только по отношенію къ болгарскому, но и по отношенію къ сербскому языку. Повидимому, въ концѣ XIV—нач. XV в. это сокращеніе было уже фактомъ совершившимся: ср. данныя одной сербской рукописи этого времени, приведенныя нами въ „Матер. и замѣткахъ“ Ж. М. Н. Пр. 1904 г. № 7, 35 и сл.: имена, соотвѣтствующія современнымъ съ удареніемъ “ изъ стараго восходяще-долгаго, никогда не обозначаются знакомъ “ или удвоеніемъ буквы, что въ данномъ памятникѣ чаще всего соотвѣтствуетъ современному сербскому”. Ср. при наличности написаній вродѣ *гъладь, вралгъ, гъадоу, гъады* и т. п. только *връта*, что можетъ обозначать и удареніе на краткомъ слогѣ, *клякѣ, клякь* безъ ударенія; при *прѣтуе, прѣтуамъ* и т. п. лишь *жѣтамъ, рѣамъ, уѣтоу, шмоу, снаѣ, жыамъ*; также *уѣдъ, уѣдѣ; мѣамъ, кѣамъ, тѣмо, кѣмо*.

Можетъ быть, югословянское сокращеніе восходящей долготы восходитъ и къ в. X—нач. XI вѣка или эпохѣ еще болѣе ранней: если не случайность обозначеніе словъ *лѣта, вѣра, снамъ* острымъ удареніемъ въ Киевск. Миссалѣ (серб. *лѣто, вѣра, сна*) ср. нашъ разборъ книги Грунскаго „Памятники и вопросы“ въ Ж. М. Н. Пр. 1906 № 3, 195—6 с. с.

Что касается древности новаго по мѣсту болгарскаго ударенія, то рѣшеніе этого вопроса еще труднѣе въ виду различнаго отношенія къ нему отдѣльных болгарскихъ говоровъ. Въ одной болгарской рукописи XV—XVI в. находимъ еще *рѣка* при *рѣка* асс. в., *страмъ* при *страмъ, звѣзда* при *звѣзда* и т. п., но уже *слѣга, слѣга*. Въ глагольныхъ формахъ переносъ ударенія къ началу слова обыченъ: *хоща, мѣга, полѣжа, сѣкѣра* и т. п. ср. въ нашихъ „Матер. и зам.“ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 23 и сл. Впрочемъ, уже въ эпоху болѣе раннюю — въ XIV в. въ отдѣльныхъ говорахъ имѣлъ, вѣроятно, мѣсто переносъ ударенія къ началу слова не только въ глагольныхъ, но и въ именныхъ формахъ. Лавровъ „Обзоръ“ приводитъ: *рѣци, мѣнти, коѣнти, остѣкати* и т. п. 226 с., въ аор.: *номѣанса, бѣамъ, пѣдоша, рѣче* и т. п. 227 с. — изъ Сб. 1348 г., Хлудовск. пс. и др., а вмѣстѣ съ тѣмъ: *срѣбро, кѣно, на сѣла* 224 с. *нирѣта* на *пѣкота* и т. п. 222 с. Въ библии к. XIV в. Имп. П. В. (F₁ № 461) мы встрѣтили при *рѣка* 2 об., *словеса* 8 л., *людиѣ* 15 л., *сѣдѣа* 7 л., *гласомъ, жнѣота* 6 л., *останомъ* 12 л., *жени* 4 л. также: *тѣлатоу* 5 об., *срѣбромъ* 2 л., *дѣмъ* 16 л.; въ глагольныхъ формахъ: *оуѣрѣши* 15 л., *мѣси* 11 л., но — *пѣдѣтъ* 7 л., *тѣоритъ* 3 л., *сѣкѣра* 2 л., *рѣче* 2 об. 7 л., *пѣде* 16 л., *вѣрѣси* 4 л., *сѣкѣри* 5 об. 11 л., *пѣдоша* 3 л., *сѣражнѣмъ*.

Такіе примѣры, какъ *гласомъ* въ Библии XIV в., какъ будто указываютъ, что переносъ ударенія нисходяще-долгаго на слѣдующій слогъ уже имѣлъ мѣсто въ XIV в.; такое же значеніе, м. б., имѣютъ примѣры, приводимые Соболевскимъ изъ Чудовскаго Новаго Завѣта XIV в. *родосъ, мирѣс* Лекція 347 с. Имѣлись ли всѣ эти явленія — переносъ ударенія къ началу слова и въ извѣстныхъ условіяхъ къ концу слова — въ болгарскомъ языкѣ к. XII—нач. XIII в., сказать, конечно, трудно.

Но если и сдѣлать такое предположеніе, то въ фактахъ Охр. ап. трудно найти такіе примѣры, которые необъяснимы съ точки зрѣнія Милетича: въ словѣ *памѣтъ* Охр. ап. нельзя предполагать ударенія на рефлексѣ носового: ср. с. *пѣмет, р. пѣмѣтъ*, въ виду чего болѣе правильными слѣдуетъ считать показанія Сборн. 1348 г. — *пѣмати, чѣмъ* примѣръ изъ Сб. Т., — *пѣмѣтъ* Лавровъ „Обзоръ“ 224 с., какъ и въ совр. болгар. *пѣмет*.

Ср. далѣе Охр. *пѣтѣдѣсѣтъ* и совр. болг. *пѣдесѣтъ* Дювернуа, р. *пѣтѣдѣсѣтъ* — *пѣтѣдѣсѣти*, с. *пѣдесѣтъ* или Охр. *чѣтѣридѣсѣти* и совр. *чѣтири(де)сѣтъ* Дювернуа, с. *чѣтирдѣсѣтъ*. О неударяемости энклитическаго *сѣ* = *са* мы говорили выше.

Охр. ап. находимъ *вѣзесжж* вм. *вѣзасса*, творе *вѣз.*, прѣходе, вѣдесе, сѣден при хотѣ, видѣ, творѣща, благотворѣши?

Формы *разлѣун*, *прѣстапи*, *навѣрно*, не означаютъ фонетическаго измѣненія *ж* въ *л*; вѣроятно, не обозначаютъ такого измѣненія и формы *дѣшевнжж*, *обрацаащесе*, *сѣднн*, *темнннн*. Если писецъ произносилъ *ж* какъ *ъ* (*потѣкошж* и т. п.), а *л*, какъ *є* (*прѣдѣщюѣ*, *се*), то онъ произносилъ *разлѣун*, *прѣстѣпи*; какъ же онъ могъ поставить здѣсь знакъ *л*?

Если мы не придаемъ фонетическаго значенія примѣрамъ замѣны *ж* чрезъ *л*, то почему должны придавать его примѣрамъ обратнымъ; неужели лишь потому, что они многочисленнѣе?

Не вѣроятнѣе ли иное пониманіе фактовъ: писецъ находилъ въ своемъ оригиналѣ *л* иногда въ тѣхъ случаяхъ, когда въ языкѣ звучало *ъ*: *ходать*, *жатва*, — въ первомъ случаѣ въ силу морфологическаго уравненія (*несжтъ-ходжтъ*), во второмъ — въ силу фонетическаго измѣненія, въ силу извѣстнаго качества согласнаго. Онъ находилъ также въ своемъ оригиналѣ *ж* въ соотвѣтствіи звуковому *ъ*, а м. б. и въ соотвѣтствіи звуковому *є*: послѣ смягченныхъ *ѣ*, *ѧ*, *и*. Въ его сознаніи при малограмотности, при отсутствіи твердаго усвоенія опредѣленныхъ традиціей правилъ, школы, не могло быть строгой границы между *ж* и *л*; въ языкѣ были *ъ* и *є*, на письмѣ *ж* и *л*, не всегда соотвѣтствовавшія разнымъ звукамъ; извѣстное смѣшеніе ихъ было вполне естественно; предпочтеніе одного знака — дѣло случая.

Кромѣ того, и примѣры Златоуста, какъ и Охр. ап., не всегда позволяютъ предполагать долготу или удареніе. Ни долготы, ни ударенія мы не ожидаемъ въ энклитическомъ *-сж* — *са*; десять Златоуста вовсе не соотвѣтствуетъ востандовскому гѣсет. Наконецъ, 1 почеркъ Охр. ап. отнюдь не можетъ быть признанъ по языку восточно-болгарскимъ, а между тѣмъ, по указанію самого Милетича, совпаденіе *о* и *є* наблюдается лишь въ восточно-болгарскомъ: *Das Ostbulg.* 38 с.

§ 139. Итакъ, мы полагаемъ, что факты Охридскаго апостола, относящіеся къ первому его почерку, какъ и подобные же факты другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, не имѣютъ ничего общаго съ интересными данными изъ родопскихъ говоровъ, приводимыми Милетичемъ.

Возвращаемся къ характеристикѣ употребленія *ж* и *л* въ Охр. ап. въ частяхъ его, принадлежащихъ второму и третьему писцу.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ выдалъ въ трехъ случаяхъ фонетическое значеніе знака *ж*: *вѣзжпнлѣ* = *вѣзъпнлѣ*, *в ѣзжы* = *вѣжы* и *вѣспренѣжъ*; въ послѣднемъ случаѣ возможна, конечно, описка; не невозможна она и во второмъ примѣрѣ — въ смыслѣ пропуска *ж* (*въ зѣжы* = *вѣжы*). Имѣи однако въ виду первый примѣръ и наличность подобныхъ примѣровъ въ другихъ приблизительно той же эпохи памятникахъ (напр. Болон. пс.), легко предположить фонетическое значеніе всѣхъ 3 фактовъ.¹⁾ Робость въ проявленіи этой черты вполне

¹⁾ Особенно богата примѣрами постановки *ж* на мѣстѣ *ъ* Конитарова триодъ, описанная Пльнскимъ Р. Ф. В. 1906 г., 206 с.

понятна, такъ-какъ самый знакъ ѣ не всегда обозначалъ тотъ же звукъ, что и ж: иногда писецъ писалъ ѣ тамъ, гдѣ въ его языкѣ звучало ѳ, иногда же — тамъ, гдѣ въ языкѣ не было вовсе звука (мѣмъ и т. п.).

Второй и третій (главный) писцы не прибавляютъ къ показаніямъ перваго относительно значенія ж почти ничего. На 28 об. находимъ приѣдъ — по контексту 1 s. аог. т. е. — приѣдъ; но нельзя быть увѣрену въ томъ, что происхождение этого ж — ѣ не иное: писецъ, м. б., имѣлъ въ виду 1 s. ргаес. или спуталъ форму 1 s. аог. съ ф. 3 s. аог.

На 30 л. находимъ ѳброуемне, но это или описка, или написаніе, возникшее въ виду глаголическаго ѳе, первая часть котораго — ѳ, т. е. о.

На 42 об. находимъ съиграждане; примѣръ этотъ свидѣтельствуетъ, что въ данномъ словѣ въ говорѣ писца слышалась группа „ѣ + н“, и что въ другихъ словахъ, очевидно, слышался просто ѣ; писецъ не могъ написать съиграждане потому, что въ его произношеніи ж, вообще говоря, звучало безъ носового элемента.

По тому-же самому должно предполагать въ говорѣ писца въ словѣ аждѣ 84 об. = ѳжудѣ простое ѣ, хотя въ эпоху болѣе раннюю слово это, быть можетъ, звучало съ носовымъ ѳ или ѣ.

Данныхъ, относящихся къ звуковому значенію а въ говорѣ третьяго писца, также немного: на 89 л. декебрь = декебрь, на 86 об. ѳктебрь, на 87 л. ѳктебрь; на 26 об. — изъбалъса 1 s. ргаес. — изъбалъса изъ изъбалъса.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ Охр. ап. замѣняетъ старое а чрезъ ѳ: възескъ, творе, ѳврасескъ 3 pl., прѳходе, вѳдеще, сѳден, въспремѣкъ. Первые три примѣра главнаго писца того-же характера; наоборотъ, въ послѣднемъ примѣрѣ — изъбалъса чрезъ ѣ замѣнено новое а изъ ж послѣ сильно-смягченнаго л.

Общее количество фактовъ, особенно втораго рода, слишкомъ велико, что бы дѣлать какіе либо выводы. Можно предполагать лишь акустическую близость звуковъ а, ѳ и ѣ въ говорѣ писца.

§ 140. Въ извѣстныхъ словахъ въ среднеболгарской письменности существуютъ варианты съ носовымъ гласнымъ. Изъ двухъ вариантовъ нѣ и нѣ Охр. ап. во всѣхъ своихъ частяхъ рѣшительно предпочитаетъ первый; вариантъ нѣ представленъ весьма немногими примѣрами и относится, вѣроятно, къ оригиналу; нѣ встрѣчается, напримѣръ, на 30 л. 31 л., нѣ на 22 л. 37 л. bis. 22 об. 23 об. 24 об. 29 л. 3 раза 30 л. 30 об. 31 л. 43 л. 32 л. bis. 33 л. 34 л. bis. 52 л. 51 л. 48 об. 47 л. 45 об. 44 об. 53 об. 55 об. 67 л. и др.

Изъ вариантовъ помѣжти и помѣжти въ Охр. находимъ первый: въспомѣжеть 30 об., помѣжти 75 об. 108 об. Глаголь замѣждти-замѣждти — въ Охр. ап. только съ ѳу: замѣжденъ 71 л., замѣжждъ 51 л. 70 об., замѣждѣтиса 16 об. Единичное нѣждъ 72 л. не даетъ матеріала для заключеній.

§ 141. Мѣна рефлексовъ носовыхъ во второмъ почеркѣ, естественно, представлена немногими примѣрами, недающими полного представленія

о всемъ процессѣ; впрочемъ, не представлено примѣрами лишь звуко-измѣненіе-общеславянскаго значенія, — измѣненіе ж въ а послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ, — и измѣненіе а-ж послѣ ж. Послѣ j обычно-ж на мѣстѣ а: дръѣж 3 л. (partic.), кожѣ 4 л. (part.), стѣж 4 л. асс. pl., нтанлъскыж 4 л. g. s.; однажды сохранено а: нарицающажа g. s. 4 л.

Точно такъ-же ж на мѣстѣ стараго а находимъ послѣ согласныхъ ш, ы, ц, щ, жд: ѡпоустншж 3 л., видѣшж 3 об., послашж 3 об., сташж 3 об., вѣдовншж асс. pl. 4 л., вдовншж п. pl. 3 об., плаущажа асс. pl. 3 об., вса одеждж асс. pl. 4 л.

§ 142. Въ главномъ почеркѣ мѣна ж-а является въ слѣдующемъ видѣ.

Послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ ѡ, ѣ, ѣ, группы „губной + а“, или смягченныхъ губныхъ (в, р, и т. д.) на мѣстѣ стараго ж является а: похваалѣ 1 s. graes., гѣа 1 s. rg., вола асс. s., твора 1 s. graes., гѣа асс. s. f., испѣнаса 1 s. rg., помна 1 s. graes., брѣна асс. s., кома асс. s., шѣла 1 s. rg., трѣпа 1 s. graes., прѣма 1 s. graes., пороуѣла 1 s. rg. и т. п.¹⁾

Только на 111 л. находимъ: гѣжн partic., на 56 л. в-нж, но единичные примѣры, конечно, не имѣютъ значенія.

Послѣ согласныхъ ш, ж, щ, обычно, на мѣстѣ стараго а является ж:

а) шѣншжа, ходншж, бѣншж, бѣжашж, вашж асс. pl., дшж ншж асс. pl., слышжше и т. п.²⁾

б) жжжн loc. s., сѣдрѣжше, лежшжж gen. s. f., лежать, одрѣжшжнхъ, слоужшше и т. п.³⁾

в) жившштж асс. pl., вѣроушжж асс. pl., сѣшжж асс. pl., нишжж асс. pl., гѣлшжж асс. pl., вѣроушжжж асс. pl. и т. п.⁴⁾

Послѣ гласныхъ и въ началѣ слова, т. е. послѣ j или i неслогового на мѣстѣ а всегда находимъ ж: крашжж part., бѣважж part., всѣжж g. s., бѣжж g. s., сѣжж g. s., ножерѣ, прѣжтно, прѣжхъ, жжжж и т. п.⁵⁾

Ту же судьбу имѣло старое а и послѣ согласныхъ ц, ы: а) бѣжж g. s., старшж, ѡшжж асс. pl., шшжж g. s. = мѣженнцѣ. б) ужстн, единно-уждлго, ужстѣ, уждо, прнужстнннн, прнужстне, ѡужж g. s. f., оуужтѣса, оуужж part., оулоуужтѣ, науужло, науужхъ и т. п.⁶⁾

При обычномъ -шж на мѣстѣ шѣ находимъ нашѣ 16 об. и оуѣшѣса 16 об. Послѣднее написаніе, вѣроятно же всего, описка, а единичному нашѣ нельзя придавать значенія. Нѣсколько чаще находимъ ыѣ: при 74 примѣрахъ ыж на мѣстѣ стараго ыѣ мы замѣтили лишь 12 примѣровъ сохраненія ыѣ и 2 случая ыѣ на мѣстѣ стараго ыж см. „Матер.“ 3 в. 168 с. Послѣднимъ 2 примѣрамъ трудно придавать значеніе, такъ-какъ

¹⁾ Болѣе полную коллекцію примѣровъ см. въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ“ 168 с. съ обозначеніемъ листовъ. При этомъ должно лишь имѣть въ виду неточность въ обозначеніи листовъ, начиная съ 52 л.: 52 = 53 л., 53 = 54 л. и т. д. Общая картина фактовъ отъ этого не мѣняется.

²⁾ см. „Матер.“ 3 в. 166—167 с.

³⁾ Ibid. 167 с.

⁴⁾ Ibid. 167 с.

⁵⁾ Ibid. 166 с.

⁶⁾ Ibid. 167—168 с. с.

на разстояніи почти 100 листовъ они могли быть и описками. Но и 12 примѣровъ сохраненія стараго γ врядъ ли могутъ измѣнить общее пониманіе фактовъ. Можетъ быть, они объясняются тѣмъ, что писецъ съ нѣскольکو меньшей увѣренностью проводилъ въ свою работу написаніе γ , нежели написанія -шж, -щж, -жж, — въ виду узко-діалектическаго характера этого звукоизмѣненія (γ ж).

Вѣроятно, и послѣ слитнаго зубнаго dz старое λ имѣло ту-же судьбу, что и послѣ согласныхъ ш, ж, ц и т. д.: на 84 л. находимъ — **инкож** же ми польжа (g. s.).

Помимо приведенныхъ примѣровъ, подходящихъ подъ извѣстныя нормы, и въ главномъ почеркѣ можно встрѣтить отдѣльные случаи, въ которыхъ ж стоитъ на мѣстѣ λ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ. На 16 л., съ котораго начинается работа главнаго писца, находимъ нѣсколько такихъ случаевъ: **стажажж**, **сѣдѣ жж**, **въздръмажж**, **прѣмлонжж**. На всемъ остальномъ протяженіи своей работы третій писецъ такъ не обозначаетъ конечнаго гласнаго въ -са и partic. на -а. Повидимому, начиная переписывать съ глаголицы, писецъ не сразу ориентировался въ приемахъ передачи юсовъ. Во всей остальной рукописи подобныя примѣры съ ж послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ единичны, а потому не требуютъ объясненія: на 54 л. **мжсопъсть**, на 47 об. **грждеть**, на 105 л. **схрани мж**.

§ 143. Замяна λ чрезъ ж послѣ согласныхъ ш, ж, ц, щ, а также послѣ j, равно какъ и обратная замяна ж чрезъ λ послѣ сильно смягченныхъ ѡ, ѣ, ѣ, бл и т. д., — явленіе, болѣе или менѣе обычное въ среднеболгарской графикѣ. Этому явленію соответствуютъ и показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, въ которыхъ находимъ ϵ (= λ) на мѣстѣ стараго ж послѣ ѡ, ѣ, ѣ и т. д. и γ (или его позднія замяны) на мѣстѣ стараго λ послѣ ж, ш, j и т. д. ср. „Обзоръ“ Лаврова 31 с.

Болѣе рѣдкое явленіе представляетъ датируемое нашимъ памятникомъ измѣненіе стараго λ въ ж послѣ смягченнаго слитнаго γ . Однако, и здѣсь Охр. ап. не стоитъ одиноко. Помимо Охр. апостола и Болонской псалтыри Цоневъ указываетъ еще въ числѣ памятниковъ, знающихъ такую замяну, Дечанскую псалтырь и октоихъ Софійской Народной Библіотеки № 2897.

„Съ тая си правописна особеностъ“, говоритъ Цоневъ, „тия четире паметника се отдѣлятъ отъ сичкитѣ срѣднобългарски паметници и по сѣка вѣроятностъ тая тѣхна особеностъ не произлиза отъ правописна привичка, а е отразъ на живъ говоръ, защото и четиритѣхъ произлизатъ сѣ отъ такава мѣстностъ, дѣто може да се прѣдполага твърдѣ изговоръ на λ слѣдъ γ “. Цоневъ называетъ при этомъ Охридъ, указывая, что — „и днесъ още се говори въ Охридъ чѣдо намѣсто чѣдо (γ адо)“. Классификация... 18 с.

Замѣтимъ, что количество памятниковъ, раздѣляющихъ эту особенностъ съ Охридскимъ апостоломъ и Болонской псалтырью, можно увеличить. Златоустъ XIII вѣка, съ которымъ познакомилъ насъ Ягичъ,

изданъ пока лишь въ незначительномъ отрывкѣ; но, насколько можно судить по этому отрывку, въ немъ старое *ya* измѣняется въ *uj*: ср. на 189 об. оуѣща, на 199 л. кануѣщемъ.

Далѣе, то же измѣненіе имѣло мѣсто, повидимому въ оригиналѣ извѣстнаго Берлинскаго Сборника: *ujda* 112 л., *zuzocu* 46 л., *zuzuce* 25 л. 33 об. 50 л., оуѣщаго 24 л., *пльнѣ ѹѹж* g. s 116 об. ср. наши „Матер. и зам.“ Ж. М. Н. Пр. 1904 г. № 7, 28 с. Въ тріоди XIII в. Бѣлградской Библиотеки № 79 находимъ *ujda* 32 об., *единоуѣднаго* 42 л.; обратные примѣры — *алуѣцимъ* 37 об., *поплауаса* 1 s. p. 38 об. относятся къ глагольнымъ формамъ, въ которыхъ происхожденіе *a* могло быть морфологическимъ.

Однако вѣрно то, что измѣненіе *ya* въ *uj*, отражающее, и по нашему мнѣнію, явленіе живого языка, — сравнительно рѣже встрѣчается въ среднеболгарской письменности, чѣмъ обратное измѣненіе старой группы *uj* въ *ya*. Это послѣднее датируется напримѣръ паремейникомъ Григоровича, Боянскимъ евангеліемъ, евангеліемъ Верковича (Петерб. Публ. Библ. Qп I № 43), библией к. XIV в. Имп. П. Библ. (F I № 461), Сборникомъ Вѣнскаго Библиотеки № 137, евангеліемъ Софійской Народной Библиотеки № 184, евангеліемъ Бѣлградской Нар. Библ. № 438, четвероевангеліемъ Григоровича XIII вѣка, тріодью Хлудовской, описанной Милетичемъ. Сюда же, быть можетъ, должно отнести Софійскій октоихъ, описанный Ильинскимъ Изв. X 4, хотя факты этого памятника, относящіеся къ рефлексамъ носовыхъ, отличаются нѣкоторой путанностью.

§ 144. Вопросъ о причинахъ указаннаго различія между отдѣльными памятниками относительно судьбы сочетаній *ya-uj* находится въ связи съ общимъ вопросомъ о причинахъ среднеболгарской мѣны носовыхъ.

Выше мы высказались противъ мысли о значеніи ударенія и количества въ процессѣ этой мѣны. Единственнымъ факторомъ въ этомъ процессѣ мы считаемъ извѣстное качество согласныхъ, предшествующихъ носовымъ. Среднеболгарская письменность даетъ на это достаточно ясныя указанія. Большинство памятниковъ вполне наглядно проводятъ въ своемъ правописаніи извѣстный параллелизмъ въ обозначеніи первоначальныхъ группъ *лѣ, рѣ, нѣ, пѣ, вѣ, мѣ, вѣ, см, шѣ, жѣ, цѣ, ѹѣ, ѹѣ* и группъ *л'ѣ-л'ѣ, р'ѣ-р'ѣ, н'ѣ-н'ѣ, ... ш'ѣ-ш'ѣ, ж'ѣ-ж'ѣ* и т. д. Только весьма немногіе памятники представляютъ этотъ параллелизмъ неполнымъ, затемненнымъ. На этотъ параллелизмъ мы указывали въ своихъ „Матеріалахъ и замѣткахъ“ въ 1904 г. Ж. М. Н. Пр. № 7, 27—28 с.

Этотъ параллелизмъ и вмѣстѣ значеніе качества предшествующаго согласнаго признаетъ и Милетичъ, прибавляя еще другой факторъ-долготу; ср. Период. Сп. LXVI 99 г. 104 с. и „Слѣды“...

Въ самомъ дѣлѣ: старыя сочетанія *лѣ, рѣ, нѣ, вѣ, вѣ, мѣ, пѣ* (или *вѣ, вѣ, пѣ, мѣ*) передаются обычно написаніями *лѣ, рѣ, нѣ, пѣ* или *пѣ* и т. д.

Въ рукописяхъ, въ которыхъ звукъ ja (ja) выражается знакомъ ѡ, такіа написанія, очевидно, обозначаютъ не только смягченность группы, но и известное измѣненіе гласнаго а въ направленіи къ е.

Такъ, въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича, описанномъ нами, какъ въ началѣ словъ, такъ и внутри, обычно является ѡ: ѡмо, ѡмо, марна, днаволь и т. п., Матер. 2 в. 75 с.

Въ той же рукописи послѣдовательно является лѣ, мѣ и т. д. на мѣстѣ этимологическаго ѡа, ѡа и т. д.; то-же имѣетъ мѣсто и по отношенію къ группѣ см: вьса, вьсакъ и т. п. *ibid.* 76—77 с.

Параллельно такому измѣненію смягченныхъ группъ см, лм, нм и т. д. (= са, ла, па) въ данномъ памятникѣ идетъ сходное по существу фонетическаго процесса измѣненіе старыхъ группъ ѡж, ѡж, ѡж и т. д. въ группы ѡа, ѡа, ѡа и т. д.: мола 1 s. рг., твора 1 s. ргаес., на на асс. s. f. и т. п. *ibid.* 99—100 с. с.

Наоборотъ, первоначальныя группы шм, жм, цм, цм являются въ видѣ ша, жа, ца, ца *ibid.* 78 с. Въ этихъ группахъ и первоначально палатализація согласныхъ, вѣроятно, была менѣе развита, чѣмъ въ группахъ лм, нм, рм и т. п.; и въ эпоху болѣе раннюю согласные эти были въ болгарскихъ говорахъ, повидимому, полумягкими; въ говорѣ писца они или отвердѣли, или сохранялись полумягкими; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ писецъ не могъ передавать группы ц + м, ш + м и т. д. такимъ же образомъ, какъ и сильно-смягченныя группы ла, га, па и т. д. Въстѣ съ тѣмъ отсутствіемъ сильнаго смягченія объясняется и отсутствіе измѣненія гласнаго элемента данныхъ группъ, какое замѣчается въ группахъ ла, га и т. д.

Вполнѣ понятно, поэтому, что послѣ указанныхъ согласныхъ — ш, ж, ц, ц мы не найдемъ въ разсматриваемомъ памятникѣ измѣненія ж въ а. Наоборотъ, старыя сочетанія ша, ца, жа, ца — являются въ немъ въ видѣ шж, жж, цж, цж: увшж g. s., жжждж, ницжа асс. рl., овцж асс. рl. и т. п. *ibid.* 100 с.

Должно признать вѣрной мысль о лабиализующемъ влияніи данныхъ полумягкихъ согласныхъ на послѣдующій носовой, которую принимаетъ и Милетичъ, Период. Сп. LXVI, 104 с., отвергнувъ его предположеніе о количествѣ и удареніи: конечно, въ геп. s. увшж или въ 3 рl. аог. познашж мы не можемъ предполагать ни долготы, ни ударяемости вѣчнаго слога.

Внутренняя связь измѣненій м и ж съ качествомъ предшествующаго согласнаго въ указанныхъ сочетаніяхъ можетъ быть провѣрена на сочетаніи уа-уа. Въ разсматриваемомъ памятникѣ этимологическое уа послѣдовательно выражено написаніемъ уѣ: уѣшж, прнѣ, оѣуѣше и т. п.; соотвѣтственно этому этимологическая группа уа измѣняется въ уа: плауащиса, плауащеса, плауащжаса, прнѣуа асс. s. *ibid.* 79, 100 с.

Очевидно, согласный у въ говорѣ писца былъ сильно смягченнымъ и измѣнял м и ж въ направленіи къ е и ѣ.

Паремейникъ Григоровича, если судить по изданію Брандта, употребляя на мѣстѣ этимологическаго *ш* преимущественно *ж*, какъ въ началѣ, такъ и внутри слова, смѣшиваетъ вообще говоря *ж* съ *ш*, представляя такія написанія, какъ *оцѣстнѣ* 23 л., *паминѣ* 2 л. *крѣпостѣ* 2 л., *на горѣ* 3 л. и т. п. Тѣмъ не менѣе различіе въ качествѣ согласныхъ *л̄*, *р̄*, *н̄* и т. д. и согласныхъ *ш'*, *щ'*, *ч'*, *ж'* достаточно рельефно выражено различіемъ въ написаніи этимологическихъ группъ *лш*, *рш*, *нш* и т. д. и *шж*, *жж*, *щж*: первыя выражаются обычно написаніями *лѣ*, *рѣ*, *нѣ* (*сѣ*), *рѣже* *лш*, *рш*, *нш* (*сш*); вторыя являются безъ йотации: *скрѣжали* 20 л., *ваша* 14 л. 15 л. 12 л. 13 л., *сжцаго* 21 л. 21 об., *свѣща* 29 л., *вдовницамъ* 15 об., *конца* 10 об., *лица* 17 об. и т. п.

Согласный *у* по смягченности, очевидно, сближался съ согласными *л'*, *р'*, *н'*, *с'*: ср. *агнѣуѣ* 14 л., *меуѣ* 26 л., *пеуѣлн* 22 л., *пеуѣлъ* 17 л., *змѣлуѣтн* 29 л., *оуѣста* 24 л. и т. п.

Соотвѣтственно этой сильной смягченности *у* находимъ измѣненіе стараго сочетанія *уж* въ *уа*: *алуащж* 30 л., *вѣзълуауаѣ* 10 об., *наоуаѣ* 1 s. *ргаес.* 17 л., *пруаѣ* асс. s. f. 2 л. Точно такъ-же выражаются старыя группы *л'ж*, *р'ж*, *н'ж*, *с'ж* и т. д.: *поуѣстѣма* асс. s. f. 10 об., *ѣна* асс. s. f. 18 л. 16 л., *вѣла* 1 s. *ргаес.* 10 об., *гѣща* 18 об., *створа* 1 s. *ргаес.* 23 л. 25 л., *зема* асс. s. f. 1 об. 3 л. 19 об. 16 об. и др.; *вѣзълуба* 1 s. *ргаес.* 20 об.; *вѣса* асс. s. f. 19 об. и т. п.

Но: *дрѣжжѣ* 3 об., *жжжжщ-* 11 об. 12 л., *мрѣжж* асс. рl., *штжшж* 3 рl. *аог.* 14 об., *вашж* асс. рl. 14 об., *щжднѣ* 18 л., *пощжн* 17 об. и т. п.

Болонская псалтырь. При *ш* (внутри словъ изрѣдка *а*) — написанія *лѣ*, *рѣ*, *нѣ* и т. д. и *жа*, *ша*, *ща*, *ча*, *уа* (*ую* при *шоу*, *жоу*, *чоу*, *шоу*); параллельно этому-измѣненіе группъ *л'ж*, *р'ж*, *н'ж* и т. д. въ *ла*, *ра*, *на* и обратно *шл*, *жл*, *чл*, *шл*, *уа* въ *шж*, *жж*, *щж*, *чж*, *уж* ср. Щепкинъ Бол. пс. 187—188 с., 138 и сл.

Можно указать и такіе среднеболгарскіе памятники, въ которыхъ указаннаго параллелизма въ правописаніи этимологическихъ группъ *л'а*, *р'а*, *н'а*, *ш'а*, *ж'а* и т. д. и группъ *л'ж*, *р'ж*, *н'ж* — *жа*, *ша*, *ща* и т. д. не найдемъ. Такъ, въ Боянскомъ ев. одинаково пишутся этимологическія группы *ла*, *ра*, *ша*, *ща*, *жа*, *уа*, но при измѣненіи *л'ж*, *р'ж* въ *ла*, *ра* находимъ обратное измѣненіе *шл*, *чл*, *жл* въ *шж*, *щж*, *жж* ср. „Мат.“ 1 вып. 17—21, 46—48 с. Конечно, этотъ фактъ ничего еще не говоритъ противъ фонетическаго объясненія указаннаго параллелизма; естественно, что не въ каждомъ памятникѣ орфографическіе приемы найдутся въ соотвѣтствіи съ чертами живого говора писца и выражаютъ ихъ ясно.

Охридскій апостоль, — имѣемъ въ виду главную часть, — наоборотъ, выражаетъ отмѣченный звуковой параллелизмъ вполне опредѣленно.

Этимологическое *ш* обозначается почти безъ исключеній знакомъ *ш*, какъ въ началѣ, такъ и въ срединѣ слова (при весьма рѣдкомъ *а* внутри слова). Написанія *лѣ*, *рѣ*, *нѣ*, *вѣ*, *плѣ*, *млѣ* (или *вѣ*, *пѣ*, *мѣ*) — правило такъ же, какъ и *сѣ* для выраженія этимологическаго *см*. Всегда *ша*

и обычно шоу, жа (жоу), ца (цоу, рѣже цю), ца (цю и цоу, первое чаще), уа (ую и рѣже уоу); подробнѣе съ примѣрами см. „Матер.“ 3 в. 122—130 с. с. Вполнѣ соотвѣтствуютъ этой картинѣ нормы мѣны юсовъ ср. выше § 139.

§ 145. Итакъ, должно думать, что согласные л', р', н', группы „губной + і неслоговое“ были въ говорѣ главнаго писца Охридскаго апостола согласными сильно смягченными, тогда какъ согласные ш, ж, ц, ч, ш — были, если не отвердѣвшими, то полумягкими; что въ зависимости отъ этого качества согласныхъ рефлексъ стараго ж въ говорѣ писца измѣнялся послѣ перваго ряда согласныхъ въ рефлексъ стараго л; что рефлексъ стараго л послѣ втораго ряда согласныхъ измѣнялся въ рефлексъ стараго ж. Въ первомъ случаѣ происходила палатализація гласнаго, во второмъ — лабиализація.

Можетъ, конечно, явиться вопросъ, имѣлся ли во второмъ изъ этихъ процессовъ полный переходъ л въ ж или же въ лабиализованное л, которое затѣмъ могло терять лабиализацію.

Думаемъ однако, что рѣшить этотъ вопросъ съ полной увѣренностью мы не можемъ. Если въ современномъ охридскомъ говорѣ и наблюдаются факты, приводящіе къ предположенію второй возможности (жетва, чедо), то остается все же допустимымъ и иное пониманіе этихъ фактовъ: охридскій говоръ съ конца XII вѣка пережилъ, конечно, много измѣненій; можно предположить, что впоследствии шж, жж изъ ша, жа были вытѣснены сочетаніями ша, жа ближайше-родственныхъ говоромъ.

Относительно судьбы жж, дж, какъ мы видѣли, Охридскій апостолъ даетъ однообразныя показанія: жж во всѣхъ положеніяхъ. Въ этомъ послѣднемъ пунктѣ гадать о точномъ значеніи фактовъ памятниковъ особенно трудно въ виду отрывочности показаній современныхъ говоромъ.

2. Редуцированные гласные ѣ и ѥ.

§ 146. Разумѣемъ редукцію въ количественномъ отношеніи; терминъ „редукція“, заимствованный изъ общей фонетики, понятенъ всякому лингвисту; прибавка „въ количественномъ отношеніи“ устраняетъ всякую неясность. Терминъ „ирраціональный“ считаемъ неудобнымъ, какъ заимствованный изъ математики и самъ по себѣ неясный. Старые термины „глухой“, „полугласный“ не выражаютъ сущности явленія.

Судьба редуцированныхъ гласныхъ ѣ и ѥ въ закрытомъ слогѣ отличается, какъ извѣстно, отдѣльными нарѣчія болгарскаго языка. Поэтому выясненіе этого пункта въ языкѣ нашего памятника особенно важно для опредѣленія его происхожденія.

Вокализація ѥ/е обычное явленіе въ памятникахъ староболгарскихъ и среднеболгарскихъ и, естественно, представлена значительнымъ количествомъ примѣровъ во всѣхъ частяхъ рукописи.

Примѣры относятся, какъ къ кореннымъ, такъ и къ суффиксальнымъ слогамъ.

У первого писца находимъ: шедъ 9 л. bis. 2 об. 5 об. 5 л. 15 об. 14 об.; шедъшаа 10 л.; шедъша 8 об. 10 об. bis. 2 л. 11 об. bis. 12 л. 13 об.; шедъшж 6 об. 10 об.; шедъшоу 15 об.; кесъ 10 л. 14 об. 12 л.; темъннуъны 13 л.; темъннуъннкоу 13 л.; темъннуъж 8 л. bis. 13 л.; темъннуъж 9 об. 13 л.; вьренъ 4 л.; силенъ 15 л.; приалъуенъ 4 об. и др. (-енъ 5 л., -енъ 11 об.). У второго писца: шедша 3 об. У главнаго писца: шедъ 30 об. 28 л. 67 об.; шедъша 61 л. 110 л.; шедъши 89 об.; -шелъ 99 л.; шедъшемъ 105 об.; шедъшихъ 16 л.; -шедъше 79 об.; местъ 63 об.; местънникъ 24 об.; лестъци 32 об.; лестъуемъ 51 об. 70 об.; днѣ 76 л. 61 об. 105 об.; кесъ 68 л. 59 об. 84 л. 19 л. 52 об. 17 л. 40 об. 47 об. 68 л. 92 об. 80 л. 44 л. 48 об. 66 об.; денъ 59 об. 20 л.; безъмездникъ 83 об.; темнаж 55 об.; темъннж 46 л.; темъннцахъ 35 об.; темъннуъж 19 л. 59 об.; темъннуъца 110 л.; праведное 95 л.; праведнаго 112 л.; праведноу 19 об.; праведникоу 104 об. 98 об. 82 л.; праведныхъ 98 об.; праведнымъ 21 л.; праведнымъ 95 об. 71 л.; праведнымъ 101 об.; праведны 61 л. 97 л.; праведны 102 л.; праведна 21 л.; праведна 61 л.; праведно 60 об. 85 об. 98 об.; праведни 112 об. 99 л. 100 л. 103 об. 107 л.; праведникъ 106 об. 92 л. 82 л. 82 об. 70 л. 87 л.; -уестно 93 л.; -уестно 56 об.; уестна 64 л.; уестна 90 л. 100 л. 70 л.; уестни 99 л.; уестъ 34 л. 49 л. 24 об. 95 л. 19 об. 97 л. 50 л. 70 об. 61 об.; събесѣнникъ 97 об.; слоужбени 60 л.; вьренъ 30 л. 72 об. 81 об.; силенъ 109 об.; денемъ 102 об. 100 л. 82 об. 56 об. 107 л. 101 об. 112 об. 109 об. 76 об. 77 л. bis. 89 об. 107 об. 103 об. 72 л. 83 об. и т. п. (-енъ 19 об. 71 об. 72 об. 109 л. 17 об. 97 об. 49 об. 71 об. 60 л. 16 об. 91 об. 105 об. 106 л. 33 л. 34 об. 53 об. 97 об. 95 об. 53 л. 56 л. 70 об. 112 л. 75 л. 52 л. 51 л.); пръкънець 46 л.; конецъ 38 об.; вьнець 97 л. и т. п. (-иць 97 об. 95 об. 47 об. 70 л. 79 об. 110 об.); словескъ 107 л.; поганескъ 78 л.; моравескъ 107 л.

Фонетическую вокализацию должно видѣть и въ примѣрахъ: лестнж 59 об. 96 л.; стеване 26 л.; уестнж 86 об. 23 об. 86 л.; неуестниж 98 об.; възмездне 59 л. 85 об. 60 об. 64 об.; велнуестниж 56 об.; бословестнию 101 л.; пиннестнию 55 об.; прѣксловестниж 102 л.; жндовестниж 37 об.; во всѣхъ этихъ примѣрахъ въ слогѣ за ъ было редуцированное і въ открытомъ слогѣ. Рядомъ съ этимъ находимъ стяженные формы: пришестни loc. s., невѣждестнихъ 75 л. 110 об. Особую категорию представляетъ рядъ примѣровъ съ вокализацией ъ, нефонетически замѣниваго редуцированное і въ положеніи предъ j: створен 39 об.; ѣжен 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. и др., волен 111 л.; велен 108 л.; люден 109 л.; мощен 88 об. и т. п.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ находимъ е въ открытомъ слогѣ, перенесенное сюда аналогіей изъ формъ, гдѣ оно являлось фонетически: уести 74 об.; веуести 26 об.; неуестивныхъ 20 об.; неуестивными 79 об.; оумеры 69 л. 92 об.

Наконецъ, отмѣтимъ одинокое **кялемъ** 95 об., гдѣ е также въ открытомъ слогѣ является нефонетическимъ и въ другомъ смыслѣ: оно замѣняетъ здѣсь, какъ извѣстно, **ь** изъ **ъ**, которое явилось подѣ влияніемъ мягкости слѣдующаго слога фонетически въ косвенныхъ падежахъ: **кѣламъ** изъ **кѣламъ**.

Отсутствіе вокализаціи **ь** въ закрытомъ слогѣ наблюдается лишь въ единичныхъ примѣрахъ: **трепетъ** 13 л., **кѣсъ** 19 об. —, можетъ быть, простыя описки.

§ 147. Иную картину представляетъ вокализація **ъ/о**, которая въ данномъ случаѣ болѣе интересна для опредѣленія родины памятнаго.

Въ первомъ очеркѣ находимъ слѣдующіе примѣры вокализаціи **ъ**.

Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ словомъ: **со всамъ** 4 л.; **ко смѣ** 8 об. 1 об. 2 л.; **ко втрнѣ** 9 об.; **ко кѣрнѣ** 14 л.; **комъ** (= **въ нъ**) 11 об.; **ко мѣнѣ** 6 л.; **прѣдомъ** 5 об.; **прѣдо мѣнож** 5 об.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **коснѣ** 8 л.; **собранны** 5 об.; **собракъша** 11 об.; **сомънище** 13 об. 10 об.; **сомънищемъ** 1 л.; **сомънищнхъ** 10 л.; **сомъништнхъ** 15 л.; **сомънищнхъ** 2 об.; **козрѣкъ** 7 об.

сотъникъ 4 л. 5 л.; **дождъ** 6 об.; **тон** 12 об. 7 л.; **токмо** 8 об.; **комъ** 13 л.; **коукокъша** 1 л.; **опрѣсноуънн** 8 л.

Всего у перваго писца находимъ 29 примѣровъ на 14 листахъ.

У втораго писца на 2½ страницахъ находимъ 1 примѣръ о изъ **ъ**: **комъ** 3 об.

У главнаго писца замѣчаемъ слѣдующіе примѣры. Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ слогомъ: **со имож** 109 л. 111 об.; **со всамн** 26 об. 30 л.; **комъ** (= **въ нъ**) 80 об.; **надо всамн** 48 л. Конечное **ъ** именъ въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ энклитическимъ мѣстоименіемъ-членомъ: **укѣтъ** = **уаоуъкъ-тъ** 30 л.; **гласосъ** 17 л.; **хлѣкосъ** 65 об. *bis*.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **собранны** 16 л.; **созда** 51 об. 106 л.; **созданне** 41 об. 111 об. *bis*, 71 л. 39 об.; **созданны** 55 об.; **созданню** 24 л.; **создавъшомоу** 47 л.; **солъгати** 62 об.; **сомъма** 63 л. 75 об.; **соуъпросникъ** 66 об.; **сомъмѣ** 69 л.; **сомънищнхъ** 79 об. 108 л.; **възопн** 74 л.; **възопнемъ** 64 об.; **сотъникоу** 80 л.; **тон** 44 об. 111 об. 46 л. 3 раза; 56 об. 61 об. 93 об. 38 об. 78 л. 57 л. 106 об. 88 об. 64 об.; **тонжде** 39 л.; **токмо** 25 л. 97 л. 38 л. 28 об. 36 об. 40 л. 40 об. 20 об. 24 об. 67 об. 45 об. 99 об.; **токмо** 97 об.; **комъ** 80 об.; **кннгоуни** 66 об.; **любовъ** 23 об. 20 об. 21 л. 44 л. 111 л. 96 об. 25 л. 30 л. 41 л. 49 л. 26 об. 48 л. 48 об. 78 л. 3 раза, 78 об. 2 раза, 30 об. 84 л. 2 раза; **любовнж** 40 л. 52 л. 43 об. 29 об. 31 л.; **цѣко** 26 об. 31 л. 26 л. 29 л. 70 об.; **науштокъ** 106 л. 105 об. 69 об. 29 об. 60 л.; **науатоу** 58 л. 93 об.; **нзъытоу** 41 л.; **нзъытоуѣствоуѣще** 35 л.; **нзъытоуѣствоуѣщн** 34 об.; **послѣдокъ** 92 л.; **патѣ** 74 об. Всего 104 примѣра на 97 листахъ рукописи.

При этомъ въ примѣрахъ **взъопнемъ**, **книгоуни**, **любовемъ** -о изъ **ъ** получило фонетически предъ слогомъ съ редуцированнымъ неслоговымъ **у**, а въ примѣрѣ **взъопи** -о перенесено аналогіей въ положеніе, въ которомъ фонетически **ъ** не могло вокализоваться — открытый слогъ.

Примѣры тогда 10 л. при тогда 21 об., кожда 24 л. 25 л. 34 об. 17 л. bis.; кожде 26 л. 17 л. мы исключили изъ списка, такъ-какъ это могли быть независимыя образованія отъ мѣстоименныхъ основъ **то-**, **ко-**. Точно также изъ списка словъ съ **е** изъ **ь** исключено слово **меуъ**, всегда употребляющееся въ Охр. ап. съ **е** (**меуа** 19 л., **меуемъ** 8 л., **меуъ** 92 об. 45 л. и т. п.): въ этомъ словѣ, повидимому, **е** старое, ср. Ляпуновъ „Исслѣдованіе о языкѣ Синод. списка 1 Новгор. лѣтоп.“ 65 с.

§ 148. Переходимъ теперь къ оцѣнкѣ приведенныхъ фактовъ. Чтобы рѣшить вопросъ, относится-ли о изъ **ъ** въ нашемъ памятникѣ къ живому говору писцовъ, должно принять во вниманіе, какъ количество примѣровъ съ **о** — сравнительно съ количествомъ сохраненія **ъ**, такъ и характеръ этихъ примѣровъ: имѣемъ въ виду то обстоятельство, что въ извѣстныхъ категоріяхъ (**гъи**, **-ъкъ**) вокализация **ъ**/_о извѣстна и такимъ болгарскимъ говорамъ, которые, вообще говоря, удерживаютъ **ъ** въ закрытомъ слогѣ безъ измѣненія.

Имѣемъ также въ виду, что примѣры вроде **любовъ**, **цръковъ** = **любькъ**, **цръкъкъ**, какъ ходячіе термины литургической письменности, могутъ встрѣтятся и въ работѣ писца, не знающаго общей вокализаци **ъ** въ своемъ языкѣ.

Второго писца мы должны при этомъ оставить въ сторонѣ, такъ какъ по 2¹/₂ страницамъ при одномъ примѣрѣ вокализация дѣлать какія либо заключенія по данному вопросу, конечно, нельзя.

Вполнѣ ясныя показанія имѣются относительно перваго писца, который менѣе твердо владѣлъ орфографическими приемами, какъ видно изъ колебанія между **ъ** и **и** для передачи этимологическаго **и** (въ оригиналѣ **и**), изъ упрощенной и не вполнѣ послѣдовательной манеры передачи юсовъ своего оригинала.

У этого перваго писца мы отмѣтили 29 примѣровъ **о** изъ **ъ** на 28 страницъ, причемъ количество примѣровъ удержанія **ъ** въ закрытомъ слогѣ ничтожно: **взръ** 6 л., **взръкъ** 10 л., **взъпи** 12 об. — всѣ, какъ видимъ, относятся къ префиксу, гдѣ этимологическое правописаніе могло проявиться и у неособенно грамотнаго писца. Изъ указанныхъ 29 примѣровъ только 3 такихъ, значеніе которыхъ можно оспаривать: 2 раза **тон** и 1 разъ **-окъ**; **любовъ** и **цръковъ** не встрѣчаются.

Выводъ ясенъ. Возможно, что и оригиналъ имѣлъ -о изъ **ъ** и подерживалъ выговоръ писца, но невозможно, чтобы писецъ, произнося **-ъ** изъ 26 случаевъ ни разу не забылся и не выдалъ себя. Его работа не носитъ слѣдовъ такого тщательнаго отношенія къ своему оригиналу. Несомнѣнно, онъ произносилъ -о на мѣстѣ **ъ** въ закрытомъ слогѣ.

§ 149. Нѣсколько иначе обстоитъ дѣло у главнаго писца. На 104 примѣра съ -о приходится 58 такихъ, которые относятся къ

указаннымъ выше категоріямъ, имѣющимъ спорное значеніе: 15 тон, 12 — окъ; 26 — лубокъ; 5 цръков-. За вычетомъ этихъ 58 примѣровъ все таки остается 46 примѣровъ, значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрено. Удѣльный вѣсъ этого матеріала опредѣляется сравнительно съ показаніями противнаго характера. Примѣровъ, гдѣ ѣ удерживается безъ измѣненія въ закрытомъ слоѣ, въ главной части памятника не мало. Приведемъ ихъ: събраномъ 16 л.; съравъшемъса 31 л.; създама 46 л.; създашася 46 л.; съмнанса 55 об.; съкъзинуици 68 об.; съ тѣшаннемъ 23 л.; съ множ 35 об.; съ всеж 43 об.; въ ѣсемъ 18 об. 45 об. 50 л.; съ всеми 82 л.; съ всемъ 66 л.; въ вса 81 об. 19 об. 57 об.; въ всехъ 43 об. 44 л. 56 л.; въ всежж 35 л.; въ всекомъ 71 об.; въ всемъ 49 л. bis.; въ-на-же 37 об. 21 об.; въ-нѣ во 94 л.; вънже 57 об.; вънъ 48 об.; въ мнѣ 65 л. 109 л. 38 л. 29 л. bis.; въ тмѣ 69 об.; въ смѣ 108 об.; ни въ что 79 об.; въ втораж 75 л.; въ сказани 19 об.; нкъмъжданне 31 л.; надъ всеми 43 об. 45 л.; предъ многы 49 об.; предъзрахъ 18 об.; вътѣще 32 л.; възметъса 31 л. 38 об.; възмете 73 л.; възвашъ 72 л.; тѣкмо 30 об. 24 об.; зълъ gen. pl. 83 об.; тѣгда 30 л.; въпнемъ 22 л. 18 об. 105 об.; въпнж 94 об.; въпнетъ 75 об. 98 л. Всего мы замѣтили такимъ образомъ, 59 примѣровъ удержанія ѣ. Не считаемъ такихъ случаевъ, какъ възлюбла, гдѣ въ праславянскомъ, новидимому, при възъ-было възъ-; въ старословянскихъ памятникахъ болѣею частью находимъ възъ-. Не считаемъ также случаевъ вродѣ въ скръъехъ 20 об., смъртънж 21 л. или въ крѣви 19 об., въ плѣти 51 л., къ крѣви 44 об., въ плѣтъ 54 л.; въ первомъ рядѣ примѣровъ (типа смъртънж) изначала ѣ предлога находился предъ группой р слоговое + ѣ неслоговое, во второмъ рядѣ (въ крѣви) первоначально ѣ предлога было предъ слогомъ со слоговымъ ѣ, но, какъ мы увидимъ ниже, въ языкѣ писцовъ нашего памятника было уже слоговое р, иными словами ѣ предлога было въ открытомъ слоѣ; тоже слоговое р, л было уже и въ пом. асс. с. (нефонетически): въ-плѣтъ.

Итакъ. на первый взглядъ получаютъ показанія, неблагоприятныя для фонетическаго пониманія примѣровъ съ -о для языка писца. Однако, легко замѣтить, что изъ 59 примѣровъ удержанія ѣ только 10 имѣютъ серьезное значеніе: тѣкмо 2 раза. зълъ gen. pl. (можетъ быть описка) въпнемъ, въпнж, въпнетъ — 6 разъ, тѣгда. Всѣ остальные относятся къ префиксамъ, гдѣ этимологическое правописаніе находилось въ особоблагоприятныхъ условіяхъ, такъ-какъ поддерживалось аналогіей: въ смѣ и т. п. поддерживалось на письмѣ написаніями: въ босѣ, въ гробѣ и т. п., съ всеми стояло рядомъ съ написаніями вродѣ съ мжжемъ и т. д. Это обстоятельство должно сопоставить съ извѣстными особенностями писца въ его отношеніи къ своему оригиналу.

Этотъ оригиналъ былъ глаголическій, старословянскій; писецъ, однако, даетъ въ своей работѣ мало слѣдовъ старословянской глаголической графии: у него нѣтъ смѣшаннаго употребленія ѣ и ѣ для выраженія

этимологического ш, онъ передаетъ ѣ и ѡ своего оригинала однимъ ѣ, согласно приемамъ своей мѣстной правописной школы, а юсы по правиламъ среднеболгарской орфографіи, соответствовавшей известнымъ перемѣнамъ въ самомъ языкѣ. Ниже мы увидимъ сходное отношеніе писца къ своей работѣ со стороны содержанія: прочитывая начало стиха, онъ продолжалъ иногда писать на память, отчего получались иногда искаженія, основанныя на созвучіи.

Внимательное изученіе памятника со всѣхъ сторонъ не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что писецъ былъ опытный грамотей съ твердымъ знаніемъ кирилловскаго и глаголическаго письма, съ твердымъ навыкомъ-знаніемъ орфографическихъ приемовъ и церковныхъ текстовъ, не переписывавшій буква въ букву. Все это не исключаетъ, конечно, возможности, удержанія въ отдѣльныхъ случаяхъ правописанія своего оригинала: взглядъ скользилъ по тексту, нѣкоторыя мѣста были въ памяти слабѣе, въ отдѣльные моменты вниманіе было свѣжѣе, зрительный образъ схваченнаго при перепискѣ мѣста ярче, полнѣе, иногда мысль была отвлечена отъ работы, и процессъ становился механическимъ; ср. тогда, гькмо, къпнемъ. Но чаще факты иной эпохи, написанія, расходившіяся съ языкомъ писца, удерживались въ силу грамотности, начитанности въ старыхъ текстахъ. Таковы, напр., случаи губныхъ съ а, написанія ръ, лъ, таковы и приведенные многочисленныя примѣры съ ѣ въ префиксахъ въ закрытомъ слогѣ.

Должно также замѣтить, что въ нѣкоторыхъ изъ этихъ примѣровъ вокализація ѣ'о, вѣроятно, отсутствовала въ самомъ языкѣ писца — нефонетически: въ сказанн, предъзрѣхъ (подъ влияніемъ аналогіи случаевъ вродѣ в(ъ) показанн, пред(ъ)видѣхъ или т. п.). Такимъ образомъ, принимая во вниманіе грамотность писца и въ то же время свободное, нерабское отношеніе его къ своему оригиналу, мы не можемъ не признать за примѣрами о изъ ѣ и въ главной части памятника фонетическое значеніе. Слѣдовательно, въ этомъ пунктѣ своей фонетики нашъ памятникъ вполне опредѣленно указываетъ на югозападъ Болгаріи.

Прим. Совершенно иначе распределены факты напр., въ Боянскомъ ев.: не приурочивая его къ востоку Болгаріи, мы по прежнему полагаемъ, что въ говорѣ писца ѣ въ закрытомъ слогѣ удерживалось. Г. Щепкинъ говоритъ по этому поводу слѣдующее: „Кульбакинъ... не рѣшается отнести этотъ памятникъ къ македонскому разряду, находя, что число случаевъ о вм. ѣ въ немъ ограничено. На самомъ дѣлѣ, число случаевъ о вм. ѣ въ Боян. ев. не менѣе двадцати, что, при размѣрахъ даннаго текста и при известной робости среднеболгарской манеры, очень значительно. Такіе случаи пропуска, какъ зъа, въа, сминѣре, сминѣрихъ ter, маскирующие колебаніе писца между ѣ и о, остаются для Кульбакина неясными: онъ называетъ ихъ „случаями нефонетическаго выпаденія, повидимому, полагая, что въ языкѣ Боянскаго ев. (памятникъ конца XIII в.) конечное ѡ такихъ написаній, какъ зъа, въа, имѣло еще фонетическое значеніе“. Болон. пс. 115 с.

Въ нашемъ описаніи Боянскаго ев. приведено 18 примѣровъ о вм. ѣ, но весьма возможно, что ихъ наберется и 20. Изъ этого числа слѣдуетъ исключить 2 случая -омъ, 1 примѣръ тон и 3 примѣра традиціоннаго

смонтировать евангельскихъ текстовъ. Получимъ 12 примѣровъ на 109 листовъ или 218 страницъ. Это количество г. Щепкинъ находитъ очень значительнымъ: для сравненія вспомнимъ, что въ Охр. ап. если исключить случаи съ **окъ**, **-тонъ**, **любокъ**, **црѣновъ**, останется 73 примѣра на 112 листовъ такого же формата. Наоборотъ, примѣровъ сохраненія **ъ** въ закрытомъ слогѣ въ нашемъ описаніи приведено 40; но, вѣроятно, ихъ можно найти и больше. Что касается объясненія известной робостью среднеболгарской манеры, о которой говоритъ Щепкинъ, то помимо того, что этой робости нѣтъ по отношенію къ **ъ** въ закрытомъ слогѣ, должно сопоставить съ этимъ указаніемъ его же, Щепкина, замѣчаніе о накопленіи въ македонскихъ оригиналахъ большого количества **ъ**, **ь** = **о**, **е** нѣсколькими поколѣніями писцовъ. Бол. пс. 101 с. Съ точки зрѣнія перваго указанія (на робость манеры) должно отнести къ оригиналу 40 случаевъ съ **ъ**, съ точки зрѣнія втораго — легче отнести къ оригиналу 20 **о**, чѣмъ 40 **ъ**.

Наконецъ, должны замѣтить, что мысль о томъ, что въ написаніяхъ **цѣ**, **хѣ** конечное **ь** имѣло фонетическое значеніе, принадлежитъ г. Щепкину: на 38 стр. нашей статьи, гдѣ приведены эти написанія, сейчасъ же замѣчено: „очевидно, здѣсь простая небрежность писца“; слова эти показываютъ, что написанія эти не были для насъ неясными и въ 1899 году, и что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ однимъ изъ „послѣднихъ заключеній“ почтеннаго изслѣдователя. Съ общимъ суровымъ отзывомъ г. Щепкина о нашей статьѣ о Боянскомъ ев., — одной изъ первыхъ пробъ пера начинающаго (Болон. пс. 76 с.), — мы теперь, въ 1907 г., не станемъ спорить: благодарный матеріалъ для критика въ ней есть.

§ 150. Особо должны быть рассмотрѣны примѣры, когда **ъ** находится въ закрытомъ слогѣ въ положеніи послѣ согласныхъ **р**, **л**; имѣю въ виду группы, восходящія къ прасловянскимъ сочетаніямъ съ тѣмъ же порядкомъ звуковъ, т. е. со слоговымъ **ъ** и неслоговыми **р**, **л**. Первоначально эти группы **ръ**, **лъ** ничѣмъ не отличались отъ группъ изъ **ъ** послѣ иныхъ согласныхъ; но природа согласныхъ **р**, **л** имѣла свое значеніе въ дальнѣйшей судьбѣ данныхъ группъ. Выпаденіе **ъ** (**ь**) въ открытыхъ слогахъ вызвало измѣненіе предшествующаго **р**, **л** въ слоговой сонантъ, который имѣлъ затѣмъ ту же судьбу, что и старый слоговой **г**, **л** въ словахъ типа **скръзь**, **длъгъ** (ср. р. **скорбь**, **долгій**).

Въ закрытомъ слогѣ фонетически не могло получиться такое отождествленіе: тутъ слоговые **ъ**, **ь** измѣнялись въ **о**, **е**, какъ и послѣ иныхъ согласныхъ: **крестъ** *Glag. Cloz.*; **зренне**, **слезъ**, **крокъ**, **плоть** въ Синайск. пс. Но косвенные надежи вліяли на имен.-вин. пад., гдѣ **ъ**, **ь** были въ закрытомъ слогѣ, и сюда также проникало слоговое **г**, **л**.

Охридскій апостолъ датируетъ этотъ послѣдній фактъ языка уже для конца XII вѣка. Параллельно написаніямъ **дождъ**, **вомъ**, **хѣвось**, **гласось**, **любокъ**, **патокъ**, **маужтокъ** мы ожидали бы формъ **крокъ**, **плоть** и т. п.; ср. приведенные выше факты старословянскихъ памятниковъ. Однако, на всемъ протяженіи рукописи находимъ примѣры съ **ъ**: **кръвъ** 63 об. 2 раза 65 об. 66 л. 76 л. 110 л.; **кръвнъ** 76 л. 16 об. 62 об. 76 л. 63 об. 3 раза 18 об. 21 л.; **пльтъ** 28 л. 34 л. 3 раза 44 л. 67 л. 54 л.; **пльтънъ** 99 л. 42 л. 46 об. 62 об.; **пльтъскыхъ** 98 об.; **пльтъскыя** 102 об. 33 об.; **пльтъскаа** 28 л.; **пльтъстан** 63 об.; **веспльтъныхъ** 70 л. ср. также **сѣвъкъшеса** 47 л.; **обѣвъкъшеса** 39 об.

47 л. Не можетъ быть сомнѣнія, что у писца, знавшаго вокализацию ъ/о, эти примѣры обозначаютъ проникновение въ пом.-асс.-instr. s. г, і слоговыхъ изъ косвенныхъ формъ; писецъ произносилъ *krv, plt*.

Примѣры съ вокализацией ъ относятся, главнымъ образомъ, къ положенію за начальнымъ л: *лестъми* 53 л.; *лестнж* 59 об.; *лестъуемъ* 70 об. Въѣ этой категоріи лишь: *трестнж* 83 л., *въскрестъма* 107 л. Примѣры эти, вѣроятно, перенесены изъ оригинала.

Возможно, что общіе приемы писцовъ Болонской псалтыри не позволяютъ сдѣлать такого же вывода, но показанія ближайше родственнаго Охридскаго апостола наводятъ на мысль, что и подъ написаніями *крѣвъ, крѣсть, трѣсть, плътнж* (см. Бол. пс. 115—116 с.) скрываются *krv, krst, trst, plt* — или, быть можетъ, *kr̥v, kr̥st, tr̥st, pl̥t* —. Болѣе ясныя указанія на вытѣсненіе старыхъ формъ *крѣвъ* и т. д. новыми *krv* и т. д. даетъ отрывокъ Григоровичева четвероевангелія, гдѣ находимъ: *плъть* и *плъть-бо* рядомъ съ *крѣщааше, крѣщаеть* Матер. 98 с. (2 вып.).

§ 151. Обращаемся къ судьбѣ ъ, ѣ въ открытомъ слогѣ. Статистическій матеріалъ, относящійся къ этому пункту, болѣе или менѣе полный, данъ въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ“ 130—160 с. с.; не повторяя его, а лишь дополняя мѣстами, мы установимъ здѣсь лишь общія положенія.

Староболгарскіе памятники XI вѣка дѣлаютъ несомнѣннымъ, что редуцированныя ъ и ѣ внутри словъ въ открытомъ слогѣ безъ ударенія выпали въ большинствѣ звуковыхъ сочетаній фонетически. Возможно, что еще существовало ъ (изъ ъ и ѣ) въ открытомъ неударяемомъ слогѣ въ нѣкоторыхъ звуковыхъ группахъ, сложныхъ по составу, въ которыхъ позже оно также выпало во всѣхъ говорахъ болгарскаго языка или же діалектически.

Въ открытомъ конечномъ слогѣ ъ, ѣ исчезли, несомнѣнно, раньше всего. Въ концѣ XII вѣка, къ которому, вѣроятно, относится нашъ памятникъ, этотъ процессъ исчезновенія ъ-ѣ, несомнѣнно, уже закончился, и мы врядъ ли ошибемся, если предположимъ, что говоръ писцовъ Охридскаго апостола стоялъ въ данномъ пунктѣ на стадіи новоболгарскихъ діалектовъ. Однако, писцы по традиціи еще ставили ъ или ѣ очень часто въ такихъ группахъ, гдѣ въ ихъ говорѣ давно уже не было никакого гласнаго, иногда же и тамъ, гдѣ его никогда не было. Говоря о надстрочныхъ знакахъ, мы отмѣтили, что запятая, означавшая первоначально, повидимому пропускъ ъ, ставилась писцами и надъ такими группами, которыя никогда не имѣли ъ. Въ извѣстной степени такой же искусственный характеръ получилъ знакъ ъ (или ѣ).

Въ напемъ памятникѣ находимъ такое ъ, не имѣющее звукового значенія, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ болгарскихъ словахъ: не только *варънава, дъмнтрнж, дороменътоу, евлъмпнию, коренътъ* и т. п. ср. Матер. 164 с., но и *прнемълетъ* 111 л., *подъвнгомъ* 96 об., *есъме*

25 об., **кжтъты** 62 л. (у главнаго писца), **такъмжвъшоу** 9 об., **кжхъ-воужшн** 12 об. (у перваго писца).

Въ иныхъ случаяхъ писецъ ставитъ **ъ** тамъ, гдѣ на отсутствіе **ъ** указываетъ взаимная ассимиляція сосѣднихъ согласныхъ: **нсплъмннн** 99 об.; **весь-ѣа** 46 об.; **весь-показаннн** 77 об. ср. **вес-порока** 63 об., **вес-кваса** 68 л. Въ этихъ случаяхъ предлогъ **безъ-** (безъ **ъ** искони) ассимилировалъ **з** согласному слѣдующаго слова, находившагося въ тѣсномъ сочетаніи съ нимъ еще въ староболгарскую эпоху: **н-съмемн** 53 об. нашего памятника и т. п. можно найти уже въ болгарскихъ памятникахъ XI вѣка.

Исчезновеніе **ъ** (**ь**) въ говорѣ нашего памятника датируется для большинства звуковыхъ сочетаній внутри слова какъ пропускомъ **ъ** на письмѣ, такъ и выраженіемъ въ письмѣ ассимиляціи согласныхъ: ср. **нигде** 78 л., **гдѣ** 86 л., **везде** 80 об., **сдѣ** 82 л. 76 л. 102 л., а также упрощеніемъ группы согласныхъ: **празноуемъ** 68 л. Въ концѣ словъ исчезновеніе **ъ** (**ь**) рѣдко датируется пропускомъ буквы на письмѣ: въ **прорѣхъ** 58 об. Обычно конечное **ъ** (**ь**) пишется, по крайней мѣрѣ тамъ, гдѣ конецъ слова ясно сознавался писцомъ. Пропускъ конечнаго **ъ** на письмѣ имѣетъ мѣсто въ Охридскомъ апостолѣ, какъ и въ другихъ памятникахъ: Болонск. пс., Боянском. ев., Григоровичевомъ четвероев., паремейникѣ Григоровича, — обычно въ такихъ случаяхъ, когда конецъ слова примыкалъ къ слѣдующему, въ тѣсномъ сочетаніи словъ; здѣсь граница слова была не такъ ясна или легче забывалась. Такимъ образомъ, въ Охр. ап. находимъ: **в вѣкъ, в себѣ, в нихъ, в немоу, с мамн, нм же, тѣм же, законом же** и т. п. см. Матер. 131—132 с. Указанныя написанія характеризуютъ приемы и перваго, и главнаго писца.

Разумѣется, въ языкѣ писца конечные **ъ, ь** не существовали не только въ данныхъ сочетаніяхъ, но и тамъ, гдѣ они писались, и приведенное въ **прорѣхъ** — фактъ фонетическій.

Внутри словъ этимологическое, традиціонное правописаніе, конечно, также имѣетъ большое значеніе, причеиъ, очевидно, оно сильнѣе даетъ себя знать въ слогахъ префиксальныхъ и суффиксальныхъ: сочетанія съ **ъ** въ корнѣ стояли особнякомъ, тогда-какъ въ префиксахъ и суффиксахъ они являлись цѣлой обширной категоріей.

Имѣя въ виду эту традиціонность правописанія, мы должны двумъ-тремъ примѣрамъ пропуска **ъ** довѣрять иногда больше, чѣмъ десяткамъ примѣровъ сохраненія. Сохраненіе **ъ** въ говорѣ писцовъ мы съ увѣренностью можемъ предполагать лишь въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ оно наблюдается въ современномъ языкѣ.

Оставляя въ сторонѣ префиксы **нзъ, вкъъ, безъ,** рядомъ съ которыми имѣлись **нз-, безъ-, вкъ-** (ср. **вкънде, вкъштеть, нзде** и т. п.), — находимъ, что у перваго писца **ъ** префикса въ чаще на письмѣ сохраняется; но не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что фонетическими являются рѣдкія написанія: **вста, встакъ** 3 об., **встанн** 3 об. 4 л., а не болѣе частыя — **вста, встанн** и т. п., что нельзя придавать фонетическое

XCIV

значеніе и написанія въсадн 8 л., въиндета 5 л., вълагашми 14 л., въкоупъ 4 об., въда 8 л., въведе 13 об. и т. п., которы не имѣютъ параллелей безъ ъ: ср. пропускъ ъ въ корнѣ въс- въ 28 примѣрахъ при 25 случаяхъ сохраненія, пропускъ ъ въ корнѣ въд- (2 раза и 1 разъ въ суффиксѣ: правдж 6 об.).

Въ префиксѣ съ первый писецъ гораздо чаще пропускаетъ ъ, чѣмъ сохраняетъ. Примѣровъ сохраненія всего 2: въ группѣ със-.

Въ суффиксальныхъ слогахъ этимологическое правописание господствуетъ въ причастныхъ суффиксахъ -ъш-, въш-, хотя рядомъ находимъ изрѣдка примѣры, указывающіе на выпаденіе ъ: видѣше 4 л. Точно также этимологическое правописание господствуетъ и въ группахъ съ суффиксальнымъ ъ суффиксовъ -ъц-, -ън-, -ъск-, -ъств-. Фонетическія написанія съ пропускомъ ъ очень рѣдки: желѣзми 8 л.; желѣзмима 8 л.; темициж 9 об.; сконуа- 2 об.

Въ корняхъ часто первый писецъ сохраняетъ этимологическое въс-: 25 примѣровъ при 28 вс-; пропускъ ъ обыченъ у него въ группахъ вър-, дън-, зъв-, зъа-, мън-, съл-, утъ-. Но вообще говоря, первый писецъ чаще главнаго сохраняетъ на письмѣ ъ въ коренныхъ слогахъ, въ которыхъ онъ, несомнѣнно, не произносился: написанія мън-, напримѣръ, относятся, главнымъ образомъ, къ первой части памятника; изъ 5 примѣровъ съд- 3 принадлежатъ первому писцу, изъ 11 мън- ъ — ему же, хотя его работа въ 6 разъ меньше работы главнаго писца. Объясняется это, вѣроятно, тѣмъ, что первый писецъ больше придерживался своего оригинала, сохранявшаго еще традиціонныя написанія съ ъ или ѣ въ такихъ случаяхъ, гдѣ они не произносились уже въ эту — староболгарскую — эпоху.

Наоборотъ, написанія -вър-, повидимому, не было уже въ оригиналѣ Охридскаго апостола, почему эта группа у обоихъ писцовъ является всегда безъ ъ. Незначительная по объему первая часть Охридскаго апостола не даетъ достаточно матеріала для сужденій о судьбѣ ъ (= ъ, ѣ) въ открытомъ слогѣ въ говорѣ писца, такъ-какъ примѣры для многихъ группъ или отсутствуютъ, или единичны (лъж-, тьм-, тьщ-, дьщ-). Еще меньше матеріала въ данномъ случаѣ даетъ второй писецъ. Съ большей увѣренностью можно говорить по этому вопросу относительно говора главнаго писца. Этимологическое правописание въ нѣкоторыхъ случаяхъ господствуетъ и у него (правописание префикса въ, суффиксовъ -въш-, -ъш-, -ъств-), но въ общемъ манера его болѣе свободна отъ вліянія традиціи.

Группами, въ которыхъ ъ сохраняется, являются: въш- 4 примѣра; дьщ- 3 примѣра; лъж- 10 примѣровъ; лъз- 9 примѣровъ; лъств- 4 примѣра; мьн- 5 примѣровъ; пьщ- 6 примѣровъ; рьк- 4 примѣра; тьх- 5 примѣровъ; тьщ- 16 примѣровъ.

Группу вѣт- мы исключили изъ этого списка, такъ какъ 1 примѣръ вѣт при 3 примѣрахъ вѣт- скорѣе относится къ говору писца, чѣмъ эти послѣдніе. Но и относительно перечисленныхъ группъ, въ

которых пропускъ ъ у главнаго писца не встрѣчается вовсе, не можетъ быть увѣренности въ ихъ фонетическомъ значеніи; три-четыре-пять, даже шесть примѣровъ, которыми датируется сохраненіе ъ въ большинствѣ этихъ группъ, не могутъ служить прочной опорой для заключеній. Трѣмъ примѣрамъ написанія дѣщ- Охридскаго апостола соотвѣтствуютъ такія же написанія Болонской псалтыри, но въ македонскихъ говорахъ, на которые указываетъ общей картиной своего языка Охридскій апостолъ, ъ выпалъ и въ этой группѣ. При этомъ должно имѣть въ виду, что ъ въ словѣ дѣщи было неударяемымъ (с. вѣи-вѣѣри). Неударяемымъ ъ было и въ другихъ группахъ въ словахъ: лѣжа-лѣжи, -лѣжите, лѣсти-лѣстити, польза-пользѣ, сонѣмъ-сонѣмнѣ, непѣщекати, рѣзенне, кетѣхаго.

Должно оговориться относительно группъ лѣж-, лѣст-, лѣз- и тѣщ-. Въ первыхъ трехъ группахъ написаніе лѣ можетъ быть выражало l-слоговое, какъ въ написаніи пѣти и т. п. Во всякомъ случаѣ, природа согласнаго l представляла скорѣе благоприятныя условія для исчезновенія ъ, чѣмъ препятствіе ему: ср. серб. жѣца изъ žica; и если современное болгарское лажа (Штипъ), лажеш (Ихтиманъ) Arch. XVI, 194 с. восходятъ къ формамъ съ неударяемымъ ъ, то оно быть можетъ прошло стадіи: лѣж-лѣж-лѣж-лаж-. Возможно, впрочемъ, предположить для совр. болгар. лажа и ф. съ удареніемъ на ъ, хотя бы подъ вліяніемъ (исчезнувшего?) лѣж ср. с. лѣж-лѣжи. Можетъ быть и лѣж Охридскаго ап. сохраняло ударяемое ъ. Форму рѣзенне можно тоже понимать какъ рѣеп-.

Относительно тѣшт- должно замѣтить, что 16 примѣровъ этой группы производятъ болѣе внушительное впечатлѣніе. Если это слово для писца не было литературнымъ, то возможно, что въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, случаяхъ — и тѣщѣхъ лѣстна 96 л. тѣщинни словеса 47 об. — ъ нашей рукописи основано на живомъ произношеніи: здѣсь оно было подъ удареніемъ ср. с. тѣшт-тѣшта.

Живое ъ этихъ, хотя бы и немногихъ, формъ могло поддерживать этимологическое правописаніе въ другихъ случаяхъ, гдѣ ъ, будучи неударяемымъ, можетъ быть, и исчезло.

Къ числу такихъ положеній, вѣроятно, относится интересное въ щѣ — въ-тъщѣ Болонской псалтыри и соврем. на щѣ сѣрце Болон. пс. 118, 122 с. Удареніе въ этихъ энклитическихъ сочетаніяхъ было на предлогѣ: ср. р. на-поле, во-полѣ и т. п. Конечно, и въ-тъщѣ Охридскаго апостола 32 л. относится сюда.

§ 152. Группы рѣ, лѣ послѣ согласнаго изъ староболгарскихъ группъ р, л + ъ, ѣ слоговые никогда не теряютъ на письмѣ своего ъ въ нашемъ памятникѣ; пишется крѣви 65 об, пѣти 73 об, брѣна 45 л., но произносились эти группы повидимому съ г, l слоговыми и, конечно, безъ ъ. На это указываютъ послѣдовательныя написанія пѣтъ, крѣтъ и т. п., приведенныя выше, въ которыхъ вокализация отсутствуетъ, хотя формы съ о изъ ъ писецъ долженъ былъ встрѣтить въ своемъ оригиналѣ, и хотя вообще онъ чаще вокализуетъ ъ, чѣмъ удерживаетъ его. Формы

пльть, крьвъ должны были получить г, і слоговые изъ косвенныхъ формъ. Выводъ, сдѣланный нами изъ написаній типа крьвъ относительно звукового значенія написаній крьви, пльти и т. п., находитъ себѣ косвенное подтвержденіе въ графикахъ Болонской псалтыри, гдѣ находимъ: искрѣнѣмоу, въскрѣсенни, къскрѣсе, некрѣсенни и т. п. Щепкинъ Бол. пс. 123 с.

Писцы Охридскаго апостола были въ правописаніи данныхъ группъ консервативнѣе. Но написаніе аналогичныхъ группъ: согласный зубной + в + ь у перваго писца яснѣе указываетъ на ихъ произношеніе: ср. дври 9 об. 13 л. 11 об.

Врядъ-ли можетъ быть сомнѣніе въ значеніи этихъ написаній: ѣ стало въ открытомъ слогѣ неслоговымъ и исчезло, в стало слоговымъ, будучи по природѣ своей билабиальнымъ w.¹⁾

Конечно, мы не можемъ рѣшить, скрываетъ ли написаніе дври произношеніе dʷrĭ или же dʷrĭgĭ. На это послѣднее указываетъ написаніе послѣдняго писца Болонской псалтыри дъврехъ при дври первыхъ двухъ писцовъ. Болон. пс. 134 с. Думаемъ однако, что эта разница въ написаніи скорѣе всего отражаетъ и разницу въ произношеніи dʷrĭ и dʷrĭgĭ, причеиъ эта разница могла отличать даже сосѣдніе говоры, близкіе въ большинствѣ другихъ пунктоаъ. Первый и второй писцы Болонской псалтыри пишутъ при дври и срѣн, трѣпѣти, послѣдній — гърдни, мѣлмннѣ. Первый писецъ Охридскаго ап. параллельно дври пишетъ: мрткыхъ, црѣкахъ ср. ниже § 153. Группа ʷ или w изъ вь очень рано давала ѣ съ неслоговымъ в: ср. въ Бѣлградской части Добрѣйшева евангелія: просьфѣтъ, просьфѣтѣса, гдѣ в измѣнилось, вѣроятно, въ зубно-губное ф предъ т. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 14 с. Можетъ быть, и мрътъѣца Боянскаго ев. и дври другихъ ср.-болг. памятниковъ уже имѣли ѣ съ неслоговымъ в.

3. Слоговые г, і.

§ 153. Прасловянскія сочетанія неслоговыхъ ѣ, ь со слоговыми г, і были получены и болгарскимъ языкомъ. Старословянскіе, т. е. староболгарскіе памятники получили ихъ съ перестановкой, какъ группы гѣ, гѣ. іѣ, іѣ; иначе, если бы въ языкѣ Кирилла были лишь слоговые г, і, онъ, вѣроятно, пришелъ бы къ обозначенію ихъ написаніемъ ѣр, ѣр, ѣл, ѣл, дабы отличить отъ группъ рѣ, лѣ, рѣ, лѣ съ неслоговыми г, і и слоговыми ѣ, ь.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, однако, не можетъ быть сомнѣнія, что эти сочетанія гѣ и т. д. мы можемъ предполагать лишь для древнѣйшей эпохи въ жизни болгарскаго языка, для IX—X вѣковъ; уже въ XI вѣкѣ эти группы не могли быть ничѣмъ инымъ, какъ слоговыми г, і. Можетъ быть, даже въ концѣ XI вѣка на мѣстѣ этихъ г, і въ отдѣльныхъ говорахъ были, если не ѣг, ѣі съ неслоговыми р, л, то ʷг, ʷі.

¹⁾ О билабиальности v въ словянскихъ языкахъ ср. наше „Спирантъ v въ словянскихъ языкахъ“. Сборникъ статей въ честь Дринова.

Послѣ новаго изданія со снимками извѣстнаго Македонскаго листка Срезневскаго, которымъ наука благодарна Ильинскому, это положеніе не можетъ показаться смѣлымъ. Въ памятникѣ этомъ уже находимъ написанія *вѣрхъ, дѣрзостиж, дѣрзъ, гѣрдь*, а также и *плати, гдѣ* ¹⁾ изъ старой группы *ѣ*. Написанія эти по меньшей мѣрѣ обозначаютъ *г, ѣ*; между тѣмъ другіе памятники XI вѣка традиціонно обозначаютъ *г, ѣ* живого произношенія написаніями *рѣ, лѣ, рѣ, лѣ*.

Въ принадлежности памятника концу XI вѣка не оставляетъ сомнѣнія вся палеографическая его сторона.¹⁾

Послѣ показаній Македонскаго листка, конечно, не удивительны ни аналогичныя написанія Болонской псалтыри, ни факты Охридскаго апостола съ *р, л* на мѣстѣ старыхъ *рѣ, лѣ, рѣ, лѣ*.

Большинство примѣровъ относится ко второму писцу, вообще свободно выражавшему себя въ работѣ: *срна* 3 об., *плма* 3 об., *ѡврзе* 4 л.; два примѣра принадлежатъ первому писцу *мрткыхъ* 7 л., *црквѣ* 14 об. У главнаго писца мы замѣтили лишь одинъ примѣръ: въ *црквахъ* 82 об. Прямое пониманіе фактовъ подсказываетъ мысль, что всѣ три писца произносили *г, ѣ*. Въ иныхъ средне-болгарскихъ памятникахъ написанія *р, л* или *ѣр, ѣл* встрѣчаются также: ср. въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича XIII вѣка въ *вртѣ, вртоградникъ, поурпачъ, испрва* *bis, смрдить, скрени, скрѣь*; тутъ же аналогичныя примѣры, относящіяся къ группамъ съ первоначально слоговыми *ъ, ь*: *пль, крцалше, крцаеть* Матер. 98 с. (2 вып.); въ Боянскомъ ев.: *мртвѣ* и *мѣртвѣ*, на *дѣлѣзѣ*, вѣроятно, опискою вм. на *дѣлѣзѣ* *ibid.* 40 с. (1 вып.); въ тріоди Хлудовской бібліотеки Милетичъ отмѣчаетъ: *скренте, урпанне, жртвѣ, рци, исплнѣща, стапа, длго-* Период. Сп. LXVI, 102 с.; въ бѣлградской части Добрѣйшева ев. находимъ *слице, мѣлннѣ, мѣлун.* Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, 14 с.; ср. также у Лаврова „Обзоръ“ 43 с.

4. Редуцированныя у, і.

§ 154. Старословянскій, т. е. древнеболгарскій языкъ имѣлъ у (изъ *ū* и *ÿ* — *ū, ū*) и і (изъ *ī, ĭ, ě*) редуцированныя (въ количественномъ отношеніи) въ положеніи предъ *ј*, на что указываетъ исчезновеніе ихъ въ данномъ положеніи при извѣстныхъ условіяхъ, исчезновеніе, какового не замѣчаемъ по отношенію къ другимъ, не только долгимъ, но и нормально-краткимъ гласнымъ.

Прим. Терминъ „редуцированныя“ употребляется по отношенію къ этимъ гласнымъ Шахматовъ: „Къ вопросу о различеніи іота и неслогового і“ . . . 3 с. (изъ Р. Ф. В.); тамъ же указана другая литература предмета.

¹⁾ Пначе Карскій Р. Ф. В. 1907 г. № 2, 417 с., но его замѣчанія насъ не убѣдили: почему исключительное употребленіе *ъ* при палеографическихъ чертахъ XI вѣка „заставляетъ перенести этотъ памятникъ въ XII ст.“? Почему мы должны видѣть русскими въ ф. ф. *вѣрхъ, дѣрзостиж* и т. п., разѣ въ памятникѣ рядомъ стоитъ „плати“ = русск. плати?

Редуцированное у, какъ извѣстно, выражается въ староболгарскихъ (старословянскихъ) памятникахъ знакомъ ѣ, а редуцир. і — знаками и и ѡ. Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что двойственность этого послѣдняго обозначенія была основана на фонетическомъ различіи, что въ однихъ случаяхъ, напр. подъ удареніемъ или въ закрытомъ слогѣ, і редуцир. достигало полной краткости и совпадало со старымъ і (изъ і не предъ j), въ другихъ же, напр. послѣ ударенія, приближалось къ ѡ. Взаимное вліяніе разныхъ формъ одного и того же слова и разныхъ словъ одной грамматической категоріи очень рано должно было стереть первоначальныя границы между тѣмъ и другимъ классомъ, что и отражается въ графикѣ старословянскихъ памятниковъ: ср. Шахматовъ ор. cit. 14—15 с. с. Вліяніе аналогіи шло въ различныхъ направленіяхъ, съ различіемъ по говорамъ, и въ среднеболгарскомъ правописаніи, основанномъ на школьной традиціи, а иногда на правописаніи оригинала, мы врядъ ли можемъ открыть живое произношеніе писца. Охридскій апостолъ въ этомъ пунктѣ не отличается отъ другихъ среднеболгарскихъ текстовъ и представляетъ у всѣхъ писцовъ однообразныя написанія -ни, -не, -ню, -нѣ, -немъ, какъ въ случаяхъ, гдѣ можно предполагать фонетическое і, согласно съ гипотезой Шахматова — въ положеніи предъ удареніемъ: днѣкоу 106 л., лднѣ 35 об., нѣштѣ 2 об. (р. ночью), днѣвола 72 об., жнѣнѣ 75 об., такъ и въ случаяхъ, гдѣ фонетически должно было получиться ѡ, затѣмъ выпавшее: нѣзавѣнне 46 л., ѡданне 46 л., цѣствѣне 46 л. 59 л.; исплѣнне 45 об.; достѣннѣ 45 об.; дарѣннѣ 83 об. 43 об.; дѣннѣ 96 об. 76 об. 99 об. 87 об., зрѣннѣ 20 л., дѣннѣмъ 88 об. 92 л. 100 об. 86 л.; ржгннѣмъ 59 л.; ср. въ современномъ болгарскомъ — свинѣя и свѣне.

Мы не можемъ рѣшить, отражается ли въ написаніихъ второго ряда (дѣннѣ и т. п.) фонетическій фактъ: — ца, перенесенное сюда аналогіей изъ имевъ типа жнѣнѣ, въ говорѣ писца, или же фактъ орфографическій.

Указывая первую возможность, мы не забываемъ написаній възмѣдне, неустѣнѣ, нѣнѣстѣнѣ: вокализация ѡ коренного слога, конечно, указываетъ на потерю слогового характера и исчезновеніе ѡ изъ і предъ j, но фонетическое възмѣzdje могло затѣмъ нефонетически измѣниться въ възmēzdije.

§ 155. Рядомъ съ написаніемъ -нѣ встрѣчаемъ и у перваго, и у третьяго писца знакъ ѣ: ѣвленне 105 об., прѣполовленне 5 об., оуѣненне 10 об.; достѣннѣ 109 л., ѣвленнѣмъ 97 л.; съѣвѣуенне 96 об., възжѣденне 106 л., съѣврѣшенне 102 л., възнесенне 15 л., възложѣннѣмъ 101 л., посланне 111 об.; велѣмъ 13 л.; ѡбновѣннѣмъ 98 об.; акѣ 13 об. 8 об.; братѣ 112 л.; нѣдннѣго 5 об. Отсутствіе какого либо оуѣннѣ или оуѣннѣю заставляеть думать, что начертаніе ѣ обозначаетъ то-же, что и -нѣ, т. е. есть простая лигатура знаковъ и и ѡ.

§ 156. Въ сочетаніи редуцированнаго і + jі j исчезало очень рано: ср. формы со стяженіемъ уже въ старословянскихъ памятникахъ: въз

отеуствен Ассем., въ црѣстем Савв. и т. п. Поэтому подобныя формы Охридскаго апостола могли быть перенесены изъ оригинала; въ трѣпкни 71 л. 32 об.; слоужени 29 об.; въ нестроенихъ 32 об.; въ пощеннихъ 36 л. и др. ср. Матер. 171 с. (3 вып.). Исчезъ ли j въ положеніи предъ неударяемымъ или предъ ударяемымъ i, мы не можемъ рѣшить: ср. въ жити Мар. или сѣди, мльни Савв. (въ русскомъ житіи, судья, молонья), а съ другой стороны въ отеуствен и т. п.

Отсутствіе удлиненія предшествующаго слога въ малорусскомъ козій, третій и серб. трѣи, на что указываетъ Шахматовъ ор. сіт. 5 с., конечно, свидѣтельствуетъ, что здѣсь имѣло мѣсто не выпаденіе i редуцированнаго слабаго, а стяженіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ эти формы нисколько не доказываютъ, что стяженіе имѣло мѣсто въ общесловянскомъ языкѣ, такъ-какъ исчезновеніе i редуцир. и ѣ, ѥ въ открытыхъ неударяемыхъ слогахъ относится къ эпохѣ особой жизни словянскихъ языковъ.

§ 157. Приведеннымъ фактамъ (стяженіе группы iji или iđi съ редуцир. i) аналогичны примѣры стяженія въ группѣ редуцир. ѣ + ji въ энклитическихъ и проклитическихъ сочетаніяхъ. У перваго писца: **вѣно** 9 об. = въ нно; **кѣмѣ** 6 л. = въ нма; **кѣстниѣ** 6 об. У главнаго писца: **поставитѣ** 57 л. = поставитѣ н; **кѣюдѣ** 26 об.; **кѣерѣѣ** 26 об.; **кѣорданѣ** 98 л.; **обращатѣ** = обращатѣ н 80 л.; **кѣма** 98 л.; **кѣерѣѣ** 38 л.; ср. **тѣ** 72 об. = тѣн — обѣос.

При этомъ находимъ и нестяженныя формы. У втораго писца — **кѣ нопѣ** 3 об.; у главнаго: **кѣ истниѣ** 48 об. 33 об. 50 л.; **кѣнма** 63 об. bis.; **кѣстниѣ** 99 л.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что послѣднія — нестяженныя формы относятся къ оригиналу Охридскаго апостола, на это ясно указываетъ примѣръ **кѣистниѣ** 99 л., который очевидно скопированъ съ глаголическаго оригинала: своего гласнаго у (ѣ) писецъ никогда не передаетъ сложнымъ ѣн, а всегда чрезъ ѣ съ соединеніемъ обѣихъ частей буквы. Искусственными представляются намъ и написанія стяженныя, хотя теоретически возможно сосуществованіе въ говорѣ писца двухъ параллельныхъ формъ: **вѣно** изъ **вѣ-jiно** (или **вѣ-đino**, откуда **вѣ-ino**, **вѣно**) и **в-đino** (или **в-đino**) изъ **вѣ-đino** (**вѣđino**) съ восстановленнымъ аналогіей ѣ (въ эпоху до исчезновенія ѣ, ѥ въ открытомъ слогѣ): на искусственность написаній **кѣмо** и т. п. указываетъ примѣръ **тѣ** — обѣос т. е. **тѣн**, въ которомъ ѣ подъ удареніемъ должно было перейти въ о раньше усилена этой формы прибавленіемъ н. Возможно, что писецъ, какъ въ этомъ примѣрѣ, такъ и въ другихъ (**кѣмо**) замѣнилъ знакомъ ѣ ѣн своего оригинала.

§ 158. Редуцированныя у, i вытѣснялись въ извѣстныхъ грамматическихъ категоріяхъ нефонетически редуцированными ѣ, ѥ, которые затѣмъ въ общихъ условіяхъ вокализаціи переходили въ о, е. Старыя формы такого происхожденія, наблюдаемыя въ древнѣйшихъ памятникахъ, находимъ и въ среднеболгарскихъ памятникахъ, въ томъ числѣ и въ Охрид. ап.: **бѣжен** 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. 95 л. 26 л. 85 об. 105 об.

100 об. 50 об. 78 л. 46 об. 41 об.; **колен** 111 л.; **келен** 108 л. 55 об.; **сен** 80 л.; **днен** 104 об. 106 об. 89 л. 96 л. 109 л. 38 л. 110 л. 83 об. 79 л. 107 л.; **похотен** 98 об.; **мощен** 88 об.; **люден** 109 л.; **достоемъ** 19 л. 29 л. Въ первомъ почеркѣ: **келен** 13 л.; **сен** 2 об.; **кжен** 2 об.; **днен** 11 об.; **люден** 10 об. 8 об.

Б. Гласный ѣ.

§ 159. Указанія на природу звука, скрывающагося подъ буквой ѣ, въ языкѣ писцовъ Охридскаго епостола скудны. Приемы обозначенія писцами этимологическаго ш указываютъ, что звукъ ѣ рѣзко отличался отъ ш. Хотя оригиналь Охридскаго апостола и былъ, несомнѣнно, глаголическій, т. е. употреблялъ для ѣ и ш одинъ и тотъ же знакъ ▲, но главный писецъ обозначаетъ этимологическое ја послѣдовательно знакомъ ш, какъ въ началѣ слова, такъ и внутри послѣ гласныхъ; въ послѣдней категоріи находимъ рядомъ съ ш — л, но не ѣ.

Первый писецъ еще сохраняетъ иногда ѣ, но и у него преобладаетъ ш — ср. Мат. 123—125 с. (3 вып.). Знакъ ѣ на мѣстѣ ш находимъ лишь послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ ѡ, ѣ, ѡ, ѣ и т. д., послѣ которыхъ самый звукъ ш могъ измѣняться въ направленіи къ ѣ.

Съ другой стороны и на мѣстѣ ѣ не находимъ никогда ш или л. Такимъ образомъ, сомнѣній въ ясномъ отличіи ѣ отъ ш быть не можетъ. Выше (§ 135) мы отмѣтили у главнаго писца примѣръ *избавалса* 1s. рг. вмѣсто обычнаго среднеболгарскаго *избавалса*. Такъ какъ рядомъ съ этимъ стоятъ у главнаго писца примѣры съ є на мѣстѣ л, то очевидно, что звукъ ѣ и звукъ є (л) были для писца акустически близки. Но отъ этой акустической близости нельзя, конечно, заключать къ тождеству природы, ибо для этого нужны были бы иного рода показанія. Однако такихъ показаній въ нашемъ памятникѣ нѣтъ: достовѣрныхъ примѣровъ смѣшенія ѣ и є въ Охрид. ап. нѣтъ. У перваго писца находимъ на 7 л. *нюденстен* loc. s. f. — *нюденстан*, но въ данномъ примѣрѣ первое є, конечно, старое: ср. въ Мар. *нюден* при *нюден*; что касается втораго, то оно, вѣроятно же всего, описка: слогъ *ен* повторенъ писцомъ *шн*. У главнаго писца: 109 об. *кселъшн* — *кселеншн*, несомнѣнно, описка: ср. ѣ въ предыдущемъ слогѣ. Въ словѣ *вѣденихъ* 32 об. -*ен* *шн* -*шн* могло быть перенесено изъ образований на -*енне* ср. хотя бы *вѣденине* — *pervigilatio Miklos. Lex. pal.*

Прим. Приведенное у насъ въ Матер. 171 с. (3 вып.) *враке* 77 л., 56 об. (въ Матер. 76 л. 55 об.) есть неоконченное *вракедени*: *ѣ. врадеитеса враке. 56 об.; ѣ. вѣзашж враке. 77 л.*

Принимая во вниманіе измѣненіе послѣ смягченныхъ согласныхъ ѡ, ѣ, ѡ и т. д. этимологическаго ш въ звукъ, изображаемый знакомъ ѣ, и отсутствіе отождествленія ѣ съ є, при рѣзкомъ отличіи его отъ ш и акустической близости къ рефлексу л, иногда замѣняемому чрезъ є, мы можемъ опредѣлить звуковой характеръ стараго ѣ въ языкѣ писцовъ

Охридскаго апостола, какъ 'а — звукъ болѣе задняго ряда, чѣмъ рефлексъ стараго е.

§ 160. Такое заключеніе относительно выговора **ѣ** въ нашемъ памятникѣ, поскольку онъ остальными чертами своей фонетики указываетъ на юго-западъ, означаетъ, что то болгарское нарѣчіе, которое въ настоящее время имѣетъ на мѣстѣ **ѣ** — е, въ концѣ XII вѣка еще различало **ѣ** и е, произнося первое, какъ звукъ болѣе широкій (звукъ болѣе задняго ряда); иными словами, въ XII вѣкѣ старое, повидимому, исконное произношеніе **ѣ** еще держалось и въ такихъ говорахъ, которые измѣнили его позже въ е.

Прим. Мы не можемъ согласиться съ Поневымъ, который считаетъ общеболгарскимъ произношеніемъ **ѣ** 'а „Уводъ“ (Сборн. XVIII) 34 и сл. Большинство его аргументовъ не убѣдительно. Болѣе серьезное значеніе имѣетъ общеизвестный фактъ, что въ глаголицѣ **▲** = **ѣ** = **м**, но что и здѣсь не было тождества между **ѣ** и **м**, показываешь обозначеніе мягкости согласнаго особымъ знакомъ предъ **▲** = **м**, чего нѣтъ предъ **▲** = **ѣ**. Вообще же значеніе этого факта глаголической графики ослабляется тѣмъ обстоятельствомъ, что въ древнѣйшихъ кирилловскихъ памятникахъ, даже напоминающихъ восточные говоры въ пунктѣ **ѣ/о**, нѣтъ смѣшенія **ѣ** и **м**. Поэтому на основаніи глаголич. **▲** = **ѣ** = **м** можно говорить лишь объ акустической близости **ѣ** и **м** въ говорѣ составителя азбуки, а не о физиологическомъ тождествѣ; ср. Ягичъ Arch. XXIII, 558 с. Впрочемъ, и принимая тождество **ѣ** и **м** въ говорѣ Кирилла, нельзя еще заключать отсюда къ общеполгарскому тождеству **ѣ** и **м**, нельзя факту діалектическому придавать общее значеніе. Врядъ-ли можно придавать значеніе переданному намъ традиціей названію „Ять“: что можетъ ручаться за то, что традиція на разстояніи вѣковъ сохранила самое названіе вполне точно? Пра-славянское измѣненіе **ѣ** въ **ја**, что и послѣ пишущихъ, конечно, не доказываетъ, что и въ остальныхъ положеніяхъ было 'а = **ѣ**; это же измѣненіе **ѣ** въ **ја** объясняетъ чередованіе **м** и **ѣ** въ **мѣ-обѣдѣ** и т. п. Измѣненіе **творѣхъ** въ **творѣхъ** понятно и съ точки зрѣнія **ѣ** = 'а, что касается ф. **оумѣтъ** то было бы непонятно, почему не пишется **оумѣтъ**, если здѣсь ассимиляція **ѣ** = **м** и е. Нельзя полагаться и на точность передачи западноболгарскаго **ѣ** въ греческихъ написаніяхъ **πρίλαπος** и т. п., а въ **цана** и т. п. имѣемъ дѣло съ измѣненіемъ **ѣ** послѣ **ц**.

6. Гласный ѣ.

§ 161. Въ современныхъ болгарскихъ говорахъ, какъ известно, гласный **ѣ**, говоря вообще, потерялъ свою особую артикуляцію и совпалъ съ и.

Въ отдѣльныхъ говорахъ процессъ измѣненія **ѣ** въ направленіи къ и начался не въ одно время, но въ общемъ должно относить начало этого процесса къ очень раннему времени, для нѣкоторыхъ македонскихъ говоровъ, близкихъ къ границѣ сербской рѣчи, быть можетъ, къ XI вѣку (ср. Мар. ев.).

Въ среднеболгарскихъ памятникахъ примѣры, болѣе или менѣе спорадическіе, смѣшенія **ѣ** и и — обычны, и вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, означаютъ ли эти примѣры полное совпаденіе **ѣ** и и въ языкѣ ихъ писцовъ или только акустическую близость, основанную на нѣкоторомъ передвиженіи артикуляціи **ѣ** впередъ, ближе къ и. Само собою

разумѣется, что по отношенію къ отдѣльнымъ памятникамъ вопросъ этотъ можетъ рѣшаться различно.

Такъ въ языкѣ Златоуста, отрывокъ котораго изданъ Ягичемъ, можетъ быть, и было совпаденіе *ы съ и ср.* такіе примѣры, какъ поставити 197 об.; гаврыль 198 об. мызоу 193 об.; въздыжеши 192 л.; теммыцъ 204 л.; въскрени 202 об. Должно имѣть при этомъ въ виду, что памятникъ относится уже къ к XIII вѣка.

Въ Охридскомъ апостолѣ примѣровъ, фонетическое значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрѣно, слишкомъ немного для того, чтобы сдѣлать такой же выводъ.

На 36 л. въ поустыны — можетъ быть опиской; опиской* можетъ быть и *ми = мы* на 32 л. *ми ѿмѣ*; также *ти = ты* на 60: *науштокъ ти ѿи земля основа*; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ могло вліять и слѣдующаго слога. На 42 об. находимъ създается, на 32 л. създають; на 111 об. — *посилаж*: — возможно вліяніе глаголовъ, вродѣ съенрати, какъ думаетъ Щепкинъ Бол. пс. 194 с.

Въ словѣ *срѣты instr. pl.* 62 об. — *ы*, можетъ быть, объясняется предшествующимъ *ц*. Примѣръ *сврѣшенныхъ* вм. *сврѣшенныхъ* 29 л., вѣроятно, — фактъ морфологического характера.

У перваго писца мы замѣтили: *скозя* граді 1 л. и *гаді* 7 л. (*асс. pl.*) — можетъ быть смѣшеніе писцомъ *асс. pl.* съ *пош. pl.*; въ поустыны 10 об., вѣроятно, описка; *си = сы* на 15 л. (*силенъ си въ книгахъ*), можетъ быть — непонятая писцомъ форма. На 11 об.: *оустн монни* 11 об. Хотя и возможно предположеніе, что рѣдкость смѣшенія *ы съ и* объясняется грамотностью писцовъ, однако, болѣе осторожно будетъ заключеніе, что спорадическое смѣшеніе *ы съ и* объясняется акустической близостью, но не тождествомъ *ы* и *и*, что артикуляція стараго *ы* уже передвинулась нѣсколько въ направленіи къ *и*, но не совпала съ этой послѣдней.

7. Смягченіе губныхъ.

§ 162. Старыя группы „губной + л“ еще сохраняются писцами Охридскаго апостола въ значительномъ большинствѣ случаевъ; сравнительно рѣже находимъ простой губной въ положеніи предъ старымъ йотованнымъ гласнымъ.

Но, принимая во вниманіе показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, мы не можемъ, конечно, сомнѣваться въ томъ, что живое произношеніе писцовъ отражаютъ именно примѣры второго рода, безъ *л*. Значительное количество примѣровъ съ *л* объясняется, конечно, перенесеніемъ изъ оригинала, который, отличаясь, повидимому, большой древностью, сохранялъ ихъ очень много.

У перваго писца мы замѣтили лишь: *корали* 10 л. У второго — *ослабенъ* 3 л. У главнаго: *земн* 46 об. 80 л. 69 л. *bis* 46 л.; *посраменыхъ* 88 л.; *възлюбене* 92 л. 77 об. 107 об. 82 об.; *възлюбены* 81 об. 82 л.; *възлюбени* 47 об.; *възлюбенымъ* 81 об.; *възлюбеное*

82 об.; възлюбенаа 47 л.; възлюбенаа 27 л. 88 об. коупени 60 об.; нскоупъжце 17 об.; ѡбновение 23 об. 68 об.; ѡбновениемъ 98 об.; оздобени 19 л.; оумръщкъемн 92 об. 32 об. Всего мы замѣтили, такимъ образомъ, у главнаго писца 26 примѣровъ безъ л при 100 слишкомъ примѣрахъ съ л: ср. Матер. 171—173 с. с. (3 вып.). Должно замѣтить при этомъ, что значительная часть этихъ послѣднихъ примѣровъ съ л представляютъ м, надъ которымъ написано л: земъ 68 об. bis 94 л. 54 об., земл 99 об. 87 л. 81 л. 81 об. 78 л. 69.; земн 85 л.; рнмъ-немъ 68 об. 55 об.; вънемъте 101 л.; вънемъше 70 об.; приемл 50 об.; приемъше 64 л.; приемъте 41 об. 42 л.; приемъть 95 л. 61 об., 77 об. 84 об. 92 об. 53 об.; приемъемъ 61. Хотя приемъ этотъ и могъ быть вызванъ желаніемъ сберечь мѣсто, однако, весьма вѣроятно въ виду общихъ соображеній предположеніе, что писецъ отразилъ въ немъ компромиссъ между выговоромъ и правописаніемъ оригинала, можетъ быть, пропускалъ иногда и затѣмъ исправлялъ ошибку, подписывая его. Впрочемъ, л надписывается и въ другихъ случаяхъ, гдѣ оно-изъ праславянскаго л (бѣ) зымъено 71 об.

На отсутствіе л въ живомъ произношеніи указываютъ случаи искусственной постановки л: дрѣзмовленне 70 об.

Вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, обозначаетъ-ли написаніе ѡбновениемъ -вѣ или вѣе, т. е. представляла ли данная группа одновременную артикуляцію губного и неслогового і, или же неслоговое і артикулировалось послѣ в, т. е. примыкало въ произношеніи къ слѣдующему слогу, какъ въ чешскихъ мѣсто, běhati и т. п.

Нашъ памятникъ самъ по себѣ не даетъ указаній для рѣшенія этого вопроса; но если вѣрить написанію, встрѣчающемуся въ Болонской псалтыри, столь близкой по языку къ нашему памятнику: земнъ асс. в. (Бол. пс. 205 с), то должно принять, что и написанія -бѣ, -вѣ и т. п. Охридскаго апостола (на мѣстѣ -bje, -vje и т. д.) означаютъ вѣе, вѣе съ неслововымъ і, примыкающимъ къ слѣдующему слогу. Общій характеръ нашего памятника указываетъ на Македонію, въ говорахъ которой, повидимому, наблюдаются именно такіа сочетанія: такое значеніе имѣютъ, повидимому, прилѣпскія сабіа, земіа Сб. XX, 11 с. (Д. Мирчевъ Бѣлѣжки по прилѣпскія говоръ“), охридское земіа Сб. XVI—XVII Мат. 343 с., велесское земіа Сб. XIV Мат. 101 с. Для дебрскихъ говоровъ, говора Сухо и говоровъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуна, Облакъ датируетъ ѳ, в, и т. д, т. е., повидимому, одновременную артикуляцію губного взрыва и неслогового і: Maced. Stud. 68 с.

8. Согласный dz.

§ 163. Одною изъ характерныхъ особенностей нашего памятника является послѣдовательное употребленіе знака ꙗ (з) для выраженія звука dz, не оставляющее сомнѣній въ томъ, что звукъ этотъ жилъ въ языкѣ памятника, какъ отличный отъ простаго спиранта z.

У первого писца находимъ: мѣнози 2 об.; мнози 9 л.; вози 6 л.; княземъ 12 об.; стратиши 13 л.; растрѣзавѣша 6 об.; растрѣзаша 13 л.; стѣзанню 11 об.; осяжаж 10 об.; звѣръ 4 об.; звѣрие 7 об.

У второго писца: стазашеса 3 л.

У главнаго писца: нозъ 45 л. 86 л. 45 об.; дроузи 28 об. 83 л. 18 об.; дроузи 59 л.; мнозъ 40 об. 32 об. 92 об.; мѣнозъ 16 л.; мнози 67 л. 4 раза 65 об. 108 об. 2 р. 28 л.; мѣнози 80 об.; нази 26 об. 39 об.; бѣи 69 об.; бѣъ 21 л. 78 л.; блази 21 л. 23 об.; блазъ 90 об.; князи 24 об. 73 л.; княземъ 29 л.; князъ 29 л.; врази 21 л.; помози 67 об.; полъзж 88 об. 55 л. 84 л.; полъза 84 л.; полъзи 87 об.; полезно 90 л.; ѿверъзѣте 68 л. 47 л.; ѿверъзѣмъ 56 л.; подвизанса 96 об. 49 об.; подвизажиса 97 об.; звезда 34 л. 3 р.; стазаашеса 108 л.; сътазаашеса 79 об.; стазажж 79 об.; въ'стазажше 32.; въстазажшнмъ 27 об.; въстазаж 30 л. 2 р.; ражднзашеса 79 об.; звѣцаж, звѣцаши 84 л.; звѣницж 105 л.; съзвѣдетъ 42 л. 56 л.; звѣдетъ 111 л. 2 р., звѣддъ 70 л.

Пропускъ диакритическаго значка мы замѣтили лишь въ двухъ случаяхъ: князи 65 л. и звездож 93 л. Не можетъ быть сомнѣнiя въ томъ, что оба случая — простыя описки. Постановка *з*, основанная на фонетическомъ различii *z* и *dz*, отличаетъ, такимъ образомъ, обоихъ писцовъ (о третьемъ можно говорить лишь гадательно въ виду одного примѣра): въ этомъ нельзя сомнѣваться, такъ-какъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ *з* Охридскаго апостола не соответствуетъ фонетическому правилу старой эпохи и показанiямъ древнѣйшихъ текстовъ, — въ этихъ случаяхъ оно оправдывается показанiями живыхъ болгарскихъ говоровъ.

Сюда относятся примѣры: звѣръ, звѣрие первого почерка, звѣницж, звѣцаж, звѣцаше, звѣддъ — главнаго.

Прим Въ примѣрахъ ѿверъзѣте, ѿверъзѣмъ = ἀποβάλλω — *dz* старое.

Въ этихъ примѣрахъ *dz* дѣйствительно звучитъ, какъ извѣстно, и въ современныхъ болгарскихъ говорахъ: Е. Спространовъ датируетъ въ говорѣ Охридскомъ рядомъ съ примѣрами сохраненiя стараго *dz* въ врази, блази, звезда, белези, — звер Сборн. XVIII 525 с.; въ Прилѣпскомъ говорѣ Д. Мирчевъ отмѣчаетъ: звека, звонец, зит Сборн. XX. „Бѣлѣжки по Прилѣпския говоръ“ 13 с.

Лавровъ указываетъ сходныя явленiя въ другихъ болгарскихъ памятникахъ: звѣренъ въ пар. Григор. и др., звѣднтелю въ Севаст. сб. XIII в., съзнда въ Сб. Тихонравова XVIII в., звѣнца въ лѣтописи Манѣссiи Обзоръ 100 с.

Отмѣченная черта Охридскаго апостола относительно *dz* находится въ полномъ соответствii съ остальными чертами его языка: какъ замѣтилъ Облакъ Maced. Stud. 52—53 с., — звукъ *dz*, хотя и не является исключительной особенностью македонскихъ говоровъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ болѣе распространенъ въ македонскихъ говорахъ и переступаетъ здѣсь старыя границы, опредѣляемыя его этимологическимъ происхожденiемъ

изъ *g*. Рѣже онъ въ Родопахъ, и уже въ юго-восточныхъ македонскихъ говорахъ, примыкающихъ къ родопскимъ, употребленіе его ограничено: въ Сухо находимъ *zv'azda, slъza*.

Въ сѣверо-восточныхъ говорахъ, по свидѣтельству Милетича, *dz* — „*ist selten hörbar*“ *Das Ostbulg.* 91 с.

Что касается причинъ появленія новаго *dz* въ болгарскихъ говорахъ и его отношенія къ старому *dz*, то цѣнныя замѣчанія объ этомъ — у Облака *Maced. Stud.* 51—55 с. и у Щепкина *Бол. пс.* 210—212 с. с.

9. Другія явленія вокализма и консонантизма.

§ 164. Въ нѣкоторыхъ говорахъ болгарскаго языка гласныя, находясь въ положеніи безъ ударенія, измѣняютъ свое качество; измѣненіе это, обозначаемое болгарскими филологами терминомъ „редукція“ (ср. объ этомъ терминѣ у Щепкина *Болон. пс.* 195 с.), свойственно въ настоящее время, главнымъ образомъ, восточно-болгарскимъ говорамъ: ср. Милетичъ „*Das Ostbulg.*“ 36 с., Поневъ „Диалектни студии“ (*Сб. XX*) 10—12 с., Милетичъ „Источнитѣ български говори“ (*Сб. XXI*) 21—28 с.

Къ восточно-болгарскимъ говорамъ примыкаютъ въ этомъ отношеніи говоры юго-восточной части Македоніи; въ говорѣ Сухо, сближающемся съ восточно-болгарскимъ нарѣчіемъ и въ другихъ чертахъ, Облакъ отмѣчаетъ „редукцію“ неударяемыхъ *o* (*û*) и *e* (*i*) *Maced. Stud.* 31—32 с.; то-же въ говорахъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуни *ibid.*, но гласный *a*, по свидѣтельству Облака, остается въ Сухо и говорахъ къ сѣверу отъ Солуни безъ измѣненія и въ положеніи неударяемости *ibid.* 27—28 с. с. Въ говорахъ Кукушъ и Воденъ это измѣненіе неударяемыхъ гласныхъ касается и гласнаго *a*, наряду съ гласными *o* и *e*: ср. замѣтки объ этихъ говорахъ Д. Мирчева въ *Сб. XVIII* 426 и сл. Дебрские говоры не знаютъ этой „редукціи“ вовсе (*Mac. Stud.*), какъ и прилѣпскій говоръ, судя по статьѣ о немъ Мирчева *Сб. XX*, щипскій (*Сб. XI*, 586 и сл.) и другіе говоры Македоніи.

Въ Охридскомъ говорѣ Спространовъ отмѣчаетъ измѣненіе *o* въ *y* въ нарѣчіяхъ: *малу, многу, прау, болку* и т. п., въ старыхъ формахъ творительнаго падежа *збѡгум, ничкум* и т. п. и въ словахъ *ушче = още; ѹбетка = обеца; ѹлера = холера; ѡтравач, ѡтрѹвачка, трѹям.* *Сб. XVIII* 530 с.

Значеніе этихъ фактовъ однако нѣсколько сомнительно: формы, вроде *збѡгум, ничкум*, можетъ быть, представляютъ въ своемъ *y* изъ *o* результатъ вліянія послѣдующаго *m*-, ср. въ томъ же говорѣ *седум, осум* изъ *sedъm, osъm*, а это изъ *sedъm, osъm*.

Нарѣчія на *-y* (*малу* и т. п.) могутъ имѣть *y* — морфологическаго или аналогическаго происхожденія, — ср. тѣ-же *ничкум* и т. п., или же русскія по-малу, по-многу; *ѡтравач, ѡтрѹвачка*, понятны въ виду — *троѹти*. Остаются *ушче, трѹям, ѹбетка, ѹлера*, при-чемъ характерной чертой всѣхъ трехъ примѣровъ является ударяемость (новаго происхожденія) *y* изъ *o*. Если въ этихъ примѣрахъ *y* явилось *vm.* *o* въ эпоху неуда-

ряемости этого гласнаго, то остается все же вопросъ, не являются ли эти спорадическіе примѣры у вм. о — привнесенными въ охридскій говоръ изъ какого либо сосѣднаго, являются ли эти формы общеупотребительными въ Охридѣ.

Что касается охридскаго и тетовскаго ъ на мѣстѣ а, то оно сюда не относится, такъ какъ его находимъ иногда въ слогѣ, исходи бывшемъ подѣ удареніемъ: ср. знѣм = знам (Н. Силяновъ „Редукція на звука -а въ охридскія-тетовскія говори“ Сб. XI, 585 с.).

Въ Охр. ап. нѣтъ опредѣленныхъ указаній по вопросу о судьбѣ неударяемыхъ гласныхъ. Въ трехъ случаяхъ находимъ оу на мѣстѣ о, но всѣ три примѣра относятся къ иностраннымъ именамъ: роуднѣ 9 об. = Рѣδη; кападоукен 17 л.; пахоуѣни 108 л.

Изъ обратныхъ примѣровъ о вм. оу два относятся также къ собственнымъ именамъ, взятымъ съ греческаго: дноскора 56 л.; евтоха 91 л.; два примѣра относятся къ слову, взятому изъ греческаго, но издавна усвоенному: херокни 66 л. херокниъ 74 об. Затѣмъ остаются: благовѣсткож 7 л.; трѣвож 80 л.; око 107 л. Послѣдній примѣръ болѣе всего похожъ на описку; но и остальные примѣры о вм. оу столь малочисленны, что ихъ проще всего объяснить пропускомъ на письмѣ ѱ; вѣроятность описки въ данномъ случаѣ тѣмъ больше, что наши писцы списывали съ глаголицы, въ которой вторая часть буквы оу менѣе выдѣляется, чѣмъ въ кириллицѣ; передать это глаголическое оу чрезъ о въ моментъ отвлеченія сознанія было легко.

Отсутствіе обратныхъ примѣровъ -оу вм. о въ словянскихъ словахъ не даетъ права говорить о фонетической близости въ говорѣ писцовъ о и у. Имѣя же въ виду характеръ отношенія къ своему оригиналу, къ своей работѣ по крайней мѣрѣ главнаго писца, естественнѣе всего думать, что говоръ его не зналъ такъ называемой „редукціи“ неударяемаго о.

Въ одномъ случаѣ находимъ въ Охр. ап. на мѣстѣ неударяемаго о — ѣ: неѣ 34 л, но на этомъ единичномъ примѣрѣ нельзя, конечно, строить какихъ-либо заключеній; вѣроятно, это — механическая постановка ѣ вм. о, основанная на извѣстной связи этихъ знаковъ въ сознаніи писца: ѣмъ и т. п. оригинала и ком — говора.

§ 165. Фактовъ, указывающихъ на измѣненіе неударяемаго е, мы не замѣтили. Въ нѣсколькихъ случаяхъ наблюдается постановка е вм. і, но всѣ эти случаи однообразнаго характера; и значеніе ихъ, повидимому, иное. На 89 л. читаемъ: стыхъ нже на строуѣниѣ тнмоѣен камасне . ексевне .; на 106 об.—107 л.: къ тон же днѣ поуѣ блаженнѣи ѡцѣ нашъ меѡодне архипѣ моравескъ; на 4 л. — у перваго писца — ѡ дѡанне; на 60 об. (Евр. X 33) помошенне и пѣуальни — δναδισμοῦ καὶ θλῆψου. Врядъ ли можетъ быть сомнѣніе въ томъ, что формы меѡодни, дѡанни, помошени instr. pl. измѣнились въ меѡоди, дѡани, помошени — ср. на 16 л. ѡ дѡани. По этому приведенные примѣры съ -не вм. -ни скорѣе всего факты морфологическаго характера: меѡодне, камасне, ексевне скорѣе всего формы voc s. въ функціи пом. s. съ флексіей -е

(ср. *рѣкъ*) вм. первоначального -ю (*краю, койю*); такой вос. в. въ функціи поп. в. Ильинскій отмѣтилъ въ Служебной книгѣ XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1, 5 с. (*диѡмисне*); ѿ *дѣанне*, *помошенне* могутъ относиться къ числу примѣровъ, въ которыхъ отразилась потеря различія падежныхъ флексій.

§ 166. Главный писецъ Охридскаго апостола обычно пишетъ послѣ гласныхъ *ѣ*; примѣры безъ обозначенія йотации сравнительно мало-численны, особенно, если исключить примѣры съ иностранными словами: *архиреа*, *адрианоу*, *васнаноу* и т. п.

Большинство примѣровъ, относящихся къ словянскимъ словамъ, относится къ сочетаніямъ -ла, какъ и въ Болонской пс.: *възлюбенаа* 47 л.; *пльгъскаа* 28 л.; *оугожденаа* 23 об., *имосказанаа* 73 об., *прѣкаа* 74 об. 2 р., *дѣомаа* 28 л., но *иснакъ* 86 об.; -жна 74 л. 92 об. 93 об. Но общее количество этихъ примѣровъ съ пропускомъ *ј* столь незначительно, что врядъ ли можно строить выводы по отношенію къ говору писца. Его привычная орфографическая манера была -ѣ, и онъ, повидимому, не выдалъ живого своего языка въ данномъ случаѣ. Въ оригиналѣ — *овъ* находилъ *ѣ* (▲) и *а* (+), и немногіе примѣры съ *а* могутъ быть поняты, какъ механическій переносъ изъ оригинала.

Первый писецъ пишетъ всегда *ѣ* или *ѣ*; на 10 л. — *шедѣшаа*. У второго писца — *вратнѣ* 3 л., *сѣщнѣ* 3 об.: ср. примѣры въ нашихъ „Матер.“ 124 с.—125 с.

Исчезновеніе или сохраненіе *і* неслогового или йота, вѣроятнѣе всего, зависѣло отъ мѣста ударенія по аналогіи очень рано измѣняла законо-мѣрныя отношенія, внося неслоговое *і*, позже исчезавшее, и йотъ изъ однихъ категорій въ другія.

Открыть фонетическій законъ въ искусственной графическѣ памятниковъ, представляющей смѣшеніе чертъ оригинала и живого говора, фонетическихъ явленій и школьныхъ приемовъ, трудно.

Столь же трудно открыть этотъ законъ въ фактахъ современныхъ говоровъ, въ которыхъ многія категоріи исчезли совсѣмъ; трудно сказать, представляетъ ли совр. мѣта, тѣда (напр. кукушко-воденскаго говора) результатъ фонетическаго исчезновенія *і* неслогового въ положеніи предъ удареніемъ, или же формы эти возникли подъ вліяніемъ аналогіи.

Въ нашихъ памятникѣхъ — рядомъ съ *добраа*, *земънаа* и *възлюбенаа* находимъ — *таннаа тѣмы* 30 л. — *таннаа тѣмы*; рядомъ съ *ѡдѣанне* — *покланню* 109 об.: стяженіе произошло здѣсь послѣ выпаденія неслогового *і*. Въ послѣднемъ случаѣ *і* неслоговое или йотъ находился предъ удареніемъ, наоборотъ, въ первомъ примѣрѣ удареніе было на первомъ слогѣ.

Формы ген. в. м. прилагательныхъ полныхъ на -ааго, формы *imperf.* на -аахъ, -ааше и т. д., конечно, не представляютъ въ Охр. ап. живыхъ формъ; о нихъ ср. въ отдѣлѣ морфологіи.

§ 167. Для сужденій о твердости или мягкости согласныхъ въ говорѣ писцовъ Охридскаго апостола могутъ служить лишь приемы выраженія

этимологических сочетаний согласных съ послѣдующимъ ѡ и ю; йотація при є, и, ж-а не выражается на письмѣ. Послѣдовательное обозначеніе этимологическихъ сочетаній ѡм, ѡн, ѡш, п + ја, б + ја и т. д. написаніями лѣ, рѣ, нѣ, равно какъ и измѣненіе стараго ж послѣ данныхъ согласныхъ въ л, повидимому, свидѣтельствуетъ о сильной мягкости ихъ. Къ этимъ согласнымъ относится и смягченное с въ словѣ вьсь. Отмѣченный приемъ правописанія характеризуетъ всѣ три почерка; всюду имѣемъ спаснѣтъ, крѣтъ, црѣ, пастырѣ, гнѣ, вьшъмъго, землѣ, вськъ и т. п. ср. примѣры въ 3 вып. Матер. 126—127 с. Два примѣра: раздранъ 56 об., оумадеть 57 л., какъ мы указали уже *ibid.*, — или остатокъ неточной глаголической графики оригинала, или просто описки. Въ современныхъ говорахъ Македоніи р уже отвердѣло, но сохранилось еще мягкое ʀ, п': ср. въ охридскомъ говорѣ цар, но сол, мѣко, свѣна, вѣна, учитель Сб. XVIII 524 с; въ говорѣ Кукушь-Водень удержалось лишь мягкое л: кушудла, но бура, пустына: Мирчевъ Сб. XVIII, 426 и сл.; сохраненіе ʀ и п' наблюдается также въ Щипѣ Сб. XI 586 и сл., въ нѣкоторыхъ дебрскихъ говорахъ (ʀ въ Обокахъ) Maced. Stud. 44 с., въ говорѣ Сухо и сѣверной окрестности Солуны *ibid.*; но въ Прилѣпѣ уже находимъ нѣдела при ѡлада: Сб. XX Мирчевъ „Бѣлѣжи“ 16 с.

§ 168. Сочетанія ш, ж, ц, ч, ѡ, жд + ѡ выражаются написаніями ша, жа, ца, ча, ѡа, жда: дша, юноша, больша, мажа, папежа, ѡа, ѡажѣ, конца, лица, ница, плѣща, вожда, наследуетъ и т. п.: ср. примѣры, приведенные въ нашихъ Матер. 3 в. 128—130 с.

Однажды лишь -ждѣ: прѣждѣтиса 23 об. Очевидно, согласные эти не были мягкими, по крайней мѣрѣ въ той степени, какъ согласные л, р, н, с. При этомъ Охр. ап. не даетъ никакихъ указаній на разницу въ степени мягкости между согласнымъ ѡ и остальными шипящими, поскольку дѣло касается сочетанія ѡш. Но сочетаніе ѡю обычно является въ видѣ ѡю: меѡю 18 об., ѡюдѣсы 86 л. и т. п.; при 12 примѣрахъ ѡю нами отмѣчены 2 случая -ѡѡ ср. Матер. 129 с., трехъ примѣрахъ жоѡ — 3 примѣра жою, также при 12 -ѡѡ — 22 -ѡю; наоборотъ, при 10 -ѡѡ — 1 р. шю, при 3 примѣрахъ жоѡ — 3 примѣра жою, при 19 -ѡѡ — 3 ѡю *ibid.* 128—130 с. с. Не думаемъ, чтобы означенныя различія въ обозначеніи сочетаній шоѡ, жоѡ, ѡѡ, ѡѡ, ѡѡ имѣли какое либо значеніе: мы видѣли, что написаніе -ѡю преобладаетъ, между тѣмъ на отвердѣніе ѡ указываетъ и форма: срѣѡ 62 об.

Писцовъ мы при характеристикѣ фактовъ не различали, такъ-какъ нельзя въ данномъ случаѣ установить существенныхъ между ними различій.

Въ современныхъ охридскихъ текстахъ находимъ чад (дымъ) Сб. V Мат. 28 с., чужжина *ibid.* 95 с. Облакъ свидѣтельствуетъ о сохраненіи мягкости въ говорѣ Сухо не только въ согласномъ ѣ, но и въ ѣ', ж'; въ дебрскомъ говорѣ Галичникъ незначительная мягкость замѣчается лишь при ѣ, но въ Обокахъ-мягкіе ж', ѣ, тогда какъ с — твердо во

всѣхъ данныхъ говорахъ: Maced. St. 46 с. Должно прибавить, что мягкость ѣ можетъ быть настолько незначительной, что ее, въ Галичникѣ, напримѣръ, едва можно замѣтить: . . . „so dass sich hier ѣ kaum von ѣ unterscheidet“. Возможно поэтому, что и чад, чуждина въ современныхъ охридскихъ текстахъ скрываетъ въ себѣ ѣ нѣсколько болѣе мягкое, чѣмъ ѣ, ѣ, что и въ Охридскомъ апостолѣ одинакія написанія -ша, -ча, -ча скрываютъ за собой не одинаковую степень твердости согласныхъ.

§ 169. Группа ск- предъ ч и і изъ дифтонга, повидимому, измѣнялась въ говорѣ Первоучителей въ -сц; группа эта упростилась во всѣхъ болгарскихъ говорахъ въ -ст, которое уже въ староболгарскихъ памятникахъ — рядомъ съ сц. Въ нашемъ памятникѣ мы не замѣтили остатковъ старой группы -сц: плотъстан 63 об.; нюденъстан 7 л.; въ дамасть 109 об., 2 об., 3 л.; нопъсть 7 об.; понъсть 49 об.; людъсти 65 л.; айлъсть 42 об.; атинъстан 14 л.; по пастъ 100 л.; пророусть 42 об. Вѣроятно, уже въ оригиналѣ памятника группа сц- была рѣдкостью.

§ 170. Звуковое значеніе буквы ѣ = т: галаѣ 45 об.; архнѣск- томъ 26 л.; ѣнмоѣ 48 об. 2 р. и наоборотъ: атинъстан 14 л.; антнмоу 87 об.; ѣ атинъ 108 л.; скоуъ 47 л.; атинен 79 об.; атинне 14 л.; теодороу 99 об.

§ 171. Ассимиляція и исчезновеніе согласныхъ не представляютъ собственно ничего примѣчательнаго: ис того 67 л.; ис-тебе 73 об.; ис тмы 31 л.; бес кваса 68 л.; бес порока 63 об.; бесъ ха 46 об.; бес показанна 104 л.; бесъ показанна 77 об.; въ бесквасин 68 л.; расмотренна 87 об.; расматрѣж 97 об.; расждитъ 69 л.; расжтнн 109 об.; бесоуъмънннн 5 об.; нцѣленне 88 об.; нцѣленнемъ 83 л.; н-урѣва 38 л.; бе-соуъмънннн 5 об. Факты эти могли имѣть мѣсто уже въ оригиналѣ памятника, какъ и формы вроде раздроуши 82 об., раздроушиъ 73 об. и т. п.

§ 172. Огмѣтимъ въ заключеніе нѣсколько единичныхъ фактовъ, относящихся къ области согласныхъ: гангорнн 82 л.; севтеръ 82 л., севтеръ 112 об. = септаврѣ; ѣктеръ 79 л. = октаврѣ; ножевръ 83 л. = ножеврѣ; ептоухомъ 56 л. = ектоухомъ (εἵτουχος); аеросню 106 об. = амвросню; алфинмоу 106 об. = амфинмоу; крѣсантоу 105 об. = кроу-сантоу 105 об. Эта замѣна однихъ согласныхъ другими въ именахъ собственныхъ не отражаетъ, конечно, звукового измѣненія общаго характера, а лишь нѣкоторую акустическую близость звуковъ б и в, п и в, н и м, к и х, которая и повела къ извѣстному искаженію этихъ, заимствованныхъ изъ греческаго, именъ. Въ гангорнн — слоговая диссимиляція довольно распространеннаго типа. Предлогъ скоуъ является въ формѣ скоуъ 1 л., 98 л.

Въ первомъ почеркѣ на 12 л. — ѣбращъсж съ надписаннымъ надъ слогомъ шъ — т, но, вѣроятно, фактъ этотъ графическаго характера: первый писецъ, обычно, пишетъ шт въ лигатурѣ. У главнаго писца однажды находимъ ѣбетъщажтъ 94 л. — ѣбетъшажтъ.

Морфологія.

1. Именныя, иѣстоименныя и причастныя формы.

§ 173. Если въ области фонетики проявленіе живыхъ чертъ говора встрѣчало сильныя препятствія въ общихъ приемахъ графика, такъ-сказать, школьнаго характера, во вплиніи оригинала и литературнаго-церковнаго языка, то еще менѣе могла отразиться въ памятникѣ живал морфологія писца. Говоря вообще, — морфологія среднеболгарскихъ памятниковъ, въ томъ числѣ и нашего, есть старословянская или древнеболгарская морфологія, и только изрѣдка встрѣчаются тѣ или другія отъ нея отступленія. Конечно, эти только отступленія и представляютъ собственно интересъ для насъ.

§ 174. Въ формахъ имени существительнаго должно отмѣтить слѣдующіе факты.

Въ склоненіи основъ на согласный гер. в. оканчивается на -е и -и: кроме тѣлесн 54 об., и сѣмени 53 об., се-сѣмени 94 об., нѣсн 108 об., съ нѣсн 43 л., до третняго нѣсн 36 об. при ѿ сѣмене 72 об., словесе 8 об. Колебаніе это — уже въ старословянскихъ памятникахъ.

При старыхъ формахъ тѣлеса 80 л., дѣлесехъ 54 об. находимъ ѿ дѣлъ 39 л., въ тѣлѣ, развѣ тѣла 36 об., дѣломъ 63 л., — что также уже въ древнеболгарскомъ. Болѣе удивительна форма дѣломн dat. в. 88 об.; она принадлежитъ уже среднеболгарской эпохѣ и указываетъ на очень слабое различеніе темъ.

Имена съ основой на ѱ въ пом. в. оканчиваются не только на -оѱ (црѣковъ 70 об. 26 об., любовѣкъ 30 л. 78 об.), т. е. какъ въ асс. в., но и на -и: любовѣки 84 об., црѣки 33 л. То-же въ Болон. пс.: ср. Щепкинъ 214 с.

Форма прѣлюбѣкъ 24 об. уже въ Мар., Асс.

Въ основахъ на -и (ѱ) — п. рл. сѣки 77 об., рядомъ со старой формой сѣке 69 об., вѣроятно, получилъ свое и изъ основъ на -о (раки).

Неудивителенъ переходъ въ нѣкоторыхъ формахъ въ склоненіе и-темъ слова грѣхъ: грѣхони 69 л. при грѣхоу 69 л.; грѣхокъ 57 об. 46 л. при грѣхъ 69 л., — ср. грѣховъ въ Асс., Син. Эвх.; но формы законокн 39 л. и ѱлокн 36 об., кажется древнеболгарскими памятниками не датируются.

Имя темы -jo м. р. нюдѣн получило въ пом. рл. флексію -і темъ: нюдѣне 2 об. Такія формы — и въ другихъ среднеболгарскихъ текстахъ: ср. у насъ Изв. IV³, 857 с.

Имя ср. р. знаменіе заимствовало флексію instr. рл. -ьми изъ -і темъ: знаменѣми 86 л.

Имя ж. р. темы -а земля, — у писца земѣд, — заимствовало флексію -иж instr. в. у -і темъ ж. р.: земѣж 112 л. Такое пониманіе факта намъ представляется болѣе вѣроятнымъ, чѣмъ предположеніе, что это архаическій instr. в. отъ *земь: ср. р. нѣ-земь и dat. в. земѣи въ древнѣйшихъ памятникахъ, знающихъ еще l-erenth.

§ 175. Двойственное число еще сохраняется въ нашемъ памятникѣ: съ ржкоу 8 об., жжа железнат 8 об., жжема 8 л., коннома 8 л., ногама 6 л., на ногоу 6 л.; ѿ ржкоу 36 об.

§ 176. Рядомъ съ потерей различія между основами склоненія можно отмѣтить въ нашемъ памятникѣ примѣры, хотя и немногочисленные, указывающіе на то, что процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа уже начался. Можетъ быть, сюда относятся приведенные въ § 157 примѣры асс. рl. граді 1 л., гаді 7 л. и приведенные въ § 162 примѣры: ѿ дѣанне, поношени instr. рl.

Сюда мы относимъ также два примѣра асс. s. f. на мѣстѣ gen. s. и dat. s: ѿ слажъ въ слажъ 39 л., ѿправданни слоужьжъ 74 об., вѣроятнo, вм. слоужьжъ — (dat. posses. — λατρείας).

Не смотря на то, что число примѣровъ столь ограничено, мы не колеблемся принять именно указанное ихъ пониманіе въ виду того, что и другіе среднеболгарскіе памятники, писанные немного позднѣе, даютъ вполне ясныя указанія на тотъ же процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа. Такъ Милетичъ указываетъ въ Хлудовской триоди XIII в. Периодъ сп. LXVI, 108 с.: придетъ предъ токожъ правджъ твожъ и слава . . .; можетъ бо хризмъ продана быти; . . . и покрыта нагота оца своего; и видѣхъ се ржжъ прострѣта ко мнѣ.

Въ евангеліи XIII в. собранія Верковича нами отмѣчены примѣры: ѿ мене пити просиши . . . женъ самаряннѣхъ същѣхъ; спси ма ѿ годнижъ сна; ѿ вона измоурижъ; до годнижъ девѣтѣхъ; и възложиши врхоу глажъ его книжъ (sic) написанъ 3 раза; ѿ ѣжъ годнижъ тма бы по всенъ земн до ѣжъ годнижъ; стѣжъ мѣжъ варваръ; любо в вторѣхъ любо въ третѣхъ стража придетъ Сборн. Отд. р. яз и сл. LXIX прил. № 3, 15—16 с.

Въ Софійскомъ октоихѣ XIII в. Ильинскимъ отмѣчены: ѿ криво-тоунижъ, не съхраннѣхъ не единѣхъ заповѣди, побѣдѣхъ кѣныцѣхъ Изв. X₄, 219 с. Въ отрывкѣ четвероев. Григоровича XIII в.: и марты сестрѣхъ ежъ Иѣв. V₃, 915 с., въ Боянскомъ ев.: гнѣхъ храмнижъ; ѿ лоукѣхъ 20 примѣровъ, ѿ конѣхъ измирѣжъ; нардопистнижъ многоцѣньнѣхъ; не имѣте вѣрѣхъ: ср. наши Матер. 58 с. (I в.) — Изв. IV₃, 857 с.

Въ Златоустѣ, изданномъ Ягичемъ, — g. s. f. ранскѣхъ 203 об., ѿ работѣхъ въ свободахъ 204 л.

Въ сопоставленіи съ примѣрами Охридскаго апостола и другихъ памятниковъ получаютъ такое же значеніе и примѣры Боловской псалтыри, хотя сами по себѣ они не вполне выразительны, ибо gen. s. требуется въ нихъ лишь отрицаніемъ: не приемише истинѣхъ, не имѣши снажъ. Бол. пс. 215 с.

Такимъ образомъ, является весьма вѣроятнымъ, что начало процесса смѣшенія падежей и образованія общаго падежа относится уже къ XII вѣку. Примѣры Охридскаго апостола едва ли не древнѣйшіе; при этомъ незначительное ихъ количество понятно въ виду хорошей шволи писца, его знакомства съ литературнымъ языкомъ церковныхъ текстовъ. Въ то-же время можно считать особенно понятнымъ столь раннее

отраженіе процесса генерализація именно въ македонскомъ памятникѣ такъ какъ должно предполагать, что въ македонскихъ говорахъ процессъ этотъ начался раньше, чѣмъ въ восточныхъ: одна часть восточноболгарскаго нарѣчія, именно рупскіе говоры, и нынѣ отличается обиліемъ остатковъ стараго склоненія. Das Ostbulg. 207 с. Въ то-же время въ характеристикѣ языка Трновскаго ев., сдѣланной Вальявцемъ, нѣтъ никакихъ указаній на наличность подобныхъ примѣровъ (Starine XX).

Замѣтимъ еще, что примѣры Болонской псалтыри наводятъ на мысль, не было ли однимъ изъ первыхъ моментовъ процесса — смѣшеніе gen. s. и асс. s. въ отрицательныхъ конструкціяхъ, гдѣ асс. s. могъ являться вмѣсто gen. s. въ силу синтаксическихъ причинъ, — подъ вліяніемъ соотвѣтствующаго сочетанія глагола безъ отрицанія со слѣдующимъ асс. s.

Инымъ факторомъ, помимо синтаксическаго, было, вѣроятно, фонетическое уравненіе формъ, напр. gen. s. и асс. s. въ нѣкоторыхъ именахъ ж. р. въ силу мѣны юсовъ: gen. s. — асс. s. доушж, gen. — асс. кола. На это намекають такіе примѣры, какъ приведенный выше: ѿ мене пни просни женж самаръниж сжцж. Къ этому, быть можетъ, присоединялось чередованіе dat. s. и gen. s. въ значеніи опредѣленія: дательный притяжательный, — гласъ тржж и т. п., — преобладаетъ, по замѣчанію Милетича, — въ среднеболгарской письменности: Период. сп. LXVI, 108 с.

Какъ процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа, такъ и процессъ смѣшенія основъ отражается не только въ Охр. ап. но и въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ: ср. въ Макед. ап. градовѣхъ, часовомъ, конновомъ Agh. X, 126 с., грѣхми въ Софійскомъ октоихѣ Изв. X, 4, 219 с., въсьми, грѣхми, хытростами въ Копитаровой тріоди Р. Ф. В. 1906, 213 с.

§ 177. Въ мѣстоименномъ склоненіи должно отмѣтить немногое. Сокращенная или энклитическая форма - му уже на лицо: азъ бо скажж, моу 2 л. Двойственная форма сохраняется: н въ подобна ескъ 6 об., она же рѣста 13 л.; ж асс. dual. 13 л. (также нъ 13 л.), нма dat. dual. 13 л. Лос. s. мѣстоименія н является однажды въ формѣ ннмъ (въ ннмъ 14 об.) вм. ннмъ.

Въ мѣстоименіяхъ притяжательныхъ два раза встрѣчаемъ dat. s. f. склон вм. своен: по склон его коли 86 л, по склон его мѣти 98 об., однажды gen. dual. твою вм. твоєю: ржкоу твою 60 л., — ср. въ Болон. пс. gen. s. твож, мож (Болонск. пс. 217 с.) Указательное съ имѣть асс. s. f. са: уашж са 65 об.

§ 178. Современнымъ македонскимъ еден-едного (ср. въ Охрид. говорѣ: Спространовъ Сб. XVIII, 535 с.) соотвѣтствуютъ въ Охр. ап., такія же формы: еденъ нмын бесирѣство 49 об., едного 73 об. Впрочемъ, такія формы встрѣчаются уже въ древнѣйшихъ болгарскихъ памятникахъ: Зогр. ев. (едного же 260 л. „Studien“ Ягича 114 с.). Супр. (едного, едного, едногоу, едномъ, еднон, едноа, еднож, еднми,

единымъ ср у Ляпунова „Исслѣдованіе“ 167 с.). Форма восходитъ въ праслов. *jedyъ ср. „Ивслѣд.“ Ляпунова 165 и сл., 286—287 с. с. Параллели изъ средне-болгарскихъ памятниковъ привести было бы нетрудно: ср. у насъ Мат. 176 с.

§ 179. Формы прилагательныхъ по традиціи сохраняютъ въ ген. s. m. — п. окончаніе -аго: видимаго 46 л., новаго 65 об., могущаго 61 л. звавшаго 46 л., сѣщаго 19 об. и т. п. (39 об. 2 р. 43 л. 42 об. 3 р. 36 об. 23 об. 61 л. 46 об. 2 р. 46 л. 2 р. 47 л. 99 л. 3 р. 112 л. 73 об. 97 об. 2 р. 77 об. 81 л. 84 об. 72 об. и др.). Въ мягкихъ основахъ -аго: ѣнѣшаго 22 л. 26 об., дружинаго 32 л.; искрѣнаго 25 л. Рѣже формы стяженные: дѣвнаго 74 л., вѣрнаго 112 л., вѣнѣшаго 36 л. Однако, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что формы на -аго — не живыя, а обязаны своимъ присутствіемъ въ памятникѣ оригиналу и школѣ писца.

Въ dat. s. преобладающей является уже флексія -ооу, которая, несомнѣнно, возникла на письмѣ въ подражаніе старымъ формамъ на оуоу; въ языкѣ, несомнѣнно, была уже форма на -оу: ср. нстѣнѣноу 48 об., прѣпоноу 100 л. 102 об., прѣтоу 110 об., вѣноу 95 об. Иногда писецъ надписываетъ второе -о: мѣстикоу 86 об.

Примѣры флексіи -ооу: стооу 55 об., праведнооу 95 л., великооу 79 л., новооу 105 об.

Параллельно формамъ dat. s. твердыхъ основъ на -ооу въ мягкихъ находимъ -еемоу: кышеемоу 69 об., искрѣнеемоу 25 л. 24 л.

На искусственность этихъ формъ указываетъ форма мѣстоименія указательнаго -овооу 87 об., а также форма ген. s. тоуждесего: уже въ Зогр., Супр., Асс., Савв., это прилагательное склоняется по мѣстоименному склоненію. Возможно, что уже въ XI вѣкѣ имѣло мѣсто вліяніе мѣстоименнаго склоненія на сложное: ср. въ Зогр. прѣкоу, въ Пражскихъ отрывкахъ слѣпоу, въ календарѣ Асс. ев. благоверноу; впрочемъ, не исключена возможность, что это описки.

Подъ вліяніемъ формъ на -ооу dat. s. m. явилась въ Охр. ап. и форма instr. s. f. вѣноу 55 л. Формы dat. s. на -ооу, -еемоу встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: ср. наши Мат. 178 с. Въ формахъ plur. также находимъ полныя формы — книжныя — рядомъ съ живыми-стяженными: десѣными 32 об. и мртѣными, живыми 25 об.

§ 180. Причастныя формы въ виду отвердѣнія ш, щ суффикса стали въ одинъ рядъ съ прилагательными твердаго окончанія, и формы на -щюу, -шоу были вытѣснены формами на -щюмоу, -шюмоу: сѣщюмоу 23 об. 105 об., аджщюмоу 56 об., створѣшюмоу 79 л., создѣшюмоу 47 л. и т. п. Рядомъ-искусственными, книжныя формы на -ооу: омамѣшооу 104 об., сѣщюмоу 34 об., творѣщюмоу 24 об. и т. п. Формы на -шюмоу, -щюмоу встрѣчаются почти въ каждомъ ср.-болг. памятникѣ ср. Мат. 59, 108 с. и др.

Въ остальныхъ падежахъ — рядомъ причастныя формы полныя и стяженные: старое стяженное -оумоу въ dat. в. — бгывшоумоу 101 л., п. с. м. бгывшн 7 л. и бстжпъшааго 12 л., рекомааго 12 л.

Впрочемъ, можно полагать, что въ живомъ языкѣ уже начался процессъ вымиранія причастныхъ формъ и выработки дѣепричастной формы.

Подъ вліяніемъ формы несы, веды и т. п. явилось горы отъ горѣти (15 л.). вмѣсто оржи находимъ оржн 28 л., ср. средне-болгарскія формы сжн, жнжн и т. п. Формамъ хотжн 8 л., ткоржн 7 л. — перваго почерка нельзя придавать такое же значеніе, такъ-какъ первый писецъ вообще не различаетъ ж и л.

Въ то-же время въ Охр. ап. можно встрѣтить примѣры неправильнаго употребленія падежныхъ формъ прич. наст. дѣйств.: сжще кражглагоу самому нсхоу 42 об.; Евр. I 7: о҃гнь палащє — Šiš. Кагр. о҃гнь палащє; Евр. XI 40: боу ...прозрѣвшє (Шип. Хр. прозрѣвшоу).

Подобныя факты можно найти въ Болон. пс. (Щепкинъ 219 с.) и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ; такъ въ ев. Верковича XIII в. мы отмѣтили: имашн много добро лежщн; видѣ два брата кметащє Сборн. Отд. LXIX, прил. № 3, 16 с.

Въ одномъ случаѣ намъ удалось замѣтить примѣръ вліянія темы неопр. накл. на форму причастія страд. зал. на -емъ въ глаголѣ III класса замоудити: незамоудемъ 71 л.

Наконецъ, отмѣтимъ еще одинъ фактъ. Щепкинъ Бол. пс. 219 с. указываетъ „древнѣйшій примѣръ заимствованнаго у основъ на согласную окончанія -ле въ пом. шазс. рлуг. причастія на -лѣ: да са внж жѣци спасле“..... Рядомъ съ этимъ примѣромъ Бол. пс. нужно поставить столь же древній примѣръ Охридскаго апостола: не внхомъ осаждени бгле 66 об. Ср. аналогичныя примѣры въ Боянск. ев. Матер. I в. 61 с.

2. Глаголь.

§ 181. Въ формахъ наст. вр. должно отмѣтить главнымъ образомъ двѣ особенности: отпаденіе флексіи 3 с. -тъ и окончаніе 1 рлуг. -ме. Примѣровъ 3 с. безъ -тъ немного: є = ьсть 18 л. 17 об. bis., вѣде 106 л. Если въ современныхъ болгарскихъ говорахъ и можно въ этомъ отношеніи намѣтить извѣстныя различія (ср. Лавровъ Обзоръ 192 с.), то не всегда этотъ признакъ можетъ привести къ заключеніямъ относительно происхожденія рукописи. Примѣры часто, какъ и въ данномъ случаѣ, носятъ спорадическій характеръ, а потому нелегко рѣшить, отражаютъ-ли они говоръ писца или же представляютъ остатокъ оригинала, непосредственнаго или болѣе отдаленнаго: это явленіе имѣетъ мѣсто уже въ древнѣйшихъ текстахъ, какъ Зо҃гр, Су҃гр.

Однажды находимъ форму бгыватъ 67 об. ср. бгываатъ и т. п. въ Мар. ев.

§ 182. Другое дѣло — флексія 1 рлуг. -ме: она не встрѣчается въ болѣе раннюю эпоху и является въ нашемъ памятникѣ довольно часто:

есме 33 об. 13 л. 92 об. 41 об. 30 об. 24 л. 26 л. 33 об. 22 л. 89 об. 74 л. 80 л. bis; нмаме 20 об. 78 об. 108 л. bis 24 л. 61 л. 84 об. 72 л. 90 л.; маме 108 л.; даме 27 л.; име 56 л. bis; втроуеме 31 об. Два раза лишь является флексія -мы: есмъ 14 об. 7 л. и однажды -мо: придемо 5 об.

Прим. Ошибочно приведено у насъ въ Мат. 169 с. творимо и растимо; формы эти — partic. pass.: ялодъ творимо и растимо — хартофоробуменон ха! айξανβ-μενον Coloss. I, 6.

Единичные примѣры -мо и мы относятся къ 1 почерку, главный пиесець въ послѣдовательномъ -ме, очевидно, отражаетъ свой говоръ.

Въ сравненіи съ такимъ количествомъ примѣровъ флексіи -ме въ Охр. ап. не представляетъ, конечно, ничего примѣчательнаго одинъ примѣръ этой флексіи въ тріоди, охарактеризованной Милетичемъ: трѣпнме. Неточно поэтому замѣчаніе Милетича: „Извѣстно е, че ако и въ всички новобългарски нарѣчия да се употрѣблява въ голѣмъ размѣръ личното окончание -ме за 1-во лице множ. число у глаголитѣ, при все туй не само въ старобългарскитѣ, но и въ срѣднобългарскитѣ паметници диритѣ на туй окончание съвсѣмъ не излизать на явѣ“... и ниже по поводу трѣпнме тріоди: „До колкото помня, този примѣръ е най-старото фактично свидѣтельство, че е съществувало вече въ XIII вѣкъ въ българския езикъ окончанието -ме покрай извѣстнитѣ окончания -мъ и по рѣдкото -мы“. Период. Сп. LXVI, 111 с. (1904 г.).

Указанные примѣры изъ Охридскаго апостола были нами приведены въ Мат. 179 с. въ 1901 г., впрочемъ они приведены были, хотя и не всѣ, въ „Обзорѣ“ Лаврова въ 1893 г. 127 с.

Такимъ образомъ, можно думать, что флексія эта можетъ быть датирована для болгарскаго языка концомъ XII вѣка, и въ этомъ нѣтъ ничего удивительнаго, такъ-какъ, по вѣрному замѣчанію Облака Maced. Stud. 110 с., — „die 1 pl. auf -me ist uralt und setzt nicht ein altes -mъ voraus, das im Altslovenischen erscheint“.

Въ нашемъ памятникѣ окончаніе это, какъ видимъ, не ограничено глаголами V класса, хотя въ огромномъ большинствѣ примѣровъ относится именно къ нимъ. Въ Бол. пс. -ме исключительно въ глаголахъ V класса. Изъ приведенныхъ въ „Обзорѣ“ Лаврова примѣровъ, кромѣ втроуеме Охр. апостола, только одинъ: зовеме въ Шестодневѣ не относится къ этому классу. Въ евангеліи Верковича XIII в. нѣсме, нмаме Сб. Отд. LXIX, прил. № 3, 17 с.; въ Макед. ап. нмаме Arch. X, 128 с., но въ Софійскомъ остоихѣ XIII в. Ильинскій отмѣчаетъ: слакнме, поклоннме, вопнеме, вопыеме, поууткме, мѣннме, велнутаеме, кланъеме, извнхоме, ѣсме, нмаме, призваеме. Изв. X 4, 219 с.

Показанія болѣе древнихъ текстовъ, — Охр., Бол., — какъ будто намекаютъ, что первоначально флексія -ме была ограничена глаголами 5 класса. Что касается распространенія территориальнаго окончанія -ме, то оно, какъ извѣстно, встрѣчается не только въ македонскихъ говорахъ

(Охрида Сб. XVIII — опис. Спространова, Прилѣзъ Сб. XX „Бѣлѣжски“ Мирчева 26 с.; Горна-Джумая Сб. XX — описаніе Стоилова; Кукушъ-Воденъ Сб. XVIII 426 и сл.; Дебра, Сухо, сѣв. окрестности Солуни Maced. Stud. 110 с.), но и въ восточныхъ говорахъ, напр. рупскихъ: Das Ostbulg. 213.

Какъ указалъ Облакъ, -ме встрѣчается и въ тѣхъ говорахъ, которые въ 1 с. оканчиваются на -а: Галичникъ, Клене Maced. St. 110 с.

Окончаніе *мо*, встрѣтившееся однажды у перваго писца, указываетъ на западно-болгарскіе говоры ср. Обзоръ 128 с.; оно, какъ и *-мы*, которое уже — въ Зогра, Супр., въ нашемъ памятникѣ относится къ оригиналамъ.

Единичный, приведенный въ числѣ прочихъ, примѣръ *маме* 108 л. *вм. нмаме*, можетъ быть, — описка.

§ 183. Формы *dualis* обычны: *она же* *прѣдета* 10 об., *сидѣста* (*варнава* и *павель*) 10 л.; *вѣдета оубо ѡба* 54 л.; *вѣскоунста* (*варнава* и *павель*) 6 об.; *ѡвѣстасж* 11 об. (3 pl.), *прѣдета*, *сидѣста*, *прѣдета*, *сказаста* 3 plur. 11 об. Такимъ образомъ, 3 *dual.* оканчиваются въ Охр. ап. на -та, что уже — въ Савв. кн. и Син. Мол. (Leskien² § 87). Окончаніе *-тъ*, встрѣчающееся въ Супр., Савв. нѣсколько разъ во 2 и 3 *dual.* при подлежащемъ ж. р, въ Охр. ап. стоитъ и при подлежащемъ ср. р.: *помраунста са оун ихъ* 66 об., что также въ Бол. пс. (Щепкинъ Бол. п. 226 с.).

§ 184. Въ формахъ неопр. накл. отмѣтимъ вліяніе формъ *præsens'a*: *ѡврѣсти* 109 л. подъ вліяніемъ *ѡврѣзж* *вм. ѡврѣсти*; *ѡврѣци* *вм. ѡврѣци* 52 л. и *прнемати* *вм. прнимати* подъ вліяніемъ *прнемлж*.

§ 185. Нашъ памятникъ отличается частымъ употребленіемъ архаическихъ формъ имперфекта и аориста, но эта черта характеризуетъ, конечно, не языкъ писца, а его оригиналъ, или, въ крайнемъ случаѣ, языкъ церковнаго обихода, церковной службы. Формы имперфекта обычно являются въ нестяженномъ видѣ: *вѣдохъ* 89 об., *вѣдхж* 16 л. 9 л. 8 об. 9 об. 8 л. 79 об. 72 об., *вѣхождахж* 75 л., *гонѣаше* 74 л., *бывѣаше* 65 об., *пѣбѣаше* 71 об. 86 об. 13 об., *ѡбануѣаше* 15 л., *вѣлѣаше* 12 л., *гѣлѣхж* 9 об. 16 л., *нмѣаше* 9 л. 74 об. 62 л., *моуѣаше* 12 л., *нмѣахж* 3 л. 10 л., *творѣаше* 12 об., *крѣпѣашесж* 2 об., *ждѣаше* 92 л., *пока-зѣахж* 77 об., *радѣваахжса* 91 об. и т. п.

При этихъ, весьма многочисленныхъ, формахъ сравнительно рѣже встрѣчаются формы стяженные: *нмѣше* 110 об., *вѣхъ* 110 об., *творѣше* 3 об., *стрѣжахж* 8 л., *гѣлше* и *оуѣаше* 15 л., *вѣхъ* 5 об., *проповѣдаше* 4 об., *искаше* 10 об. и т. п.

При 3 pl. аористической формы переходящаго *вѣшж* 12 об. : стар.-болг. *вѣша* (напр. въ Мар. ев.) находимъ *вѣашж* 98 л., вѣроятно, — искусственная форма, возникшая на основѣ *вѣша* оригинала.

§ 186. Старыя аористныя образованія съ примѣтой -с, а также формы аориста сильнаго представляютъ явленіе, совершенно обычное въ нашемъ памятникѣ: *прѣжса* 1 с. 28 об. 35 об.; *прѣжса* 3 pl. (= *прѣжса*)

59 л. bis 76 л. 19 л. 18 об.; прижсж (= прижса) 7 об. bis; възаса 16 л.; възесжсж (-- възасаса) 8 л.; вьса 3 рл. 79 об.; вьсж (- вьса) 14 л. прижса 16 об.; съжса 3 л.; възвса 3 об.; жсь 1 с. 5 л. Аористъ сильный: ндж 3 рл. 5 л.; прндж 7 об. 16 об.; прндж 98 л.; нзудж 96 л.; възндж 4 л.; сндж 6 л.; ѿпадж 2 л.; възмогж 59 л.; вьврѣгж 13 л.; оужасжсж; — преобладають, такимъ образомъ, формы 3 рл. аориста сильного; но представлены и другія формы: падомъ 1 рл. 109 л., възмогомъ 1 рл. 12 л. Отъ глаголовъ класса I Аа образуется также аористъ съ признавомъ -х: прижхъ 37 об. 65 л. 54 л.; наужхъ 97 об.; прижшж 19 л. Архаическія аористныя образованія, особенно сигматическія аористы стараго типа представляютъ въ нашемъ памятникѣ скорѣе всего фактъ литературной традиции, формы книжнаго языка; обиліе ихъ можетъ объясняться древностью оригинала нашего памятника. Поэтому ср. о нихъ въ главѣ о характерѣ перевода.

Что касается перенесенія въ форму 3 рл. аог. флексіи преходящаго -жъ, то примѣровъ такового въ Окр. ап. нѣтъ, и ссылка въ данномъ случаѣ на Охридскій апостоль Щепкина Бол. пс. 231 с. — ошибочна.

§ 187. Форма условнаго наклоненія имѣетъ въ 1 с. при старомъ **внмь** (еще бо **внм...** оужадалъ 43 л.) новую параллель: -**внхъ**: **не внхъ былъ** 43 л. Въ староболгарскихъ памятникахъ, какъ извѣстно, употребляется при **внмь** 1 рл. и **внхомъ**, при **вж** 3 рл. и **вншж** Leskien² § 100. Въ виду этихъ послѣднихъ формъ (**внхомъ**, **вншж**), легко могла возникнуть и форма 1 рл. **внхъ**. Та-же форма (**внхъ**) — въ Бол. пс. Щепкинъ 228 с.

Мѣсто написанія памятника.

§ 188. Изученный нами памятникъ представляетъ, такимъ образомъ, слѣдующія характерныя черты языка:

1. Вокализацию **ъ** въ **о** и **ь** въ **е**.
2. Произношеніе **ѣ**, отличное отъ **е**, и, вѣроятно, - 'а.
3. Измѣненіе **ж** въ **д** послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ и обратное измѣненіе **д** въ направленіи къ **ж** послѣ согласныхъ **ј**, **ш**, **ж**, **ц**, **ч**.
4. Сонантическое **г**, **л** на мѣстѣ прасловянскихъ сочетаній, какъ типа ***ъг**, такъ и типа ***гъ**, съ нефонетическимъ распространеніемъ **г**, **л** сонантовъ на мѣстѣ ***гъ** и на положеніи въ закрытомъ слогѣ, гдѣ фонетически должно было получиться **го**, **ло** (послѣ согласныхъ).
5. Сонантическое билабиальное **w** на мѣстѣ стараго сочетанія согласный + **w** + **ъ** или **ь**.
6. Непосредственно-смягченные губные согласные или сочетанія „губной + неслоговое **і**, примыкающее къ слѣдующему слогу“.
7. Сохраненіе стараго звука **dz** и развитіе новаго **dz** въ словахъ: **звѣрь**, **зѣнцидъ**, **зѣцажъ**, **зѣжджъ**.
8. Съ извѣстной вѣроятностью можно предполагать въ говорѣ писцовъ отсутствіе различія между ударяемыми и неударяемыми **о**, **е**.

СХVІІІ

9. Сильная мягкость согласных *л, р, в*, группа: губной + *і* неслоговое и *с* въ словѣ *всь* и производныхъ отъ него въ известныхъ положеніяхъ.

10. Отсутствие полной мягкости въ согласныхъ *ш, ж, ч, ц* и сочетаніяхъ *жд, шт*.

11. Обычная болгарская группа *ст* изъ *ск* предъ *ъ*, и известного происхожденія.

12. Асс. *s. f.* въ функціи *dat. s.* и *gen. s.* темъ *-а*; смѣшеніе темъ именного склоненія.

13. Формы *dat. s. м.-п.* прилагательныхъ и причастій на *-омоу*.

14. Паденіе причастныхъ формъ.

15. Флексія 1 *pl. praes.* — *ме*.

Вокализация *ъ* въ *о* въ закрытомъ слогѣ, не ограниченная известными категориями, указываетъ на Македонію. Сопоставленіе съ показаніями другого, датованнаго относительно мѣста написанія памятника — Болонской псалтыри, приводитъ насъ къ Охридѣ. Сравненіе съ особенностями современнаго охридскаго говора и общія историческія соображенія (роль Охриды въ церковной и культурной жизни болгарскаго народа) укрѣпляютъ этотъ выводъ: повидимому, нашъ памятникъ не зналъ странствованій и найденъ въ мѣстѣ своего возникновенія.

Охридскій апостолъ обнаруживаетъ совпаденіе въ языкѣ съ Болонской псалтырью во всѣхъ существенныхъ чертахъ языка (ср. изслѣдованіе Щепкина) и вмѣстѣ съ нею является древнѣйшимъ представителемъ охридскаго говора.

Должно оговориться, что подъ охридскимъ населеніемъ конца XII в. мы не разумѣемъ, конечно, прямыхъ предковъ нынѣшней Охриды. Тѣмъ не менѣе ясно, что основныя черты охридскаго говора конца XII в. — тѣ-же, что и отличающія нынѣ группу говоровъ, ближайшихъ къ Охридѣ, объединяемыхъ нынѣ, помимо другихъ общихъ чертъ, одинаковой системой ударенія: Битоль, Прилѣпъ, Велесъ, Скопье, Тетово, Гостиваръ, Дебра, Струга, Охридъ, Рѣсенъ (ср. Цоневъ „Къмъ исторіята“ 35 с.). Эти черты: вокализация *ъ* въ *о* въ закрытомъ слогѣ, сохраненіе неударяемыхъ *е, о*, сохраненіе стараго *dz* и развитіе новаго въ известныхъ условіяхъ, окончаніе 1 *pl.* *-ме*. Если картина распространенія *к, г* на мѣстѣ *tj, dj* въ Македоніи и говоритъ о движеніи этой черты съ сѣвера на югъ, то съ другой стороны нѣкоторыя черты южно-македонскихъ говоровъ („редукція“ *о, е* въ Воденъ, Островъ, Гевгели и др.) убѣждаютъ, что это движеніе не было связано съ передвиженіемъ населенія средней Македоніи на югъ ея вообще, что Охрида въ концѣ XII вѣка была населена предками носителей нынѣшняго среднемакедонскаго нарѣчія. Конечно, за семь столѣтій это нарѣчіе должно было пержить известныя измѣненія. Вполнѣ естественно поэтому, что въ немъ не находимъ нынѣ стараго произношенія *ъ*, отличнаго отъ *е*, находимъ *cut* на мѣстѣ болѣе стараго *сwt* изъ *сwt-*, *і* на мѣстѣ стараго *ы*, твердое *р* на мѣстѣ стараго смягченнаго, *к, г* рядомъ съ сохранившимся еще старымъ *шт, жд*; вполнѣ

естественно, что не находимъ въ этомъ нарѣчїи послѣдовательнаго отраженія измѣненія стараго *л* въ *ж* или лабиализованное *л* послѣ согласныхъ *ш, ж, ј, у, ц, щ*: въ Охридѣ чѣдо, іѣзик, заіѣк, іѣчмен при жѣден, жѣтва, чѣдо; въ Дебрѣ іѣдик, іѣчмен при чѣдо, жѣтва, жѣдн; въ Прилѣпѣ іѣдик, іѣчмен, заіѣк, ожаднит при жѣден, жѣтвар, чѣдо, чѣст. Немного восточнѣе Велеса въ Щипѣ, по ударенію уже отличномъ отъ разсматриваемой группы говоровъ, но все же родственномъ, находимъ іѣнза, жадно, прѣшатисе, но шетам.

Прим. Ср. Спространовъ объ Охридѣ въ Сб. XVIII, Облакъ о Дебрѣ въ Maced. St. и о мѣнѣ *ж* — *л* въ „Приносъ“ Сб. XI, Мирчевъ о Прилѣпѣ въ Сб. XX, о Щипѣ въ Сб. XI, 586 с. и сл.

Рѣшить, утрачено ли послѣдовательное измѣненіе *л* въ *ж* послѣ извѣстныхъ согласныхъ въ силу утраты лабиализаціи, или же въ силу смѣшенія отдѣльныхъ говоровъ и поглощенія тѣхъ изъ нихъ, которые имѣли полное *шж, жж, уж* на мѣстѣ *шл, жл, ул*, — мы не можемъ.

Прим. Цоневъ правильно, конечно, относитъ Охридскій апостоль къ охридской правописной школѣ: „Классификація на българскитѣ книжовни паметници“ 1905 г. с. Но должно замѣтить, что самый принципъ опредѣленія происхождения памятника правописной школой не можетъ быть признакомъ удовлетворительнымъ. Классифицируя по этому принципу среднеболгарскіе памятники. Цоневъ заноситъ въ одну и ту-же группу: Болонскую псалтырь, Охридскій апостоль, Слѣвиченскій апостоль и Григоровичевъ паремейникъ. Между тѣмъ послѣдній памятникъ по чертамъ своей фонетики рѣзко отличается отъ Охр., Болон.: *ш* вм. *ж* во всякомъ положеніи (наимитъ 2 л., на горѣ 3 л., крѣпость 2. и т. п.), измѣненіе *уж* въ *ул* (млюуа 1 s praes. 17 л., приуа асс. в. f. 2 л., възллуауа 10 об., млуауа асс. s. part. 30 л. и т. п.); *ъ* въ закрытомъ слогѣ, кажется, вокализируется рѣдко. Возможно, что памятникъ относится къ той же Охридской правописной школѣ, но врядъ ли можно считать его отраженіемъ той же группы говоровъ, что и Охр. ап. и Бол. ис. Ягичъ справедливо видитъ въ примѣрахъ *ш* — *ж* Григор. паремейника „die an die heutige Südostbulgarische Aussprache deutlich anknüpfende Schreibung“ Arch XXIII, 558 с., и если паремейникъ и относится къ Македоніи, то къ ея юговосточному углу. Можно допустить вмѣстѣ съ Облакомъ, что *ш* — *ж* нѣкогда, быть можетъ, и было распространено далѣе на западъ Arch. XVI 488, но врядъ ли можно, однако, вмѣстѣ съ нимъ имѣть при этомъ въ виду говоры окрестностей Солуны или Сухо: развѣ что допустить, что нынѣшній говоръ Сухо и ближайшіе къ нему въ к. XII в. находились также западнѣе, чѣмъ нынѣ: мы не можемъ, конечно, принять, что нынѣшній говоръ Сухо когда либо-имѣлъ *ш* = *ж*, такъ-какъ его нынѣшній выговоръ *ж* считаемъ древнѣйшимъ. Вообще, классификація среднеболгарскихъ памятниковъ должна быть основана не на чисто-внѣшнихъ примѣтахъ, какъ употребленіе знака *ъ* или *ь*, а на тщательномъ выясненіи языковыхъ чертъ дошедшихъ до насъ памятниковъ и сличеніи ихъ съ чертами современныхъ говоровъ. Требуется при этомъ большая осторожность при опредѣленіи языковыхъ чертъ памятника. Существующія описанія памятниковъ не всегда даютъ достаточно твердый матеріалъ для заключеній и требуютъ повѣрки.

Классификація же Цонева заключаетъ въ себѣ не мало памятниковъ, не имѣющихъ сколько-нибудь серьезной характеристики.

Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній.

§ 189. Связь съ предыдущимъ изслѣдованіемъ палеографически-лингвистическаго характера вопросовъ объ отношеніи писцовъ къ своему оригиналу, о характерѣ этого оригинала, заставляетъ насъ остановиться нѣсколько на издаваемомъ памятникѣ со стороны перевода апостольскихъ чтеній.

Но выполняя эту часть работы, мы имѣемъ въ виду дать лишь общую характеристику памятника съ указанной точки зрѣнія, отнюдь не стремясь исчерпать вопросъ; полное и детальное освѣщеніе перевода, сохранившагося въ нашемъ списокѣ, потребовало бы параллельнаго изученія многихъ другихъ списковъ, и прежде всего Слѣпченскаго, и было бы тождественно рѣшенію задачи общаго характера: вопроса о древнѣйшей редакціи перевода вообще и объ имѣвшихъ мѣсто древнѣйшихъ ревизіяхъ его.

Но изслѣдованіе этого общаго вопроса выходитъ далеко изъ рамокъ настоящей работы. Поэтому, характеризуя Охридскій текстъ, мы принуждены иногда скорѣе ставить вопросы, чѣмъ разрѣшать ихъ.

Освѣщая Охридскій апостолъ со стороны перевода, мы пользуемся почти исключительно параллельными чтеніями трехъ изданныхъ списковъ: Шипатовацкаго (изд. Миклошича 1853 г.), Христинопольскаго (Калужняцкій 1896 г.) и Карпинскаго (арх. Амфилохій 1886 г.). Замѣтимъ, что указанные Воскресенскимъ въ 1879 г. „Др. слав. пер. ап.“ 223, 272, 332, 333 с. с. отличія Охридскаго апостола отъ другихъ списковъ той же редакціи недостаточно характеризуютъ переводъ, сохранившійся въ Охридскомъ списокѣ.

§ 190. Едва ли не древнѣйшій по языку и палеографическимъ примѣтамъ изъ дошедшихъ до насъ списковъ, притомъ переписанный съ глаголическаго оригинала, — вѣроятнѣе всего XI вѣка, — Охридскій текстъ м. б. болѣе всѣхъ другихъ списковъ возбуждаетъ интересъ со стороны редакціи текста.

Въ немъ мы ожидали бы найти наиболѣе вѣрное отраженіе первоначальнаго перевода апостола-апракосъ, полного и неполнаго — воскреснаго, о которомъ свидѣтельствуетъ его календарная замѣтка на 107 л.: въ тожде днь поун блаженъ ѿ насъ меодне архппъ моравескъ. оунитель словенскоу жзыкоу. иже прѣложи въскреснѣ ставъ фати ѿ грѣуьска въ словенескъ жзыкъ. Ожиданія эти, какъ увидимъ ниже, не вполне оправдываются; но вѣрно то, что Охридскій текстъ вноситъ свой цѣнный вкладъ въ общую сумму показаній, по которымъ можно приблизительно возстановить первоначальный переводъ апостола-апракосъ.

Цѣнными представляются показанія Охридскаго списка прежде всего со стороны сохраненія грамматическихъ и лексическихъ архаизмовъ.

Очень часто Охридскій текстъ представляетъ архаическія формы аориста тамъ, гдѣ другіе списки замѣняютъ ихъ болѣе новыми.

Дѣян. IX₂₀ съѣсе и Хр. съсе, но Карп. сведошж. IX₁₈ ѿпадж, такъ и Карп. Хр., но Ш. ѿпадоше. X₄ възидж (такъ и Ш. Хр.), но Карп. възидошж. X₁₄ въсь, такъ и Хвал., но Ш. ѿдохъ, Слѣпч. ѿдохъ (по арх. Амфилохію), Хр. ѿхъ, Карп. ѿхъ. X₂₂ рѣшж, такъ и Ш. Хр., но Карп. рекошж. X₂₄ идж, такъ и въ Слѣпч. Ш., но Карп. идошж. X₄₁ ѿсомъ, но Карп. Хр. ѿхомъ, Ш. ѿхомъ. X₄₅ оужасжж 3 рл. и Слѣпч. оужасжж, ап. Гильф. оужасоуе, Хр. ѿжасоу, но Карп. ѿжасошжж, Ш. оужасошжж; Охр. придж, такъ и Ш. Хр., но Карп. придошж. X₄₇ прижж, но Карп. пришж, Ш. прише. XI₁ прижж, но Ш. прише, Хр. приша, Карп. пришж. XI₈ рѣхъ (= Хр.), но Карп. Ш. рекохъ. XI₁₀ възесжж, Хр. възешесе (Ш. възхитисе). XI₁₈ нарешж = Хр. Ш., но Карп. нарекошж. XII₁₀ ѿвресжж, но Ш., ѿврьзошесе (= Хр. Карп.). XII₁₈ оужасжж (= Хр.), но Ш. оужасошесе (= Карп.) XIII₂₂ ѿврьтъ, но Ш. Хр. ѿврьтохъ. XIV₂₆ ѿврьстасж, но Ш. Хр. Карп. ѿврьзостасл. XV₁₀ възмогомъ, но Ш. Хр. Карп. възмогохомъ. XVI₂₀ рѣшж (= Ш.), но Карп. рекошж (- Хр.). XVI₂₂ възръгж (= Ш. Хвал.), но Хр. Карп. възръгоша. XVI₃₁ рѣста (= Ш.), но Хр. рекоста (= Хр.) XVII₁₉ възж, но Ш. Хр. Карп. ведоша. XX, възжж, но Ш. Карп. Хр. възжж. XX₁₂ привжж, но Хр. Карп. Ш. привдоша. XX₁₈ придж (= Ш.), но Хр. Карп. придоша.

Рим. XV₂ нападж -- Ш., но Хр. нападоша.

I Кор. X₁ проидж (= Ш.), но Хр. проидоша (= Карп. -ошж) XV₂ прижж, но Хр. прихъ (= Карп. -хъ).

II Кор. XI₂₄ прижж, но Ш. прихъ, Хр. прихъ Галат. I, рѣхомъ = Ш. Хр., но Карп. рекохомъ. II₁₇ ѿврьтомъ сл (- Карп.), но Хр. ѿврьтохомъсл. V₂₄ распжж, но Ш. пропеше, Карп. распшж, Хр. пропаша.

Евр. XI₂₄ възмогж (- Ш.), но Карп. възмогшж, Хр. -оша. XI₃₂ затъжж, но Карп. затъкошж, Хр. затъкоша, Ш. затъкоше. XI₃₅ прижж, но Ш. прише, Карп. пришж, Хр. приша. XI₃₉ прижж, но Ш. прише (= Хр. -ша, Карп. -шж); то-же въ XII₂.

Въ очень рѣдкихъ случаяхъ замѣчается обратное: I Кор. XIII₁₁ Охр. ѿврьгохъ, но Ш. ѿврьгъ -- Карп.; Галат. I₁₇ възидохъ (- Хр. Карп.), но Ш. възидъ; II Тим. IV₇. съблюдохъ -- Ш. = Хр. -- Карп.

Точно также въ Охр. сохраняется иногда старая форма условнаго наклоненія, утраченная иными списками: Галат. I₁₀. аще во вимъ, но Карп. Ш. Хр. аще во вихъ.

§ 191. Такимъ же обиліемъ архаизмовъ отличается и лексика Охр. апостола.

Дѣян. IX₂ къ сомънщемъ (- Ш. Хр.): Карп. къ съборнщемъ; IX₆ нерен (= Хр. Карп.): Хр. стлѣе; IX₁₄ ѿбласть -- Шип. Хр. Карп.; IX₁₉ дѣн естеры (= Ш. Хр.): дѣн еднѣ Карп.; IX₂₀ въ сомънщитихъ = Ш. Хр.: Карп. въ зворъ; IX₂₄ ковъ -- Ш. Хр.: Карп. съвѣтъ; X₁ спиръ (ἐκ σπείρης) -- Ш. Хр. Карп.; X₂ въ. ф. годниж Ш. Хр.: Карп. ѿ; X₂₈ естерн = Хр. Ш.: Карп. еднѣ; X₄₃ свидѣтельствоужъ -- Ш. Хр.:

Карп. послоушествоуать; X₁₈ естеры = Ш. Хр.: Карп. неколики; XI₅ плащаница — Ш. Хр. Слѣпч.: Карп. помѣж; XI₂₀ етери — Ш. Хр.: Карп. дроузы; XI₂₂ послашж = Ш. Хр.: Карп. поустнишж; XI₂₆ сниматисж — Хр.: Ш. съвратисе, Хр. съвратиса; XIII₅ на сонъмищнихъ — Ш. Хр.: Карп. на съборехъ; XIII₉ испльнъ = Хр. Ш. (Карп. испльнившася); XIV₁₈ нерен же — Ш. Хр.: Карп. жрецъ. XXVI₁₈ ѿ области непримзничийнъж = Карп. (Ш. Хр. . . непримзничийские). XXVII₁₇ на сонъмищнихъ — Ш. Хр. Карп.; XVII₁₈ философъ — Хр. Ш.: Карп. прамждрыхъ; XVII₁₈ етери — Шиш.: Хр. нѣци, Карп. дроузи; XVII₁₈ стазахжса — Ш. Хр.: Карп. съпрѣшжса; XVII₂₀ етера — Ш.: Хр. нѣкам, Карп. нѣуто; XVII₂₈ етери = Ш. Карп.: Хр. нѣци; XVII₂₉ неньщевати — Ш. Карп.: Хр. вѣнимати; XXVI ѿ области непримзничийнъж.

Рим. VIII₁₈ непъшоуѣж — Ш. Карп.: Хр. мию. IX₅ жникамъ — Карп. Ш. Хр. XII₃ благодѣтиж; XIII₄ не испъти: Карп. не тоуе, Шиш. Хр. Слѣпч. не везоума XIII₅ тѣмо — Хр. Карп.: Ш. тѣнию; XIII₉ искрънѣаго — Ш. Карп. Хр. XIII₁₀ искрънеемоу — Ш. Хр.: Карп. влнжнеемоу; XV₁ искрънеемоу — Ш. Хр. (въ Карп. XV₁ отсут.); XV₆ инодшмо: Ш. Хр. единодоушьно (Хвал. = Охр.).

I Кор. I₁₄ токмо — Хр. Карп.: Шиш. тѣнию; I₁₈ боуство — Хр. Карп.: Шиш. оуродство, I₁₉ ѣано: Ш. Хр. писано. I₂₁ вьсь миръ = Хр.: Ш. Карп. миръ; I₂₃ скандѣлъ = Ш.: Хр. Карп. съблазнъ. II₂ токмо — Хр. Карп.: Ш. тѣнию. III₁₀ архиевктонъ — Ш. Хр. Карп. IV₁₈ етери — Ш. Карп.: Хр. нѣци; IX₁₂ по области — Ш. Хр.; етера — Ш.: Хр. коте-раго; IX₂₂ естеры — Ш.: Хр. нѣкихъ, Карп. кма; IX₂₄ въ стадни — Хр. Шиш.; вракиж = Ш. Хр.: Карп. вѣнець; XI₃₂ съ вьсьмъ миромъ — Ш. Хр. Карп.; XV₄₀ нѣскимъ: Ш. Хр. Карп. невесьнымъ; XVI₁₇ испльнишж — Ш. Хр. Карп.; XVI₂₃ благодѣтъ — Карп. Ш. II Кор. IV₁₅ благодѣтъ — Ш.: Карп. благодѣтъ; VI₁ благодѣтъ — Ш.: Карп. -ать; VIII₁ — тоже самое; VIII₄ благодѣтъ — Ш. Карп.; благодѣтиж — Шиш.: Карп. благодѣтиж; IX₈ благодѣтъ — Ш.: Карп. -ать; XI₅ непъшоуѣж — Ш. Карп.: Хр. мию; XI₃₁ етинаръ (Ш. еньфарьхъ): Хр. Карп. старѣшнина; XII₆ вѣзнепъшоуѣтъ — Ш.: Хр. вѣзрати, Карп. помыслитъ; XII₉ благодѣтъ — Ш.

Колос. II₈ философнеж — Карп. Шиш.: Хр. хытростью (Хил. листки прамждростниж); по стѣхнимъ всего мира (Хил. л. стѣхнемъ мирьнѣимъ): Ш. Хр. — сего мира, Карп. по составленню мира; III₄ животъ — Ш. Хр. Карп. III₁₁ варваръ — Ш. Карп.: Хр. иноземьць; III₁₆ благодѣти — Ш.: Карп. -ати; IV₁₄ влани: Ш. Хр. Карп. врауъ; IV₁₈ благодѣтъ: Карп. -ать.

Галат. I₃ благодѣтъ — Ш.: Карп. -ать; тоже I₆, I₁₅; I₇ етери — Ш.: Хр. Карп. ни; III₁₃ ѣано — Хр.: Ш. Карп. писано; III₂₉ на-слѣдѣници — Ш. Хр. Карп.; IV₂₇ ѣано — Хр.: Ш. Карп. писано; VI₁₂ токмо — Ш. Хр. Карп.; тоже VI₁₄; VI₁₈ благодѣтъ — Ш.: Карп. -ать; Ефес. благодѣти — Ш.; тоже IV₇.

I Тим. I₁₅ вьсь миръ; — Ш.: Карп. миръ; III₁₆ въ вьсьмъ мирѣ — Ш. Хр.: въ мирѣ Карп.; IV₁ етери = Ш. Карп.: Хр. дроузи;

IV₁₀ оупвахомъ = Ш. Хр.: Карп. надънемъса; IV₁₄ на прозентеръство = Ш.: на поповъство Хр. Карп.

II Тим. I₄ исплъна = Ш. Хр.: Карп. наплъна; II₁ о благодѣти = Ш.; II₁₇ яко гангрена = Ш. Хр.: Карп. яко крѣпость. II₁₈ естерымъ = Ш.: Хр. ннзмъ, Карп. дроугъхъ. III₁₂ гонти (γόντες) = Ш. Карп.: Хр. чародѣици; IV₈ токъмо = Ш. Карп. Хр.

I Иоан. I₄ исплънена = Ш. Хр. Карп.; IV₁₄ свидѣтельствоуемъ = Ш. Хр.: Карп. послоушествоуемъ; Тит. III₄ благодѣтъ: благость Ш. Хр. Карп.; III₁₅ благодѣтъ = Карп. Шиш.

Іак. V₁₄. одемъ: Карп. Хр. масломъ; то же I₉;

Евр. I₂ наследника = Ш. Хр.: Карп. причастника; XIII₁₁. архиреомъ = Ш. Карп.: старшинною сѣенникъ Хр.; II₆ естеръ = Ш. Карп.: ннъ Хр.; III₁₂ естеръ = Ш.: кто Хр., никто Карп.; IV₁₆ благодѣтъ: Карп. -ать; VI₉ непъцоуемъ = Ш.: мннмъ Хр.; VI₁₁. оупваннн = Ш. Хр.: надеждн Карп.; VII_{12, 14}. еросоннн (εροσύνη) = Ш.: сѣльства Хр., жереуствоу Карп.; VII₁₅. ѡлтаревн = Ш. Карп.: жертвенноу Хр.; VII₁₆ нерен = Ш.: Хр. сѣль, Карп. жрьцоу; Евр. VII₂₇ жрътвы = Ш. Хр.: тръбъ Карп.; VIII₂ скннн = Ш. Хр.: храма Карп.; VIII₅ скнннж = Ш. Хр.: храмъ Карп.; IX₂ катафеазмъ = Ш. Карп.: завъсъ Хр.; IX₄ кнвотъ: Ш. скрнмоу, Хр. ковъуегъ; ibid. стамна = Карп. Ш.: роуцька Хр.; IX₁₄ ѡцъсти = Ш.: сѣлеть Хр., ѡхнстнтъ Карп.; X₂₂ оупваннн = Шиш. Хр.: надеждж Карп.; X₂₅ естеромъ = Шиш.; ннзмъ Хр., дроугымн Карп.; X₂₇ естеро = Ш.: нно Хр. Карп.; X₂₉ непъщевавъ = Ш. Карп.: мннмъ Хр.; ibid. благодѣти: Карп. благодати; XI₂₆ непъщевавъ = Ш. Карп.: Хр. мннмъ; XI₃₈ весь миръ = Ш. Хр. Карп.; XII₁ свидѣтель = Ш. Карп. Хр.; XII₂ нерождъ = Хр. Ш.: прѣѡндѣвъ Карп.; XII₂₈ благодѣтнж = Ш.; XIII₂ естерн = Ш.: нѣцин Карп., ннн Хр.; XIII₁₀ ѡбластн = Ш.: властн Карп. Хр. ib. ѡлтаръ = Карп. Шиш.: жертвеннкъ Хр.; ib. скнннн = Ш. Хр.: храмоу Карп. XIII₁₅. вннж = Хр. Ш.: всегда Карп.

Горавдо рѣже наблюдается замѣна стараго выраженія болѣе новымъ: Евр. X₂₈ послоусъхъ = Ш. Хр. Карп.; IX₂ рекома сннн: Ш. скннннн рекомаа = Хр. Карп.; Евр. VII₁₆ послоушъствоуецъ = Ш. Хр. Карп.; Евр. II₉ по всемоу: Ш. Хр. по въсакомъ; Евр. II₆ улъуъ = Ш. Карп.: улъуьскъ Хр.; Евр. II₃ небръгъше = Хр. Карп.: Ш. нерождъше; Евр. I₃ лица его: Ш. Карп. нпостасн его.

II Тим. II₂ послоухы = Ш. Хр. Карп.; I Тим. VI₁₂ послоухы = Карп.: Хр. Ш. свидѣтелн; I Тим. III₁₅ замоуждж = Хр.: Ш. Карп. закъсноу; I Тим. II₂ въ всемъ: Шиш. Карп. въ всакомъ; Ефес. VI₁₂ подънѣснмъ = Карп.: Ш. Хр. подънѣсьскымъ; Еф. V₅ ндолослоужнтель: Ш. ндололатръ (εἰδωλολάτρης), въ Хр. еще болѣе новое: коумирослоужьннкъ; Ефес. II₁₁ рекомнн крѣѡбръзаннн: Ш. рекомнн кровъствнн (ἀκροβυστία); Галат. VI₁₆ правнлж: Ш. канонъ; Галат. VI₁₅ крѣѡбръзаннн: Ш. кровъствннж; Гал. III₂₄ прѣстоунъ: Ш. педагогъ; Галат. III₁₈ весь: Ш. Хр. всакъ; Колосс. крѣѡбръзаннн: Ш. кровъствннж; Кол. III₅ ндолослоужемне: Ш. ндололатрнж; Кол. II₉ улъую: Ш. улѡвѣуьскоу; I Кор. VIII₉ властъ

— Ш Карп. Хр.; I Кор. I₂₀ книгоуни = Ш. Хр. Карп.; Рим. XIII° лжи послоуиствоуешн = Ш Хр. Карп.; Рим. I₁₁ едино: Ш. Карп. етеро; Рим. I, незамодно: Ш. незакъсно, Слѣпч. некосно; Дѣян. XX₁₆ замоудѣти: Карп. Ш. закъснати; Д. XVIII₂₃ едино: Карп. Ш. Хр. етеро; Д. XI₇ единъ: Карп. етеръ; Д. XI, единъ: Ш. Хр. етеръ. Д. II, хрлмъ: Ш Карп. домъ: ср. Ягичъ Denkschr. d. W. Ak. 47 т. (2-я статья 61 и сл. с. с.)

Изъ двухъ параллелей распати и пропати Охр. употребляетъ лишь первую: Евр. XII₂, Галат. VI₁₄ II₁₉; I Кор. II, II, I₂₃; Рим. VI₆; отношеніе этихъ параллелей спорно: Облакъ относить обѣ параллели къ паннонскоу эпохѣ.

Приведенный списокъ лексикальныхъ архаизмовъ устанавливаетъ ближайшую связь Охр. ап. съ такими текстами, какъ Слѣвиченскій, Шишатовадскій, Христинопольскій; наоборотъ, Карпинскій текстъ чаще другихъ представляетъ замѣну стараго выраженія новымъ, хотя и онъ обнаруживаетъ въ иныхъ случаяхъ связь со старѣйшими текстами.

Охридскій списокъ, хотя и даетъ иногда болѣе новыя лексическія параллели, зато въ нѣкоторыхъ случаяхъ представляетъ архаизмъ, кажется, несохраненный другими списками: ср. приведенное выше бални: въ Ш. Карп. Хр. врауъ (Колосс. IV₁₄), испыти: Карп тоуиъ, Слѣпч. Хр Шиш. везоума (Рим. XIII₄).

Въ посланіи къ Колосс. II, Охр. ап. представляетъ болѣе древнее чтеніе, чѣмъ Хиландарскіе листы XI в., дающіе цитату изъ посланія въ поученія св. Кирилла Іерусалимскаго: Охр. по стоукинимъ всего мира: Хил. по стухнемъ мирннннмъ; Охр. философнж: — Хил. прѣмдростнж.

§ 192. Не смотря на лексикальные и грамматическіе архаизмы, Охридскій списокъ отнюдь не можетъ быть поставленъ во главѣ всѣхъ иныхъ списковъ апостола-апракосъ, такъ-какъ чтенія его изобилуютъ искаженіями. Искаженія эти различнаго происхожденія и характера.

Прежде всего цѣлый рядъ ихъ является результатомъ простой описки. Таковы: Д. IX₁₇ исплннншжж *πλησθῆς* вм. исплннншнса; X₁₀. говажшемъ: вѣроятно, пропущенъ слогъ то: Шиш. готовещемъ; XII₁₂. нже н нарицаетъ маръкъ вм. нарицається; XIII₁. клевертоу — описка вм. клевертъ или непониманіе текста писцомъ; XV₅ прати — можетъ быть, описка: Шиш. прѣтити *παράγγελεν*; XV₃₆. проподаховъ = Шиш. проповѣдаховъ; XVII₂₇. нде оубо на далеуе естъ — на вм. не = *οὐ μακρὰν*; Рим. XV₆. славити — вм. славите = *δοξάζετε*; I Кор. I₃₀. избавленн вм. избавленне, — IV₁₂. всъмъ попрааннемъ вм. всъмъ попраанне *πάντων περιφρημα*; VI₁₃. н гъ тѣло, — вм. тѣлоу (Шиш.) = *τῷ σώματι*; IX₂ аще н нкъсмъ: Шиш. аще ннкъмъ нкъсмъ — *εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμί*; XV₄₂ тако нѣ вскръшенне: Шиш. тако н въскръшенне *οὕτως καὶ ἀνάστασις*; нѣъ вм. нбо? 2 Кор. VIII₂. ницетамъ: Шиш. ницетанимъ, — можетъ быть и пропущено опиской; Колосс. IV₆ вадите: Шиш. вадѣти = *εἰδέναι*.

Галат. III₂₈. въ единю есте: Шиш. въ единю . . . (δμεῖς), — Евр. II₁₈ им же по пострада — вм. бо пострада; VI₁₀. въ ма: Шиш. въ нме — εἰς το δνομα, — VII₂₈ замъ вм. законъ — описка. 2 Тимоѳ I₆. въспоминати възрѣвати — вм. въспоминаѣ ти възрѣвати — ἀπομνήσκει σε; I Тимоѳ. IV₁₂. вѣроу чнстоу — м. б., описка: вѣроу чнстоу III. = ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.

§ 193. Въ нныхъ случаяхъ порча текста основана, быть можетъ, на смѣшеніи глаголическихъ буквъ оригинала. Такого происхожденія, можетъ быть, слѣдующіе примѣры: Римл. XII₈ не прѣмжаждѣтиса — Шиш. не прѣмжаждѣтиса — ὑπερφρονεῖν; ошибка эта, можетъ быть, основана на глаголической лигатурѣ ρα, похожей на ρ; 2 Кор. VI₇. боуни: Шиш. боуни — ἀριστερῶν; можетъ быть, писецъ смѣшалъ глагол. ρ и ш; Ефес. I₁₈. зданни вм. званни (τῆς κλήσεως) м. б., въ силу смѣшенія глагол. ρ и ѡ.

§ 194. Въ цѣломъ ридѣ случаевъ порча текста основана, повидимому, на слуховой ошибкѣ, т. е. писецъ замѣняетъ одни слова или сочетанія другими созвучными, но измѣняющими смыслъ чтенія, пишетъ, очевидно, на память; иными словами оригиналомъ для него служить слуховой образъ текста. Такимъ образомъ, Охридскій списокъ отражаетъ въ извѣстной мѣрѣ апостольскія чтенія въ томъ видѣ, въ какомъ они читались въ церкви, являлись въ церковномъ обиходѣ; въ этомъ отношеніи Охридскій текстъ имѣетъ свою цѣнность даже въ искаженіяхъ. Къ этой категоріи искаженій можно то съ большей, то съ меньшей увѣренностью отнести слѣдующіе примѣры: Д. X 38. истажъ — ἰώμενος = Шиш. истажѣ, XII₁. сндоста къ весь великжъ — εἰς τὴν Σελεύκιαν (Шиш. селекию); XIV₁₂. звахъ же варнажъ людне — Βαρνάβαν Δία Шиш. Варнавоу Дню. Рим. IX, ѡбѣди: Шиш. ѡбѣти — ἐπαγγελίαι; XII₉. благодѣтъ вм. благое дѣи (III. = τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ); 1 Кор. I 20 не ѡко нли бѣ: Шиш. не окоуи ли — οὐχὶ ἐμώραναу; V₅. да дхъ снѣтъ кса: III. снѣтсе — ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ; VI₂₀. въ двлесехъ: Шиш. въ телесехъ — ἐν τῷ σώματι; VIII₁₂. тепашинъ свѣсти: Шиш. тепоуше нмъ свѣстъ — καὶ τόπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν; XIII₁₃. и призываетъ: Шиш. нини же прѣкываетъ — οὐκ ἔστιν; XIV₂₈. лицемѣрнъ: Шиш. ли неварни — ἢ ἄπιστοι; XV₄₁. звезда по звездѣ... Шиш. звезда бо звездѣ... = ἀστὴρ γὰρ ἀστῆρος; Филипп. III₂₀ дѣло: Шиш. тѣло — σῶμα; дѣлови: — Карп. тѣлови, Шиш. тѣлеси — τῷ σώματι; Галат. III₂₃. въ вѣходящъ вѣрж: Шиш. хоташоуоу вѣроу — εἰς τὴν μέλλουσαν; Ефес. II₁₄. прѣгрѣшенне раздроушнѣтъ вм. прѣгражденне раздроушь (Шиш.) — τὸ μεσότοιχον λύσας; II₁₇ дальни мирѣ: III. дальнннмъ мирѣ — τοῖς μακράν; Ефес. I₁₀. по дѣлнню — κατὰ τὴν ἐνέργειαν; Евр. V₉. н въ мирѣ высть: Шиш. н оумьрѣ высть = τελειωθείς ἐγένετο; IX₇. вѣсѣврѣнемъ: III. не бесъ крѣве — οὐ χωρὶς αἵματος; IX₁₁. большешъ кещнжъ стннжъ: III. большею и вещьшею скиннею = τῆς μεζονος καὶ τελειότερας σκηνης; IX₁₈. скѣрнны еж: III. скѣрнныи — τοὺς μεχοινομένους; X₁₉. вѣходъ: III. въ вѣходъ — εἰς εἰσοδον; X₂₄. въ пощенин: III. въ пощѣренне — εἰς παροξυσμόν; X₂₈. възвѣщенне:

Шшш. въ извѣщеннн: ἐν πληροφορία; XI₁₀. свидѣтель: Шшш. съдѣтель — δημιουργός; XI₂₄. ѿверъзеса наричатн: Ш. Хр. Карп. ѿверъзеса... (ἡρνήσατο, negavit); пльтн же ѿбратншж...: Шшш. плькы же... = παρεμβολάς; 1 Тимоѳ. VI₁₄. добросвѣщенне га нашего: Шшш. до просвѣщеннн... = μέχρι τῆς ἐπιφανείας; Шшш. велнн уестъ блгоговѣрнн истннн вм. велнн естѣ... (Шшш.): μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον 2 Тимоѳ. I₅. въ рлжж: Шшш. въ бабоу — ἐν τῇ μάμμη; Тит. III₁₃. на незаконнннка вм. знна законнннка (Шшш.) = Ζήναν τὸν νομικόν; Іак. V₁₀. прѣркъ же глаше: Шшш. прѣроки нже глаголаше — τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν; чтение это въ Охр. не можетъ быть простой опиской, такъ какъ и глаголь въ ед. ч. (въ Шшш. глаголаше — 3 pl.); 1 Сол. V₂₂. ѿ всего свѣдѣннн зла: Ш. ѿ всакого видѣннн зла — ἀπὸ παντὸς εἶδους; 1 Іоан. I₅. свѣсть: вѣсть Шшш. — ἡ ἀγγελία.

§ 195. Перечисленные искаженія не исчерпываютъ однако всѣхъ неправильностей текста Охридскаго списка. Сличая его съ чтеніями иныхъ списковъ древнѣйшей редакціи и греческимъ текстомъ, можно замѣтить цѣлый рядъ иныхъ отступленій въ сторону неправильнаго или неточнаго перевода. Сюда, напримѣръ, относится особая категорія пропуска словъ, измѣняющаго смыслъ чтенія. Таковы: Д. II₂. Охр. пропущено съ ѿвсѣъ = ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, пропущено и въ Шшш, но естѣ въ Хр. и Карп.; Д. IX₁₅. пропущено ндм Шшш. Христ. Карп. = πορεύου. Д. IX₁₀. етеръ оууенннкъ въ Шшш. Хр. — τις μαθητής, но въ Охр. етеръ. Д. X₃. пропущено видѣ Шшш. = εἶδεν (ἐνδράματι...) Д. X₂₃. пропущено: εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξέτισε — Шшш. призвавъ же ие оууради = Хр. XII₇ τὴν πλευράν — Шшш. Хр. въ ребра. XVII₅. проагѣтн еис τὸν δῆμον = Шшш. Хр. Карп. известн народомъ. XXVI₁₂ пропущено окончаніе стиха: μετ' ἐξουσίας и т. д. XXVI₂₀. прѣтоту те = Шшш. Хр. Карп. прѣжде.

Рим. V₄₋₅. Охр. а трѣпннне искоушенне посрамлѣетъ яко любовь вм. а трѣпннне искоушенне а искоушенне оупованне а оупованне же не посрамнтъ... Шшш. Хр. Карп. VI₁₅. почти весь стихъ пропущенъ за включеніемъ конца: да не вждетъ = μὴ γένοιτο.

X₆₋₇. Пропущено рекыше христа свести нан кто сындетъ въ бездноу. XII₆. раздннуно Шшш. Хр. Карп. — διάφορα. XIII₁. вськн дша = πάσα ψυχὴ и сщцаж же владыуства ѿ бога.

XIII₄. ѣжнн во слоуга естѣ въ блгоге Шшш. Карп. — θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. XIII₈. мнδѣн — Шшш. Хр. ннуннмъ же. XIV₂₂. вѣрж нмашн = πίστιν ἔχεις.

1 Кор. I₁₂₋₁₃. пропущенъ конецъ 12-го и начало 13-го стиха: Шшш. азъ же христовъ — еда раздѣан се христось. I₂₇. Пропущены слова: повмжда. и немощна мира изъбра въ да... VI₁₆. φησὶν — Шшш. Хр. Карп. реуе. XI₂₄. ѣхласе = Шшш. прѣломн. XIII₁₁. ѣфрѣннун = Шшш. моудръствовахъ. XIII₁₂. τότε δὲ ἐπιγνώσομαι — Хр. XV₁. ὁ εὐηγγελισαμεν — Хр. иже блгоувѣстнхъ. XV₈. ѿсперѣтѣт ѣктрѣматн Шшш. яко се извраговн (есть и въ Слѣпч.) XV₄₅. εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδάμ — Шшш.

въ доушоу жнеоу посаждьни адамы. XVI₁₉. ею = αὐτῶν. Шиш. (съ домашнею кю црѣню).

Ефес. I₂₂. ἔδωκε = Шиш. Хр. дасть. IV₆. насъ = ἡμῖν: н въ всьхъ вм. н въ всьхъ насъ.

Галат. III₁₀. ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου = Шиш. въ книгахъ законоу.

Евр. II₂. παράβασις = Ш. прѣстоупленнѣ. II₃. λαλοῦμεν = глаголемъ Шиш. II₁₈. πειρασθεῖς = искоушенъ. IV₁₆. τῆς χάριτος = Шиш. благодѣти. VI₁₂. διὰ πίστεως καὶ... = крѣою н (трѣпѣннемъ) Шиш. X₃₁. καὶ πάλιν κρινεῖ = н пакы соуднтъ Шиш. X₃₇. καὶ οὐ χρονεῖ — н не завѣснтъ Шиш. XI₃₇. прѣтрени выше = Шиш. Карп. Хр.

1 Тим. I₁₃. ὅτι = Шиш. яко (прѣде). IV₁₃. τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει = утенню оуташенню Шиш. IV₁₅. ἐν πᾶσιν = Шиш. въсьмъ, Карп. въ всьхъ. Шиш. καὶ ἀμαρτάνει = н сыгрѣшаетъ Шиш.

§ 196. Приведемъ теперъ различія въ чтеніи между Охридскимъ н другими текстами, которыя не могутъ быть сведены къ категориямъ простого искаженія или пропуска: Д. VIII₃₇. крѣоужъ въ смѣлъ кѣнѣ быти н въ х̄а: Шиш. крѣою смѣлъ кѣнѣ быти н̄сха = πιστεύω τὸν θεὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν; IX₂. да лице н обрѣцѣтъ етери на пѣти, мѣжа же н жены приведе свѣзаны въ ерѣмъ = ὅπως ἐὰν τινὰς εὕρη τῆς ὁδοῦ ὄντας ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας... (Шиш. лице кетеры... обрѣцетъ... мочжи н жены...); IX₁₇. реуе же саоуль брате кто еси ты. Ѡбѣща же аманни гѣ посла...: Шиш. н реуе. савле брате. гѣ посла = Εἶπεν. Σαοὺλ ἀδελφε, ὁ Κύριος ἀπέσταλμεν με...; IX₂₁. раздрѣшнны ерѣсма (ἐν Ἱερουσαλήμ. IX₃₃. аманни = Αἰνέαν = Шиш. емленю, -тоже IX 34 ст.; IX₄₁: н постави ж жнеж вм. н постави ж: ср. ниже въ томъ же стихѣ, откуда попало жнеж въ начало стиха; X₆. съ Ѡбѣтѣдѣж естъ оу... = ἐστὶ ξενίζόμενος = Шиш. съ ко Ѡбѣтѣлѣ кетъ; X₂₇. кѣнндѣта н Ѡбѣртѣта: Шиш. кѣннде н Ѡбѣрте = εἰσῆλθε καὶ εὐρίσκει; X₃₀. въ уетвертѣжа годнѣж = ἐνάτην = Шиш. Хр. Карп. Ѡ (вѣроятно, ливилось подѣ влініемъ Ѡ уетвертѣаго дне); X₃₃. кськѣ вожнса: Шиш. вськѣ езыкѣ боженсе; Христ. ко ксакомъ езыцѣ (Хвал.) = ἐν παντί ἔθνει ὁ φοβούμενος; XIV₆. въ градѣ людѣскы = εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαонείας (Шиш. Хр. лоуканѣскы); XVII₁₆. неприязннна дѣла н трѣты испльненъ градъ: Шиш. неприязнненъ телесъ испльненъ градъ = καταίδωλον οὖσαν τὴν πόλιν; XVII₁₇. неустнвннннн = καὶ τῆς σεβουμένων = Шиш. устнвнннн. XVII₁₈. глѣтъ = θέλοι λέγειν = Шиш. хоцетъ глѣти; XVII глѣ: Шиш. глаголати λέγειν; XVII₃₄. дамарь = Δαμαρίς = Шиш. Дамарь; XVIII₈. крнсьпѣ же н соунагогѣ = Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχιεπισκοπικός = Шиш. скрнсьпѣ же архнскнпагогѣ; мнози Ѡ гражданы = πολλοὶ τῶν Κορινθίων = Шиш. мнози Ѡтъ корннѣѣнн; XVIII₁₁. сѣде же лѣ к. з. мѣцѣ = ἐκάθισε δὲ ἐν αὐτὸν καὶ μῆνας ἕξ = Шиш. сѣдѣ же лѣто н шесть мѣсецѣ; XXVI₃₃. агрипоу црѣю вм. vocat. агрипоу црѣю — очевидно, voc. былъ принятъ писцомъ за dat. s. Римл. V₂. н мѣты приведенне = δι' οὐ καὶ τὴν... = Шиш. нм же приведенне...; V₅. въ срѣцѣхъ влшнхъ: Ш. въ срѣца наша = εἰς ταῖς καρδίαις ἡμῶν; V₆. еше не врѣма по неустнвнннхъ оумрѣтн: — Шиш. на врѣме = κατὰ καιρὸν,

оумрътъ = ἀπέθανε; VI₁₇. благодѣтъ же бо = Шиш. благодѣтъ же вен - τῷ θεῷ; послушасте же ѿца: — Шиш. послушасте же ѿ сѣμα (ἐκ καρδίας). VII₁₅. дѣхъ спенниа — Шиш. доухъ оусыненниа (διοθεσίας); VIII₁₈. кыпацин слакъ: Ш. = хотещин слакъ = πρὸς τὴν μελλούσαν δόξην; VIII₂₈. сѣщимъ по прозрѣнню званѡмоу: Ш... званомъ (τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν); VIII₃₈. ба ѡправадан: Ш бѣ — ὁ θεός...

I Кор. I₇. ни еднного же дарованнемъ; Шиш. ни еднного же дарованнѣ; I₂₈. вѣда бо: Шиш. видите бо = βλέπετε γάρ.

II₆ прѣмъдрость же мѣра сего. ни княземъ вѣка сего прѣстащремъ: Шиш. прѣмоудрость же не вѣка сего ни князь вѣка сего прѣстающинхъ = σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων; II₇ глѡмъ вѣ. глѣмъ = λαλοῦμεν; III₁₈ (яко огнемъ) ѡкрѣвваеъ: Шиш.... ѡкрѣвваеъсе, Слѣп. ѡкрѣвваеъса = ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται; IV₃ ѡ дне улка: Шиш. ѡ дне улука ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας; мнѣ же велнко естъ: Шиш.... не велнко.... ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστι; нъ себе: Шиш. нъ ни себе = ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτόν; V₂ да не възметъса: Шиш. да възметъсе = ἵνα ἐξαρθῇ; VI₁₈ все тѣло: Шиш. въ свое тѣло = εἰς τὸ ἴδιον σῶμα; IX₁₀ вѣржжн: Шиш. вѣрхен, Хр. вѣрхын = ὁ ἀλοῶν; XIV₂ аще дѣомъ глѣ прорнцажн таннам: Шиш. аще дѣомъ глѣтъ таннам, Хр. дѣомъ же глѣтъ таннам = πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια; XIV₂₂ не вѣрнтымъ нъ некрѡжщинимъ: Шиш. не некрѡрымъ нъ вѣроющинимъ = οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν; XVI₁ ако же рашеннхъ: Шиш. — яко же расъннхъ = ὡς περ διέταξα. (Слѣп. рашчиннхъ. Карп. рашеннѣ; XVI₂₂ нже вѣ гл: Шиш. нже не любнтъ гл = εἷς οὐ φιλεῖ τὸν κύριον; II Корин. I₂₁ помазавъ насъ себя вѣ. насъ бѣ (ὁ θεός); Галат. I₆ прѣлагаетъса вѣ. прѣлагаетъса = μετατίθεσθε; II₁₈ съзнаеъ вѣ. съзнаѣж (Шиш. Хр. Карп. — οἰκοδομῶ) III₁₄ да вѣ жзакъ: Шиш. = да вѣ жзыцѣхъ = εἰς τὰ ἔθνη. IV₃₀ настъ вѣ. нѣсмъ = οὐκ ἐσμέν; снѣ еж вѣ. снѣмъ τὸν οἶον; Колосс; I₁₈ нзбавнтъ: Шиш. нзбавн = ἐρρύσατο; и прѣставнтъ вѣ. прѣстави (Шиш. = μετέστησεν); II₁₁ обрѣзанъ быстъ вѣ. ѡбрѣзани бысте (Шиш. περιετμήθετε) Филипп. IV₈ прѣлюбодѣнна: Шиш. прѣлюбавенна προσφιλή.

Ефесс. I₁₆ ѡѣа слакъ вѣ. ѡѣѣ слакъ = πατήρ τῆς δόξης; II₉ нъ ѡ дѣлъ: Шиш. ни ѡ дѣлъ οὐκ ἐξ ἔργων; II₁₈ тѣмн вѣ. тѣмъ = δι αὐτοῦ; IV₁₂ вѣ едннѣж вѣрж н разоумѣ: Шиш. вѣ еднненннѣ вѣрѣ н разоумѣ = εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως; V₂ вѣ любѣжн вѣ: Шиш. възлюбн — ἡγάπησεν. V₈ снѣ сн навѣуе: Шиш. снѣмъ снн.... = ὡν οὐδὲς ἔμαθεν; ѡ него же: Шиш. ѡноудѣ же = ἀφ' ὧν; V₁₄ глѣте вѣ. глѣте = λέγει. Евр. I₈ нже н съ: Шиш. нже снн = εἰς ὧν; II₂ прнжжн: Шиш. прнѣтъ; Карп. прнж = ἔλαβεν; II₉ маломъ унномъ: Шиш. маломъ унмъ = βραχύτι. III₁. вашего: Шиш. нашего ἡμῶν. V₈. снѣ сн навѣуе: Шиш. снѣмъ снн.... = ὡν οὐδὲς ἔμαθεν; ѡ него же: Шиш. ѡ ноудѣ же = ἀφ' ὧν; VI₁₈. дастъ: Шиш. да = ἵνα; VI₁₉. н еже яко аггльскѣ нмамъ дшѣ. твердѣ же нзвѣстѣнѣж оутро вѣходаще. н се татлѣфѣзма: Шиш. кѣже яко анѣкѣроу нмамъ доушоу. твердоу же нзвѣстѣноу н вѣходещею вѣ

вѣноуѣрѣніе катапетазма = ἦν ὡς ἀγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ ἐισερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ катаπετάσματος; VI₁₂. да малн бждете: Шиш. да не мыдан боудете -- ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε; X₂₇. ѿгниѣна завнстѣ помстѣ хотащѣ: Шиш. ѿгниа завнсть помстѣ хотецѣла, Христ. ѿгниѣноу завнсть помстѣ хотащю -- καὶ πурὸς ζῆλος κατασβεῖν μέλλοντος; X₂₉. крѣвь завнстѣнѣж: Шиш. завѣтною -- τῆς διαθήκης. X₃₃. тамо: Шиш. тако = οὕτως; XII₈. бысте: Шиш. Хр. Карп. быше вьси = γεγόνασι πάντες; XII₁₀. прнужстѣнѣ спѣнню его: Шиш. светынн его = τῆς ἀγιότητος. XII₂₉. подажн: Шиш. пождаен - καταναλίσκων (πῦρ) XIII₁₅. исповѣдащѣса: Шиш. исповѣдающемъ, Карп. исповѣдащѣнѣса -- ὁμολογούντων. XIII₁₇. да творащѣ. Шиш. да твореть -- ἵνα ποιῶσι; творащѣ явилось, вѣроятно, подъ вліяніемъ предыдущаго хотащѣ; II Тимоѳ. II₁₄. не слово породѣса: Шиш. не слово прѣспиратѣса -- μὴ λογομαχεῖν; IV₆. аще юже: Шиш. азъ бо юже -- ἐγὼ γὰρ ἦδη; I Тим. II₇. аплъ истннѣ глѣ ѿ хъ не лъжѣ: Шиш. истнноу глѣю ἀλήθειαν λέγω; III₁₈. апломъ; Шиш. аѣгломъ -- ἀγγέλου; Тит. III₁₄. приложѣнн вѣ. прилѣжѣтѣн (Шиш.) -- προϊστασθαι; да оуужѣтѣса нѣшн добрыхъ дѣлахъ: Шиш. да оуустѣ се н машин (καὶ ἡμετέροι).

§ 197. Приведенныя неправильности и неточности перевода въ отдѣльных случаяхъ могутъ получить различное объясненіе; писецъ не разобралъ текста, неправильно понялъ смыслъ его и позволилъ себѣ незначительную замѣну, соответствующую своему пониманію; въ другихъ случаяхъ искаженіе могло имѣть мѣсто уже въ его оригиналѣ. Наконецъ, можно поставить вопросъ, не является ли неточность или неправильность перевода въ нѣкоторыхъ случаяхъ архаизмомъ, т. е. не имѣла-ли она мѣсто уже въ первоначальной меодіевской редакціи.

Рѣшить этотъ вопросъ окончательно можно лишь послѣ внимательнаго изученія, если не всѣхъ, то большинства извѣстныхъ намъ списковъ древнѣйшей редакціи и отношенія ихъ къ различнымъ рецензіямъ греческаго текста. Но рѣшеніе этого вопроса по отношенію къ Охридскому апостолу было бы равнозначуще рѣшенію общаго вопроса о древнѣйшей редакціи меодіевскаго перевода.

§ 198. Какъ извѣстно, Охридскій текстъ относится изслѣдователями въ той же „древнѣйшей“ редакціи, въ каковой и списки Слѣпченскій, Хваловъ, Шишатовѣцкій, Христинопольскій, Карпинскій и др.: ср. Воскресенскій „Древне-слав. ап.“ в. I 1892 г. в. II 1906 г.

И, дѣйствительно, сличеніе Охридскаго апостола съ текстомъ Шишатовѣцкаго, Христинопольскаго и Карпинскаго не оставляетъ сомнѣнія въ общности лежащаго въ основѣ этихъ списковъ перевода. При всемъ томъ, общность далеко не переходитъ въ тождество. Самъ Воскресенскій, относя Карпинскій списокъ къ древнѣйшей редакціи перевода, однако замѣчаетъ: „въ настоящемъ своемъ видѣ она (т. е. рукопись) представляетъ нерѣдко исправленія и подновленія древняго текста апостола“ Др.-слав. ап. в. I 15 с.

. Въ справедливости этого замѣчанія мы имѣли случай убѣдиться при сличеніи текста Охридскаго апостола съ Карпинскимъ. Подновленія можно замѣтить и въ лексикальныхъ чертахъ, и въ самой редакціи перевода. Лексикальныя подновленія отчасти были отмѣчены выше, при перечисленіи лексикальныхъ архаизмовъ Охридскаго апостола.

Карпинскій списокъ замѣняетъ старое выраженіе *прѣдѣхса* новымъ *борѣхса* (Д. XI₂), *потреба* — новымъ *мѣжда* (Рим. XIII₅); старое *жма* передаетъ чрезъ *вернги* (Д. XII₇), *оуклѣваж* — чрезъ *раздамъ* *φοιλλω* I Кор. XIII₃), *каженникъ* — чрезъ *скопецъ* (Д. VIII₂₈).

Но помимо этихъ лексикальныхъ подновленій, помимо нѣкоторыхъ искаженій перевода, которыя относятся, быть можетъ, къ писцу (ср. Д. XIV₁₇. IX₂₈. IX₁₃. Рим. VI₁₉. I₁₂), въ Карпинскомъ апостолѣ наблюдаются отступленія отъ древнихъ чтеній, подчасъ такого характера, что невольно приходитъ мысль о систематической ревизіи древнѣйшаго перевода.

Дѣян. XII₁₁. Охр. *бывъ къ себѣ* — *ἐν αὐτῷ γενόμενος* — Шиш. Христ., но Карп. *разоумѣвъ*; Рим. XIV₆. Охр. — Шиш. Христ. *мѣдрѣствоужн днѣ*, но Карп. *мысла ѿ дни*; Рим XV₂₂. Охр. *радостнж* (— Шиш. Христ.), но Карп. *въ радостн* — *ἐν χαρᾷ*; Дѣян. X₃₂. Охр. *съ внтаазъ исть* (— Шиш. Христ.) — *ξενίζεται*, но Карп. *пришлецъ естъ*; I Кор. III₄. Охр. *еже назѣда* (= Шиш. Христ.), но Карп. *его же назданне* (*ὁ ἐπιπορεύμενος*); Дѣян. XI₂. Охр. *къинде и исть* (— Христ. Шиш.) — *εἰσῆλθε καὶ συνέφαγε*, но Карп. *къинде ишти*; Дѣян. XVII₂₁. Охр. *ништоже нно праздни бвахж* (— Христ. Шиш. — *ни въ что*) — *αἷς οὐδὲν ἕταρον ἡυκαίρου*, но Карп. *ни на што же нно оупражнѣхса*; Дѣян. XII₁₀. Охр. *въ врата* (— Шиш. Христ.) — *ἐπὶ τὴν πύλην*, но Карп. *къ вратомъ*; Рим. VI₂₁. Охр. *конънна бо ѿнѣмъ* — *θέλος ἐκεῖνων* (— Христ. Шиш.), но Карп. — *ѿнѣмъ*; Дѣян. XI₂₁. Охр. *въ рѣка гнѣ с нми* (— Шиш. Христ.) — *. . . μετ' αὐτῶν*, но Карп. . . . *на нхъ*; Дѣян. IX₁₁. Охр. *се ко* — *ἰδοὺ* (— Шиш. Христ.), Карп. *тон бо*; Дѣян. XV₂₈. Охр. — Шиш. Христ. *сево* — *τοῦτον*, но Карп. *его*; I Тим. II₇. Охр. *положенъ бхъ* (— Шиш. Христ.) — *ἐτάθη*, но Карп. *поставленъ*; Дѣян. XVI₇. Охр. (— Христ. Шиш.) *жже* — *οὗς*, но Карп. *нхъ*; Дѣян. XVI₁₀. Охр. *на трѣгъ* — *εἰς τὴν ἀγορὰν* (— Шиш. Христ.), но Карп. *на съборъ*; I Тим. III₆. Охр. *въ плѣти* (— Христ. Шиш.) — *ἐν σαρκί*, но Карп. *плѣтна*; Дѣян. IX₂₀. Охр. *научнахж* (— Христ. Шиш.) — *ἐπεχείρου*, но Карп. *хотѣхж*; Дѣян. XVI₂₈. Охр. *нзъмы ѿ рани* (— Шиш. Христ.), но Карп. *ѿмыкъ нма рани* (*ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν*).

Нѣкоторые изъ приведенныхъ отступленій Карпинскаго апостола, намъ кажется, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что текстъ его представляетъ ревизію древнѣйшаго перевода съ греческимъ текстомъ подъ рукою, причемъ, быть можетъ, греческій текстъ справщика мѣстами немного расходился съ тѣмъ, который находился подъ рукою Меодіа. Когда была произведена эта югословянская, точнѣе болгарская ревизія меодіевскаго перевода; въ какихъ другихъ рукописяхъ, относимыхъ Воскресенскимъ къ первой редакціи, она отразилась; не была ли эта ревизія произведена очень рано въ связи съ изготовленіями полного

перевода апостола въ періодъ послѣ-меѳодіевскій; не было ли помимо этой ревизіи первоначального перевода апостола-апракосъ и другихъ, болѣе мелкихъ, справокъ по греческому тексту; не вліяла ли ранняя ревизія меѳодіевскаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, на иные списки, которые въ общемъ отражаютъ древнѣйшую, неподвергнутую пересмотру меѳодіевскую редакцію, иными словами не имѣли ли мѣсто частичныя ревизіи текста, хотя бы въ видѣ простой справки-обращенія писца къ тексту новой редакціи (Карпинскій апостоль) въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оригиналъ старой редакціи давалъ явно испорченное чтеніе? — вопросы эти выходятъ изъ рамокъ нашего изслѣдованія и остаются открытыми. Но мы должны отмѣтить, что на эти вопросы наводитъ изученіе Охридскаго текста въ связи съ показаніями другихъ древнихъ списковъ.

§ 199. Не смотря на значительную близость Охридскаго текста къ чтеніямъ Шишатовскаго и Христинопольскаго списковъ, въ немъ замѣчаемъ очень большое количество вариантовъ, которые не могутъ быть опредѣлены, какъ неисправности текста.

Эти варианты сводятся иногда къ несущественнымъ различіямъ синтаксическаго характера: II Тим. I, даръ бжен - Хр. Карп., но Шиш. даръ богови (*χάρισμα τοῦ Θεοῦ*); Галат. IV₂₅ синанска гора, но III. Хр. Карп. синна гора; Рим. VI₁₃ приставляентеса бзъ: III. Хр. Карп. бви (*παροστήσετε τῷ Θεῷ*); Рим. VI₁₃ оржних праведна: III. Карп. Хр. оржних правдъ (*δπλα δικαιοσύνης*); ѿ дель законныхъ: III. Хр. ѿ дель закона, Карп. ѿ даннихъ закономъ; Д. II, егда бѣ гласосъ Ап. 1307 г.: Карп. III. Хр. бывшъ гласоу; Д. XVII₂₆ створъ: III. Карп. Хр. створи (*ἐποίησε*); Гал. III₁₂ ѿ клеткъ законныхъ: III. ѿ клетки законоу Хр. но Карп. — Охр.: I Кор. V, не въ квасъ злобныхъ и ажквныхъ Карп.: III. . . и лоуквства (*ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας*); I Кор. XI₂₃ приемъ: III. Хр. К. приеть; Евр. XI₁₆ жзани темницъ: III. оузамъ и темници (*δερῶν καὶ φυλακῆς*), но Карп. — Охр.; I Кор. VIII₁₃ не имамъ исти - Хр.: III. Карп. не хошъ исти; II Кор. XI₂₃ не въ мудрости гла: III. не моудрствоую гламе, Хр. не моудрствоуца глю, Карп. не смысла гла - *παραφρονῶν λαλῶ*; I Кор. I, уажшемъ шкленне: III. Хр. Карп. . . шкленни; Ефес. VI₁₁ мощи вамъ стати: III. да възможете стати (Хр. — Охр., Карп. шко мощи *πρὸς τὸ δύνασθαι*); I Тим. VI₁₆ его же уестъ: III. Хр. Карп. емоуже уестъ (*ᾧ τιμῇ*); II Тим. добрымъ подвигомъ подвигъса: III. добрымъ подвигъ подвигъ се (*τὸν ἀγῶνα . . .*), II Тим. IV, слоуженне си: III. свое (*σου*) и т. п.

Однако, и эти синтаксическія различія иногда характерны: легко замѣтить, что чаще всего показанія Шиш. и Хр. списковъ согласны съ Карпинскимъ, а Охр. списокъ отличается отъ всѣхъ трехъ; въ то же время замѣчаемъ, что Охр. списокъ иногда даетъ свободный переводъ, тогда какъ чтенія Шиш. Карп. Хр. обнаруживаютъ больше зависимости отъ греческаго текста въ своей синтаксической конструціи: ср. Д. XVII₂₆, или передачу греческаго *gen. s.* прилагательнымъ въ Охр. ап., которая

известна и древнѣйшимъ евангельскимъ текстамъ (Рим. III₂₀. VI₃ Гал. III₃). Такимъ образомъ, уже эти синтаксическіе варианты Охр. списка указываютъ на связь Шиш. Христ. (и, вѣроятно, нѣкоторыхъ другихъ списковъ) съ Карпинскимъ текстомъ и наводятъ на вопросъ, не сохранилъ ли Охридскій апостоль, не смотря на свои неисправности, мееодіевскій переводъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, и не представляютъ ли списки одного характера съ Шиш. и Христ. уже результатъ нѣкоторой ревизіи первоначальнаго перевода.

§ 200. Къ тѣмъ же предположеніямъ приводятъ и инныя редакціонныя различія между Охр. и Шиш., Христ. Приведемъ часть отмѣченныхъ нами при изученіи Охридскаго списка примѣровъ.

Д. II, аламидѣне = Ἐλαμίται; III. Салминѣне, Хр. селамѣне. Хвал. Салминѣне, Карп. елминѣне. VIII₄₀. и мнохождъ благоѣствоваше скозь градѣ и въси = καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας; III. мнмонды благоѣствоваше въ градѣхъ всѣхъ; Карп. мнмондъ благоѣствѣше градомъ всѣмъ. Помимо смѣшенія въсь = vicus и въсь = πᾶς чтение Охр. отличается отъ III. и К. въ редакціи. IX₂ Охр. боуковѣна листвѣна, что вѣроятнѣе, (чѣмъ боуковъ на листвѣна) въ Дамаскѣ = ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν; III. боуковъ на листъ написанъ; Хр. кннгъ на листъ написанъ; Карп. кннгы на листъ написаны. Чтение Охр., кажется, древнѣе. IX₁₇ ржжъ, можетъ быть, неточность перевода: τὰς χεῖρας; III. Хр. К. ржцѣ. IX₃₈. ἀγαθῶν ἔργων: Охр. благыхъ вѣсѣдъ; III. Хр. К. благыхъ дѣлъ. X₃ агла вѣнна дошедъша: III. Хр. Карп. вѣшедъша -- εἰσελθόντα. X₁₀ хотж: III. Карп. хотъ -- ἤθελε. X₂₇ по крѣщенн нѣлнн: III. по крѣщенн неже проповѣда нѣлнн (такъ, если вѣрить арх. Амфилохію, и въ Слѣпч.). XII₁₁. ѿ ржжы ἐκ χειρός, но III. Хр. Карп. ѿ ржжюу. XIII₂ εἰς τὸ ἔργον, ὅ...: въ Охр. свободный переводъ: шможе призываа; Шиш. Хр. на неже, Карп. нде же. XIII₁₃. λόγος παρακλήσεως λέγετε -- Охр. слово оутѣшенна глѣтн; съ Охр. сходится апостоль Гильфердинга 14 в.: глѣтн, но III. глѣтн -- Карп.; Хр. глѣте.

Не могло ли чтение глѣтн, хотя и не соответствующее греч. λέγετε, быть неточностью перевода? XIII₁₇. и люди възнесе вѣшедъшж въ землж егѣпетъскж -- καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν παροικίᾳ ἐν Αἰγύπτῳ; III. Хр. люди възнесе въ прѣшельствѣ нхъ въ землю...; Хвал. възнести въ пришествене нхъ... XIV₁₁. въздвнжж -- ἐπῆραν, быть можетъ, неточность перевода; въ III. въздвнгоу; Хр. Карп. въздвнгоша XVI₂₂. сннджтѣса народн, III. Хр. Карп. снндеса народъ (ὁ ὄχλος), повидимому, — свободный переводъ XVI₂₃. и ногы нма забншж — эта фраза, повидимому, попала сюда изъ слѣдующаго стиха или при перепискѣ, или при переводѣ. XVIII₁₀. и никтоже та озлобитъ: III. и никтоже наложитъ се на те озлобити се οὐδεὶς ἐπηθήσεται σοῦ τοῦ κακῶσαι σε. XVIII₂₆. истое: III. Хр. Карп. истѣе ἀκριβέστερον. XIX₈. вѣшедъшнхъ вм. вѣшедъ εἰσελθόν, можетъ быть, подъ влияніемъ предшествующаго gen. pl. вѣаше же всѣхъ мжжъ шко бѣ. XXVI₁₃. и сжцж со множ: неточный переводъ τοὺς τὸν ἐμοὶ πορευομένους (III. ндоушцеѣ). XXVI₂₀. и въ всен нюдѣн: εἰς πᾶσαν

те τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας (Ш. въ вѣсен же области иудейской). 1 Сол. ма: Шиш. молимъ -- παρακαλοῦμεν; I Тим. II₁ ѿ црѣхъ и ѿ влѣхъ: Шиш. ѿ царихъ и ѿ вѣсхъ соущихъ на прѣвладыуственхъ: -- Хр., Карп. и за вса сщца въ власти ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων; I Тим. II₇. въ-истинѣ глѣ: Ш. Карп. Хр. истинноу глѣю -- ἀλήθειαν λέγω; Галат. II₁₇ хоташе оправдатиса: Ш. Хр. Карп. нроуше . . . = ζητοῦντες; Тит. III₈. и ѿ сихъ ти свидѣтельствоуж: Ш. Хр. и ѿ сихъ хошоу те заизвѣрати -- καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιώσθαι; II Тим. I₅. вже и въ тебѣ: Ш. Хр. Карп. извѣстно же ми яко и въ тебѣ -- πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοι; I Кор. XIII₂, никоже же ми пользѣж: Ш. Карп. Хр. ниуто же есмь -- οὐδὲν εἰμι.

Примѣры эти опять таки иллюстрируютъ извѣстную изолированность Охридскаго апостола въ случаяхъ, гдѣ Ш. и Хр. сходятся съ Карп, но должно ожидать, что хотя нѣкоторыя чтенія Охридскаго текста будутъ поддержаны иными древнѣйшими списками (Слѣпч.?). Въ примѣрахъ этихъ опять таки замѣчаемъ болѣе свободный переводъ Охридскаго списка и большую зависимость отъ греческаго оригинала чтеній Шиш. Хр. Карп. На возможность пользованія при ревизіи инымъ греческимъ спискомъ указываетъ послѣдній изъ приведенныхъ примѣровъ: никоже ми пользѣж; греческому οὐδὲν εἰμι однихъ списковъ въ другихъ соотвѣтствуетъ οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Такимъ образомъ, уже этотъ примѣръ показываетъ, что древнѣйшая редакція Воскресенскаго кроетъ въ себѣ довольно сложную исторію мѣоодіевскаго перевода, что различія между Охридскимъ текстомъ и другими списками древнѣйшей редакціи порою восходятъ къ различіямъ греческаго оригинала. Можно думать, что многіе, если не всѣ, изъ приведенныхъ вариантовъ Охридскаго списка являются архаизмами. Особенно подходит такое пониманіе къ слѣдующимъ примѣрамъ: Дѣян. XIII₇. съ антипатомъ сергемъ мжжоу разоумноу = σὺν τῷ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ; неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: переводчикъ забылъ, переводя слова ἀνδρὶ συνετῷ, о зависимости этой формы dat. s. отъ предлога σὺν; въ Карп. павломъ, мжж разоумноу: повидимому мжж описка или ошибка арх. Амфилохія, т. е. ревизовавшій переводъ оставилъ ошибку первоначальнаго перевода безъ исправленія; но въ Ш. Хр. она исправлена: съ мжемъ разоумномъ. XXVI₁₄. и се пдомъ ници: свободный переводъ греческаго πάντων те καταπεσόντων (Ш. Хр. всѣмъ же намъ падъшемъ). I Кор. VIII₁₀: его немощна сщца снѣдати х . . .; Шиш. Хр. Карп. немощноу сщцоу снѣдати (мстн) . . .; неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: αὐτοῦ ἀσθενούσ ὄντος . . . I Кор. I₆ таина . . . извѣстиса -- Ш. Карп. (таина извѣстоуесть), но въ Хр. свидѣтельство . . . извѣстиса -- τὸ μαρτύριον ἐβεβαιώθη; намъ кажется, чтеніе Охр. Шиш. Карп. отражаетъ ошибку переводчика, смѣшавшаго μαρτύριον и μυστήριον.

Въ то же время послѣднее чтеніе показываетъ, какъ и нѣкоторыя другія, что ревизія первоначальнаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, оставила нѣкоторыя неисправности этого перевода безъ

измѣненія; но нѣкоторыя изъ такихъ несправностей могли быть исправлены при иномъ пересмотрѣ, какъ показываетъ правильное чтеніе въ Христ. Вообще же должно замѣтить, что, если среди списковъ древнѣйшей редакціи и можно замѣтить группы, отражающія новую справку или новыя рецензіи текста, то рукописи Шишат., Христ., Карп. не являются представителями этихъ группъ въ чистомъ видѣ, а представляютъ результаты взаимнаго вліянія этихъ различныхъ рецензій.

§ 201. Наблюдая взаимное отношеніе указанныхъ списковъ, мы находимъ, что въ однихъ случаяхъ Охр. списокъ сближается съ Шишатовадимъ, въ другихъ съ Христинопольскимъ, въ иныхъ, наконецъ, съ Карпинскимъ.

I. Охр. = Шиш. II Кор. VI₁₆, Охр. Ш. мѣ: Хр. Карп. вѣ: въ греческихъ спискахъ *οἱ μὲν* и *ἡμεῖς* (арх. Амфилохій). Рим. V₈ ставляетъ Охр. = Ш.: Карп. Хр. составляетъ; Дѣян. XIV₉, слышалше Охр. Ш. = *ἤκουσε*: Хр. Карп. слышалъ.

II Охр. — Христ. I Кор. XIII₂, тинна вса (Хр. тинноу всю): Шиш. Карп. тинны вса — *τὰ μυστήρια πάντα*. Рим. XIII₇, ѡброкы: Ш. Карп. Хвал. оуроки; I Иоа. I, пишешъ Охр. Хр.: пишешъ Шиш. Карп. (*γράφουεν*); Рим. III₃₀, ѡбраздине (*περιτομήν*): Карп. Шиш. ѡбраздныж. Рим. V₇, по праведнымъ Охр. Хр.: Ш. за праведника, Карп. за праведна. II Тим. II₁₀: съ словож вѣрноѡж Охр. Хр.: съ словож небеснож Карп. Ш. (*μετὰ δόξης αἰωνίου*).

III. Охр. Карп. вдовица Охр. Карп.: оученица Ш. Хр. (*μαθήτρια*). II Тим. I₆, сеже ради вины Охр. Карп.: сеже ради вины Ш. Хр. (*δι' ἧν αἰτίαν*); Рим. VIII₃₆ (оумръщѣемъ есмѣ) Охр. Карп.: Шиш. Хр. выкаемъ. Тит. II₁₁, мвнса Охр. Карп.: Ш. Хр. просвѣтнса (*ἐπεφάνη*); Евр. XIII₁₇, ѡ дшахъ Охр. Карп.: по доушахъ Ш. Хр. (*ὅπερ τῶν ψυχῶν*).

Календарь.

§ 202. О календарѣ Охридскаго апостола ср. въ трудѣ архим. Сергія „Полный мѣсяцесловъ Востока“ I т. 103—105 с. (Москва 1875 г.). По отзыву автора, календарь Охридскаго апостола „имѣетъ много особенностей въ сравненіи съ другими слав. и извѣстными греческими мѣсяцесловами“. „Первая особенность-разительная неровность въ числѣ памятей за первое полугодіе со вторымъ. Съ сентября по мартъ онъ содержитъ памяти на всѣ дни мѣсяцевъ и на многіе дни по двѣ, по три и болѣе, такъ-что полнотою памятей превосходитъ извѣстные доселѣ мѣсяцесловы при евангеліяхъ и апостолахъ. Только февраль имѣетъ 27 дней.

Въ мартѣ не показано памятей на 7, 8, 9, 29, 30 и 31 дни; въ апрѣлѣ быстрый переходъ къ сокращенію: на первые 7 дней показаны памяти и затѣмъ только на 23 и 25 числа, въ маѣ только на 8 дней, въ іюнѣ на 4, въ іюлѣ на 6 и въ августѣ на 3 дня болѣе

извѣстнѣйшія памяти.¹⁾ Въ большей части извѣстныхъ мѣсяцеслововъ второе полугодіе, мартовское, бѣднѣе памятами перваго сентябрьскаго, но такого рѣзкаго контраста ни въ одномъ мѣсяцесловѣ не замѣчено“.

Далѣе арх. Сергій отмѣчаетъ въ календарѣ Охридскаго апостола несомнѣнные слѣды латинскаго или западнаго вліянія (память муч. Агніи 21 и 28 января, какъ въ западныхъ календаряхъ, тогда какъ въ восточныхъ только 21 января и т. п.). Въ немъ есть „довольно памятей, которыя встрѣчаются въ немъ одномъ“ (2 янв. Модеста, 7 февр. еп. Вигилія, 12 февр. муч. Василия и др.); „есть такія памяти, которыя въ немъ встрѣчаются первый разъ, т. е. ихъ нѣтъ въ другихъ мѣсяцесловахъ, ему современныхъ или древнѣйшихъ его при евангеліяхъ или апостолахъ“ (освященіе церкви Сергія и Вакха 29 ноября, Прова и Иларія 16 дек., Богородицы въ ариобиндовыхъ 10 февр., ап. Петра близъ Софіи 25 апр.).

„По всему видно, что это мѣсяцесловъ конст. церкви, измѣненный рукою славянина. Въ очень многомъ сходствуетъ съ остромировымъ, даже въ опискахъ именъ, напр. 30 дек. и въ томъ, и въ другомъ вмѣсто Анисіи Анастасія солунская. Не мало находится перенесеній памятей на другіе дни, ему только свойственныхъ, часты повторенія одного и того же святого, иногда на другой день рядомъ. Вообще по своимъ особенностямъ это одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ мѣсяцеслововъ“.

Что касается отмѣченнаго арх. Сергіемъ западнаго вліянія на календарь Охридскаго апостола, то оно допускаетъ двойное пониманіе.

Самъ арх. Сергій высказывается въ этомъ пунктѣ слѣдующимъ образомъ: „Такъ какъ римское вліяніе на Болгарію возобновилось при царѣ болг. Калоянѣ и папѣ Инноцентіѣ въ 1204 году, то сей охридскій кодексъ апостола можетъ быть отнесенъ къ началу XIII в. Впрочемъ можетъ быть, что мѣсяцесловъ его списанъ и съ болѣе древнѣйшихъ, латинствующихъ: ибо латинское вліяніе видно и въ остромировомъ XI в. и въ синайскихъ греческихъ IX—X вѣковъ, какъ показано выше“.

Прибавимъ, что древній глаголическій оригиналъ нашего памятника дѣлаетъ тѣмъ болѣе понятнымъ сильное латинское вліяніе: этотъ календарь, вѣроятно, сложился въ моравской церкви въ эпоху Кирилла и Меодія. Мысль же о началѣ XIII вѣка, намъ кажется, противорѣчитъ палеографическимъ даннымъ.

¹⁾ Должно замѣтить, что августъ начинается на 112 об. на срединѣ страницы, и даже эта полустраница не дошла цѣлыкомъ, а потому число 3 для августа — случайность.

Дополненія и исправленія.

- Къ XXXV стр. По недосмотру „Драгино евангеліе“ и „евангеліе Аѳонскаго Пантелеймонова монастыря“, представляющія одинъ и тотъ же памятникъ, упомянуты отдѣльно.
- Къ XLIII стр. Въ числѣ Хлудовскихъ рукописей находится датованная 1211—1212 годами псалтырь: Поповъ „Описаніе рукописей и книгъ церковной печати бібліотеки А. И. Хлудова“ 1872 г. 4 с. На этотъ фактъ обратилъ наше вниманіе Г. А. Ильинскій, но ознакомиться съ этимъ памятникомъ мы не имѣли возможности. Впрочемъ, памятникъ относится къ такому періоду, который менѣе интересенъ для рѣшенія спорнаго вопроса о палеографическихъ примѣтахъ первой половины XIII вѣка. Интересно было бы имѣть датованный памятникъ болѣе или менѣе значительнаго объема отъ второй четверти XIII вѣка.
- Къ CXXX—CXXXI с. с. Употребленное на этихъ страницахъ выраженіе „меодіевскій переводъ“ имѣетъ въ виду, что, если и приписывать Кириллу переводъ воскреснаго апостола-апракосъ, то полный апракосъ должно считать работой Меодія; характерно однако, что календарная замѣтка Охридскаго апостола уславиваетъ Меодію воскресный апракосъ, совершенно умалчивая о роли въ переводѣ апостола Кирилла. Во всякомъ случаѣ нѣтъ основаній рѣзко раздѣлять воскресный апракосъ и полный въ славянскомъ переводѣ, такъ-какъ второй, конечно, лишь дополняетъ первый переводомъ новыхъ чтеній, причѣмъ эти дополнительные чтенія врядъ-ли рѣзко отличались отъ чтеній воскресныхъ въ языкѣ, въ выборѣ формъ и выраженій; съ этой точки зрѣнія, можетъ быть, удобнѣе было бы употреблять выраженіе: „кирилло-меодіевскій“ переводъ.

Замѣченныя опечатки въ изслѣдованіи.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
V	10 св.	здѣсь	здѣсь
V	4 св.	возстановить	возстановить
XII	16 св.	также	такъ-же
XII	18 св.	тѣмъ	тѣмъ
XII	5 св.	Триодю	Триодю
XVI	17 св.	порядъ	подрядъ
XVII	9 св.	употребляемая	употребляемая
XXII	19 св.	имѣетъ	имѣетъ
XXIV	4 св.	б	б
LIV	3 св.	въ многихъ	во многихъ
LXIV	6 св.	ѣно	ѣно

Отмѣчаемъ лишь важнѣйшія опечатки, оставляя безъ исправленія пропускъ запятыхъ, къ сожалѣнію, довольно частый въ первой части изслѣдованія. Должны извиниться въ непослѣдовательности правописанія въ терминахъ богослужебныхъ книгъ: Евангеліе и евангеліе, Апостолъ и апостолъ и т. п. Механически перенесено въ нашу работу въ нѣкоторыхъ случаяхъ нерусское правописаніе: „Драгино“ евангеліе, въ иныхъ случаяхъ это названіе неудачно передано русскимъ „Драгиново“; слѣдуетъ, конечно, писать: Драгино (такъ у насъ въ указателѣ). Одинъ или два раза наше привычное правописаніе: „славянскій“ проникло въ а зъ авторовъ, пишущихъ „славянскій“.

Т е к с т ь .

Издавая текстъ, мы первоначально имѣли въ виду сохранить вообще всѣ надстрочные знаки вродѣ точекъ надъ буквами ѿ, ч, и, ѳ и др., дабы дать полное представленіе о графикѣ памятника и внѣ нашихъ палеографическихъ указаній во введеніи. Трудность корректированія привела однако насъ къ тому, что иногда мы сознательно оставляли пропускъ надстрочнаго знака неисправленнымъ. Научнаго значенія этотъ дефектъ имѣть не можетъ. Точное представленіе о разстановкѣ надстр. знаковъ дадутъ первыя страницы. Титло въ печати маленькое, а потому неточно передаетъ видъ титлуемаго слова: въ печати оно приходится часто на одну букву, въ рукописи подъ нимъ нѣсколько буквъ. Печатное ѳ передаетъ ѳ съ соединеніемъ обѣихъ частей. Лигатура ш и т перваго почерка передается двумя буквами шт. Звукъ dz въ печатномъ текстѣ всегда выраженъ чрезъ з, въ рукописи чаще з со специфической чертой слѣва.

Дѣянія VIII, 35. [отъврѣзъ же филипъ оуста
своѣ. и начънъ отъ книгъ сихъ вла
говѣствоваше емоу іса. 36. и ѣко же
идѣста по пѣти: придоста на ете
рж водж. и рече каженикъ. се вода
что възъверанѣетъ ми крѣститиса.]

1 л. рече же емоу аще вѣроуши ѿ срѣа своего 1
37 ст. лѣтъ ти естѣ ѿвѣщавъ же рече вѣроуж въ
сѣа вжнѣа вѣтѣ и въ хѣ. 38 и повелѣ стати ко
лесницѣ и слѣзоста шва въ водж. фѣліпъ же
и каженикъ. и крѣстѣ и. 39 егда же изидоста 5
ѿ водъ. дхѣ стѣа нападе на каженика. а

Дѣян. VIII, 35—36 ст., помѣщенные въ скобки, взяты изъ Слѣпч. ап. ср. Срезневскій Юс. Пам. 305 с.; въ 35 ст. начънъ по рукоп., у Срезневскаго начънъ. Охр. ап. 1 л. 1 ст. емоу — больше е. 2. средняя часть е въ словѣ ѿвѣщавъ — предст. дыру.

ггаъ же гнѣ въсхъти фїліпа і не відѣ его
 къ томоу каженикъ идѣаше въ пѣтъ сво радѣ
 Бъ пѣ .г. нѣ по пѣ ѿ стѣ апѣ
 40 Б ѡ днї фїліпъ шврѣтесѣ въ азотѣ и мнѣ 10
 моходѣ благовѣствоваше сквозѣ гра
 ді и въси. доидѣже въ ѣмоу вѣнїті въ
 кесарїѣ IX 1. саоулъ же еше дѣхѣ гнѣво
 мѣ и оубиствомѣ на оученїкы гнѣ
 припаде къ архїереѣ 2. просї оу него воу
 ковѣна лїствїна написана въ дамаскѣ
 къ сонѣмицемѣ да аше и шврѣщѣтъ
 етери на пѣти мѣжа же и женѣ приведе
 свѣзанъ въ ерѣмѣ 3. вѣнегда же емоу вѣ
 1 об. прївлїжїтїсѣ въ дамаскѣ и вѣнезапѣ 1
 ѿвлїста и свѣтъ ѿ нѣсе 4. и паде на земїи и
 слѣша и гла глѣштѣ емоу саоуле сауле чѣто мѣ
 гонїши 5. рече же къто тѣи еси гнѣ гѣ же рече
 азъ есмѣ исѣъ его же тѣи гонїши 6. нѣ въ
 стани їди въ гра и тоу рѣтъ ти сѣ чѣто ти
 подоваетѣ творити 7. а мѣжи горадѣше
 с нимѣ стоїахѣ дивѣшесѣ слѣшѣште
 оубо гла ни єдиногѣ же видѣште 8. вѣста
 въ же саулъ ѿ земїѣ ѿврѣстѣма ѿчїма 10
 его ни єдиногѣ же не видѣаше за рѣкѣ же
 и їмѣше вѣвѣсѣ въ дамаскѣ 9. и вѣ три
 днїи не видѣ ни їстѣ же ни питѣ 10. вѣ
 же етерѣ въ дамастѣ именовѣ ана
 нїа и рѣ къ нѣмоу гѣ во снѣ ананїе 15
 ѿнѣ же рѣ се азъ гнѣ 11. гѣ же къ нѣмоу рѣ въ
 ставѣ и їди въ стѣгнѣ нарицашѣтѣсѣ пра

8. радѣ — повидному болѣе поздней рукой приписано вслѣдъ за ѣ—а, а снизу — см.: вѣроятно, первоначальный писецъ не дописалъ слова за недостаткомъ мѣста и въ виду окончанїя чтенїя.

10. В заглавное, вышина его 5 строкъ, формы очень неясны.

18. мѣжа-а вѣсно ср. свѣзанъ.

19. въ словѣ емоу — « большое.

1 об. 3. чѣто — слогъ то написанъ надъ чѣ.

8. слѣшѣште — слогъ штѣ отдѣленъ отъ остальной части слова въ рукописи чернильнымъ пятномъ. 14. стѣра — « большое 16. къ — характерное отличїе ѣ отъ ѣ нѣсколько скрадено дырочкой.

- вѣлѣ и възништи въ домоу нюдоевѣ саоула
именемъ таръсѣнина: се во молѣтѣсѣ
- 2 л. IX. 12. и видѣ во снѣ мѣжа именемъ ананиѣ вѣше 1
дѣша и възложѣша на нѣ рѣкѣ: ꙗко да про
зритѣ. 13. Шѣща вѣ же ананиѣ ꙗко гн слѣшахѣ
ѿ многы ѿ мѣжи семѣ: ꙗко зла створи
стѣмѣ твоимѣ въ ерѣмѣ. 14. и съде иматѣ ѿ 5
властѣ ѿ архіерей: свѣзати вѣсѣ иже нари
цаютѣ имѣ твоѣ: ꙗко же къ нѣмоу гѣ. 15. ꙗко съ
сѣдѣ избраннѣи ми естѣ съ: понести имѣ
моѣ прѣдѣ жѣзѣикѣи же и црѣи: и снѣми изрѣвѣи.
16. азѣ во скажѣ моу ꙗко подобаетѣ емоу ѿ 10
имени моѣмѣ: прижѣтѣ. 17. и иде же ананиѣ
и възниде въ храмниѣ: и възложи на нѣ рѣкѣ
ꙗко же саулѣ вратѣ кто еси ты: Шѣща же анѣ
ниѣ гѣ посла мѣ исѣтъ ꙗвлен тѣ сѣ: на пѣти
по немѣ грѣдѣашѣ: ꙗко да прозриши: и ис 15
пѣтѣниѣжѣ дѣа сѣа. 18. и авиѣ шѣпа дѣ ѿ чн
ю его ꙗко чѣшоуѣ: и прозрѣ же авиѣ и възста
въ крѣтѣсѣ. 19. и приимѣ вращѣно и оукрѣписѣ.
въ ѣж гѣ нѣ по ꙗа: ѿ стѣи: апѣи.
- 2 об. Дѣянїя IX, 19. Бѣ онѣ дни: вѣстѣ саоулѣ: съ оу 1
ченнѣи въ дамастѣ: днѣ етерѣ: 20. авиѣ
ѣ въ сѣнѣмицихѣ: проповѣдаше исѣа
ꙗко сѣи естѣ снѣ вѣжен: 21. двѣлѣахѣ же сѣ вѣси
слѣшѣште и глахѣ не сѣи ли естѣ раздроушнѣиѣ 5
ерѣма: вѣсѣ нарицающѣ имѣ исѣво: и съде
на то приде да свѣзанѣи ведѣтѣ ж къ архіерейѣ
22. саулѣ же крѣплѣашѣсѣ пачѣ: и смѣштаашѣ
нюдѣж живѣштѣ въ дамастѣ: сказаж ꙗко сѣи 10
естѣ хѣ. 23. ꙗко же сконѣчавахѣсѣ днѣи мѣно
зи: свѣщашѣ нюдѣне оувити и: 24. и разоумен
ѣ же вѣвѣвъ ковѣ ихѣ саулю: стрѣжаахѣ же врата
днѣи ноштѣ ꙗко да оувѣжѣтѣ его: 25. поимѣше же
оученици его ноштиѣ: и съсадишѣ и свѣшѣше

18. въ (домоу) — трудно съ увѣренностью сказать ь здѣсь или ѣ.

11. и иде же — въ рукописи одно и написано надѣ другимѣ, вѣсколько лѣвѣе-ѣ а
подѣ тѣложѣ.

2 об. 1. онѣ — и, быть можетъ, поздней руки. 1—2 строки и 8-я до — даше — 2-й почеркъ.

	по стѣнѣ въ кошънници: 26. пришедъ же саулъ	15
	въ ерсѣтъ: ѡкоушаше примѣшатисж оуче	
	нищѣхъ: и въси воѡхъжсж его: не вѣроуѡ	
	ще ꙗко истъ естъ оученикъ: 27. варнава же по	
3 л.	имъ его приведе къ апѡлмъ: и сказа имъ како	
	на пѣти видѣ гѡ: како въ дамастѣ	1
	дръзаше: ѡ имени иссѣѣ: 28. и вѣ с ними	
	схѡда: въ ерсѣтъ: ꙗ дръзаш ѡ имени	
	иссѣѣ: 29. глѡше же: и ставашесѡ: съ ел	
	инты: они же начинахъ оубити: 30. раз	5
	оумѣвше же братиѣ: съвѣсѡ въ кеса	
	рѣж: и ѡпоустишж въ таръсѣ: 31. црѣкъ	
	вѣ же оубѡ по вси нюдеи: и галилеи: и	
	самарѣ: имѣхъ миръ: съзидающе	
	сѡ: и хѡдаще въ страстѣ гни: и оутѣ	10
	шахъсѡ: ѡ стго дха: множахъсѡ:	
	не: ꙗ: по пѡ: ѡ дѣванне стхъ	
	32. Бъ онѣ дни вѣистъ петроу: посѣ	
	цажцоу всѣхъ: снити къ стм	
	мъ: живѣшимъ въ людѣ: 33. оверѣте	15
	же тоу чѣка: единогѡ: именемъ	
	ананѣѣ: ѡ осми лѣтъ лежжщ	
	а: на ѡдрѣ: и вѣ ѡслабенъ: жиѡлами:	
	34. рече емоу петроу: анание исцѣлѣ	
3 об.	етъ та исхъ: встанѣ възми одръ сво	1
	и: и авне вста: и видѣшж вси живѣщѣ	
	въ людѣ и в саронѣ: еже обратишжсѡ к	
	тъ гоу: 36. вѣинопѣ же вѣ едина вдовица: и	
	менемъ тавита: ѣже сказанаѣ глѣтсѡ	5
	срна: та вѣ пана благъихъ всѣдъ: и благо	
	стинъ: жже творѣше: 37. вѣистъ же въ дни	
	тм: бѡлѣвши же еи оумрѣти: ѡмѣише	
	же ж и положишж въ горници: 38. близъ же	

17. оученищѣхъ — ии отдѣлено отъ цѣхъ маленькой дырочкой.

19. како: — слогъ ко написанъ подъ строкой, подъ слогомъ ка, такъ какъ не помѣстился въ строку. Одна строка осталась неиспользованной (проведена остріемъ).

3 л. 1. Съ этого листа начинается новый (2-й) почеркъ.

12. дѣванне — буква и и и соединены въ лигатуру.

19. Последнія два слова раздѣлены овальной дырой.

ежши: людѣ и ѡпиж: оученици же слыша 10
 вше: ꙗко петръ естъ в нем: послашъ два
 мжжа к нему: мѡлаша: да не лѣнитса
 прити до нихъ: 39. вставъ же петръ: с ними
 иде: его же пришедша: възвѣса въ гор
 ницъ: и сташъ прѣд нимъ: вса вдобн 15
 цъ плачущася: показаше вса оде
 ждъ и ризы: елико творѣше с ними
 сжшиѣ срѣна: 40. изгнавъ же конъ вса
 петръ: поклонъ колѣнѣ: по
 4 л. мѡиса: ѡбращъса къ тѣлоу и рече 1.
 тавита встани: она же ѡверзе очи свои:
 и видѣше Петра сѣде: 41. ем же ж за ржжъ:
 и постави ж живж: и призвавъ же стѣи
 ж въдовицъ: постави ж живж: 42. оубѣ 5
 дѣно же вѣи се: по вси иудеи: мнози
 вѣровашъ на га: въ пѡ: г: ѡе: ѡ дѣанне:
 X 1. Е оны дѣи мжжъ етеръ вѣ въ кеса
 рѣи: именемъ корънилъ сотъни
 къ: ѡ спирѣи нарицающася ита 10
 илъскыѣ. 2. благовѣренъ и божа вѣ со
 всѣмъ домоу своимъ: творе же мѡ
 стинж многъ людемъ: и мѡсж боу вѣинж.
 3. и въ видѣни ѡвѣ: ѡко въ: д: годниж дѣе:
 аггѣл вжитѣ дошедъша къ нему: и рекъша 15
 ему коръниле: 4. ѡнъ же възрѣвъ на нъ и
 оужасенъ въмъ рече: что естъ ги: рече же
 ему мѡтеѣи твож и милостыинж твож въ
 видж въ памѣ прѣдъ вѣ: и нѣк послѣ въ иѡпъ

3 об. 19. Между петръ и поклонъ довольно большая овальная дыра, вследствие чего въ строкѣ помѣстилось меньше.

4 л. 1. Послѣ слова *обращъса* начато, быть можетъ, глаголическое *к*: *л*, но оставлено и далѣе написано къ (ср. ниже глаголическое *ж*).

5. *ж* — глаголическое.

7. Въ строкѣ помѣстилось *ѡ дѣ*, писецъ скошилъ горизонтальную черту *ѣ* вверхъ и продолжилъ вверхъ на поляхъ въ вертикальномъ направленіи *ани*, причежь *и* и *и* соединены въ лигатуру, какъ и на 3 л. 12.

8. *мжжъ* и т. д. до *творѣ* въ 12 стр. кажется, новый почеркъ, во всякомъ случаѣ не 2. 12. со слова *творе* начинается опять 1-й почеркъ.

18. *ему* — *е* большое.

19. *иѡпъ* — *я* не помѣстилось въ строкѣ и помѣщено подъ строкой.

- 4 об. мѣжа и прѣзови сімона рекомааго пѣ 1
 тра 6. съ ѡвѣтѣліж естѣ оу єдіного симона
 оусмарѣ: емоу же естѣ храмѣ при мори.
 7. іако же ѡіде агглатъ гнѣ: глѣжи корѣнилевї
 прѣзови дѣа ѡ равѣ своихѣ: вонна благо 5
 вѣрѣна ѡ слоужжцихѣ
 емоу 8. и сказа имѣ всѣ: посла ж въ нѡпѣ:
 9. въ оутрѣи же иджщемѣ имѣ на пѣти
 и приближажштемѣсж имѣ къ градоу: въ 10
 зиде петроу на горѣниціж помолитісж:
 въ шестѣа годниж: 10. въѣ же приалѣченѣ:
 и хотж въкоусити: говжщемѣ же ѡнѣ
 мѣ: нападе на нж оужасѣ: 11. и видѣ нѣо ѡ
 врьсто: и сходжштѣ на нѣ съсждѣ єдинѣ:
 іако плаштаніцж велиж: въ четѣірі краж прї 15
 вжзанѣ: и нїзвѣсжштѣ до земѣ: 12. въ немѣ
 же вѣахж всѣ четѣрѣнога: и звѣрѣ и гадѣ
 і птїцж нѣснѣіж: и въѣ глѣ къ немоу: вѣста
 ни петре заколи іаждѣ: 14. петроу же рече ни 20
 б л. како же гнѣ іако николи же вѣсѣ вѣсего ск 1
 врьнѣна неочиштена: 15. и се глѣ пакѣі въ
 торицеж къ немоу: іаже бѣ ѡчїстїлѣ є
 стѣ тѣі не скверѣни: 16. се же въѣ третицеж,
 і авїе вѣзжтѣсж: съсждѣ на нѣо : 5
 во втрїнїкѣ: дѣ нѣ: ѡ: стѣі: аплѣ:
 21. Е ѡ днїи съшєдѣ петроу къ мжжїмѣ послан
 ѣімѣ къ немоу рече се азѣ єсмѣ: єго же вѣі
 нїрете: чѣто естѣ вина єж же ради прїдете:
 22. ѡни же рѣшж къ немоу: корѣнїлѣ со 10
 тѣнїкѣ мжжѣ праведенѣ божїсж бѣ свѣ
 дѣтелѣствованна ѡ всего жзѣїка нїудєи

4 об. 2. симона — л написано надъ н.

3. естѣ — є большое.

6. между вѣрама и ѡ слоужжцихѣ значительная часть строки соскоблена.

18. глѣста — л написано надъ т.

б л. 2. писецъ сперва написалъ: нечїста, затѣмъ передѣлавъ въ неочиштена, написавъ наверху о, соскоблївъ с, прїдѣлавъ къ т внизу ш съ коротенькими ножкамп, передѣлавъ л на є; и соскобленное с и очертанїе прежняго л еще ясны.

6. аплѣ ап и лѣ соединены въ лигатуру.

9. прїдете — въ рук. прїдѣ.

вѣзжпнлѣ еси спсе жжжджи да грждетѣ ко мѣ
нѣ и пнетѣ ѿ источѣника живота моего
хѣ бѣ слава тебѣ :· пркѣ глѣ ꙗ· вѣи ꙗ
нашѣ и великѣ ѿ хвалите ꙗко влагѣ
ѿ дѣ стѣ аплѣ чѣтѣ

5

XIV 6. Е ѿ днѣ смоштрѣша апла варѣнава и павелѣ

привѣгоста въ гра людѣскѣ въ лоустрѣ
и деревѣ и въ ѿвластѣ 7. и тоу вѣаста вла
говѣствоуѣща 8. и единѣ мжжѣ въ лоустрѣ
немоштенѣ ногама сѣдѣаше хромѣ ѿ чрѣ
ва мѣре своеж иже николи же вѣ ходилѣ

10

9. слѣшашаше же павла глѣштѣ иже вѣзрѣ на
нѣ и видѣвѣ ꙗко иматѣ вѣрж спѣтисж
10. рече же велиемѣ гласомѣ тебѣ глѣ вѣмж и
сѣа вѣстани на ногоу твою простѣ ѿ

15

нѣ же авне скакаше и хождаше 11. народи же
видѣвѣшаше еже створи павелѣ вѣздвижѣт
глѣ свои лоуканѣскѣ глѣше вози оупо
вишжж чѣкѣ снѣж кѣ намѣ 12. звахж
же варѣнавѣ людне а павла же неремж
понеже тон вѣ надѣ словомѣ 13. нерен же днѣвѣ

20

6 об. сжцоу емоу прѣдѣ градомѣ юнѣцж и вѣ
нѣцж на врата принесе с народомѣ хотѣ
аше жрѣти 14. слѣшавѣша же апла варѣна
ва и павелѣ растрѣзавѣша ризѣ свои
вѣскоѣнста вѣ народѣ вѣпижша и глѣща
15. мжжи чѣо творите и вѣ подобна есѣ
вамѣ чѣвка благовѣствоуѣща вамѣ ѿ
сихѣ соуѣтѣнѣихѣ ѿвращатисж кѣ воу жи
воу иже створи нѣо и земж и море и есѣ

1

5

6 л. 2. жжжджи — буква и написана надъ строкой.

4. ꙗкѣ — ꙗ хвостомъ перечеркивается ꙗ, к и ꙗ соединены въ лигатурѣ.

6. аплѣ — буква а и п, а и ѣ соединены въ лигатурѣ.

8. лоустрѣ — ѣ выправленъ изъ ж.

10. лоустрѣ — ꙗ и ѣ въ лигатурѣ.

11. тоже въ словѣ чрѣ (ва).

16. твою — ю надъ ѣ немного глѣвѣ.

18. еже — ѣ большое.

19. оупо — п и о соединены дугой.

22. днѣвѣ — подѣ строкой.

6 об. 4. ризѣ — ѣ выправлено изъ и.

- ꙗже сѣтъ въ нихъ. 16. иже въ мимошедъ
 шж родѣи ѿстави всѣ азѣикѣи ходити
 въ пѣти своѣ. 17. иде оубо не бе свѣдѣтель
 ства и себе ѿстави довро творж. с нѣсе
 намъ дождъ дож. и времена говезна.
 насѣща пища и веселиѣ срѣца наша. 18. и сице
 глѣща: едѣва оустависта народѣи: не жѣ
 рѣти имѣ: нѣ ити комоужде въ своѣ си:
 въ чѣврѣ. д. ѿ. ѿ. стѣи. аплѣ. чѣ.
 X 34. Е ѿ дни ѿврѣзъ петръ оуста своѣи и ре: въи
 стинж разоумѣваж ꙗко не на лица зри
 тѣ ѿ. 35. нѣ всѣкѣ вожиж его: творен
 правды прижтѣ имѣ естѣ. 36. слово же по
 7 х. сла смѣи изрѣвом: благовѣстѣствож мирѣ и ѿ х
 мѣ. съ естѣ всѣмѣ гѣ. 37. въи вѣсте глѣ бывши
 по всен юден: наченѣ ѿ галилеж: по крѣпени
 иѿани ісѣа: иже ѿ назареда: 38. ꙗко помаза и
 ѿ дѣомѣ стѣимѣ и силож: ꙗко прѣиде благо
 творжи: истлѣж всѣ насилванѣиѣ ѿ непри
 зни: ꙗко ѿ вѣ с нимѣ. 39. и мѣи есмѣи свѣдѣте
 ле въсѣмѣ ꙗже створи въ земѣи юденстем:
 и въ ерѣмѣ оубишж и: и ѿвѣсишж и на дрѣвѣ.
 40. сего ѿ въскрѣси въ трети днѣ. 41. и не дастѣ емѣ
 ꙗвентисж всѣмѣ людемѣ: нѣ свѣдѣтелемѣ
 прѣжде нареченѣимѣ ѿ ба намѣ: иде ѿсомѣ и пихо
 мѣ с нимѣ по въскрѣсени его ѿ мртвѣихъ. 42. и
 повелѣ намѣ проповѣдати люде: и засвѣдѣте
 лѣствовати: ꙗко тои естѣ нарѣнѣи ѿ ба сж
 ден живѣимѣ и мртвѣимѣ. 43. ѿ семѣ вси прѣо
 ци свѣдѣтелѣствоужтѣ: ѿ даѣнне грѣхо

13. творж — ж исправлено изъ с.

18. аплѣ — а и п, л и ѣ соединены въ лигатуру.

7 х. 1. изрѣвом — м надъ о; благовѣстѣствож — очевидно — ож — описка вм. оуж
 хѣ — неясно.

5. елаго — г и о, кажется соединены въ лигатуру; во волюмѣ случаѣ го неясно.

10. емѣ — ѣ надъ м.

12. нареченѣимѣ — ѣмм (и ошибочно вм. и) соединены въ лигатуру.

14. проповѣдати — ти — лигатура, причежъ т очень высокое исправлено изъ какой
 то другой буквы; емѣ — очевидно, недописано — мѣ.

15. тои — те написано надъ и.

16. живѣимѣ — ѣ исправлено изъ и.

- въ прижити· именемъ его· всемъ вѣ
роужшимъ на нѣ ··
- въ плт· д· нѣ· ѿ· стѣ· аплѣ· 20
44. Е ѿ дни глжцю петроу глѣ сиж· нападе
дхѣ стѣ на въсж слѣшжштѣа слово·
- 7 об. 45. и оужасжсж иже ѿ шврѣзаниа вѣрѣ еинко съ 1
петромъ придж· іако и въ жзѣцѣхѣ даръ стѣ
го дхѣ проліасж· 46. слѣшахж во и глжца въз
ѣикѣи и величѣа вѣ· 47. тогда ѿвѣща петръ· е
да водѣи възвранити можетъ кѣто· ни крѣ
ститисж симъ· иже дхѣ стѣи прижсж іако 5
же и мѣи· 48. повелѣ же крѣтитисж имъ· въ им
ж ісхѣо· тогда молишж прѣвѣити дни втерѣи
XI 1. слѣшашж же агли I вратиѣ сжшта въ нѣден·
іако и жзѣци прижсж слово вжнѣ· 2. и егда възи 10
де петръ въ ерелѣ прѣахжсж с нимъ иже ѿ ѿ
врѣзаниа глжщѣ· 3. іако мжжемъ немжщѣ
мѣ ѿврѣзаниа· въниде и іастѣ с ними·
4. наченѣ же петръ сказааше имъ по рждоу· глж
5. азъ вѣхѣ въ градѣ иѿпѣстѣ молясж· и видѣхѣ 15
вндѣннѣ въ оужасѣ· сходжщѣ съсждѣ единѣ
ѣко плащаницж велиж· на четѣри краж ви
сжщж съ нѣсе· и приде до мене· 6. въ нж же
возрѣвѣ разоумѣхѣ· и видѣхѣ четврѣ
ногаіа и звѣрне и гади· и птицж невсѣнж 20
7. слѣшахѣ же гла глжщѣ ми· въставѣ петре
заколи і ѣждѣ· 8. рѣхѣ же никако же гн·
8 л. ѣко всеко скврѣнѣно или нечисто· ника 1
ко же въниде въ оуста моѣ· 9. ѿвѣща же ми
гла въторницеж с нѣсе глж· іаже ѣъ ѿчисти
тѣи не скрѣни· 10. се же бѣи третицеж и пакы
възвсжсж всеѣ на нѣо· : 5

18. его между і и го дыра.

20. аплѣ — лѣгатура аѣ и лѣ.

21. сиж — ж выправлено изъ какой то иной буквы, быть можетъ изъ начатаго і.

7 об. 2. жзѣцѣхѣ — второе ѣ, вѣроятно, — описка вм. ѣ.

3. проліасж — между і и ѣ — дыра. 3. въз (ѣжы) такъ въ рукописи.

8 л. 4. сѣрѣни — опискаѣо (пропущено к).

5. възвсжсж — вѣс.

сѣво̄ д̄ нѣ ѿ стѣхъ аплѣхъ чѣте̄.

XII. 1. Е ѿ днѣ възложи іродъ црѣ рѣцѣ ѡзловити

етерѣхъ иже ѿ црѣве. 2. оуби же имава брата
иѡанова мечемъ. 3. и видѣ іако годѣ въѣ и

юдеѡмъ приложи жти петра вѣахъ

10

же днѣ ѡпрѣсночѣни. 4. его же имъ вѣса

ди въ темъницѣхъ вѣдавъ четъиремъ чет

вреднѣнѣномъ воинномъ стрѣщи и хо

тѣи по пѣ извести къ людемъ. 5. петра же

стрѣжахъ въ темъници мѣтва же вѣ въѣ

15

нѣхъ вѣиваѣщи ѿ црѣве къ боу ѿ немъ

6. егда же хотѣаше извести і иродъ тои но

ци вѣк петръ спл междуу двѣма воиннома

свѣзанъ двѣма жжема желѣзнѣма стра

жне же стрѣжахъ темъницѣхъ прѣдъ дверъ

20

ми. 7. и се аггѣлъ гнѣхъ приде и свѣтъхъ коснѣ въ

храминѣхъ тѣкнѣвъ же петра възвоудн глѣхъ

8 об. встанн въскорѣхъ и спадѣтѣ емоу жжема желѣзна

1

къ съ рѣкою. 8. рѣ же аггѣлъ къ нему прѣпоѣ

шисѣхъ и вѣстѣи въ пласнѣци свои створи

же тако и глѣ емоу ѡвлѣцисѣхъ въ ризѣ свои

и по мнѣхъ иди. 9. и шедъ по немъ идѣаше

5

и не вѣдѣаше чѣко истина естѣ вѣиваѣщи а

ггѣломъ мнѣаше же во снѣхъ видѣхъ. 10. прѣше

дѣша же прѣвѣахъ стражѣхъ и вѣторѣахъ приде

та въ врата желѣзнаѣхъ вѣводѣахъ въ градъ іаже

ѿ свѣѣ ѡвѣрѣсисѣхъ има прошедѣша стѣгнѣѣ е

10

динѣѣ и авнѣ ѡнде аггѣлъ ѿ него. 11. и петръ въѣ

въ вѣ свѣѣ рѣхъ ннѣхъ вѣемъ въ истинѣхъ чѣко по

сла гнѣ аггѣла своего нѣжти мѣхъ ѿ рѣкѣѣ иродѣ

въѣ и вѣсего чѣагннѣхъ людеи іюденскѣхъ.

нѣхъ е̄ по пѣ ѿ стѣхъ аплѣхъ чѣте̄.

15

XI. 19. Е ѿ днѣ раскѣпни вывѣше аплѣ ѿ скрѣви въѣ

6. аѣлъ — а и п, а и ѣ соединени въ лигатуру.

8. нѣма — опяской вж. нѣкока.

22. глѣхъ — полъ стѣрокой.

8 об. 1. спадѣт — т надъ ж.

15. аѣлъ — аѣ и аѣ въ лигатурѣ.

- вѣшеа при стефанѣ. прѣдъ до финикиж
и кѹпра и антиѡхиж. ни единомуу же
гл҃жшоу словесе. токѣмо юдѣѡмъ. 20. вѣ
ахъ же етери. ѿ нихъ. мѣжи кѹпрѣстни къ 20
- 9 л. рѣнѣсти. иже вѣшедѣше въ антиѡхиж
гл҃аахъ къ елиномъ благовѣщающе га ꙗса
21. и вѣ рѣжа гнѣ с ними. и много же чїсло вѣро 1
вавѣше. ѡбратишася къ гю. 22. слышано ж
е вѣ слово въ оуши цркѣе. сѣщжа въ ерѣмѣ
ѿ нихъ. и послашъ варнава прѣйти до ант
иѡхиж 23. иже пришедѣ и видѣвъ благодѣтъ 5
вѣжж. и възрадовася. и оутѣшаше вѣсѣ
привѣтомъ срѣда. трѣпѣти на га. 24. ꙗко м
жжъ благъ исплѣнъ дѣа стѣ и кѣрѣи. ꙗ при
ложися нарѣ къ гю. 25. изиде же въ тарѣсъ ва
рѣнава. възискати савѣла и ѡбрѣтъ и 10
приведе въ антиѡхиж. 26. вѣ же лѣто цѣло.
сниматися има въ цркѣи. и оучити на
родѣи. нарешти же прѣжде въ антиѡхи
оученикѣи и крѣтѣнѣи. оученикѣи же
аште кто имѣаше нарѣшъ а въ слоужѣвѣж 15
послати. живѣщнѣмъ въ юдѣи врато
мъ. еже створишъ пославѣше и къ старѣ
цемъ. рѣжкож варѣнаваеж и савлаеж. .
Бѣ поѣе е. нед. ѿ стѣи. аплѣ.
- XII 12. Е ѡ дни смоштрѣ петрѣ приде въ домъ ма 20
риннѣ. мѣре иѡановѣи. иже и нарица
етъ марѣкъ. идеже вѣахъ мнози собран . . .
- 9 об. и молѣщжсѣ. 13. тлѣкѣнѣвѣшоу же петроу 1
въ дври вратѣнѣи. пристѣпи же рабѣи
слѣшати именемъ роуднѣ. 14. и познавѣ
ши гла петровѣ. ѿ радости не ѡврѣзе емиѣ

17. (ѣи) ѣшѣа — къ е приставлено ж такъ, что лѣвая ножка ж идетъ отъ языка е въ
нижнему изгибу его; асны и е и ж затѣшъ стоять а. 17. финикиж — ж надъ и.

18. кѹпра и 20. кѹпрѣстни — прѣдъ у въ обонхъ случаяхъ соскоблено, повидимому, о.

9 л. б. видѣтъ — въ наверху въ промежуткѣ между дѣ и еа . . .

29. поѣе — лигатура он; аплѣ — лигатура ап и лѣ.

22. собран . . . — ан — неясно, бытъ можетъ въ концѣ строки была лигатура ин; уже
буква а выходитъ за линїю полей.

9 об. 2. рабѣи — а поправлено изъ е.

вратѣ· притекъши же сказа петра стояща 5
 прѣдѣ вратѣи 15. ѡни же къ неи рѣшѣ· зла ли
 се дѣши· ѡна же крѣпѣаше се тако въи
 ти· ѡни же гладохъ аггль его естѣ· 16. а петръ
 прилежаше и тѣкѣи· ѡврѣзаше же видѣш
 ж и· и оужасѣж· 17. помаѣвъ же имѣ рѣж 10
 ож мѣчати. и сказа имѣ како и гѣ ис те
 мницѣ изведе· рече же възвѣстите мѣ
 ковоу· и врати си· и шедѣ иде выно мѣсто·:
 во вторѣи· ѣ· нѣ· ѡ· стѣ· аплѣ· чтѣ·
 25. Е ѡ дѣи варнава и слоулѣ възвратистасѣ въ 15
 ерѣмѣ· сконѣчавѣша слоужѣвѣж· пон
 мѣша съ совож иѡана· рекомааго ма
 рѣка· XIII. 1. вѣвахъ же етери въ антиѡхин·
 въ сѣштен цркви· прѣци и оучители· ва
 рнава же и семеѡнѣ· нарицаѣсѣ ниге 20
 рѣ· и лоукин коуринѣи· мананѣ же
 иродоу четвѣрѣтовластѣнникоу клеверѣтоу
 10 л. и савелѣ· 2. слоужѣшемѣ же имѣ· гѣ постѣше 1
 мѣ· ѣе же дѣхѣ стѣ ѡдѣлѣте ми варнава и па
 вла на дѣло· іѣмо же призѣваж ѣ· 3. тогда
 поцѣшесѣ и помолѣшесѣ· и възложи·
 шѣ на нѣ рѣжѣи· 4. и послашѣ іѣ· снѣ оубо 5
 послана въивѣша ѡ дѣа стѣ· снѣдоста въ весѣ
 великѣж· ѡтѣдоу же ѣдѣ въ корави въ коу
 прѣ· 5. и въивѣше въ салѣминѣ· проповѣдадохъ
 слово бѣжие на сонѣмициѣхъ иудеискѣхъ·
 имѣвахъ же иѡана слоужѣ· 6. прошедѣшаа же 10
 весѣ ѡтокѣ до паза· шврѣтета етера коре
 нитѣца· лѣжа прѣка иудеанина· емоу же
 вѣ имѣ варисоусѣ· 7. иже вѣ съ атипатомѣ се

7. крѣпѣаше — с передѣлано изъ а.

9. ѡврѣзаше — шѣ надѣ слогомъ въ.

13. выно — лигатура вы; мѣсто — лигатура мѣ.

14. аплѣ — лигатуры ап и лѣ.

15. възвратистасѣ — с надѣ т написано.

18. етери — с большое.

21. коуринѣи — и послѣ ѣ исправлено изъ ѣ.

10 л. 5. рѣжѣ — между первымъ и вторымъ слогомъ слова чтоо соскоблено.

8. салѣминѣ — а исправлено изъ с.

ргемъ· павлоу мжжоу разоумъноу· съ при
 звавъ варнавж и савла· въпрашаше слѣша 15
 ти хотѣ слово вѣже· 8. протнелѣашесж имъ
 елма коренитецъ· тако во сказаетъ сж
 имж его· искѣи развратити антипата Ѡ въ
 рѣи· 9. саулъ же и павелъ исплънѣ дѣа еѣа·
 и възрѣвъ на нъ ѣе· 10. исплънене всѣкож лъ 20
 сти· и всѣкож злобѣи сѣе неприязнинѣи·
 враже всѣкож правдѣи не прѣсташи развращаж·
 10 об. пжти гнѣж правѣж· 11. и се нѣе ржка гнѣ на тж· 1
 и бждеши слѣпъ не видж слънца до врѣмене·
 авне же нападе на нъ тѣма и мракъ· и ѡсж
 заж искаше вожда· 12. тогда видѣвъ антипатъ
 въвѣшше· вѣрова оужасасж· въ оученіи гнѣ 5
 въ срѣ· е· нѣ· Ѡ· стѣ· аплѣ· чѣтѣ·
 13. Е о дни Ѡвезъшесж Ѡ пафа еже ѡ павелѣ· придж
 перъгъ памѣфѣлнскъ· иѡанъ же Ѡлжчѣ
 сж Ѡ нѣю· възвратисж въ ерѣмѣ· 14. ѡна же
 прѣшедъша Ѡ пергѣ· прндеа въ аѣиѡхнж· 10
 писидийскж· и вшедъша въ сонѣмице·
 въ днѣ сжвотѣнѣи сѣдета 15. по чѣтени же за
 кона и прѣкѣ· послашж архисоунагоги къ
 нима· глѣще мжжа и врата· аще кое естѣ 15
 слово въ ваю оутѣшениѣ къ людемъ глѣ
 ти· 16. ставъ же павелъ и помагѣвъ ржкож рѣ·
 мжжи ізрѣлѣсти і вожщесж еѣ послуша
 ите· 17. вѣ людем сѣ ізлевет· извѣра ѡцж на
 шж· и люди възнесе въшедъшж въ земѣж
 егупетъскжж· и с мѣишъцеж въісокож· 20
 изведе ж из него· 18. и до. м· лѣ⁷· питѣ ж въ поу
 стѣинѣ· 19. и разорѣ· з· жзѣикъ въ земѣи ха
 11 л. наанѣстѣ· и наслѣдовашж земѣи ихъ 1
 20. до чѣтѣиридесжти лѣ⁷· и пжтидесжтѣ·
 и по снхъ дастъ имъ сждиж до самоуилѣ

15. слѣша — вѣроятно, ѣ опискою вм. ѣ.

18. антипата — т надъ 4.

22. развращаж — слоъ шжж подъ строкой.

10. об. 14. нима — 4 выправлено изъ ѣ; естѣ — 4 широкое.

11 л. 1. наанѣстѣ — второе 4 написано надъ первымъ.

- прѣка: 21. и ѿтѣдоу просишъ црѣ и дастъ
имъ въ саоулакъ сѣа кисова: мжжа ѿ колѣ 5
на венѣаминаова: лѣѣ четъридесятѣ: 22. и
прѣставлъ и: въздвиже имъ дѣа црѣ: емѣ
же и рекъ свѣдѣтелъствовавъ: ѿврѣтъ
дѣа иѿсеова: мжжа по срѣоу моемоу: и
же стѣоритъ въсж волж мож: 23. сега ѿ сѣмѣ 10
бѣ по ѿвѣтованию въздвиже: илѣви спа
ситель нѣса: 24. проповѣдавъшоу иѿаноу
прѣдъ лицемъ вѣннѣтѣ его: крѣщенѣ пока
ѣннию: всѣмъ людемъ изрѣвомъ :-
въ чѣ: ѣ: нѣ: ѿ: стѣ: апѣлъ: чѣ: 15
XIV 20. Е ѣ днѣ изиде савелъ съ варѣнавож въ дерѣвѣ
21. благовѣстѣствавъша градоу томоу: и
наоучѣша многѣ: възвратистасж въ
лоустрж: і нкониж: и атиѿхиж: 22. оу
тврѣждажца дшж оучѣникомъ: молжца 20
прѣвѣзати въ вѣрѣ и іако многами скрѣ
вѣми подоваетъ намъ вѣннѣтѣ въ црѣво вжнѣ:
11 об. 23. свѣѣша же имъ на всж градѣ и попѣ и 1
молжшасж с постомъ прѣдаста ж гоу
во нѣ же вѣроваше: 24. и прѣшедъша пи
сидиж: придѣта въ памѣфилиж: 25. и глѣвъша
въ перѣги слово гнѣ: снѣдѣта въ италиж: 5
26. ѿтѣдоу ѿкѣстасж въ антиѿхиж: ѿ нждоу
же вѣста прѣдана влагодѣти вжнѣ: въ дѣло
еже сконѣчаста: 27. пришѣдъша же и собравъ
ша цркви: сказаста еинко створи бѣ с ни
ма: ѣко ѿврѣзе дври жзѣikomъ вѣрѣ :-
въ пж: ѣ: нѣ: ѿ: стѣ: апѣлъ: чѣ: 10
XV 5. Е ѣ днѣ възставъшж етери иже ѿ ереси фа
рисенскѣж: вѣровавше и глѣце: іа
ко нѣоваетъ ѿврѣзати ж: прѣти же и влю

13. вѣннѣтѣ въ рукоп. вѣннѣ.

15. апѣлъ — лигатура ап и лѣ.

11 об. 3. вѣроваше — къ ѣ придѣлано ж, какъ бы въ видѣ поправки.

6. антиѿхиж — лигатура ит.

7. дѣло — о надъ л.

14. нѣоваетъ — дуга, соединяющая буквы п и о очевидно имѣетъ значеніе сокращенія во (нѣвъ нѣдо).

- сти законъ мосѣвътъ. 6. соврашѣ же сѣ
 аплнѣ и старъци видѣти ѿ словеси се
 мѣ. 7. мѣногоу же стѣзанию бѣивъшоу
 вѣставѣ петръ ꙗко къ нимѣ мѣжи и вра
 тниѣ вѣи вѣсте ꙗко ѿ прѣвѣихъ дни
 въ вастъ нзвѣра бѣ оустн монни сльшѣ
 ти жъзѣкомѣ слово свѣгелниѣ и вѣровати
 8. и срѣцвѣдецѣ бѣ свѣдѣтелъствова даѣтъ
 12 л. имѣ дѣхъ стѣи ꙗко же и намѣ. 9. и ничѣто же
 не развѣнѣствова междѣю нами и ѿнѣ
 ми вѣрож ѿцѣщѣ срѣца ихъ. 10. и ѿнѣ оуво
 чѣто искоушаете ба вѣзложитѣ иго на вѣ
 ж оуѣеникомѣ. его же ни мѣи ни ѿци на
 ши вѣзѣмогомѣ носити. 11. нѣ благодѣ
 тиж ꙗко исѣа вѣроуемѣ спѣтисѣ ꙗко же
 и ѿни. 12. оумлѣчавѣ же вѣстѣ народѣ послѣ
 шашѣ варнавѣи и павла еже повѣдаста
 лико створи има бѣ знамениѣи чюдѣси
 въ жъзѣцѣхъ. . . .
 въ сѣ. ѣ. нѣ. ѿ. стѣи. аплѣ. чѣѣ.
 XV. 35. Е ѣ дни павелѣ и варнава живѣкаста въ а
 нтиѿхни оуѣжѣца и благовѣствоуѣца
 и сѣ ѿнѣми стертѣи слово гнѣ. 36. по днѣхъ
 же стертѣхъ ꙗко къ варнавѣ павелѣ вѣзвѣра
 щѣшасѣ посетити вѣ вратиж во вѣсѣ градѣ
 хъ въ нихъ же проподаховѣ слово гнѣ
 како живѣтъ. 37. варнава же велѣашѣ пожити
 сѣ совож и ѿа рекомааго марка. 38. павелѣ же
 молѣашѣ ѿстѣпѣшааго ѿ нею ѿ памѣ
 фниаѣ и не шѣдѣша с нимѣ на дѣло въ
 12 об. не же послани вѣшѣ не пожити сѣ совож сего.
 39. вѣи оуво распрѣ ꙗко ѿдѣлитисѣ има ѿ себе
 варнава же поимѣ марѣка ѿѣде въ коу
 прѣ. 40. павелѣ же избѣравѣ снѣж изидѣ прѣ
 данѣ благодѣти вѣжи ѿ вратиж. 41. прохѣжда

21. вѣровати — лѣгатура тн.

12 л. 2. развѣнѣствова — затѣмъ соскоблено, но еще ясно — тн.

4. вѣ — ѣ надѣ в.

16. стѣрѣхъ — первое в большое.

ше же соуриж и киликиж. оутврѣжаж црѣви.
 ѿгъ зъ по пѣ ѿ дѣ стѣи. апѣлѣ. чѣе.
 XVI. 16. Е ѿ дни. въ иджцимѣ апѣломѣ на мѣтежъ. рѣ
 етера имажи дѣ пѣтскѣ срѣте нѣи. іже
 дѣла даише гѣи своимѣ влѣхъвоушшти. 10
 17. та вѣслѣдѣ иджшти павла и силаѣ. възѣпи
 гѣлшти си чѣци равнѣ ба въишънѣго сѣтѣ.
 иже проповѣдаста вамѣ пѣт сѣсениѣ. 18. се же
 творѣаше по вѣсѣ дни. стѣжѣ же си павелѣ
 ѿвращѣсѣ ѿ дѣоу. запрѣшаж ти именемѣ
 ісѣхъмѣ. изиди из неж. і изиде въ тон чѣ. 19. ви
 дѣвѣше же гѣи еж іако изиде оупвание дѣла
 ихъ. емѣше павла и сила влѣкошж на трѣгѣ
 къ кнѣземѣ. 20. и приведѣше ѣ къ стратигѣ
 мѣ рѣшж. снѣ чѣка възѣмѣштѣста грѣ на
 шѣ. нѣдѣканина сѣшта. 21. и прѣдаста нравѣи
 ихъ же не пѣваеѣ намѣ творити ни приемати.
 13 л. рнѣканина сѣща. 22. и снѣдѣтѣсѣ народи на нѣ
 и стратизи растрѣзашж ризѣи и повелѣш
 ж палицами бити іѣ. 23. многѣи же раниѣ давѣшж и
 ма. въерѣгж іѣ въ темѣнищѣ. и ногѣи има
 завишж въ кладѣ. запрѣштѣ темѣнищѣни
 коу стражиѣ тврѣдо стрѣци. 24. иже запрѣ
 штение приемѣ вѣсади ѣ во вѣнѣтрѣнѣ
 темнищѣ. 25. полоуноши же павелѣ и сила мѣ
 теж творѣща. поѣста бѣоу. послоушаахж
 же нѣ жѣнищи. 26. вѣнезапж же трѣсѣ въ
 веленѣ іако подвизатисѣ ѿснованиѣ те
 мѣнищи. и ѿверѣзошж же сѣ дври темѣн
 ници. и вѣемѣ жѣи ѿславѣшж. 27. вѣспренѣ

12 об. 6. цѣки — лигатура цр.

9. имажи — вполне отчетливо написано има, затѣмъ писецъ началъ какую то букву, котору переправилъ на ж, не уничтоживъ ѣ.

13. пѣт — т надъ ж.

15. ѿвращѣсѣ — надъ ѣ стоитъ т.

17. ѿж — ѣ большое; дѣла — ѣ надъ л.

18. павла — первое ѣ надъ в, а л надъ вторымъ ѣ.

22. пѣваеѣ — сокращеніе пѣваеѣ; примати — ѣ надъ м, ти подъ строкой.

13 л. 3. давѣшж — гѣ надъ шж.

4. и надъ строкой между предыдущимъ ж и ѣ.

6. заирѣ — лигатура рѣ.

- въ же темъниченъи странъи и видѣ ѿверъ
 стъ дври темъници. изъвлекъ ножъ хотѣа 15
 ше сж оубости мѣнъ. изъвергъмъ ажъничи.
 28. възъгласи же и павъи гласомъ: вѣнѣмъ: глѣ
 ни что же не створи севѣ. заа: вѣси во есме вѣде.
 29. прошъ же свѣщъ и окочи: и трепетъмъ вѣвѣ:
 и припаде къ павлоу и спашъ: 30. и ѣведе іа: воуъ и 20
 ѣе ги что ми подовасть творити: да спсѣсж:
 ѿна же рѣста емоу вѣроуи: въ ꙗ: ісхъ: и спсѣсж
 13 об. тѣи и домъ твои: 32. и глѣста емоу слово ѣи:
 и всѣмъ иже въ домоу его: 33. и поелъ іа: въ то
 и чѣ ноштиж: изъмѣи ѿ рѣмъ: и крѣсж
 самъ и свои емоу вѣси авѣ: 34. вѣведе же іа: въ
 домъ свои: и постави трапезъ: и вѣзра 5
 доваж со всѣмъ домоу своимъ вѣро
 вавъ бѣи.
 въ понѣ: ѣ: мѣ: ѿ дѣ: стъ: авѣ: чѣ:
 XVII. 1. Е ѣ дѣи: прѣшдѣмъ аѣла авѣѣиполъ: и а 10
 полониъ: придѣта въ десалоники: и
 дѣ же вѣ сомънище иудѣиско: 2. по ѿвѣча
 ю же павѣлъ вѣнде къ нимъ: и во три сѣтъ
 стъзавж с ними: ѿ кѣнигъ: 3. сказаж и прѣ
 дѣлагаж имъ: ꙗко побаше хѣу мѣжъ при
 жти: и вѣскрѣсжти ѿ мрѣтъ: ꙗко въ е 15
 стъ хѣ ісѣ: его же азъ проповѣдаж вамъ
 тъ: 4. и етери отъ нихъ вѣроваши: и при
 ложишася къ павлоу и силѣ чѣ
 стивъ елини: народъ мѣногъ
 женъи же: 5. и старѣнишии града не м 20
 ало вѣзревъноважше противъ
 мѣжънисиа иудѣи: емъше трѣжъ
 14 л. никъи мѣжъ етери зѣлѣи: и наро 1
 дъ створъше мѣвѣхъ по градоу
 и пришедъше: въ домъ авѣсоновъ

16. стъ — ж выправлено изъ начатой иной буквы.

22. — сж — подъ строкой.

13 об. 2. то — о надъ т.

14. побаше — сокращеніе — подовааше.

17. Со словъ и етери начинается глаголица; и въ словѣ етери надъ р.

- искаха ею' б. и влѣчааха асъсома:
и етеръи отъ братъ къ граждаме 5
мъ кричаще: ꙗко развѣщавъше
въселенаж: сии само нѣинѣ при
датъ: 7. жже приатъ исъсонъ: и си
въси противъно нравомъ ксаревомъ
творжтъ: и црѣкѣ много глѣще вѣлти ісѣа.: 10
во втѣрнѣ: ѡ: ѿ: ѡ: дѣ: стѣл: аѣлъ:
XVII. 19. Е ѡ дѣи: помачъше админѣне павла на
арневъ ледъ вѣсж глѣще: не може
мъ разоумѣти что естъ новос се
глѣмос товож оуѣнене: 20. днѣтна 15
во етера вѣлагашн въ оушн наши
хоштемъ во разоумѣти что си хо
штетъ вѣлти: 21. атинѣне же въси прише
дѣше и страни: ничто же имо празднн вѣ
ахж: Іан гла что: и слышати новос: 22. ста 20
въ же павелъ по сѣкѣ арнева леда ѡ: мжжи
атинѣнстн: по всемоу ꙗко хждежънѣ
14 об. ишж вѣл виждаж: 23. мимеходж во сѣгладаж тѣле 1
са бѣ вашнхъ: ѡберѣтѣл тѣло на немъ же напи
сано имж невѣдома ба: его же оубо невѣдажште
благочѣтете: сего азъ повѣдаж вамъ: 24. бѣ ство
рен весь миръ: и все ѡже въ нимъ: сѣл нѣо за 5
ми сѣл гѣ: не въ ржкотворенънахъ црѣкѣ
живетъ: 25. ни ѡ ржктъ ѣвчъ оугожденнѣ при
ѣметъ: не трѣбоуѣки ничесо же: самъ даж въ
сѣмъ животъ: и дѣтъ въсе: 26. створъ ѡ еднож
крѣви: весь жзѣикъ ѣвчъ жити по всемоу 10
лицоу земж: наректъ нарочита име
на и прѣдѣлѣлѣ: житиоу ихъ: 27. иска
ти гла: аще оубо вѣзшижтъ его и

14 л. 6. развѣщавъше — такъ въ рукописи; Срезневскій (Юс. пам. 272 с.) транскрибируетъ развѣщавъши, которое подходит, правда, по смыслу; изъ ѣа, писаннаго глаголицей (ѣт) легко можно получить глаголическое ѣ, какъ оно пишется здѣсь, особенно если ѣ и а стояли близко одно къ другому или были связаны въ лигатуру.

11. Гѣнѣи — лигатура ин.

16. наши — лигатура ин. Между 11 и 18 строкой большая овальная дыра съ правой стороны, до которой писецъ и доводитъ конецъ строки.

14 об. 10. вѣсемоу — к' выправлено изъ какой то другой буквы.

- ѿвръщаша и иде оубо на далече
 естъ ни ѿ единого же нѧ 28. ѡ не
 мѣ живемъ и движемъсѧ и есмѣ :-
 въ срѣдѣ сѣ нѣ ѿ дѣтъ стѣмъ аплаъ
 XVIII. 22. Е ѿ днѣ съшеде павелъ въ кесаринѣ вълѣ
 зѣ и цѣлова цркви. сниде въ антиѡ
 хижъ 23. и створи времѧ едино изиде
 прѣходе по рждоу галатъскѧ странѧ
 и фрѧгижъ оутверждаѧ въсѧ оученикѣмъ
 15 л. 24. иудѣи же етерѣ именоваша аполосъ алевѧнѧдри
 таннинъ мѧжѣ рѣчивѣ приклоучисѧ въ ефесе
 силенъ си въ книгахъ 25. съ въ наоученъ пѧти вѣ
 ю и горѣ дѡмѣ глаше и оучаше въ истинѣ
 тѧже исскѣ вѣдѣти к томоу крщению иѡаново
 26. съ же начѧтъ дрѧзати на сонѧмиштихъ слѣ
 шавѣша и акоула и прискоула прижста и и
 истое сказаста емоу вѣн пѧтъ 27. хотѧщю емѣ
 прѣити въ антиѡхиѧ оумолѣше же врати
 ж написаша оученикомъ прижти и иже и п
 ришеде на помощь велиѧ въ вѣровавѣши
 мѣ благодѣтиѧ 28. не прѣстаѧ иудеѧ ѡблича
 аше прѣде людѣми сказаѧ книгами вѣт
 и исса :- въ четврѣ сѣ нѣ възне
 сеню гнѣ естъ :- пѣ гла дѣ Възнесенсѧ въ
 славе хѣ вѣже нашѣ радостѣ творе оучени
 комъ ѡбѣтованнемъ стѧго дѧ изъвѣ
 щѣшемъсѧ имъ вѣнемъ чѣко тѣ еси
 снѣ вѣенъ избавителъ въсего мира :-
 прѣкѣ :- гла сѣ :- Възнесенсѧ на нѣса ѣе по въсе
 20
 † Гово срѣце мое бѣ до въспож слава твоѧ
 аплаъ ѿ дѣтъ стѣмъ аплаъ чѣте
 15 об. Прѣвое слово створи хъ ѡ всѣхъ и ѡ дѣвѣ филѣ
 кѣ Жвотѣ имѧши пѧ :- писанъ естъ на
 пасхѧ :- аллоу гла вѣ Еси жъзѣци въспле
 шайте рѧками :- антифѣ на литоурѧни :- антифѣ
 дѣ фалѣ мѣ дѣ ѡпѣ мѣтвами вѣжъ
 5

15 об. 1. дѣвѣ филѣ — лѣ въ лигатурѣ надѣ слогомъ фи.

4. антифѣ — лигатурѣ ан и тиф. Тоже въ 6 и 7.

анѣиѣ: вѣ ламѣ: мѣ е: ѿиѣ: аллоѣи: трѣгубѣ:
 антиѣ: гѣ ламѣ: мѣ сѣ: ѿиѣ: гла: дѣ: .: Бѣзисѣ
 сисѣ въ славѣ хѣ бѣ нашѣ радостѣ творѣ оучѣ
 никомѣ ѿвѣтованиемѣ стѣго дѣа извѣщѣ:
 то: и вѣхѣ: въ сѣа сѣи: Бѣзисисѣ въ славѣ:
 пѣи: Бѣзидѣ бѣ вѣскликновениемѣ въ гласѣ:
 Бѣ пѣ: сѣ нѣ: ѿ дѣ: стѣи: апѣ: чѣ:

10

XIX. 1. Бѣ дѣи: вѣ сѣцоу аполосоу въ коренѣтѣ па
 кѣлоу прошедѣшоу вѣлшѣнѣиѣ странѣ:
 принти въ сѣсѣ: и ѿвѣсти стѣрѣ оучѣ
 никѣ: 2. и рѣ кѣ ннѣ: аще дѣ сѣи: прижи е
 стѣ вѣровавѣши: ѿни же рѣшѣ кѣ немоу
 ни: нѣ аще дѣ сѣи: естѣ: 3. сѣлѣшѣомѣ во
 рѣ же вѣ чѣо оубо крѣстисѣсѣ: ѿни же рѣ
 шѣ въ иѣаново крѣщение: 4. рѣ же павѣлѣ:
 иѣанѣ оубо крѣститѣ крѣщениемѣ: въ пока
 чѣниѣ людемѣ: гѣлѣ въ грѣдѣщаго по

15

20

16 л. нѣмѣ да вѣроуѣ: сирѣчѣ: въ хѣ исѣа: 5. сѣи
 шавѣши же крѣтишѣсѣ въ ннѣ: гѣ исѣа:
 6. и вѣзѣложѣшоу на нѣ павѣлоу рѣцѣ: приде
 на нѣ дѣ сѣи: и гѣлѣхѣ въ жѣлѣцѣхѣ
 и прѣчѣстѣвоаахѣ: 7. вѣашѣ же вѣсѣхѣ м
 жѣтѣ нѣко: иѣ 8. вѣшѣдѣшихѣ кѣ сонѣмицѣ
 дрѣзѣши по гѣ: мѣлѣ: стѣзѣсѣ и прѣ
 пирѣлѣ: иѣже ѿ цѣрѣви вѣжи:

1

5

Бѣ сѣ: сѣ нѣ: ѿ дѣ: ни стѣихѣ

XX. 7. Бѣ ѿ дѣи: сѣбѣраномѣ сѣще оученико
 мѣ: прѣломнѣи хѣлѣвѣ: павѣлѣ гѣлаш
 е ннѣ: хотѣ изѣити въ оутрѣи: прост
 рѣвѣ же слово до полоунощи: 8. вѣахѣ же
 свѣщѣи: мнѣогѣ: въ горѣници: иде же вѣ
 ахѣ соврани: 9. сѣдѣ же стѣрѣ юноша имен
 емѣ вѣтоухѣ: вѣздрѣмавѣсѣ сѣномѣ
 тѣжѣкомѣ: гѣлѣшоу павѣлоу въ мѣн
 озѣ: прѣклонѣсѣ ѿ сѣна спѣде ѿ три кро

10

15

16 л. 6. иѣ — и по соскобленному.

18. кро — о надѣ строкой.

Съ 16 л. начинается третѣй почѣркѣ, котѣримѣ написана всѣ остѣльная рукопись.

21. Дѣлѣи.

- вѣника низъ и възаса и мрътѣва. 10. сѣ
 ѣзъ же павелъ нападе на нѣ. и ѡбѣтѣмъ 20
 и рече не мѣвните дѣла бо ѡще въ немъ
 естъ. 11. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣвъ
 16 об. и вѣкоушъ много же повесѣдовав до зор 1
 и тако изыде. 12. привѣса же и ѡтрока жи
 ва и оутѣшишася велѣми.
 не. з. в на же вѣваѣ. па. ѡцмѣ. иже
 въ нике. гѣ. гла. ис. д. Прѣпро 5
 славенъ еси хе бе нашъ. ѡсновавѣи сѣ
 ѣтила на земли ѡцж наша. и тѣми къ и
 стинѣнѣи вѣрѣ вса нѣи настави много
 мѣстиве ги слава тебе.
 Прѣ. гла. д. благословен еси ги бе ѡцъ на 10
 сѣ іако правденъ еси ѡ всѣх іаже сѣтвори на
 чѣ. ѡ дѣлѣни. стѣих. апѣ.
 XX. 16. Въ ѡ дни. сѣди павѣлъ мимо ити въ е
 фесъ. іако да не вждетъ емоу замоу
 дѣти са въ аси. тѣцаше бо сж аце в 15
 тѣзможно ми ви вѣло. въ н. днѣ въ
 ермѣ. 17. ѡ милита же посла павѣла въ е
 фесъ. и призѣа ппѣи црѣвнѣи. 18. и іако
 придж к немоу рече имъ. 28. вѣнимайте оу
 во себѣ и вѣсемоу сѣтадоу. в немі же вѣи по 20
 стави дхѣ сѣтѣи еппѣи. пастн црѣвн гѣ вѣ
 жже посади своеж крѣвиж. авъ бо вѣ
 17 л. II. коупѣ. 2. и вѣ вѣнезаапж шѡумъ. іако но 1
 симоу дхѣ воурѣноу. и испѣлни всѣ х
 рамъ. иде же вѣахж сѣдѣще. 3. и іавишж
 са имъ раздѣлѣжшеса жзѣици іако ѡгн
 ѣни. сѣде же на единомъ кожде ихъ. 4. и ѣ
 спѣлнишжса вѣси дхѣ сѣа. и начжшж гл
 ти ѣнѣми жзѣикѣи. іако дхѣ дааше имъ
 провѣцавати. 5. вѣахж же живѣше вѣи ерм

16. об. 7. земли — въ рук. м.

10. благословен — и надъ с.

11. всѣх — х надъ с.

12. дѣлѣни — лигатура ни.

22. Между 16 б и 17 л. рядъ листовъ вырванъ.

	ѣ иуденъ мѣжи класе: крѣни ѿ всего жъ	
	ыка еже подѣ пѣсѣнъ ѣ. и егда въ гласосѣ	10
	снидеса народѣ и разлѣсиса. и тако слѣи	
	шаахъ единѣ кождо вѣхъ въ свои жъык	
	ѣ глѣщжъ 7. и днѣлѣахъжса вси глѣщжъ ѣ се	
	вѣ. не се ли си вси сѣхъ глѣщжъ галилане:	
	8. то како мѣи слѣишимъ кождо своимъ жъык	15
	комъ въ нѣ же родихомъса: 9. парѣдѣи	
	ѣ и мидѣне: и ламидѣне: и жиежщни	
	междуоу рѣками: въ иудеи же и копадоу	
	кенъ въ поитѣ и въ агнѣ: 10. въ фрутинѣ же	
	и въ пайфилинѣ: въ вѣтѣ и въ странахъ	20
	лювенискахъ: иже по кюриненъ и прихъ	
	дѣщни римлѣне: иудеи же и яришлѣци	
17 об.	11. кридѣне и араблѣне: слѣишимъ глѣщжъ	1
	нашими жъыкѣи величїиѣ вѣжнѣ	
✠	али глѣ дъ. Гласе семъ глѣмъ нѣа:	
	Прѣи дѣхъ твои влагѣи наставитѣ ма:	
	прѣку: вѣр: кто вѣ влажкѣ: тако ꙗ ꙗзъ нѣа:	5
	Вѣ пѣ нъ стѣмоу: дѣхъ вѣхъ прѣо:	
	ис ѣ сѣи ги люди: ѣ: къ тѣвѣ ги вѣво:	
	аплѣ: къ ефѣ: посла:	
	V. 8. Брѣа: ꙗко чѣда свѣтоу ходите: 9. плодъ	
	ѣ во дѣхнѣи: въ вси влагостѣини ꙗ враѣ	10
	дѣ и истинѣ. 10. искоушающе что ѣ годъ	
	ѣ гѣи. 11. и не причѣшантеса къ дѣло	
	мѣ неплодѣнѣимъ тѣмѣ: пачѣ же ѣ	
	ѣличанте: 12. вѣважца тѣи ѿ нихъ: срамъ	
	ѣ естѣ глѣти: 13. всѣ же ѿ ѣличаннѣи ѿ	15
	свѣта ѣвлѣжтѣса: все же ѣдимое ѣ	
	кѣтѣ естѣ: 14. тѣмѣ же глѣте вѣспами ѣпа	
	и вѣскрѣсѣни ѿ мрѣтѣвѣхъ. и ѣсвѣти	
	тѣ тѣ хъ: 15. ѣлюдѣте оуво ѣпасѣно ꙗко	
	ходите: не ꙗко мѣдри нѣ ꙗко вѣрѣи	20

17 л. 10. гласосѣ — ѣ надѣ с.

14. ст. — надѣ слогомъ ли. 22. римлѣне — м.

17. об. 5. прѣку — лигатура ку.

8. во сла между ѣтими слогами большой промежутокъ.

17. естѣ — ѣ надѣ буквѣми ѣ и с.

- ждрн: 16. искоупѣжше врема: ꙗко дни
 зли сѣтъ: 17. сего ради не вѣивайте везоумни
 18 л. нъ разоумѣжше что е волѣ гнѣ: 18. и не оу
 пивантеса виномъ: ꙗко нем же естѣ влж
 дѣ: нъ почѣ исплѣнитеса дхомъ:
 19. гласе се вѣ въ ѡмѣхъ дхонѣхъ по
 жше: въ грѣхъ вашихъ гѣн:
 * Сѣ: а: по: н: аплѣ: къ: рѣ:
 I 7. Бѣа: благодѣтъ: вамъ: и: миръ: ѡ: ба: ѡ:
 ца: нашего: га: исха: 8. прѣвое: же: хвала:
 ба: моего: исохмѣ: ѡ: всѣхъ: васъ:
 ꙗко: вѣра: ваша: повѣдаѣтса: въ: всемъ:
 мирѣ: 9. свѣдѣтелъ: во: ми: естѣ: въ: емоу:
 же: слоужж: дхмъ: стѣмъ: въ: египи: си:
 оу: его: ꙗко: незамо:дно: памяти: ва:
 мѣ: 10. творѣ: есѣгда: въ: молитѣвахъ: моихъ:
 мѣса: аще: како: оубо: къгда: поспѣш:
 енѣ: вѣдѣ: волеж: вжнеж: прити: къ: ва:
 мѣ: 11. възлюбѣла: бо: видѣти: въ: да: ед:
 инно: подамъ: вамъ: дарованне: дхвѣн:
 о: оутѣрѣдитеса: вамъ: 12. се: же: ес:
 оутѣшитеса: вамъ: вѣрою: шѣше:
 ж: вашеж: же: и: моеж:
 * Нѣ: а: по: н: в: нѣ: вѣ: е:
 18 об. * ꙗ: въ: всемъ: стѣмъ: мѣ: сжци:
 мѣ: въ: всемъ: мирѣ. ꙗ: гла: а:
 мѣ: твоихъ: ликъ: иже: въ: всемъ: ми:
 рѣ: ꙗко: порѣрож: и: висомъ: кровн:
 ж: ихъ: црѣви: оукрашѣшиса: тѣми: вѣпи:
 емъ: ти: хѣ: бѣ: людемъ: твоимъ: щедро:
 тѣ: твоѣ: послѣ: и: миръ: грядоу: твое:
 моу: подаждѣ: мѣ: вѣми: вѣж: едине: чѣолю:
 прѣку: гла: а: стѣми: еже: сѣт: .: .: прѣ:
 дѣ: срѣхъ: га: аплѣ: къ: еврѣмъ:

22. везоумни — лигатура ни — надъ буквою м.

18 л. 14. моихъ — х надъ и.

19. ес — с надъ с.

18 об. 8. чѣолю — ю надъ л.

9. прѣку — лигатура ку; сѣт — т надъ сж; прѣ — лигатура рѣ.

- XI 33. Братниѣ сѣи вси вѣроуж повѣдишж црѣ
 ствие: сдѣшж правѣдѣ оулоучишж
 шѣвѣтованинѣ: затѣкж оуста лѣвомѣ.
 34. оугасишж силж шгнѣнж: вѣжашж
 ш шѣстринѣ мечю: вѣзмогж ш немоши. 15
 вѣшж крѣпѣци въ врани: плѣк же ш
 вратишж тоуждимѣ: 35. грижса жон
 ѣ: ш вѣскрѣшенинѣ мрѣтвѣж сво
 ж: ини же извени вѣшж: не при
 смѣше извавленинѣ: да лоучѣше
 вѣскрѣшение оулоучѣтѣ: 36. дроузи
 ѣ же ржганиемѣ и ранами: нѣкоу
 19 л. шение прижшж: еще же и жвами темниці 1
 ѣ: 37. камениемѣ повини вѣшж: прѣтронѣ
 вѣшж: нѣкоушени вѣшж: оувниѣством
 ѣ мѣча оумрѣшж: ходишж въ милотехѣ:
 въ кознихѣ кожахѣ: лишени скрѣваци 5
 е шзловени: 38. нѣ же не вѣ достоенѣ вѣсѣ ми
 рѣ: въ поустѣинѣхѣ: скѣтажшса: и въ
 горахѣ и вртѣпѣхѣ: и въ пропастехѣ зе
 мѣнѣхѣ: 39. и си вси послѣствовани вѣро
 ж: не прижса шѣвѣтованинѣ: 40. воу лоучѣ: 10
 что насѣ прозрѣвѣше: да не вѣ насѣ: с
 вѣршени вждѣтѣ: XII 1. темѣ же оуво и мѣ:
 толнкѣ имжше шблѣжшѣ нѣи швлак
 ѣ швѣдѣтелѣ: грѣдостѣ шложѣше вѣск
 ж: и оудовѣ швртѣнѣи грѣхѣ: трѣпѣни 15
 емѣ течемѣ прѣдѣлѣжжци
 намѣ подвигѣ: 2. вѣзиражше на поконѣни
 ка вѣрѣ: и скрѣшителѣ исѣ:
 ѣж: вѣ по: нѣ апѣ: кѣ рѣ:
 III 19. Братне вѣмѣ нѣко еко законѣ глѣтѣ 20
 законѣнѣимѣ глѣтѣ: да вѣсѣка оуста
 19 об. затѣкжшса: и повиненѣ вждѣтѣ вѣ 1

16. плѣк — послѣ к какаѣ то бѣзва запачкана и соскоблена.

19 л. 9. послѣствовани — такѣ въ рук.

20. еко — такѣ въ рук. вш. еанко.

21. оуста — а надѣ т.

съ миръ воу 20. зане ѿ дѣла законънѣхъ не
 шправѣднѣса есека пѣтъ: прѣдъ ний
 мѣ закономъ разоумѣ грѣхоу 21. ннѣ же
 развѣ закона: прѣда вжнѣ нѣнса: свѣ
 дѣтелъствоуема: ѿ закона и прѣкъ 22. пр
 аѣда же вжнѣ вѣрож исхоуж: въ еса вѣ
 роужшж: нѣстѣ во разнѣства 23. еси ко съ
 грѣшишж: и лишажтѣса славлѣ вжнж
 24. шправѣдажшса тоуне благодѣтѣж его
 извавлениемъ ѿ хѣ исѣ 25. его же прѣжде
 положи еѣ ѿцѣщение вѣрож въ рѣви его
 въ нѣление прѣдѣ его: за ѿдание вѣвѣ
 шихъ прѣжде грѣховъ 26. въ оудрѣжани
 вжнж: въ сказы прѣвѣдѣ его: въ ннѣ
 шнѣе врема: вѣти емоу правѣдоу
 и шправѣдажшоу сжцаго ѿ вѣрѣ исхоуѣ
 нѣ: е: по: н: аплѣ: къ римѣ
 II 10. Братниѣ слава и чѣстѣ и мирѣ: есеко
 моу творжшоумоу благое: нѣдеу
 ви же прѣжде и елинови 11. нѣстѣ во
 20 л. на лица зрѣннѣ ѿ еа: 12. елико во везако
 нно съгрѣшишж: везаконно погѣнѣн
 жтѣ: и елико закономъ съгрѣшишж:
 закономъ ѿсждатѣса 13. нпоелоушѣ
 ници бо законоу: не шправѣдажтѣса ѿ
 еа: нѣ творѣци законоу шправѣдажтѣ
 са: 14. егда бо жзѣци не нмжше закона:
 а родомъ законна творатѣ: си закона
 не нмжшени севѣ сжтѣ законъ 15. а н
 же нѣлѣжтѣ дѣло закона: написано в
 ѣ срѣцихъ своихъ: а поелоушѣствоу
 жцимъ свѣсти междоу совож: мѣ
 елѣми глѣшемъ или ѿвѣтѣ дажше
 мѣ нмѣ 16. въ денѣ егда сждитѣ еѣ ти
 наѣ чѣкомъ: по евлѣнѣ сѣа его исхоумъ:
 † еж: г: по: н: аплѣ: къ рим:

19 об. 2. законънѣхъ — ко надѣ ан.

17. вѣрѣ — писецъ вѣроятно недописалъ ѣ.

20 л. 16. рим — м надѣ н.

- III 28. Брѣта мѣслимъ шпрѣдѣтисѣ
чѣлоу вѣз дѣлѣ законънѣихъ.
29. или иудеѣмъ единѣмъ бѣ а не
язъікомъ еи язъікомъ 30. понеже
единъ бѣ иже шпрѣдѣтѣ шврѣза
20 об. ние вѣрож 31. законъ ли оубо разарѣемъ в
ѣрож да не вждетъ законъ стѣвлѣемъ 1
- IV 1. что речемъ абраама шѣа нашего шврѣ
ѣти по плѣти 2. аще во аврамъ ш дѣлѣ ш
правѣдасѣ иматъ похвалѣ къ боу 5
3. что во кнѣгѣ глѣтѣ вѣрова же авраа
мъ боу и вѣмѣтисѣ емоу въ правѣдѣ
нѣ г по н аплѣ к римѣ
- V 1. Братие шпрѣдавѣшесѣ ш вѣрѣи ми
рѣ и маме къ боу гдѣмъ нашимъ и
соухѣмъ 2. и мѣи привѣденне шврѣт
охомъ вѣрож въ благодѣтѣ снѣ въ
нен же стоимъ и хвалимъсѣ оупв
демъ славлѣ ежнѣ 3. не токмо же нѣ
и хвалимъсѣ въ скрѣвехъ вѣдѣмѣ
е іако скрѣвѣ трѣпѣнне съдѣвѣетѣ 15
4. а трѣпѣнне искоушѣнне посрамѣе
тѣ 5. іако любовь ежнѣ изліиѣсѣ въ
срѣцѣхъ вашихъ дѣомъ стѣімъ дан
ѣімъ намъ 6. единаче во хѣ сжщн
мъ намъ немошѣнѣімъ еце не вѣрѣ
21 л. ма по нечѣстивѣихъ оумрѣти 7. еда ко
кто по правѣднѣмъ оумрѣтѣ по вѣлаѣ
мъ же некли кто дрѣзнѣтѣ оумрѣти
8. стѣвлѣетѣ же своѣ любовѣ въ вѣсѣ бѣ
іако же единако сжще грѣшнѣникомъ
намъ хѣ за ны оумрѣтѣ 9. много же
оубо шпрѣдавѣшесѣ нѣтѣ крѣвнѣз его
спѣмъсѣ имъ ш гнѣва 10. аще во и врас
и сжще съмирѣхомъсѣ съ бѣмъ съм
рѣтиж сѣна его много во паѣе съмирѣ 10

21. еврѣза — а вѣдѣ з.

20 об. 21. ерѣ — лигатура рѣ. На лѣвомъ полѣ противъ 8 стр. писцомъ: глѣ в. сѣѣ г.

шесѣ спѣмъсѣ въ животѣ его.

ѣжъ дъ по нъ апль къ римляѣ

VI—11. Братіе: тако вѣи причитантесѣ вѣи

ти оубо мрътви грѣхоу живяще же

боу ѿ хѣ нѣсѣ гѣ нашемъ. 12. да не црѣ

твочетъ оубо грѣхъ въ мрътвѣнѣм

ъ тѣлѣ вашемъ. послушати похот

и его. 13. ни прѣставѣните оудѣи вашъ

ѿржжне неправѣ грѣхоу нъ прѣст

дѣлѣнтесѣ бѣѣ. ꙗко ѿ мрътвѣихъ ѿ

живи оудѣи вашъ ѿржжнѣ праведъ

21 об. на боу. 14. грѣхъ во вѣмъ не оудѣлѣетъ. нѣ

ѣте во подѣ закономъ нъ подѣ благодѣтижъ.

15. да не вждетъ. 16. не вѣсте ли. ꙗко нѣ же прѣ

ставѣнтесѣ равѣи въ послушаннѣ. рав

и ѣсте ѣго же послушаете. ли грѣхоу въ ѣ

мрътѣ. ли послушаннѣ въ правѣджъ. 17. бѣла

годѣтѣ же во. ꙗко вѣсте равнѣ грѣхоу по

слушаете же ѿца въ нъ же прѣдастесѣ.

ѿбразъ оученнѣ.

нѣ дъ по нъ апль къ римляѣ

18. Братіе: ѣвождъшесѣ ѿ грѣха. пора

вотистесѣ правѣѣ. 19. чѣскоу глѣ за не

моцѣ плѣти вашѣ. ꙗко же прѣдѣстави

сте оудѣи вашъ равѣи нечѣстотѣ. и без

аконнѣ въ безаконнѣ. тако и нѣ прѣ

дѣставнѣте оудѣи вашъ равѣи правѣѣ.

въ стѣйна. 20. вгда во равнѣ вѣсте грѣхоу

сводѣ вѣсте ѿ правѣдѣи. 21. которѣи оуб

о плодѣ имѣсте тѣгда ѿ нихъ же нѣ

стѣиднтесѣ. конѣчинѣ во ѿнѣмъ ѣм

рътѣ. 22. нѣ же ѣвождъшесѣ ѿ грѣха.

22 л. поравощъшесѣ боу. имате плодѣ вашъ

въ стѣйна. а конѣчинѣ въ жнѣнѣ вѣ

чѣнѣжъ. 23. ѿброци во грѣхоу ѣмрътѣ. а

дарѣ вжнѣ жнѣнѣ вѣчна. ѿ хѣ нѣсѣ гѣ наш

21 об. 4. послушаннѣ — о — надѣ п. На лѣвомъ полѣ: г, подѣ нѣмъ: ѣт (с срѣзано),
ещѣ ниже — д.

Гжво: ѿ: по: н: аплѣ: к: римѣ:

5

VIII. 14. Братие: велико: дѣломъ: вѣнемъ: вода:

тъса: си: снѣ: вѣжнй: сжтъ: 15. не: прижс:

те: во: дѣхъ: работѣ: пактѣ: въ: вогзѣнѣ: нѣ:

прижсте: дѣхъ: спенинѣ: ѿ: нем: же: вѣпи:

емъ: аѣва: шѣцѣ: 16. самъ: дѣхъ: съпоклоушѣст:

10

воуѣтъ: дѣху: нашему: ꙗко: еѣме: чѣд:

а: вжнѣ: 17. аще: ли: чѣда: и: наследѣнници:

наследѣнници: же: боу: и: наследѣнни:

и: хѣу: понеже: с: нимъ: страждемъ: да:

с: нимъ: прославимъса: 18. непѣроуѣж: во: ꙗ:

15

ко: недостонитѣ: мжкѣ: ннѣшнѣаго:

времѣни: кѣпаци: славе: ꙗвитиса: въ:

насъ: 19. чѣлнниѣ: во: тварѣ: ꙗвлени: снѣ:

мъ: вѣнемъ: чѣетѣ: 20. соуѣтѣ: во: тварѣ: по:

винжса: не: колеж: нѣ: за: повиноваѣша:

20

го: на: оуѣвани: 21. ꙗко: и: сама: тварѣ: своѣ:

22 об. дитѣса: ѿ: работѣ: истлѣннѣтѣ: въ: сѣво:

1

воуѣ: славе: чѣдѣ: вѣжнйхъ:

нѣ: ѿ: по: н: аплѣ: к: римѣ:

X. 1. Братие: благоволенне: моего: срѣца: и:

ѣва: ꙗже: къ: боу: по: нѣли: естѣ: въ: спѣн:

5

не: 2. сѣвѣдѣтелѣствоуѣж: во: нимъ: ꙗко: рѣ:

вени: вѣжне: нмжтъ: нѣ: не: по: разоум:

оу: 3. не: сѣвѣдаѣце: во: вѣжнѣ: правѣдѣтѣ: и: сво:

ж: правѣдж: нѣкжѣ: поставити: правѣдѣ:

вѣжнѣ: не: повинжшжса: 4. конѣчина: во: зак:

10

оноу: хс: въ: правѣдж: вѣсѣкомоу: вѣроуѣж:

цоноу: 5. мѣсий: во: пишѣтъ: правдож: ѿ:

законѣ: ꙗко: створивѣтѣ: ꙗ: чѣкѣ: жнѣтъ: в:

ждѣтъ: въ: нихъ: 6. а: правѣда: ꙗже: ѿ: вѣрѣтѣ:

такѣ: глѣтъ: не: рѣци: въ: срѣци: сѣоѣмъ: къ:

15

то: вѣзвѣдѣ: на: нѣво: 7. си: рѣчѣ: хѣ: вѣзвѣсти:

нѣ: мрѣтѣвѣхъ: 8. нѣ: чѣто: глѣтъ: кнѣгѣтѣ:

вѣнзѣ: ти: глѣ: естѣ: въ: оуѣтѣхъ: твоихъ:

и: въ: срѣци: твоѣмъ: си: рѣчѣ: глѣ: вѣрѣтѣ: иж:

22 об. 8. во — написано надъ — ѿ:

18. створивѣтѣ — чѣ — надъ ѿи и. На лѣвомъ полѣ: ѿ: (е) ѿ: ѿ:

- е проповѣдаемъ. 9. ꙗко аще нѣвоуѣси оу
 стѣи своиѣ ꙗко нѣса и вѣржъ имешъ въ
 23 л. срѣци своємъ ꙗко бѣ въскрѣсе изъ мрътвѣи
 хъ спѣшиша. 10. срѣца во вѣроуетъ въ правдѣ
 ж: оустѣи же исповѣдаются въ спѣнии
 Сѣ ж: ѿ по: нѣ аглѣ: к римѣ:
- IX. 1. Братие истинѣ гла ѡ хѣ не лѣжж: съп
 ослоушѣствоуещоу ми: свѣсти моеи
 дѣломъ стѣимъ. 2. ꙗко скрѣбѣ ми естъ
 великѣ и непрѣстащнѣ волѣзнь с
 рѣцоу моемоу. 3. мѣхъ во са самъ азъ: ан
 адема вѣти ѿ хѣ по врати моеи: и жжи
 камъ ми по плѣти. 4. иже сжтъ нѣати:
 им же вѣѣненне и слава и завѣти ѿ зак
 они: и слоужение и шѣдѣм: 5. мм же ѿцѣ:
 ѿ нихъ же хѣ по плѣти: стѣи мадѣ всѣмъ
 бѣ благословенъ въ вѣкѣи аминъ.
 15
 нѣ: ѿ по: нѣ аглѣ: к римѣ
- XII-6. Братие имже даровани: по благо
 дѣти данѣн намъ: аще ли прѣрѣство по ч
 ислоу вѣрѣ: 7. аще ли слоужение: въ са
 ге оужений: аще ли оучѣжи въ оучѣний:
 20
 свѣк 8: аще ли оутѣшажи въ оутѣшений: но
 з даважи въ щедрѣстивѣ: прѣстожи съ тѣ
- 23 об. цаннемъ: милоужи съ тихостнѣ: 9. любовѣ
 нелицемѣрѣна: ненавидѣши злобо. пр
 илѣплѣжшисѣ влазѣмъ. 10. братолюбием
 тѣ в севѣ любѣзни: чѣстнѣ дѣроугъ дѣроу
 га болѣша творѣще: 11. тѣцаннемъ неаѣно
 стивнѣ: дѣломъ горѣще: гѣи работѣще:
 12. оупваннемъ радоушшисѣ: скрѣби трѣп
 аще. въ мѣхъ прѣтрѣпѣще: 13. въ трѣво
 вани стѣимъ причѣщащисѣ: стѣино
 любне трѣрѣще: 14. бѣвите гонѣщѣж вѣи
 бѣвите а не клѣнѣте:
 10
 Сѣ ж: ѿ по: нѣ аглѣ: к римѣ:
- XII-I. Братие мѣ вѣи щедротами бжннми:

- прѣдѣставити тѣлеса ваша: жрътвѣхъ
 живѣхъ оубождѣнѣхъ бѣхъ: словесно слоу
 15
 жение ваше 2. и не съшѣобразоушесѣ
 въскоу семуу: нѣ прѣшѣобразоушесѣ въ
 шѣновенне мѣислѣхъ вашихъ: искоушатъ
 и что е волѣ бжнїа: влага оубождѣнїа
 и свершѣна: 3. гла оубо благодѣтїа да
 20
 въшлїисѣ: всѣкомоу сщцѣмоу е ва
 съ: не прѣмжждѣтїисѣ: въ цѣлоу
 24 л. дриѣ: комоудѣ ꙗко бѣ естѣ радѣкомѣ:
 мѣрѣхъ вѣрѣ:
 ѿ: 3. по: н: аплѣ: к: римлѣ:
 XV-1. Братїе: длѣжнїи есѣмѣ мѣї силѣннїи:
 5
 немощїи немощнѣїхъ носити: и мѣ себѣ
 ѣ оубаждѣти: 2. кождо насѣ искорѣнїемѣ д
 а оубаждѣтъ: въ благое кѣ создѣнїю: 3. не
 гла о и хѣ не себѣ оубоудї: нѣ ꙗко же естѣ пи
 5
 сѣ: само: поношенїа поносѣщїхъ тебѣ на
 сѣ: падѣ на мѣ: 4. елико во писана въшлї: въ
 10
 3 наше оубѣненїе: прѣжде написана: да
 трѣпѣнїемѣ и оубѣшенїемѣ кнїгѣ: оуб
 ѣванїе имамѣ: 5. бѣ же трѣпѣнїа и оубѣ
 нїа да даѣтъ вамѣ: тождѣ мждѣрѣство
 вати е себѣ: по хѣ исѣ: 6. да инодѣшно
 15
 едїнѣмї оустѣї: славити бѣ и шѣа гла
 нашего исѣа: 7. тѣм же прїемѣете дроу
 гѣ дроугѣ: ꙗко же и хѣ прїжѣтъ еѣї: въ
 славѣ бжнїа:
 6. ж: ѿ: по: н: аплѣ: к: римлѣ: 20
 XIII-1. Братїе: влѣкамѣ прѣвладѣщи да новїи
 тѣсѣ: нѣстѣ во влѣдѣїчѣство аще не
 24 об. ѿ бѣ оубїненѣ сѣтѣ: 2. тѣм же протївѣлѣ
 жїсѣ влѣдѣїчѣствоу: бжнїю новѣлѣнїю
 протївїтѣсѣ: протївѣлѣщїи же сѣ се
 вѣ грѣхѣ прїемѣтѣ: 3. кнѣзмѣ не сѣтѣ
 5
 вогазѣнѣ влѣгѣїмѣ дѣїанїе нѣ злѣїмѣ: хо

23 об. 17. прѣшѣобразоушїсѣ -- с неясно.

24 л. 7. оубаждѣтъ — опеской вѣ. оубаждѣтъ.

24 об. 5. хо — О очень маленькое, почти въ 1/2 общаго.

щешн же ли не воіѣтиса бѣдѣи чѣства к
 лгодѣтѣ имашн похвалѣи ѿ него. 4. аще
 ли злое дѣеши боже са не испѣити во ме
 ча носитѣ бѣжен во слоуга естѣ. местѣни
 нкѣ въ гнѣвѣ творашоу моу злое. 5. тѣмъ ж
 е потрѣба естѣ повнноватиса. не тѣмъ мо
 за гнѣвѣ нѣ и за сѣвѣстѣ. 6. сего во ради данѣ
 дайте слоужители бѣжнн сѣще вѣи и
 стое се прѣтрѣпѣжше. 7. въздадите естѣ
 мѣ длѣгѣ. емоу же шѣрокѣ то шѣрокѣи
 емоу же данѣ то данѣ. емоу же страхѣ то
 страхѣ. емоу же чѣстѣ то чѣстѣ. 8. ни е
 динмоу же длѣжнн вѣдете. токмо еж
 е дроугѣ дроуга любѣнн. любѣнн во дроу
 га законѣ сконѣча. 9. еже во не прѣлюбѣ ст
 вориши. не оубиши. не оукрадиши. не
 лѣжи послосу шѣствоу еши. не похощеши.
 25 л. и нѣже инѣ заповѣдѣ въ словеси семѣ
 съвѣрѣшатѣ са. възлюбѣши и
 скрѣнѣаго своего нѣко и самѣ са.
 10. любѣи искрѣннему за не створишѣ.
 конѣчанне во законоу любѣвѣ естѣ.
 нѣ и по нѣ дѣлѣ. кѣ корѣ
 I-10. Братне мѣа вѣи именовѣ га наше
 го исѣа. да тожде гѣте вѣи. и
 и да не сѣтѣ въ васѣ распрѣ. да естѣ
 же съвѣрѣшнн. въ тожде мѣиса
 и. и въ тон воли. 11. нарѣкова во ми са.
 вратне моѣи ѿ васѣ. ѿ прнставѣн
 нкѣ. нѣко велнѣи въ васѣ сѣтѣ. 12. гѣа
 же се нѣко кождо васѣ гѣтѣ. азѣ во
 есмѣ павѣловѣ. азѣ же аполоновѣ. азѣ
 же кнѣфинѣ. 13. еда павѣлѣ распрѣтѣ вѣи
 стѣ по васѣ. или вѣима павѣлово крѣс
 тиѣтѣ са. 14. хѣвала бѣа нѣко ни единого ва

11. тѣмо — О надѣ М.

25 л. 1—3. между з и а въ 1 стр. начинается овальная дыра, отдѣляющая во 2 стр.
отъ тѣ и въ 3 а отъ го.

4. за — описка см. 344.

- съ крѣстихъ: токо криспа и каниѡ
 15. да не кто речетъ іако въ мое имя крѣ
 стистеса: 16. крѣстихъ же и стефані
 новъ домъ: к томоу не вѣдѣ: аще ѣте
 25 об. ра кого крѣстихъ: 17. не посла во м
 ене хъ крѣстити: нъ благо
 вѣстити: не въ прѣмждоѡ
 тъ словестнѡж: да не испразнитъ
 са крѣтъ хъ: 18. слово бо крѣстѡно
 гъіѡлѡцимъ оуво воуство естъ:
 спѡжцимъ же са ѡа сила бжнѡ естъ:
 Ѣж: ѡ. по: ѡ: аплъ: к ри:
 XIV-6. Братне: мждрѣствоуѡжи днъ гви м
 ждрѣствоуѡетъ: и не мждрѣствоу
 жи днъ гви не мждрѣствоуѡетъ:
 и іадъі гви іастъ и хвалнтъ ба:
 и не іадъі гви не іастъ: и хвалнтъ ба:
 7. и никъі же во насъ: свѣк живѣтъ:
 и никъіи же свѣк оумираетъ: 8. аще
 во живемъ гви живемъ: аще ли же оу
 мираемъ: гви оумираемъ: аще во ж
 ивемъ: аще ли же оумираемъ: гви есъ
 ме: 9. зане во хъ оумрѣтъ и ѡживе:
 да мрѣтвѣіми ѡ живѣіми ѡвладаетъ:
 ѡе: ѡ: по: ѡ: аплъ: к кори
 гъ гъ свѣк
 26 л. III 9. Братне: вжнѡ есме поспѣшъици:
 вжнѡ тѡжнѡне: вжнѡ зданѡне: 10. по
 благодѣти вжнѡ: дѡнѡи мнѡе: іа
 ко прѣмждрѣі архидѣктонъ: ѡ
 снованиѡ положнхъ: инъ же назид
 аетъ: кожде да блюдетъса како на
 зидаетъ: 11. ѡснованиѡ во много никъ
 то же не можетъ положити: паѣе
 лежцааго. еже естъ нѣхъ: 12. аще
 ли кто назидаетъ ѡснованиѡ се:

21. стефани — литатура нн.

25 об. 7. еста — описва вж. еста.

16. ган — литатура гл.

- злато сребро камене драго дръ
 ва сѣно стевлие 13. комоуждо дѣло іа
 вѣ вждетъ днѣ во іавитъ іако шгнѣ
 мѣ шкръвавѣетъ и когождо дѣло
 іаково же єсть шгнѣ искоушае 15
 тѣ 14. а его же дѣло аще прѣвждетъ
 еже назъда мѣздж приметъ 15. а его
 же дѣло съгоритъ штъщититъсѣ
 а самъ спѣтъсѣ нѣ тако іакоже
 шгнѣмѣ 16. не вѣсте ли іако црѣви вж
 нѣ єсте и дхѣ вжѣн живетъ в вѣ 20
 17. аще кѣо црѣко вжѣн шсквернитъ
 26 об. шсквернитъ сего бѣ црѣков во вжѣн 1
 іа єсть еже єсте вѣтѣ
 ѣж: і: по: н: аплѣ: і: римлѣ:
 XV 30. братиѣ мѣ вѣтѣ гдѣмѣ нашимѣ исоу
 хомѣ за любовѣ дхобѣнѣ: посп 5
 шшѣствоуете ми: вѣ мѣвахѣ ш
 мнѣ кѣ воу 31. да нѣвабѣсѣ ш проти
 вѣщѣхѣсѣ вѣіюденѣ и слоужѣва м
 и іаже вѣіермѣ: прижѣта стѣіми да
 вждетъ 32. да радостѣнѣ придж кѣ вамѣ:
 волѣж вжѣнѣж: и почѣнѣ є вамѣ: 33. бѣ ж 10
 є мира: со вѣсѣми вамѣ аминѣ:
 нѣ :. і: .: по: н: аплѣ: кѣ корѣ:
 IV 9. Братиѣ вѣ нѣтѣ аглѣ послѣдѣнѣ іа
 ви: іако насѣмрѣтѣнѣкѣтѣ іако поз 15
 ори вѣіхѣомѣ всемоу мироу аггло
 мѣ и чѣкомѣ: 10. мѣтѣ воуи хѣ ради к
 тѣ же мѣдрѣнѣ ш хѣ: мѣтѣ немоуцѣ
 ннѣ: вѣтѣ же крѣпѣтѣци: вѣтѣ славѣннѣ: м
 тѣ же вѣ чѣсти: 11. до ннѣшѣнѣбаго чѣса 20
 алѣчѣемѣ и жжѣдемѣ: и назнѣ вѣіва
 емѣ: и скѣітаемѣсѣ: 12. и троуждае
 :. швѣхѣдѣ бѣ і: а: свѣтѣ і: и нѣа і:

26 л. 17. его — о маленькое, въ 1/2 обнѣнаго.

26 об. 1. црѣков — є надѣ о.

23. :. швѣхѣдѣ и т. д. — эта помѣта подѣ строкой; нѣа — а неясно; еше ниже въ самомѣ концѣ страницѣ, причѣмѣ нижняя часть бузѣвѣ первого слова срѣзана: алѣомѣ: шшѣщѣ:

27 л.	1
жими 13. хоулими мимъса: іако трѣе ими всемоу мироу въіхомъ: вѣвмъ п ограниемъ доселѣ 14. не срамлѣжса вастъ: пишж си нъ іако чѣда своіа възлюбена іа наказаж въі 15. аще во тѣмъ пѣстоуиъ имате ѿ хѣ: нъ не мнотъі ѿцѣж: ѿ хѣ нѣсѣ вѣглиемъ: азъ въі родихъ: 16. мо ла же въі подовити ми въіванте: ѣж: аі: по: н: аплѣ къ коріи І 3. Братие: владодѣтъ вамъ и миръ ѿ ба ѿца нашего: га нѣса: 4. хвала ба моего вѣсѣда ѿ вастъ: ѿ владод ѣти вѣжній: данѣи вамъ ѿ хѣ нѣсѣ 5. іако вѣсѣде ѿвогатистеса ѿ немъ: вѣсѣцѣмъ словомъ: и вѣсѣцѣмъ разоу момъ: 6. іако же таина вѣжніа извѣсти са вамъ: 7. іако вамъ не лишитиса: ни единого же дарованиемъ: чѣж цемъ іавленне га нашего исѣа: 8. и же извѣститъ въі до конѣца:	5 10
27 об.	1
въщенне сѣна его: исѣа га нашего: нѣ: аі: по: н: аплѣ къ коріи: ІХ. 2. Братие: печатъ моего аплства: въі есте ѿ гѣ: 3. мон ѿгѣ: въстѣсажци мъ мене естѣ се: 4. еда не имамъ вѣла сти іѣсти и пити: 5. еда не имамъ властѣ сестрѣі женѣі водити: іако и прочій аплн і братниа гнѣ: и кифа 6. ли и единъ азъ и варѣна:	5 10

27 л. первая 2 строчки срѣзаны; въ Слѣпченскомъ спискѣ, по любезному сообщенію Г. А. Ильинскаго читается: IV 12. и троуждаемъса дѣлажце сконни рѣками: окаянѣтими блѣнмъ: гоними оудръжимъса: вѣроятнѣ въ Охрид. было описков: оудръжними вѣ. оудръжимъса.

27 об. Первая двѣ строчки срѣзаны; по Слѣпченскому списку (по сообщенію Г. А. Ильинскаго) читается:

непоинны га нашего іс хѣ: вѣрнѣ
бѣ имъ же званн вѣмѣте къ о

- не имавѣ власти не дѣлати. 7. кто во
 инѣ вѣиваетъ своимъ шѣрокѣи коли
 ли кто насаждаетъ виноградъ и ѿ
 плода его не ѣстъ. кто пасетъ стадъ 15
 о и ѿ мѣлка стадоу не ѣстъ. 8. еда по чѣ
 лѣскоу се глѣмъ или не въ законѣ сихъ
 глѣтъ. 9. въ монсеѡвѣ законѣ. ѡно
 естъ. не ѡбратиши вола вѣрѣжца.
 еда ѿ воловѣхъ радитъ бѣ. 10. ли настъ 20
 ради оубо глѣтъ. настъ во ради оубо
 въѡса на оупвание длѣжноуѣтъ.
 28 л. ѡржи ѡрати и вѣрѣжи на оупвание пр 1
 ичѣшатиса. 11. аще мѣи вамъ дѣхѡнаа
 сѣвѣхѡмъ. велие ли аще мѣи вамъ пл
 тѣтѣскаа пожнемъ. 12. аще нни вашен
 ѣласти причѣшатъсѣ. не паче ли 5
 мѣи нѣ нестворихѡмъ по ѡблѣсти
 сенъ нѣ все трѣпимъ да не прѣкра
 шениа етера даме. егѣлию хѣоу
 ѣж. бѣ по нѣ аглѣ. кѣ корн.
 I. 26. Братие видите звание ваше. ѡко 10
 не мѣози ли прѣмждри по плѣти.
 не мѣози ли силѣни. не мѣози ли
 благородѣни. 27. не воуѣи ли всемоу
 мироу избѣра бѣ. да посрамитъ кѣ
 рѣпѣка. 28. и безрѣдна всемоу мироу 15
 и оукорена избѣра бѣ и не сѣца. да сѣ
 ца оупразнитъ. 29. ѡко да не похвали
 тѣсѣ всѣка плѣтъ прѣдѣ бѡмъ. кѣ
 30. Ис того же вѣи есте ѿ хѣ несѣ. иже 20
 вѣистъ прѣмждростъ намъ ѿ бѣ. пѣ
 раѣда же и стѣва. и избавени. 31. да ѡ
 ко же естъ ѡно. хваласѣ ѿ гѣ да

 . . . ѣж. по вѣдѣженнй
 . . .
- 28 об. хвалитъсѣ. II. 1. и азъ пришедъ кѣ вамъ 1

БРАТНѢ · ПРИДЖ ПО ПРѢВѢДРѢЖИМОМОУ
 СЛОВОУ ЛИ ПРѢМЖДРОСТИ ВЪЗВѢЩ
 АЖ ВАМЪ ТАИНЖ ВѢЖИЖ· НЕ СЖДИХЪ ВО
 ЧЕСО ВѢДѢТИ ВЪ ВАСЪ· ТОКМО Ш ХЪ ИССѢ·
 И СЕГО РАСПАТА.

5

НѢ· ВЪ· Г· ПО· Н· АПЛЪ· КЪ· КОРИИ·

XV. 1. БРАТНѢ· СКАЗАЖ ВАМЪ ЕВГЛИ МОЕ·
 ЕЖЕ И ПРИЖСТЕ ВЪ НЕМ ЖЕ И СТОИТЕ 2. И

10

МІ ЖЕ И СПАЕТЕСА· ТАЦѢМ ЖЕ СЛОВОМЪ
 ВЛАГОВѢСТИХЪ ВАМЪ· АЩЕ СЪДРѢЖИТ

Г· Г· Е· РАВВѢ АЩЕ ВЪСОУЕ ВѢРОУЕТЕ 3. ПРѢДА

СВѢ ХЪ ВО ВАМЪ ИСПРѢВА· ЕЖЕ И ПРИЖСЪ·

А ТАКО ХЪ ОУМРѢ· ГРѢХЪ РАДИ НАШИХЪ·

ПО КНИГАМЪ· 4. ТАКО ПОГРЕВЕНЪ ВЪІСТЪ·

15

И ТАКО ВЪСТАВЪ ДНЪ Г· ПО КНИГАМЪ·

Б. И ТАКО ІВЕСА КИФѢ· ПОТОМ ЖЕ ЕДИ
 НОМОУ НА ДЕСАТИ 6. ПОТОМ ЖЕ ІВЕСА·

ВОЛѢ Ф· БРАТИИ ЕДИНОЖ· Ш НИХЪ

ЖЕ ІНОЖАШИ ГРѢВѢІВАЖТЪ ДОСЕА

20

Ѣ· ДРОУЗИИ ЖЕ И ПОЧИШЖ· 7. ПОТО

М ЖЕ ІВЕСА ИАКОВОУ· ПОТОМ ЖЕ АПЛО

29 л. МЪ ВСѢМЪ· 8. ПОСЛѢЖДЕ ЖЕ ВСѢХЪ ІВЕСА

1

И МНѢ· 9. АЗЪ ВО ВСМЪ МНЕМ АПЛЪ· ИДЕ И

НѢСМЪ ДОСТОЕНЪ НАРИЦАТИСА АПЛЪ· ЗА

НЕ ГОНѢХЪ ЦРѢКО ВЖИЖ· 10. ВЛАГОДѢТИЖ ВЖИ

ЕЖ ЕСМЪ· ЕЖЕ ЕМЪ· И ВЛАГОДѢТЪ ЕГО ІА

5

ЖЕ ВЪ МНѢ· НЕ ТЪЩА ВЪІСТЪ НЪ ЛИШЕ В

СѢХЪ ИХЪ ТРОУДИХЪСА· НЕ АЗЪ ЖЕ НЪ

ВЛАГОДѢТЪ ВЖИІА· ІАЖЕ ВЪ МНѢ· 11. АЩЕ

ОУВО АЗЪ АЩЕ ЛИ ШНИ· ТАКО ПРОПОВѢ

ДАЕМЪ· И ТАКО ВѢРОВАСТЕ

10

ѢЖ· Г· Г· ПО· Н· АПЛЪ· КЪ· КОРИИ·

II 6. БРАТНѢ МЖДРОСТЪ ГЛѢМЪ· ВЪ СВРЪ

ШЕНИХЪ· ПРѢМЖДРОСТЪ ЖЕ МИРА СЕ

ГО· НИ КИАЗЕМЪ ВѢКА СЕГО ПРѢСТА

ЖЦЕМЪ· 7. НЪ ГЛОМЪ ВЖИЖ ПРѢМЖДРО

15

СТЪ· ВЪ ТАИНѢ СЪКРѢВЕНЖ· ЖЖЕ

пронарече бѣ прѣжде вѣкѣ въ славу
 нашѣ. 8. еж же никто же ѿ кнѣзѣ мира
 сего не разоумѣ. аще бо вишѣ разоум
 ѣли. не вишѣ гдѣ славу распали. 9. нѣ
 іако же естъ писано. и хъ же ѿко не в
 идѣ. и оухо не слѣша. и на срѣце чѣоу
 29 об. не възвѣде. іаже оуготова бѣ любѣшимъ и
 нѣ. гдѣ по нѣ аплѣ. кѣ коринѣ.
 XVI. 13. Братие вѣдите и стонте е вѣрѣ мѣжан
 теса оутѣрѣждаетеса. 14. всѣ вамъ лю
 бовиѣ да вѣважатъ. 15. мѣ же вѣи брат
 не. вѣсте домѣ стефанинѣвъ. и фо
 рѣтонѣтовѣ. іаже еста начѣтокъ а
 ханѣ. и въ слоужени стѣимъ оучинишѣ
 севѣ. 16. да и вѣи повинѣтеса. таковѣи
 мѣ. вѣскомоу поспѣважцоѣмоу. и тр
 оуждажцоѣмоу. 17. радоуж же са ѿ прѣ
 шестви стѣфанинѣвъ. и форѣтона
 товѣ. и аханѣковѣ. іако ваше лишенне
 си исплѣнишѣ. 18. поконшѣ ко мон дѣхъ и
 вашѣ. знаите оубо таковѣи. 19. цѣлоу
 жтѣ вѣи црѣви аснѣскѣи. цѣлоужтѣ
 вѣи ѿ гдѣ много. акѣкоула и прискоу
 ла съ домашнеж црѣви. 20. цѣлоужтѣ
 вѣи братиѣ всѣ. цѣлоужите себе ловѣза
 ниемъ стѣимъ. 21. цѣлование моеж ржк
 ож и павлѣж. 22. иже ви гдѣ исѣа. да вж
 детѣ анадема маранѣта. 23. благодѣтѣ.
 30 л. гдѣ нашего исѣа. е вами. 24. любовѣ моѣ. с
 о всѣми вами ѿ хѣ исѣе гдѣ нашемъ аминѣ
 ѣж. дѣ по нѣ аплѣ. кѣ коринѣиш . . .
 IV 1. Братие тако нѣи да минѣтѣ чѣотѣ. іа
 ко слоугѣи хѣвѣи. и прѣставѣникѣи таина
 мѣ вжнѣимъ. 2. а его же прѣчѣе ищете.
 въ прѣставѣницѣхъ. да вѣренѣ кто

29 об. 3. вѣрѣ — лигатура рѣ.

6. фо — о надъ правнѣи крыломъ ф.

8—9. надпись сбоку: вѣт — край листа срѣзанъ косо — вѣроятно скѣт ср. на 28 об.

21. ви — опска? ожидаемъ не люкнѣ.

ѿбѣрацетъ сѧ: 3 мнѣ же велико естъ да ѿ
 васъ вѣстѣю сѧ: ли ѿ дне чѣка: нж с
 ебе вѣстѣю сѧ: 4. ничесоже во себе свѣ
 дѣ: нъ не ѿ семъ ѿпрѣдаю сѧ: вѣстѣ
 сѧ: жи же ма гѣ естъ: 5. тѣмъ же не прѣжд
 е вѣремене чѣо сѧ: дите: донде же приде
 тѣ гѣ: иже и прѣсвѣтитѣ тѣнна тѣмъ:
 и ѿвѣтитѣ свѣтъ: срдѣчнѣ: и тѣгда пох
 вала вѣдетѣ комоужде ѿ ба:
 ѿ: дѣ: по: нѣ: апѣ: ккоринѣ:
 I 21. братие извѣщѣю вѣ: сѣ: нами въ хѣ: и
 омазавѣ: насъ свѣ: 22. и знаменавѣ:
 насъ: и давѣ: ѿбрѣченне дѣ: въ срѣ:
 а наша. 23. азъ же свѣдѣтелѣ ба нари
 ѣ: е: цаю на мож дѣ: ꙗко цѣю васъ при
 свѣ: ≡
 г

30 об. дж въ коринѣ: 24. не ꙗко оустоимѣ
 вашѣ вѣрѣ: нъ ꙗко поспѣшѣнницѣ
 сѣ: радости вашѣ: вѣрою стѣтѣ:
 II. 1. сѧ: дѣ: же свѣ: се: не пакѣ: скрѣвѣ:
 кѣ: вамъ прѣти: 2. аще во азъ скрѣвѣ: вамъ
 тѣ: творѣ: тѣмъ кто естъ веселѣ: ма:
 тѣ: кѣ: приемѣ: скрѣвѣ: ѿ: ме: 3. иво пи
 сахъ вамъ се истое: да не пришедѣ: скрѣ
 вѣ: на скрѣвѣ: прѣмѣ: ѿ: ни: же по
 доваѣ: ми сѣ: радѣ: вѣ: надѣ: вѣ: во
 сѣ: на всѣ: вѣ: ꙗко моѣ: радѣ: вѣ: всѣ:
 естъ: 4. ѿ: печѣ: во: многѣ: и: тѣ: срѣ:
 писахъ вамъ: мѣ: слѣ: не
 да ѿскрѣвѣ: нъ да любѣ: раз
 оумѣ: же: и: ма: кѣ: вамъ:
 ѣ: е: по: нѣ: агѣ: кѣ:
 IV. 17. Братие: сѣ: ради: вѣ: послахъ: тѣ:

30 об. 1. надъ д росчеркъ перомъ вродѣ нашего о съ загибомъ черти образующей петлю, вѣво.

7. ѿ ме вѣ. ѿ мѣ, — вѣроятно писецъ забылъ поставить тѣло. приемѣ — ѣ.

12. во написано надъ строкой.

15. к вам — м — надъ слогомъ ва.

- одеиѣ иже ми естѣ чѣдо възлюб
 бленое и вѣрно ѿ гѣ. иже вамъ
 въспомѣнетѣ пѣти мож иже ѿ хѣ 20
 исѣѣ: іако же и весѣде въ вѣскон
 црѣви оучѣл. 18. іако же не гораджцоу ми
 31 л. къ вамъ: развѣгрьдѣшиж етери. 19. придж ж
 же скоро къ вамъ: аще гѣ въсхощетѣ и ра
 зоумѣж: не слово развѣгрьдѣвшимъ и
 ж силж. 20. не въ словеси во црѣстве бже
 нѣ в силѣ. 21. что хощете палицеж ли при
 дж на вѣ: ли любовиж дхмѣ кротостиж. 5
 V. 1. ѿнждѣ слѣшитѣса: въ васѣ любодѣіа
 ние: и тако любодѣіаніе. іако же ни въ
 жзѣицѣхъ нарицаетѣса: іако женж е
 терж ѿчѣл имѣти. 2. вѣ развѣгрьдѣвшій
 есте: а не паче плакастесѣ: да не въз
 метѣса ѿ срѣдѣи вашеж: сдѣіавѣи дѣ
 ло се. 3. азѣ же оубо кромѣ сѣи тѣломъ:
 тоу же сѣи дхомъ: се сждихъ іако сѣи
 сдѣіавѣшааго си сице. 4. ѿ имени га на
 шего нѣха: събравѣшемѣса вамъ и
 моемоу дхоу: съ силож га нашего нѣ
 ха. 5. прѣдати таковааго сотонѣ: в
 ѣ изъмѣжданне плѣти: да дхѣ спетѣ
 вѣса: въ днѣ га нашего нѣха.
 нѣ: е: і: по: н: аплѣ: к: корѣ: 20
 IV. 6. Братие бѣ рекѣи: не тѣмѣи свѣтоу
 ѣ с
 свѣ
 дѣ
 31 об. вѣснѣати иже вѣснѣ въ срѣцихъ наши
 хъ: къ просвѣщенію разоума славѣи
 вжиж: ѿ лица исхвѣѣ. 7. имамъ же скоро
 вище се: въ сжделѣнѣхъ съсждѣхъ:
 да прѣспѣнне силѣ вждетѣ бжи: а
 не ѿ насѣ. 8. ѿ вѣсемъ скрѣвѣще: а не стѣл 5

31 л. 1. ж — вѣроятно относилось къ слѣдующему союзу ж и по ошибкѣ повторено
 въ слѣд. строкѣ.

- жажше си: не чаеми нъ не ѿчаеми.
 9. гоними нъ не ѿставаеми: низлага
 еми нъ не погъивающе: 10. вѣсѣда мрътѣ
 ость ѿ га нѣса въ тѣлѣ носаче: да и
 животъ нѣсѣвъ въ тѣлѣ нашемоу іави
 тьса: 11. присно во мѣи жнеи: въ смрътъ
 прѣдаемъса нѣса ради: да и животъ
 нѣсѣвъ іавитъса въ мрътвѣнѣи плъ
 ти нашеи: 12. тѣм же смрътъ оубо въ на
 съ дѣетъса: а животъ въ васъ: 13. имж
 шѣ же тоиждѣ дѣхъ: вѣрѣ поспѣиши
 ю его: вѣровахъ тѣм же възглагохъ:
 и мѣи вѣроуеми: тѣм же глѣмъ: 14. вѣ
 дающе: іако възкръши га нѣса и нѣи
 ѣ нимъ възкрѣситъ: и ѿверѣтъ поѣт
 авитъ с вами: 15. вѣе во васъ ради: да
 32 л. благодѣтъ оумножитъса: множанши
 ми похвалами ѡзвнлауетъ: ѣ слава вѣжж:
 ѣж: ѡ г: по н: аплѣ: к корин:
 X. 23. Братие: вѣе ми лѣтъ сжтъ: нъ не вѣе
 на полъза: вѣе ми лѣтъ сжтъ: нъ не
 вѣе съзвѣдаютъ: 24. никъто же своего
 си да ницѣтъ: нъ дружнѣаго с
 и: 25. вѣе же продаемо: въ разоумѣ
 ници: іадите: ниѣсо же не вѣстѣажа
 шѣ за свѣсть: 26. гнѣк во етъ земля: и
 конъци еж: 27. аще ли кто призѣваетъ
 нѣи ѿ невѣрнѣихъ: и хоцете ходити:
 все прѣдѣставлено вамъ іадите: ниѣ
 со же вѣстѣающе за свѣсть: 28. аще ли к
 то рѣчетъ вамъ: се идоложрено етъ: и
 ѣ іадите: за ѿного повѣдавшааго свѣс
 ть: гнѣк во етъ земля: и конъци еж:
 нѣ: ѡ г: по н: аплѣ: к коринди:
 VI. 1. Братие: поспѣшествоюще ми ѡи
 мъ: не въ тѣще благодѣтъ вѣжж: пр

32 л. 4. нъ — ѣ кажетса изъ начатаго о.

10. земля — ѡ; тоже въ 17 с.

и жти вамъ 2. глѣтъ во въ врѣмѣ приж
тно по́слоушахъ тебе и въ днѣ спѣ

Г 3
свѣ

с

32 об. ниѣ помогж ти 3. ни единого ни ѿ чѣмъ 1
же іаджше прѣтѣіканиѣ да непорочно
вждетъ слоужение 4. нѣ ѿ ѳсемъ съста
ѳлѣжшеса іако вжиж слоугѣ въ трѣ
пѣни мнѡстѣ въ скръвехъ и въ вѣдахъ 5
въ тжгахъ 5. и въ ранахъ въ темъницахъ
и въ нестроенихъ въ троудѣхъ и въ за
вѣдѣнихъ въ пощенихъ 6. и въ чище
нихъ въ разоумѣ и въ трѣпѣни 10
въ благасти ѿ въ дѣстѣ стѣ въ любѣв
и нелицемѣрнѣ 7. въ словеси істинѣ
кѡ нѣ въ силѣ вжій **Шржжше**
правдѣ десѣнѣійми и боуми 8. сла
вож и досаждениемъ хвалениемъ и
гаждениемъ іако лестѣци істин
ний 9. іако незнаемѣ познаваемѣ
іако оумиражше и се живи есме іа
ко показаемѣ ѿ не оумръщвѣемѣ
10. іако скръвѣшше присно же радоужш
еса іако нищій мнѡгѣі же бога
тащѣ іако ничѣсо же имжше и
ѳсе съдрѣжжше

33 л. ѳж 3і по н аплѣ к кори 1
XIV. 20. Братіе не дѣти вѣиванте оумо
мъ нѣ зловож младенѣствоуит
ѣ оумомъ же ѳврѣшени вѣіва
те 21. въ законѣ естѣ фано іа
ко иножзѣічѣникѣі и оустѣнам
и ѿнѣми вѣзглѣтѣ людемъ си
мѣ и тако не по́слоушажтѣ мен
ѣ глѣтъ гѣ 22. тѣмѣі же жзѣіци въ знѣ

32 об. 9. предъ и въ соскоблены 3 буквы — первая кажется м, послѣдняя ѣ, средняя м. б. в.
33 л. 8. младѣнѣ . . . — л надъ м.

	менни сжтъ невѣрнѣмъ: а прѣч	10
	ѣство невѣрнѣимъ: нъ невѣроу	
	жцимъ: 23. аще во снндетѣса црѣви	
	всѣ въ коупѣ: и вси глѣтъ жзѣи	
	кѣи: вѣнидетъ же етеръ не разоу	
	мивъ лицемѣренъ: не речѣтъ ли	15
	іако зли са дѣте: 24. аще ли вси прѣч	
	ѣствоужтъ: вѣнидетъ же ете	
	рѣ невѣренъ: или не разоумивъ:	
	ѡбличаетѣса всѣми: вѣстѣа	
	етѣса ѡ всѣхъ: 25. таиннаѣ срѣа его	20
33 об.	іавѣ вѣиваждтъ: и тако падѣ ницѣ	1
	поклонитѣса боу повѣдѣ: іак	
	о вѣистинѣ бѣ въ васѣ естѣ:	
	нѣ: з: і: по н: аплѣ: к: ко:	
	VI. 16. Братіе: мѣи црѣви есме ба живѣа	5
	іако же ре бѣ: іако вѣселаса ѣ на: и	
	пондѣ и вѣдѣ имѣ въ бѣ и ти вѣ	
	дждтъ мнѣ въ людѣ: 17. тѣмъ же	
г ѣ	извѣдѣте ѡ срѣдѣи ихъ: и	
сѣѣ	ѡлжчитеса глѣтъ гѣ: и нечи	10
з	стѣ не прикаситеса: и азѣ п	
	риймѣ вѣи: 18. и вѣдѣ вамѣ въ ѡ	
	ца: и вѣи вѣдете мнѣ въ снѣи:	
	и дѣщерѣа глѣтъ гѣ вседорѣжи	
	телѣ: VII. 1. си же имѣци ѡвѣтова	15
	ниѣ: вѣзлюблен ѡцѣстимъ с	
	а ѡ всѣкож сѣврѣнѣи: плѣтъсѣ	
	кѣиѣ и дѣховнѣиѣ: твораще стѣи	
	на въ страсѣ вѣжи:	
†	ѣж: ѣ: і: по: н: аглѣ: к: ко	20
34 л.	XV. 39. Братіе: не вѣсѣка плѣтъ така	1
	ждѣ плѣтъ: нъ ина чѣко	
	мѣ: ина же скотомъ: ина ж	

12. снндетѣ са — опискою вж. сннд

20 — таиннаѣ — а надѣ т.

33 об. 6. ре описка вж. рече.

16. вѣзлюблен — вѣроитно не дописано н.

5. Братіи — лигатура высокое і и е.

	е пѣтъ пѣтицамъ инѣ же рѣва мъ. 40. и тѣлеса нѣсна и тѣлеса зе	5
	минаѣ нѣ инѣ оубо нѣскѣимъ сла ва инѣ же земѣнѣимъ. 41. и инѣ сл ава сѣнцоу инѣ слава мѣцоу инѣ слава звѣздамъ. звѣзда по зв ѣздаѣ разлѣчается въ славе.	10
	42. тако нѣтъ вѣскрѣшенне мрѣтвѣ мъ. свѣтъ бо сѣ въ истѣенне въстае въ вѣнѣстѣенне.	
	43. свѣтъ сѣ не въ чѣстѣ. въстае тъ въ славу. свѣтъ сѣ въ нѣмо щѣ. въстае въ силѣ. 44. свѣтъ сѣ а тѣло дѣшевно въстае тѣло дѣховно. дѣше естѣ тѣло дѣшевно естѣ тѣло дѣховно. 45. тако бо пише тъ. бѣтъ прѣвѣтѣ чѣкъ дѣдамъ.	15
34 об.	въ дѣхъ живовотѣорашѣ.	1
‡	нѣ нѣ гѣ по нѣ апѣтъ кѣ кори IX. 6. Братне сѣли нѣ цѣдѣли цѣ дѣли пожнетѣ. и сѣжи ѡ вѣла гословесѣнѣихъ. вѣлагослов	5
°°° ѡтѣхъ о дѣ гѣ гѣ гѣ сѣтъ ѣ	енне пожнетѣ. 7. кождо ѣко ж е нѣволенне имѣтъ сѣрѣемъ. не ѡ сѣкрѣви ни ѡ вѣдѣтѣ тихѣ бо дѣтелѣ лѣвѣтъ бѣтъ. 8. силенѣ же бѣтъ вѣскѣжѣ вѣлагодѣтъ. нѣвѣтѣ точѣстѣвовати е вѣсѣ. да ѡ вѣсемъ вѣсѣгда вѣскѣтъ доволѣ и мѣщѣ. нѣвѣтѣточѣстѣвоуж щѣ. вѣскѣко дѣло вѣлаго. 9. ѣко же естѣ ѡано. рѣстоѣнѣ нѣ даст тъ оубогѣимъ. правѣда егѣ п рѣвѣиваетѣ е вѣкѣ. 10. подаж и же сѣмѣ сѣжѣщѣоумѣу и хѣлѣвѣ въ сѣнѣдѣ да подастѣ.	10
		15

34 л. 11. нѣтъ — описана в.м. нѣо.

19. стѣ — описана в.м. стѣ.

34 об. 1. живово — описаной слогъ повтѣренѣ.

- оумножитъ сѣмѧ ваше 20
- 35 л. и да възроститъ жита правѣдѣ
вашей 11. ѿ всемъ богатѣсѧ
въ всѣхъ щедротѣхъ ꙗко же съ
дѣваетъ жрѣтвѣхъ приноти боу
ѣжъ дѣ ꙗплѣхъ кѣ коринѣ 5
- XV. 58. Братие. творѣди вѣждѣте не
поствѣпни извѣточѣст
воужше въ дѣлѣхъ гни въсег
да вѣдаше ꙗко оу силне ва
ше нѣстѣ тѣше ѿ гѣ XVI 1. а ѿ сл
уженне же къ стѣлѣхъ ꙗко ж
е ращинѣхъ црѣви галатилѣ
скѣхъ: тако и въ ѣ створит
е: по единой свѣотамъ к
ождо васъ да полагаѣтѣся х
ранѣхъ: еже аще поспѣши
тѣ да егда приджъ тогда ѣл
оужениѣ вѣждѣтѣ 3. егда ж
е приджъ еже аще искоу
ите воуѣвами: снѣхъ посла 20
- 35 об. донести благодѣтѣхъ вашѣхъ въ ерѣмѣхъ
нѣхъ дѣ ꙗ по ꙗплѣхъ кѣ коринѣ 1
- XI. 21. Братие ѿ немѣ же аще кто дрѣза
етѣ не въ мѣдрости глѣхъ дрѣз
ѣ в аж 22. и азъ еври сѣтѣхъ и азъ излѣ
сѣтѣхъ ти сѣтѣхъ и азъ сѣмѧ аврамле с 5
- ѣ
жтѣхъ 23. и азъ слоужителн хѣн сѣтѣхъ
не въ мѣдрости глѣхъ паѣе азъ
въ троудѣхъ лише въ рахъ
прѣволе въ темницахъ лише 10
въ смрѣтѣхъ множицѣхъ 24. ѿ ню
ден е кратѣхъ и дѣ развѣе едино

35 л. 1. правѣдѣ — въ надъ правѣ.

4. приноти — описка въ. приносити.

12. ращинѣхъ — такъ въ рук.; очевидно текстъ искаженъ; въ Слѣпч. читается: ꙗко
же разщиниѣхъ = διάσπαξα. Шешат. расщиниѣхъ. Christinopol. ращиниѣхъ.

35 об. 6. аврамле — а.

9. въ рахъ — описка въ. ранахъ.

- ж прижсъ. 25. ꙗко кратъи палицами
 винъ вѣхъ: единож камен
 немъ повишж ма ꙗко кратъи ла 15
 днѣ испровръжеса съ множ: но
 цъ и днѣ въ глѣбинѣ: 26. створихъ
 пжтемъ шествиѣ множице
 ж вѣдѣи въ рѣкахъ: вѣдѣи ѿ р
 азвонкѣ: вѣдѣи ѿ рождениѣ 20
- 36 л. вѣдѣи ѿ жзѣикъ: вѣдѣи въ градѣ: 1
 вѣдѣи въ поустѣинѣи: вѣдѣи въ м
 ори: вѣдѣи въ лъживратне: 27. въ тр
 оудѣхъ и въ подвижани: въ зав
 дѣнихъ множицеж: въ алъчи ѿ
 жлжди: въ поценихъ множице: 5
 въ зимѣ и наготѣ: 28. развѣ вѣнѣ
 шнѣго ми нападениѣ еже на в
 са дни печалѣ вѣсемъ цѣвамъ: 29. к
 то изнамагетъ и не и не изне
 магаж: кто съблажнѣетъса: 10
 и азъ не раждизаж: 30. аще пох
 валитиса подобаетъ: ѿже ѿ
 немоци мои похваласа:
 31. Бѣ ѿцѣ га неха вѣстѣ: съи вѣнъ 15
 въ вѣкѣи ѿко не лъжж 32. въ дам
 астѣ: етинарѣ аретѣи цѣѣ ст
 рѣжааше градъ дамаскѣ: жти
 ма хотѣ и ѿконѣцемъ въ к
 ошници по стѣнѣ свѣшенъ вѣнъ 20
- 36 об. извѣгъ ѿ ржкоу его: XII. 1. аще и похвал
 итиса подобаетъ оубо: придж же в
 ѣ видѣни ѿвлениѣ гнѣ: 2. вѣмъ чѣка
 ѿ хѣ: прѣжде: д: г: лѣ: аще ли въ тѣ
 лѣ не вѣдѣ: аще ли развѣ тѣла не вѣ
 дѣ бѣ вѣстѣ: въсхѣицѣна вѣивѣша т
 аковаѣго: до третниѣго неси 3. и вѣд
 ѣ таковаѣго: чѣка: аще ли въ тѣлѣ 5

20. развонкѣ — описка вм. развонникѣ.

36 л. 10. писецъ два раза повторилъ и не.

- аще ли развѣ тѣло не вѣдѣ въ вѣс
 тѣ. 4. іако въсхъщѣнъ вѣистъ вѣ рани 10
 и слыша неизречѣнънѣхъ глѣи и
 хъже не лѣтъ етъ чѣлкови глати
 5. ѿ такоуѣмъ похваласа а ѿ себѣ
 не похваласа токмо ѿ немоуе
 хъ моухъ. 6. аще во въсхощъ похъ
 валитиса не вѣдѣ немѣдѣи и
 стѣнѣ во рекѣ стѣждѣ же са е
 да како на ма възнѣпѣроуетъ
 паче ѣже вѣдѣти ма ли слыша
 ти чѣто ѿ мене. 7. и за прѣмнога іа 20
 37 л. влениѣ да не прѣвѣзношѣсѣ
 дастъ ми сѣ пострѣкателъ плѣ
 ти аггѣлъ сотонинъ да ми пако
 сти дѣетъ да не прѣвѣзношѣсѣ
 8. ѿ семъ трикратѣи гоу помолухъсѣ
 да ѿстѣпѣ ѿ мене. 9. и речетъ ми до
 вѣетъ ти благодѣтъ моѣ си
 ла во моѣ въ немоуи съвѣрѣша
 етъса сластѣнѣе во паче 10
 похваласа въ немоуи моѣи
 да вселитѣса въ ма сила хъра
 † ѣжъ кѣ апѣлъ кѣ коринъ
 I. 8. Братие не велѣ вамъ не вѣдѣк
 ти ѿ скрѣви нашеи вѣивѣ
 ши намъ въ асий іако по прѣ
 мноу силѣи ѿтаготиш 15
 жъ нѣи іако не надѣіатиса на
 мѣ животѣ. 9. нѣ сами вѣ себѣ ѿ
 сѣждение смрѣти имѣахомъ
 да не надѣжѣсѣ вѣдемъ 20
 37 об на се нѣ на ба въскрѣшащѣ
 адо мрѣтѣнѣжъ. 10. иже ѿ толи
 кѣи съмрѣти ѣзбѣи нѣи

36 об. 12. стъ — описка вж. стъ.

37 л. Первая семь строкъ писаны инымъ не главнымъ почеркомъ, принадлежащимъ, С. м., первому писцу. Главный почеркъ начинается въ концѣ 7 строки слогомъ си.

и избавлѣми въ нѣ же оупѣва
 хомъ: да избавитъ нѣи: 11. поспѣ
 жшемъ вамъ по насъ мѣож: д
 а ѿ лицъ многъ дарованне ѣже
 въ васъ: многѣми похвалено
 бждетъ по васъ:
 нѣ: к: по: н: аплѣ: к: гала: 10
 I. 11. Братие: скажаж вамъ еѣгелне
 благовѣщеное ѿ мене: ꙗко
 нѣстъ по члѣкоу: 12. ни во азъ
 ꙗс ꙗ ѿ члѣка прижхъ ѣ. ни наоучи
 свѣ хъса: нѣ ꙗвленнемъ нѣхво 15
 д мѣ: 13. слышасте во мое житие
 = егда въ жидовствѣи: ꙗко по п
 рѣмногю гонѣахъ црѣви бжиж
 и раздроушаахъ ж: 14. и прѣспѣв
 аахъ ж въ жидовствѣи: паче и 20
 38 л. многѣ прѣлѣстихъ: въ родѣ
 моемъ излиха ревѣнител
 ть съи: ѿчѣмъ ми прѣдани
 емъ: 15. егда же блговоли бѣ и
 зсравѣи ма и чрѣва мѣрѣн 5
 ѣ ми: и възсвавѣи благодѣти
 ж своеж: 16. ꙗвити сна своего
 въ мнѣ: да благовѣщаа въ ж
 зѣицѣхъ: авне не приложи
 хъ плѣти ѣ крови: 17. ни възвѣи
 дохъ въѣрѣмъ: къ прѣвѣим
 ть мене апломъ: нѣ идѣи въ ар
 авнѣ: и пакѣи възвѣратихъ
 тьса въ дамаскѣ: 18. потомъ же
 по трехъ лѣхъ въѣрѣмъ вид 15
 ѣти петра: и прѣвѣихъ оу н
 его: ѣи днѣи: 19. иного же ѿ
 аплѣ не видѣхъ: токмо и
 ꙗкова брата гнѣ:

37 об. 19. раздроушаахъ — второе а писцомъ вставлено — петля выше строки.
 38 л. 16. прѣвѣихъ — ть надъ х.

- ::: ѿжъ ꙗꙗ аплѣ ꙗꙗ коринди
 38 об. III. 12. Брѣе имже оупване мѣно 1
 гомѣ дрѣзновениемѣ дѣ
 емѣ 13. и не ꙗко моиси полагаа
 ше покрѣвало на лицѣ своем
 ѣ ꙗко не моши възирати стѣи 5
 мѣ излѣвомѣ на конецѣ
 прѣстажшаго 14. нѣ ѿкамени
 шжса помѣшлениа нѣ до
 днѣсть во тожде покрѣвало
 въ чтени ветѣхаго завѣта прѣ
 ѣвъиваетѣ не ѿкрѣвжса 10
 ꙗко ѿ хѣ прѣдѣстанетѣ днѣ
 15. внигда же чтетѣса моиси
 покрѣвало на срѣци ѣмѣ лежи
 тѣ 16. вѣнегда же ѿвертитѣ 15
 са къ гоу възметѣса покрѣ
 вало 17. гѣ же дѣхѣ естѣ а нде
 же дѣхѣ гнѣ тоу и свобода
 18. мы же вси ѿкрѣвеномѣ
 лицемѣ славж гна видѣше 20
 39 л. въ тожде ѿвразѣ прѣѿвразоу 1
 емѣса ѿ славж въ славж ꙗ
 же ѿ гнѣ дѣхѣ
 ѣ ꙗꙗ аплѣ къ гала
 II. 16. Братне видѣвѣше ꙗко не ѿ 5
 правѣдитѣса члкъ ѿ дѣлѣ
 ꙗꙗ дѣ законѣнѣхѣ ꙗще не вѣро
 свѣ ж исхвож и мѣи вѣи исхѣ вѣ
 ꙗꙗ ровѣхомѣ да ѿправѣдимѣса
 + ѿ вѣвѣрѣи исхвѣи а не ѿ дѣлѣ з 10
 | аконѣнѣхѣ ꙗко ѿ дѣлѣ зак
 онѣнѣхѣ не ѿправѣдитѣса всѣ
 ка плѣтѣ 17. ꙗще ли хотѣше ѿпр
 авѣдатиса ѿ хѣ ѿвѣрѣтомѣ
 са и мѣи грѣшѣници оубо хѣ 15

38 об. 19. ѿкрѣвеномѣ — между ѣ и ѣ двѣ буквы соскоблены.

39 л. 10. вѣвѣрѣи — описка вм. вѣрѣи.

	грѣхоу ли слоужителъ да не в ждетъ 18. аще во ѿже разоритъ си пактѣ съзидаетъ прѣст жпника себе съставляѣж 19. а	
	зъ законѣи закономъ оу	20
39 об.	мрѣхъ да бѣи живѣ бждж съ х̄о мъ распатѣи есмъ 20. не живѣ же ю же азъ живетъ же въ мнѣ х̄ѣ а еже ннѣ живѣ въ пѣти вѣро ж живѣ сѣа бжиа възлюбѣшаа	1 5
✱	го ма и прѣдавѣшагоса по мнѣ ѣж к̄ б̄ аплѣ к̄ кориди V 1. Братне вѣмъ тако аще земнанаѣ на ша х̄рамина тѣлоу разоритѣса создание ѿ бѣ имамъ храми	10
	нж не ржкотворенж вѣчѣнж на нѣсехъ 2. ибо ѿ семъ въздѣхас мъ въ жилище наше небное ѿв лѣшиса желаемъ 3. аще же и ѿ вѣкѣшсѣа не наши ѿвраще мѣса 4. ибо сжще въ тѣлѣ въ здѣхасемъ негодующе его же хоцемъ свѣшисж нъ повѣлѣ шисж да пожретѣсж мртѣное животомъ 5. створен же на бѣ въсе	15 20
40 л.	истое еже да намъ ѿвржчѣннѣ дх̄а 6. дрѣзжще оубо въсегда и вѣдѣще: ꙗко ходжще въ тѣлѣ ѿходимъ ѿ г̄а 7. вѣ рож во ходимъ а не видѣннѣмъ 8. дрѣ засемъ же и благоволимъ паче ѿ тити ѿ тѣла и вѣннѣти къ г̄ю 9. тѣмъ же и пространож любовиж аще вѣхо джще аще ли ѿходжще тѣшимъ са оугодни емоу вѣити 10. всѣмъ во на	1 5

39 об. 8. кѣмъ око — въ рук. кѣко, а надъ кѣ — ш, надъ ш — мѣ.

17. ш: его и 18—20 строки писаны иной рукой, б. м., первого писца. Той же рукой писаны первые 8 строкъ 40 листа.

40 л. Главный почеркъ начинается опять словомъ тѣшимъ въ 8 строкѣ.

2. ꙗко — о надъ к.

- мъ ꙗвитисѧ подобаетъ прѣдъ
сѣдимъ хѣомъ. 10
- ✠ ꙗкоже ꙗвлѧ ꙗко гала
VI. 11. Братие видите колницѣми кнѣ
гани писахъ вамъ моеѧ
рѣкожъ: 12. елико хотатъ бѣла
15 ꙗкоже ꙗвитисѧ въ плѣти си въ
свѣтъ дадѧ въ ѡбръзатисѧ токъ
ѡ да не крѣстомъ исхѣтовомъ
гонятъсѧ: 13. ни ѡбръзажи
во сѧ сами законъ храниатъ. 20
- 40 об. нѣ хотатъ въ ѡбръзати да ѡ ваше
и плѣти хвалатъсѧ: 14. мнѣ же да не
вждетъ хвалитисѧ токъмо ѡ крѣ
стѣ ꙗко нашего исхѣ: имже мнѣ
всѣ миръ расплатъсѧ: и азъ все
5 моу мироу. 15. ѡ хѣ во исхѣ ни ѡбрък
зание что можетъ ни некраѣѡ
бръзание нѣ новаѧ тваръ: 16. ели
ко правилѣ сѧ приложитъсѧ
миръ на нѣхъ и милостъ на излѣ
10 вѣжнѣ: 17. прочее же троудъ да никто
же дадѧ ми: азъ во извѣтѣ исхѣ
тѣ на тѣлѣ моемъ ношѧ: 18. благодѣ
тъ ꙗко нашего исхѣ: съ дѣломъ
нашимъ братие аминъ. 15
- ✠ сѧ ꙗко ꙗвлѧ ꙗко коринѣ
VIII. 1. Братие: сказахъ вамъ благодѣ
тъ вѣжнѣ: данѧ въ црѣвахъ
македонъскахъ: 2. ꙗко въ мно
20 зѣ искушени пѣчали: извѣтѣ
41 а. токъ радости. и ꙗже по глѣвинѣ нѣ
цѣта мѣ извѣстѣ въ богатство
и пространство имъ: 3. ꙗко против
ж силѣ ихъ свѣдѣтельствоужъ: и пачѣ
ѣ силѣ самовольни: 4. съ многомъ мо
5

13. кнѣ — лигатура нн.

40. об. 16 стр. коринѣ — ꙗко представляет лигатуру нн.

41 а. 2. мѣ вл. нмѣ. 5. мо — о надъ м.

- лениемъ молщесѧ намъ благо
 дѣтъ и швъщениѧ слоужению еж
 е въ стѣхъ 5. не тако надѣяхомъсѧ
 жъ нъ сами сѧ вѣдашъ древле гви:
 и намъ волежъ вѣнежъ 10
 Ѳе: к̄ г̄ аплѣ: къ ефесинѣмъ
 II. 4. Братие: бѣ богатъ сѣи въ мѣсти:
 за прѣмногъ любовъ своѧ: еж
 ꙗже нѣи възлюбивъ 5. и сѧщъ нѣи
 вѣкѣ мрътвѣи грѣхѣи шживитѣ хмѣ 15
 а благодѣтижъ во есте спени 6. и с нимъ
 въскрѣси и посади с нимъ на нѣсе
 хъ ш хѣ иссе 7. да гвѣитѣ в вѣцѣхъ
 гражданихъ: прѣспѣюще бог
 атѣство благодѣти своѧ: благо 20
 41 об. стѣнеж на на ш хѣ иссе 8. благо
 дѣтижъ во есте сѣни вѣрожъ: и се
 не ш васъ даръ вѣен 9. нъ ш дѣла
 да не кто похвалитѣсѧ: 10. того во
 есме тваръ: созданиѣ ш хѣ 5
 иссе въ дѣла влага: ꙗже прѣжд
 е оуготова бѣ: да в нихъ ходи:
 * ѣж: к̄ д̄: аплѣ: к кориндинѣмъ
 XI. 1. Братие: не да висте прижи мало
 е везоумие мое: нъ и приеми 10
 те раздражажъ во вѣи 2: рѣвение
 мъ вѣнемъ: шврѣчихъ во ва
 сѣ единому мжжюу дѣвжъ прѣ
 чѣжъ прѣдѣставити хюу 3. вож
 же сѧ еда како тако же змиѣи п
 рѣласти вѣгжъ: лжквѣство
 мъ своимъ: и истлѣжтѣ разоу
 ми ваши: ш прѣпроститѣ еже въ
 хѣ: 4. аще во градѣи йного иссе по
 вѣдоуетѣ: его же не проповѣда 20

11. ефесинѣмъ — ш надъ си.

41 об. 8. кориндинѣмъ — буквы ко в и надъ слогомъ ри.

10. приеми — л надъ м.

- 42 л. хомъ. ѿи дхъ инъ приемлеге 1
 его же не прижжѣте ли евлне ино
 его же не прижѣте доврѣ висте
 прижли б. непъщюуж во ничимъ же л
 ишитиса прѣславятнѣхъ аплѣ. 5
 б. аще во и невѣжде словомъ нѣ не
 разоумомъ нѣ вестѣде ꙗвлѣше
 са ѿ всемъ въ васѣ.
 Нѣ к дѣ аплѣ къ ефесѣ
 II. 14. Братие хѣ естѣ миръ нашъ с 10
 творен ѿвогѣ едино и прѣгрѣ
 шение ѿградъное раздроуш
 итѣ. 15. враждж плѣтиж своеж
 ꙗзъ законъ заповѣди оучению оупр
 свѣк ажнѣ да ѿва съзиждетѣ съ сово 15
 бѣ жъ въ единого нова чѣлка твора
 и миръ. 16. и съмиритѣ ѿва въ един
 о тѣло боу крѣстомъ оувиетѣ вра
 ждж на немъ. 17. и приде благовѣ
 сти миръ вамъ. дальни миръ бли 20
 42 об. жниймъ. 18. ꙗко тѣли имамъ при
 ведение ѿвои въ едино тѣло к
 ѣ ѿцоу. 19. тѣмъ же оуво юже нѣсте
 стѣрани и пришелѣци нѣ еше
 сънграждане стѣимъ и прис 5
 ни воу. 20. назданий на ѿсний аплѣ
 стѣк и пророчѣстѣк сѣще к
 раежглѣноу. самому исхоу.
 21. ѿ немъ же все здание ставлѣж
 растетѣ въ црѣви стѣки ѿ рѣкѣ. 10
 22. ѿ немъ же и вѣи съзѣдаетеса
 въ жилици вжнѣ дхѣомъ
 ѣжъ кѣ е. аплѣ къ гала.
 I. 3. Братие благодѣтѣ вамъ и ми
 рѣ ѿ ва ѿца и га нашего исха 15

42 л. 2. прижжѣте — опискою ж повторено; ино — о — надъ и.

9. ефесѣ — ѿ надъ с.

42 об. 6. ѿсний = ѿснѣванни.

4. давѣшаагоса по грѣсѣхъ на
 шихъ: ꙗко да избавитъ нѣи
 ѿ настоѣщаго вѣка лѣка
 вааго: по изволенію ба и ѿца
 нашего: емоу же слава в вѣкыи 20
- 43 л. аминъ: 6. чюждажса ꙗко тако ско
 ро прѣлагаетъ са: ѿ звавѣшаго
 вѣи: благодѣтиж хѣо: въ ино е
 вѣе: 7. еже нѣстъ ино: аще не ѣте
 ри си сѣтъ съмѣщающем вѣи: и х
 отатъ прѣвратити еѣе хѣо: 8. нѣ
 аще или мѣи или аггѣлъ съ нѣси:
 вамъ благовѣститъ: паче ѣже вла
 говѣстихомъ вамъ: проклѣтъ
 да вждетъ: 9. ꙗко же прѣжде рѣхом
 ть: и нѣ пакыи глѣ: еже вамъ
 благовѣститъ: паче ѣже благо
 вѣстихомъ вамъ: анадема да
 вждетъ: 10. нѣ во члѣкыи прѣпирѣж
 ли ба: ли ниш члѣкомъ оугаждати 15
 аще во вимъ единаче члѣкомъ оугаж
 далъ: коу рабъ не вихъ вѣилъ:
 нѣ ке: аплѣ: къ еѣесіѡ:
 IV. 1. Братие: ма: вѣи азъ жжннѣъ
 ѡ гѣ: достоинно ходити званн 20
 ѣ
 свѣ
 ѣ
- 43 об. ꙗ вашего: в не же звани вѣисте: 1
 2. съ всеж смѣренож мждростиж: и
 кротостиж: съ трѣпѣннѣемъ: ѿр
 аждажше дроугъ дроугоу: любови
 ж 3. тѣщжсеса блѣсти едннѣе дѣа
 въ ѣвжзѣ мира: 4. едино тѣло едннѣ дѣъ: 5
 ꙗко же ѡ звани вѣисте въ едннѣомъ
 оупвани: званиа вашего: 5. едннѣ

43 л. со — надъ аше.

18. еѣесіѡ — ѡ надъ сі.

	гѣ̄ ѣдина вѣра̄ ѣдино крѣщеніе̄ 6. ѣди нѣ̄ бѣ̄ и ѡцѣ̄ всѣхъ̄ иже надѣ̄ всѣм и ѣ̄ ѡ всѣхъ̄ и въ̄ всѣхъ̄ 7. ѣдиномоӯ же комоуждо насѣ̄ даеѣтѣ̄са благ одеѣтѣ̄ по мѣрѣ̄ дарованнѣ̄ хѣ̄а. ѣж̄ к̄ ѣ̄ аплѣ̄ к̄ галато̄	10
	III. 8. Братіе̄ прѣжде̄ видѣвѣше̄ книг ѣ̄ іако̄ ѡ̄ вѣрѣ̄и жъзѣикѣ̄и ѡправѣ̄ даеѣтѣ̄ бѣ̄ прѣжде̄ благовѣствов аѣ аврамоӯ іако̄ блгословатѣ̄са ѡ̄ твѣкѣ̄ вси жъзѣицӣ 9. тѣ̄м же и сѣщнѣ̄и ѡ̄ вѣрѣ̄и блгословатѣ̄са с̄ вѣрнѣ̄и	15
44 л.	мѣ̄ аврамомѣ̄ 10. елико̄ во ѡ̄ дѣлѣ̄ зак оннѣ̄ихъ̄ подѣ̄ клатвож̄ сѣтѣ̄. писано̄ во естѣ̄ іако̄ протѣ̄ всѣ̄ иже не̄ прѣвѣдетѣ̄ въ̄ всѣхъ̄ написа нѣ̄ихъ̄ створитӣ ж̄ 11. законом̄ же̄ никто̄ же̄ ѡправдаеѣтѣ̄са ѡ̄ бѣ̄ іавѣ̄ іако̄ праведнѣ̄и ѡ̄ вѣрѣ̄и живѣ̄ бѣдетѣ̄ 12. а̄ законѣ̄ нѣ̄стѣ̄ ѡ̄ вѣрѣ̄и нѣ̄ створен̄ іа̄ чѣ̄кѣ̄ живѣ̄ бѣдетѣ̄ в̄ нихъ̄ нѣ̄ к̄ ѣ̄ аплѣ̄ к̄ ефе̄	20
	V-8. вратіе̄ іако̄ чѣ̄да свѣтоӯ ходи кѣ̄ пожше̄ въ̄ срѣ̄ихъ̄ вашнхъ̄ гѣ̄и писанѣ̄ естѣ̄ въ̄ понѣ̄ по̄ нѣ̄ ѣж̄ к̄ ѣ̄ по̄ нѣ̄ аплѣ̄ к̄ гала̄	5
	V-22. вратіе̄ плодѣ̄ дѣ̄овнѣ̄и ѣ̄ стѣ̄ лѣ̄бвеѣ̄ радостѣ̄ мирѣ̄ трѣ̄ пѣ̄ннѣ̄ благостѣ̄и благостѣ̄ӣи вѣра̄ 23. кротостѣ̄ трѣ̄звѣ̄ни ѣ̄ на̄ таковѣ̄ихъ̄ нѣ̄стѣ̄ зако нѣ̄ 21. ѡ̄ви же̄ хѣ̄оӯ исѣ̄оӯ палѣ̄тѣ̄ ра	10
44 об.	спаса̄ страстѣ̄мӣ ѣ̄ похотѣ̄мӣ 25. аще̄	1

44 л. Отъ 14 стр. на поляхъ съ правой стороны вверхъ до 6 стр. идетъ рукою писца, болѣе мелкимъ почеркомъ приписка: ° ° ѡ̄ вѣ̄ходѣ̄ д̄ р̄ д̄ сѣ̄тѣ̄ д̄.

3. протѣ̄ — писецъ пропустилъ слогъ клл: прокллатѣ̄.

8. законѣ̄ — ко надѣ̄ за написано.

9. створен̄ и — ѣ̄ ποιѣ̄σας адѣ̄тѣ̄; в̄ нихъ̄ — надѣ̄ — дѣ̄т, причемъ̄ ни соединены въ̄ лѣ̄гатуру.

14. гала̄ — слогъ ла надѣ̄ га.

17. благостѣ̄ӣи — лѣ̄гатура ни.

живемъ дѣломъ къ дѣлу прилагае
 мѣса. 26. не вѣдѣмъ величави дроу
 гъ дроуга призѣвающе дроугъ дроу
 гоу завидаше. VI-1. братие аще и прѣжде 5
 ѿ васъ члкъ въпадетъ въ стѣро прѣ
 грѣшение въ дѣловѣннй свръшанте
 такоуаго дѣломъ кротости влюд
 чѣ себе ѣда и том ѿскоушенъ вѣдетъ.
 2. дроугъ дроуга таготѣ носите и тако 10
 сконѣчаванте законъ хѣтъ.
 ѿе кѣ аплѣ къ ефе.
 VI-10. братие възмаганте ѿ гѣ и въ дрѣж
 авѣ крѣпости его. 11. ѿвѣщѣте
 са въ всѣ ѿржжнѣ бжнѣ мо 15
 ши вамъ стати противѣ къ ѿне
 гѣ бѣ мѣ неприѣзннѣнѣмъ. 12. ꙗко нѣ
 свѣк ваша бранъ къ крѣви и плѣти нѣ
 ѣ къ властемъ и къ владѣчѣственимъ.
 і къ миродрѣжителемъ. тѣмъ вѣ 20
 45 л. ка сего къ дѣловѣнѣмъ зловѣ подѣ
 нѣснѣмъ. 13. сего ради възвѣмѣте всѣ
 ѿржжнѣ бжнѣ да възможете ꙗ
 ротивитиса въ днѣ лютѣй и всѣ
 съдѣкѣвъше стати. 14. станѣте оубо 5
 чрѣсла ваша прѣпоѣсана истинож
 и ѿвѣкѣшеса въ вѣрна правдѣ.
 15. и ѿвоувѣше носѣ въ оуготованое ѣ
 вѣе мироу надѣ всѣми. 16. възвѣмѣш
 ѣ шитъ вѣрѣ в немъ же възможете 10
 въса ѣтрѣлѣи неприѣзннѣнѣи
 раждеженѣи оугасити. 17. и шлѣмъ
 спению прѣимѣте и мечъ дѣо
 внѣй еже ѣстъ глѣ бжнѣ.
 † ѣж. к ѿ аплѣ къ ефесѣ 15
 I-16. братие не ѿрѣстаж хвала по
 васъ помѣннѣ вамъ творѣ
 въ мѣвахъ моухъ 17. да бѣ га наше

45 л. 15. ефесѣ — ш надѣ с.

44 об. 19. владѣчѣственимъ — в. ѿ опискою.

- го исѣа ѡца славе. подасть вамъ
 дхъ прѣмждрости. и явленнїю в ра 20
 45 об. зоумъ его. 18. просвѣщенїе ѡчи срѣа 1
 вашего. оувѣдѣти вамъ что есть
 оупванне зданїа его. и что во
 гатѣство славе. достоїнїа его въ
 стѣхъ. 19. и что прѣспѣшїе. вел 5
 ичѣственне силѣ его. въ насъ вѣ
 роушихъ. по даїннїю дрѣжавѣ
 крѣпости его. 20. жже съдѣа ѡ хѣ.
 въскрѣшенне из мрѣтвѣхъ. и
 посаждѣ ѡдеснж себе. на нѣе 10
 снѣхъ. 21. прѣвѣше всеж власти
 и владѣчѣства. и силѣ. и господѣства.
 и всего имене именуѣшася. не
 токмо въ вѣцѣ семъ. нѣ. и въ грѣ
 джшїмъ. 22. и всек покори подѣ нос 15
 ѣ его. и того главѣ. паѣе всего црѣи
 23. аже есть тѣло его. исплѣненне
 исплѣнѣшїоу всек ѡ всемъ.
 † не. к. н. аплѣ. к. галлѣѡ.
 I-12. Братїе. хвалимъ кѣ. и ѡца при 20
 ѣ
 сѣк. ѣ.
 46 л. зѣавѣшѣаго вѣї. въ причлѣстїе ра 1
 доу стѣїмъ. въ сѣвтѣ. 13. иже изѣав
 итѣ. нѣї ѡ власти темънѣїж. и пр
 ѣставитѣ. въ црѣствїе сѣа любѣвѣе
 своеж. 14. ѡ немъ же имамъ изѣавле 5
 нне. и ѡданне грѣховъ. 15. иже есть
 ѡвразъ. ѣа невидимааго. прѣвѣ
 нецъ. всеи тварї. 16. іако ѡ немъ създ
 ана. вѣїшж. вѣкѣ. іако же на нѣсехъ. и на
 земли. видимааго. а. и невидима. аще 10
 прѣстоли. аще ли. господѣства. ащ
 е. ли. власти. аще ли. владѣїкѣї. всек. тѣ
 мѣ. и оу него. създашжсѣ. 17. тои. есть
 прѣжде. всехъ. и всек. ѡ немъ. стож

- тѣ. 18. и тои естъ глава тѣлоу црѣви. и е
же естъ зачало. прѣвѣнецъ изъ м
рѣтвѣихъ. да вждетъ ѿ всѣхъ то
и прѣвѣствоужъ.
ѣжъ. к̄. ѡ. аплѣ. къ ефе.
- II-11. Братне помните ꙗко иногда въи
46 об. жзѣици плѣтижъ рекомий красѣ
врѣзанийъ ѿ рекомѣаго ѿврѣза
ниѣ. въ плѣти ржкотворенѣаго.
12. ꙗко вѣасте вѣ врѣма ѿно вестъ х̄а.
оутоуждени ѿ житниѣ излѣа. и
тоужди завѣтъ ѿвѣтованиѣ оу
пванниѣ не имжце. и везъвѣжи въ
всемъ мирѣ. 13. ниѣ же ѿ х̄ѣ исѣѣ.
въи сжци йногда далече. вѣисте
влизъ крѣвижъ х̄вожъ.
не. к̄. ѡ. аплѣ. к̄. галадѣѣ.
- III-4. Братне егда х̄ѣ ꙗвнтѣса живо
тѣ нашѣ. тогда и въи с нимъ ꙗ
витѣса въ славѣ. 5. оумрѣтви
Г̄. д̄. те оубо оудѣи вашѣ на земли.
сѣѣ любодѣѣанне и нечѣтотъ. сла
ѡ. стѣ похотѣ злобъ. и лихонма
ниѣ. еже естъ идолослоужение.
6. ихъ же ради градѣтъ гнѣвѣ вжѣ
и. на снѣи противънѣижъ. 7. въ ни
47 л. х̄ѣ же и въи ходисте иногда. егда
а живѣасте въ ннхъ. 8. ниѣ же ѿ
врѣзѣте и въи всѣ си. гнѣвѣ ꙗро
сти злобъ. хоуленне и срамсло
вие ѿ оустѣ вашихъ. 9. не лѣжите
дроугѣ дроугоу. съелѣкѣшес
а ветѣхѣаго чѣка съ дѣѣани его.
10. и ѿелѣкѣшесѣ въ новѣи ѿѣна
влѣжшисѣ въ разоумѣ. по ѿбра
зоу создавшомоу и. 11. иде же нѣ

46 об. 11. галадѣѣ — ѿ надъ д. Мѣта эта ошибочная: чтение — изъ посланія къ колоссянамъ.

стѣ елинѣ ноуденѣ шѣрѣзанне и
краешѣрѣзанне варварѣ скоу
тѣ рабѣ свободѣ нѣ всѣ и ѿ всѣхъ хѣ.

⌘ ѿж. ѿ аплаѣ къ ефесинѣ.

V-1. братие вѣдѣте подобни бѣу 15

іако чѣда възлюбенаѣ. 2. и ходите в
тѣ любѣви его. іако же и хѣ въ лю
бѣви вѣи и прѣдастѣса по васѣ
приношение и жртѣж бѣу въ во

на благожуханию. 3. любодѣіанне 20

47 об. же и всѣ нечистота. и ѿи лихон 1

манне ни да именуѣтѣса въ вѣ
сѣ. іако же подобаетѣ стѣимѣ.

4. ли срамота ли боуе слово ли сквернѣ 5

ство. еже не подобаетѣ. нѣ пачѣ
похваление. 5. се бо да есте вѣдѣще

іако всѣхъ любодѣи ли нечѣтѣ. ли лихон
имецѣ. еже естѣ идолослужите

лѣ. не иматѣ достоіаннїа въ црствѣ 10

хѣвѣ. 6. никто же вѣ да не прѣластѣтѣ
тѣшиими словесѣи. смхѣ бо ради

гждетѣ гнѣвѣ вжѣи. на смѣи про
тивѣнѣи. 7. не вѣдѣте оубо причѣ

стѣнници имѣ. 8. вѣдѣте бо иногда 15

тѣма. и нѣ же свѣтѣ ѿ гѣ.

⌘ ѿе. ѿ аплаѣ къ галлѣдѣ. 20

III-12. Братие шѣлѣцѣтѣса іако изѣврѣ

нѣни бѣу стѣи възлюбени. въ ж
тробѣ щедротѣ. и благостѣ и съ

гѣ е мѣреномѣдростие. и кротостѣ 20

сѣвѣ

и

48 л. и трѣпѣние. 13. примлаше друугѣ 1

друуга. и прашаѣщесѣ. аще кто

иматѣ кое етерѣ порѣченне. іа

47 л. 14. ефесинѣ — ѿ надѣ слогуѣ см.

47 об. 4. сквернѣ — е надѣ кр.

7. ли лихон — одно ли надѣ другимѣ ли, а о надѣ х.

16. иѣта къ галлѣдѣ — ошибочнѣя вѣ. къ колоссянамѣ.

- ко же хъ прости въї· тако и въї·
 14. надо всѣми же сими любовъ· іаж
 е естъ съвжзъ съврѣшению· 15. и
 миръ вжій да не раздѣлѣетъса
 въ срѣцѣхъ вашихъ· въ неже и зва
 ни въїсте въ єдино тѣло· и въї бла
 годѣтѣни въїванте· 16. слово хѣо да
 въсрѣлитъса въ въї богатно· все
 и прѣмждрости оучаще и наказá
 щѣ въ ѱалмѣхъ и пѣнихъ· и
 въ пѣснѣхъ дхнѣихъ· ѿ благод
 ѣти пощѣ· и въспошѣ въ срѣци
 хъ вашихъ гѣи· 5
- ⊕ ѣж· лã· аплѣ· к̄ галадѣѡ·
 I-3. Братие· благодарѣтъ вамъ и миръ
 ѿ ба ѡца· гã нашего исхѣ·
 всег̄да ѿ вã мѣщеса· 4. слѣї
 48 об. шавѣше вѣрж вашж· іажѣ ѿ хѣ
 исѣѣ· и любовъ жже имате къ вс
 ѣмъ стѣїмъ· 5. за оупѣванне вамъ·
 лежжше на нѣсѣхъ· еже прѣж
 де слѣїшасте въ словеси истиннѣмъ
 евг̄ниã 6. сжцаãго въ вã· іако же и въ в
 семъ мирѣ естъ· плодъ творимо и ра
 стимо· іако же и въ васъ· ѿ него же
 днѣ слѣїшасте и разоумѣсте· вла
 годѣтъ вжїж въїстиннж 10
- ⊕ нѣ· лã· аплѣ· къ димодѣѡ·
 I-15. Чждо димодѣ· кѣрно слово· и въ
 ємоу прижтнїю достоино ѿ хѣ исѣѣ
 приде въ всѣхъ мирѣ грѣшникѣї спсѣ
 ти ѿ нихъ же прѣвѣї єсмъ азъ· 15
 16. нъ сего ради помилованъ въїхъ
 да ѿ мнѣ покажетъ хъ исѣѣ все т
 ѣ ѡ рѣпѣнне· къ ѡбразоу хоташимъ
 свѣ вѣрвати въ нъ· въ жизнъ вѣчннж·
 ѡ

48 л. 17. к̄ галадом — вж. „къ колоссянамъ.“

48 об. 11. димодѣѡ — о и ѡ надъ буквами.

17. Црю же вѣкомъ не истлѣнѣномоу 20
 49 л. и невидимоу единомуу прѣмъж 1
 дроу боу чѣстѣ и слава въ вѣкы вѣко
 ѣжъ лѣ аглъ къ дѣсаломи.
- V-14. Братие мѣ въи наказанте безоу
 мѣнѣжъ оутѣшанте тѣщивѣжъ 5
 оудръжанте немоушѣнѣжъ трѣпи
 те къ всемѣ 15. блюдѣте ѣда кто ко
 моу зло за зло въздаетѣ нѣ всегда
 доброе тѣрѣнте и в себѣ и къ всемѣ
 16. всегда радоушесѣ 17. не прѣстающе
 мѣнтесѣ 18. ѿ всемѣ хвалитесѣ се
 во волѣ вѣжнѣ естѣ ѿ хѣ нѣсѣ 19. въ ѣа
 дѣхѣ да не оугасаетѣ 20. прѣрѣво не оу
 каранте 21. все искоушанте доброе
 съврѣшанте 22. ѿ всего свѣдѣннѣ злѣ
 ѿгрѣшантесѣ 23. самѣ же бѣ мира да стѣи
 тѣ въи ѿнѣдѣ и съврѣшенѣ въ васѣ
 дѣхѣ и дѣша и тѣло непорочно въ при
 шѣствѣнѣ гѣ нашего нѣха да блюдетсѣ
 нѣ лѣ аплѣ къ димодѣу 20
 р̄ з̄
 сѣѣ
- 49 об. 1. п. VI. 11. Чждо тимодѣ гони правѣж благ 1
 овѣрне вѣрж любовѣ трѣпѣнне
 кротѣко прижтне 12. подвижансѣ
 доврѣимѣ подвигомѣ вѣрѣи имн 5
 сѣ за вѣчѣнѣж живнѣ въ нѣ же и
 званѣ вѣистѣ исповѣдантесѣ до
 врѣимѣ исповѣданнемѣ прѣдѣ мѣ
 ногѣ свѣдѣтели 13. запрѣшѣж ти
 прѣдѣ вѣмѣ животворѣшимѣ всеѣ
 хѣмѣ гѣомѣ свѣдѣтелѣствовавѣ
 шимѣ при понѣстѣемѣ пилатѣ до
 броѣ исповѣданне 14. съвлюсти зап 10

49. л. 2. вѣко — ко — надѣ вѣ.

20. димодѣу — мо надѣ нѣ.

22. ниже сѣѣ буква въ числовомѣ значеннѣ неясна, — кажется л.

- овѣдѣ несверънѣнѣ не заворѣ
 нѣ добро свѣщеніе ꙗ нашего и
 сѣа 15. еже въ своѣ времена ꙗвѣтъ 15
 блаженъ единъ силънѣи црѣ црѣю
 жщіймъ и ꙗ гдѣствоужщіймъ
 16. еденъ имъи всерѣтѣство въ
 свѣтѣ живѣи непристѣпнѣ его
 же никто же не видѣ ѿ члкъ нѣ видѣ 20
 50 л. ти можетъ емѣ же чѣстѣ и дрѣжа 1
 ва вѣчѣна аминѣ
- ‡ ѣжъ ѿ аплѣ къ тимодѣу
- 1 п. II-1. Чѣдо тимодѣ ма прѣжде всего
 творити мѣниѣ молѣвѣи и мѣвѣи 5
 хвалениѣ ѿ всѣхъ члцѣхъ 2. и ѿ цри
 хъ и всѣхъ сѣщихъ на прѣвладѣи
 чѣствѣхъ да тихо и безъмѣвно ж
 итне живемъ въ всемъ благовѣр
 нѣ чѣтѣ 3. се во довроприжтнѣ прѣ
 дѣ спителемъ нашимъ емѣ 4. иже 10
 всѣмъ члкомъ велитъ спѣтисѣ
 и в разоумѣ истинънѣи прити
 5. единъ во бѣ и единъ ходатаи боу
 и члкомъ члкъ хъ исѣ 6. давѣи 15
 сѣ за избавление по всѣхъ ма
 чению въ времена своѣ 7. въ неже
 положенъ въ хъ азъ проповѣдани
 къ и аплѣ въистинѣ глѣ ѿ хѣ не
 лѣжъ оучителъ жзыкѣ ѣ вѣрѣ и истинѣ 20
 50 об. нѣ ѿ аплѣ к тимодѣу 1
- 2 п. I-3. чѣдо тимодѣ хвалѣ имамъ бѣи
 емоу же слоужж ѿ прѣродителъ
 ꙗ и чтож свѣстѣи ꙗко въинѣ има
 сѣѣ мѣ твое поминание въ мѣвахъ 5
 ѿ моухъ ноцѣ днѣ 4. желѣ видѣт

49. об. 20. ни — лигатура вставлена надъ строкой между члкъ и видѣ.

50 л. 3. тимодѣу — слогъ мо писомъ пропущенъ.

10. прѣ — лигатура рѣ. 20. тоже въ словѣ рѣрѣ.

14. и — исправлено изъ ѣ.

20. истинѣ — иѣ — надъ слогомъ ти.

50 об. 1. тимодѣу — слогъ мо надъ буквами ид.

	и та помна слъзѣи твоѣ да радо стиж исплънѣжса 5. въспомина ниѣ приѣмаа твоѣ нелицемѣ рѣнѣи ж вѣрѣи іаже вселиса въ ра бѣ твоѣ лондѣ и въ мѣрѣ твоѣ е въникиж извѣстѣно же ми е стѣ іако и въ тебѣ 6. еж же винѣи р ади въспоминати възгрѣват и дарѣ бжѣи иже естѣ въ тебѣ въ зложеннемѣ ржкоу моею 7. не д астѣ во намѣ бѣ дѣа страхоу нѣ силѣ и любѣви и цѣломудрию 8. не постѣидиса оубо мжкож га нашего исѣа ни множ свѣзне 51 л. мѣ его нѣ пострадади съ свѣемѣ по силѣ ба 9. спсшаго нѣи и зва въша званнемѣ стѣимѣ ‡ ѣж ѣдѣ апѣлѣ кѣ тимодѣу 1 п. III-13. чждо тимодѣ слоужѣшен добр ѣ радѣ себѣ добрѣ ѡбрѣтажтѣ и много дрѣзновение въ вѣрѣи іа же ѡ хѣ исѣсѣ 14. се пишж ти оупва ж прити къ тебѣ скоро 15. аще ли зам оуждѣ да оувѣси како подобает ѣ въ домоу бжѣи жити еже естѣ цѣр въ ба жива стѣпѣ и оутвержд ениѣ истинѣ 16. исповѣдаема въ лиѣ естѣ благовѣриѣ таина ѣтѣ іависа въ плѣти ѡправдаса въ дѣсѣ іависа апѣломѣ проповѣда нѣ въістѣ въ жзѣицѣхѣ вѣренѣ въістѣ въ всемѣ мирѣ възне сеса въ славѣ IV-1. дѣхѣ же рѣчи ж глѣ тѣ	10 15 20 1 5 10 15 20
--	--	--

9. приѣмаа — а надѣ м.

20. свѣзне — е надѣ н.

51 л. 4. тимодѣу — слогъ мо — надѣ нд.

20. Большая часть этой послѣдней строки оборвана, въ Слѣпченскомъ спискѣ: ꙗко къ послѣднѣи врѣмени.

- 51 об. **Ш**тѣплатъ етери **Ш** вѣрътѣ ѳнемла
 ще дѣомъ лстѣчѣмъ и оучением
 ѣ демонъскомъ. 2. въ лицемѣри лѣ
 жесловесъникомъ съженомъ сво
 еж свѣстиж. 3. възбранѣжше жини
 твѣ ѣ хранитиса **Ш** брашенъ. ꙗ
 же бѣ созда на снѣденне с похвѣ
 лениемъ вѣрнѣимъ и разоумѣвѣ
 шимъ истинж. 4. ꙗко всѣко здани
 е бжне добро и ничто же штъметно
 съ похвалениемъ ꙗдомо стѣтъ
 бо са словомъ бѣ жива и мѣвож
 нѣ лѣ аплѣ кѣ тимодѣу
IV-9. Чждо тимодѣ вѣрно слово и все
 моу прижитио достоинно. 10. в се во
 троуждаемъса и поношение пр
 немлемъ ꙗко оупвахомъ на бѣ
 жива иже ѣстѣ спителъ всѣмъ
 члѣкомъ. паче же вѣрнѣимъ 11. за
 юно
- 52 л. **Ѣ**ти твоеи да нерадитъ. нѣ швра
 зѣ бжди словомъ житиемъ лю
 бовиж и дѣомъ вѣрож чистож
 13. донѣдеже придж въниман оучени
 ю. не лѣниса ш своимъ дарѣ и
 же ти данъ вѣистѣ прѣчвомъ съ
 възложениемъ ржкоу на проѣ
 витерѣство. 15. въ сихъ пооучанс
 а си разоумѣван да ти поспѣ
 шение ꙗвѣ вждетъ.
- † **Ѣ**ж. лѣ. аплѣ. кѣ тимодѣ.
II-11. Чждо тимодѣ вѣрно слово аци
 е с нимъ оумрѣхомъ и с нимъ
 шживемъ. 12. аци трѣпимъ и с

51 об. 1. ѳнемла — л надъ м.

13. тимодѣу — слогу мо и ш надъ остальными буквами.

15. все = всѣ тоѣто.

20. послѣдняя строка оторвана, виден только верхняя часть ю и но. Въ Шшат.: за-
 прѣщан сии и оучи, никѣто же ш юности твои . . .

	нимъ въѣрмѣса: аще ѡвѣрѣжемъ	15
	са и ѡнъ ѡвѣрѣжетъса на: 13. аще и	
	е въроуемъ ѡнъ въренъ прѣвѣива	
	етъ: ѡвѣрѣши во себе не можетъ:	
	14. се въспоминан за послоушание	
	прѣдъ бѣмъ: не слово породиса:	20
52 об.	ни во что же ключимо: на разоре	1
	ни слѣшжимъ: 15. потѣшиса се	
	е искоушена поставити прѣдъ бѣмъ:	
	дѣлателѣ непостѣидѣнѣ: права	
	шѣ слово твоеж истинѣ: 16. а скрѣве	5
	наѣ тѣшеглашениѣ ѡметан: на	
	ипаче во възнесѣтъса нечѣиви:	
	17. и слово ихъ ꙗко гангрена жиръ се	
	вѣ ѡвращетъ: ѡ нихъ же естѣ оу	
	менне филипоу: 18. ꙗже ѡ истинѣ	10
	погрѣшисте глѣща въскрѣшенне	
	юже вѣвѣшесѣ: ѡстроуѣете ете	
	рѣимъ вѣрѣж: 19. тврѣдое же ѡсновани	
	е вжне стонтъ: имѣ печатъ съ	
	позна гѣ сжшѣ его: и да ѡстѣпи	15
	тъ ѡ неправѣдѣ: вѣ именѣж нма гнѣ	
	не: ѡ: аглѣ: ꙗ тимодѣш:	
	III-10. Чѣдо тимодѣ: послѣван ми оу	
	ченниѣ житиѣ привѣтоу: вѣ	
	рѣ прѣтрѣпѣнниѣ: 11. изгнаниемъ	20
52 л.	мжченнемъ: ꙗка же ми вѣшѣж въ	1
	андиѡхий: и въ иконни въ любст	
	рѣхъ: ꙗка же изгнаниѣ прижхъ	
	ѡ всѣхъ ма избави бѣ: 12. и вси хо	
	тащен жити благовѣрно ѡ хѣ и	5
	сѣѣ изгнани вѣдѣтѣ: 13. ажкѣви	
	ѣ же члѣци ѣ гонти възнесѣтъса на	
	горѣ: лѣстѣшиса лѣстѣми: 14. тѣѣ	
	же прѣвѣиван въ нихъ же наоуче	

52 об. 16. именѣж нма — ѣ стонтъ надъ н; н — описа вж. н (нма), ма стонтъ надъ
ни, (греч. *πᾶς ὁ δυναζῶν τὸ δυναμῆ κυρίου*).

17. тимодѣш — о надъ м, ш надъ дѣ.

18. послѣван — писецъ пропустилъ дѣ: послѣдова = греч. *κατηκολούθησας*.

аплѣ кѣ кориндиѡмѣ.
 VI-12. Братие всѣ ми лѣтъ сжтъ: нѣ не
 всѣ на полѣзж: всѣ ми лѣтъ ѣж: 5
 нѣ не азъ ѡбладаж: 13. ѡ кого в
 рашна чрѣвоу: и чрѣво враш
 номѣ: а бѣ и се и си да оупразни
 тѣ: тѣло же не любодѣланию нѣ
 гоу: и гѣ тѣло: 14. бѣ же и гѣ въскрѣ
 си: и нѣ с нимѣ въскрѣситѣ сил
 ож своѣж: 15. не вѣсте ли іако тѣло
 са ваша оуди хѣви сжтъ: тѣмѣ ли
 оубо оудѣи хѣвѣи створа оудѣи лю
 бодѣнци: да не вѣдетѣ 16. или не
 вѣсте іако прилѣплѣжиса любо
 дѣнци едино тѣло естѣ: вѣдетѣ
 оубо ѡба въ плѣтъ единж: 17. а при
 лѣплѣжиса гѣи единѣ дхѣ естѣ:
 18. вѣгаите любодѣланиѣ: всѣкѣ во
 54 об. грѣхѣ еже творитѣ чѣкѣ: кромѣ тѣ
 леси естѣ: а твораи любѣи все тѣ
 ло съгрѣшлетѣ: 19. или не вѣсте іа
 ко тѣлеса ваша црѣви сжтъ: сж
 цѣмоу въ васѣ стѡѡмоу дхѡу
 иже имате ѡ ба: и нѣсте свѣѣ 20. к
 оупени во есте цѣнож: прослав
 ите же ба въ дѣлесехѣ вашихѣ
 іаже сжтъ вѣниѣ:
 ѣж: масо: пѣстѣна: аплѣ: 10
 кѣ кориндиѡ: Братие всѣ м
 и лѣ ѣж: ко: гѣнѣ во е: землѣ и ко:
 пинѣ е: въ: ѡ: гѣ: ѣж: . .
 нѣ: масопѣстѣна: пѣ:
 гѣла: а: вѣгда придеши бѣ:
 прѣкѣ: гѣла: гѣ: велен: гѣ нѣ: ѣ:
 хвалите гѣ іако вѣла: аллоуѣ:
 15

10. въскрѣ — лигатура рѣ.

54 об. 1. еже — же надѣ строкой.

10. масо — м н о надѣ м н с.

12. землѣ — л надѣ м.

17. аллоуѣ — и надѣ у.

- гѣа· искрѣ· дѣ· придѣте възра·
апѣъ· к кориндиомъ·
- 1 п. VIII. 8. Братие· брашно мѣсть не по 20
- 55 л. ставитѣ прѣдѣ блѣъ· ни во аще 1
не ꙗме лишимъсѣ· ни аще ꙗм
ѣ изъвѣдетѣ намъ· 9. блѣдѣте же ѣ
да како властѣ ваша си· прѣт
ѣикание вѣдетѣ немоуцѣнѣи 5
мъ· 10. аще во кто водитѣ тѣа им
жцааго разоумѣ· въ трѣвици
възлежжца· не свѣстѣ ли ѣ
го немоуца сжца съзвѣдетѣ
сѣ· снѣдати ѣдоложрениѣ 11. и 10
погѣвнетѣ· немоуцѣнѣи вѣра
нашѣ· въ твоѣмъ разоумѣ·
его же ради хѣ оумрѣ· 12. тако
оубо съгрѣшажци въ братий·
и тепжцимъ свѣсти· немо 15
уцѣноу сжцоу· въ хѣ съгрѣш
аете· 13. тѣа же аще брашно съ
блжнѣетѣ врата моего· не
имамъ ꙗсти мѣсть въ вѣкѣ·
да не съблжнѣж врата моего· 20
- 55 об. 1 п. IX-1. нѣсмѣ ли своводѣ нѣсмѣ ли апѣъ· 1
· не исхѣ ли ꙗа нашего видѣхѣ· не
дѣло ли мое въѣ есте ѡ гѣ· 2. аще и нѣ
смѣ апѣъ нѣ оубо вамъ есмѣ· пе
чатѣ во моемъ апѣствѣ въ ѣ ѡ гѣ· 5
ѣж· съіропѣстѣна· к римлѣ·
- XIV-19. Братие мирѣна гонимъ· и ꙗже въ
созданий севѣ· 20. не брашно рад
и разаран дѣла вжнѣа всѣ во чѣи
ста· нѣ зло чѣлкоу ꙗджцимъ 10
оу прѣтѣѣиканиемъ· 21. добро естѣ
не ꙗсти мѣсть ни вина пити·

55 л. 8. же надъ строкой.

20. моего — го надъ строкой.

55 об. 7. братие — писецъ пропустилъ а.

- ѿ нем же вратъ твои прѣтѣика
 етѣса: ли съблажнѣетѣса:
 ли ѡзнемагаетѣ. 22. в севѣ имѣни 15
 прѣдъ вѣмъ: блаженъ ѡсжда
 жи себе: ѿ нем же покоушае
 тѣса: 23. а съмнана: аще іѡстъ
 ѡсждаетѣса зане не ѡ вѣрѣи
 все же еже не ѡ вѣрѣи грѣхъ естѣ: 20
 56 л. 24. могъщомоу оутвердѣти вѣи по е 1
 вѣю моемоу и проповѣданнѣи и
 сѣвоу по ѡкръвеннѣи таинѣ:
 лѣтѣи вѣчнѣими оумлѣчана. 25. іѡ
 влѣши же са нѣкѣ книгами прѣрѣ
 скѣими: по повелѣннѣи вѣчнѣнаѣ 5
 го ба: въ послушаннѣ вѣрѣ: въ вс
 ѣхъ жъцѣхъ: познавѣшиса
 26. единѣмъ прѣмъдромъ вѣмъ и 10
 сѣмъ: емоу же слава въ вѣкѣи аминѣ
 нѣ: съіропоустна: в на же
 вѣиваетѣ: па флавиѡнѣ патриар
 хоу: и леоу папежоу римѣскоу
 и блговѣрнѣима цѣма нашима
 маркианоу и поулехернѣ: 15
 пѣ: гла: г: дрѣжавъ законнѣж
 цѣрствнѣмъ: вѣнемъ маниѣмъ
 приемѣше: ревнитѣли правѣ
 и вѣрѣ: вѣистѣ: съ епѣтоухомѣ:
 диѡскора низложѣше: тѣ 20
 56 об. л же ѡбрѣтѣсте ѡцѣ ликѣ вѣдѣнове 1
 ннѣ: просѣше намѣ мирѣ и велиж мѣ
 * прѣкѣ: гла: а: вѣди гѣ мѣтѣ тво на на:
 * с: радѣитѣса правѣ: с: вѣ исповѣ
 дантѣса гѣи вѣ гжслѣхъ: въ лѣтѣи
 ри десѣтѣстроуѣннѣ: поите емоу 5
 * аѣли: гла: нѣр: д: пасѣи нѣлѣ: вѣнѣ

56 л. 10. амин — лигатура ми.

11. в на — а надъ н.

12. флавиѡнѣ — лигатура ан; патриархоу — лигатура ар.

56 об. 3. тво — писецъ не дописалъ и.

- ми водаи ꙗко ѡвѣа и ѡсиѡфа
 аплѣ къ римлѣне
- XIII-11. Брате ѡнѣ ближнимъ спеннемъ 10
 ѣ ли егда вѣровахомъ 12. ношѣ
 оуспѣ а днѣ приближиса
 ѡврѣзѣмъ оубо дѣла темна
 ꙗ ѡблѣцѣмъ же са въ ѡржжи
 е свѣта 13. ꙗко въ днѣ благоѡбѣ 15
 разнo ходити начнемъ. не к
 озлогласованию и ниѡнест
 вию не любодѣиный и стоу
 додѣиный не рѣвениемъ и з
 авистиж 14. и ѡблѣцѣтеса 20
- 57 л. гдѣмъ нашимъ исѣ хмѣ и плѣ 1
 ти оугодиѡ не творите въ иохот
 и XIV-1. изнемагаща же въ вѣрж прие
 млѣте не въ сжмнѣниѡ помѣшле
 ниемъ 2. ѡвѣ во вѣроуетъ исти ес
 ѣ а изнемагажи зелие да исти 5
 3. ꙗдѣи неѡдѡщаѡго да не оукаратъ
 и неѡдѣи ꙗдѡщаѡго да не ѡсжжда
 етъ бѣ во и прижтъ 4. тѣи кто еси ѡ
 сжждажи тоуждеѡго раба свое 10
 моу гоу стонтъ ли падаетъ стѡ
 нетъ же силенъ во бѣ поставитѣи
 сжтъи пѡнѣж и не сж а .:
 пѡ е на же вѣивѣетъ пѡ стѡмѡ
 деѡ дорѡ ꙗкоу стратилатѡ .:
 пѣ гла е велиѡ исправлени
 ꙗ вѣрѣ пѣе въ бѡ прѣ рѡжѡ
- 57 об. хвѡ прѡку гла д днѣе бѣ с въ 1
 црѡвахъ вѡгосло аплѣ къ евреѡ
 I-1. Братие многочестъно и мноразѡ

10. брате — т надъ а, и писцомъ пропушено. ближнимъ спеннимъ — искаженіе пере-
 вода = $\nu\delta\nu \gamma\acute{\alpha}\rho \epsilon\gamma\gamma\acute{o}\tau\epsilon\rho\omega\nu \eta\mu\acute{o}\nu \eta \sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha$; Шплат. нмын оубо еанже намъ спасени.

57 л. 1. и плѣ: и кажется наведено поздней рукой.

12. поставитъ = $\sigma\tau\eta\sigma\alpha\iota \alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$. Между 12—13 строкой заставка.

16. исправлени писецъ ошибочно повторилъ ел.

57 об мноразѡ - писецъ пропустилъ слогъ го.

ично· древо· въ гла къ шцимъ на
 шимъ прѣркъти· 2. на послѣднѣ днѣ
 гла намъ сномъ· его же положи
 наследника всѣмъ· им же и ство
 ри вѣкы· 3. иже и съ снѣгнемъ сл
 авы· его и швразъ лица его· носъ
 же всѣ гломъ снлы· свож· шцѣ
 ценне грѣховъ нашихъ створъ·
 сѣде шдеснжж· величественѣ на
 вѣсокыхъ· 4. толико лоуче вѣивъш
 е агломъ· елико различънѣе и
 хъ наследова· ма· 5. кому· во рѣ
 е когда ш аглъ снъ мои еси тѣи·
 азъ днѣ· родихъ тѣ· и пакы азъ
 вждж· емоу въ шца· и тон· вждетъ
 мнѣ въ сна· 6. егда же пакы въво
 днтъ прѣвѣнъца въ еса· всеа·
 58 л. нжж· глетъ и да поклонатъса· ем
 оу· еси аггли· вжнѣ· 7. и къ агломъ же
 глетъ· твори аглы· и свож· дхъ
 и слоугы· свож· шгнъ· палаше· 8. къ
 сновн· же глетъ· прѣстолъ· твои
 вжѣ· въ вѣкъ· вѣка· жезлъ· право
 сти· жезлъ· црствнѣ· твоего· 9. въз
 любви· правѣдж· и възненавидѣ· не
 правѣдж· сего· ради· помаза· тѣ· бе
 въ· твои· шлѣемъ· радости· паче
 причастъникъ· твоихъ· 10. въ· нач
 атокъ· тѣи· гн· земля· шнова· и
 дѣла· ржкоу· твоею· сжтъ· нвса·
 11. Та· погъивнжтъ· тѣи· же· прѣвѣивае
 ши· и· всѣ· іако· риза· шветъша
 жтъ· 12. и· іако· шдеждж· свиши
 измѣнатъса· тѣи· же· исты· е
 си· и· лѣта· твои· не· шскждѣжтъ·
 Въ· тожде· днѣ· етомъ· дешдоръ

7. стго — о надъ те.

58 л. 12. земаа — а надъ м.

19. тожде — жде надъ тон.

	аплѣ ꙗ тимодѣ чждо тимодѣ кошѣ	20
58 об.	сѣ славож вѣчнож ꙗ пинъ ѣ въ ѣжѣ прѣк мѣпоу — не ѣ по въ н же вѣе ꙗ стѣма прѣкомѣ монсеѡви и ѡронѡ ꙗ и прочимъ прѣ комъ пѣ гла дѣ прѣтѣхъ прѣ	1
	къ празникъ ꙗво црѣви ꙗвилъ естѣ неба ликъствовати створила естѣ ꙗвами ихъ хѣ вѣ жизнь нашѡ оумирнѣ да поемъ ти алѣи ✠ прѣк гла дѣ стѣмъ еже ѣжѣ	5
	ѣ прѣдѣврѣхъ ꙗ алѣ гла дѣ монси и аронъ великѣи въ прѣцѣхъ аплѣ ꙗ къ евреѡ	10
	XI-24. Братие вѣрож монси велии вѣвѣ ѡврѣзеса нарицати снѣи и дѣ	15
	щери фараѡновѣи 25. паѣе изво ли страдати сѣ людѣми вѣий нежели врѣменнѣи имѣти ꙗ рѣха сластѣ 26. более богатѣс тво непѣщевавѣ егѣпетѣскѣи	20
59 л.	хѣ скровищѣ поношени хѣо възи	1
3а	рааше во на вѣзмездие ꙗ 32. и ѣто еще гла постигнетъ во ма повѣ стѣдѣжщѣе лѣто ѡ гедеѡнѣ ва рацѣ же и самѣфонѣ нефѣтанѣ ѡ дѣѣ же и ѡ самонлѣ и ѡ дроуѣгѣхъ прѣцѣхъ 33. иже вѣрож повѣдишѡ црѣ твие сѣдѣшѡ правѣдѡ оулоуѣишѡ ѡвѣтованиѣ затѣкѡ оуста лѣвомѣ 34. оуѣгасишѡ силѡ ѡгнѣнѡ вѣжашѡ	5
	ѡ ѡстриѣ мечоу вѣзмогѡ ѡ немо ци вѣишѡ крѣпѣци въ врани плѣт и же ѡвратишѡ тоуѣдимѣ 35. при жса женѣи ѡ вѣскрѣшениѣ мрѣ	10

20. тимодѣ — въ обонхъ случаяхъ — ме надѣ строкой.

58 об. 3. вѣнже — и надѣ ѣ.

4. монсеѡви — ѡ надѣ ѣ.

16. изво — о надѣ строкой.

- твѣѣжъ своѣмъ ини же избвении бѣи 15
 шж не приемъ избавленне да лоу
 чѣше въскрѣшенне оулоучѣтъ
 36. друзний же рѣганнемъ и ранам
 и искоушение прижса: еще же и ж
 замн темницъ 37. каменнемъ пови 20
 59 об. ени въѣшж: искоушени въѣшж:
 оубийствомъ меѣа оумрѣшж:
 ходишж въ милотехъ въ козний
 хъ кожахъ: лишени скрѣваще
 ѡзловлени: 38. им же не бѣ достое 5
 нъ весъ миръ: въ поустѣинѣхъ
 скѣитажшеса: и въ горахъ и въ
 вртѣпѣхъ и въ пропастьхъ земѣ
 нѣхъ: 39. и си вси послоушѣствова
 ни вѣрож: не прижса ѡвѣтова 10
 ниѣ: 40. боу лоуче чѣто насъ прозрѣ
 въшю да не без насъ свершени вждѣт
 ѣж: бѣ по апѣтъ къ евреѡмъ
 III-12. Братне: влюдѣте ѣда когда вж
 детъ в ѣа срѣце лжкаво и невѣрно: 15
 ѡстѣпнѣти ѡ ѣа жива: 13. нъ оутѣ
 шантеса на всѣкъ денъ: донѣде
 же днѣ нарицаетъса: да не ѡж
 еститъса етеръ ѡ ѣа: лестиж г
 рѣховнож: 14. приѣжстѣннѣци во хѡу 20
 60 л. въѣхомъ: ѣще оубо поконъ съличѣ
 ниѣ его до конѣца извѣстенъ ѡдръ
 жимъ: — не бѣ по прѣкѣ рѣ зѣ :
 гѣ крѣпостъ люде ѣ: принесѣте
 гѣн снѣвѣ вжний: алѣ: гла: бѣ по 5
 мироу ма вжѣ по велицѣи мѣсти тво
 апѣтъ къ евреѡмъ:
 I-10. Бѣ наѣжтокъ ти гѣи земля ѡснова
 и дѣла рѣжоу твою сѣтъ нѣса: 11. та

59 об. 12. вждѣт — слогъ дѣт — надъ строкой.

15. невѣрно — маленькое о надъ и.

60 л. 6. мироу — писецъ недописалъ и; тво — о надъ те — ии недописано.

8. земля — а надъ м.

	погъвнхтъ тѣи же прѣвѣваши	10
	и всѣ іако и риза ѡветъшахтъ	
	12. и іако ѡдежда свениши ѡмѣнатъ	
	са тѣи же истъ еси и лѣта твоѣ	
	не ѡскждѣхтъ 13. къ кому же	
	ѡ аггль рече когда сяди ѡде	15
	снж мене донъдеже положж вра	
	гъи твож подножие ногама твои	
	ма 14. не вси ли сжтъ слоужени дѣи	
	въ слоужение селми за хотащ	
	жж наследовати спение. II-1. сего	20
60 об.	II-1. ради подоваетъ лише намъ въни	1
	матн слѣшаниѣ да не когда ѡ	
	падемъ 2. аще во глано агглы слово и	
	звѣстно и все прѣслоушание п	
	раведно прижти възмездие 3. ка	5
	ко мѣи оубѣжимъ ѡ селмице неврѣ	
	гъше спени еже начжао приемъ	
	глатиса ѡ га за слѣшавъшихъ	
	въ насъ извѣстиса	
	сж. г. пѣ. аплѣ. къ евреѡ	10
	X-32. братие въспоминанте прѣвѣ	
	ж дѣи вашж въ на же просвѣцъ	
	шеса многѣ страсти прѣтрѣпѣ	
	сте и мжкѣи 33. се оубо поношение	
	и печалъми позороу въвъше	15
	се же ѡбещъници въвъше живѣщ	
	иймъ тамо 34. нево съ жзми мои	
	и пострадасте и разъгравление и	
	мѣниѣ вашего съ радостиж приж	
	сте въдаще имѣти себѣ лоучше	20
61 л.	имѣние на на нѣсехъ прѣвѣважце	1
	35. не ѡложите трѣпѣниѣ вашего еж	
	е имате велие възмездие 36. трѣпѣн	
	не во имате да волеж вжнеж при	
	мете ѡбѣтование 37. аще во мало ели	5

60 об. 15. гъгъше, вѣроятво, опяскоу — гъгъше.

61 л. 1. на опяскоу повторено.

- ко градѣи придетъ 38. а праведнѣи въѣр
о ж живѣ вѣдетъ
- ⊕ нѣ: ꙗ: по: аплѣ къ евреѣмъ
- IV-14. Брѣе: и мѣше архіерей великаго: 10
въшѣдѣша ѡго на небеса исѣса сѣа
вжнѣа да дрѣжимъ сѣа исповѣдѣа
ниѣа его: 15. не имаме спителѣ не мо
гжшааго поещи немощѣамъ наш
ими: искоушенне же всѣчѣскѣи
мъ подовнѣо развѣ грѣха: 16. да прист
жаемъ съ дрѣзновеннемъ къ прѣ
столоу: и благодѣтъ приемлемъ въ
благоврѣменѣнжѣа помощь: V-1. всѣк
тъ во архіерейа приемлетъ ѿ члѣкѣа: и
за члѣкѣи поставлѣетъ сѣа: іаже къ 20
- 61 об. гоу да приноситъ дарѣи же и жрѣтѣи 1
ѿ грѣсѣхъ 2. смѣреннемъ: скръвѣт
и азъ не могж ѿ невѣдѣщихъ и влж
дѣщихъ: понеже тои немощнѣа ѿ
вложенъ вѣистъ: 3. и за си длѣженъ
естъ: іаже ѿ людѣхъ тако и себе
ради приноситъ ѿ грѣсѣхъ: 4. и не ѿ се
вѣ кто приемлетъ чѣстъ: нѣ званѣи ѿ
бѣа: іако же и дронъ: 5. тако и хѣа: не себе
прослави вѣити архіереа: нѣ глѣбѣи 10
к немоу сѣа мои еси тѣи: азъ днѣ ро
дихъ тѣа: 6. іако же инѣде глѣтѣа: тѣи
еси нерей ѣ вѣкѣи по чиноу мѣхѣи
седековоу
- ⊕ сѣа: дѣ: по: аплѣ: къ евреѣмъ 15
- VI-9. братне: непѣщоуемъ ѿ ва вѣзѣмѣо
влениѣ: лоучѣшии придрѣжжѣи сѣе
ниѣа: аще и тако глѣемъ: 10. не ѿши
дѣливѣа во бѣа забѣити дѣла ваши
го: и троудѣа и любѣвѣа: іаже іавни 20
- 62 л. сте въ ма: послоужѣше: стѣимъ его 1

61 об. 16. w ва — писецъ не донесалъ съ: ꙗри ѡмѣн.
17. придрѣжжѣи — ѣи ѡмѣнъ по черкомъ надъ строкой.

слоужъше 11. желаем же кождѣ в
асѣ: тожде ꙗвити въ тѣщани: къ
извѣщенію оупваниа до конѣца:

12. да мали вждѣте нѣ сподовитеса на
слѣдоужшимъ трѣпѣниемъ ѡв
ѣтованиа:

⌘ нѣ: д: пѣ: аплѣ: къ евреѡ:

VI-13. Братие авраамоу ѡвѣтова бѣ: пон
еже ни единѣмъ волъшимъ имѣаш

ѣ клатиса: клѣниса совож 14. глѣа къ
стинж: благослови влѣащжж тѣ:

и множи множжщж тѣ: 15. и тако т
рѣпѣвѣ оулоуѣи ѡвѣтование: 16. ѣлиц

и во волъшимъ клѣнжтѣса: и всѣ
комоу прѣкословенію: конѣчина въ

звѣщение клатѣѣ: 17. ѡ неи же пачѣ
хотѣ бѣ показати: наследнико

мъ ѡвѣтованиа: непрѣложно сло
во свѣта его: исходатаи ѡ клатѣ

62 об. вѣи: 18. дастѣ двѣма вещьма непрѣло
жнома: ни же непрѣложно солѣг

ати: ѣа крѣпкое оутѣшение има
мъ: привѣгъше жтиса прѣдѣле

жжщѣ оутѣшение: 19. и еже ꙗко
аггѣлѣскж имамъ дшж: тврѣдж ж

ѣ извѣстѣнж оутро въходѣще:
и се татапѣ даѣма: 20. идеже прѣ

дѣтѣча въниде хѣ: по ѣиноу мелѣ
хиседековоу: дѣхнерен вѣивѣ в вѣк:

сж: ѣ: пѣ: аплѣ: къ евреѡ:

X-19. Братие имжще дръзновение: въ
ходѣ стѣимъ кровниж хѣож: 20. иж

ѣ ѣенови намъ пѣтѣ новѣ и жи
вотѣнѣи: инож сирѣчѣ плѣтиж

своеж: 21. и рече велиа въ домоу ежнѣ:

62 л. 4. оупваниа — и надъ строкой. 16—17. къ звѣщению = III. къ извѣщению.

62 об. 5. и еже ꙗко . . . искаженіе перевода; въ греч.: ἢν ὡς ἀγαθὸν εὐχόμεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εὐαρχομένην εἰς τὸ ἐσώταρον τοῦ καταπελάσματος. Въ Слѣпч. еже анкрж имамъ дшж тврѣдж ж извѣстѣнж и въходѣщи вѣнатрѣни ѡпонѣ.

22. да пристъпаемъ съ истинъномъ
срѣемъ възвѣщеніе вѣръї и
ѡкропленъї срѣцъї ѡ свѣсти лж
кавъї изъмъвенъї тѣлесъї 20
- 63 л. водожд чїстожд. 23. да съдръжимъ испо 1
вѣданиѣ оупваниѣ неоуклоино
вѣрно во ѡвѣтовавъї 24. и да разоумѣ
емъ другъ друга въ пощенїи въ л
юбъви и добръїмъ дѣломъ. 25. не ѡ 5
ставлѣжше сонъма своего іако
же ѡвѣчїан етеромъ нъ мѣще
и толико паче ѣлико видите при
ближажщъса днѣ. 26. волежд во сгрѣ
шажшемъ намъ по прижти 10
ѡ разоума истинъї к томоу ѡ
грѣсѣхъ не ѡвръѣтаетъса жрѣ
тва. 27. страшно же еtero звание с
жда ѡгнъна завистижд поїасти
хотѣщжд противънъїжд. 28. ѡвръгъї 15
иса кто закона монсеѡва ве
зъ мѣвѣї при двою ли при трехъ по
слоуѣхъ оумираетъ. 29. колницѣ
ли мнитъса сподовитиса горъ
ши мжцѣ поправъї сна бжїїа 20
- 63 об. и крѣвъ завистънжжд простжд непъ 1
щевавъ ежд же стїнтъса и дхъ вла
годѣти оукоръ. 30. вѣмъ во рекъшааго м
нѣ местъ азъ въздѣмъ глѣтѣ гъ лю
демъ своимъ. 31. страшно во естъ въпасти 5
въ ржцѣ боу живоу
✠ ѡе е по апла къ еврей
IX-11. Братїе хъ пришедъї архїереї гра
джїимъ благомъ волъшежд вѣшижд
сѣкнїжд нержкотвореножд сирѣчъ не 10
сежд тварїжд. 12. ни крѣвижд козлежд и

63 л. 1. испо — о надъ св.

9. сгрѣ — лигатура рѣ.

17. по — о надъ п.

- и телъчѣжъ нъ кръвижъ своежъ едино
жъ въ сѣа вѣчно избавленне пришеврѣ
тъ. 13. аще кто кръвижъ юнъчѣжъ и козлежъ и пе
пеломъ юницъ кропъ сквернѣи ежъ 15
ѡцѣщаетъ къ плѣтъстѣи чистотѣ.
14. колѣми паче кръвъ хѣа иже дѣломъ стѣи
мъ себе принесе: вес порока принесе
вѣи ѡцѣсти свѣстъ вашъ ѡ мрътвѣи
хъ дѣла: слоужити же вамъ боу живоу и стѣи 20
64 л. Ѡжъ сѣ в на жъ вѣиваетъ пѣ стѣо 1
лазарѣ прѣкы глѣ гѣ гѣ просвѣщеніе
ѣ гѣ защитителъ — а въ трисѣо ѣ елико
† дѣла къ евреѣ шмъ.
XII-28. братне црѣство невѣно недвижимо 5
приемлаще: благодѣтижъ же слоу
жимъ боу оугодно съ говѣѣнне
мъ и съ срамомъ. 29. и въ нашъ ѡгнъ
подажи естѣ. XIII-1. братолюбие да прѣвѣи
ваетъ. 2. страннѣлюбие не забѣива 10
ите: тѣмъ бо не разоумѣшъ етери
приемъше аглѣи. 3. помните жжнѣ
кѣи іако с ними свѣзани ѡзлѣбленъ
іако сами сжце въ тѣлѣ. 4. чѣстѣна ж
енитва ѡ всемъ. и ложе не сквернѣи 15
но: а любѣдѣемъ сждитъ вѣ. 5. несре
бролюбѣци цоудижъ доволѣни сжци
мъ: не имамъ бо тебе ѡставити:
ни имамъ тебе ѡстѣпити. 6. іако
дрѣзжщемъ намъ глѣти: гѣ мнѣ 20
64 об. помощѣникъ: и не оубожса чѣо стѣо 1
ритъ мнѣ чѣкѣ. 7. помните игоумѣнѣи
вашъ: иже глѣшъ вамъ слово вѣие:
ни же вѣзиражше на вѣзмѣдне ж
ивота: и сподовитеса вѣрожъ. 8. исѣ хѣ 5

63 об. 14. кто — надъ строкою; нѣ — « надъ п.

20. жѣ: надъ строкою; стѣо не помѣстѣлось въ строку и написано подъ строкою.

64 л. 1. жъ надъ на, тъ надъ ва;

6. приемлаще — лъ надъ м.

12. жжнѣ — лигатура ни.

- въ чѣра и днѣ тожде и в вѣкѣхъ
 нѣ цѣвѣ пѣ с товож погре
 вени вѣвѣше крѣпениемъ твоимъ
 хѣ бе нашъ тѣмъ всѣмрѣтномоу
 житию достоиници вѣхомъ и въ
 скрѣпениемъ твоимъ пощѣ вѣзопи
 емъ ѡсанна въ вѣшнихъ вѣхъ гр
 адѣхъ вѣнима гнѣ
 прѣкѣ гла д вѣхъ градѣхъ вѣнима гнѣ
 ѣ да речетъ ннѣ домъ изливъ іако влгъ
 аплѣ къ ефесимѣ
- IV-4. Братие радуйтеся всегда ѡ гнѣ
 и пакѣ рекъ радуйтеся б. съмо
 тринное вамъ да разоумно вжде
 тѣ всѣмъ члкомъ гнѣ влнзѣ б. ници
 65 л. мѣ же не пѣцѣтѣся нѣ всегда мѣтво
 ж и мѣниемъ съ хвалою мѣниѣ ваша
 да скажутъся боу 7. и миръ вжен да
 прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ да оут
 врѣждаетъся срѣе ваше и разоум
 ѣниѣ ваша ѡ хѣ исѣѣ 8. прочѣе врати
 е елико сътѣ истинна или говѣниѣ
 или праведна и елико прѣчѣта и ели
 ко прѣлюбодѣнна и елико похва
 лена и елико добродѣиѣнна и аще
 чѣто похвалена съмѣшлѣете 9. имѣ
 же наоучистѣся и прижѣте и слѣи
 шастѣ и видѣте въ мнѣ си твори
 те и въ мира да прѣвѣтѣваѣ сѣ вами
 † въ чѣ стѣхъ прѣкѣ гла ѣ кн
 ѡзи людѣсти съвра .: ѣ вѣскж шжѣта
 аллѣѣ глѣ ѣ влаженъ разоумѣва
 ж на ница и оубога въ днѣхъ лютѣхъ изба

64 об. 7. Прѣдъ с товож поздней рукой а;

11. нма — а надъ м.

16 стр. ошибкою вм. къ филиппецѣмъ — къ ефесимѣ.

65 л. 2. ваша — въ рук. еѣ (= ѡрѣв).

16. шжѣта — та — надъ шж.

	аплъ· къ кориндиѡ·	
	XI-23. Братие азъ прижхъ ѿ гѧ иже и прѣ	20
65 об.	дахъ вамъ: ꙗко хъ исс въ ноцъ в на же	1
	прѣданъ въѡлаше· приемъ хлѣвъ 24. и	
	похвалъ рече· приемѣте и ѡднѣ с	
	е въѡ естъ тѣло мое ломашеѣса за въѡ·	
	се творите въ мое въспоминание· 25. та	5
	кожде же и чашж по вечери глѧ· си чѣ	
	аша новаго закѣта естъ и моѡ кръ	
	въ· се творите ѣли ж аще пиете· въ м	
	ое въспоминание творите· 26. Блѣ кра	
	тъ аще хлѣвостъ ѡсте и чашж са пие	10
	те· съмрѣтъ гнѧ исповѣданте· до	
	иде же оубо придѣтъ· 27. тѣм же иже	
	ѡстѣ хлѣвостъ· или пиетъ чашж си	
	ж недостоенъ съѡ· повиненъ вжде	
	тъ тѣлоу и кръви гнѡ· 28. да искоуша	15
	етъ же са члѣкъ· и тако ѿ хлѣва да ѡ	
	стѣ и ѿ чашж да пиетъ· 29. ѡдѣѡи оу	
	во и пижи· недостоенъ съѡ· грѣхъ	
	сѣвѣ ѡстѣ и пиетъ· не смотри во	
	тѣла гнѣ· 30. сего ради в ѡа мнози не	20
66 л.	моцѣни ѡ неджжливнѣ и спатъ мно	1
	зи· 31. аще во вихомъ расжждалиса· и	
	е вихомъ ѡсжждени въѡле· 32. сжди	
	ми же ѿ гѧ кажемъса· да не съ ѡс	
	ѣмъ миромъ ѡсжждимъса·	5
	а въ иже херовима мѣ· пож се пѣ·	
	глѧ· дѣ· вечери твоѡи таинѣн днѣ·	
	снѣ вжен причжстѣника ма прием	
	и· не имамъ во таинѣж врагомъ тво	
	имъ повѣдати· ни лобѣзаниѡ ти да	10
	мъ ꙗко же иѡда· нъ ꙗко развоиннѣ	
	къ исповѣдаж ти са· помѣни ма	

19. кориндиѡ — и надъ ид.

20. прѣ — лигатура пр.

65 об. 16. же — надъ строкой;

66 л. 11. развоиннѣ — лигатура ни.

- ꙗко ꙗгда придеши въ цркви си :- а се ꙗко при
 стѣнѣхъ трапезѣхъ прѣдълагаемѣхъ и вѣже
 стѣнѣхъ танихъ раздробляемѣхъ ꙗко
 дите тѣло мое и пните кръвъ можъ
 приймѣте дхъ стѣнѣхъ алѣхъ
 в ѡмъ стѣнѣхъ прѣкы глѣхъ исъ бѣ по
 ложишъ ма в ровѣхъ сѣ ꙗко вѣже спѣ
 ниѣ моего въ днѣхъ алѣхъ глѣхъ исъ дѣ
 66 об. спѣ ма вѣже ꙗко вънидѣ водѣ до дшѣ мо
 сѣ помрачистѣса ѡчи ихъ не видѣ
 ти и плещи ихъ ѡнѣдѣхъ слаци
 аплѣхъ къ коринѣиѡ
 1 п. I-18. Братие. слово крѣстное: глѣбнѣщ
 имъ оубо воуство естѣхъ спѣжши
 мѣ же са намъ сила вѣниѣ естѣхъ
 19. ꙗно во естѣхъ погоува прѣмѣ
 дростѣхъ прѣмѣдрѣхъ и разоумъ
 хъ разоумѣнѣхъ ѡверѣжъ 20. гдѣ прѣ
 мѣдрѣхъ братие: гдѣ книгоѣниѣ
 гдѣ совѣпросникъ вѣка сего: не ѡ
 во или вѣхъ прѣмѣдростиѣхъ мира се
 го: 21. понеже во вѣхъ прѣмѣдрости вѣжи
 не разоумѣхъ вѣстѣ мирѣхъ прѣмѣдр
 остиѣхъ бѣ благоволи бѣхъ воустве
 омѣхъ проповѣди сѣти вѣроуѣжѣхъ
 22. понеже нѣдеи знаменне прослѣхъ
 и елини прѣмѣдростѣхъ ищѣхъ 23. мѣи
 же проповѣдаемѣхъ хѣхъ распѣхъ нѣ
 67 л. деѡмѣхъ оубо скандѣлѣхъ жзѣikom
 хъ же воуестѣхъ 24. самѣмѣхъ же зва
 нѣимѣхъ нѣдеѡмѣхъ же и елиномѣхъ
 хѣхъ вѣжи силѣхъ и вѣжи прѣмѣ
 дростѣхъ :- 25. зане воуеѣхъ вѡу прѣм
 дрѣхъ члѣхъ естѣхъ и немоуѣно
 е вѡу крѣплѣхъ члѣхъ естѣхъ 26. вѣдѣхъ в
 о званне ваше братие: ꙗко не

18 стр. при — лигатура.

66 об. 1. мо — о надъ м.

	мнози ли прѣмждри по плѣти	
	не мнози ли силѣни: не мноз	10
	и ли благородни: 27. нѣ бога въ мирѣ и	
	збра бѣ: да посрамитъ прѣмжд	
	ра: и немоцѣна въ мирѣ избра бѣ	
	да посрамитъ крѣпка: 28. и безро	
	дна въ мирѣ и оукорена избра бѣ	15
	и не сжца да сжца оупразнитъ:	
	29. тако да не похвалитъса всѣка пл	
	ѣтъ прѣдъ вѣмъ: 30. ис того же вѣи е	
	сте ѿ хѣ исѣк: иже вѣистъ прѣ	
	мждростъ намъ ѿ ба: правда	20
67 об.	же и стѣла: и ѡзбавление: 31. да та	1
	ко же естъ лано: хваланса ѿ гѣ	
	да хвалитъса: II-1. и азъ пришедъ к в	
	амъ братие: придж не по прѣмждо	5
	жимомоу словоу: ли прѣмждо	
	сти: възвѣщаѣ вамъ таинѣ вѣи	
	ж: 2. не сждихъ во чѣсо вѣдѣти в вѣ:	
	токмо исѣ хѣ и сего распата:	
	въ сѣ: стѣ збоутра: по три стѣ	
	мъ: на оутрѣнници: вѣиватъ	10
	вѣходъ и по семъ възвѣдетъ	
	нери къ ѿлтарю и глѣтъ пѣ:	
	прѣкѣ: гла: д: възскрѣни ги по	
	мози намъ избави нѣи и: с: бѣ	
	оушими нашими оу: д: прѣвѣж:	15
	и чѣѣ ѿ иезекилѣ: вѣи на мнѣ	
	рѣжа гнѣ: кд: И створи глѣтъ гѣ:	
	пѣкѣ: гла: с: възскрѣни ги бѣ мо	
	и да взне с: исповѣмъса те	
	вѣ ги всѣ: али: гла: д: да възскрѣне	20
68 л.	тъ бѣ и да ра. аплѣ: к коридиѣ:	1
	V-6. братие малъ квасѣ: вѣ все вѣмѣше	
	ни кваситъ: 7. ѿверъзѣте оубо ве	

67 л. 11. бои — описка вм. боуи. На лѣвомъ полѣ 67 листа сверху внизъ почеркомъ
главнаго писца: кд: до зде на вѣдѣи крѣта: а все в великѣ.

67 об. 16. мнѣ — и надъ м.

20. възскрѣни — не подъ строкой.

- тѣхъ квасъ. да вждете ново въ
мѣшени: ꙗко же есте бес кв
аса: нбо паска наша жренъ въ хъ
8. тѣм же да празноуемъ: не въ ква
съ ветъсъ: ни въ квасѣ злобънѣ
и лжквѣнѣ: нъ въ бесквасий чѣ
стотѣ и истинѣ III-13. хъ во нѣи искоупи
ѿ клатвѣи законънѣж: вѣвѣ за н
тѣи клатва: ꙗно бо естъ прокла
мтъ весъ висли на дрѣвѣ: 14. да въ ж
захъ блвни аврамѣ вждетъ ѿ хъ
исѣ: да ѿвѣтование дха прим
емъ вѣрож: в сѣ: сѣж ве
черъ: начѣж: пѣвѣци вечерницъ:
И въ гѣи взвахъ к те: Пожтъ стихо
ма весъ ѡсало -: Епное тро
е въскрѣсение славимъ члвче поми
69 об. и вѣходитъ нерен съ вѣгемъ и съ кѣ
дилъницеж . . И егда конъчѣж: гѣи
възвѣ: възвѣдетъ нерен на прѣ
столъ: И глетъ: ꙗк: прѣк: глѣ:
⦿ Ис: д: всѣ землѣ да покло: ѣ:
въскликнѣте боу: И вѣивають
чѣни: оучинена въ ѣотни
И потомъ трѣсто: Елико въ хѣ:
Прѣк: всѣ землѣ ѣ: Бъскли:
апѣ: къ римлѣнемъ:
VI-3. Братие: елико крѣстихомъ
сѣ въ хѣ исѣ: въ смрътъ его крѣ
стихомъсѣ: 4. съпогревохомъс
ѣ оубо с нимъ: крѣщениемъ

68 л. 14. аврамѣ — л надъ м;

17. вечерниц — лигатура ни.

20. поми — и надъ м.

68 об. 5. землѣ — л надъ м.

9. — тоже.

7. ѣотни. Затрудняемся разрешить эту лигатуру, а потому оставляем ее, какъ и Срезневскій.

8. трѣсто: — о маленькое наверху между т и с.

10. римлѣнемъ — л надъ м.

	въ смрътъть да іако же въста	15
	хъ ѿ мрътвѣихъ словож ѿчѣж	
	тако и мѣи въ ѡбновеніе жи	
	зни ходити начнемъ 5. аще во	
	свѣтъзничници въіхомъ подо	
	вию смръти его нѣ и въскрѣше	20
69 л.	нию вждемъ се свѣдаше 6. іако	1
	ветъхъи нашъ члкъ с нимъ съ	
	расплатъса да раздроушитъса	
	тѣло грѣховное николи же во на	
	мъ грѣхоу работати 7. оумерѣи в	5
	о ѡправдася ѿ грѣхъ 8. аще ли оу	
	мрѣхомъ съ хомъ вѣроуемъ іа	
	ко живи с нимъ вждемъ 9. вѣда	
	ше іако хъ въста ѿ мрътвѣихъ	
	юже во смрътъть не оуделѣтъ е	10
	моу 10. иже во оумрѣтъ грѣхови оу	
	мрѣтъть единож еже живетъ вѣи	
	живетъ 11. тако и вѣи причитант	
	еса вѣити оубо мрътви грѣхоу	
	живемъ же вѣи ѿ хѣ исѣ гѣ ншѣм	15
	а въ али мѣ пѣж ѡа пѣ гла тжж	
	Бъскрсни бѣ сжди земли :- ѣ а Бѣ	
	ста въ сонѣмѣ бѣ посрѣдѣ же бѣ и рас	
	ждитъ :- ѣ б Доколѣ сждите не	
	правдж и лицъ грѣшничѣ ѡвиноуетеса	20
69 об.	ѣ г Измѣте оубога и ница изъ ржкѣ	1
	грѣшничѣ избавите и ѣ д Не оу	
	вѣдѣшж ни разоумѣшж въ тмѣ хо	
	даиши да подвижатъса ѡнова	
	ниіа земля ѣ е азъ рѣхъ вѣи вж	5
	дѣте и снѣ вѣишнѣмоу вси ѣ з	
	Бѣи же іако члци оумираете и іако е	
	динъ ѿ князъ падаетъса :- Бъск	
	рѣсни вжѣ :- а се пѣи Бѣста іако	

69 л. 16. тжж — ж надъ тл.

20. ѡвиноуетеса — второе і надъ т, са подъ строкой.

69 об. 5. земля — л надъ м.

	спѣ господѣ	10
	мѣдѣ сѣтѣрѣ дѣ днѣ	
	пѣ стѣго семѣ стѣпника	
	иже въ шградѣ и мѣ стѣихъ ита	
	лѣ и амона и мѣ женѣ постнищѣ	
	и покои иссоу навгийнѣ	
	ѣсть	
	же и начѣтокъ индиктоу и новоу	16
70 л.	лѣтѣ прѣкѣ гла гѣ Келен гѣ ншѣ	1
	ѣ хвалите га ꙗко вѣга .: ѣ вѣ зиж	
	джи ерѣма гѣ .: апѣ к галато	
	Братие шблѣцѣтесѣ ко ѣ срѣихѣ	
	вашихѣ гѣи — ици нѣ лѣ али	5
	гла дѣ тевѣ подобаетѣ пѣк вѣе ѣ	
	Блѣиши вѣнецѣ лѣтоу прѣи чаш	
	ж спѣниѣ а се слоужба семѣноу	
	Пѣ гла дѣ Трѣпѣниѣ стѣпѣ въ	
	оуподобленѣ шѣемѣ прѣподобне	10
	ншвоу въ стрѣстѣхѣ ншсифоу въ нѣ	
	пастѣхѣ и всплѣтѣнѣихѣ слоугѣ	
	житие имѣж въ тѣлеси шѣе подобне	
	ми хѣ вѣ да спѣтѣ дшж ншж	
	прѣкѣ гла сѣ чѣстна прѣдѣ гѣи	15
	ѣ что вѣздамѣ гѣи .: ѣ вѣ мѣвѣ	
	мож гѣи вѣздамѣ али гла дѣ	
	Праведникѣ ꙗко и фи шѣе вѣ	
	памѣ вѣчнѣ апѣ к тимодѣ	
	1 п. III-13. Чѣдо тимодѣ слоужѣши до	20
70 об.	врѣ радѣ сѣвѣ добрѣ шврѣтажтѣ	1
	и много дрѣзновление въ вѣрѣ ꙗж	
	ѣ ш хѣ нѣсѣ 14. се пишж ти оупваж ско	
	ро прити къ тевѣ 15. аще ли замоужд	
	ж да оувѣси како подобаетѣ въ до	5
	моу вѣиши жити еже ѣтѣ црѣо	

14. постнищѣ — лѣгатура ии.

16. индиктоу — д надѣ н, т надѣ к.

70 л. 8. семѣноу — ш надѣ ии.

10. прѣподобне — въ рук. — поѣи.

11. ншсифоу — въ рук. ншфоу.

19. тимодѣ — о маленькое надѣ м, ш — наверху между д и с.

20. до — о маленькое надѣ д.

ѣа жива: и стлѣпъ и оутврѣждени ѣ истинѣ: 16. исповѣдаема велииѣ чѣ стѣ благовѣриѣ танинѣ бѣ ѿвѣса въ плѣти: ѿправдаса въ дѣѣ: ѿвѣ са апломъ проповѣданъ въистѣ въ жзѣицѣхъ: вѣренъ въистѣ въ мир ѣ: възнесаса въ славѣ IV-1. дхъ ж ѣ рѣчиж глѣтъ: ѿко въ послѣд нѣа времена: ѿстѣпатъ стѣ ри ѿ вѣрѣи: вънемлаще дхомъ лестѣчемъ и оучениемъ демо нѣскомъ: 2. въ лицемѣри лѣже словесѣникомъ: съжеженомъ своеж свѣстиж: 3. възбранѣжше 71 а. женигвѣ: хранити ѿ брашенъ: ѿже стѣвори бѣ на снѣденне съ похва леннемъ вѣрнѣимъ: и разоумѣвѣвш имъ истинж: 4. ѿже все создание вж не добро: и ничѣтоже ѿметѣно: съ похвалениемъ ѿдомо: 5. стѣтитъ во са словомъ ѣа жива: и мѣтвоя: ма: се: бѣ ма: .: пѣ: гла: дѣ: Бѣ трѣпѣни твоемъ: стѣжа мѣздж свож ѿче прѣпѣне: въ мѣвахъ не замоуденъ въистѣ: нищѣж мироу ж: и доволѣнѣимъ слоужж: ми хѣ вѣ да спѣтъ дшж ншж: Пркѣ: гла: зѣ: Бѣсхвалатъса прѣ: ѣ: Бѣспоите гвн: алѣ: гла: дѣ: Гпѣ ни праведнѣи ѿ га: апѣ: к ти 1 п. II-1. Чѣдо тимодѣ: ма прѣжде вѣс го творити мѣниѣ: мѣвѣи и мѣвѣи: и хвалениѣ ѿ всѣхъ члѣцѣхъ: 2. ѿ црнхъ и ѿ влѣкахъ: да тихо и ве 71 об. зѣмлаѣвно поживемъ: въ всѣкомъ вл	10 15 20 1 5 10 15 20 1
---	---

70 об. 7. оутврѣждени — лнатура ни.

20. възбранѣжше — ѣ надѣ цѣ.

71 об. 1. зѣмлаѣвно — л надѣ м.

- аговѣри· и чѣтотѣ· 3. се во добро и при
жтѣно· прѣдѣ спителемъ нашимъ
вмѣ· 4. иже велитъ всѣмъ· члкомъ спс
тиса· и въ разоумѣ истиннѣи прити· 5
5. единъ бѣ· и единъ ходатаи боу и члко
мъ· члкъ хъ исс· 6. давѣи себе по вѣ
за избавление мжчѣниѣ въ своѣ
врѣмена· 7. въ нѣже положенъ вѣхъ
азъ проповѣдникъ· аплѣ истинѣ· 10
глѣ ѿ хѣ не лѣжж· и оучителъ жзѣи
комъ· въ вѣрѣ и истинѣ·
Мѣа· сѣ· г· сѣа· антима еѣпа·
ⲓⲓ· прѣку· глѣ· з· Бъзвесели· с· оу
слѣши· алиа· глѣ· в· Нерен твои
аплѣ· къ еврѣѡ· 15
- VII-26. Братне· такъ намъ пѣвааше арх
нерен· прѣкнъ безлюбенъ вєскврѣ
ненъ· ѡмжченъ ѡ грѣшнѣхъ
и вѣише нѣсѣ вѣѣвъ 27. иже не има
72 л. тѣ по вса дни нжждж ѡко архирен 1
прѣжде ѿ своихъ грѣсѣхъ· жрѣтѣѣи
приносити· потомъ же и ѿ людѣск
ѣи· себе створи единомъ сѣа вѣзнесѣ·
28. занъ во поставлѣетъ архиреж члкъи
нижшж немощѣ· слово же клѣ
тѣѣное· еже по закону сѣа въ вѣѣ
сврѣшена· VIII-1. глѣ же ѿ глѣмѣхъ· та
къ имаме архирен· иже сѣде
ѡдєснж прѣстола величѣства на
нѣсєхъ· 2. стѣимъ слоужителъ· и
10
скинии· истиннѣи· жже постав
и гѣ а не члкъ·
- Д мѣ· сѣ· Д· Стѣхъ мѣцъ· ѡвиѡрими
ний· дєшдорѣ· и монсиѡ прѣкоу· 15
прѣку· глѣ· Д· Дивенъ вѣ· с· Бъ црѣа·
аллѣ· глѣ· д· Бъзвашж· аплѣ к еврѣѡ·

15. алиа — а надъ н. 15. твои — въ рукописи — твоѣ.
72 л. б. занъ — описанъ въ законѣ.

- II-11. Братне: сѣи сѣлаи ѿ единого в
 си: еж же ради винѣи не стѣди
 теса: нарицати братиѣ гл҃а: 12. въ 20
 72 об. звѣщѣи има твоѣ врати мои: посрѣ 1
 дѣ црѣе въспож тл҃: 13. и пакѣи азъ вж
 дж надѣжса на нѣ: и пакѣи се азъ и
 дѣти жже ми естѣ далѣ бѣ: 14. поне
 же оубо дѣти шѣщившжса плѣти ѣ крѣ 5
 ви: и тѣи искрѣненѣ причѣстиса т
 бѣхѣ: да смрѣтиѣ раздрошитѣ ѣмж
 шадог дръжавж смрѣти: срѣчѣ тл҃
 днѣвола 15. избавитѣ сил: елико ст
 рахѣ смрѣти: всѣмѣ животомѣ 10
 повннѣни вѣахж равогѣ: 16. не ѿ а
 гл҃а во кто приемятѣ: нѣ ѿ сѣме
 не аврамаѣ приемятѣ: 17. ждоу же и длѣ
 женѣ вѣ: по всемоу братне оуподо
 влѣтиса: да ѣстивѣ вждетѣ и в 15
 брѣнѣ стѣ еже къ боу: шѣститѣ
 грѣхѣи людемѣ 18. им же по пострада сѣ
 мѣ можетѣ во напаствоанѣнѣи
 ѣ: мѣ помощи: ма: се: ѣ: стѣ:
 мѣкѣ: завла и вевеж: и тоугалѣ 20
 73 л. и захариѣ прѣрка оубиение: слѣ 1
 ѣ: ѣ: мѣца се: мѣца се: ѣ: стѣ: мѣкѣ:
 евдоѣна: харитона: пѣ: гл҃а: ѣ:
 Бъзмѣте врата князи: ѣ: црѣ: слав:
 пркѣ: гл҃а: ѣ: домоу твоємоу по: ѣ:
 гѣ: въцрѣса: шѣ: чашж спѣниѣ:
 аплѣ: къ евреѣ:
 III-1. Братне: званію нѣсномоу причѣ
 лстѣнници: разоумѣнте апла и
 дрѣхереѣ: исповѣданиѣ ваше 10
 го ибѣхѣ: 2. Бѣрна сжща: створѣша
 аго іако моисий въ домоу своемѣ:

72 об. 18. приемятѣ — а надѣ м; аврамаѣ — а надѣ м.

17. по — описка вм. го.

18. напаствоанѣнѣи — о надѣ те.

20. тоугалѣ — ѣ надѣ ал.

3. волѣшнѣи во славѣ сподовиса паѣ
 е монсаа елѣми вацѣшж чѣстѣ
 храма иматѣ створен его. 4. Бсѣ
 къ во храмѣ дѣлаетѣса ѿ него
 а створен все единѣ аллѣ
 ѡс. Уснованиа его на го ма сѣ ѡ
 Стра стмоу мкс сомо
 нови епосоухоу и севгироу
 73 об. и стѣки мѣци харитоний ма сѣ и
 рожево стѣки вѣци пѣк гла дѣ
 Рождѣство твоє вѣце радостѣ възвѣ
 сти вси вселенѣи ис тебе во въ
 снѣ слѣце праведное хѣ въ ншѣ и ра
 здроушѣ клатвж дастѣ блгослове
 и разорѣ смрѣ подастѣ намѣ жив
 отѣ вѣчѣннѣ прѣку гла гѣ
 Величїѣ ѣ тако призрѣ аллѣ гѣ ѡ
 Слѣши дѣщи При чѣашж спѣ
 аглѣ .: к галато
 IV-22. Братие авраамѣ имѣ два сѣа ед
 ного ѿ рабѣ а дроугаго ѿ своводѣ
 нѣлж. 23. нѣ иже ѿ рабѣ по плѣти род
 нса а иже ѿ своводнѣлж по ѡбѣ
 тованию. 24. нѣже естѣ иносказе
 маа снѣ во еста два завѣта е
 динѣ оубо ѿ горѣ синанскѣлж въ
 работж раждаетѣса а иже е
 стѣ агарѣ. 25. Агарѣ во естѣ синай
 ска гора въ арави прилагаетѣ же с
 л нѣшѣмѣ нермѣ работаетѣ
 во сѣ чѣдѣи свонни. 26. а вѣшнѣи
 нермѣ своводѣ естѣ еже естѣ
 мати всѣмѣ намѣ. 27. Лано во естѣ
 възвесели неплодѣи раждажци

73 об. Наверху, надъ текстомъ болѣе мелкимъ почеркомъ, и повидимому нѣсколько болѣе позднимъ: в сѣк аллѣ еѣи.

2, рожео — ж надъ оѣ (= рождѣство).

20, синай — лѣгатура ан.

74 л. 2. нѣшѣмѣ вм. нѣшѣи . . .

	а растрѣгни възопи неволѣвъшииѣ	
	такѣ многа чѣда поуѣтѣнѣ пачѣ не	
	желн ѣмѣши мѣжа 28. мѣи же вра	
	тиѣ по нсаковоу шѣвѣтованию чѣ	10
	да есме 29. нѣ ꙗко же тогда рожде	
	нса по плѣти гонѣаше дѣхѣнаго	
	такѣ и ннѣ 30. чѣто глѣтѣ книгѣи и	
	ждени рабѣ и снѣи ежѣ не иматѣ	
	во наслѣдовати снѣ рабѣиннѣ	15
	сѣ снѣомѣ свободоу нѣжѣ тѣм же	
	нѣстѣ рабѣиннѣ чѣдѣ нѣ сво	
	днѣжѣ своодоу во нѣи хѣтѣ свооди	
ѣ	пѣ нѣвакимоу и аннѣ пѣ	
	глѣ еѣ Гѣѣи ахѣроѣ Ници въ шѣцѣ	20
74 об.	Пѣркѣ глѣ дѣ Гѣѣимѣ нѣжѣ ѣжѣ ѣ	1
	прѣдѣ зрѣ алѣ глѣ еѣ Гѣѣѣ вси	
	пѣнѣ въ памѣ. апѣлѣ кѣ времѣ	
	IX-1. Братнѣ имѣаше прѣваа скнни	
	нѣ шправданнѣ слоужѣвѣ стѣоѣ	5
	же и людѣскоѣ 2. скнни во свѣрѣш	
	нса прѣвааѣ въ неи же свѣтилѣ	
	никѣ и трапѣза и прѣдѣложениѣ	
	хлѣбѣ ѣже глѣтѣса стѣ 3. по вѣтѣ	
	орѣм же катапѣдаѣмѣ рекома	10
	сѣни стѣ стѣимѣ 4. златѣ имѣ	
	ши каднѣлѣннѣцѣ и кивотѣ завѣ	
	ѣта въсѣдоу шкованѣ златомѣ	
	въ нем же стѣнна златѣ имѣши	
	манѣнѣжѣ и жѣзлѣ дронѣ прозѣвѣ	15
	ѣи и скрижали завѣта 5. прѣвѣ	
	ѣише ежѣ хѣровинѣ славѣи шѣ	
	сѣнѣжѣшѣ шѣлтарѣ ш ѣни же ннѣ	
	нѣстѣ глѣти по чѣсти 6. снѣм же та	

12. гонѣаше — а стерлось, но блѣднѣи начеркѣ его видѣнѣ.

17. свооди — маленькое о надѣ свѣ.

20. шѣцѣ — край листа отгнилѣ ср. 76 об. 5—6: ници въ шѣтанѣцѣ.

74 об. На верѣу болѣе повднѣмѣ почеркомѣ, тѣмѣ же, что и на 73 об.: в пѣкѣ апѣлѣ еѣциѣ.

8. кѣ времѣ — писѣцѣ пропустилѣ е: времѣ.

6. людѣскоѣ — с надѣ к.

	ко свръшеномъ въ прѣвѣж скинижъ	20
75 л.	въ на же въхождаахъ нерен слоу жъвѣи съдѣважце 7. въ вторжж же единож лѣта единъ нерен всѣвръ ненъ жже приноситъ ѿ свѣк и ѿ л гъ юдѣскъихъ невѣждествихъ	1 5
	стѣа стѣмоу сеговаришноу и по клонение стѣмоу крѣтоу хѣоу и па ва ришавѣ : . аи стѣа стѣки мѣци де аи ѿдорѣ би стѣа стѣмоу мѣкоу афѣ би тономоу еппа вѣвѣша въ преднѣ	10
	гъ и стѣмоу кѣроунатоу гъ Па стѣомѣ семѣноу по плѣти жжицѣ гни аръ хиппоу нерѣкоу Бъ ѣж прѣж въ здвигениѣ стѣаго крѣта аплѣ к кори Братие мждрѣ глѣ ко любящѣ его Ищи ѣж гъ по н Нѣ прѣ въ здѣи стѣаго крѣта аплѣ к гала Братие видите колницѣми кнѣи ко съ ахѣ наши врдѣ Ищи нѣ кѣ	15
	дъ Бъздвиг стѣаго крѣта На вѣри	20
75 об.	чѣж чѣте гъ оучинена въ фѣоти и пѣж пѣ глѣ дъ спи ги люди свож и вла гослови достоѣние свое : . а се въ вѣ гъ	1
	глѣ а цѣрѣви вѣпнетъ ти хѣ бе : . пѣ глѣ а днѣ прѣрчкое слово съвѣсѣ ищи въ ѿхтанцѣ а за трисѣоѣ крѣтоу твоѣ прѣкѣ глѣ а вѣзносите га ба на ѣ гъ въ сишнѣ : . алѣ глѣ дъ по мѣни снемъ твои еже стажа ѣ бе в вѣк цѣрѣ нашъ прѣ вѣк прѣ знам енасѣ на на свѣк аплѣ к кори врдѣ слово крѣноѣ ищи в вѣли пѣтѣ ѣи никитѣ и стѣи ѿцѣ а сонѣма пѣ глѣ дъ бе ѿцѣ нашихъ творѣи прѣ	5 10

75 л. 13. прѣж — ж надъ прѣ.

17. стѣаго — го надъ ста подъ тетломъ.

20. въздвиж — ж надъ ви.

75 об. 1. чѣте — е надъ строкой между ч и т. фѣоти ср. 68 об. 7 ст.

	съ нами по твоемоу смотринию· прѣкꙋ	15
	гла· ѓ· въсхвалатъса· ѿ· Еспонте гвѣ	
	агл· гла· а· ба оушима· аплъ къ евреѡ·	
	XIII-7. братие помните игоуменъ вашъ· и	
	же глашъ вамъ слово бжне· ихъ же въ	
	зирающе на скончаніе житиѡ·	20
76 а.	подовитеса въкрож· 8. и҃у х̃тъ въчера	1
	и днѣ· тожде и в вѣкѣи· 9. въ наоу	
	ченіѡ различѣна и странна не прѣ	
	лагантеса· добро бо благодѣтиж	
	извѣщати срѣца· а не врашнѣи ѿ ни	5
	хъ же не прижса полъзъ хождашнй·	
	10. имамъ бо ѡ алтаръ ѿ него же не· и	
	мжтъ ѡвласти іасти· слоужъше	
	и скинии· 11. ихъ же бо възноситъса	
	крѣвъ въ животънаѡ· въ стѣгаѡ ѡ грѣс	10
	ѣхъ архіеревѡмъ· си҃хъ тѣлеса съ	
	жагажтъса вънѣ стана· 12. тѣм же нѣс	
	да ститъ своеж крѣвиж люди· вън	
	ѣ вратъ прижтъ мжж· 13. тѣм же оу	
	бо да исходимъ к нему оу вънѣ стана·	15
	поношение ѣго носѣще· 14. не имамъ	
	бо сѣ прѣбѣѡващааго града· нѣ	
	граджааго възвѣскаемъ· 15. тѣм же	
	оубо възносимъ жрѣтѣж хвалѣ·	
	въінж вѣи· сирѣчѣ плодъ оустенъ	20
76 об.	исповѣдажшеса имени его· 16. благо	1
	дѣѡниѡ же и ѡвѣщениѡ не забѣи	
	ванте· тацѣми бо жрѣтвѣми оуга	
	ждаете боу· Ѧж по въздвиженіи	
	Ици· ѣ і· сж ··· Нѣ по въздвижен ···	5
	Цѣ· стѣго семеѡна· жжикѣи гнѣ·	
	еппоу нерѣкоу· аплъ· нѣ· ка ищ·	
	ѓ і· Мцж ефимж· пѣ· гла· і· іако вес	
	кврѣнно тѣло свлюдѣши прѣкꙋ· гла·	

17. ерѡ — ѡ надъ рѣ.

76 об. 4. въздвиженіи — лигатура ни надъ слогомъ жи.

5. въ томъ же словѣ и надъ слогомъ жи.

- д̄ дивенъ бѣ ѿ въ црѣвахъ алл̄ гла̄ ӣ 10
 м̄стѣ и сждѣ пож тевѣ гн̄ апл̄тѣ е̄
 з̄і сж̄ по̄ н̄: † з̄і ст̄аго пайтеле
 ѡна харалапиа агл̄тѣ ицӣ нѣ̄
 б̄і по̄ н̄: † ӣі Стр̄а ст̄ѣи дѣи
 ӣі дорѣ и ст̄омоу м̄коу семеѡноу епи 15
 скпоу иермкоу снѣн ст̄омоу нѣ
 ковоу братоу гн̄ю и ст̄омоу кесарю
 Па̄ иссоу навгинноу и ст̄омоу
 м̄коу трофимоу дороменътоу и
 сававонътию † к̄ ст̄ѣ м̄кѣ 20
- 77 л. евстадиа̄ и женѣи его̄ и ч̄ждоу ею̄ 1
 п̄ѣ гла̄ д̄ м̄кѣи хѣѣи пр̄кѣ гла̄ д̄
 дивенъ бѣ ѿ Въ црѣвахъ алл̄ г̄ д̄
 Бѣзваш правѣ апл̄тѣ кз̄ нѣ̄
 д̄к Стр̄а ст̄омоу ст̄лю и м̄коу исакѣ 5
 еп̄поу кюпрѣскоу и семеѡноу ж
 жицѣ гн̄и и сѣниѣ ст̄омоу минѣ̄
 б̄к Ст̄ѣи вѣи въ хроусопалиӣ и ст̄ѣи
 м̄ци приклови и мартинаноу и ни
 колавоу и ст̄моу м̄кѣ фоцѣ̄ 10
- г̄к Ново лѣто̄ ӣ зачѣтиѣ иѡаноу кр̄лю
 слоужба̄ іаже и на рождѣо его̄
 д̄к Стр̄а ст̄ѣ д̄ м̄ци равнѣи апломѣ дѣ
 клѣ пр̄кѣ гла̄ д̄ дивенъ бѣ ѿ 15
 Бѣ црѣвахъ агл̄тѣ к тимодѣѡ̄
 Чждо тимодѣ послѣдован ми оучению̄
 к̄о іаже ѡ̄ х̄ѣ исѣѣ Ицӣ нѣ̄ лѣ̄
 алл̄ гла̄ д̄ Трѣпа потрѣпѣх̄ га̄
 е̄к Мѣца̄ сѣ̄ е̄к Ст̄омоу романоу
 пафноутиа̄ и еѣентий̄ и еѣр 20
- 77 об. синий̄ пр̄кѣ ст̄ѣимъ же̄ апл̄тѣ кѣ евреѡ̄ 1
 XII-6. Братне̄ его̄ же̄ любитѣ г̄ѣ показатѣ ӣ

77. л. б. исакѣ — лигатура кѣ.

12. слоужба — ж надъ — оуѣ.

15. тимодѣѡ — о надъ м.

16. оучению̄ — лигатура нӣ

18. потрѣпѣх̄ — х̄ надъ слоюзѣмъ пѣ̄

20. еѣр — края огниа; послѣ ѣ, повидимому, слѣдовало о.

77 об. 1. же̄ — ж надъ строкой между ѣ и е; евреѡ̄ — ѡ надъ ѣ.

- внѣтъ же всѣкого сѣа его же приеми
 тѣ: 7. аще показание трѣпите: ꙗко
 сѣомъ вамъ ѡбрѣтаетъса бѣ: кото 5
 рааго сѣа не кажетъ ѡцѣ: 8. аще ли е
 сте всѣ показаниа: емоу же причѣ
 стѣници бѣсте: оубо любодѣичи
 ци а не сѣви есте: 9. ѡваче по плѣти нѣ
 шен ѡцѣ, имѣхомъ казателя: и 10
 срамлѣхомъса ихъ: не паче ли пови
 немъ са дѣмъ ѡцѣ: и живи вѣдемъ:
 10. ѡни во въ малѣ дѣни: ꙗко годѣ имъ
 вѣ и показахъ нѣ: нѣ на полъзѣ
 причѣститиса спению его: 15
 к: Прѣставлені: сѣаго апла иѡана
 дѣѡлога: Пѣ: гла: б: апле хѣу вѣу
 вѣзлюбени: потѣщиса извевити
 (л)юди везъ ѡвѣта: приемиетъ во
 (т)а припадаща: приемѣй тѣ на: 20
 78 х. прѣси вѣзлегъша: его же мѣи дѣу
 логѣ: прилежщѣ ѡвлакѣ погани
 скѣ разорѣ: проса нам миръ и великѣ мѣ:
 Прѣку: гла: и: Вѣ вса земля: с: Нѣса и:
 алл: гла: а: Исповѣдатъ нѣса: 5
 аплѣ. ѡ иѡановѣи епистолиѣ посла:
 1 п. IV-12. Бѣ не видѣ никто же нигдеже: аще
 любимъса бѣ въ насѣ прѣвѣиваетъ:
 и любовъ его сѣврѣшаетъса въ нѣ:
 13. сего ради не разоумѣемъ: ꙗко въ не
 мѣ живемъ: и тои въ нѣ: ꙗко ѡ дѣа
 своего дастъ намъ: 14. и мѣи видѣхо
 мѣ и свѣдѣтелъствоуемъ: ꙗко ѡ
 цѣ посла сѣа спителѣ мироу: 15. нже ис

3. приеми — л надъ м.

11. срамлѣхомъса — л надъ м.

19, люди — л нѣтъ, ибо край отгнѣлъ.

20. тоже съ т въ тѣ.

78 х. 3. нам — м надъ а.

4. земля — л надъ м.

6. иѡановѣи — о надъ и.

- повѣстѣ ꙗко нѣсѣ естѣ снѣ въжнѣ и 15
 бѣ въ немѣ живетѣ. и шнѣ въ вѣѣ
 16. и мѣи разоумѣхомѣ и вѣровахомѣ.
 любовѣ жже имѣ бѣ въ нѣ. бѣ естѣ л
 юбовѣ иже прѣвѣиваетѣ въ любовн
 въ вѣѣ прѣвѣиваетѣ. и бѣ въ нѣ прѣ 20
 78 об. вѣиваетѣ. 17. ш семѣ съврѣшаетѣса лю 1
 бовѣ въ нѣ. да дрѣзновение имаме въ
 днѣ сждѣнѣи. зане шнѣ естѣ и мѣи ѣ
 сме въ мирѣ. 18. боимѣни нѣстѣ въ лю 5
 бѣви. нѣ съврѣшена любовѣ. ния
 лагаетѣ боимѣнѣ. а боимѣнѣ мжж
 иматѣ. а боимѣса съврѣшаетѣ лю
 бѣви. 19. мѣи любимѣи ѣ. зане шнѣ п
 рѣжде вѣзлюбн нѣи.
 кѣз Пѣ. стѣихѣ мѣкѣ. калистратѣу 10
 и епихаринѣу. аридинѣи и ганий.
 кѣ Стѣра. стѣи. келанѣтинѣомѣ. а 15
 лѣфишви. и алѣксанѣдроу. зоси
 моу. дороднѣи. и дроужинѣ ихѣ. и
 стѣомоу харитѣоу. шѣцоу. нашемоу.
 исповѣдникѣоу.
 Стѣра. стѣимѣ мѣко. трофимѣоу 20
 и дородомѣнѣтоу. лѣ Стѣра. стѣ
 моу. шѣцоу. нашемоу. епѣоу. вѣивѣ
 шоу. ѣ велицѣи арменѣи. мѣку. гри
 79 л. горнѣоу. марѣдорнѣоу. и доронтиѣоу. 1
 и костратѣоу. и дроужинѣ ихѣ.
 мѣцѣ. шктѣврѣ. ре
 комѣи. листѣпадѣ. иматѣ
 днѣн. ла. днѣ. имѣ. ѣа. аѣ. а ноц 5
 а. гѣ. а. стѣра. стѣомоу. доминѣоу.
 и пѣа. прѣпѣомѣоу. романѣоу. стѣво
 рѣшѣомѣоу. пѣнниѣа. свитѣкомѣ.
 и мѣниѣ стѣомоу. арѣдѣ. и дроу

78 об. 20. шоу — край листа отгнилъ, такъ-что лѣвой черточки буквы ш нѣтъ.

20. мѣку — лигатура —ку.

79 л. Между 2 и 3 строкой заставка.

5. ноц — ш надѣ слогомѣ но.

	жинѣ ихъ и ꙗ крѣлю иваноу	10
Ѣ	Стѣра: стомоу кюприаноу и оусти	
Г	нѣ: Па: стомоу мѣку дивни	
	сию: епѣоу вѣивѣшоу великоу	
	моу архѣпагитоу въ антѣиохѣнѣ	
	прѣку гла: ѡ: Възвеселѣса: ѣ:	15
	оуслѣши еже: Ялл: трѣпа по	
	Дѣян. XVII-16. Еъ ѡ дни вѣистъ въ антѣинѣхъ	
79 об.	живѣшоу павлоу и силѣ и тимодѣю: ра	1
	ждаздашеса дѣхъ его въ немъ: видѣ не	
	пригѣзнина дѣла: и трѣвѣи исплъненъ грѣ:	
	17. стѣтаздашеса на сонѣмицихъ: съ ию	
	ден нечѣстивѣими по всѣ дни: 18. етери	5
	же ѡ епѣкорѣи и ѡ столѣтникѣ философѣ:	
	стѣзахъ с нимъ: етери же глахъ что се	
	блѣдивѣ глѣтѣ: шни же ꙗко тоуждимѣ	
	вѣсомѣ: проповѣдникѣ мнитѣ са вѣити:	
	ꙗко исѣа вѣскрѣсени благовѣствоваше	10
	нимъ: 19. поемѣше и вѣса на арѣвѣ ледѣ:	
	глѣше не можемѣ разоумѣти: новое	
	се глѣмое товож оучѣние: 20. дивна во е	
	тера вѣлагаши въ оуши наши: хошемѣ	
	оубо разоумѣти что си хотѣтѣ вѣити:	15
	21. атинѣи же пришѣдѣше ѣси и станѣнни:	
	ни въ что же празни вѣахъ: глѣти и слѣиша	
	ти: 22. ставѣ же павелѣ посрѣдѣ арѣвѣа ле	
	да рѣче: мжи атинѣнсти: виждаж во вѣи	
	хъдогѣи по всемоу: мимоходаж во съ	20
80 л.	знраж тѣлеса ѣтъ вашихъ: и шѣрѣтѣ тѣ	1
	ло на нем же бѣ написано има невѣде	
	ма ѣа: его же невѣдаше благочѣтѣе:	
	сего вамѣ проповѣдаж: 24. ѣтъ створѣи ве	

11. стомоу — писецъ забылъ поставить титло.

12. мѣку — лигатура кѣ.

79 об. 1. павлоу — слогъ на писецъ пропустилъ и замѣтивъ, написалъ наверху.

6. философѣ — лигатура фн.

8. глѣтѣ — такъ въ рукъ.

16. станѣнни — описка писца: странѣнни (ἐβνοι).

19. мжи — писецъ пропустилъ ж.

80 л. 2. написано — писецъ пропустилъ на и надписалъ надъ строкой.

съ миръ. и все ꙗже в немъ. сн нбоу	5
и земли ꙗъ. не въ ржкотеорентѣхъ	
црѣхъ живеть. 25. ни ѿ ржкѣ члчѣ оу	
гождениа прииметь. не трѣвож ни	
чтоже самъ даж животъ всемъ и	
дхъ. 26. и все створен ѿ единокъ крѣви	10
весеъ жзѣикъ члчѣ жити по всемоу	
лицоу земли. нарекъ нарочита вре	
мена. и прѣдѣлѣ житниа ихъ.	
27. искати ꙗа и аще оубо възвѣщятъ е	
го ѿвращати. и иде оубо недале	15
че естъ ни ѿ единого же ꙗа. 28. ѿ нем же	
живемъ и движемъса. и все	
ꙗко же ѿ насъ стери рѣшж. томоу	
во родѣ еме. 29. родъ во вбу сжце не	
подовасть намъ непѣшевати злата	20
80 об. ли сребра. ли каменита хждожиа и	1
швразна. ли мѣслиж вбу вѣти	
члкоу подовѣноу. 30. лѣта прѣзрѣвъ	
въ невѣдѣниа се ннѣ запрѣцае	
тъ члкомъ всемъ. вседе каѣтиса.	5
31. зане постави днѣ во нѣ же хоцетъ	
сждити вси вселѣнѣи въ правѣдж.	
ѿ мжжи ѡм же нарече и вѣрж дастъ	
всѣмъ. въскрѣъ из мрѣтвѣхъ.	
32. слѣшавъше же въскрѣсние ржгаа	10
хжса. нни же глахж да слѣшимъ	
пакѣи ѿ семъ. 33. и тако извѣде паве	
лъ ѿ срѣдѣи ихъ. 34. стери же прило	
жѣшеса имъ вѣровашж. въ нихъ	
же вѣ днѣнсий архѣпагитъ. и	15
жена именемъ адамаръ. и мѣ	
носи вѣровашж на ꙗа.	
стѣра. стѣма. ѡка. дометнио. и де	
шггноу. и стѣни вѣи.	

8. приимаетъ — а надъ м; трѣвож — опискою о вл. оу.

16. ѿ нем же — ж надъ м.

20. злата — въ рук. слово не помѣстилось, и писецъ изобразилъ его сокращенно: зла.

- стѣра: стѣки арндѣки: и стѣки маме 20
 81 л. 5 лѣхнинѣ: 5 мнне аплоу домѣ: Пѣ: 1
 гла: г: апле стѣи ми мѣстиваго: Прѣкү: гла: и:
 Бѣ вса земля: 5: Нвса исповѣ: аплѣ: к: кори:
 Брѣе бѣ ны аплѣи: Ици: нѣ: . 1:
 5 Стѣра: стѣи мѣкъ сергѣки вахха: слѣу: 5
 и: а: нѣ: по: и: .: и: Па: прѣпѣвнѣ пе
 5 лаги: .: 5 Па: аврамоу: и лотоу: и а
 ииѣ: и еисаведи: и дружинѣ ихъ:
 1 Стѣра: стѣмоу: евлампнию: и евлампний:
 и актѣспимѣ: и прѣпѣномоу: васианоу: 10
 1а Па: стѣмоу: ѡцѣю ишемоу: архиппоу: црѣкѣра:
 нектарию: арѣсакоу: атитоу: и сисиноу:
 и стѣки мѣци зинаидѣ: .: 1б: Стѣра: стѣи
 1б: мѣкомѣ тарехоу: провоу: и андроникоу:
 и стѣки доминѣ: и дружинѣ ихъ: 15
 1г: Стѣра: стѣи: поликарпоу: и дружинѣ и:
 1д: Стѣра: стѣи мѣко: назарию: гервасию:
 1е: протасию: и келесию: .: 1г: Стѣра:
 1з: стѣмоу: мѣкоу: Доукианоу: .: 1з: Стѣра
 стѣмоу: Доигиноу: сотѣнникоу: 20
 81 об. 1з: Стѣра: сѣенне стѣки вѣци: въ мѣстѣ рекомѣ
 мѣ раи: и архагглоу: гаврилоу: и стѣра: стѣи
 мѣ мѣкомѣ: леѡитию: доменѣтию:
 1г: теренѣтию: .: Мѣца: сѣ: ии: Па:
 апла: лоукѣи: евагѣста: Пѣ: гла: а: 5
 апле стѣи ми: .: прѣкү: гла: и: Бѣ вса земля:
 5: Нвса исповѣ: ала: гла: а: Исповѣда
 аплѣ: к: галато:
 IV-5. Брѣ: въ мѣдрости ходите кѣ въниѣшнн
 мѣ: врѣма искоупѣжце: 6. слово наше 10
 да естѣ: всегда солиж: растворено: вѣдит
 е како подобаетѣ: единому: кожде на
 ѡбѣщати 7. иже ѡ мнѣ: есѣ скажетѣ
 вамѣ: тѣхнѣ: възлюбенѣи братѣ: и

81 л. 8. земля — а надъ м.

81 об. 6. прѣкү — лигатура кү; — земля а надъ м.

8. к галато — ошибкою вм. къ колоссянамъ.

14. тѣхнѣ прѣдъ у сослѣбно повѣдимому е.

- вѣрнѣ слѹжителѣ и клицѣтъ ѿ гѣ · 15
8. и се послахъ и к вамъ на се истовъ да
разоумѣете ꙗже ѿ васъ и оутѣшитѣ
срѣца наша · 9. съ ѿнисиномъ вѣрнѣи
мъ възлюбенѣимъ вратомъ · иже
естъ ѿ васъ · всѣ вамъ скажетъ ꙗ 20
- 82 л. же сдѣ · 14. цѣлоуетъ въї лоука वाली възлюбѣ
нѣи и димасъ · 18. цѣлованиі моеж ржко 1
- ж и павлеж · поминте мож жзѣи ва
агодѣтъ съ ѣсѣми вами аминѣ ·
- їд · Стрѣ · стѹмоу манасоноу епѹу · 5
- к · коупрѣскоу · |·|· к · Стрѣ · стѹ · мѣ ·
артемию · и арсению · и ꙗвлѣшомоу · са ·
ка агнѣцоу стѹмоу корѣнилоу ·
- кв · Мѣ · се · кв · стѣ · ѿца илариѹна · пркѹ ·
гла · з · въсхвалѣ · с · Бѣспонте гѣи · 10
- яла · гла · д · праведникъ · Ици · ѣж · кв ·
- кв · Стрѣ · стѹ · мѣ · ираклиа и верѣкиж
и ꙗкова врата гѣ · слѹ · з · светврѣ ·
- кг · Стрѣ · стѹ · мѣ · деодороу · нз ·
ѿрокъ · иже въ ефесѣ · и захарий ере
ю · и стѹмоу семѣноу праведникоу · 15
- кд · Стрѣ · стѹмоу мѣ · аредѣ · и дроуж
никъ его · и стѣи гилгорий · и пѣ · про
клоу · епѹу црѣгрѣ · да папоу скоу ·
- ке · томъ — епѹу коупроу · Мѣ · сѣ · ке 20
- 82 об. мѣ · марѣтиана · и мерѣкоуриа · слѹ · 1
- кз · ѿ · д · по · н · Мѣ · се · кз · мѣ · дѣ
митриѣ · Пѣ · гла · г · Великѣ ѿврѣ
те въ вѣдахъ тебе помощѣника · солоу
нѣ · стѣтрѣпѣче · поганѣж · повѣжда 5
- жца · ꙗко и любѣж · раздроуши · грѣдѣи
на · на сѣдици · оукрѣпи · неѹ · стора ·
тако · стѹ · дѣ · митри · мѣ · ѿ · ба · да
подастъ · намъ · велиж · мѣ · стѣ ·

9. ѿку — лигатура ку.

17. мѣ — та-же лигатура.

19. да папоу скоутемъ — такъ раздѣляетъ и Срезневскій; повидному, здѣсь какаѣ то описки: ꙗвоу скоутемъ?

Прѣкуꙗ гла дѣ Днѣвѣ вѣтъ ѿ	10
дѣла гла Праведникъ	
аплѣтъ ѿтѣ нѣмѣновѣи епископи	
3 п. I-11. Възлюбене не подобиса злоу нѣ	
благоу творам во благое ѿ вѣ естѣ	
а творам злое не видѣ вѣ 12. дѣмнит	15
риѣви свѣдѣтелъствоваса ѿ вѣкѣ	
хъ и ѿ самож истинѣи и мѣи свѣдѣ	
телъствоуемъ и вѣсте ѿко исти	
нѣное свѣдѣтелъство 13. много ти	
хоушж писати нѣ не хоушж чѣрнѣ	20
83 л. ломъ ни трестиж 14. хоушж же тѣ видѣ	1
ти и тогда глѣвѣ оустѣи къ оустомъ	
15. миръ тебѣ цѣлоуѣтъ тѣ дроузи цѣ	
лоуи дроугѣи по имени аминъ	
кѣтъ Стѣпа стѣпи капетолниѣ	5
ки Стѣпа стѣмоу днѣмидоу и пѣ прѣпѣ	
нѣимъ ѿцѣмъ паоудированоу и	
кѣ тропоноу Миѣ се кѣ Стѣпѣхъ	
мѣкъ и аплѣтъ петра и павла и	
крѣтлѣ нѣвана стѣфана ваунавоу	10
нѣсифоу трофима дородема	
доментѣ инѣхъ слѣу ѿ себѣ	
лѣ Кирика епа: и инѣхъ слѣу ѿ	
дѣ себѣ — Миѣ се лѣ Стѣпа стѣи	
мъ мѣмъ ираклинѣ ипима	15
кѣхъ и стѣмоу германоу и инѣ	
мъ многомъ	
Миѣтъ ноуверъ рекомѣ	
83 об. гроудѣнъ иматъ днѣи лѣ днѣ и	1
дѣ матъ чѣа ѿ а ноушъ дѣ Миѣ ноу	
днѣ пѣ стѣхъ вѣзмездникъ ко	
змиж и дамиана Пѣ гла дѣ Прѣ	

82 об. 10. ѿку — лигатура ку. 10. къ цѣлакъ — к надъ слогомъ ва; вѣроатно, писецъ пропустилъ титло.

20. чѣрнѣ — лигатура нн.

83 л. 1. трестиж — ж надъ н.

7. паоудированоу. — такъ въ рук. Срезневскій раздѣляетъ: паоудн роуаноу. Между 17 и 18 строкой заставка.

- мждра ёселенѣн врача. ѿ ба 5
 приемъша врачевати. мита и нине ѿ
 на. въшижцихъ. сѣи ги люди свож и
 градъ свои ѿ ѿдръжцихъ зъла. сво
 води вогородицеж дшж нашж.
 Пркѹ гла. д. Дивенъ въ. ѣ. Еъ цѣвахъ. 10
 апла. къ евреѡмъ.
 XII-27. Братие: въи есте тѣло хѣо. и оуди ѿ
 ѣжсти его. 28. швѣи же положи въ въ
 црѣи его. пръвое аплаи. второе прѣрѣки
 третие оучителъ. потом же силъи 15
 потом же дарованиѡ ицѣленне
 мъ. застѣпленниѡ кръмечѣст
 ва родъ жъѣкомъ. 29. еда вси аплн. еда
 вси прѣрѣци. еда вси оучители. еда
 вси силъи дѣжтѣ. 30. еда вси дарованиѡ 20
 84 л. и мжтѣ ицѣленниѡмъ. еда ёси жъѣкѣи гла.
 еда ёси сказатѣ. 31. ревѣноуите же
 паче даромъ волъшимъ. и еше
 по прѣспѣканиѡ пжтѣ вамъ показж.
 XIII-1. и аще и жъѣкѣи ѣлѣѣскѣи ж гла 5
 и аглаѣскѣи ж. любѣве же не има
 мъ. въихъ ѡко и мѣдѣ звѣнѣци
 ли кумбалаъ шеѡцаж. 2. аще има
 мъ прѣрѣство и вѣдѣ таниж еса и есѣ
 разоумъ. и аще имамъ вѣрж ѡко 10
 горы прѣставлѣти. любѣве же
 не имамъ никож же ми полъзж.
 3. и аще оуѣлѣблѣ все имѣние мое.
 и прѣдамъ тѣло мое да ждегжтѣ е
 любѣве же не имамъ каѡ же ми по 15
 лъза. 4. любѣвъ трѣпнитѣ блажи
 тѣ. любѣвъ не завидитѣ. не ѿ

11 ст. къ евреѡмъ — ошибкою вм. къ коринѣ.

20. вси силъи — второе си надъ первымъ.

84 л. 1. жъѣкѣи — къ надъ слогомъ зѣи.

4. прѣспѣканиѡ — слогъ сѣи писецъ пропустилъ, онъ надписавъ надъ средней слова
 мелкимъ почеркомъ.

8. кумбалаъ — предъ ѹ соскоблено, вѣроятно, о.

9. вѣрчство — с надъ т.

- плазочетъ не гордѣтъся. б. не зло
 швразочетъся. и не ишетъ свои
 хъ си. не раздражаеъся. не по 20
 84 об. мнитъ зладѣго. б. не радочетъся ш не 1
 правдѣ. радочетъ же са ш истинѣ.
 7. все трѣнитъ всемоу вѣрж емаетъ. на все
 оупъваеъ все прѣстрадаеъ. 8. лю 5
 въви николи же не шпадаеъ.
 в. Мѣа. се. в. Стѣихъ мѣкъ. акждѣ
 пигасна. и ннѣхъ. аплѣ. ѣж. в. поѣа
 г. Стрѣ. стѣимъ мѣкомъ. акефимѣ
 иваноу. и анталѣ. и стѣи перпѣтѣи
 д. и дикторинѣ. — д. Стрѣ. стѣи 10
 в. вѣи. викоуроу. и стѣи дешдоти.
 Стрѣ. стѣомоу. доминоу
 з. Павла исповѣдника. Пѣ. глѣ. г. Бѣ
 рѣ. вѣи. ѣ исповѣданнѣ. дроуѣаго. та
 павла. Ици. въ. шхтанѣ. Прѣку. глѣ. з. 15
 Чѣстна. прѣдѣ. глѣ. в. Чѣ. въздамъ
 аллѣ. глѣ. д. Праведникъ. вѣ
 аплѣ. къ. евремъ.
 VIII-1. Братне. такъ. имаме. архирен.
 иже. сѣде. вѣснѣ. прѣстола. вели 20
 85 л. чѣства. на. нѣсехъ. 2. стѣихъ. слоужи 1
 телъ. и. ѣкини. истинѣи. жже. пост
 ави. гѣ. а. не. члѣкъ. 3. всѣкъ. во. архирен
 приноситъ. дарѣи. и. жрѣтѣѣи. поставлѣ
 емъ. въиваетъ. тѣмъ. же. потрѣва. имѣ 5
 ти. емоу. еже. принесетъ. емоу. 4. аще. во
 ви. вѣилъ. на. земли. не. ви. вѣилъ. архирен.
 сѣши. же. нерен. приносатъ. дарѣи. по. за
 коноу. б. иже. швразомъ. и. стѣнемъ. слоуж
 жтѣ. невѣснѣимъ. ꙗко. же. ꙗко. вѣи. 10
 стѣ. моисеви. хотащоу. творити. с
 киниѣ. виждѣ. во. рече. и. всѣ. си. стѣво

84 об. 3. трѣнитъ — ви надъ строкой.

3. емаетъ — а надъ м.

85 л. земли — а надъ м.

- риши по шѣразоу показаномоу тии на
горѣ 6. ииѣ же оулоуѣи лоуѣтъшеѣ слоу
женне и волъшоу завѣтоу естѣ хода 15
там иже на лоуѣтъша шѣвѣтованиѣ
възакониса
3. Стѣра: стѣимъ мѣкомъ: ꙗ ꙗ въ мели
нтиний: вѣиваетъ памѣа имъ: въ
цѣви: стѣго иѣкова врата гнѣ: 20
- 85 об. иѣ же лежатъ моши его: Пѣ: глѣ: ѣ:
Чюдеса стѣихъ мѣкъ: прѣжде писа:
ѣ: шѣтѣа :: и прѣкъ аплѣ: къ евреу:
Братне толнкъ имѣще шѣвѣжж: алѣ:
глѣ: дѣ: Евзваш прѣ: еѣге шѣ лоуѣ:
глѣ: ꙗ мѣ: Рѣче гѣ своимъ оуѣени
кѣ: ничто же покрѣвено ѣ:
и мѣа: сѣ: и: миѣанла и гаврийла:
Пѣ: глѣ: ѣ: аѣхистратиге вѣен: сл
оуго велиж славѣи аѣгломъ наставѣ
ниѣ: и бесплѣтнѣимъ начѣлѣни
ѣе. еже ѣстѣ на полѣвж намъ того про
си мира и велиж мѣстѣ: бесплѣтнѣи:
Прѣкъ глѣ: дѣ: Твори аѣглѣи ѣ:
Благослови дѣше мой гѣ гѣ: алѣ: ꙗ: ѣ:
Благословите гѣ вси аѣглии его:
аплѣ: къ евреумъ:
П-2. Братне: аще глѣно вѣистѣ аѣглѣи
слово извѣстно: и всѣко прѣѣстѣпле
ниѣ: правѣдно приѣти вѣѣме 20
- 86 л. здне 3. како мѣи оуѣѣжимъ шѣ селицѣѣ
невѣѣгъше спѣний: еже начѣло при
емъ глѣтиса шѣ гѣ: за слѣшавѣшихъ
въ нѣ извѣстиса: 4. съприпослоушъ
ствоуѣщоу бѣу знаменѣми и чюдѣ
сѣи: и различѣнѣими силами: и дѣа 5

18. тии — вѣроятно одно и — лишнее явилось опечаткомъ: κατά τον τόπον των διαχθέντων
сх ѣу тѣ дрѣ.

85 об. 2. прѣжде — д надъ ж.

8. шѣкъ — лигатура къ.

7. покрѣвено — о надъ и.

	сѣа дѣлїиємъ по свои его воли	
	б. не аггломъ во покори вселенж гра	
	джщжжъ ѡ неи же б. засвѣдѣтелъ	
	стрѡва гдѣ етеръ глѡ что естъ чѣкъ	10
	їако помїниши ли снѣ чѣчѣ їако по	
	сѣщаеши его 7. оумалилъ еси мало	
	мъ чїномъ Ѡ аггль славож и чѣ	
	стиж вѣнчалъ еси и поставилъ еси	
	надъ дѣлїи ржкоу твою 8. всѣ по	15
	корилъ еси подъ носѣ его ничто	
	же ѡстави емоу непокорена ннѣ	
	же не оувидимъ емоу всѣхъ поко	
	ренъїхъ сїхъ 9. оумненааго мало	
	мъ чїномъ Ѡ аггль видимъ нѣса	20
86 об.	за прижити смръти славож и чѣст	1
	їж вѣнчѣана да благодѣтиж вжи	
	еж по всемоу въкоуситъ смръ	
	ти 10. подоваше во его же ради всѣ	
	нї же всѣчѣскаїа многї снѣї	5
	въ славож приведѣша зачлѣнника	
д.	спению ихъ мжками еврѣшитисѣ	
	Стрѡ: стѣки вѣци въ мѣстѣ рекомѣ	
ї	мъ ранъ : : ї Стрѡ: стѣмоу тїмо	
	дею и асдемоноу и калпїю и	10
ї	а пѣ дѣвдороу црїю Мїца сѣ дї стѣї	
	хъ мїкъ минѣ и вїкторїю и вї	
	кїнїю и ннѣ сїоу зѣ шктерѣ	
ѣ	ї Стрѡ: стѣмоу аданасїю и стѣфа	
	ноу и їваноу мїстївошмоу	15
ї	ї Мїца сѣ її ивана златооустѣа	
	го Пѣ глѡ а Ѡ оустѣ твоихъ	
	благодѣтѣ всїавѣ їако злато все	
	ленжж просвѣти не сребролюбї	
	ю скровїца снїска нѣ вѣїсо	20
87 л.	тж покоренїа показа словесї нака	1

20. — нѣса: — сѣа — подъ стрѡвой.

86 об. 7. сѣрѣшитисѣ — сѣ надъ стрѡвой.

18. шктерѣ — лїгатура рѣ.

15. мїстївошмоу — ѡ надъ о.

- зажъ ѡче стѣи мнѣ хѣ ба да спетъ
 дшж нашъ Пркѣ глѣ дѣ оу
 ста мога възглатъ ѣ оуслѣшнѣ
 аллѣ глѣ бѣ Нерен трон ѡвлѣкжтѣ
 аплѣ въ гѣ севтерѣ 5
- дѣ апла филипа и домѣ патриархѣ
 и црѣ ноустина Пѣ глѣ и апла стѣи
 Пркѣ глѣ и Бѣ вса земаа ѣ Нѣса испо
 аллѣ глѣ Неповѣдатъ нѣса 10
- еѣ аплѣ нѣ дѣ по и
 Стѣихъ мкѣ гоуриж самони и
 авива аплѣ нѣ кѣ
- зѣ Мица се зѣ апла мадеа аплѣ
 зѣ нѣ і а прога слѣу и і ѡктерѣ
 Мица сѣ зѣ григориа чюдотво
 рѣца еѣпа кесариж Пркѣ глѣ зѣ
 Бѣзвесеи ѣ оуслѣши бже
 аллѣ глѣ дѣ правѣдникъ іако и фн
 аплѣ къ коринѣднемъ 20
- 87 об. XII-7. Братие единомуу комоужде дае
 тѣса іавленне дѣа къ полѣзи 8. ѡ
 вошмоу даетѣса дѣомъ слово прѣ
 мждрости иномоу же слово разоу
 ма по томоужде дѣоу 9. дроугом
 оу же вѣра ѡ томѣжде дѣѣ ином
 оу же даръ исцѣлениа 10. иномоу же
 дѣіанниа силамъ иномоу же прѣрѣ
 ство а иномоу раѣмотрениа дѣомъ
 иномоу же роди жѣѣикъ иномоу же
 сказаниа жѣѣикъ 11. всѣ же си дѣетъ
 единъ тоижде дѣхъ раздѣлѣж на
 власти комоуждо іако же хоцетъ
 и і Стѣа стѣоу платоноу и романоу
 и закѣю алфеѣоу 15
- дѣ Па стѣоу аплоу павлоу и мѣоу

87 л. 9. земаа — а надѣ м; испо — о над. я.

17. пркѣ лигатури пр и кѣ.

19. ифн — эти три буквы соединены въ лигатуру.

87 об. 16. павлоу — я выправлено изъ и, причежъ средняя соедин. черточка осталась.

- стефану· и никому· врату· гнѹ·
антиму· тателю· христофору·
к· и ефимий· Мѣа· сѣ· к· Пѣ· стмъ
ѡцмъ· нашимъ· и архнепѡмъ· 20
- 88 л. вѣкѣшіймъ· въ црѣградѣ· маѣи
миѣноу· проклоу· анатолию· гена
дию· Прку· гла· ѓ· Бъсхвалатса
ѣ· Бъспонте· гѣи· гѣ· а· прѡ· слѡу
ка· въ· ѣ· свѣтѣ· Мѣа· сѣ· ка· Сѡе
ниг· црѣви· стѣж· вѣж· и· стѣи· оули
кѣ· лний· †· кѣ· Стрѣ· стѡмоу· а
гапию· въ· кесари· палестинѣстѣи
и· стѣи· киликий· Мѣа· сѣ· кѣ·
кѣ· Стрѣ· стѡмоу· мѡу· архепѣпоу· 10
ефимианоу· и· стѣи· миропин· и
стѡмоу· клименту·
кѣ· Стрѣ· стѡмоу· прокопнѡ·
кѣ· Мѣа· сѣ· кѣ· климента· вѣпа·
и· петра· алек^сандрѣж· и· мѣж· еѣка
деринѣ· Пѣ· гла· ѣ· Не· ѡвѣра
ти· посрамѣнѣхъ· клименте·
вѣрож· припадажѣж· къ· твоѣмоу·
грову· стѣ· нѣ· прими· равѣи· срѣца
пристѣпажѣж· рацѣ· стѣи· твои 20
- 88 об. хъ· моцѣи· мѣшасѣ· гѣко· да· влажѣнѣи
мъ· щедротамъ· твоимъ· оулоучи
тѣ· насладитса· стадоу· твоѣмоу·
хриѣмамъ· вѡу· дажѡу· вѣрѣнѣи
мъ· ицѣленне· грѣхомъ· ѡстакле
ниг· мѣами· твоими· и· велиж· мѣтѣ· 5
Прку· гла· ѓ· Бъсхвалатѣ· ѣ· Бспон·
алл· гла· д· Бѣ· оушима· нашимъ
аплѣ· къ· ефеснѣмъ·
Ш-20. Братие· наше· житие· на· нѣсѣхъ
естѣ· ѡнѣдоу· же· ждемъ· спѣтелѣ· 10

88 л. 3. прку — лигатура пр и ку.

15. петра — а продрывлено, видна лишь лѣвая часть.

88 об. 9. къ ефеснѣмъ — ошибкою вм. къ филиппѣцѣмъ.

- Га нѣса· иже прѣшъ вразитъ дѣло съ
 мѣрениа нашего· вѣти емоу въ
 тожде зракъ· дѣлози славѣ его по
 дѣианиемъ· възмагати емоу и поко
 рити емоу всѣ· IV-1. тѣмъ же вѣде въза
 юбенаи и любваи· радостъ и вѣне
 цъ мон· тако стонте шъ рѣ възлюбле
 ни· 2. вггоднжъ ма соунтихнжъ· ма
 тожде мждръствовати шъ рѣ· 3. ен
 89 л. ма и тебе приснаи съврѣстѣнице·
 приими еже въ вѣен пострадасте съ
 множ и съ климѣитомъ· и прочий
 мъ поспѣшникомъ монмъ· ихъ же
 имена въ книгахъ животънѣихъ·
 кс· Сциеннѣ· стѣмоу· геуѣргниѣ· и стѣра· стѣ
 кс· и екадеринѣ·
 Стѣра· стѣмоу· мѣкоу· нѣковоу· персѣнинѣ
 ки· Мица· се· ки· стѣихъ· иже на строу
 ници· тимоден· камасиѣ· есевиѣ·
 деуѣдора петра· и инѣ· слѣу· етѣ· сеѣ
 кд· Сциеннѣ· цѣви· стѣго· мѣка· сергѣ· нѣха·
 л· Мица· се· л· андрѣжъ апла· нѣ· і· по· нѣ
 Мицъ· декеврѣ· рекомѣи· стоуде
 нѣи· имѣ· днѣи· лѣ· днѣ· имѣ·
 чѣ· д· а· ноцѣ· етѣ· а· днѣ· стѣ
 моу· деуѣдору· и стѣмоу· тоутанлоу
 89 об. и трофону· и кандату· и тивѣана
 в· Сциеннѣ· цѣви· стѣго· пантелеимона·
 г· Стѣима· чѣю· дотворѣцѣма· космѣ
 и домиану· и стѣмоу· сисиниѣ·
 д· Стѣра· стѣви· мѣци· вѣрварѣ· и оули
 таннѣ· и миропий· и стѣмоу· кѣтлю·
 Прѣку· гла· д· дивенъ· вѣ· с· въ· цѣвахъ·
 алиѣ· гла· а· Трѣпа· потрѣпѣхъ· га·
 апѣ· к· гала·

89 л. 8. персѣнинѣ — именъ надъ строкой; между 13 и 14 стр. заставка.

17. тоутанлоу — у собственно нѣтъ; края листа отгнили.

89 об. 1. кандату — д надъ на; тивѣана — лигатура на.

2. пантелеимона о надъ м.

- III-23. Братие прѣжде пришеветени вѣ
рѣи подѣ закономъ стрѣгоми 10
вѣахомъ ѿкрѣтитса въ вѣхо
дѣшж вѣрж ѡвѣтиса. 24. тѣмѣже
законъ пѣстоунъ намъ вѣстѣ
въ хѣ исѣа да ѿ вѣрѣи ѿправѣди 15
мѣса. 25. пршедѣши же вѣрѣ юже
не подѣ пѣстоуномъ сѣме. 26. вси во
снѣвѣ вѣжнѣ есте вѣрож ѿ хѣ исѣа.
27. блико во вѣ хѣ крѣстисеа въ хѣ ѿвѣ
лѣкостеса. 28. нѣстѣ нѣдени ни блинѣ. 20
- 90 л. нѣстѣ равѣ ни свобода. нѣстѣ мжж(е) 1
скѣ полѣ ни и женескѣ. вси во вѣ е
дино есте ѿ хѣ нѣсѣ. 29. аце ли вѣи хѣи
оубо авраме сѣма есте по ѿвѣто
ванию наследници вѣжнѣ дѣомъ. 5
- ѣ. Гѣтѣхъ .: савѣ авѣркиж прѣкѣ глѣ
чѣстна прѣдѣ глѣ. ѣ что вѣздам
алѣ глѣ дѣ праведникѣ алѣ и
ѣ. ши ѣж. кѣ. Мѣдѣ сѣ. ѣ. Гѣтѣ(о)
николѣи Прѣкѣ глѣ. ѣ. Бѣзв(е) 10
сали ѣ оуслѣши вѣе
алѣ глѣ дѣ Праведнѣ алѣ кѣ (вѣрѣомъ)
XIII-17. Братие повинюитеса игоуменом
ѣ вашимъ и покарѣитеса. ти во вѣ
дѣтѣ ѿ дѣшѣхъ вашихъ. ѣко слово 15
вѣздати хотѣще. да сѣ радостнѣ се
творѣще и невѣдѣхѣжще. не полѣз
но во се вамъ 18. мѣтиса ѿ насѣ. надѣе
мѣ во са ѣко доврѣ свѣстѣ имаме ѿ
всемъ доврѣ хотѣще жити. мѣ же 20
- 90 об. 19. вѣи се творите да вѣскоубѣ оустрожса ва
мѣ. 20. бѣ же мира вѣзвѣдѣи пастѣрѣ

90 л. 1. мжж(е) — край листа обрѣзанъ, а потоку обѣ : можно лишь догадываться.

4. авраме — а надѣ м.

7. вѣздам — край листа обрѣзанъ; вѣроятно, было мѣ.

9. отъ г видна только вертикальная черта, остальное срѣзано.

10. вѣзв(е) — вѣроятно, е срѣзано.

12. въ рук. только кѣ; остальное срѣзано.

- ѿвѣщанъ великаго из мрътеѣихъ
 кровенъ завета вѣчнаго гдѣ нашего
 исхдъ 21. съврѣшити вѣи въ вѣкомъ дѣ 5
 лѣ властѣ створити вола его творам
 въ ѣа оугожденнѣ прѣд нимъ нехо
 мъ емоу же слава въ вѣкы аминъ.
 Стрѣ стмъ мкмъ прискоу мати 10
 аноу и николаоу и савиноу и стмоу
 ѿцю нашему амеросио.
 Пѣ стмоу ѿцю нашему софроноу
 епипоу костантиню
 зачатне стѣн аинѣ егда зачѣлъ вѣжъ
 Стѣн влави дѣвѣ и архгла гаврила 15
 и дамианоу евѣграфоу и тоутанлю
 и минѣна серѣмогеноу
 Стмоу стефаноу конѣстатинѣ
 и стмоу мкоу итанию акѣспимѣ
 терентию и стмоу амасоу 20
 91 х. ѿ Пѣ стмоу ѿцю нашему еппоу си 1
 доноу и стмоу данилоу етлѣпинку
 гѣ Стѣихъ мкъ евѣстадни аевѣ
 нтинѣ евгениѣ ареста марѣдари
 дѣ а слѣу кѣ свтѣврѣ 5
 Стѣихъ мкъ дѣрса лѣвгитѣ фи
 лимона аполона лѣшнта слѣу
 ѣ шѣтѣврѣ
 еѣ Стрѣ стмоу мкоу еледерню
 и стѣн мѣци аматронѣ и соусамѣ 10
 ѣѣ Стрѣ стмъ мкмъ провоу и анерѣ
 ви прѣрка еменижъ и амоса и моде
 ста и варкха и йларий аплѣ кѣ нѣ
 ѣѣ Стѣини црѣн стѣн ѣци и провоу и 15
 г ѿтрокомъ анани азари минѣн

90 об. 10. аноу: Средн. пишет Матиуаноу; предъ ѣ дѣйствительно видна часть срѣзанной буквы, но на у — непохоже.

12. пѣ — в срѣзано.

17. серѣмогеноу — такъ въ рук.; Средн. произвольно пишет ерамогеноу.

91 х. 2. етлѣпинку — лигатура кѣ.

6. — фи(лимона) — лигатура фи.

- лѣ· и данила прѣрка·
- ѡ) Стѣа· стѣа· фокъї и ермона·
- д) Стѣа· стѣмъ мѣмъ· ветоха· и вонифѣ
- Сѣѣо· прѣд рождѣствомъ хѣомъ·
- Пркѣ глѣ· з· Сѣн гн люди· ѣ к тевѣ гн въ 20
- 91 об. аплѣ· ници· кѣ· нѣ· алий· глѣ· д· Бѣзѣа· 1
- Нѣ· прѣ рождѣствѣ хѣомъ· И па· авра
моу исакоу· иаковоу· и· г· Шрокъ· ана
ни азари· мисаниѣ· и данила прѣрка·
- Пѣ· глѣ· в· Бѣрож прѣдѣдѣї шпрѣвѣднлѣ 5
еси· црѣами шѣрокъї ш жѣѣкъ хвала
тѣса въ славѣ стн· іако ш сѣмене нхъ· е
стѣ плодѣ· рождѣшнїа тѣ въ сѣмене
мѣвами нхъ хѣ ѣе помилоуи·
- Дроугог· Беснїа ишправленнїа вѣрѣ· въ и 10
стоѣнищѣ пламеннѣ· іако въ водѣ поко
инѣ· стн штроци радоваахжса· и прѣркѣ
данилѣ лѣвомъ пастѣирѣ іако шѣцамъ
мѣлѣашеса· мѣвами нхъ хѣ ѣе помилоу·
- Пркѣ глѣ· д· Благословенъ еси гн вѣже 15
шцѣ ншн· ѣ· іако правденъ еси ш всѣх
али· глѣ· д· Бѣ оушима ншнма оуслѣї
аплѣ· къ ефеснш·
- XI-9. Братнѣ вѣрож прѣде аврамъ на землѣ·
овѣтованнїа іако на тоуждѣ въ кровѣї· 20
- 92 л. и всалиса съ исакомъ и іаковомъ на 1
слѣдникома шѣѣтованнїа тогожде· 10. жда
аше во шснованнїа града ижцааго· е
моу же хѣдожннѣ и свѣдѣтелъ вѣ·
- Ншн· половннж· нѣ· д· пѣ· ш полоу· и пр 5
иложи к семоу аплоу·
- к· Мшца· ѣе к· игнатнїа вѣноса· Пѣ· глѣ·
д· хѣдожѣствомъ и прѣстоломъ·

18. вонифѣ — лигатура ш.

19. прѣд — д надъ ѣ.

20. ѣ гн въ — подъ строкой.

91 об. 10. дроугог — слогъ го надъ оу.

17. къ ефеснш — ошибкою вм. ефеснш.

19. земла — л надъ м.

	намѣстникъ апломъ вѣистъ дѣиѣ	
	нимъ шврѣте бодоухоуеиѣи вѣзъ	10
	любени сего ради словоу истинномуу	
	оуча и за вѣрж мжченъ вѣистъ до крѣ	
	вѣ ми хѣ ба за дшж ншж	
	Пркѣ гла зъ Бъзвесѣ ѣ оуслѣши вжѣ	
	алѣ гла дъ Праведниѣ аплѣ к рнмѣ	15
	VIII-28. Братне люблцимъ вѣ всѣхъ поспѣжтса	
	въ благоу сжцимъ по прозрѣнию зва	
	ноумоу 29. зане жже прѣжде разоумѣ	
	снж прѣжде нарече съшвразнѣи	
	тѣлоу сѣа своего вѣити емоу прѣвѣ	20
92 об.	нѣцю въ мнозѣ братниѣ 30. а жже прѣжде на	1
	рече снж призва и шправѣди а жже шп	
	равди снж прослави 31. что оубо речемъ	
	къ симъ аще бѣ по насъ 32. кто на нѣи нж	
	е оубо своего сѣа не пощдѣ нѣ за вса нѣи	5
	прѣдастъ ѣ како оубо с нимъ не всѣ оу	
	во намъ подастъ 33. кто поемлетъ на нѣзъ	
	враинѣи ж вжнж ба шправдажи 34. кто	
	шсжждажи хѣ ис оумертѣ паче	
	же вѣскрѣсѣи ш мрѣтвѣи хѣ иже сѣде	10
	шдеснжж вѣ иже проповѣдастъ ш наѣ	
	35. кто нѣи разлжчи ш любви вжнж скрѣ	
	въ ли тжга ли гонение ли гладъ ли наго	
	та ли вѣда ли мечѣ ико же ѣстъ писа	
	но 36. ико тебе ради оумрѣщевѣеми есме	15
	весе днѣ вѣмѣнихоиса ико швѣча за	
	кланию 37. нѣ си хѣ всѣхъ прѣповѣждае	
	мъ за вѣзлюбѣшааго нѣи прѣпираж во	
	са 38. ико ни смрѣтѣ ни животѣ ни	
	аглѣ ни власти ни настожцаа ни гра	20
98 л.	джцадѣ ни силѣи 39. ни вѣисота ни глж	1
	вина ни етера тварѣ ина не вѣзможетъ	
	насъ разлжчити ш любви вжнж иже	
	ш хѣ исѣѣ гѣ нашемъ	
	ка. Стрѣа стмоу евиениѣтоу ноуланни	5

кв:	Стѣна стѣни анатасий мѣци	
кг:	Мѣца сѣ кѣ стѣихъ мѣкъ иже въ кри	
кд:	тѣ и платона епѣа слоу д: марта	
	Мѣца сѣ кд: навечерие рождаѣства	
	хѣа: прѣку гѣа: и: Поимитеса и вѣдади	10
	ѣ: знаемъ естъ въ и: али: гѣа: е: рече	
	гѣ гѣи моу: ѣ: жезлъ силѣи же: .: .: шѣе:	
	хвалите гѣа с: нѣсъ: апѣлъ къ еврею	
	I-1. Многочестно и многообразно д	
	ревалъ еѣ гѣа къ шѣмъ прѣкѣи 2. на по	15
	слѣдокъ же дѣи намъ гѣа снѣмъ:	
	его же положи наследника всѣмъ:	
	имѣ же вѣкѣи створи 3. иже сжтъ снѣи	
	е: славетѣи шѣж: и шѣразъ оупостаси его	
	носѣ же всѣчѣска гѣомъ силѣи шѣ	20
98 об.	цѣщение грѣхъ нашихъ створи: сѣ	1
	де шѣснѣж величѣственѣ на вѣисо	
	кѣихъ: 4. толико лоуѣе вѣивѣ агѣлъ:	
	елико различѣе ихъ наследова има:	
	б. комоу во рече когда шѣ агѣлъ: снѣ мо	б
	и еси тѣи: азъ дѣи родихъ тѣа: и пакѣи	
	азъ вѣдѣ емоу въ шѣа: и тои вѣдетъ мнѣ	
	въ снѣа: 6. егда же вѣводитъ прѣвѣнѣца въ	
	вселенѣж: гѣетъ и да поклонатѣса	
	емоу еси агѣли вѣи: 7. и къ агѣломъ	10
	гѣе: твори агѣлы и свож дѣхѣи и слоу	
	гѣи свож шѣгнѣ палаци: 8. къ снѣи же прѣ	
	столъ твои вѣе въ вѣкѣ вѣкѣи: жезлъ и	
	справлению жезлъ царствѣи твоего:	
	9. вѣзлюбѣи правѣдѣ и вѣзнавидѣ непра	15
	вѣдѣ: сего ради помаза тѣа вѣе въ твои:	
	шѣлемъ радости паче причѣстѣнникѣ:	
	твоихъ: 10. въ начѣтокъ тѣи гѣи зѣмла шѣ	
	снова: и дѣла рѣкоу твою сжтъ нѣса:	
	11. та погѣивѣжтъ тѣи же прѣвѣивѣаши	20
94 л.	12. и всѣ іако и риза шѣетѣшѣжтъ: и мѣко	1

98 об. 4. има — а надъ строкой.

18. зѣмла — а надъ м.

- ѿдеждаж ѿвннши: измѣнатъса: тѣи
 кѣ же истъ еси: и лѣта твоѣа не ѿскждѣжъ:
 Мѣа: се: кѣ: рождѣство хѣо: Пѣ:
 гла: д: Рождѣство твоѣ хѣ вжѣ нашъ: 5
 въснѣа всемоу мироу свѣктъ разоу
 мѣнѣи въ нѣ бо слоужжѣни звѣздож
 оучаахъса: тебѣ кланѣтиса сѣцю пра
 ведноумоу: тѣи бо вснѣа всѣмъ свѣшѣ
 въстокъ: ги слава тебѣ: 10
 Пркѣ: гла: и: Бсѣ земѣ да по: ѣ:
 въсканѣнѣте боу вѣсѣ землѣ: ѣ: в:
 рѣцѣте боу колъ чюдна:
 Ялѣ: гла: а: Исповѣдатъ нѣса:
 При: Избавление посла бѣ людемъ своѣ:
 Яплъ: к коринѣдиѡ: 15
 IV-4. Братие: егда приде конѣчина лѣтъ:
 посла бѣ сѣа своего иночѣдааго: раж
 дажшаса ѡ женѣи и вѣиважа подѣ
 закономъ: 5. да подѣзанѣнѣахъ искоу 20
 94 об. питъ: да въсѣинение приимемъ: 6. іако 1
 же есте сѣве: посла бѣ дѣхъ сѣа своего
 въ срѣа ваша: въпнѣа аѣва ѡцѣ: 7. тѣмѣже
 нѣси равъ нѣ сѣнѣ: аще ли сѣнѣ и наслѣ
 дникъ вжнѣи дѣомъ: 5
 На вѣрни :-: Пркѣ: гла: з: кѣто бѣ велик:
 ѣ: И рѣхъ ннѣ наѣжхъ: ѣ: в: Помѣнѣхъ дѣла:
 кѣ Мѣа: се: кѣ Гѣворъ стѣни вѣни: Пѣ:
 гла: з: Радоуиса благодѣтѣна вѣце:
 ннѣи въ ѡ: Пркѣ: гла: г: Величитъ: 10
 ѣ: іако призрѣ на Ялѣ: гла: г:
 Бѣскрѣсни ги :-: Яплъ: д: сѣтѣ
 ѡбѣ: Чашѣ сѣениѣа:
 Гѣ: по рождѣствѣ: гнѣи: аплѣ: а: сѣбрѣ:

94 л. 12. землѣ — л надъ м.

15. избавление — первое в надъ гл.

16. к коринѣдиѡ — ошибочно вм. „къ галатамъ“.

20. подѣзанѣнѣахъ — описна писца — подѣзаконѣнѣахъ

94 об. 6. бланк — к надъ н.

7. помѣнѣхъ — х надъ ж; дѣла — л надъ ѣ.

14. рождствѣ — ж надъ д.

- Чждо тимоде: Нѣ по рждстевѣ 15
 Пѣ ддоу: иѡсифоу: Пѣ гла: ѿ
 Благовѣщаетъ иѡсифъ ддѣви чюде
 са: вжню ѡцоу: дѣв видѣлъ естъ ро
 ждъшж вѣ сѣмени: съ пастыри про
 славимъ: аггломъ наоученъ въивъ 20
 95 л. мѣи хѣ ба да спетъ дшж нашж: ѿ
 іако гнѣ оученикъ прижтъ праведное
 ѿвге: и іако мѣкъ имашн не прѣписанно
 ѿ дрѣзновение: и іако вжѣи вратъ мѣти
 са: іако нерен мѣи хѣ ба да спетъ дшж на 5
 Прѣку: гла: г: Поите боу ншѣмоу пои: ѿ
 Еси жъзѣици въспле: Яли: гла: д: помѣ
 ни ги ддѣ: апѣ: нѣ: к:
 кз: мѣка: стефана: прѣку: гла: д: Гѣтѣми еже
 † ѿ: Прѣдъзрѣхъ: агла: в пнѣ: г: нѣ: по пѣ
 кн: ѿвѣдора: спѣа: црѣгрѣ: прѣку: гла: ѿ:
 възвеселитъ: ѿ: оуслѣши вжѣ: али:
 гла: ѿ: Гвѣтъ вснѣ апѣ: къ еврей:
 V-4. Братне: не севѣ кто приемлетъ честъ:
 нъ званъій ѡ ба: іако же и аронъ 5. тако 15
 и хѣ: не себе прослави вѣти архiere
 и: нъ главѣи к немуу снѣ мои еси тѣи:
 азъ днѣ родихъ тѣ. 6. іако же и нѣде глѣ:
 тѣи еси нерен ѿ вѣкѣи по чиноу мелъ
 хиседековоу 7. иже въ днѣ плѣти своеж: 20
 95 об. мѣниѣ же и мѣвѣи: къ могжшоумоу спѣсти ѡ
 ѿмрѣти: съ веплемъ крѣпѣкомъ и слѣза
 ми принесемъ: и оуслѣшанъ вѣистъ ѡ
 говѣіаниѣ 8. иво снѣ си навѣіче ѡ него же
 прижтъ послушаниѣ 9. и въ миръ вѣистъ 5
 всѣмъ послушажцимъ его: повиненъ
 спѣнию вѣчномоу: 10. нарѣченъій архiere

15. idem.

95 л. 3. прѣписанно — о надъ строкой.

9. стефана — лигатура фан.

10. г — на соскобленномъ позадннми червнлами; по — о надъ п.

11. по — о надъ п.

14. приемлетъ — л надъ м.

95 об. 1. спѣсти — спѣ надъ строкой.

- и ѿ ба· по чиноу мелхиседековоу·
 1 д. Стѣхъ· младенецъ· и пѣ· всѣхъ крѣтна
 нъ· и братъ нашихъ· Пѣ· гла· д· Страми стѣи 10
 Прку· гла· д· Хвалите ѿроци га· ѿ· Бж
 ди има гнѣ· Яли· гла· а· Спеннѣ правѣ
 днѣимъ ѿ га· аплѣ· д· севтеврѣ
 л· Стра· стѣи анастий солоунѣстѣи·
 ла· Па· стмоу ѿцю нашегоу· зотикоу е 15
 ппоу· питателю въивъшоу сирѣимъ
 и стмоу селвестроу папежю
 мѣцъ· енваръ рекомѣи просницецъ·
 96 л. имѣ· днѣи· ла· днѣ· имѣ· ча· і· а· но· дѣ 1
 - а· Мѣца· сѣ· а· днѣ· ѿврѣзаннѣ гнѣ· и пѣ·
 стѣго василиѣ еппа· Пѣ· гла· а· Бъ вса
 земла извѣдѣ глѣ твои· им же велѣлѣпно
 наоучилъ еси· разоумъ всѣкѣимъ изре 5
 клѣ еси· и чѣкомѣ ѿвѣчаж оукрашилъ
 еси· црѣви ардема· ѿче прѣпѣне· ми хѣ
 ба да спѣтъ дшж нашж·
 Прку· гла· а· оуста моѣ възглѣ ·· · ѿ· оу
 слѣшите се вси ж· Яли· гла· д· Правѣ· 10
 При· Бъ памѣ въ ·· · аплѣ· къ евреѣ·
 II-8. Братие· влюдѣте еда кто въи естѣ кра
 доводи· философиж· и тѣщеж ле
 стиж· по прѣспѣваннѣ члѣю· по ст 15
 оухийѣимъ всего мира· а не по иу хѣу
 9. іѣко въ томъ живемъ· все исплѣнение
 вѣства тѣлесно· 10. и да вждемъ ѿ немъ
 исплѣнени· еже ѣстѣ глава всѣкои
 власти ѿ влѣдѣчѣствоу· 11. ѿ нем же ѿ
 врѣзанъ вѣстѣ· ѿврѣзаннемъ нерж 20
 96 об. котворенѣимъ въ свѣлѣченнѣ тѣла грѣхо 1
 въ плѣти· въ ѿбразѣ хѣѣ· 12. съ нимъ погре

9. младенецъ — а надъ м.

10. стѣи — надъ строкой.

Между 17 и 18 строкой заставка.

96 л. 4. земла — а надъ м.

11. къ евреѣ — ошибкою вм. „къ колоссаидамъ“.

96 об. 1. . . . котворенѣимъ — во надъ строкой.

- вѣшеса крѣплениемъ ѿ нем же и с нимъ
вѣстасте вѣроу дѣланиа вѣжиа вѣскре
вѣ съшомоу изъ мрѣтвѣхъ 5
- Стѣра стѣмоу мѣкоу дѣшгннио и модѣстоу
Сѣж прѣдъ явленнемъ к тимодѣу
1 п. VI-11. Чждо тимодѣ гони правдѣ благовѣрие
вѣрж любовъ трѣпѣние кротостъ
12. подвизанса добръимъ подѣвигомъ вѣ
рѣи нимса за вѣчѣнѣж жизнь въ на же
и званъ вѣистъ исповѣданса добръимъ испо
вѣданнемъ прѣдъ многѣи послонхѣи 13. за
прѣщаж ти прѣдъ бѣмъ животворящимъ
вск хѣмъ свѣдѣтелствовавѣшимъ при по
нѣстѣмъ пилатѣ доброѣ исповѣданне 14. съ
блѣости заповѣдъ нескврѣнѣнѣж и незазо
рѣнѣ до просвѣщенна га нашего иу хѣ
15. еже въ своа вѣремена явнѣтъ блаженъ е
динъ силѣнѣи цѣтъ цѣюжщимъ и гѣ гѣдствоу
97 л. жцимъ 16. единъ Имѣи бесмрѣтѣство въ свѣ
тѣ живѣи непристѣинѣ его же не видѣ ни
кто же ѿ члѣвѣ ни видѣти можетъ его же
чѣстъ и дрѣжава вѣчна аминъ
нѣ Прѣдъ явленнемъ аглѣ к тимодѣу 5
- 2 п. IV-5. Чждо тимодѣ трѣзвнса ѿ всѣхъ зло пост
ражди дѣло створи свѣлствоу слоужение
си язвѣсти 6. аще юже жренъ вѣваж и вѣрѣ
ма ѿшествинѣ моего наста 7. добръимъ по
двигомъ подвигѣса течѣние сконѣчахъ 10
вѣрж съблюдохъ 8. тѣм же шждитъ ми са вѣ
нецъ правдѣи иже ми въздастъ бѣ въ днѣ ѿнѣ
праведнѣи сѣднѣ не токѣмо мнѣ нѣ всѣмъ въ
злюбѣшимъ просвѣщеннѣ его
- ѣ Навѣчѣрие стѣихъ епифанѣи по конѣчани 15
гѣ възвахъ тебѣ ѡ вѣниде въ входъ ѿ алтарю

6. модѣстоу — слогъ стоу надъ строкой.

20. гѣдствоу — слогъ тѣстоу — подъ строкой.

97 л. 12. ѣ — надъ строкой.

15. епифанѣи — лигатура фан.

- и похѣтъ прѣкѣ днѣвнѣи и начнѣѣ ѿ вѣнѣ чѣ . а
 искони створи вѣ прѣкѣ глѣ гѣ Гѣ просѣвѣ
 ѣ гѣ зашитите дѣи глѣ зѣ ѿтѣригнѣ срѣцѣ
 ѣ излидѣса вѣгодѣѣ при хвалите гѣ с нѣсѣ 20
- 97 об. а за тристѣ елико вѣ хѣ иплѣ кѣ коридни 1
 IX-19. Братие свокодѣ съи ѿ всѣхѣ всѣмѣ себе по
 работихѣ да всѣ приѿвращѣ 20. вѣхѣ нѣдѣ
 ѿмѣ нѣденѣ да нѣдѣж приѿвращѣ подѣ
 законѣнѣимѣ іѣко подѣзаконѣнѣ да подѣ 5
 законѣнѣимѣ приѿвращѣ 21. безаконѣнѣимѣ іѣко
 безаконѣнѣ не съи безаконникѣ бѣѣ нѣ
 законѣнникѣ хѣѣ да приѿвращѣ безако
 нѣнѣимѣ 22. вѣхѣ немоцѣнѣимѣ немоцѣнѣ
 да и немоцѣнѣимѣ приѿвращѣ всѣмѣ вѣи 10
 хѣ всѣкѣ да всѣчѣскѣимѣ етерѣи сѣсѣжѣ 23. всѣ
 азѣ твора за вѣгѣ да съѿвѣщникѣ бѣдѣжѣ
 21. не вѣсте ли іѣко текѣщѣи вѣ стадѣи всѣ оѣ
 во текѣтѣѣ едѣнѣ же приѣмлетѣ вравѣжѣ
 тако тѣцѣѣте да постигнѣте 25. всѣкѣ во подѣви 15
 зажисѣ ѿ всего трѣзвѣтѣса ѿни во да истлѣ
 нѣнѣ вѣнецѣ приѣжтѣѣ мѣи же не истлѣнѣнѣнѣ
 26. азѣ во тако текѣ іѣко небезвѣстенѣ тако расѣма
 трѣжѣ іѣко не вѣ аерѣ вѣжѣ 27. нѣ оѣдрѣжѣ си тѣло и по
 рабоцѣжѣ еда како инѣмѣ проповѣдавѣ самѣ не 20
- 98 л. за клѣѣимѣ бѣдѣжѣ кѣ X-1. не велѣ же вамѣ разоѣ
 мѣквати іѣко ѿци наши всѣ подѣ ѿблѣкомѣ вѣкашѣ
 и всѣ ѣкозѣ море про
 идѣжѣ 2. и всѣ оѣ моисѣи крѣтишѣсѣ вѣ ѿбла

17. вѣи — означаетъ вѣтнѣи.

19. срѣцѣ — остальное на краѣ листа отгнило;

20. нѣсѣ — начало ѣ еще видно.

97 об. 14. приѣмлетѣ — а надѣ м. Внѣзу листа почеркомѣ писѣца приписаны полторы стрѣчки:

(а)ѣи истѣ постѣ дѣнѣ ѿсѣдѣ глѣи брѣи не вѣла же (ва)мѣ разоѣмѣквати.

Послѣднее слово — разоѣмѣквати. Начало стрѣкъ на краѣяхѣ, — а первой стрѣки, ва — второй, — оторваны.

98 л. 1. Надѣ словами (ва)мѣ ра . . . мелѣимѣ, м. б. поздѣимѣ, почеркомѣ надписано не не; поправка соотѣвѣтствуетъ цѣтямѣ правильности текста: οὐ θέλω ἄρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

2. Слова подѣ ѿблѣкомѣ вѣкашѣ и всѣ — писѣць пропустилѣ и помѣстѣилѣ ихѣ надѣ второй стрѣкой.

- цѣ и въ мори 4. и вси тожде пишж дхѣвное пиво
 пишж во дхнаіа послѣдѣствоужще камен 5
 и каменъ же вѣ хъ. Пѣ. гла. ѿ. Почръ
 пѣте водѣ съ веселиемъ. іако гла гнѣ на во
 дахъ въплетъ гла. придѣте и примѣте дхъ стѣи
 дхъ прѣмждрости. дхъ разоума. дхъ стр
 аха вжніа просвѣтѣвѣшагоса на нѣ. 10
5. Мѣа. сѣ. 5. вгѣявленіе антифонн. г. антифо .а. ѱа
 р. г. ѿпѣло мѣами вѣж. антифон .ѣ. ѱа. р. ді
 ѿпѣ. снѣ вжѣи крѣен. антифон .г. ѱа. рсі. а ѿ
 ѿѣ. ѿѣ. вѣіѿрданѣ крѣцѣшоу ти са. и въ .г. ѣѣ
 ѣѣ .г. и просвѣтѣса намъ. и въ трістѣ. елико 15
 Пркѣ. гла. д. Бнѣ градѣ вѣіма гнѣ ѣѣ .г. и
 ѣ. Исповѣдантеса гѣи .: ѣ. ѣ. да речѣтъ нн
 аѿн. гла. д. Гла гнѣ на водахъ. ѿвѣцѣ.
 Іависа влгодѣтъ вжніа аплъ. к тимоде . . .
 II-11. Чждо тимоде іависа влгодѣтъ ѣжніа 20
- 98 об. сѣна всѣмъ члкомъ 12. наказажши нѣи да
 ѿвръгѣшеса нечѣстніа и плѣтѣскѣхъ
 похотен. цѣломждръно и праведно и вла
 говѣрно поживемъ. въ нѣшѣннмъ вѣцѣ.
 13. чажще блаженааго оупваниа и просвѣще 5
 нн слаѣ великааго ѣа. и сѣа нашего исха.
 14. иже дастъ са за нѣи да избавитъ нѣи
 ѿ всѣхъ безаконен. и ѿцѣститъ свѣѣ
 лѣди израднѣж. ревнителл доврѣімъ
 дѣломъ. III-4. егда же влгодѣтъ и члколюбне 10
 просвѣтитѣса. сѣителѣ нашего ѣа.
 5. не ѿ дѣлъ праведнѣхъ іаже нѣи створи
 хомъ. нѣ по свои его мѣсти. сѣенѣи ване
 ж пакѣвѣтѣнскож. и ѿновеннмъ д
 ха стѣ. 6. иже изліа на нѣи ѿвильно. и 15
 сѣомъ сѣителемъ нашимъ. 7. да ѿправѣ
 давѣшеса влгодѣтиж его. наследници

4. 3-й стихъ писецъ пропустилъ; онъ дополненъ мелкимъ почеркомъ надъ строкой:
 и вси тожде идешж дхѣннж идѣ.

11. антифонн. г. антифо: два раза лигатура, соединяющая въ себѣ буквы: а, н, т, н, ф, о.
 19. к тимоде — ошибочно вм. къ Титу.

98 об. 11. сѣителѣ — между слогами те и лѣ выскобленное пространство для 2 буквъ.

- бждемъ по оупванню жизни вѣчнѣмъ.
 Мѣца сѣ зъ съворъ крѣтѣ иѡана. Пѣ
 гла бѣ Памѣ праведникоу съ похвалоу 20
- 99 л. вѣкаеть и тебѣ же довлѣтъ 1
 свѣдѣтелство гнѣ крѣлю іѡвилъ во са е
 си вѣи-истинж прѣкъ чѣстнѣи іѡко водоу
 крѣтити сподовилъса еси проповѣданаго
 тѣм же и по истинѣ мжчѣнъ вѣистъ благовѣство 5
 вааше и гробнѣимъ бѣ іѡвлъшаса плѣтижъ въ
 землацааго грѣхъ всего мира и даждѣаго на
 мѣ велиж мѣтъ. Прѣкъ гла зъ Възвѣ
 сели сѣ Оуслѣши вжѣ Яплѣ ищи въ плѣ
 зъ нѣ п па алий гла еѣ Свѣтъ вѣснѣ праведни 10
 ѡвѣщъ. Бѣ памѣ вѣчнѣжъ.
 Сѣ по боіѡвлени аплѣ ищи кѣз нѣ врдѣ
 възмаганте ѡ гнѣ кѣ іѡже естъ гла вжнѣи
 алий гла дѣ. Помилоуи нѣи и блгослови нѣи
 нѣ по боіѡвлени. Прѣкъ гла дѣ. Сѣтъхъ ежс 15
 сѣ. Прѣдъзрѣхъ алий гла. Нерен твои ѡ
 аплѣ къ ефесиѡ.
 IV-7. Братие единомуу комоужде нѣ дастъ
 са благодѣтъ по мѣрѣ дарованиѣ хѣа
 8. тѣмже глѣтъ вѣшелъ еси на вѣсотж. 20
- 99 об. плѣнилъ еси плѣнъ при 1
 жлѣ еси дѣіѡннѣ въ члѣхъ 9. а еже възвѣ
 де чѣто естъ аще не токмо и іѡко же и съ
 лѣзе древле въ нижнѣишж чжстн зе
 мла. 10. съшѣдѣи ѣ вѣшѣдѣи прѣвѣише вѣхъ 5
 нѣсъ исплѣнѣж вѣсѣ. 11. и тои дастъ ѡво аплѣ
 ѡво прѣкѣи ѡво евагѣистѣи ово паст
 ырѣ и оучитѣла. 12. къ съврѣшениѡ стѣи
 въ дѣло слоужениѣ въ создание тѣ
 ла хѣа. 13. доіѡдеже сотѣкнемъса въ е 10

99 л. 1. довлѣтъ — ѣ надъ строкой.

5. благовѣство — о надъ строкой.

7. възмаа . . . л надъ м.

11. ѡвѣщ — писецъ, вѣроятно, забылъ поставить въ ѣ язычекъ. Послѣ этого слова соскоблено слово, судя по слѣдамъ, — радѡунтѣса. 15. ежс = ежс.

99 об. 5. (з)маа — л надъ м.

7. Со словъ ово паст и до конца страницы все написано глаголицей.

	динж вѣржъ и разоума сна бжжѣ въ мж жа съврѣшена въ мѣрж тѣла исъ плънениѣ хѣа	
ѣ	пѣ стмоу григорию еіпоу и монсею и стмоу дометнаноу еіпоу меленти стѣи вѣи и пѣ стмоу стефаноу пръвоікоу † і стмоу оіцо на шемоу ноаноу и стмоу мкоу полиевктоу сънатне тѣмѣ дѣлѣ	15
	стрѣ стмѣ мкомѣ теодороу	20
100 л.	и стѣи мѣци татианій въ еѣхантиѣхѣ	1
гг	Стрѣ стмоу ермоноу и стрѣаникоу	
дд	Стрѣ стѣи ѡцмѣ нашимѣ и мкомѣ и звениѣмѣ въ синаистѣи горѣ деѡдороу пѣвоу данилоу иѡаноу и дроужинѣ ихѣ	5
	Пркѣ гла ѣ чѣстна прѣ ѣ что възда дѣи гла дѣ Възвашъ праведни Аплѣ лѣе нѣ чѣдо тимодѣ послѣдован ми оу	
ет	Стрѣ стмѣ мкомѣ вавилѣ и йертению	
ѕі	Мѣца ѣе ѕі съпадениѣ жжа апла петра и стрѣ стѣи мѣци агни дѣвѣ Пркѣ гла дѣ Диве нѣ бѣ ѣ Въ црѣвахѣ дѣи гла ѣ Исповѣдѣтъ дѣлѣ ѣж дѣ по пастѣ	10
ѕі	ѡца нашего антониѣ слѣоу ѣ дѣкеверѣ	
нн	Мѣца ѣе нн стго Яданасиѣ и кирила	15
дд	слѣоу севѣе еі Мѣца сѣ рі Стрѣ стмоу ѣтлю и мкоу деѡдотию и стѣи мѣци и мкѣ лоукнаноу и диѡнисию	
кк	Пѣ прпѣномоу ѡцю нашему евдомию Пѣ гла дѣ Беселиса поустѣине не раждаѣ	20
100 об.	циѣ іѣко оумножи чѣда твоѣ мжжѣ жѣла ниѣ дѣовна благовѣриемѣ насаждѣ по ценіемѣ въсгитѣ довродѣіѣниемѣ съврѣ	1

11. бжжѣ — лигатура жж.

17. пръвоікоу — ч стоятъ надъ м и соединено съ нимъ въ лигатуру, надъ которой титло

18. мкоу idem; полиевктоу — лигатура м, оу надъ т.

20. мѣкомѣ — лигатура мч.

100 л. 1. и ѣтѣ — глаголицей.

17. мкѣ — лигатура кѣ.

- ши: того мѣами оумири жизнѣ нашѣ ꙗко мѣѣ.
 Прѣкѣ гла: ѡ: възвесели: ѡ: оуслѣши вѣже: 5
 али: гла: ѡ: Блаженѣ мжжѣ: аплѣ: ѣт: не:
 ка: Стрѣ: стѣмоу мѣкѣ: неѡфитоу: и тоуроу:
 и стѣки агний: и прѡдѣмоу марѣттиню:
 кв: Япла тимодѣѣ: и мѣка анастасиѣ: прѣкѣ: гла:
 ѡ: възвесели: ѡ: оуслѣши бѣ: аплѣ: к тимодѣѡ:
 10
 2. п. I-3. Чждо тимодѣ: хвалѣ имамѣ бѣви: емоу
 же слоужѣ ѡ прѣродителѣ: чѣстож свѣ
 стиж: вѣинѣ во имамѣ твоѣ поминані:
 вѣ мѣвахѣ днѣ ноцѣ: 4. желѣж видѣти тѣ: по
 мѣна слѣзѣ твоѣ: да радостиж исплѣна
 15
 са: 5. възспоминані приѣмѣ: твоѣж нели
 цемѣрѣнѣж вѣрѣ: ꙗже вселса вѣ вѣ тво
 ж лондѣ: и вѣ мѣтрѣ твоѣ свѣнникѣ: ꙗже
 и вѣ тѣвѣ: 6. сеж ради винѣ възспоминаж ти:
 възгрѣвати дарѣ вѣжен: иже ѣстѣ вѣ те
 20
 101 л. вѣ: възложеніемѣ моею рѣкоу: 7. не дастѣ
 1
 во намѣ бѣ дѣо страхоу нѣ силѣ: и любѣви:
 и цѣломѣдрію: 8. не постѣдѣдса мжкож гла
 нашего нѣха: ни мѣнож свѣзнемѣ его: нѣ постра
 жди сѣ свѣемѣ: по силѣ бѣ 9. сѣа нашего: звакѣша
 5
 аго вѣтѣ званіемѣ стѣымѣ:
 кг: Мѣца: сѣ: кг: стѣго климента: ѡѣца лавѣрѣ
 скѣхѣ: слѡу: кѣ: ножѣрѣ:
 кд: Пѣ: стѣмоу: иѡаноу крѣлю: и стѣмоу ѡѣцю наше
 моу филимоноу: епѣпоу коупрѣскоу: 10
 ке: Пѣ: стѣмоу ѡѣцю нашему: григорию бѣсловѣцоу:
 епѣпоу вѣвѣшоумоу назнанѣзоу:
 Пѣ: гла: дѣ: Пастѣрѣскѣтѣ соплѣ бѣсловѣств
 ю твоемоу: рѣиторѣскѣж повѣди трѣвѣтѣ: възвѣска
 вѣшнимѣ во глѣвинѣтѣ: и дѣховѣнѣж добротѣтѣ: вѣ
 15
 щани приложѣтѣса: нѣ мѣи хѣ бѣ: ѡѣче прѣоне

100 об. 6. аплѣ — лигатура ап.

7. мѣкѣ — лигатура кѣ.

10. тимодѣѡ — слогъ мо надѣ строкой.

17. еж — вѣроятно, описка: сѣж.

101 л. 5. свѣемѣ — с опискою вм. ѣ.

7. стѣго климента — глаголицей.

- за дшж нашж. Пркѹ глѧ д̄ оуста моѧ възглад̄
 ̄ Оуслѣшите се вси ж. Яплѧ к коридиѡ
 Брае единномуу комоуждо нѧ кѡ тако же хоцѣе
 алї глѧ ̄. Еънемаѣте лю. Ици нѣ по 20
- 101 об. вѡѧвлен .: кз. Пѧ стмоу поликарпоу еппоу 1
 (к)з̄. Мѡца ̄се кз̄ ѡврѣтение моши иѡана хрсостома.
 слѡу ̄гї. ножеврѣ. † Мѡца ̄се кн. Пѧ стмоу
 (к) и ѡцю нашемоу ефремоу соурѣнниноу. и стѣк
 кд и агни дѣвѣ. Мѡца ̄се кд. ѡврѣтение мо
 ци игнатиѧ вѡносца. слѡу. к̄ декеврѣ. 5
 л̄ Мѡца ̄се л̄ ѡврѣтение моши стго ѡца нше
 го климента папежа римъска. слѡу. к̄е.
 лѧ ножеврѣ. Мѡца ̄се лѧ стѣхъ. кира иѡана
 и стѣн деѡдоти. и чѣдома еж. Пѣ. глѧ ̄. 10
 Чюдеса стѣхъ м̄къ .: Пркѹ глѧ д̄. Диве
 нъ ̄тъ ̄. Еъ црѣвахъ. Ялї глѧ д̄. Спеinie
 праведънъимъ. аплѧ. іс̄. ножеврѣ.
 Мѡцъ. февраръ. рекомъї сѣченъ. имѧ днї.
 кн. днѣ имѧ чѧ. аї а ноцъ. гї. а. днѣ. 15
 . Стрѧ. стмоу. м̄кѡу. тrefоноу. Пѣ. глѧ. г̄.
 Стрѧ. трѣпче стѣї м̄н. слѡу. к̄. деке.
 егѣ. ѡ. лѡу. глѧ. рзї. рѣ. г̄. се. дахъ. вам. влѧ. 18
 102 л. ̄ Мѡца ̄се ̄. Ипопантї гѧ нашего исха. Пѣ. 1
 глѧ. д̄. Радоуиса. вигодѣтъна. вѣце. дѡ. ис. те.
 ве. во. вѣсниѧ. х̄. ̄. нашъ. просвѣщен. те.
 м̄нъимъ. веселиса. и. тѣї. старѣче. праведъ.
 нъї. приемъї. на. ржкоу. свѡводителѣ. дшамъ. 5
 нашимъ. дажцаго. намъ. животъ. и. вскрсе.
 Пркѹ. глѧ. г̄. величитъ. дшѧ. ̄. іѧ. ко. призрѣ.
 аплѧ. къ. еврѣѡ. VII-7. Брае. везъ. всѣкого. прѣко.
 словествениѧ. м̄нее. ѡ. волъшаго. благовѣст.
 воуетъса. 8. и. сде. оубо. десѧтинъї. члци. оуми. 10

20. еънемаѣте — л надъ м.

101 об. 1. вѡявлен. — н и слѣдующее кз — надъ строкой.

2. ̄с̄ — описка вм. ̄се; хрсостома — лигатура хр, ма — надъ строкой. Между 13 и 14 строкой заставка.

15. а ноцъ — лигатура ан.

18. вам — м надъ ва.

102 л. Сверху на полъ почеркомъ, скорѣе позднимъ: вѣрн̄. аплѧ. вѣн̄ .:

- ражше приѣмлатъ. тако же свѣдѣтелствоу
 емъ ꙗко живъ естъ. 9. и ꙗко слово рещи авра
 ма ради ѿ левгизъ приѣмали десатинѣ
 десатинѣ долъ естъ. 10. еще во вѣ въ чрѣслѣхъ
 ѿчѣхъ егда срѣте и мелѣхиседекъ. 11. аще оу
 во съврѣшеніи левгитъскомъ би вѣило
 людие во на нъ възаконени вѣшжъ. что е
 ще трѣвѣ по чиноу мелѣхиседековоу ино
 моу вѣста архіерейю. и не по чиноу ароню
 глѣтѣса. 12. прѣлагаетъ во еросоний по потрѣ
 102 об. вѣ и законоу прѣлагание вѣиваетъ. 13. ѿ немъ
 же глѣтѣса. си колѣна иномъ причѣста
 тѣса. ѿ него же никто же не причѣстиса.
 къ ѿлтареви. 14. ꙗвѣ во всиѣ гъ нашъ иу хъ.
 ѿ колѣна иудова. ѿ немъ же колѣнѣ мо
 нси еросони. ничто же не гла. 15. и лише еще
 ꙗвѣ естъ. аще во по подобію мелѣхиседе
 ковоу инъ иерей вѣстаетъ. 16. иже не по зако
 ноу заповѣди плѣтѣскѣхъ вѣістѣ. нъ по
 силѣ живота не раздроушенѣи. послоу
 шѣствоуетъ во са. тѣи еси иерей въ вѣкѣхъ
 по чиноу мелѣхиседековоу.
 алѣ. гла. д. Нѣкѣ поустриши раба своего.
 При. Чашж спениѣ.
 г. Мѣа. сѣ. г. Симеѡна бѡпріемѣца. и
 прѣрѣж аннѣи. Пркѣ. гла. д. дивенъ вѣ. с.
 Бъ црѣвахъ. яли. гла. е. Свѣтъ всиѣ.
 Яплъ. е. нѣ. потѣ.
 Пѣ. прѣпономоу сидороу. елаводию.
 Стрѣ. стѣки мѣци агатий.
 103 л. з. Пѣ. стѣмоу. ѡцю нашемоу. маркелоу. па
 рѣдению. епѣоу. ламѣакоу.
 з. Пѣ. стѣмоу. вигилию. епѣоу.
 и Пѣ. стѣмоу. филиагрию. епѣоу. папоу. див
 нисию. павлоу.

11. приѣмлатъ — л надъ м.

13. приѣмали — idem.

102 об. з. причѣстиса — л надъ с.

5. мо — о надъ м.

- д̄. Стрѣ: ст̄моу м̄кѹ кѣфороу: проп̄дномоу маркелоу
 і Стѣки вѣци въ аравинтѣхъ.
- дѣ. Стрѣ: ст̄моу власнѹ: еп̄поу: и проподо
 вномоу: варсанофию.
- вѣ. Стрѣ: ст̄го: ѡнисима м̄ка. 10
- г̄. Пѣ: ст̄моу пафнотнию постникоу.
- д̄і. Стѣхъ ѡцъ: авѣдѣнтиа: и кирила оучи
 телѣ словѣнъскоу жъзъикоу Пѣ: г̄ла: д̄:
 ѡ пеленъ прилежно прѣмъдростъ: себѣ сѣст
 рж створъ б̄ог̄не: прѣсвѣтло видѣ ж̄ іако дѣж 15
 ч̄т̄ж: ж̄же приведъ іако златъї монистъї:
 снж оукрашъ: свож д̄ш̄ж и оумъ именовъ
 м̄ждре: — Яплъ: з̄ї н̄ож: а пр̄о: с̄гоу: к̄д: ен
- е̄. Пѣ: ст̄моу ап̄лоу: и е̄вг̄естоу: и ѡнаноу: и пр̄м(а)
 ѡцѣма: авѣдѣнтию: и арсению. 20
- 103 об. Мѣ: с̄е: з̄ї: стѣхъ: памфила: павла: порфи
 рниа: Пѣ: г̄ла: д̄: Б̄г̄ословенъ еси х̄е б̄е нашъ
 слави прославашъ ж̄ т̄ж: м̄вты во ради стѣхъ
 ти: створи ч̄юдеса неизречѣнна: м̄вами и
 хъ сп̄и д̄ш̄ж нашъ: Прк̄ѹ: г̄ла: д̄: дивен б̄ъ: 5
 с̄: Бъ цр̄вахъ: ал̄и: г̄ла: д̄: Бъзваш праведни:
 ап̄л̄ъ: къ евр̄еѹ: XII-1. Братне: толикъ им̄ж
 ще ѡблежшъ н̄т̄ї ѡблакъ свѣдѣтелъ: гр̄до
 стъ ѡложъше всѣк̄ж: и оудобън̄т̄ї ѡвер̄те гр̄ѣ
 хъ: тр̄п̄вн̄емъ течемъ: на прѣдълежжшии 10
 намъ подвигъ: 2. възираше на поконника вѣ
 рѣ и свръшителѣ н̄са: иже за прѣдълежжшъ
 его радостъ: распати пострада ѡ стоудѣ nero
 ждъ: ѡдесн̄ж прѣстола в̄жит̄ с̄ѣде: 3. помни
 те пострадавшаго таковоѹ ѡ гр̄шникъ: 15
 за прѣкословиа не д̄кланте в себѣ: д̄ш̄ами ва
 шими ѡслаблѣжшес̄а: 4 не ю до кр̄вѣ стасте:
 противъ гр̄ѣхоу противашес̄а: 5. забъїсте оу

103 л. 6. м̄кѹ — лигатура кѹ; маркелоу — надъ строкой.

8. проподо — sic.

18. а пр̄о — лигатура апр.

19. пр̄м — край листа (вѣроятно а) оторванъ.

103 об. 5. пр̄кѹ — лигатура кѹ.

9. гр̄ѣ — лигатура рѣ.

	тѣшение еже вамъ ꙗко снѡмъ глѣтъ: снѡу мои не прѣнемаганъ наказаниемъ гнѣмъ	20
104 л.	ни ѡслабѣи ѡ него ѡбличаемъ: 6. его же любви тъ глѣтъ показатъ и вѣтъ же всѣкого снѡ его, же и риемлетъ: 7. аще показаніе трѣпите: ꙗко снѡмъ вамъ ѡбрѣтаетъса бѣ: которѣи естъ снѣ его же не кажетъ ѡцѣ: 8. аще есте вес показаниа ем оу же причѣстѣнници вѣшжъ еси оубо любодѣ ицици есте а не снѣ: 9. ѡбаче по плѣти нашен имѣхомъ ѡцѣ казателѣ и не срамѣхомъса не паче ли ѡцѣ повинѣмъса оубо дѣомъ и живи еждемъ: 10. ѡни бо въ мало днѣи ꙗко го дѣ имъ вѣ показахъ насъ на полъзжъ причѣ ститисѣ стѣѣни его	1
зѣ	Пѣ стѣмоу ѡцѣ нашемоу авѣнтію: епѣоу коупрѣскоу и поликарѣпоу: епѣоу	
нѣ	лѣдамасію и павлоу:	15
дѣ	Стѣра стѣмоу василию епѣоу * кѣ стѣра: стѣ кѣ моу кедею: * ка: Пѣ прѣомоу ѡцѣ на ка шемоу иѡаноу постникоу арѣпоу вѣвѣш кѣ оу цѣриграда: * кѣ: Стѣра: стѣмоу мѣкоу ва кѣ силию: * кѣ: Стѣра: стѣмѣ: мѣку полика	20
104 об.	рѣпоу: епѣоу вѣвѣшоу змоури: Пѣ: прѣди пѣ но: кѣ дѣке: Прѣку и апѣлѣ: кѣ ефесимѣ: Братѣ: единомоу комоужде на: Кѣ: даровані * ю хѣоу: ка: ѡбрѣтение главѣ: стѣго иѡана крѣлѣ: Пѣкнѣ: гла: бѣ: пѣ праведнику прѣ: пѣса: зѣ енварѣ: апѣлѣ: кѣ ефеси: Братѣ мѣ вѣ азѣ жжникѣ ѡ гѣ: Кѣ: дарованию хѣ кѣ али: гла: бѣ: Стѣтъ: вснѣ правѣ: Пѣ: стѣма мѣма: марѣлоу епѣоу амаси сѣри стѣки: иримоноу епѣоу и прѣомоу дѣ	1
		5
		10

104 л. 3. (п)римасть — л надъ м.

8. срамѣхомъса — idem.

11. показажъ — ж передѣлано изъ начатой другой букви.

20. мѣку — лигатура кѣ.

104 об. 2. прѣку — лигатура кѣ.

3. даровани — лигатура ни.

5. праведнику — лигатура кѣ.

9. епѣоу — пропущено писцомъ титло.

- ѡ дороу ѡ мамъшовъ моуѡа
 кѡ Пѡ прѣпѡмоу порѣфрию епѡоу и гази
 стѣки мѡци и пѡ стѡмоу стефанѡу стѡ
 рѡшѡмоу домъ питѣти сиротѣи и старѡцѡ
 и нищѡжъ ≠ кѡ Пѡ прѡмоу ѡцѡю на
 шѡмоу маркианѡу воѡсѡцѡю 15
 Мѡцѡ мартѡ рекомѡи соухѡи имѡа днѡи лѡ
 днѡ имѡа чѡа вѡи и ноцѡа вѡи ѡ Стрѡ стѡмоу 18
 105 л. мѡкоу маркѡлоу и антѡнию и стѡмоу дѡнѡтоу 1
 Пѡ прѡмоу ѡцѡю нѡшѡмѡ селивестроу папежоу
 софѡнию иже по стѡмѡ медѡтнѡ
 Стрѡ стѡмоу мѡку евѡдомнию клеѡникоу и вѡ
 де сѡлийскоу ≠ ѡ Пѡ прѡмоу маркѡу 5
 ѡ чѡрѡноризѡцѡю ѡ Стрѡ стѡмоу кононоу
 и дрѡужинѣ его и пѡ василѡ епѡоу хѡстонискоу
 Пѡ стѡмоу ѡцѡю нѡшѡмоу акрѡдоу епѡоу кѡпрѡскѡ
 Стрѡ стѣки перѡпетѡуи и велицѣи тѡтнѡ
 Мѡцѡ мѡра дѡ стѡмѡ мѡ мѡкѡ Пѡ гѡа ѡ Стрѡ стѡмѡхѡ 10
 Прѡку гѡа ѡ Тѡи гѡи сѡраниши нѡи ѡ Сѡрани мѡ
 гѡи пѡко и сѡницѡ Яли гѡа дѡ Евѡкликиѡте
 вѡу гѡомѡ радо аплѡа зѡ феврѡрѡ
 Стрѡ стѡмѡмѡ мѡкѡ трѡтоу коуприанѡу днѡни
 снѡу анитроу крискоу и пѡвлоу 15
 ѡ Стрѡ стѡлю поноу и дрѡужинѣ ихѡ и стѡмоу софрѡни
 ю епѡоу римѡскоу ≠ вѡ Стрѡ стѡмѡ мѡкѡ
 афрѡканѡу поплию и терѡнтию и сѡвиноу
 гѡ Стрѡ стѡмѡ мѡкѡ есѡдорѡу сѡдиноноу рѡвѡкатѡ
 перѡпетѡуи и филикиѡтѡ сѡци вѡ фрѡкий 20
 105 об. Стрѡ стѣки крѡстинѣ перѡсѡвѡнѡи 1
 дѡ Пѡ стѡма мѡкома амѡлѡхѡниѡу ѡпаснѡ
 вѡ Стрѡ стѡмоу ѡнисиѡу и стѡмѡ варсѡнофѡвикѡу
 зѡ Пѡ алегѡу чѡкѡу вѡжнѡу и стѡмоу скорѡнѡ сѡ
 зѡ цѡмоу вѡ римѡ ≠ иѡ Пѡ стѡмоу ѡцѡю 5
 иѡ нѡшѡмоу кирилоу асѡхѡпѡу
 дѡ Стрѡ стѡмоу крѡсанѡтоу и стѣки мѡртириѡ

105 л. 4. мѡку — дѡгѡтура ку;

8. кѡпрѡскѡ — второе ѡ надѡ строкой.

105 об. 7. крѡсанѡтѡ ср. Шѡшѡтов. хрѡсѡмѡта: — непѡнѡтно, ѡткуда ѡвилѡсь у Срезневсѡго „крѡмитѡ“ Др. вѡс. пѡм. 98 с.

- ꙗ Стрѣ стѣмоу годѣ печи епѣоу . . . кѣ Стрѣ
 * стѣмоу вѣнедикѣтоу * кѣ Пѣ стѣмоу
 * ѡцѣю нѣшемоу домѣ новоѡмоу архѣепѣоу црѣкѣ 10
 кѣ града сѣоу гѣ свѣтѣ
 Мѣа мѣр кѣ Блговѣщеннѣ стѣнѣ марий аще
 естѣ постенѣ днѣ въ сѣ чѣ исходитѣ лити
 ѡ црѣвѣ до кадолкии стѣнѣ вѣжѣ пожѣ
 Пѣе се гла дѣ Днѣ спѣнию нашемоу начѣто 15
 кѣ и вѣчнѣнѣ таинѣ явленнѣ снѣ вжѣи снѣ
 дѣнѣ вѣиваетѣ и гаврийлѣ благодѣтѣ благо
 вѣщаетѣ тѣмѣже с нимѣ вѣи вѣпиенѣ радоу
 нѣа благодѣтнаѣ гѣ с товож И пришедѣ
 шемѣ въ црѣвѣ рекжтѣ слава и то гѣе 20
 106 л. и прѣку того днѣ и тако вѣходитѣ нереи и чѣ 1
 тѣж ѡ исхода Бѣ ѡ днѣ изѣде монси въ горѣ
 вжѣи хоривѣ кѣ Въ земля истачажѣи мѣко
 и медѣ И пѣж прѣку гла дѣ Блговѣстите днѣ
 тѣ Бѣспонте гѣи пѣ новѣ И по сѣ вѣхожденнѣ 5
 архидиакоу прѣвѣнджѣю и днѣкоу носѣцоу свѣ
 цѣж ꙗко же естѣ ѡвѣчѣан во всѣ вечерѣи Про
 гласи свѣтѣ хѣвъ прѣсвѣ И чѣтѣ паремнѣ дѣ
 Гѣ созда ма въ начѣтѣ пѣти моего Кѣ въ всѣ
 ко врѣмѣ и тако пѣж да сѣ неправитѣ 10
 апѣлѣ кѣ евреѣ вѣде стѣи сѣаеми кѣ на
 пѣствованнѣмѣ помощи ници дѣ свѣтѣ
 достонитѣ же се вѣдѣти ꙗко сѣо си вѣивѣе е
 гда въ днѣ постѣ вжѣде блговѣщеннѣ аще ли
 въ нѣ ли въ сѣ вжѣде не чѣтѣ ни ѡ исхода ни 15
 ѡ паремнѣ ни дѣса исправѣ Нѣ авнѣ по вѣс
 хожденнѣ литѣ слава рекжтѣ пѣвѣ потѣмѣ тристо

16. шлани — л надъ строкой.

На вѣшнемѣ полѣ сверху внизъ: прѣ нѣе . . . — далѣе оборвано.

106 л. 1. прѣку — лигатура кѣ.

3. земля — л надъ строкой, мѣко — idem.

7. прѣ — лигатура пр.

10. вѣт — надъ строкой.

14. благо . . . тѣтло пропушено.

15. нѣ — лигатура.

17. рекжт — т надъ строкой. 17. потѣмѣ — въ рук. потѣмѣ.

На правомѣ вѣшнемѣ полѣ приписка: алоуа гла дѣ снѣдѣти шк(о) дождѣ на . . .

- и прѣкѹ и аплѣ и вѣгѣ прѣи чашѣ спѣ
 кѣ Стрѣ стѣи мѣкѣ мануилоу савиноу кондра
 тоу и девѣотию — кѣ Стрѣ стѣи мѣи 20
 106 об. матронѣ въ солоунѣ ꙗ ꙗи Пѣи нѣа 1
 кѣи ноу патриархоу римскоу
 Мѣи апрѣлѣ рекомѣи вѣрѣженѣ имѣ дни
 лѣ дни имѣ чѣ гѣ а ношѣ іа дѣ дни стрѣ
 стѣмоу мѣку елевдерию и покои прѣпѣи 1
 мари егѣптѣнѣи и агапѣи хиѣника
 вѣ линикѣи вѣ Стрѣ стѣмоу мѣкоу апѣи
 іаноу и дружинѣи его и стѣмоу анастасию
 гѣ Стрѣ стѣмоу мѣку илариѣноу
 дѣ Пѣи прѣпѣмоу шѣию нѣиемоу адрианоу и стѣо 10
 емоу авросию е Стрѣ стѣиѣ теремоу и дрѣ
 з Стрѣ стѣиѣ мѣкѣ иже въ перѣсѣхѣ и пѣ стѣ
 моу шѣию нашемоу вторию патриархоу
 вѣивѣшоу цѣвѣграда Прѣкѣ гѣа и дѣ стѣи
 мѣ иже е Прѣдѣзрѣ аплѣ къ евре 15
 Брѣе такѣ нѣа по кѣ а не чѣкѣ И
 ци гѣ сѣвѣи Ялѣи гѣа дѣ правѣдникѣ
 Бѣъ тоиже дни почи блаженѣи шѣиѣ 18
 107 л. нашѣ медодие архѣпѣи моравскѣ оуѣнѣте 1
 лѣ словѣнскоу язѣикоу иже прѣблѣжи вѣскре
 сѣна ставлѣ шѣати шѣ грѣчѣска въ словѣ
 з нескѣ язѣикѣ ꙗ з Стрѣ стѣи
 мѣи аѣоуѣниѣи и роуѣиноу днѣи и тмодѣю 5
 кѣи Мѣа сѣи Мѣа гѣшѣгѣиѣ Пѣи гѣа гѣ
 стрѣототрѣпѣе стѣи мѣи Прѣкѣ гѣа дѣ днѣе
 нѣ бѣи е Бѣъ цѣвѣхѣ дѣи гѣа дѣ Правѣднѣи
 кѣи аплѣ ежѣ дѣ по пѣи Мѣа сѣи кѣ марка 10
 агѣа исѣенѣи цѣвѣи стѣго петра слѣу иѣ
 шѣктѣ

106 об. Между 2 и 3 строкой заставка.

9. мѣку — лигатура кѣ.

11. дрѣ — надѣ строкой.

16. чѣкѣ — безѣ тѣтлѣ.

107 л. 5. тмодѣю — о надѣ м.

7. прѣкѣ — лигатура прѣ и лиг. кѣ.

Между 10 и 11 стр. заставка; слово шѣктѣ сидѣтъ на заставкѣ.

- речемиъ причѣстие имаме с нимъ: и въ тѣмѣ 5
 ходимъ: лъжемъ и не творимъ истинѣ: 7. аще
 ли въ свѣтѣ ходимъ: іако самъ свѣтъ естъ:
 причѣстие маме къ свѣтѣ: и кровъ исѣа сѣа
 ѿ него ѡцѣщаетъ нѣи ѿ всѣкого грѣха:
- д. Стѣра стѣмоу: прѣроу исані: и стѣмоу мѣкоу епи
 мактоу: и стѣмоу кондратоу и стѣви мѣци тро
 финий: и стѣмоу мѣкоу политоу: 10
- і. Стѣра стѣго апла симона: и стѣмоу гордианоу:
- дѣ. Стѣго пахоу мина: Прѣку: гѣа: і: Елені гѣ ншѣ:
 ѣ: хвалите гѣ іако благъ: аѣи. гѣа: в: рѣѣна 15
 оустрѣмленія: Апѣл: ѡ дѣѣани стѣ апѣл:
 XVIII-1. Въ ѡ дѣни ѡлжѣиса павелъ ѡ атинъ: и при
 де въ коринѣ: 4. и ставашеса по вса сѣ
 вотѣи на сонѣмишихъ: и прѣпираше нѣо
 деж и елинѣи: 8. кристѣпъ же и соунагогъ: 20
- 108 об. и мнози ѡ гражданиъ: се слѣѣшѣще вѣровадохъ:
 и кровѣдохса: 9. гѣ же рече павлоу въ снѣ ноци
 ж: не вонса ни оумѣѣни нѣ гѣи 10. азъ во есмъ с то
 бож: и никто же тѣ ѡзловитъ: зане людие
 ми сѣтѣ мнози въ градѣ семъ: 11. сѣдѣ же лѣѣ
 к: с: мѣѣ: оуѣж словеси вѣнию: 5
- кѣ. Стѣѣихъ епѣпъ: епифана герѣмана: сѣоу:
 кѣ. Стѣ сѣѣѣ: Мѣа: ѣе: кѣ: Константиноу:
 и еленѣ мѣтери его: Прѣ: гѣа: и: д: Крѣста
 твоего ѡвразъ на нѣеси видѣѣтъ: и іако
 павлоу призѣѣвание не ѡ чѣлкъ прием
 тѣ: сѣи въ цѣрихъ апѣл твои гѣи: цѣрѣѣщи градъ
 твои въ рѣѣѣ твои прѣдастѣ: его же мѣи да сѣе
 Прѣку: гѣа: і: Понте боу на: ѣ: Еси жѣѣѣци вспѣ:
 аѣи: гѣа: д: Помѣни гѣи дѣа: апѣл ѡ дѣѣани 15
 XXVI-1. Въ ѡ дѣни агрипа цѣрѣ къ павлоу рече: повелѣ
 но ти естъ гѣлати себе ради: и се наченъ па
 велъ гѣлаше ѡ всѣхъ іаже прижѣтъ ѡ нѣудѣ
 и: 12. въ нихъ же идѣи въ дамаскъ: 13. полоудне

14. прѣку — лигатура пр и ку.

16. оустрѣмла . . . л надѣ м.

108 об. 11. прием — надѣ м видно соскобленное л, послѣ м соскоблены 2—3 буквы.

14. прѣку ср. 108 л. 14 стр.

- Брае̃ ннѣ̃ прижнѣ̃имъ спениомъ̃. Кѡ̃ силенъ
 во бѣ̃ поставитъ̃ ѿ̃ Ици̃ не̃ сѣ̃рнжжъ̃ 15
- Алѣ̃ глѣ̃ д̃ Блнъ̃ гъ̃ бѣ̃ нзлвѣ̃ тѣ̃ко посѣ̃ти ѿ̃
 Мица̃ сѣ̃ кѡ̃ Петра и павла̃ Пѣ̃ глѣ̃ д̃ Прѣ̃во
 прѣ̃столъника̃ аплѡмъ̃ и мироу̃ всемоу̃ оу̃чѣ̃те
 лѣ̃ вѣ̃кж̃ всѣ̃хъ̃ мнѣ̃те̃ живнѣ̃ вселенѣ̃ дати̃ и
 дшѣ̃мъ̃ нашимъ̃ велиж̃ мѣ̃стъ̃. 20
- 110 л. Прѣ̃ку̃ глѣ̃ ѿ̃ Бѣ̃ всѣ̃ землѣ̃ ѿ̃ с̃. Нѣ̃са̃ исповѣ̃датъ̃
 аплѣ̃ къ̃ корѣ̃диѡ̃. Брае̃ ѡ̃ нем̃ же̃ аще̃ кто̃ дрѣ̃заетъ̃
 Ици̃ не̃ дѣ̃ алѣ̃ глѣ̃ д̃ Исповѣ̃датъ̃ нѣ̃са̃
 прѣ̃н̃ радоу̃итеса̃. В̃ наке̃чѣ̃ри̃ вѣ̃кажъ̃ чѣ̃ г̃
- д̃ Мица̃ сѣ̃ д̃ Стѣ̃хъ̃ аплѣ̃ ѡ̃бою̃ на̃ десѣ̃ти̃ Пѣ̃ глѣ̃
 нѣ̃ а̃. Каѣ̃ темница̃ не̃ имѣ̃ тебе̃ жжѣ̃тника̃ ка
 тѣ̃ ли̃ црѣ̃ви̃ не̃ имѣ̃ тебе̃ оу̃чѣ̃телѣ̃. дамаскъ̃ велѣ̃мж̃
 дрѣ̃ствоуетъ̃ ѡ̃ тебѣ̃ павле̃ видѣ̃вѣ̃ ко̃ тѣ̃ сѣ̃тѡмъ̃.
 приѡ̃дѣ̃на̃ римъ̃ кровѣ̃ твож̃ приемъ̃ и тои̃ величѣ̃
 етѣ̃са̃ нѣ̃ лаѣ̃сѣ̃ пачѣ̃ радоу̃етѣ̃са̃ и любѣ̃нтъ̃ чѣ̃тѣ̃тѣ̃
 твож̃ пеленъ̃тѣ̃. петре̃ каменѣ̃ вѣ̃рѣ̃ павле̃ похвало̃
 всеи̃ вселенѣ̃и̃ ѡ̃тѣ̃ рима̃ пришедъ̃ша̃ всѣ̃ нѣ̃тѣ̃ оу̃
 тврѣ̃дитѣ̃ вѣ̃рѡжъ̃ — прѣ̃ку̃ глѣ̃ д̃ дивенъ̃ бѣ̃ с̃.
 Бѣ̃ црѣ̃вахъ̃ аплѣ̃ Ици̃ не̃ і̃ по̃ н̃ алѣ̃
 глѣ̃ д̃ Исповѣ̃датъ̃ нѣ̃са̃. 15
- Мицъ̃ нѡ̃блѣ̃ рекомъ̃тѣ̃ чрѣ̃венъ̃тѣ̃ имѣ̃а̃ днѣ̃и̃
 гѣ̃а̃ днѣ̃ имѣ̃а̃ чѣ̃а̃ д̃ і̃ а̃ ноцѣ̃ і̃ а̃ днѣ̃. Па̃
 стѣ̃тѣ̃ма̃ безмездъ̃нникома̃ ко̃смѣ̃ и дамианоу̃ 18
- 110 об. Ици̃ слѡ̃убжъ̃ д̃ ножверѣ̃ Мица̃ сѣ̃ в̃. Положе̃
 ние̃ ризѣ̃ стѣ̃лж̃ вѣ̃цж̃ лежжжж̃ на̃ стѣ̃мъ̃ ѡ̃
 лтари̃ влахеръ̃нахъ̃ Пѣ̃ глѣ̃ г̃. Бѣ̃це̃ прѣ̃н̃
 дѣ̃о̃ чѣ̃лѡмъ̃ покрове̃ ризж̃ и негѣ̃сѣ̃ прѣ̃чтѡмоу̃
 твоемоу̃ тѣ̃лоу̃ крѣ̃пко̃ градоу̃ твоемоу̃ ѡ̃дѣ̃
 тѣ̃нѣ̃ дарова̃ всѣ̃мѣ̃нъ̃ноу̃ зачѣ̃жтнѡ̃ ти̃ неи̃
 стѣ̃лѣ̃нна̃ прѣ̃вѣ̃лѡжши̃ ѡ̃ тебѣ̃ во̃ ѡ̃бѣ̃чѣ̃н ѡ̃ 5

14. прижнѣ̃имъ — ошибка ср. 56 об. 10 стр. прижнѣ̃имъ.

16. гъ̃ — г̃ въ формѣ̃ франц. F.

19. всѣ̃хъ̃ мнѣ̃те̃ — буквы̃ ѣ̃хъ̃ мнѣ̃ — глаголическія, причѣ̃мъ̃ мѣ̃ соединены въ лигатуру.

110 л. 1. прѣ̃ку̃ — ср. 109 об. 4 стр. землѣ̃ — а̃ надъ̃ м.

2. корѣ̃диѡ̃ — ѡ̃ надъ̃ строкой.

13. прѣ̃ку̃ ср. 1 стр. Между 15 и 16 строкой заставка.

110 об. 3. і̃ — производить впечатлѣ̃ніе̃ поздняго по̃ соскобленѡму. Между 4 и 5 стр. поздняя̃ приписка: съелѣ̃ж̃ недѣ̃лѣ̃; и полнѣ̃рѣ̃та; на̃ полѣ̃, кажется, лампѣ̃.

внѣвѣжтѣса и лѣта тѣм же мѣмъ тѣ миръ
житию нашему подаждѣ и дшомъ ншмъ ве
Прѣку Величитѣ ѿ Ико призраѣ аплѣ к времѣ
Братіе имѣше прѣва скинииѣ ѿ ко невѣжде
стей али ѿ и Етскрѣни ги въ покои твой
Мѣца сѣ ет Кюрика мѣка и оулитѣ мѣри его.
аплѣ кѣ кориндиѣ

10

XIII-11. Браѣ егда вѣхъ младенецъ глѣхъ іако младене
цъ и смѣшлѣхъ іако младенецъ егда же вѣт
хъ мжжѣ шѣврѣгохъ младенецнаѣ 12. видимъ
во ннѣ зрѣцаломъ въ притчи а тогда лицемъ
кѣ лицуѣ ннѣ оуво разоумѣж по чѣсти іако
познанъ вѣт 13. и призѣиваетъ вѣра надежда

15

20

111 л. любѣтѣ и трое се волѣшнѣи же сею любѣтѣ XIV-1. гоните люво 1

въ ревѣноуите дѣхвенѣимъ паче же да прорицете
2. глѣи во жѣтѣкомъ не чѣкомъ глѣтѣ нѣ боу никѣ
то же во слѣшитѣ аще дѣомъ глѣ прорицажи тѣи
наѣ 3. чѣкоу глѣ создание и оутѣхъ и оукорѣ
4. глѣи жѣтѣкомъ себе зиждетъ а прорицѣи цѣви
зиждетъ 5. волѣ же вѣт глѣти жѣтѣкѣтѣ паче же
да прорицете боли во прорицѣи нежели глѣи ж
зѣтѣкѣтѣ развѣ аще не скажетъ да цѣви создани
сѣ е приемлетъ Мѣца сѣ сѣ Гѣтѣхъ ѿ

5

10

цѣтѣ тѣ дѣ събора Прѣку глѣ зѣ Етсхвалатѣса
ѿ Етспонте гѣи иѣно йли Бѣ оушнма ншима
аплѣ к тимодѣѣ

III-8. Чѣдо тимодѣ. вѣрно слово ѿ сиухъ ти
свѣдѣтельствоуж да нежтѣса д
ими дѣлѣтѣ приставници вѣтѣти вѣ
хѣа нѣа си гжтѣ добраѣ и полезн ,

15

10. прѣку — см. 110 л. 1 стр.

15. младенецъ — а надѣ м.

16. Idem.

17. Idem.

111 л. 11. прѣку — см. 110 об. 10 стр., 13 стр. поздней рукой: мѣдинѣ мжчи . . .
к тимодѣѣ — невѣрно вм. кѣ титѣѣ.

14. Съ 14 и до конца страницы края листа отгрызены, вѣроятно, мышами. Шпатов.
даетъ въ этомъ мѣстѣ слѣдующее чтеніе: Чѣдо титѣ вѣрно слово и ѿ сиухъ хошѣу тѣ занзѣ-
шати да нежтѣ са доврѣмѣ дѣломъ приставници быти вѣроказѣши христоу снѣ соутѣ довраѣ
и пользна чловѣкомъ боуи же стезаннѣи и родомъ причѣтннѣи и рѣкннѣи и свѣрѣ законнѣнѣи
шстроушнѣ соутѣ бо нѣпользни и соуѣтѣнѣи иретика чловѣка по идиномъ . . .

	9. воуѣ же стазаниѣ и родомъ	
	и рѣвениѣ и свари. законън	
	ти си оубо сжтѣ неполезна	20
111 об.	10. чѣлка по единомъ и въторѣмъ наказаниѣ ѿрица иса 11. вѣдѣиѣ ꙗко свратиса такоуѣи и тон самъ ѿсж диса 12. егда же ти посилаж ардемж ли тоуѣника по тѣщиса прити къ мнѣ въ никополѣ тоу во сжди хѣ ѿзимѣти 13. на везаконника и аполоса тоуѣно послани да не вждетѣ има ниѣто же сжж дно 14. да оуѣжтѣса ниѣ доуѣхѣ дѣлѣхѣ при ложити въ потрѣвенатѣ трѣвованиѣ да не вж дхтѣ бесплодни 15. цѣлоуѣтѣ тѣ сжшии со множ цѣлоуѣи любашжж въѣ ѿ вѣрѣтѣ благоуѣтѣ со всѣми вами аминѣ	1
	кѣ Мѣца сѣ кѣ прѣрка илиж и елисеѣ гѣ гѣ дѣ платѣскѣи агглатѣ прѣркѣ крипида въторѣи прѣча шествиѣ хѣа илиѣ славнѣи свѣше посла исѣви дарѣ неджгѣи ѿганѣти прока ѿѣицати тѣмже ѣтжцимѣ его то вѣи — прѣкѣ глѣ дѣ Тѣи еси ере оу алѣ глѣ еѣ Оуѣтѣ всниѣ оула епистолж посланиѣ	5
	V-10. чж примѣте ми страсти трѣ	20
112 л.	пѣнию прѣркѣ же глѣше именемъ гнѣмѣ 11. сѣ блажи мѣ трѣпашжж трѣпѣни и ѿво слѣшасте и конѣчи нж гнѣ видѣсте ꙗко прѣмѣстивѣ естѣ ѣ ѣдрѣ 12. прѣ всего же вратѣ не клѣнѣтѣса ни нѣомѣ ни земнѣ ни ѣнож етерож клѣтеож да вждетѣ же слово ва ше еже ѣи ѣи ѣ еже нѣ да въ ѿсжждени не вѣпадетѣ 13. аще кто сѣтраждетѣ въ вѣ да мѣвж дѣте доуѣроуѣшѣствоуѣтѣ кто 14. аще волитѣ кто въ вѣ да	1

111 об. 11. Послѣ слова аминѣ поздней рукой, неровно: кѣ днѣ мѣчиннѣ ватѣкѣ и семѣна.
 14. Не достаетъ, конечно, при.
 16. Не достаетъ, повидному: жинѣж.
 17. прѣкѣ — лигатура кѣ.
 19. Не достаетъ, вѣроятно, — ѿ ник.
 20. Не достаетъ, вѣроятно, — прѣтѣ.
 112 л. прѣркѣ же глѣше, — ѣ изъ ѣи, слѣды котораго ясны; мѣсто иснорчено, ожидали бы прѣркѣ иже глѣше = τοῦς προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν.

призоветъ пѣтъ црѣвѣнѣѣжъ и да мѣж творитъ над ни	
мъ помазавъше и ѡлѣемъ. 15. и мѣва вѣрнаго спѣтъ во	10
лацааго и ѡцѣлнтъ ѣ гѣ. и аще и грѣхѣѣ вѣдетъ ство	
рилъ ѡддадѣтъса емоу. 16. исповѣдайте же себѣ грѣ	
хѣѣ и мѣж дѣйте друугъ за друуга да ѡцѣлнт . . .	
много во жетъ мѣва праведнаго поспѣжшиса	
лиа вѣ члкъ подобноврѣденъ намъ. мѣвож	15
не вѣйт оу ни ѡдѣждити по зем	
сѣ мѣца 18. и нѣво дождъ да	
проза 19. дѣ аще кто вѣ	
тъ ѡ атитъ и кто. 20.	
ѡе ника. ѡ заблж	20
112 об. ти его спѣтъ дшж ѡ смрѣтн и покрѣѣтъ множ(ъ)	1
ство грѣхѣ. Мѣца сѣ кз Пантѣлѣимона	
мѣка прѣку дивенъ вѣ сѣ вѣ црѣахѣ али глѣ бѣ	
вѣзвеселитса праведни сѣоу сѣ дѣ поста	
сѣенне црѣвн стѣѣѣж вѣцж ѣже влахѣрнахѣ и	5
покланѣне крѣтоу хрѣоу на немже пропатѣса	
(ици) же на сѣенне сѣ сѣтеврѣ.	
Мѣцѣ августѣ рекомѣѣ заревѣ имѣ днѣи	
га днѣ имѣ чѣ гѣ а нѣо дѣ днѣ стѣѣхѣ ма	
(к) авѣи Пѣ глѣ бѣ стѣатрѣпѣци гнѣи прѣку дивенъ	10

13. ѡцѣлнт — края листа отъ этой строки оборваны, также вырванъ кусокъ, въ среднѣй лѣва лѣвѣе; въ этой строкѣ, несомнѣнно, не достаетъ лишь 3 буквы: сса: ѡцѣлнтѣса.

14. жетъ — писецъ пропустилъ мо: можѣтъ, въ концѣ строки недостаетъ, вѣроятно, н: нани.

* 15. члкъ — нижняя часть ч и лѣвая сторона чаши оборваны. Въ концѣ строки не достаетъ помолнса: ср. Шишатов. молнтвою помолнсе не быти.

16. не вѣйт . . . не достаетъ и дѣжд: ср. Шишатов. не быти дѣждоу; зем . . . не достаетъ: ли лѣта г и ср. Шишат. по земан лѣта г и мѣсець сѣ.

17. Слѣдуетъ предполагать: сѣ мѣца и пакѣ помолнса и нѣво дождъ дастъ и землѣ: ср. Шишат. и пакы помолнсе и нѣво дождъ и земан прозвѣ . . .

18. Слѣдуетъ читать: прозвѣе плодѣи своѣ. Брѣѣ аще кто вѣ васъ заблждан: ср. Шиш. прозвѣе плоды своѣ. братѣ, аще кто вѣ васъ заблжуднтѣ.

19—20. ср. Шишат. заблжуднтѣ ѡтѣ истинны и шѣратнтѣ и кто да кѣѣѣтѣ нѣко шѣрацин грѣшника ѡтѣ лѣсти поутн нѣго спасѣтъ доушоу . . . Въ Охр. близѣ ѡ заблждиннѣ пакти его: Шишат. ѡтѣ лѣсти поутн нѣго.

112 об. 1. множ — кажется, послѣ ж былъ ѣ; отчетливыхъ слѣдовъ нѣтъ.

3. прѣку — ср. 111 об. 17 стр.

4. поста — о надъ я.

7. ици — неясно. Между 7 и 8 строкой заставка.

10. (к) отъ к только едва видна нижняя ножка; стѣатрѣ . . . надъ ст подъ титломъ, кажется, было о, но продырявлено; прѣку — ср. 3 стр.; дивенъ — послѣднѣя 2 буквы выступаютъ неясно.

. ЦРѢВАХЪ СЛОУ ГЪ ШКТЕ ДПЛАЪ А НѢ ПОСТА
 ЦЕНИ МОЦИ СГГО СТЕФАНА АГЛАЪ НА СЦЕ ЦРѢИ
 СЪ ПРѢВЪВРАЖЕНІЕ ГНѢ ПЪКН ГЛАЪ СЪ ПРѢК . . .
 КЪ ХЕ БѢ НАШЪ ПОКАЗА НИК . . .
 ЯКО ЖЕ БОЖА А ГРѢК 15
 ВЪ ТВОИ ИСТИ (СКѢТ)
 ВЪКЪ ПРѢКУ ГЛА
 ЕМ АЛѢ ГЪ

Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола.

Листъ рукописи:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
2 л.	8	сѣ	сѣ
5 л.	18	гла но	глане
10 об.	7	во дни	е ѿ дни
25 об.	8	аплаъ	аплаъ
"	22	скѣ	скѣ
28 об.	12	Г; Г	Г; Г
"	16	вѣстаъ	вѣста къ
30 л.	16	къкоридни	къ коридни
31 об.	17	несѣшми	не сѣшми
32 л.	3	къ корн	къ корни
39 л.	20	вѣсе	вѣ се
41 л.	12	мѣсти	мѣсти
45 об.	22	ѣкѣ г	ѣкѣ ѿ
50 об.	4	чтож	чтож
Примѣч. къ 51 об.	15	все	е се
71 л.	15	алѣ	алѣ
"	17	мѣ	мѣ
73 об.	2	реже	и реже
89 л.	5	стѣмоу манасоноу	стѣмоу мѣу манасоноу

Къ этимъ поправкамъ слѣдуетъ прибавить три замѣчанія: 1) по типографскимъ условіямъ надъ нѣкоторыми буквами, вынесенными подъ титло, обычно, нѣтъ самаго знака титла: напечатано *ѣкѣхъ* 71 л.: въ рукописи надъ *ѣ* титло; тоже въ *прѣведе* 71 л., *стѣмъ* 72 об., *сѣ* 73 л., *ѣ* 73 об., и т. п. На оборотъ, по тѣмъ же типографическимъ условіямъ, несмотря на авторскія поправки, въ текстѣ имѣется *ѣ* 73 л., вм. того-же сочетанія безъ знака сокращенія и т. п. 2) также по независимымъ отъ автора причинамъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ отдѣльныя буквы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ экземплярахъ, не вышли вполне: въ силу этихъ причинъ въ 7 об. 9 стр. не вышло *п* въ *алан*; въ 22 л. 10 стр. *ц* въ *щѣ*; въ 44 л. 12 стр. *ц* въ *срѣцѣхъ*; въ 52 об. 17 стр. *п* въ *аплаъ*; въ 53 об. 19 стр. *п* въ *сѣшми*; въ 56 л. 16 стр. *г* въ *Г*; въ 58 л. 20 стр. *ц* въ *кѣ*; въ 71 об. 4 стр. *п* въ *сѣс*, въ 19 стр. не вышло *сѣ* и *ѣпа*; въ 73 об. 11 стр. не вышло *п* въ *аплаъ*; 3) въ нѣсколькихъ случаяхъ неправильно обозначено начало стиха; такъ, въ 28 об. 4 стр. пропущена цифра 2 послѣ слова *ажнж*; въ 35 л. 5 стр. 22 должно стоять послѣ *азъ*; въ 35 л. 7 стр. 23 должно быть послѣ *азъ*; въ 41 об. 11 стр. 2 должно стоять послѣ слога *тѣ*.

11. поста — а неясно.

13. ѣ — нижняя часть буквы оторвана.

16. (скѣт) — болѣе ясны *ѣ* и *т*, надъ *т*, кажется, было *о*.

17. *ѣкѣ* — ср. 3 стр.

Списокъ сокращеній:

- Вѣсти. изв. иск. — Вѣстникъ изящныхъ искусствъ.
Дювернуа — Дювернуа „Словарь болгарскаго языка“.
Др. ис. пам. — Древнiе памятники исювого письма.
Ж. М. Н. Пр. — Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенiя.
Изв. — Извѣстiя Отдѣленiя русскаго языка и словесности Императорской Академiи Наукъ.
Изв. арх. инст. — Извѣстiя Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ.
Ляпуновъ „Исслѣдованiе“ — „Исслѣдованiе о синодальномъ спискѣ новгородской лѣтописи“.
Материалы. — С. Кульбакинъ „Материалы для характеристики среднеболгарскаго языка“.
Период. Сп. — Периодическо Списание на Българското книжно дружество въ София.
Р. Ф. В. — Русскiй Филологическiй Вѣстникъ.
Сборникъ (Сборн.) — Сборникъ за народни умотворенiя, наука и книжнина.
Сборникъ Отдѣл. — Сборникъ отдѣленiя русскаго языка и словесности Императорской Академiи наукъ.
Щепкинъ „Разсужденiе“ — Разсужденiе о языкѣ Саввиной книги.

Arch. — Archiv für slavische Philologie.

C. Č. M. — Casopis Musea království Českého.

Rad. — Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.

Star. — Starine jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.

Указатель авторовъ.

Арх. Амфилохiй СХХ, СХХХIII.
Брандтъ Р. Ф. ХХVII, LXXXIV.
Буслаевъ Ф. И. VI, VII, VIII, X, XI, XII.
Вальевецъ М. СХII.
Вондракъ В. ХХIV, ХХХVIII.
Воскресенскiй Г. II, III, СХХ, СХХIX.
Гейтлеръ Л. XV, XVIII, XIX.
Голубинскiй Е. Е. XLVIII.
Григоровичъ В. И. I, III, VI.
Грунскiй Н. К. XVI, XVII, LXXV.
Дриновъ М. С. XLII XLVI, XLVIII.
Ивановъ М. ХХVIII, LVII.
Ильинскiй Г. А. ХХХIV, ХХХVI, ХХХVII,
XLIX, LIII, LIV, LXXVII, LXXXI,
LXXXIII, XCVII, CVII, CXI, CXV.
Карскiй Е. Ф. ХХV, ХХVI, ХХVII, ХХVIII,
XXX, XXXI, XXXII, XXXVI, XXXVII,
XXXVIII, XL, XLVI, XLVIII, L, XCVII.
Калужняцкiй Э. СХХ.

Лавровъ П. А. ХХV, ХХVI, ХХVIII, ХХIX,
XXX, XXXV, XXXIX, XLI, XLV, L, LIII,
LV, LVIII, LIX, LX, LXXI, LXXV, LXXX,
XCVII, CIV, CXIV, CXV.
Лескинъ А. LXV, CXVI.
Лорентцъ Ф. LXV.
Ляпуновъ Б. М. LXXXVIII, СХIII.
Мажураничъ LXVIII.
Миллошичъ Ф. С.
Милетичъ Л. LX, LXI, LXII, LXIII, LXIV,
LXVI, LXIX, LXX, LXXI, LXXII, LXXIII,
LXXIV, LXXV, LXXVII, LXXXI, LXXXII,
LXXXIII, XCVII, CV, CXI, CXII, CXV.
Мирчевъ Д. СIII, CIV, CV, CVIII.
Облакъ В. ХХХV, СIII, CIV, CVIII, CXV,
CXVI, CXIX.
Арх. Сергiй СХХХIV, СХХХV.
Северьяновъ С. Н. ХХХIV, ХХХVIII, XLIV.
Силановъ Н. CVI.

Соболевскій А. И. XXXVII, LXXV.
 Спиростраповъ Е. CIV, CV, CXII CXVI, CXIX.
 Срезневскій Н. И. II, III, XXVI, XXXVI.
 XXXVII, XLI, XLII, XLIII, XLVI, LIII,
 LIV, LV, XCVII.
 Стасовъ В. VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII.
 Сырау П. XXVIII, XXXVI, XXXVII.
 Трусевичъ Я. XXVI, XXXIII, XXXIX.
 Фортунатовъ Ф. Ф. LIV.
 Цоневъ В. С. LV, LVII, LXI, LXIV, LXV,
 LXVI, LXVIII, LXXI, LXXII, LXXX, CV,
 CXVIII, CXIX.

Шафарикъ П. J. I, XIV, XX, LI.
 Шахматовъ А. А. LXV, XCVII, XCVIII, CXIX.
 Щепкинъ В. Н. XII, XXIV, XXVII, XXXVIII,
 XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV,
 XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX, LIV, LV,
 LVI, LVIII, LIX, LXXXIV, XC, XCVI,
 CII, CV, CX, CXIV, CXVII.
 Ягичъ И. В. VIII, XII, XVI, XVII, XVIII,
 XXI, XXII, XXV, XXVI, XXIX, XXXVI,
 XLIII, XLV, XLVIII, LI, LVI, LXI, LXIII,
 LXV, LXXII, LXXVI, LXXX, CI, CII, CXI,
 CXII, CXIX, CXIV.

Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ.

Ассеманиево евангеліе XIV, XV, XVII, XVIII,
 XIX, XL, LXIII, CX, CXIII, CXIX.
 Бѣлгскій сборникъ XXVIII.
 Берлинскій сборникъ LXXXI.
 Библия Импер. П. Б. F I № 461 XXX, XXXVI,
 XXXVII, LXXV, LXXXI, LXXXIII.
 Болонская псалтырь XII, XXVII, XXI, XXXI,
 XXXVI, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII,
 XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLIX, L, LI,
 LII, LIX, LXXVII, LXXX, LXXXIV, XCI,
 XCII, XCV, XCVI, XCVII, CVII, CX, CXI,
 CXII, CXVI, CXIX.
 Болонское евангеліе I, XXVI, XXX, XXXI,
 XXXII, XXXIII, XXXVIII, XLIII, XLVIII,
 LVII, LVIII, LIX, LXXXI, LXXXIV, XC,
 XCI, XCII, XCVI, XCVII, CXI, CXIV.
 Вуканово евангеліе XXVI, XLV, L.
 Вѣнскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII,
 XIX, XXI.
 Галицкое евангеліе L.
 Грамота Кулипа 1189 г. XLVIII, LI.
 Григоровичевъ мнѣйный листокъ XXVI,
 XXVII, XXXV, XXXVII.
 Григоровичевъ отрывокъ четвероевангелія
 XXXIII, XXXV, XXXVIII, LXXXI,
 LXXXII, XCII, XCIII, XCVII, CXI.
 Григоровичевъ паремейникъ XXVI, XXVII,
 XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVII, LVI,
 LXXXI, LXXXIV, XCIII, CXIX.
 Григоровичева псалтырь (Рум. музея № 1687)
 XXX, XXXV, XXXVI, XXXVIII.
 Григоровичева служебная мнѣя (Новор.
 Унив.) XXXI, XXXVIII.
 Григоровичева тріодъ XXXI.
 Гршковичевъ отрывокъ XV, XVI, XVIII,
 XX, XXI.
 Дечанское евангеліе XXI, XXX, XXXVI,
 LV, LVIII, LXXX.

Добромироу евангеліе XXIV, XXV, XXVI,
 XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV,
 XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII,
 XXXIX, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVIII,
 LIV, LV, LX, LXXII.
 Добрѣшевское евангеліе XXIX, XXX, XXXVI,
 LV, LVII, LXI, LXXII, XCVI, XCVII.
 Драгично (= Еванг. Афон. Пант. мон. и отрыв.
 Рум. музея № 1694) евангеліе XXVI, XXX,
 XXXV, XXXVII, LVIII, LX.
 Евангеліе Бѣлградской Нар. Б. № 69 XXVI,
 XXVIII, XXXVI, LVI, LX.
 Евангеліе XV—XVI в. Бѣлградской Нар. Б.
 № 438 — XXX, LXXV.
 Евангеліе Верковича (Имп. П. Б. Qп. I № 43)
 LXXXI, CXI, CXIV, CXV.
 Евангеліе Иоанна Александра (1856 г.) XXX,
 XXXVII.
 Евангеліе Миклошича XXXV,
 XXXVII, XXXVIII.
 Евангеліе Софійской Народной Библиотеки
 № 184. — LXXXI.
 Евангеліе Сречковича XXXIV, XXXV,
 XXXVII, XXXIX.
 Евангеліе Хиландарскаго монастыря 1323 г.
 XXXIII.
 Житіе св. Симеона XIV вѣка XXVIII.
 Златоустъ XIII в. XXVIII, XXXV, XXXIX,
 LVIII, LXI, LXXII, LXXVI, LXXVII,
 CII, CXI.
 Зографское евангеліе VIII, IX, XII, XIV,
 XVI, XVII, XIX, XXI, LXIII, CXII, CXIII,
 CXIV, CXVI.
 Каралебешскій октоихъ XXVI, XXVIII, XXX,
 XXXVI, XXXVII, XXXIX.
 Карпатское евангеліе XXVI, XXIX, XXXIX,
 LVIII.

- Карпийскій апостолъ XXXVIII, CXIV, CXX, CXXI, CXXII, CXXIII, CXXIV, CXXV, CXXVI, CXXVII, CXXVIII, CXXIX, CXXX, CXXXI, CXXXII, CXXXIII, CXXXIV.
- Кіевскій миссалъ XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XXII, LXXIV.
- Клоцовъ сборникъ (Glag. Cloz.) XV, XVII, XVIII, XIX, XXI, XCI.
- Копитарова (Люблинская) тріодъ XXVI, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVIII, XL, LX, LXXVII, CXII.
- Кормчая 1905 г. XXVIII.
- Листки Ундольскаго XI в. XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XL, XLIV, XLVI, XLVIII, LI, LIII.
- Листки Ундольскаго XIII в. XXV, XXXVI, XXXVIII, LXXXIII.
- Лѣтопись Манассіи XXVI, XXVIII, XXXII, XXXVIII.
- Македонскій апостолъ XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, LVII, LVIII, LIX, CXII, CXV.
- Македонскій листокъ XXIV, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLVI, LIII, LIV, XCVII.
- Маріинское евангеліе XIV, XVI, XVII, XVIII XIX, XXI, C, CI, CXIV, CXVI.
- Мирославово евангеліе XXXII, XXXVII, XLIX, L, LII, LV.
- Надпись 993 г. XXV, XXVIII, XXX, XXXII, XXXIV, XXXVII, XXXIX, LII, LIII, LIV.
- Надпись на о. Велья (Inscr. Vegl.) XV, XVII, XVIII, XXI.
- Октоихъ XIII в. собранія А. Нюова LVI, LXI.
- Октоихъ Загребскій (Михавовича) VII, XII, XIX, XXI, XXXV.
- Орбелская тріодъ VIII, XII, XXVI, LVIII.
- Остромирово евангеліе XXXVIII, LIII.
- Откривокъ Българской Библиотеки XIV вѣка XXXVII.
- Отривокъ Дринова LXI.
- Отривокъ Рум. музея № 1693—LXI.
- Охридское евангеліе XV, XVIII, XIX, XXI, XXII.
- Парижскій стихирарь XXVII.
- Пиропскій апостолъ XXVIII, XXIX, XXXI, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVIII, LVII.
- Погодинская псалтырь XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII, XXXIX, LV, LIX.
- Пражскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII, XXI, XXII, CXIII.
- Прологъ Григоровича XXVI.
- Прологъ Погодина XXXIII.
- Рязанская кормчая 1284 г.—XXVI.
- Саввина книга XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL, XLIII, XLIV, XLVI, LI, LIII, XCVI, XCIX.
- Сборникъ Българской Библиотеки № 320—XXX.
- Сборникъ Вѣнской Придворной Библиотеки № 137—XXXIII, XXXV, XXXIX, LXXXI, LXXXIII.
- Сборникъ Тихонравова XL, LXXV.
- Сборникъ 1948 г. LXXXV.
- Сборникъ Яцимирскаго XXVI, XXXIII.
- Святославовъ сборникъ 1073 г. XXXVI.
- Синайская псалтырь XVI, XVII, XVIII, XXI, XCI.
- Синайскій требникъ XIV, XVII, CX, CXVI.
- Слова Грвгорія Назіанзина XXXII, XXXVII.
- Служебная мисса 1095—1097 г. г. XXXVI, LVI.
- Служебная мисса Софійской Библиотеки XXVI, XXVII, XXXV, XXXVIII, CVII.
- Слуцкая псалтырь XXXVI, XXXVII.
- Сѣвченскій апостолъ XXIV, XXVI, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLIII, XLV, LVI, XCIX, CXXIV.
- Софійскій октоихъ XXVI, XXXI, XXXV, XXXVIII, LXXXI, CXI, CXII, CXV.
- Стихирарь XII вѣка XXVI.
- Супрасльская рукопись XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLI, XLIV, XLVI, XLIX, LI, LIII, LXVIII, CXII, CXIII, CXIV.
- Тріодъ Българской Библиотеки № 79—XXX, XXXVIII, LXXXI, LXXXIII.
- Трновское евангеліе XX, XXVI, XXXIII, XXXIII, XXXIV, XXXVI, XLIII, XLVIII, LVIII, CXII.
- Узоровское евангеліе № 38—XXXVII.
- Хвалова рукопись CXXXIX.
- Халапдарскіе листки XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLIV, XLVI, XLIX, LI, LVI, CXXIV.
- Халудовскій пареміиъ XXXVIII, XL.

Хлудовская псалтырь LXXV.
Хлудовская тріоль XXX, XXXV, XXXVI,
XXXVII, LXXXI, LXXXIII, CXI.
Хрестянопольскій апостоль СХХ—СХХХІV.

Чудовской Новыи Заветъ XIV в. LXXXV.
Шестодневъ 1263 г. LVIII, LIX, CXV.
Шиматовскій апостоль СХІV, СХХ—
СХХХІV.

Указатель апостольскихъ чтеній.

		Стр.			Стр.	
Дѣян.	II 2—11	22—23	Римл.	XIII 1—10	81—82	
	VIII 35—40	1—2		XIII 11—14	70	
	IX 1—19	2—3		XIV 1—4	70	
	IX 19—42	3—5		XIV 6—9	33	
	X 1—33	5—7		XIV 19—26	68—69	
	X 34—48	9—10		XV 1—7	31	
	XI 19—26	11—12		XV 30—33	34	
	XI 1—10	10—11		I Кор.	I 3—8	35
	XII 12—17	12—13		I 10—18	32—33	
	XII 1—11	11		I 18—31	81—82	
	XII 25	13		I 26—31	36	
	XIII 1—24	13—15		II 1—2	36—37	
	XIV 6—18	8—9		II 1—2	82	
	XIV 20—27	15		II 6—9	37—38	
	XV 5—12	15—16		III 9—17	33—34	
	XV 35—41	16—17		IV 1—5	38—39	
	XVI 16—34	17—18		IV 9—16	34—35	
	XVII 1—7	18—19		IV 17—21	49—40	
	XVII 19—28	19—20		V 1—15	40—41	
	XVII 16—23	96		V 6—8	82—83	
	XVII 24	96		VI 12—20	67	
	XVII 25—34	96—97		VIII 8—13	68	
	XVIII 1, 4, 8—11	130		IX 1—2	68	
	XVIII 22—28	20		IX 1—26	68—69	
	XIX 1—8	21		IX 2—12	35—36	
	XX 7—12	21—22		IX 19—27	117	
	XX 16—28	22		X 1—2, 4	117—118	
	XXVI 1, 12—20	130—131		X 23—28	41	
	I Иоан.	I 1—7		129—130	XI 23—32	80
		IV 12—19		94—95	XII 7—11	105—106
	III Иоан.	I 11—15		100	XII 27—31	101
	Іак.	V 10—20		134—135	XIII 1—8	101—102
Римл.	I 7—12	24	XIV 1—5	133		
	II 10—16	26	XIV 20—25	42—43		
	III 19—26	25—26	XV 1—11	37		
	III 28—31	27	XV 39—45	43—44		
	IV 1—3	27	XV 58	45		
	V 1—10	27—28	XV 1—3	45		
	VI 3—11	83—84	XVI 13—24	38		
	VI 11—23	28	II Кор.	I 8—19	47—48	
	VIII 14—21	29	I 21—24	39		
	VIII 28—39	111	II 1—4	39		
	IX 1—5	80	III 12—18	49		
	X 1—10	29—30	V 1—10	50—51		
	XII 1—3	30—31	VI 1—10	41—42		
	XII 6—14	80	VI 16—18	43		

	Стр.		Стр.
II Кор. VII 1	43	I Тим. VI 11—16	116
VIII 1—5	51—12	VI 11—16	61—62
IX 6—11	44—45	II Тим. I 3—9	62—63
XI 1—6	52—13	I 3—9	121
XI 21—32	45—46	II 1—10	66
XII 1—9	46—47	II 11—19	64—65
Галат. I 3—10	53—54	III 10—15	65—66
II 16—20	49—50	IV 5—8	116
III 8—12	55	Тит. II 11—14	118
III 13—14	83	III 4—7	118—119
III 23—29	107—108	III 8—15	133—134
IV 4—7	112—113	Евр. I 1—12	71
IV 22—30	89—90	I 1—12	112—113
V 22—26	55—56	I 10—14	73—74
VI 1—2	56	II 1—3	74
VI 11—18	51	II 2—10	103—104
Ефес. I 16—23	56—57	II 11—18	87—88
II 4—10	52	III 1—4	88—89
II 11—13	58	III 12—14	73
II 14—22	53	IV 14—16	75
IV 1—7	54—55	V 1—6	75
IV 4—9	79	V 4—10	114
IV 7—13	119	VI 9—12	75—76
V 1—8	59	VI 13—20	76
V 8	55	VII 7—16	122—123
V 8—19	23—24	VII 26—28	87
VI 10—17	56	VIII 1—2	87
Филип. III 20	106	VIII 1—6	102—103
IV 1—3	106	IX 1—7	90—91
IV 4—9	79	IX 11—14	78
Колосс. I 3—6	60	X 19—31	76—77
I 12—18	57—58	X 32—38	74—75
II 8—12	115—116	XI 9—10	110—111
III 4—11	58—59	XI 24—26	72—73
III 12—16	59—60	XI 32—40	72—73
IV 5—9	98—99	XI 39—40	25
IV 14, 18	98—99	XI 39—40	129
Фессал. V 14—23	61	XII 1—2	25
I Тим. I 15—17	60—61	XII 1—2	129
II 1—7	62	XII 1—10	124—125
II 1—7	86—87	XII 6—10	93—94
III 13—16	63	XII 28—29	78
III 13—16	85—86	XIII 1—8	78—79
IV 1—4	63—64	XIII 7—16	92
IV 1—5	86	XIII 17—21	108
IV 9—15	64		



	Стр.		Стр.
II Кор. VII 1	43	I Тим. VI 11-16	116
VIII 1- 5	51- 12	VI 11-16	61- 62
IX 6-11	44- 45	II Тим. I 3- 9	62- 63
XI 1- 6	52- 13	I 3- 9	121
XI 21-32	45- 46	II 1-10	66
XII 1- 9	46- 47	II 11-19	64- 65
Галат. I 3-10	53- 54	III 10-15	65- 66
II 16-20	49- 50	IV 5- 8	116
III 8-12	55	Тит. II 11-14	118
III 13-14	83	III 4- 7	118-119
III 23-29	107-108	III 8-15	133-134
IV 4- 7	112-113	Евр. I 1-12	71
IV 22-30	89- 90	I 1-12	112-113
V 22-26	55- 56	I 10-14	73- 74
VI 1- 2	56	II 1- 3	74
VI 11-18	51	II 2-10	103-104
Ефес. I 16-23	56- 57	II 11-18	87- 88
II 4-10	52	III 1- 4	88- 89
II 11-13	58	III 12-14	73
II 14-22	53	IV 14-16	75
IV 1- 7	54- 55	V 1- 6	75
IV 4- 9	79	V 4-10	114
IV 7-13	119	VI 9 12	75- 76
V 1- 8	59	VI 13-20	76
V 8	55	VII 7-16	122 123
V 8-19	23- 24	VII 26-28	87
VI 10-17	56	VIII 1- 2	87
Филип. III 20	106	VIII 1- 6	102-103
IV 1- 3	106	IX 1- 7	90- 91
IV 4- 9	79	IX 11-14	78
Колосс. I 3- 6	60	X 19 31	76- 77
I 12-18	57- 58	X 32-38	74- 75
II 8-12	115-116	XI 9-10	110-111
III 4-11	58- 59	XI 24-26	72- 73
III 12-16	59- 60	XI 32-40	72- 73
IV 5- 9	98- 99	XI 39-40	25
IV 14, 18	98- 99	XI 39-40	129
Фессал. V 14-23	61	XII 1- 2	25
I Тим. I 15-17	60- 61	XII 1- 2	129
II 1- 7	62	XII 1-10	124-125
II 1- 7	86- 87	XII 6 10	93- 94
III 13-16	63	XII 28-29	78
III 13-16	85- 86	XIII 1- 8	78-79
IV 1- 4	63- 64	XIII 7-16	92
IV 1- 5	86	XIII 17-21	108
IV 9-15	64		

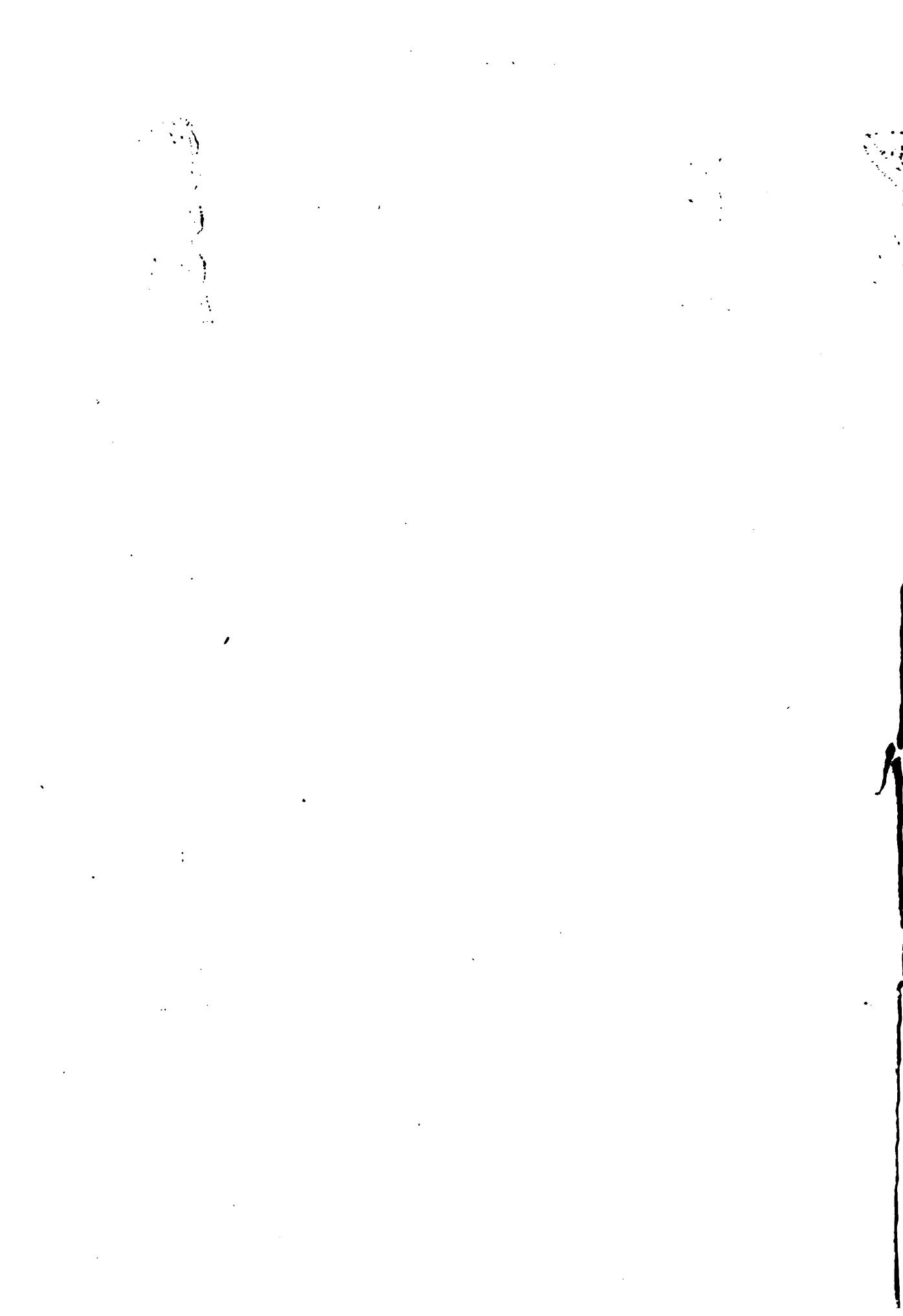
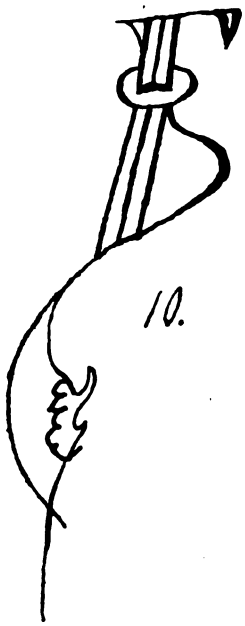
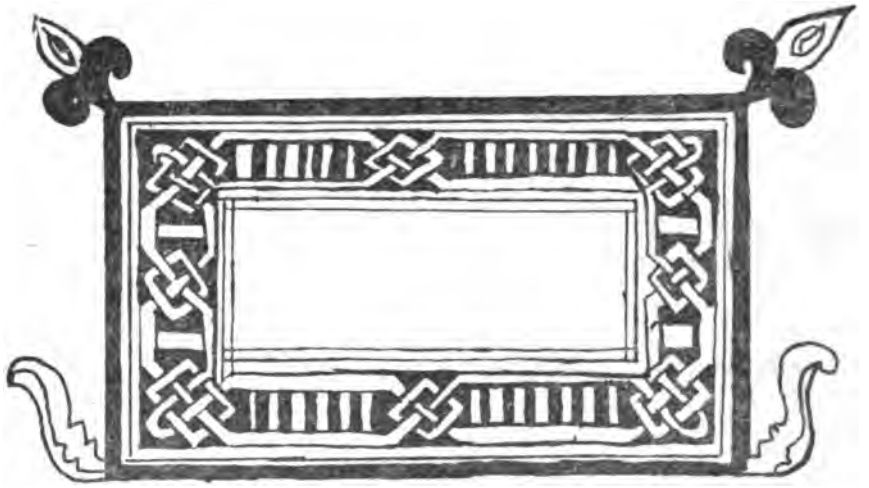


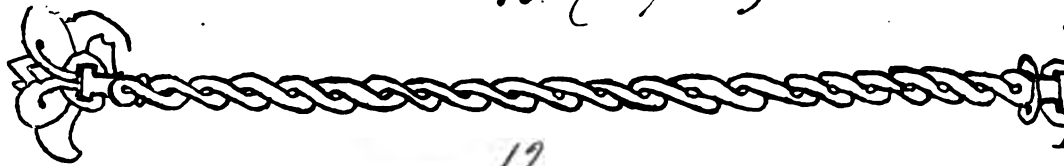
Таблица II.



10.



13. (Зорп. 86.)



14.



15.



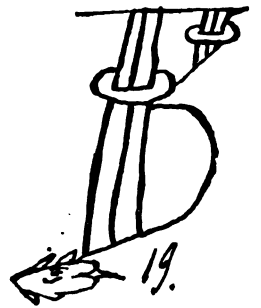
16.



17.



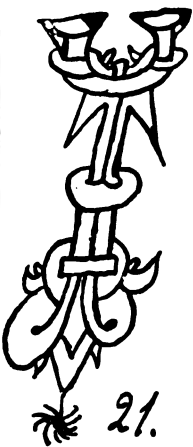
18.



19.



20.



21.



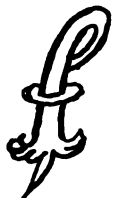
22.



23.



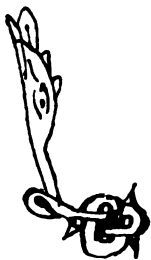
24.



25.



26.



27.



28.



29.



30.



31.



32.



33.



34.



35.



36.

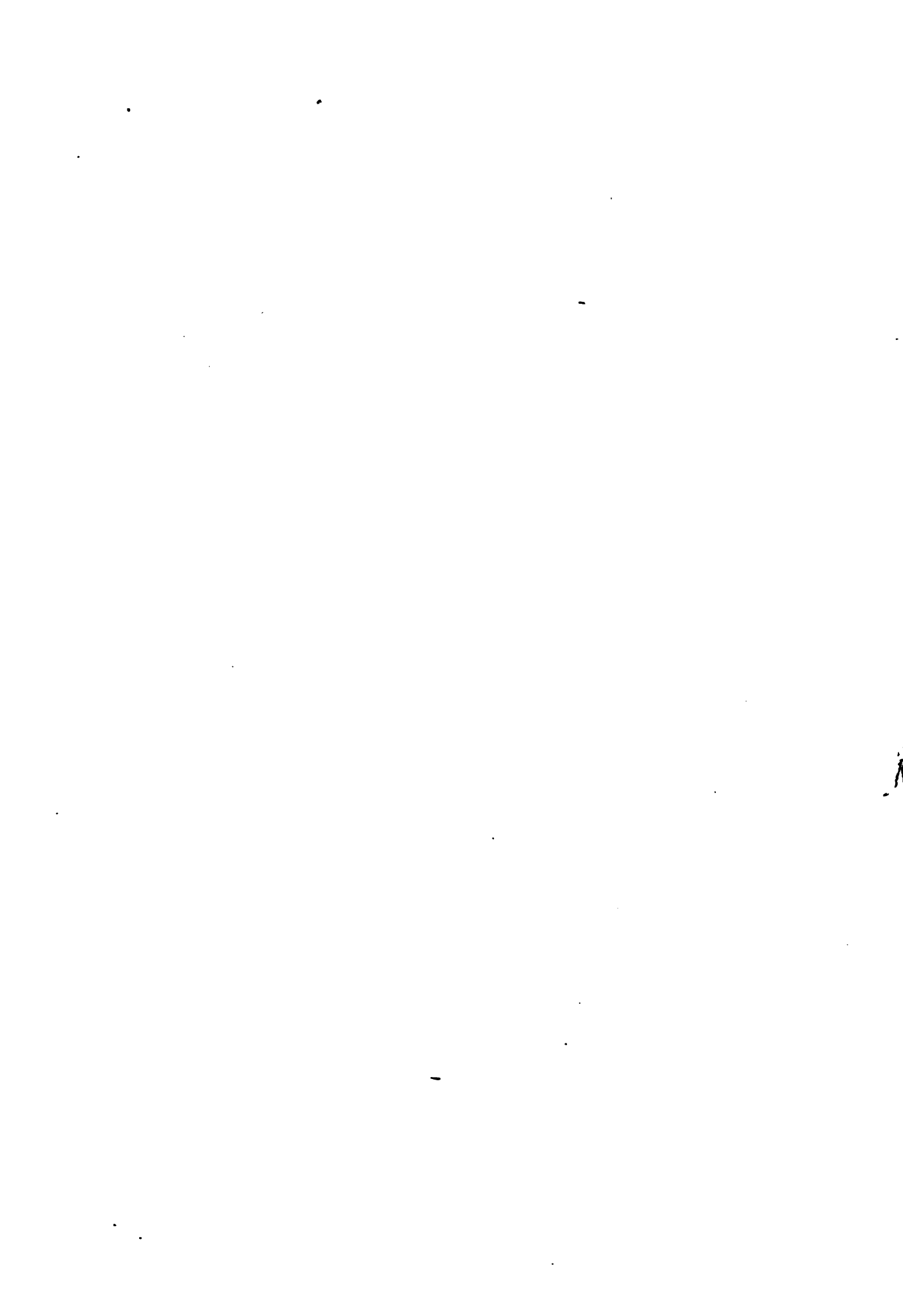


Таблица III.

Главн. поз.	1 ² поз.	Параллели изъ друг. Язык.
† † †	† † †	
Ɑ	Ɑ	Ɑ Асс. Ɑ Киюу.
Ɱ Ɱ	Ɱ Ɱ	Ɱ Киюу. Ɱ Inscri. Vegl.
Ɐ Ɐ	Ɐ Ɐ	
Ɒ Ɒ	Ɒ Ɒ	
ⱱ ⱱ	ⱱ ⱱ	ⱱ Киюу. ⱱ Зор. мн.
Ⱳ Ⱳ	Ⱳ Ⱳ	
ⱳ ⱳ	ⱳ ⱳ	ⱳ Охр. Ев.
ⱴ ⱴ	ⱴ ⱴ	ⱴ Вѣнск. л. л. ⱴ Зор. Ев.
Ⱶ Ⱶ	Ⱶ Ⱶ	
ⱶ ⱶ ⱶ	ⱶ ⱶ ⱶ	ⱶ Зор.
ⱷ ⱷ	ⱷ ⱷ	ⱷ Вѣнск. л. л. ⱷ Зор.
ⱸ	ⱸ ⱸ ⱸ ⱸ ⱸ	
ⱹ ⱹ ⱹ	ⱹ ⱹ ⱹ	ⱹ Гриск. ⱹ Inscri. Vegl.
ⱺ ⱺ	ⱺ ⱺ ⱺ ⱺ	
ⱻ ⱻ	ⱻ ⱻ ⱻ ⱻ	ⱻ Вѣнск. л. л. ⱻ Ан. Пс.
ⱼ	ⱼ ⱼ	ⱼ Ан. Пс. ⱼ Охр. Ев.
ⱽ ⱽ ⱽ	ⱽ ⱽ ⱽ	ⱽ Гриск. ⱽ Гриск. ⱽ Inscri. vegl. ⱽ Вѣнск.
Ȿ Ȿ Ȿ	Ȿ Ȿ Ȿ	Ȿ Охр. Ев.
Ɀ	Ɀ	Ɀ Гриск.
Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲁ Вѣнск. л. л.
ⲁ ⲁ ⲁ	ⲁ ⲁ ⲁ	
Ⲃ Ⲃ Ⲃ	Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ	Ⲃ Охр. Ев.
ⲃ ⲃ ⲃ	ⲃ ⲃ ⲃ	
Ⲅ Ⲅ Ⲅ	Ⲅ Ⲅ Ⲅ	Ⲅ Зор. парс. Ⲅ Фрагм. Ашма.
ⲅ ⲅ	ⲅ ⲅ ⲅ ⲅ ⲅ	ⲅ Вѣнск. ⲅ Гриск.
Ⲇ Ⲇ	Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ	
ⲇ ⲇ	ⲇ ⲇ ⲇ ⲇ ⲇ	ⲇ Гриск.
Ⲉ Ⲉ	Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ	
ⲉ	ⲉ 2 ² нерегр	



1 пог.

А А А

Б Б В (6)

Г Г Г Г

Є Є Ж Ж

З З З З

И И И

К Л Л

М Н Н

О Ш П С

П Р С Т Т

У У Х Ц

У У У У

Ш Ц Ш

Ы Ы Ы

Ч Ю А Я

Ѣ Ѣ Ѣ

Ѵ Ѵ Ѵ

Ѷ Ѷ Ѷ

Ѹ Ѹ Ѹ

Ѻ Ѻ Ѻ

Ѽ Ѽ Ѽ

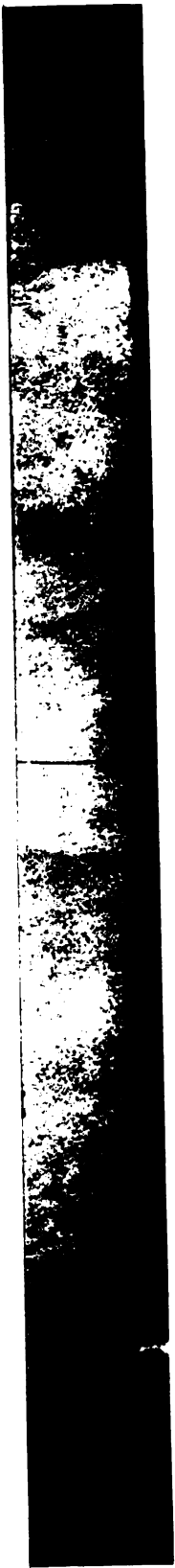




Таблица I.



2.



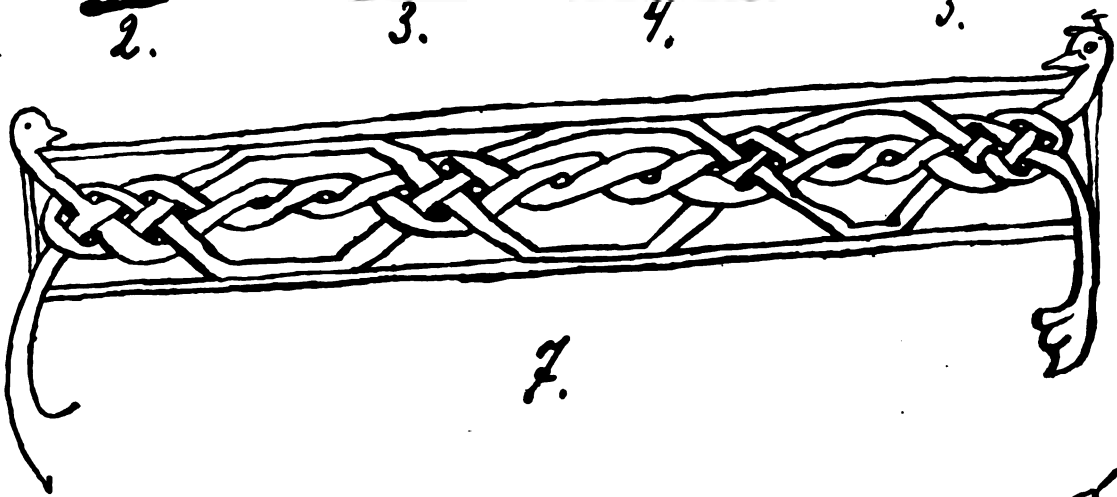
3.



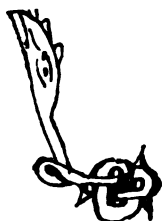
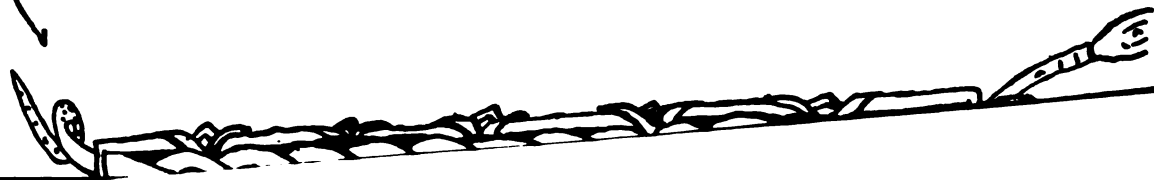
4.



5.



7.



27.

26.



28.



29.

30.



35.

31.



36.



32.

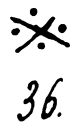
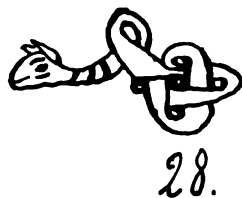
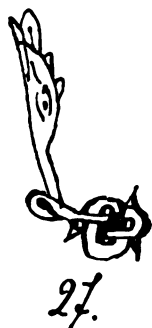
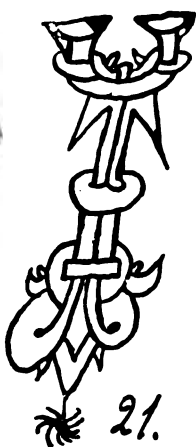
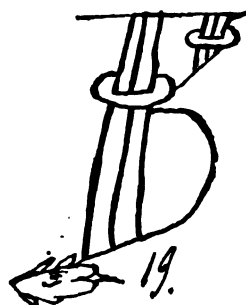
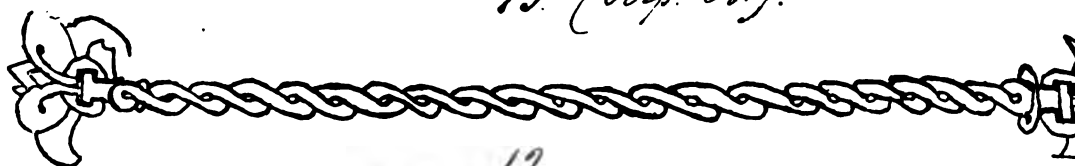
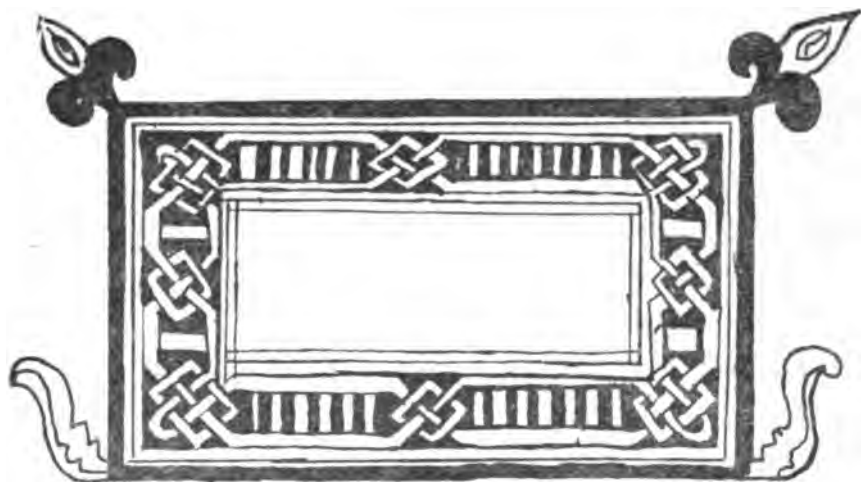
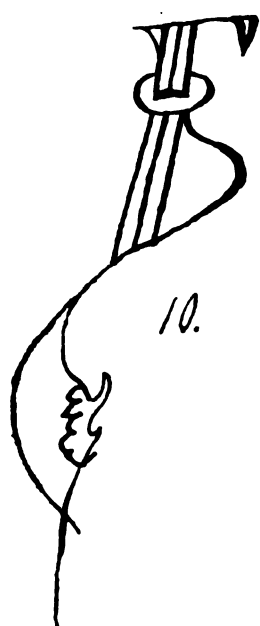


33.



34.

Таблица II.





1 пог.

І І І

Б Б В (6м)

В В Г А

Є Є Ж Ж

З З З З
Н Н І

К Л Л

М Н Н

О Ш П С

П Р С Т Ф
ОУ Ю Х Ц

Ү Ү Ү Ү

Ш Ф Ш

Ы Ы Ы

Н Ю А Я

Ж Ж Л О

Ѡ Ѡ Ү

Ѳ Ѳ Л

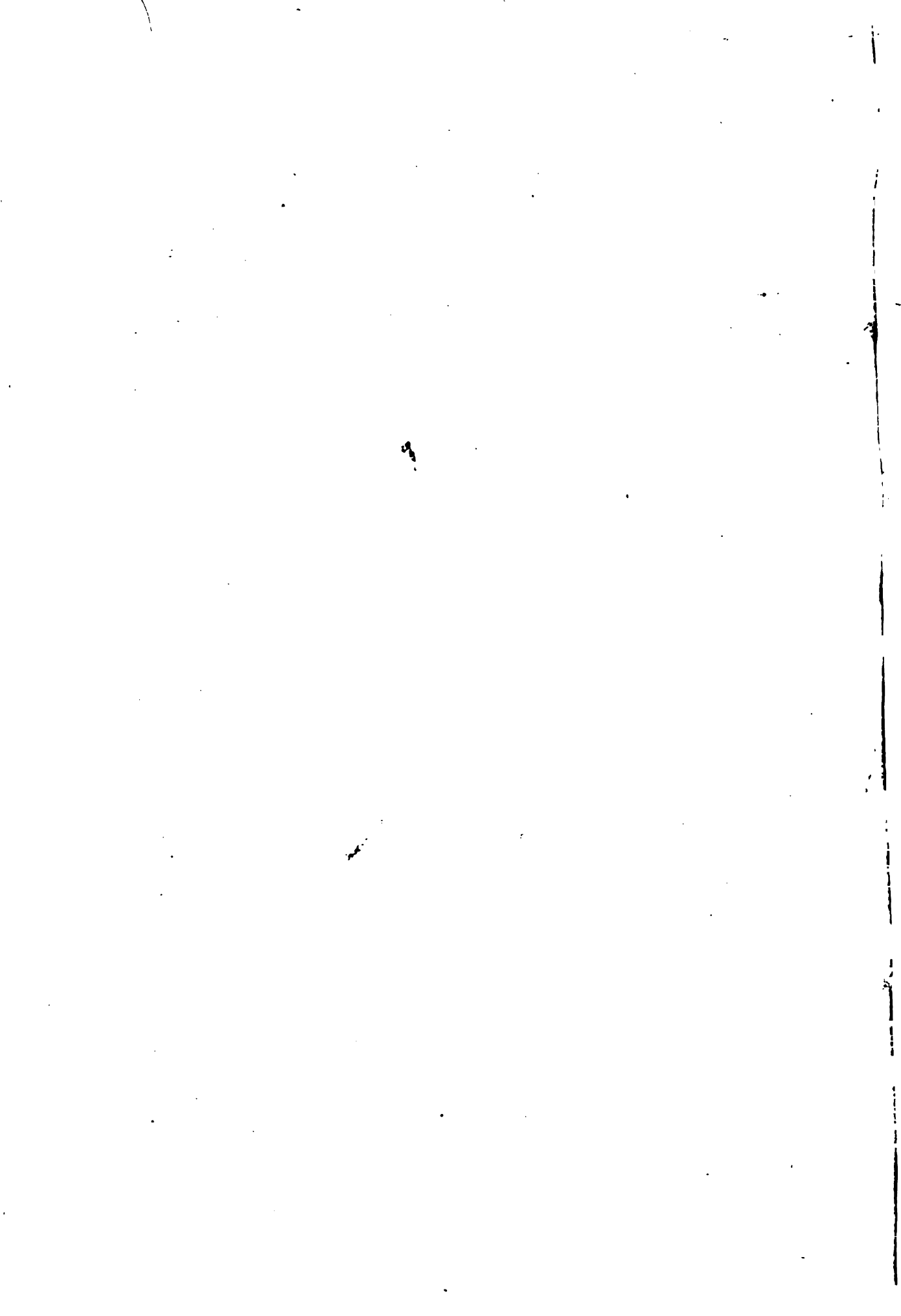
Ѳ Ю БН

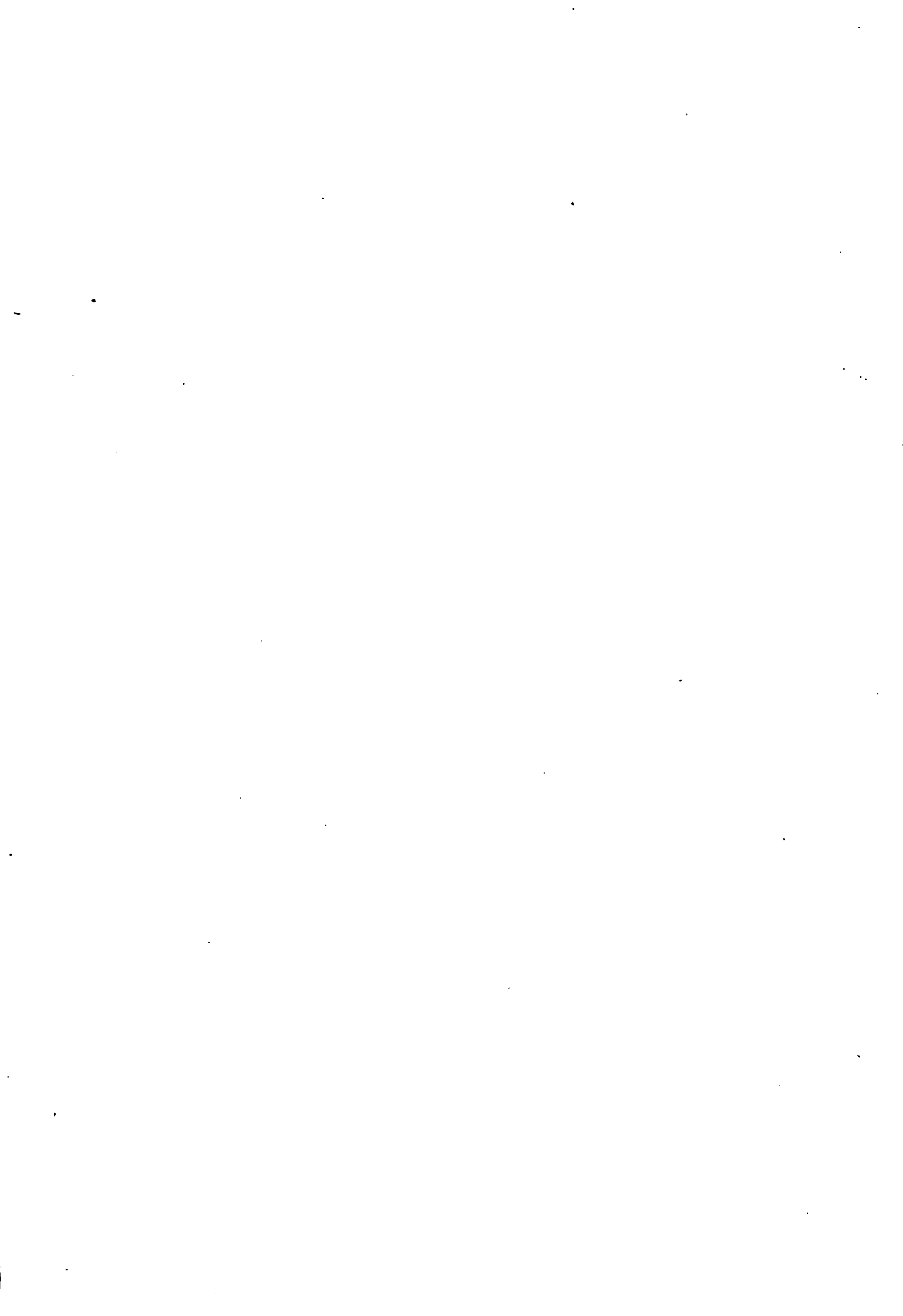
Ѳ 4Т 4

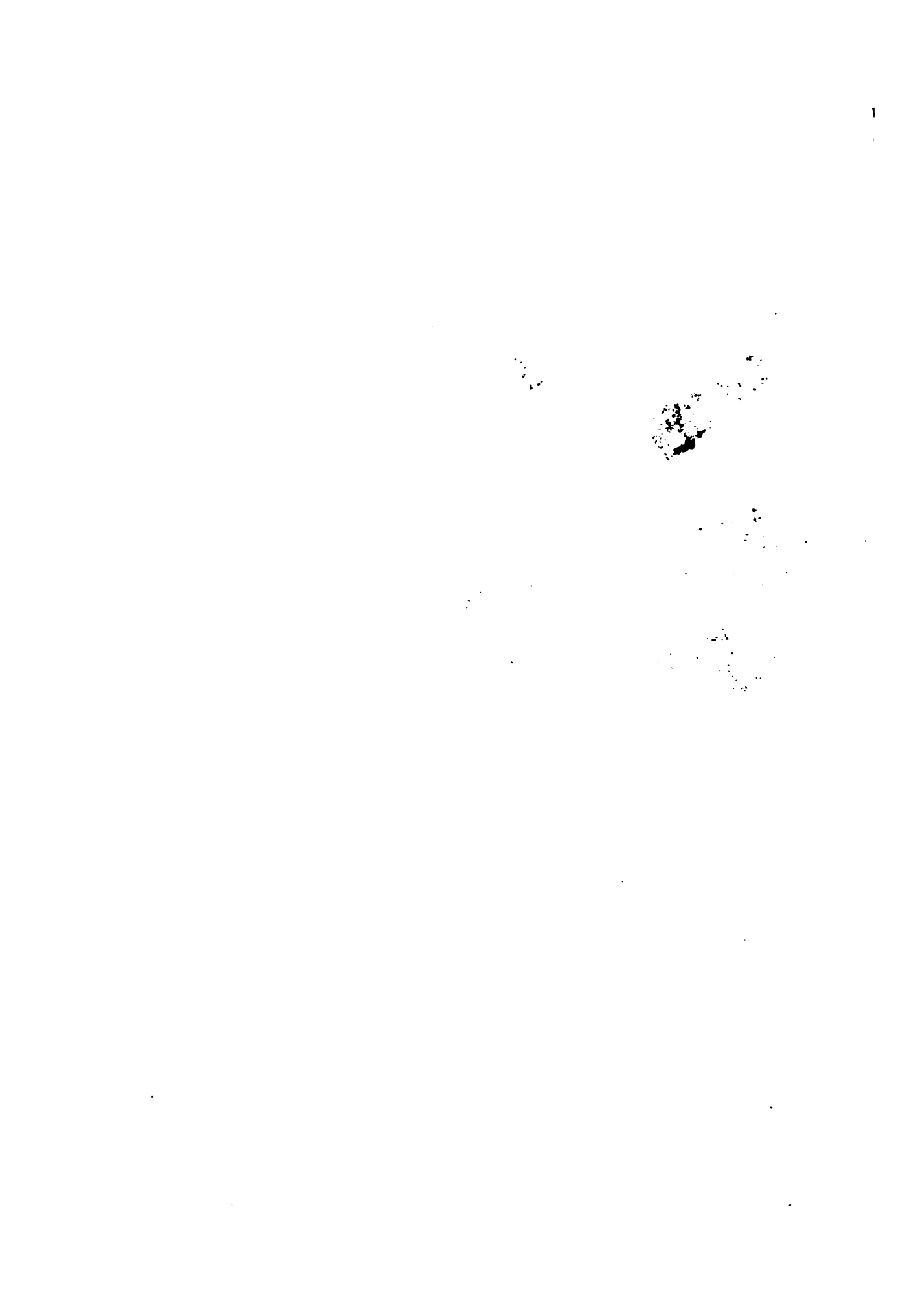
Ѳ 4Т 4

Ѳ 4Т 4











3 2044 012 587 739

